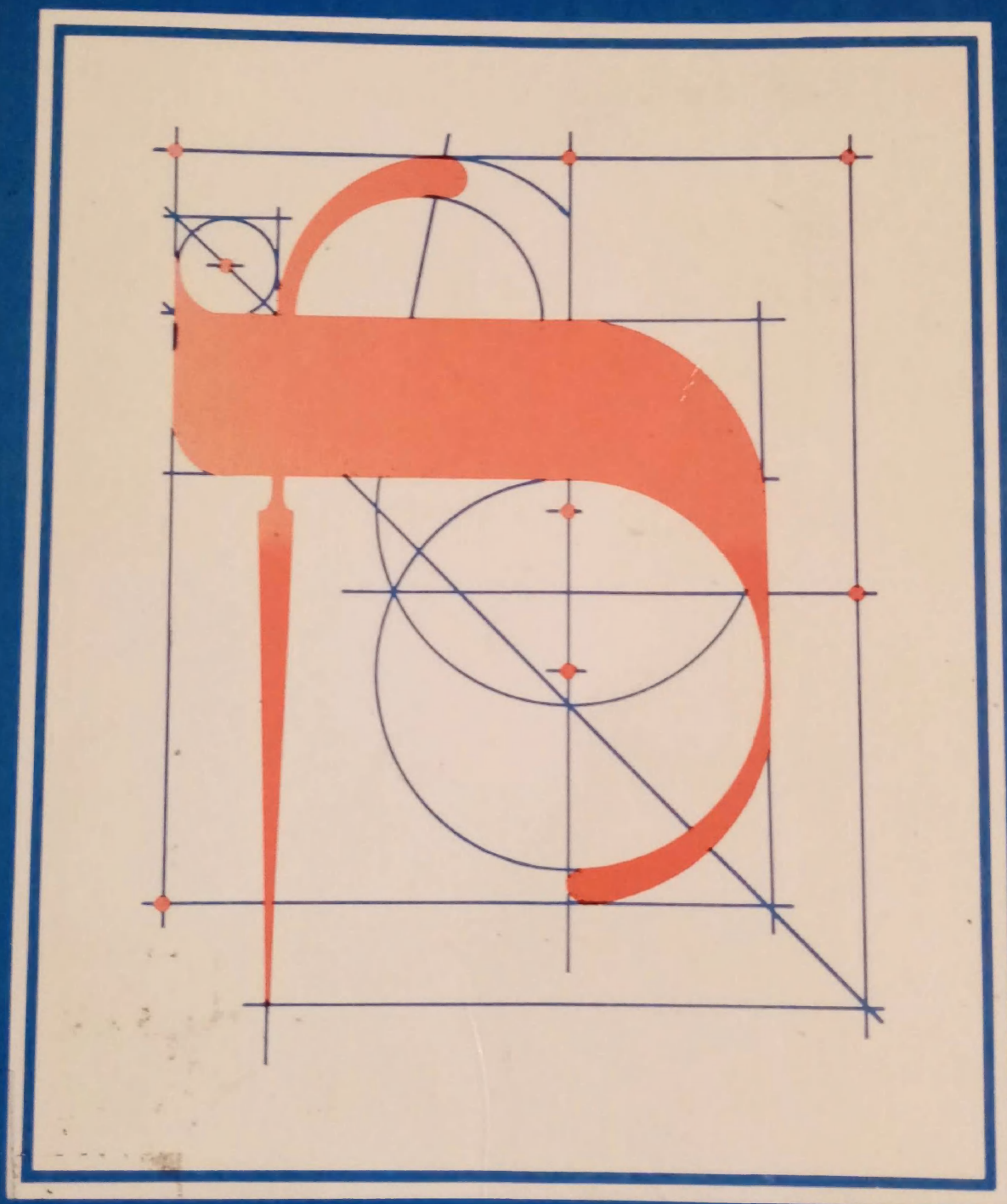


Ortografía del Ladino

Pascual Pascual Recuero



UNIVERSIDAD DE GRANADA

1988

K.F.
PASCUAL PASCUAL RECUERO

Profesor Titular de Lengua y Literatura Hebreas

ORTOGRAFÍA DEL LADINO SOLUCIONES Y EVOLUCIÓN

UNIVERSIDAD DE GRANADA
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS SEMÍTICOS

1988



ORTOGRAFÍA DEL LADINO
SOLUCIONES Y EVOLUCIÓN



R. 1849

HU 809.24-1/1

ORTOGRAFIA DEL LADINO
SOLUCIONES Y EVOLUCION

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.
ORTOGRAFIA DEL LADINO: SOLUCIONES Y
EVOLUCION.
ISBN: 84-338-0740-4. Depósito legal: GR/405-1988.
Imprime: Servicio de Publicaciones. Campus Universitario de
Cartuja. Granada.
Printed in Spain

Impreso en España

D. 298676

INTRODUCCIÓN

Por múltiples condicionantes reconocidos en la existencia de los judíos expulsados de la Península Ibérica a finales del siglo XV, debemos admitir que el dialecto castellano que se llevaron como idioma propio no ha pasado de ser un fenómeno restringido a los límites del simpático folclorismo y, en consecuencia, a las obras que han escrito desde entonces en aljamiado judeoespañol, aunque con méritos muchas de ellas para figurar como apéndice especial en la historia de las literaturas hebrea y española, les falta mucho trecho hasta conseguir la seria consideración que merecen. Como dialecto legado por impulso de las apoyaduras maternas, mantuvo siempre el carácter íntimo y distintivo de un importante censo de españoles, que ha sobrevivido y evolucionado durante varios siglos merced al entrañable apego de la extensa familia sefardí hacia usos atávicos, pese a su aislamiento de la lengua exportada, a su reiterada diseminación por diversas regiones mediterráneas y a su constante fraccionamiento en grupos cada vez más pequeños, localizados hasta comienzos de nuestro siglo en innumerables ciudades turcas, griegas, balcánicas, italianas, centroeuropeas y norteafricanas; y en cuanto vehículo de expresión literaria, que no pudo substraerse de la acción tenaz de medios lingüísticos heterogéneos, degeneraría sin remedio, hasta presentarse como la bárbara ensalada gramatical que caracteriza, por ejemplo, a gran parte de su periodismo. Sin embargo, los sefardíes que proyectaron escribir obras trascendentes para su pueblo, lo hicieron guiados por un afán culto, didáctico, y digno de la tradición intelectual y moral de que eran realmente depositarios, valiéndose, por cierto, de los grafemas y recursos ortográficos que les ofrecía la escritura

hebrea, para originar así uno más de los aljamiados hebraicos que se reconocen en la cultura judía, al que aplicaron en seguida el nombre de ladino, y al hecho de escribir en castellano con tales características llamarían enladinar.

A juzgar por la muestra que nos brindan las lejanísimas jarýas y los breves trozos manuscritos de alcance particular que datan de época medieval, cabe deducir que los judíos españoles hallaron en su momento relativamente fácil expresarse por escrito mediante los grafemas hebreos, aunque la lectura de sus textos fuese a la sazón imprecisa, por causa de la sistemática fuga de vocales que distingue a la escritura semítica, y que los sefardíes, dispuestos a crear su propia literatura, tratarían de establecer una especie de matización vocálica con el transcurso de los años, de muchas décadas y aun de siglos, sin haber llegado todavía al acuerdo en su exacta ortografía.

Contemplado desde el contexto sociocultural sefardí, el propósito de fijar el castellano-ladino respondía a la necesidad de unificar la lectura de su dialecto, convencido cada autor de que expresaba fielmente el lenguaje originario mediante el aljamiado más idóneo y accesible a sus lectores. Con este fin, reconocieron pronto la imperfección del mero consonantismo hebraico, si bien ofrecía insinuados los signos de quiescencia o prolongación vocálica. Se trataba del primer paso para hacerse comprender en aljamiado castellano, aunque mediante un procedimiento falto de los matices vocálicos intermedios que deberían solucionar en plazo inmediato, sobre todo porque las obras cuya lectura intentaban dejar exactamente fijada en principio contenían los sublimes pensamientos de la religión y del saber judaicos..

Al efecto, decididos en el exilio a prescindir de la escritura con caracteres latinos, se acogieron a los moldes más netamente clásicos y completos que tenían a su alcance, es decir los tipos cuadrados y mociones hebreos, dando de lado con dicho fin a la letra manuscrita, de difícil edición entonces, y a la semicursiva o rasí, que por sistema descartaba el añadido de los puntos vocálicos. La pauta hebraica, pues, les proporcionó los elementos imprescindibles en la escritura para reflejar las situaciones lingüísticas que planteaba el dialecto castellano, sobradamente ensayados antes de la expulsión. Se trata de una singularidad del aljamiado sefardí que ha de subrayarse como adelanto importante en un modo de expresión dialectal que iniciaba su andadura, como resultado de acertados ensayos para ofrecer al lector judeoespañol unos textos con apariencia hebrea en un marco histórico-geográfico donde imprimir en español hubiera representado un serio compromiso

a veces, y en un ambiente cultural donde la lengua hebrea era sólo patrimonio del ritual judaico y de un selecto núcleo de estudiosos. Ante tales planteamientos, únicamente la escueta escritura hebrea podía brindar los ingredientes necesarios para leer en castellano, primero el reducido número de grafemas consonánticos que aquella lengua emplea, y después los equiva-lentes vocálicos que el sistema tiberiense ofrecía, con la particularidad de que, junto a cada moción suplente de la respectiva vocal de la pronunciación castellana, añadirían sistemáticamente la semivocal hebrea homogénea, que aparecería quiescente a continuación de la consonante que llevaba aquel punto vocálico.

Así de elemental parece la estructura del ladino, y aun tan insignificante para quienes desdeñaron fijarse en los puntos vocálicos y en la razón íntima de cada moción, en sus dip-tongos, hiatos y metaplasmos, en el proceso mental que siguió cada traductor y el esfuerzo de cada impresor para lograr la lectura castellana que se proponían; todo muy sencillo si se quiere, pero sin destacar aún como conviene, porque escapó de los presupuestos, generalmente léxicos y estadísticos, perseguidos por quienes pasaron los ojos como sobre ascuas por las páginas de obras tan importantes para la historia del ladino. Sin embargo, en beneficio de la gramática y de la literatura sefardíes, es preciso fijar seriamente la atención en el fundamento fonológico de este aljamiado, para comprender en primer lugar los criterios empleados para su expresión escrita, y deducir finalmente, si posible fuere, una norma de aplicación fácil, lógica e inmutable, para que el ladino pueda ofrecer con el tiempo, en caso de sobrevivir, una ortografía reglamentada científicamente.

Por nuestra parte, dedicados con sincero afán desde hace varios lustros al empeño de calar en la intimidad del aljamiado sefardí, sin haber encontrado aún la explicación satisfactoria para sus secretos (1), acometemos el tema desde la base ortográfica del dialecto, para contentar a nuestra curiosidad con la amplitud que merece, y están esperando los verdaderamente interesados por conocer las causas que indujeron a sus autores a escribir como lo hicieran.

1. En líneas generales, las versiones de obras en ladino que llevan nuestra firma publicadas en Granada, Madrid y Barcelona, ajustan su lectura al esquema que expusimos bajo el título El aljamiado en la literatura sefardí y su transcripción, incluido en la obra colectiva Miscelánea de estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete (Universidad de Granada 1974, t. II, pp. 851-876), cuya validez reiteramos para la transliteración de textos sin mociones, y para su comprensión por lectores de habla hispana.

1. Grafemas consonánticos.

La primera y fundamental cuestión que debieron dejar zanjada los judíos ibéricos, con vistas a la fijación escrita del lenguaje castellano con molde aljamiado que se propusieron, consistiría en encontrar la equivalencia concreta entre los grafemas hebreos y los sonidos consonánticos hispanolatinos, insinuada antes de la expulsión, que matizarían por necesidad indirecta durante el siglo XVI y completarían con no pocas vacilaciones en los posteriores. En la solución admitida puede señalarse en principio la omisión casi sistemática de varias letras hebreas, cuya presencia, sin embargo, será habitual en vocablos y ediciones con características determinadas a lo largo de la literatura sefardí impresa. Así, pues, los veintidós signos hebreos, empleados con mayor o menor fijeza, fueron equiparados a los consonánticos latinos del siguiente modo, a partir del primer siglo de su éxodo:

א (álef), utilizado como signo sin valor fónico para desempeñar la función capital en sílabas acéfalas, por entender, como en hebreo, que no existe la sílaba inversa.

ב (bet) sirve, en principio, para expresar el sonido bilabial oclusivo sonoro, con aplicación simultánea a veces al fricativo en vocablos transcritos más de acuerdo con la pronunciación vulgar que con su puro reflejo etimológico.

ג (gímel) simple, representa el sonido velar oclusivo sonoro, si bien desde muy pronto recibiría un leve signo para señalar su fricación.

ד (dálet) fue utilizado desde el principio y de modo general para representar indistintamente los valores dental oclusivo sonoro e interdental fricativo sonoro; en los últimos tiempos, sin embargo, recibiría el signo de oclusión o fricación cuando fuere procedente.

ה (he) con valor consonántico, fue empleado inicialmente para reflejar la significación etimológica que tiene la hache española, si bien se generalizaría su omisión en honor al criterio fonético que, por pereza intelectual, caracterizaría al ladino posterior.

ו (vav) suele aparecer con relativa frecuencia en los inicios del aljamiado para expresar el valor consonántico de labiodental fricativa sonora, con vacilaciones hacia la bilabial, y a veces substituyéndola.

ז (záyin) con valor alveolar de fricativa sonora, comenzó empleándose ocasionalmente en determinados morfemas, en posicio-

nes medial y final de vocablos, y más tarde también inicial.

ḥ (het), representativo de la velar fricativa sonora española, aparecería tardíamente, para transcribir sílabas de palabras extrañas, y por sistema en determinadas obras y ediciones para expresar el sonido de jota española.

ṭ (tet), inconfundible y único signo aceptado en todo tiempo para representar el sonido dental oclusivo sordo.

ʔ (yod) en posición inicial de palabra o sílaba, sería utilizado para expresar el sonido palatal sonoro que le caracteriza en castellano; y como auxiliar de lâmed y nun en las situaciones que después señalaremos.

כ (kaf), nunca usado como expresión del sonido velar oclusivo sordo, aparecerá esporádicamente en algún texto con cierto valor velar fricativo sonoro (jota) o palatal africado sonoro.

ל (lâmed), preceptivo para reflejar el sonido alveolar lateral sonoro en cualquier posición dentro del vocablo, coopera, con yod simple o doble añadido, a la pronunciación del sonido palatal homogéneo en el modo de articulación, equivalente a la elle española.

מ (mem), grafema único e inconfundible para expresar el sonido castellano bilabial nasal sonoro en cabeza de sílaba, con vacilaciones en final de sílaba delante de bet y pe.

נ (nun) - ן en final de vocablo -, refleja invariablemente el sonido alveolar nasal sonoro, cualquiera que sea su lugar en la palabra; seguido de yod, insinúa el sonido palatal nasal sonoro expresado por la eñe española.

ס (sâmek), signo representativo del sonido alveolar fricativo sordo, que sería utilizado, al principio tímidamente, en posiciones inicial y medial de palabra, y que terminaría por acaparar la función de casi todas las silbantes de la pronunciación española.

ע (âyin), característico del sonido gutural enfático semítico sin pasar en la práctica de su valor etimológico, fue desdeñado por los sefardíes para reflejar cualquier tipo de consonante.

פ (pe) simple, en ladino no vocalizado, expresa el sonido bilabial oclusivo sordo que indica su nombre; cuando lleva tilde u otro rasgo distintivo, refleja el labiodental fricativo sordo, es decir la efe española, ambos existentes en hebreo, pero escritos de modo muy distinto.

y (šade) grafema que en teoría expresa el sonido silbante enfático hebreo, con valor aproximado al del compuesto /tz/, fue descartado inicialmente del ladino, para aparecer sólo esporádicamente en determinados vocablos extraños al dialecto castellano.

q (qof), peculiar y exclusivo para expresar el sonido velar oclusivo sordo, al que adjudicamos la representación gráfica de /k/.

r (res), normalmente simple en su valor alveolar tanto en situaciones o funciones de fricativa sorda (ere) o de vibrante sonora, porque el ladino - salvo en los ejemplos que citaremos más adelante -, no suele duplicar el mismo grafema ni colocar en él ningún signo que denote duplicación.

š (sin) fue probablemente el grafema consonántico más utilizado en los inicios del dialecto escrito, al acaparar casi absolutamente la representación de las silbantes en sus múltiples funciones o sonidos matizados, dejando paso después al sámek para los alveolares fricativos (ese) y, mediante un leve signo sobrepuesto o sin él, para expresar el sonido palatal africado sordo, equivalente con más o menos exactitud al de equis española.

n (tav), excluido de la representación fónica del sonido dental oclusivo sordo, sólo aparece transitoriamente como signo arcaizante del interdental fricativo sordo - /d/ castellana o /t/ dialectal - en posición final de nombres abstractos, equivalente en cierto modo a uno de sus distintivos hebreos (2).

A pesar de la casi habitual omisión de los cinco grafemas indicados - es decir het, kaf, áyin, šade y tav, según la época, el autor, los lugares, el editor o la costumbre -, el ladino logró un esquema consonántico válido para reflejar el aljamiado castellano, cuyas modificaciones o perfeccionamientos serían introducidos con el paso del tiempo en cuanto a los grafemas con significación múltiple o vacilantes en su aplicación, sobre todo en los fricativos o africados que iremos señalando en el transcurso de la evolución que observaremos en el aljamiado.

2. La presencia de este grafema refleja un rasgo del dialecto levantino-catalán, que contaba ya en las Koplas de Yosef n° 266 y 296 - de dudosa antigüedad medieval -, y sobre todo, en el glosario hebreo-ladino de la Biblia titulado Héseq Selomóh (2° edición, Venecia 1617), en cuyo primer renglón, referido a Gn 1.2, dice vanidat i vaglledat; en la pág. 27v leemos nesidat, bon-dat, comienzo del Eclesiastés; y en muchos otros lugares encontramos sobrados ejemplos.

2. Dualismo de las vocales.

De acuerdo con el lenguaje originario de su dialecto, los sefardíes debieron encontrar necesariamente para el aljamiado ladino una solución vocálica que respondiese a las necesidades escritas, con el fin de completar del modo más exacto posible los elementos gráficos representativos de la cadena oral. Consecuentes con la opción hebraica seguida para representar los sonidos consonánticos, los grafemas o signos correspondientes a las vocales debieron ser buscados, naturalmente, en la escritura hebrea, según la doble versión que en ella se encuentran, sobre todo en el texto bíblico.

A) En el modelo de las jaryâs se observa que el vocalismo apenas existió inicialmente, y sólo mucho después recurrirían al elemental procedimiento de las lenguas semíticas, adjudicando valor vocálico relativo a cuatro grafemas solamente, cuyos sonidos aislados pueden situarse en la misma línea de localización fónica, sin tener en cuenta el grado de abertura bucal que precisa su pronunciación; los cuales pueden encajar en cada uno de los vértices del teórico triángulo orcheliano, es decir:

- ⌘ para la abertura máxima de localización media, en sílabas mediales o inicial acéfala.
- ⌚ con el mismo valor en sílabas finales de dicción.
- ⌘ para la abertura de localización anterior, sin importar la situación de la sílaba en la palabra.
- ⌚ para la abertura de localización posterior, cualquiera que sea su situación.

Dichos signos, por lo tanto, equivalen a las cimas extremas aplicables a sílabas directas. Sin embargo, únicamente el primero de ellos sería utilizado en ladino con sentido vocálico puro e inconfundible, empleándolo también delante de cada uno de los dos últimos signos para expresar las sílabas acéfalas o inversas que inician con yod o vav vocálicos (3). Con esquema tan simple inició el ladino su andadura, y de él, sorprendentemente, se continúa valiendo en la escritura normal, porque la hebrea no les ha brindado elementos distintos y significativos de mayor precisión.

De este hecho procede gran parte de las irregularidades que se padecen en la lectura y transliteración del ladino, y

3. Los variados y numerosos usos del álef justifican su profusa aparición en los textos sefardíes, por no concebir sus escritores, al igual que en hebreo, la sílaba inversa y la moción sin incremento (coda, acento o alargamiento).

a) Considerado equivalente al sonido de /a/, el álef desempeña una de dos funciones: Por un lado, la de cabecera de sílaba inversa que inicia con /a/; por otro, permanece como signo de quiescencia o prolongación de cima vocálica homogénea (substituido o reforzado por he en sílaba final), colocando debajo de él en el primer caso, o de la consonante precedente en el segundo, uno de los dos signos siguientes:

- (qámes), semejante a una T pequeña de brazos iguales, asociado siempre al sonido de /ā/ larga.
- (pátah), rayita horizontal, que equivale a la /a/ de longitud normal.

b) El yod semivocálico está utilizado como prolongación de tres valores de abertura:

- (híreq), punto colocado debajo de la letra precedente para expresar la abertura mínima de localización anterior, equivalente a la /i/ sin matizaciones dimensionales.
- (šeré), dos puntitos dispuestos horizontalmente debajo de la consonante que le precede o de álef ortográfico, representan la abertura media de localización anterior con valor de /e/ normal.
- (segol) tres puntitos arracimados dispuestos de igual modo que los anteriores, expresan un acortamiento del mismo sonido de abertura media de localización anterior, es decir /ě/ breve.

c) A su vez el vav semivocal, representativo en principio de dos valores de abertura de localización posterior, está matizado de doble manera:

- (vav-šúreq) con punto dentro del vav, como signo único para representar la abertura mínima, equivalente a /u/ normal en todos los casos.
- (vav-hólem), con punto sobre el vav, es también distintivo exclusivo de la abertura media posterior, con valor de /o/ (4).

d) El signo , (šewá), dos puntitos dispuestos verticalmente debajo de cualquier grafema - excepto álef semivocálico -, indica la ausencia de toda vocal. Al igual que en la escritura hebrea puntuada, se usa en la primera consonante de cabeza silábica doble (šewá móvil) o en coda de sílaba trabada (šewá quiescente), menos en la que cierra la palabra.

4. En un solo ejemplo hemos encontrado al áyin después de qámes, substituyendo al he consonántico. Probablemente se trata de un germanismo introducido en la lectura del vocablo קהל, que reiteró Yisrael ben Hayyim de Belgrado en la haqdamáh a su edición bilingüe de la Biblia (Viena 1813-14), escribiendo קהל.

los errores ortológicos del dialecto judeoespañol, por cuanto dos de los grafemas indicados reflejan valores fónicos dobles de la pronunciación castellano-latina, es decir: /e-i/ resultantes del yod, en la vertiente de la abertura de localización anterior; y /o-u/, del vav, en la vertiente de la abertura de localización posterior. Sin embargo, conseguir dicho grado de perfección para expresar los sonidos vocálicos representó una mejora notable en la escritura del aljamiado, aun a costa del dualismo que representa en la escritura utilizar cada uno de aquellos grafemas con valor consonántico en un caso y vocálico en otro, distinguibles en la lectura por su situación; y en la pronunciación de dos de ellos como tales grafemas vocálicos, porque admiten doble interpretación desde la perspectiva del lector hispánico. A pesar de todo, dicho avance en la expresión de las vocales mediante los signos indicados recibió la denominación de scriptio plena, y entre los sefardíes, escritura con letra entera.

B) Como los propios usuarios del aljamiado ladino observaran la imperfección de su sistema para ofrecer una lectura castellana correcta y matizada, sobre todo en textos fundamentales de su cultura y para uso religioso (bíblicos, rituales, moralizantes y escolares), en los que la dúplice interpretación de los signos vocálicos representaba incurrir en blasfemia, los responsables espirituales y más doctos se plantearon la superación del dialecto escrito, recurriendo también al modelo hebraico, y más concretamente al de sus clásicos textos bíblicos y misnaicos, para incurrir en otro dualismo por exceso, añadiendo, sobre el deficiente esquema vocálico expuesto, una parte de la gama de signos empleados en el texto hebreo de la Biblia con valor de tales, cuya interpretación era elemental para ellos. Es el sistema de puntos vocálicos o mociones ingeniado por la escuela masorética tiberiense, generalizado en los textos bíblicos y sinagogales del judaísmo hispánico, necesaria y exclusivamente empleados con letras cuadradas.

En principio, debe tenerse en cuenta que, para expresar el lenguaje ladino, fue suficiente con recoger un tercio aproximadamente de las mociones hebreas; es decir, se trata del mismo esquema vocálico, pero reducido hasta el máximo de las necesidades del castellano, omitiendo por cierto - salvo algún tímido ensayo - toda indicación referida al acento propiamente dicho. Así, pues, sin adentrarnos en pormenores sobre otros signos mocionales, recogemos solamente los que consideraron necesarios los sefardíes para escribir en ladino, con el significado y forma que cada uno tiene para ellos:

e) Por último, aparecen en los textos otros signos de puntuación y diacríticos, generalmente de la misma procedencia, señalados de modos distintos en determinadas ediciones o no usados en otras; los principales son:

- : (sof-pasuq) o | (legarmé), distintivo de pausa o final de versículo y pasaje en general.
- (rafé), ' (tilde), • (rebiá) o ` (virgulilla), para expresar la fricación de los grafemas que lo requieren.
- (coma), punto normal (.) o alto ('), como indicio de pausa intermedia en un párrafo.
- (dagés) o punto interior en las letras ב, ג y ד, con el que algunos textos indican el valor oclusivo de la letra correspondiente.
- ∪ (sibólet), punto sobre uno de los brazos extremos del sin, expresa su valor de šin cuando está colocado en el de la derecha, dándole la equivalencia de nuestra equis; y de sin en el de la izquierda.

No obstante los matices que se pueden distinguir en el esquema general de mociones y puntos empleados por los sefardíes en sus obras impresas, claramente superador de las vacilaciones que motiva el uso único de semivocales, y a pesar de que dicha suma de signos parece solucionar de modo terminante la representación aljamiada de las vocales castellano-latinas, su aplicación ha sido y continúa siendo problema de muy difícil acuerdo, porque cada autor o editor tendrá preferencia por el empleo de ciertos signos para determinados sonidos y faltó entendimiento sobre la ortografía de dos vocales seguidas en el lenguaje castellano, con otros muchos aspectos que se descubren al contrastar textos de distintas épocas.

3. Nuevo enfoque del ladino.

Quienes han sentido un asomo de curiosidad hacia el aljamiado sefardí con puntos o saben distinguir matices en su lectura, reconocerán como empresa ardua la de desentrañar la incógnita de su ortografía, verdadero caballo de batalla del ladino en sus múltiples intentos por matizar con claridad la pronunciación que correspondía al lenguaje de los textos para transmitir su mensaje a correligionarios y conciudadanos dispersos. En todo tiempo, la falta de unidad ortográfica del ladino es evidente para el menos avisado de sus lectores, no tanto por el empeño de mantener al dialecto marginado de la lengua matriz, cuanto por el desdén ante soluciones apuntadas con anterioridad por autores de indubitable solvencia, por impresores meticulosos y en ciudades con solera judeoespañola. Esto no obstante, queda lejos de nuestro

ánimo el propósito de reprochar a los literatos sefardíes su automarginación de la lengua española y desdén por las directrices académicas respecto a la escritura del castellano evolucionado; pero reconozcamos que un cordial y eficaz acercamiento a la gramática española hubiera favorecido en gran medida a su aljamiado, sin renunciar a sus notas esenciales en el léxico y la morfología. Su obstinado distanciamiento parece más bien puro individualismo, para sentirse cada uno depositario por sí de la realidad del dialecto, y rasgo desidioso que ha substraído de la seria consideración ajena a su lengua y literatura.

Digno de lamentación es que los sefardíes en general admitieran sin disgusto las obras impresas en ladino que se les quiso proporcionar en cada época. Pensemos que con su adquisición y lectura satisfacían su parca ambición para profundizar en la religión, y dejaban conforme a su conciencia judeoespañola. Pero los verdaderamente entendidos en el dialecto, que sin duda nunca faltaron, debieran haberse propuesto fijar de algún modo la ortografía de su aljamiado, la distinción de las vocales por su abertura o intensidad, la escritura de los diptongos, etc., para que el conocimiento del dialecto hablado y escrito llegase a sus hijos y discípulos documentado con las imprescindibles normas que, después de asimiladas convenientemente, les permitiesen considerarse sólidamente alfabetizados. Sin embargo, la realidad fue que el aljamiado sefardí, en mayor medida aún que el sencillo lenguaje oral que intentaba reflejar, perdió en seguida los modelos ortográficos que contienen los primeros impresos del siglo XVI, para no recuperarlos jamás; y cuando algún autor intentase proponer alguna novedad respecto a acentuación, fidelidad a la etimología, signos de puntuación y vocálicos, con los que procuraba atajar la degradación del aljamiado, sería desdeñado por sistema o incapacidad para comprender las pequeñas dificultades que su propuesta encerraba. La cuestión era escapar de cualquier norma, en actitud que distingue sobre todo a la literatura sefardí y que dificulta esencialmente su esquematización al cabo de cinco siglos de existencia.

De ahí que, por falta de continuidad y por la dispersión de los sefardíes, el aljamiado judeoespañol perdiese en seguida el tren de la cultura universal y se sumiese en cauces de marginación que todavía no ha podido superar. Por lo mismo, la suerte del ladino andaría a saltos con la geografía y la historia europeas, y los cultivadores de su literatura - traductores, autores y editores más representativos - fueron solamente colosales robinsones que realizaron su tarea casi siempre en aislada soledad, con singular entusiasmo y problemáti-

cos resultados; pero la mayor desgracia, a la larga y por dichas causas, radica en que su consideración escapa a los alcances de investigadores advenedizos que, incapaces de acertar con el intrínquilis de este aljamiado - porque normalmente no saben español ni castellano a nivel adecuado -, se atreven a pontificar sin haber notado la presencia de las mociones ni sus particulares diéresis, hiatos y metaplasmos.

Por otra parte, en cuanto a ortografía pura del ladino se refiere, la verdad es que ninguno de los autores o impresores de obras con puntos vocálicos y signos diacríticos matizados se molestó en transmitirnos las pautas que siguió para escribir o editar aquéllas, que hubieran servido de justificación a su sistema, para enseñanza de la posteridad, como guía de alfabetizadores más o menos espontáneos, y material a propósito para estudiosos del futuro.

En este sentido, consideramos obligado mencionar la única cartilla impresa de que tenemos noticia, con la que se intentaba adoctrinar a niños en los secretos de la vocalización del ladino (5), cuya precisión y seriedad quedan de manifiesto desde el momento en que enseñaba la lectura con puntos escribiendo, por ejemplo:

גָּ, קָמֵ, לָב, קָרָ, דָּשׁ, מָט, כָּרָ, סָא, אָז
פֶּרֶס, בִּזְנוֹ, רִקֵּז, קְרוּשׁ (כְּרוּס), בּוֹטָק
אָגוֹר מֶר לוֹ קֵט דָּשִׁי, טוֹ בֵּט דֵּ אָקִי פֶּרֶסְטוֹ
לֵ לִוְנָה פֶּר לֵ נוֹגֵ אִי אֶל סוֹל פֶּר אֶל דָּאָה

Todo ello sin perjuicio de que culminase su estupenda lección señalando las semivocales que corresponden a cada punto vocálico - con exclusión del segol -, diciendo:

טודה פטח אי קמץ קירי אלף
טודה חיריק אי צרי קירי יו"ד
טודה חולם אי שורק קירי וא"ו
אי סו סימן איס ליבדיקו
פארה מילדאר אה איל מוגאג'יקו:

Ante tan esclarecedoras lecciones de ladino, que dejaron solucionado el secreto del aljamiado para el resto de los siglos, y las dificultades que realmente ofrecen su escritura y lectura correctas, hemos intentado realizar un estudio sincrónico de textos aljamiados que reflejan pautas distintas en la vocalización del ladino expuestas por un autor o editor con-

ליב'רו איבראיקו, פור טימיל פארה לאס קריאטוראס. אַזמירנא 1880/5640 די 4, 5.

cretos, que más bien no crearon escuela ni tuvieron vigencia más allá de la imprenta o ciudad de su publicación. De este modo, creemos proporcionar una explicación histórica del vocalismo, del sistema de transliteración y de la ortografía del ladino que puede ser útil como anticipo para detenidos estudios posteriores que se pueden acometer a base del dialecto impreso. A este efecto, hemos fijado nuestra atención en diez obras impresas en ladino con letra entera y con puntos, en las que meldaron sucesivas generaciones de sefardíes los principios de la cultura judía que conocían las letras y las mociones, y el procedimiento para su lectura o soletreo, como lo definiera un traductor anónimo del siglo XVI. La muestra recoge ciertos textos completos de obras breves y fragmentos de otras extensas, con los siguientes títulos:

- I. Pasaje del Deuteronomio 1.1-2.26, procedente del Pentateuco de Constantinopla (5307/1547).
- II. Bē'ûr ha-mil'lôt ha-zārôt de Moisés Almosnino, incluido al final de la edición del Regimiento de la Vida y Tratado de los Sueños (Salónica 5324/1564).
- III. Diez primeros Salmos de la edición de David Azobeb, 2° de Salónica (5344/1584).
- IV. Preliminares e índice del Šulhân ha-pānîm, reeditado en Venecia (5472/1712).
- V. Pasaje del Deuteronomio 1.1-2.25, según la versión de Abraham Asá (Constantinopla 5499/1738).
- VI. Traducción de los diez primeros versículos de Šîr ha-šîrîm y de su respectivo targûm (pp. 2b-7a), recogida de la edición de Liorna (5620/1860); y un pasaje de la Haggādāh šel Pésah, según edición de la misma ciudad 5627/1867 (pp. 13b-19a), ambas impresas por Eliyahu ben Amuzag.
- VII. Capítulo quinto de Pirqê 'Ābôt (pp. 38-52), según la edición de Viena (5657/1897); y primera parte de las Azhārôt de Selomōh ibn Gabirol (pp. 12-24), editadas en la misma ciudad (5669/1909), salidas de la imprenta de Yosef Slézingher.
- VIII. Nueño ġiko diksyonaryo žudeo-espanyol-fransés, de Selomōh Yisrael Serezlí (Jerusalem 5659/1898-99).

Existen en la literatura sefardí muchos otros textos impresos, de contenido, calidad, alcance y tamaño diversos, que no es imprescindible analizar para el fin que ahora nos proponemos; por el contrario, consideramos suficientes los mencionados para señalar en ellos las particularidades que interesa, a sabiendas de que pueden ofrecerse otras ediciones o títulos distintos en que destaquen algunas variantes, pero conservando casi todas las directrices o teorías ortográficas completas

que deduciremos de las mencionadas.

Esperamos que las páginas siguientes sirvan para encaminar e interesar a los estudiosos en aspectos más profundos de la literatura sefardí, y contribuyan en cierta medida para la comprensión de algunas facetas del ladino que dejan perplejos y mantienen en continua competencia a no pocos cultivadores y aficionados por este estudio - sefardíes o no -. Ciertamente que serán muchos los desaciertos e imprecisiones vertidos en nuestros renglones, pero la parte aprovechable puede servir para justificar en algún caso la razón que asiste a unos pocos ladinistas teóricos en sus afirmaciones, y para disuadir a muchos de que la verdad del judeoespañol se encuentra en textos con puntos, apenas manejados ni comprendidos casi nunca en todo su alcance. Con este trabajo, en fin, sólo hemos intentado llamar la atención sobre una faceta elemental del ladino, entendiendo que la calidad de éste no ha de perder en quilates porque incorporemos a él estas modestas observaciones.

Granada, 30 de Octubre de 1986.

Primera parte:

TEORÍAS VOCÁLICAS EN LADINO

Sabido es que la clásica escritura sefardí se puede definir como resultado de un proceso de simplificación, durante el cual fueron suprimiéndose algunos signos ortográficos (mociones, diacríticos, acentos, etc.) que imprimen gracia a la lectura modulada del aljamiado, pero que representan la más seria dificultad para el escritor imperito. Como dichos signos, quiérase o no, quedan implícitos y han de ser superados al leer, se explican las variantes de pronunciación y transliteración con que son interpretados los textos sin mociones por quienes desconocen el castellano, en modo alguno justificables con invocaciones al arcaísmo, provincialismo o folclorismo, cuando se deben sólo a degeneración dialectal en quien hablaba así, y a ignorancia del dialecto originario por quien lee de tal modo. Aunque los mismos defectos pueden observarse a veces en textos puntuados, éstos reflejan, sin embargo, en sus autores y editores una dosis de culta seriedad y un esmero por mantener la pureza del dialecto, que no han sido reconocidos convenientemente. Además, los paladines del aljamiado con mociones son contadísimos, los sistemas de puntuación que propusieron distintos y variados, e inexistentes hasta ahora los interesados por el dialecto escrito que han parado mientes en los signos complementarios. Sin embargo, hora va siendo ya de atender al uso y distribución de los ingredientes ocultos del ladino, patentes por cierto en los textos puntuados, para llegar al conocimiento del dialecto escrito por diversos autores, que con los mismos elementos desarrollaron teorías ortográficas válidas para el criterio de cada uno, pero distintas en muchos matices. Como el análisis de dichos textos puntuados constituye hoy nuestro empeño, conviene exponer el proceso seguido en aquél y la estructura del estudio resultante.

En esta Primera Parte recogemos las siete teorías vocá-

licas que deducimos de textos impresos en ladino íntegramente vocalizados, expuestas cronológicamente de acuerdo con la época de su edición, referidas tres de ellas al siglo XVI, dos al XVII, una a mediados del XIX y otra a finales del mismo siglo. En último lugar sintetizamos la que pudiera considerarse teoría ortográfica del moderno ladino sin mociones, extraída del único vocabulario o diccionario genuinamente judeoespañol impreso en el año final del siglo pasado.

Las ocho soluciones vocálicas y ortográficas que distinguimos hasta el momento en el aljamiado ladino - que a efectos posteriores numeraremos de I a VIII, coincidentes con los capítulos del estudio, salvo el dedicado a generalidades editoriales del siglo XIX -, han sido extraídas de textos diversos en cuanto a finalidad, contenido y formato:

I y V, fragmento de Dt 1.1-2.25, que permite señalar las notables diferencias gramaticales que existen entre ambas ediciones bíblicas, aparte de las que sorprendemos en versículos vocalizados que figuran en textos rituales independientes.

II y VIII se refieren a sendos vocabularios, el primero vocalizado y cada uno reflejando sus particularidades en cuanto a criterio de selección y edición.

III recoge la única lectura de los Salmos que se nos ha ofrecido con mociones.

IV, texto de contenido profano, modelo de una interesante y dificultosa iniciativa para proyectar al aljamiado ladino con puntos hacia lecturas ajenas al culto religioso.

VI y VII, a base de dos siddûrîm cada una, que tienen de común el hecho de haber sido publicadas por el mismo editor o impresor.

Cada capítulo ha sido redactado de acuerdo con un orden relativamente fijo, anteponiendo, cuando es posible o necesario, un apunte sobre la situación del sefardismo en el momento en que apareció cada una de las obras; acompaña después la síntesis del contenido de las mismas, índole literaria y noticia sobre sus ediciones, si existieron o son conocidas; sigue, como parte fundamental, el análisis ortográfico de cada una, con los valores y diacríticos consonánticos, empleo de las mociones, estructura de los diptongos y hiatos, y cambios más significativos; por último, deducimos el probable criterio o teoría vocálica que nos ofrece, apuntando a precedentes parciales en los demás textos o a imitaciones en obras posteriores. Como remate de esta Parte y término obligado del conjunto de sus capítulos, insinuamos un apunte diacrónico, para señalar diferencias, innovaciones, variantes notables y el empeño de perfección a que fue sometido el aljamiado con el pa-

so del tiempo en los lugares indicados por los sucesivos textos, añadiendo en su caso los esquemas pertinentes.

Aparte de su disposición, representa evidente singularidad en este estudio el empeño por presentar los ejemplos con la escritura y lectura ostentados en los originales, que consideramos la más adecuada solución para que destaquen debidamente las particularidades de cada texto que señalamos en el lugar oportuno. Ciertamente que nos hubiera supuesto el mismo esfuerzo, o menor si cabe, haberlos recogido con su transliteración; pero lo hemos preferido así, para evitar erróneas interpretaciones, propias o extrañas, y expresar con los mismos grafemas y signos los matices que conviene destacar en el dialecto escrito. Nos perdonarán los principiantes o no familiarizados con este tipo de lecturas, aunque, por su parte, pueden superar sencillamente las dificultades después de un atento repaso a nuestra Introducción.

I. PENTATEUCO DE CONSTANTINOPLA

Después de la expulsión de España, según M. Molho, "la inmensa mayoría de los sefardíes que se situaron en los países del Levante, pertenecían a la clase conservadora, poco o nada culta. Los hombres de ciencia que encabezaban las colectividades regionales, salvo raras excepciones, no eran aficionados a la literatura española, que consideraban como lujo inútil. Los conversos enamorados de esta literatura que se radicaron en Oriente fueron pronto absorbidos por el ambiente" (1). Dicha actitud fue favorecida por la liberalidad que mostró hacia los sefardíes el Imperio Otomano, cuyas relaciones con España fueron de hostilidad casi permanente y tónica general en la historia del siglo XVI. Este hecho externo cooperó al alejamiento definitivo entre los sefardíes y la cultura española. Sin embargo, el forzado aislamiento y la predisposición para sobrevivir como españoles y como judíos a la vez, llevó a sus descendientes inmediatos a adoptar unas pautas literarias que sirviesen para mantener el espíritu religioso, con el mismo lenguaje castellano que utilizaban en la intimidad del hogar y en las relaciones entre individuos de origen peninsular. Dichas circunstancias darían lugar al na-

1. MOLHO, Michael: Literatura sefardita de Oriente (Madrid 1960), p.138.

cimiento de una peculiar literatura, sólo esbozada en España antes de la expulsión, impregnada de hebraísmo, para cultivar con el tiempo todos los géneros conocidos, pero especialmente y en principio traducciones bíblicas, glosas exegéticas con fondo talmúdico, tratados de moral, devocionarios, etc.

La aparición de este tipo de literatura fue posible, entre otras razones de índole material y práctico, porque algunos expatriados habían llevado consigo ejemplares manuscritos de sus versiones de la Biblia en castellano, bien fuesen copias de las que hoy se conocen como "romanceadas escurialenses" o de la Biblia de Alba, todas calcadas del original hebreo. Aquellos ejemplares o sus copias fueron de uso cotidiano y familiar, hasta que notasen la necesidad de una edición impresa, adaptada en todo y por todo a sus nuevos usos literarios. El resultado de aquel empeño fue la aparición sucesiva de ediciones de libros bíblicos, a lo largo del siglo XVI, que Mosé Lazar ha descrito convenientemente en un estudio reciente (2).

Una de las primeras obras en ladino, y desde luego la más importante en su clase que se publicó, fue el grandioso tomo de Hāmiššā^h Hummešē Tōrā^h (lit. "los cinco libros de la Ley"), conocida también con el nombre de Pentateuco de Constantinopla por el de la ciudad en que vio la luz. Se trata de un libro famoso en el ámbito literario sefardí y en el de las versiones bíblicas por su antigüedad y características, como lo demuestran las numerosas tesis, estudios parciales, colaciones y recuentos léxicos que ha suscitado, si bien parece que ninguno ha observado la razón de su más elemental distintivo, y el empleo de los puntos vocálicos que de él puede deducirse. Muy pocos de los ejemplares que se conservan de esta obra - una docena escasa - están completos, pero su estructura e índole interna son sobradamente conocidas por descripciones de algunos estudiosos, y por reproducciones de su portada y bloques de páginas centrales.

Por los datos que aquéllas nos proporcionan, sabemos que es una Torāh políglota en la que el texto masorético, con tipos mayores, figura impreso en la columna central; en la parte superior, la traducción de Onkelos; en la inferior, el comentario de Rasí; y a ambos lados, "la traducción en lengua griega y en ladino, porque son dos idiomas - informó el editor - habituales entre nuestra gente... que habita en el Imperio Otomano". Estas dos versiones (griega en la columna ex-

2. LAZAR, Mosé: Traducciones de la Biblia en ladino después de la expulsión de España, en Homenaje a la memoria del Presidente Ben-Seví, vol. I (Jerusalem 1964), pp. 337-375 (en hebreo).

terior y castellana en la interior) aparecen impresas con caracteres hebreos cuadrados más pequeños y totalmente vocalizados, es decir, incluyendo también el sistema de mociones y puntos diacríticos usuales en la escritura hebrea. Fue impresa en tamaño folio por Eliézer ben Gerson Soncino en Constantinopla, a partir del día 1 de Tammuz del año 5307 (19 de Junio de 1547, domingo). La columna en castellano responde a la versión que durante siglos ha sido considerada anónima y cuya autoría se adjudica modernamente a un Mendes de Castro, del que sólo conocemos el nombre.

1. Sistema de transliteración.

Hace unos meses, en un levísimo apunte sobre el aljamiado anterior a la publicación de algunas obras romances de Moisés Almosnino (3), escribíamos respecto al texto del Pentateuco de Constantinopla:

Entre sus innumerables méritos y novedades, interesa señalar que su columna interior contiene un aljamiado castellano bastante puro, supliendo la incompleta scriptio mediante la vacilante aplicación de los puntos masoréticos a la equivalencia fonética con las vocales latinas. Como notas destacadas de tipo gráfico, señalaremos que carece de signo para distinguir los fonemas fricativos del grupo begadkefat; para el sonido de /s/ castellana emplea normalmente el grafema del šin hebreo; el vav y el he son utilizados para expresar las equivalencias de /v/ y /h/ etimológicas, respectivamente; y por último, en líneas generales, la edición refleja una tendencia hebraizante al prescindir de álef (o he) y de yod en vocablos - simples o sufijados - que terminan en vocal (p. 690).

Para el fin que entonces nos proponíamos, dicha síntesis era suficiente; sin embargo, como la materia daba motivo para consideraciones más detenidas, aplicamos nuestra atención a las diez páginas del comienzo del Deuteronomio que un autor francés reprodujo fotografiadas para ilustrar sus deducciones sobre uno más de los vocabularios comparados que se han elaborado (4), las cuales nos sugieren las observaciones ortográficas que resumimos a continuación.

En primer lugar, la pauta consonántica establecida en la edición de Mendes de Castro-Gerson Soncino se nos ofrece como

3. Cf. Aproximación a las "Crónicas Otomanas" de Moisés Almosnino, en La Rassegna Mensile di Israel vol. XLIX, n° 9-12 (Torino-Roma 1983), pp. 668-696; y el más matizado artículo en nuestra Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos vol. XXXIII, 2° (Granada 1984), pp. 75-104.

4. SEPPIHA, Hayyim Vidal: Le ladino (judéo-espagnol calque). Deutéronome: Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553). París 1973, 617 pp.

la primera completa - salvo la de una inconcreta edición de los Salmos de 1540, en la misma ciudad - que se utilizó en el exilio sefardí, con los siguientes valores:

κ distintivo de todas las sílabas acéfalas, en principio o en medio de palabra - menos en las que inician con he -;

אָרוֹי, אָדוּלוֹרִיאַרְשִׁיאָן, אַנְטִישׁ; הָאָזִיר, הָאָשְׁטָה
אֵינְקוּאֵינְטֵרוֹ, אֵינְפּוּאִישׁ, לֵיאִי; הֵיגֹ, הֵירִיר
אֵי, דִּישְׁלֵיאִיר, גֹּאֵיזִי, אֵישְׁטֵרוּאִיר; הֵירִידוֹשׁ, הֵיזוֹ
אוּנְזִי, אוֹרָה, אוּאִיר; אוּנוֹ

כ refleja indistintamente los sonidos bilabiales sonoros oclusivo y fricativo:

בֵּינְדִּירִיזִיר, הָאֵבְלָאר, קֵיבְרִנְטָאר

Aparece también en vocablos transcritos de acuerdo con la pronunciación vulgar:

בּוֹז, מוּבִיר, פּבּוֹר

A veces en cabeza de sílaba media, después de consonante que cierra la anterior - precisamente nun en los escasos ejemplos que llaman nuestra atención -, se le encuentra señalado con el dagés que confirma su valor oclusivo, igual que en hebreo:

טַנְפִּיין, אֵינְפִּיאֵי

ג expresa normalmente el sonido velar oclusivo:

גֵּרְנִי, גּוּאֵרְדָאר, פּוּאֵיגוֹ; פּלוּגוֹ

Con tilde - único grafema que le lleva esporádicamente, sobreentendido en muchos casos -, refleja los valores fricativos de /ʃ/, /ç/ y /ž/ (5):

גֵּירִינְטִייוֹ, גּוּזְגֵר, גֵּיגֵנְטִישׁ
מוּאֵידוּמֵרִי, מוּאֵיגָאר, נוּאֵי
אַבִּיגֵשׁ, בָּאֵרְגָה, מָאֵאֵאר, קֵיגֵישְׁטִישׁ

ד sirve para reflejar los sonidos dental e interdental, sin distinción alguna:

דִּיקְלָאֵאר, דִּיזִיר, דּוּזִי, דִּישִׁינְדִּיר

5. Sólo el contexto permite deducir el sentido que ha de adjudicarse al homógrafo אוּזֹ (oŷo, oŷo), y las mociones distinguen הֵיגֹ de הֵיגֹ; דִּישֹׁ de דִּישֹׁ.

אֵינְדוּרִישִׁיר, שְׂאָבִידוּשׁ, רִישְׁפּוֹנְנִיר

אֵי־רִידָאר, גּוֹשְׁטִידָר, סִיבְדָאר

En las mismas circunstancias y por idéntico motivo que el bet, suele presentarse con dagés, precisamente en el pasaje de 2.7: גֶּרְנֶדֶי, אֲנֶדֶר.

ה consonántico aparece con relativa frecuencia en inicial de vocablo:

הֶלְטָאר, הֵיגוֹשׁ, הֵי־רִיר, הָאזִיר

En muchos otros casos que exigen en español el grafema /h/, suele ser omitido:

אֵירְמָאנוֹשׁ, אוֹרָה, אוֹי

ו frecuente con el valor de /v/, en principio o en medio de dicción:

וֵינִיר, וָארון, וֵיזִינוֹשׁ

(א) לֵיוֹנֶטֶר, אֵינְוִילונְטָאר, טֶרִיוו

No es extraño encontrarle también con vacilaciones hacia la bilabial, o substituyéndola:

רֵיוִילֶזֶיר - רֵיבִילֶזֶיר

טֶראוֹאָו, לֵזִימָאוֹאֵן

ז nunca empleado como inicial de vocablo en el texto de nuestra referencia, reflejo del sonido alveolar fricativo:

פִּיזָאר, פּוֹזָאר, מִיזִישׁ

בוֹז, וִיז, דִּיז

ט único signo representativo del sonido dental oclusivo sordo:

טֵימִיר, טֵירְמִינו, טוֹמָאר, טֵינְדָאשׁ

אֶמוֹשְׁטָאר, אֵינְטִינְדִיר, קוֹנְטָאדָה, פֶּלָאטָה

י inicial de palabra o sílaba con su valor palatal sonoro:

יו, מָאיוֹרָאֵישׁ, אֵישְׁטֶרוֹגִירון

También aparece en final de vocablo desempeñando la función de coda después de otro yod, con o sin sewá:

וֵיאֵי, רִי, לֵיאֵי

Con relativo valor consonántico, se le encuentra iniciando algunos diptongos, en los que el yod hace las veces de cabe

za doble de sílaba, como después comprobaremos en ye y yo; y como auxiliar de lamed y nun en las situaciones que señalaremos al tratar de los grafemas correspondientes.

5 característico del sonido alveolar lateral:

לִינוֹנֶטֶר, לוֹשׁ, לוֹגָאֵר

אַלְטוּ, דִּיקְלָאָרָא, דִּישְׁלִיאִיר; דִּיל, מֶל, רִיאָל

Subseguido de doble yod, coopera a la pronunciación del sonido palatal homogéneo de elle, equivalente a veces a cabeza de diptongo:

לִנְיָאָה, לִנְיָבָאֵר, לִינְיוֹרָאֵר

אַינְקֶשְׁטִילְנִידֶשׁ, אֶלִּי, אֵילִיּוֹשׁ, אֶלְיָגָאֵר

m expresa el sonido bilabial nasal en cabecera de sílaba:

מָאנוּ, מוֹנֶטִי, מִישׁ

אַטִּימָאֵר, אֵינְימִיגוֹשׁ, קוֹמִיר

En función de coda silábica, delante de /b/ y /p/, alterna con nun:

קוֹמְפֶּלִיר, קוֹמְפֶּרֶר; קוֹמְפֶּלִיר

טאַנְבֵּייר, אֵינְפִּישָׁה

n refleja el sonido alveolar nasal en todo lugar del vocablo:

נוֹבִי, דִּישִׁינְדִּיר, בּוֹאִינָה

קוֹרְאָטוּ, שִׁימִין, וִירְנָאֵר

Seguido de doble yod, insinúa el sonido palatal nasal de la eñe, ofreciéndose con apariencia de diptongo:

אַינְזִיאָדָה, סִינְזִישְׁטִישׁ, אֶנְיִיּוֹשׁ, פִּיקִינִייר

o utilizado con relativa frecuencia en todo caso que no sea final de palabra:

סִבִּיּוֹשׁ, סִיבֶּרָה, סִינְטוֹשׁ

אַיִשְׁפֶּרֶסָה, פֶּאָסִישׁ, לִינְיוֹרְאֶסְטִישׁוֹשׁ

Dentro del mismo vocablo, aparece en ejemplos con tendencia a sin:

אַינְפִּי סָאֵר (אַינְפִּישָׁאֵר), סִינְלוֹשׁ (שִׁינְלוֹשׁ)

p sin señalar en el texto de modo conveniente y ostensible su valor oclusivo o fricativo, hemos añadido tilde en los ca-

sos en que se corresponde con la efe española:

פּוֹאַיג, פֿרוט; אַיִשפּוֹרֶטאַר

En los demás, sin indicarlo concretamente, expresa su valor oclusivo:

פֿאַר, פֿיליגרינו, פֿירשיגיר

אַפֿאַריגאַר, קאַפּיטאַניש, רישפּוֹנֶדיר

ק siempre único e inconfundible para expresar el sonido velar oclusivo:

קאַטאַר, קומיר; אינקומינדאַר, אישקולק

ר expresa indistintamente el sonido alveolar fricativo sordo:

באַשור, אַירידאַר, דיקלאַראַר, אינטראַר

o el vibrante sonoro, sin duplicación posible en el texto:

ריבילניר, רישפּוֹנֶדיר; קאַרינאַ, אַרודיאַר

ש es quizá el grafema consonántico más prodigado en la obra, por cuanto aparece utilizado como distintivo de pluralidad en todos los casos de nombres, adjetivos, pronombres y verbos:

אַטוואַינדוש, אַיליוש, פֿריש, טוֹדאַש

Además se usa para reflejar muchos sonidos silbantes, aparte las vacilaciones que hemos señalado con el sámek:

אַמושטראַר, רישפּוֹיאַישטאַ, שליונטיש

Por último, sin signo especial que lo especifique - que hemos añadido en las situaciones convenientes -, también aparece expresando el sonido equivalente a la equis:

דיִשִּׁשִּׁטִּש, פֿיליאַידיש

Se observará que faltan en la precedente relación las letras o signos representativos de los hebreos het, kaf, áyin, shade y tav, porque en la obra no aparecen en vocablos castellanos transliterados. En este sentido, como en tantos otros, sentó un precedente que posteriormente se intentó rectificar sin éxito.

2. Temprana solución al vocalismo.

Al margen de su peculiar contenido, el Pentateuco de Constantinopla propuso una solución de los elementos imprescindibles en la escritura para reflejar las situaciones lingüísticas que planteaba el dialecto

castellano, incorporando a su texto la pauta vocálica tradicional hebrea, con la particularidad de que, junto a cada moción equivalente a la respectiva vocal en la pronunciación castellana, añadió casi sistemáticamente la semivocal hebrea homogénea, que aparecería quiescente o como signo de prolongación después de la consonante que llevaba aquel punto vocálico. Sin embargo, muchas sílabas quedaron incompletas por falta del añadido semivocálico, que debiera interpretarse como error del cajista, por la inercia de componer en hebreo sin tales complementos, o porque, figurando ya los puntos vocálicos, parecía innecesario otro signo para confirmar la cima vocálica expresada con la moción correspondiente; pero la realidad de su ausencia, como trataremos de justificar después, obedece a una razón mucho más simple, sin que por eso dejase el texto de reflejar el lenguaje castellano con que el traductor y el editor trataban de ilustrar a lectores que sabían so letrear dicha modalidad idiomática. Al efecto, de las siete mociones generalizadas en ladino, excluyó casi por sistema el segol, adjudicando a las demás los siguientes valores:

asociado normalmente al álef, aparece debajo de él en inicial de sílaba independiente:

אַדִּילֶנְטִי, אָטִימָאר

Como cima de toda sílaba libre inicial o medial, seguida de álef habitualmente:

פֶּבֹר, קָאפִיטאַניש, מָאנוֹ

En toda sílaba trabada final de vocablo, se trate o no de femeninos plurales, también seguido normalmente de álef:

אַפֶּאַרִיגָאר, דָּאר; טִימִיכָאן, אִירִידָאד

קאַבישִירש, פֶּלֶכֶרש, אִילֶזִיש

Como distintivo del femenino singular y de vocablos terminados en /a/, con el álef de prolongación substituido por he (sílabas impuras):

לִזִּיאָגָה, בּוֹאִינָה, אָגוֹרָה, הָאשְׁטָה

debajo de la consonante cabecera de sílaba trabada inicial o medial de palabra, seguido de álef casi normalmente - salvo nuestra defectuosa lectura de kontada (2.20):

אַלֶטוֹ, אַנְדֶר, הֶלְטֶאשְׁטִי, אֶלִיוֶנְטֶדוֹשׁ

aparece utilizado para expresar el sonido de /e/ en cualquier situación de la palabra, y precedido de álef en sílaba acéfala - con sínkopas de yod en casos esporádicos, que

luego indicaremos:

בִּיּוֹרִירִישׁ, מִיִּזִּישׁ; אֵינְטִינֶרִיר, אֵינְבֵּיאִי, פּוֹאִירִי

En lugar de seré, aparece segol en contadísimos ejemplos, que suprimimos en el texto propuesto por no hallar una razón gramatical ni situaciones equiparables que justifiquen su presencia en:

אֲוֵנִי (1.3), טֵאנְבֵּיִן (1.37), דִּי (2.1)

רִיִּילִיִּישׁטִישׁ (1.43), אַנגִּישׁטִישׁ (2.9)

י. cima de cualquier tipo de sílabas con sonido /i/, precedido de álef, naturalmente, en las acéfalas:

אֵי, אֲוֵאִיר; אֵינְדִּירִישִׁיר, וֵינִיר, טֵרִיוֹ

י distinctivo único para /o/, precedido de álef en sílaba acéfala:

אֲוֵאִישׁ, אֲוֵרָה; אֲוֵרִיו, קֲוֵאסִו, פִּוֵּנְגִו

י cima representativa de /u/, también precedido de álef en sílaba acéfala:

אֲוֵנו, אֵישׁ־קֵוֵּאָר, לֵוֵּגָאר, מֵוֵּגֹו, שִׁוֵּכִיר

está empleado de acuerdo con el estricto criterio de la ortografía hebrea, deduciendo de su situación si es móvil o quiescente (6):

גֵּרֵנְדִי, קֵרִיִּינְטִישׁ, אֲמוֹשׁ־טֵרֵאֲרוֹשׁ

Como se observa, el texto que consideramos unificó las representaciones vocálicas de las mociones hebraicas, excepto la diferencia de /a/, recogida de la pauta bíblica, de manera que el pátaḥ sirve en sílabas trabadas iniciales y mediales, y el qámes en todas las finales, y las libres en las demás situaciones. En cierto modo, prescindiendo de los varios usos y significaciones que tienen en su origen las mociones con yav y yod de prolongación, se ajustó en este aspecto al modelo de la cronometría y de la estructura silábica hebrea - con otros rasgos que después señalaremos -, incomprensibles en castellano. Es claro pues que el ladino de esta obra recogió unas determinadas mociones hebreas, que equiparó llanamente a los valores vocálicos del dialecto peninsular, señalando sólo cierta matización en el pátaḥ como /a/ breve, que la lengua española no tenía ya en cuenta a efectos prácticos.

6. Sorprendemos un concurso de tres sewás en medio de palabra, equivalente a cuatro consonantes seguidas - situación inconcebible en el modelo hebraico -, porque presenta triple cabeza en la segunda sílaba: קוּמְפִּלִּיוֹ.

3. Concursos de vocales.

En renglones precedentes, al señalar el procedimiento adoptado por el Pentateuco de Constantinopla para expresar las sílabas inversas o acéfalas, hicimos notar que suplió con álef la falta de grafema consonántico en cabeza de sílaba, de acuerdo con las pautas de la lengua hebrea. Al mismo tiempo, observamos en los ejemplos la abundancia de sílabas afectadas por dicha condición, en las que aparece se parada formalmente la lectura y pronunciación de la segunda vocal de dos consecutivas en el mismo vocablo.

A primera vista y en líneas generales, tal fue el procedimiento que sus autores consideraron razonable para transcribir algunas parejas de vocales, conservando la primera como cima de la sílaba precedente y convirtiendo la segunda - mediante álef ortográfico - en cima de la sílaba acéfala inmediatamente posterior. Se trata de una propuesta de transcripción de los diptongos en la que falla de plano la directriz fundamental del aljamiado ladino, que consiste teóricamente en transcribir los grafemas castellano-latinos uno a uno, y no los fonemas desglosados, en este caso los vocálicos. El recurso obligó a incrementar en la escritura el número de alpín o alefes y, por lo tanto, a convertir con frecuencia en tres grafemas semivocálicos los correspondientes a dos sonidos vocálicos, abocando a la desaparición gráfica de casi todos los diptongos del castellano que se intentaba reflejar con tipos hebreos. Los fonemas, desde luego, quedaban señalados de modo conveniente, pero a cambio de incurrir en diéresis y hiatos sistemáticos, reales o ficticios, de ningún modo evitables.

No obstante la tendencia en principio observada, hasta cierto punto admisible para transliterar los hiatos (אֵינְיָאֵר, אֵינְיָאֵר, אֵינְיָאֵר, אֵינְיָאֵר), dicho Pentateuco solucionó los diptongos castellanos del siguiente modo:

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

/IA/ expresado mediante yod doble con vocal qámes (sílaba medial libre o final trabada), o con pátaḥ (sílaba medial trabada), no siempre seguido de álef, formando el grupo /ya/:

שׁוֹבֵירֵי יֵשׁוּעַ, אֵנְיָאֵר

En posición final de vocablo aparece la sílaba diptongal con he quiescente, característica en general del femenino singular hebreo, presentándose por lo mismo con tres elementos semivocálicos: אֵינְיָאֵר, אֵינְיָאֵר.

/IE/ está representado mediante doble yod, con la consonante cabecera de sílaba convertida en coda de la anterior - o en cabeza doble cuando es inicial de palabra -, colocando sewá en la misma; de este modo, el primer yod aparece transformado en consonante, originando el grupo /ye/:

אַנגושטײַש, דײַשינדיירו, דײַזיירטו
בײַן, פֿײַ, סײַלוש, טײַרה

/IO/ normalmente en final de dicción, es solucionado también mediante doble yod y sewá en la consonante precedente, presentando la forma /yo/ (7):

שאַכײַוש, אַבֿורײַסיון, קומפּלײַיו

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ adopta en el texto forma doble, según la posición que ocupe en el vocablo. Por un lado, en medio de palabra se presenta como puro diptongo y dos elementos semivocálicos, con patah en el álef si la sílaba es trabada, y con qames si la sílaba es libre o final trabada:

גואַרדאַר; אַלגואַזײַליש, קואַרינטה, אַגואַש

En final de palabra, por causa de la /a/ terminal, ofrece el he complementario de los femeninos hebreos y, por lo mismo, aparece con tres elementos semivocálicos y diéresis aparente. Sin ejemplos en el fragmento tomado como muestra, pueden señalarse varios en el resto de la obra:

מײַנגואַה, פֿאַסקואַה, וואַנאָה

/UE/ solucionado mediante diéresis con álef y la consiguiente terna de elementos:

אַטואַינדױש, אײַנקואַינטרו, פּואַיכלו

/UO/ a falta de ejemplos en el fragmento recogido, se entiende solucionado intercalando álef en todas las ocasiones que se presente y originando las diéresis correspondientes, como en מוֹיִגואַו.

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

7. La persona él del indefinido del verbo dar es idéntica a la norma deducida de este diptongo: דײַ. Sin embargo, constituye la excepción gráfica el nombre דײַ, presentado con un solo yod (cf. 1.21), cuyo vocablo parece más bien transposición del nombre de la décima letra hebrea, con la que - simple o doble - indican algunos textos en abreviatura el de la Divinidad: ׳, דײַ.

- /AI/ en el vocabulario general del Deuteronomio que consideramos aparece únicamente el ejemplo אָ (forma impersonal de haber), con la segunda vocal convertida en yod sewado y haciendo las veces de falsa coda, quiescente en final de dicción.
- /EI/ se presenta de dos modos, por un lado con doble yod, el primero prolongación del seré y el segundo con sewá, como en יֵי; pero también aparece con tres o cuatro elementos, con álef intercalado, originando falsos hiatos, como יֵיִיִי y יֵיִיִיִי.
- /OI/ solucionado con dos elementos, la cerrada átona aparece transformada en yod consonántico en el único ejemplo que se nos ofrece: אֵי.

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, son los tres señalados en la gramática de la lengua española /AU/, /EU/ y /OU/, sobre los que el fragmento que analizamos no ofrece ningún ejemplo. Sin embargo, en el resto de este Deuteronomio están solucionados como en castellano antiguo, es decir, con la /u/ convertida en /b/:

קֹאבֶזָה, אֲרִיבֶדָר, דִּיבֶדָה, קֹוֶכְרוֹ

- E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:
- /IU/, resuelto transformando la /u/ en /b/, como los del grupo anterior: סִיבֶדָר.
- /UI/ por el contrario, intercala álef como elemento tercero y disgregador, originando el consabido y falso hiato, como en גֹּוֹאִיִיִי.

Después de analizada la panorámica que ofrecen los diptongos castellanos en la concepción del Pentateuco de Constantinopla, deducimos que, de los catorce existentes en español, sólo encontró en el alefato recursos para expresar con dos elementos semivocálicos el diptongo /UA/ medial; transformó en /y/ la vocal final de /OI/ y /AI/, la inicial de /IE/, y duplicó casi habitualmente el yod en /IA/ y /IO/; cambió asimismo la /u/ de los decrecientes posteriores en /b/; y convirtió en falsos hiatos todos los demás, mediante el añadido de álef intermedio. De este modo, el más idóneo que sus autores encontraron para solucionar los diptongos, sentaría precedente para su escritura en ladino, válido para textos vocalizados; si bien, cuando se generalizase después la costumbre de suprimir las mociones, precisamente característica del dialecto escrito, su lectura daría lugar a divergentes interpretaciones.

A pesar de semejantes libertades gramaticales y tan descabelladas adaptaciones fonológicas, dicha obra nos muestra a la lengua castellana dispuesta para una lectura viva, con los

arrequives cultos que proporcionan cierta solidez científica al judeoespañol escrito. Los rasgos señalados en la matización vocálica ponen de manifiesto el grado que el autor alcanzaba en la lectura de las lenguas hebrea y castellana, de manera que, tomando los signos del alefato y empleando las mociones de acuerdo con la composición de las sílabas hebreas, escribió en un idioma que sólo tenía en cuenta la intensidad, tratando así de establecer la armonía entre dos elementos dispares y la más temprana teoría vocálica propuesta para escribir en el nuevo dialecto, que apenas sería de más aplicación posterior que en traducciones bíblicas y textos rituales puntuados, con pautas no siempre exactamente aceptadas.

4. Profusión de metaplasmos.

Como evidentemente se comprueba en cualquier renglón del original, el modelo de aljamiado que deducimos del Pentateuco de Constantinopla aparece perturbado sistemáticamente por una serie de figuras de dicción tan frecuentes y numerosas, que constituyen una de sus particularidades editoriales más ostensibles y el precedente para la literatura judeoespañola, que ha de representar una de las trabas más difíciles para su esquematización y retransliteración correctas. En este sentido, dicha obra representa quizá el más exagerado ejemplo de metaplasmos, reflejados sobre todo en la continua síncope de semivocales, prótesis de preposiciones y contracciones de morfemas normalmente libres, que configuran la lectura del texto y una faceta de larga trascendencia. Según nos parece, el hecho obedece a dos circunstancias distintas en su origen, a veces coincidentes, que han de caracterizar de manera especial a las obras impresas en ladino. Concretamente en este Pentateuco, una de ellas radica en el probable empeño por imitar hasta el máximo el original bíblico; la otra, a exigencias editoriales, en relación hasta cierto punto con los moldes hebreos que caracterizan a este aljamiado.

A) Pauta hebraico-bíblica. Desde que la generalidad de los judíos españoles abandonaron el uso y estudio de la lengua hebrea y en la práctica emplearon sólo los dialectos peninsulares, fue sentida la necesidad de traducir la Biblia al lenguaje castellano predominante, por considerar a éste como el más digno substitutivo del momento, en razón a la exactitud con que se adaptaba para reproducir palabra por palabra la construcción hebrea. Se trata de un hecho sobradamente contrastado, que hizo pensar en un parentesco gramatical y cierta dependencia inicial del castellano con el hebreo, que ofrecen en las traducciones bíblicas el ejemplo más palpable. Faltaba sólo presentar la versión en aljamiado hebraico para que

/IE/ está representado mediante doble yod, con la consonante cabecera de sílaba convertida en coda de la anterior - o en cabeza doble cuando es inicial de palabra -, colocando sewá en la misma; de este modo, el primer yod aparece transformado en consonante, originando el grupo /ye/:

אַנגישטײַש, דײַזײַרטו
בײַן, פֿײַ, סײַלוש, טײַרה

/IO/ normalmente en final de dicción, es solucionado también mediante doble yod y sewá en la consonante precedente, presentando la forma /yo/ (7):

שאַכײַוש, אַבױרײַטײַו, קומפּלײַו

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ adopta en el texto forma doble, según la posición que ocupe en el vocablo. Por un lado, en medio de palabra se presenta como puro diptongo y dos elementos semivocálicos, con pátaḥ en el álef si la sílaba es trabada, y con qámes si la sílaba es libre o final trabada:

גואַרדאַר; אַלגואַזײַליש, קואַרײַנטה, אַגואַש

En final de palabra, por causa de la /a/ terminal, ofrece el he complementario de los femeninos hebreos y, por lo mismo, aparece con tres elementos semivocálicos y diéresis aparente. Sin ejemplos en el fragmento tomado como muestra, pueden señalarse varios en el resto de la obra:

מײַנגואַה, פֿאַסקואַה, וואַנאָה

/UE/ solucionado mediante diéresis con álef y la consiguiente terna de elementos:

אַטואַיַנדױש, אַיַנקואַיַנטרו, פּואַיַכלו

/UO/ a falta de ejemplos en el fragmento recogido, se entiende solucionado intercalando álef en todas las ocasiones que se presente y originando las diéresis correspondientes, como en מוֹיִגואַו.

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

7. La persona él del indefinido del verbo dar es idéntica a la norma deducida de este diptongo: דײַו. Sin embargo, constituye la excepción gráfica el nombre דײַו, presentado con un solo yod (cf. 1.21), cuyo vocablo parece más bien transposición del nombre de la décima letra hebrea, con la que - simple o doble - indican algunos textos en abreviatura el de la Divinidad: ׳, ײַ.

- /AI/ en el vocabulario general del Deuteronomio que consideramos aparece únicamente el ejemplo אָ (forma impersonal de haber), con la segunda vocal convertida en yod sewado y haciendo las veces de falsa coda, quiescente en final de dicción.
- /EI/ se presenta de dos modos, por un lado con doble yod, el primero prolongación del seré y el segundo con sewá, como en אֵי; pero también aparece con tres o cuatro elementos, con álef intercalado, originando falsos hiatos, como אֵיִיִי y אֵיִיִיִי.
- /OI/ solucionado con dos elementos, la cerrada átona aparece transformada en yod consonántico en el único ejemplo que se nos ofrece: אֵי.

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, son los tres señalados en la gramática de la lengua española /AU/, /EU/ y /OU/, sobre los que el fragmento que analizamos no ofrece ningún ejemplo. Sin embargo, en el resto de este Deuteronomio están solucionados como en castellano antiguo, es decir, con la /u/ convertida en /b/:

קֹאבֶזָה, אֲדִיבֶדָר, דִּיבֶדָה, קוֹבֶרוֹ

- E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas: /IU/, resuelto transformando la /u/ en /b/, como los del grupo anterior: סִיבֶדָר.
- /UI/ por el contrario, intercala álef como elemento tercero y disgregador, originando el consabido y falso hiato, como en גִּוְאִיזִיִּי.

Después de analizada la panorámica que ofrecen los diptongos castellanos en la concepción del Pentateuco de Constantinopla, deducimos que, de los catorce existentes en español, sólo encontró en el alefato recursos para expresar con dos elementos semivocálicos el diptongo /UA/ medial; transformó en /y/ la vocal final de /OI/ y /AI/, la inicial de /IE/, y duplicó casi habitualmente el yod en /IA/ y /IO/; cambió asimismo la /u/ de los decrecientes posteriores en /b/; y convirtió en falsos hiatos todos los demás, mediante el añadido de álef intermedio. De este modo, el más idóneo que sus autores encontraron para solucionar los diptongos, sentaría precedente para su escritura en ladino, válido para textos vocalizados; si bien, cuando se generalizase después la costumbre de suprimir las mociones, precisamente característica del dialecto escrito, su lectura daría lugar a divergentes interpretaciones.

A pesar de semejantes libertades gramaticales y tan descabelladas adaptaciones fonológicas, dicha obra nos muestra a la lengua castellana dispuesta para una lectura viva, con los

arrequives cultos que proporcionan cierta solidez científica al judeoespañol escrito. Los rasgos señalados en la matización vocálica ponen de manifiesto el grado que el autor alcanzaba en la lectura de las lenguas hebrea y castellana, de manera que, tomando los signos del alefato y empleando las mociones de acuerdo con la composición de las sílabas hebreas, escribió en un idioma que sólo tenía en cuenta la intensidad, tratando así de establecer la armonía entre dos elementos dispares y la más temprana teoría vocálica propuesta para escribir en el nuevo dialecto, que apenas sería de más aplicación posterior que en traducciones bíblicas y textos rituales puntuados, con pautas no siempre exactamente aceptadas.

4. Profusión de metaplasmos.

Como evidentemente se comprueba en cualquier renglón del original, el modelo de aljamiado que deducimos del Pentateuco de Constantinopla aparece perturbado sistemáticamente por una serie de figuras de dicción tan frecuentes y numerosas, que constituyen una de sus particularidades editoriales más ostensibles y el precedente para la literatura judeoespañola, que ha de representar una de las trabas más difíciles para su esquematización y retransliteración correctas. En este sentido, dicha obra representa quizá el más exagerado ejemplo de metaplasmos, reflejados sobre todo en la continua síncope de semivocales, prótesis de preposiciones y contracciones de morfemas normalmente libres, que configuran la lectura del texto y una faceta de larga trascendencia. Según nos parece, el hecho obedece a dos circunstancias distintas en su origen, a veces coincidentes, que han de caracterizar de manera especial a las obras impresas en ladino. Concretamente en este Pentateuco, una de ellas radica en el probable empeño por imitar hasta el máximo el original bíblico; la otra, a exigencias editoriales, en relación hasta cierto punto con los moldes hebreos que caracterizan a este aljamiado.

A) Pauta hebraico-bíblica. Desde que la generalidad de los judíos españoles abandonaron el uso y estudio de la lengua hebrea y en la práctica emplearon sólo los dialectos peninsulares, fue sentida la necesidad de traducir la Biblia al lenguaje castellano predominante, por considerar a éste como el más digno substitutivo del momento, en razón a la exactitud con que se adaptaba para reproducir palabra por palabra la construcción hebrea. Se trata de un hecho sobradamente contrastado, que hizo pensar en un parentesco gramatical y cierta dependencia inicial del castellano con el hebreo, que ofrecen en las traducciones bíblicas el ejemplo más palpable. Falta sólo presentar la versión en aljamiado hebraico para que

la semejanza fuese casi absoluta, y entendieran los lectores que su dialecto, aplicado a la liturgia, adquiría valores superiores. De ahí que los traductores al ladino persistieran en el literalismo de sus versiones, tratando incluso de calcar los engarces de partículas y la trabazón de monemas de que la obra que consideramos ofrece muestras palpables en las situaciones siguientes:

a) Las contracciones de preposición con artículo, que reproducen el original bíblico de una partícula unida al nombre con artículo, mediante maqgef (8) o sin él:

אַתְּ-הָאָרֶץ (1.36) אֵלֶּה טַיִּירָה
 אֶת הָעָרִים (1.22) אֵלֶּשׁ סִיבְדָאֲדִישׁ
 הַמִּדְבָּרָה (1.40) אֶל דִּיזְזִירָטוּ

O prepuesta al nombre con artículo implícito:

לְחָדָשׁ (1. 3) אֵאִיל מִישׁ
 בַּמִּדְבָּר בְּעֶרְבָה (1. 1) אֵינִיל דִּיזְזִירָטוּ אֵינְלָה לִיזְאֲנֹרָה

b) Al mismo motivo obedece el engarce de las preposiciones אֶת, דִּי, קוֹן y אֵין, sobre todo, con el pronombre personal sufijado:

לוֹ (1.36) אֵאִיל
 לָנוּ (1.25) אֵנֹשׁ
 מֵהֶם (1.29) דִּיאֵילִיּוֹשׁ
 בָּם (2. 5) קוֹנֵילִיּוֹשׁ
 בִּי (1.37) אֵינְמִי
 בָּהּ (2.20) אֵינֵילִיָּה

c) Situación semejante se plantea con las mismas preposiciones ante posesivos, sufijados en hebreo y transpuestos en la traducción:

לְבָנָיו (1.36) אֵשׁוֹשׁ הִלְגֹּשׁ
 מֵאַרְצוֹ (2. 9) דִּישׁוֹ טַיִירָה
 בְּיָדָהּ (2.24) אֵינְטוּ מֵאֲנוּ

8. Maqgef o maqgaf, como es sabido, se llama al guión que enlaza gráficamente una partícula monosílaba con la palabra siguiente, para indicar que constituyen una unidad fonética, aunque el tono recaiga necesariamente sobre el vocablo principal. A veces aparece enlazando tres y cuatro palabras monosílabas seguidas.

d) A idéntico hecho responde el encuentro de preposición añadida a un adjetivo indefinido:

אַשֶׁר (1. 3) לֹקִי
 לַשֶּׁבֶט (1.23) אַקאַדֶה טְרִיוו
 בְּכָל-הַדֶּרֶךְ (1.31) אֵינְטוֹדֶה לֶה קְרִירָה

e) También se encuentra la preposición sumada a sustantivos o adverbios:

לָרֶצֶ (1.10) אַמוֹלֶגִידוֹמֶרִי
 אֶת-נַחַל (2.14) אַאֲרוֹיו
 מִפְּנֵיהֶם (2.22) דִּידִי לִנְטִי דִי אֵילִיוֹש

f) Con el mismo origen e interpretación aparecen ejemplos de contracciones diversas y encadenadas:

וְיִלְרָשֶׁם (2.21) וְיִלְשָׁבוּ תַחֲתָם
 אֵי אֵיִשְׁטֶרֶוֹנְלוֹשׁ אֵי אֵיִשְׁטוֹבֶיִרֶוֹן אֵינְשׁוֹלֶוֹגָאר
 אֶת-מוֹאֵב (2. 9) וְאַל-תִּתְּגֶר כֶּם
 אַמוֹאֵב אֵי נוֹן טִיקוֹמְבֶאטֶשׁ קוֹנִילִיוֹשׁ

B) Exigencias de imprenta. La suma de vocablosseudocompuestos señalados en el apartado precedente, debidos a traducciones literales del hebreo, parecían servir al mismo tiempo a las necesidades de espacio que condicionaban al editor para conseguir la densa obra políglota que se propuso realizar. Como se ha dicho, el cuerpo fundamental del texto ocupa tres columnas de cada página, cuyo contenido intentó que coincidiese hasta cierto punto renglón con renglón; pero lograr tanta precisión fue imposible, tanto en ladino como en griego, porque, aunque impresas sus versiones con tipos más pequeños que los de la columna hebrea central, ligeramente más ancha, su traducción requería un tercio más de espacio aproximadamente, preciso sobre todo para incorporar el gran número de semivocales que el cajista tenía que ajustar de acuerdo con los elementos de que disponía y con soluciones que habrían de sentar precedente en el ladino impreso, más o menos razonablemente aplicado con posterioridad.

En este aspecto, el molde y los recursos que aplicaba la lengua hebrea en los textos bíblicos, manuscritos o impresos, campean en las páginas del Pentateuco de Soncino, con el fin de que todos los renglones contuviesen siempre palabras completas, cualesquiera que fuesen su estructura, longitud o carácter. Por otra parte, la columna que en la edición se dedicó al texto castellano admitía un promedio de veinte a treín-

I
ta tipos hebreos, dependiendo del cuerpo de cada uno y de la anchura de los espacios blancos que median entre vocablos. Sin duda, la pugna del editor con el limitado espacio en que quiso encerrar tan magno proyecto constituye uno de los méritos que conviene destacar en su monumental obra de artesanía, incluso por las soluciones que ingenió para presentar un texto castellano perfectamente comprensible, de otra manera irrealizable en tan breve superficie. Nos encontramos ante una faceta de la composición material del libro que para nada ha sido destacada como conviene, pues condicionaría su porte externo y las muchas irregularidades textuales, francamente justificables si consiguió expresar el dialecto de modo legible. Imaginamos que ante casi todos los renglones que debía componer, el cajista se sentiría atenazado por la constante perplejidad para acertar con la solución que convenía dar a cada uno, siempre por falta de espacio, sin que el conjunto desentonase en perfección, claridad y equilibrio editorial. Su determinación en cada caso siguió uno de dos caminos, bien dejando corto el renglón y menguado de texto, o comprimiendo éste mediante recursos que trataremos de esquematizar a continuación.

a) Si consideraba imposible encajar en un renglón todos los signos gráficos de un vocablo, sin recurrir a la supresión o reducción exagerada de los espacios entre palabras, el editor optó por una de las siguientes soluciones, a veces simultáneas:

Con relativa frecuencia dejó en blanco el espacio correspondiente a dos o tres tipos, imprimiendo sólo en el extremo de la caja la inicial y pasando el vocablo completo a la línea ulterior (cf. por ejemplo, los renglones 4, 8, 9, 11, 14, 16 y 21 de la primera página del original).

Si en el renglón coincidía el final de versículo, señaló la circunstancia mediante un trazo vertical - con más apariencia de legarmé que de sof pasuq -, dejando en blanco el discreto margen que compensase la falta posterior (cf. la quinta página, renglones 2, 5, 10, 13, 19, 27 y 29).

Cuando el espacio sobrante alcanzaba la anchura de uno o dos tipos normales, recurrió a las letras dilatadas de la escritura hebrea, normalmente a un álef en principio o en medio de cualquier palabra (página cuarta, renglones 1, 2, 4, 8, 12, 16 y 24; a un he final (pág. sexta, rengl. 2, 3, 8, 12, 21 y 22); al mem final en algún vocablo hebreo (v. gr. página décima, renglones 7 y 10); y, como sorprendente innovación, aplicando la misma norma al bet (por ejemplo página segunda, renglones 9 y último del texto original).

b) Inversamente, en caso de que faltara espacio para incorporar en el renglón las dos o tres letras últimas de un

vocablo, el cajista - con la previa y meditada consideración del traductor y del editor responsable -, aplicó una serie de soluciones que habrían de afectar en mayor o menor medida a la estructura del ladino impreso, algunas consolidadas sin motivo razonable, y las más para salir de trances semejantes a los planteados en la edición de este Pentateuco. A dicha causa obedece la scriptio defectiva tan patente en la obra, y las figuras de dicción que destacan en su texto.

Suponiendo que se tratase de ganar un espacio en el renglón, ofreció alguna de las siguientes soluciones:

- Aplicó el nexo de álef y lamed:

(2.13) אֱלִיגְרִיט, (1.17) אֱלִיגְרִיט

- Suprimió el he final del último vocablo: אִישׁוֹרֶס (9).

- Sincopó una semivocal, generalmente álef, y con relativa frecuencia yod después de seré; pero nunca vav, porque su omisión solucionaba poco a estos efectos. En consecuencia suele faltar álef medial en vocablos de uso corriente y cuya exclusión no crea dificultades de lectura, salvo que forme parte de diptongos o hiatos:

(2.6) בָּשׁוּ, (2.6) קוֹמְפְרִיט, (1.34) פֿלֶכֶרשׁ

Las pocas ausencias de yod concurren incluso en teóricos diptongos:

(2.6) סִיבְרָה, (1.45) אֶשְׁקוֹגֵי, (1.16) גֹּזְגִרִיט

(1.25) רִישְׁפּוֹאֶשְׁטָה, (1.15) סִינְקוֹאֶנְטָה

- Incorporó como protética una preposición terminada en consonante al vocablo que inicia asimismo por consonante, sobre todo אין, קוֹ, פֿוֹר:

(2.7) אִינְלָה, (1.16) אִינְמִי, (1.37) אִינְטוֹדוֹ

Si convenía ganar dos espacios, las soluciones eran también varias y opcionales:

- La más simple, suprimiento dos semivocales en la misma palabra de un renglón o en dos distintas:

(1.27) הֶבְלֶשְׁטִי; קוֹמְבְּטִישְׁטִי וּשׁ אִין וואַישְׁטֶרשׁ

- Contrayendo la preposición terminada en vocal (אִינְטֵרִי, אַה, דִּי) con un determinante o pronombre subsiguientes, con lo

9. Es frecuente que el he aparezca substituido por álef en final de renglón, por su condición de semivocal equivalente en dicha posición:

(2.10) וואַישְׁטֶרשׁ, (1.20) דָּא, (1.12) אִינְלִיגָא

No se trata de apócope de he, porque la doble quiescencia del qámes sólo era admisible todavía en vocablos terminados en /a/ de diptongo o hiato.

cual ganaba los espacios blanco y de la quiescente suprimida (10):

(2.9) אָטִי, (1.3) אָאִיל, (1.8) אָלֶה

- Incorporando la preposición terminada en consonante al determinante inmediato que empieza con álef ortográfico, ganando asimismo los espacios blanco y del álef inicial:

(2.20) אֵינִילִיָּה, (2.9) קוֹנִילִיּוֹשׁ, (1.6) אֵינִיל

Si necesitase ganar más de dos espacios, el editor combinó a capricho las situaciones expuestas, dando lugar a una suma de metaplasmos, como vemos en los ejemplos:

(1.7) אֵינִלֶה לְקִיאֲנוּרָה אֵינִיל מוֹנְטִי

(1.22) דָּאָר אָוֹשׁ וְרוֹנִישׁ, (1.13) אָלֶשׁ

(1.18) אָמִישׁ שׁוֹלֶשׁ, אָטוֹדָשׁ לָאשׁ פֿלֶבֶרָאשׁ, (1.12)

En cualquier caso, a pesar de faltar muchas semivocales, las mociones quedaron fijas, encima o debajo de los grafemas correspondientes, para dar fe de la cima que convenía a cada sílaba y de la lectura matizada de cada vocablo.

Como se comprueba en los renglones precedentes, nuestra apreciación de 1983 adolecía de los matices ortográficos que hemos tenido que deducir del texto del Pentateuco de Constantinopla, porque ninguno de los trabajos doctorales publicados hasta hoy ha atendido a este aspecto. La consideración de la ortografía de dicha obra - como la de los grandes monumentos literarios del ladino - no representa una simpleza desdeñable, porque puede proyectar la luz que precisa el estudio de la fonología del dialecto desde la perspectiva de escritores cultos, y contrastar los visos morfológicos y evolución del mismo. En este sentido, la obra de Castro-Soncino nos manifiesta muchos rasgos del castellano arcaico, en evidente relación con el modelo que brindaban para su aljamiado las traducciones bíblicas medievales, proporcionándonos de pasada la norma para la escritura de las partículas, pronombres y determinantes que constituyen la trabazón de su dialecto.

De otra parte, este Pentateuco ofrece el sistema completo de transliteración más antiguo que se aplicó en ladino, basado en un planteamiento silábico estrictamente hebreo, acorde con los grafemas y mociones utilizados en aquella escritura. Podíamos calificar a la suya, por lo tanto, de teoría hebreaica simplificada, porque ajustó la longitud fónica de /a/

10. Es evidente que la circunstancia de espacio condicionó la contracción de la preposición וְ con el artículo masculino singular (a veces también con el pronombre אֵיל), encontrando וְיִל (1.4) y וְיִלֶּל (1.5).

- sólo de /a/ - a la regla establecida por la cronometría silábica hebrea (11), escribiendo qâmes (ā larga) cuando la sílaba es libre, y en final de vocablo, aunque sea impura o tra- el tono del acento, que en hebreo bíblico es casi preceptivo incluso gráficamente; y poniendo pâtah (a breve) en sílabas trabadas inicial o medial de palabra, lleve o no en castella- no normalmente el acento principal. Hasta ese extremo llegó en la aplicación de la fonología hebrea al castellano aljamiado, y no más allá, porque las dificultades de su lectura, después de una adaptación de todos los puntos masoréticos, hubiera suscitado problemas insuperables para la claridad del aljamiado.

Por último, aparte del empleo esporádico de algunos diacríticos hebreos, hemos hecho notar los sistemáticos calcos bíblicos que se observan en las contracciones de morfemas libres, en la prótesis de partículas y ciertos monosílabos, en el uso de pronombres enclíticos; y por imposición editorial, el abuso de sínkopas y apócopes de semivocales. Dichos recursos, empleados como solución práctica ante la falta de espacio en la caja de imprenta, para evitar generalmente el truncado de palabras en final de renglón, adquirirían singular importancia en ladino, no siempre vocalizado, porque, como hemos de comprobar en obras impresas con posterioridad, muchos autores y editores imitarían el ejemplo, aun sin necesidad de emplear muchos de tales metaplasmos por supresión, que lograrían carta de naturaleza en el dialecto escrito. Para bien o para mal del ladino, hasta tal punto sentaría precedente esta obra; y con mayor motivo en los epígonos directos del mismo texto, que habrían de considerarlo canónico en este aljamiado, como afirmaría Yisrael Bekor Hayyim muchísimos años después (1813-14), ante empresa semejante:

Mi edición de la Biblia en ladino hubiera sido imposible sin contar con la trilingüe que fue publicada en Constantinopla en el año 307, sin especificar quién la 'estampó'. Con esta aclaración, quedan justificados ante mis lectores los errores de lectura en que les parezca he incurrido.

11. Como se sabe, sin detenernos en otros pormenores, dicha regla especifica que la sílaba consta, como mínimo, de tres tiempos; con acento, puede pasar de tres. En ella, la ausencia de coda es compensada mediante el acento o alargando la vocal; por lo demás, todas las sílabas trabadas finales o impuras exigen vocal larga.

II. EL BEUR DE MOISÉS ALMOSNINO

Una vez que el Pentateuco de Constantinopla hubo dejado solemnemente establecidas las bases del aljamiado ladino, y pudiera esperarse encontrarle subseguido al menos con la edición de los restantes libros bíblicos, a triple o a doble columna, las imprentas hebreas de Turquía abandonaron la línea de actividad emprendida, aparentemente por falta de demanda o de original (1); pero la causa más profunda del silencio que se cernió a continuación sobre la naciente literatura procedía de otra zona del sefardismo, de Italia precisamente, cuando las prensas de Ferrara, en 1553, lanzaron una Biblia traducida literalmente al idioma español de la época, que señalaría un rumbo más acorde con la tradición bíblica judeoespañola y una contrariedad para el incipiente proyecto de Constantinopla. Por lo tanto, dicha Toráh pudo quedar como extraña muestra de un aljamiado castellano sin porvenir, de no ser porque sería el único tácitamente tolerado a los sefardíes para establecer el puente de entendimiento entre los antiguos y los recientes inmigrantes españoles, y debían éstos, en consecuencia, dar solución satisfactoria para la Sublime Puerta y para sí mismos.

En circunstancias tan críticas para el sefardismo oriental, surgió el hombre que trataría de establecer el fundamento para una cultura propia, Moisés ben Baruk Almosnino (1518-1580), salonicense de la generación posterior al exilio que representaría un modelo acabado del saber judaico, de la tradición literaria castellano-aragonesa y de la ciencia clásica, y que supo incorporar el marco otomano de su residencia, junto con media docena de nombres más, a la corriente humanística que predominaba en la Europa de su tiempo. A éste, sin perjuicio de que viviese intensamente los importantes hechos histórico-políticos, le inquietaba sobre todo el deseo de propor-

1. Antes de finalizar aquel siglo, cuando Gedalyá Cordobero decidiera editar un curioso glosario hebreo-ladino anónimo, explicando los vocablos que el sefardí desconocedor del hebreo encontraba en su lectura seguida de la Biblia, informó oportunamente: "Hace tiempo que en Salónica y en Constantinopla se publicó una parte de la Biblia con texto bilingüe, es decir, con la versión en ladino vocalizado junto al original hebreo; pero su precio era muy elevado, e inaccesible para la mayoría de la gente poder adquirir aquellos libros, y mucho menos si deseaba la Biblia completa, que casi no había quien pudiera comprarla" (Hēseq Šelomōh, Venecia 1588).

cionar a sus correligionarios las bases para una supervivencia como judíos y como españoles, formados cultural y moralmente al nivel que convenía en una época tan agitada en las esferas del pensamiento y de la conducta. Por eso, entre las líneas de atención intelectual del que fuera rabino de su ciudad, ocupaba lugar destacado el cultivo de la lengua que los sefardíes llevaban en la masa de sus sentimientos, cuyas pautas escritas de largo alcance no habían sido fijadas todavía convenientemente.

Por razones de contemporaneidad, Moisés Almosnino había sido testigo de los primeros pasos de la imprenta en Constantinopla y Salónica, cuyos adelantos supo aprovechar para difundir sus obras en los idiomas en que fueron compuestas, es decir, unos cuantos opúsculos en hebreo, y otras en romance o castellano ladino. El hecho es que, casi cuatro lustros después de haber sido publicado el Pentateuco de Constantinopla, al tiempo que el imperio otomano se encontraba en el cenit del reinado de Solimán el Magnífico, y Almosnino en el culmen de su fecunda madurez, se propuso enlazar con la semiolvidada iniciativa literaria y señalar nuevos derroteros a un queha - cer que, a pesar de todo, tampoco sería el definitivo.

1. Primer vocabulario ladino impreso.

La obra de Almosnino que marca un hito fundamental e inigualado en la literatura sefardí se concreta en el volumen impreso por Yosef Yaabés bajo el título Regimiento de la Vida (Salónica 1564), que representaría mucho más que el libro de higiene y moral sugerido por los datos de su portada. Si bien dicha obra sintetiza la personalidad del autor, debe saberse más concretamente que en hojas sucesivas de aquel texto (ff. 1-138), fue incluido un singular Tratado de los Sueños (ff. 139-162), obra también de Almosnino, aparte sus resúmenes en hebreo, introducción, prólogo y otras particularidades que no viene al caso destacar ahora; y por último el Vocabulario ladino-hebreo que vamos a considerar con el detenimiento preciso (2).

2. Entre los varios trabajos que hemos dedicado a las obras de Moisés Almosnino en los últimos años, figura el del presente apartado, que publicamos con el título Nota para la historia del ladino: Una teoría vocálica desdeñada, en Miscelánea de estudios árabes y hebraicos, v. XXXIV, fasc. 2º (Granada 1985), pp. 113-145. Después de impreso aquel análisis, nos planteamos el interés que reportaría considerar otros textos en ladino con puntos, aparecidos en distintos lugares y épocas, para formar con nuestras observaciones el conjunto que ahora ofrecemos. No obstante el criterio claramente divulgador de aquel estudio, por cuanto los múltiples ejemplos figuran con su transliteración en caracteres latinos, nos pareció oportuno incluir después la reconstrucción del

Para imprimir en aljamiado castellano contaban Almosnino y Yaabés con el precedente del Pentateuco de Castro y Soncino; sin embargo, como para la edición de los dos nuevos títulos se emplearían tipos hebreos provenzales, que el vulgo denominaba ya rasíes, ligeramente distintos a los cuadrados clásicos, y desde luego sin puntuación masorética - quizá porque no se trataba de textos bíblicos -, obligó a los salonicenses a cuidar escrupulosamente su edición para que en modo alguno faltase ninguna semivocal, con sus valores establecidos en la escritura hebrea. En este sentido, podemos asegurar que el Regimiento de la Vida y el Tratado de los Sueños están perfectamente editados, y son totalmente comprensibles para el lector iniciado en el idioma castellano, siempre con el margen de dificultad para precisar los dobles valores fónicos del yod y del vav vocálicos. Para subsanar esta dificultad, y sobre todo porque el léxico de ambas obras difería notablemente del generalizado en las traducciones bíblicas judeoespañolas, al verse obligado a emplear términos peculiares que, por modernistas o desconocidos, pudieran ser de difícil comprensión para el sefardí de cultura media, seleccionó del texto de aquellas una serie de vocablos que necesitaban ser definidos claramente, y que incluiría como anexo a la mencionada edición de 1564.

Bajo el título de Bē'ûr ha-mil·lôt ha-zārôt (lit. 'explicación de las palabras extrañas'), los seis folios finales del volumen contienen 515 fichas impresas con tipos hebreos cuadrados de tamaño mayor que los habituales en la obra, con el añadido de cada una de las mociones que permiten la correcta lectura que tenían en el idioma castellano hablado por los sefardíes turcos de aquellas fechas. Dispuestos en cuatro columnas, debajo de cada vocablo incorporó su equivalencia o significación en hebreo, impresa con tipos provenzales y sin vocalizar, cuya definición exigió a veces más de una palabra. Aparte de dichos datos, sobre la estructura y particularidades del Beur cabe señalar:

1º Consta de quince apartados o grupos de palabras, de acuerdo con el número de grafemas hebreos iniciales de los mismos, faltando los núcleos correspondientes a las letras het, kaf, áyin, sade y tav, por inusuales entonces en vocablos castellanos transliterados; y de las letras záyin y yod, por no haber encontrado de difícil comprensión quizá las palabras del texto que pudieran iniciar con ellas.

vocabulario de Almosnino, dispuesto de acuerdo con el orden alfabético de los vocablos transcritos e ilustrado con los diacríticos usuales en la ortografía española, que titulamos con el del original hebreo: Bē'ûr ha-mil·lôt ha-zārôt (pp. 147-167 de los citados volumen y revista).

2° El orden alfabético se observa sólo en cuanto a la letra inicial del vocablo respectivo, y sin precisión alguna en las siguientes, como reflejo de la simplísima y vieja técnica de seguir el orden de aparición en la lectura.

3° En el número de entradas notamos que seis reúnen dos vocablos cada una:

שאַגראָדע, שײַנזש, שאַפֿינע, אזוזרע, דייַקאָסיוו, אַביל
y nueve están repetidas en lugares distintos:

פֿיסים, פֿירמאַנינטי, קושטילאַסיוו, אַישטֿינשו, אַגֿינטיש
ויהימֿינסיאָ, ואַריאַבֿליש, שײַנזראָד, פֿרוֹפֿינֿקאַש

4° A pesar de los atentos y reiterados repasos que hemos dado a las obras impresas de donde proceden, no hemos encontrado utilizados en ellas realmente unos veinte términos:

קונסורסיאו, אינאַישטֿימאַבֿלי, אַטֿליטאַש, etc.

cuyo significado es claro para nosotros (3), porque quizá fueron substituidos por sinónimos menos modernistas.

Sobre las características externas indicadas, y a pesar de todo, el mérito fundamental del vocabulario seleccionado por Moisés Almosnino consiste en haber sido el primero de carácter general, relativamente extenso y escogido, que se compuso con un fin concreto y perfectamente fijado en su vocalización, que permite en principio deducir un esquema válido y completo sobre las pautas fonológicas y ortográficas del dialecto castellano, de acuerdo con la teoría que Almosnino planteó implícitamente y que nunca ha sido bien ni mal esquematizada.

2. Esquema consonántico.

Por ciertos rasgos de su estructura y especialmente por las leves discrepancias de escritura observadas en él, que después señalaremos, el Beur surgió como añadido imprevisto al comenzar la edición de las dos obras a que se refiere. Además, en ningún lugar del volumen que las contiene se alude a la composición o la necesidad del Beur, y mucho menos a la interpretación de la lectura en ladino que el autor estaba promocionando. Es indudable que Almosnino conocía perfectamente el Pentateuco de Castro-Soncino, pero fue

3. Debe advertirse que, entre muchos vigentes todavía, Almosnino seleccionó los vocablos que precisaban ciertas aclaraciones, como algún nombre propio y títulos de obras, varios de los léxicos filosófico y astronómico, no pocos nombres abstractos, gran número de adjetivos cultos en su tiempo, etc., concordes con la finalidad que expuso indirectamente en la carta-dedicatoria del Regimiento a su sobrino: "Obtendrás la ventaja de aprender el significado de algunas palabras que, después de comprendidas, si tuvieses que platicar con personas ilustradas que no alcanzan ciertas sutilezas de nuestra santísima lengua, te ha de reportar grande provecho" (f. 13r).

respetuoso con ellos hasta el extremo de silenciar el concepto que le merecía sobre todo su aplicación de las mociones. El contemplaba la ortografía del aljamiado castellano desde perspectiva distinta, y se limitó a reflejarla en las diez páginas y media de su Vocabulario, el cual, aunque incluido como anexo innocuo del Regimiento de la Vida y del Tratado de los Sueños, contendría el germen del desacuerdo en la escritura del ladino desde sus mismos comienzos, para dar lugar a la sorda e inconcreta polémica que se agudizaría con la aparición posterior de otras teorías ortográficas en este aljamiado.

Sin embargo, se constata fácilmente que Almosnino estaba de acuerdo con el esquema consonántico del Pentateuco de Constantinopla, que refleja sencillamente la pauta tradicional de equivalencias fonéticas entre los grafemas hebreos y latinos, aunque con variantes en el uso preferencial de algunos de los diecisiete admitidos en su tiempo, como veremos en los correspondientes ejemplos:

⌘ signo peculiar de las sílabas acéfalas, cualquiera que sea la vocal, lo cual motiva su presencia como inicial en una tercera parte de las fichas del Beur (4):

אַנְכִּיסִיאַזוֹ, אַקִּיָּא, אַנְאָלִישׁ
אִילִיקִסִיאַוֹן, אִיפִיקִיָּא, אִיבִיטָאן
אִימַאגִינַאסִיאַוֹן, אִיקִגֶּאֲרִסִיָּאשׁ, אִיגֶינִיאַוֹ
אונאַנימיש, אונטילידאד

⌢ usado indistintamente para ambos valores bilabiales sonoros:

בְּרִיגַאשׁ, אִינְסוֹלוֹבְּלִי, שׁוֹבַאֲלִטִירִנַאדוֹ
אַבְשׁוֹרְדוֹשׁ, אִובְסִירִוֹאֲנִסִיָּא, קִונְסִיבְטוֹ

Persiste en reflejar con frecuencia la pronunciación vulgar:

בִּינִירַאבְּלִישׁ, דִּיגֶיֶשׁטִיבַה, דִּירִיבַאסִיאַוֹן

Y en alguno vacila entre el grafema que corresponde al mismo sonido o vocablo: בִּיהִימִינְסִיָּא, וִיהִימִינְסִיָּא.

⌘ normal en su uso velar oclusivo:

גַּאנְאדוֹ, גַּאֲלִיִּיאַרְדוֹ; וִיגִוֹר, שִׁינְגִוֹלֶאֲר

El rafé o rayuela sobre él indica uno cualquiera de los tres valores fricativos con que era empleado:

4. Exactamente 194 entradas, las cuales, excluidas agentex y extenso que están repetidas, se convierten en 55 que comienzan con A, 62 con E, 52 con I, 20 con O y 3 con U, en total 192.

גֵּינִי־רִיקָאשׁ, גֵּלֶסָה, גֵּלֶקוֹזָה
וִיגֵילֶאנְסִיָּאָה, אוֹרִיגֵיִן, לוֹגֵוֹרִיָּאָה

En función de coda silábica, tiende a veces hacia la sorda del mismo grupo: שֶׁאֶקְרָה, מֶאֶקְנִיפֵי־סִינְסִיָּאָה.

ד aparece reflejando indistintamente los sonidos dental e interdental, generalizado hasta entonces:

דִּיקוֹרוֹ, דִּיבִילִיטָה, דִּיפּוֹטֶאדֶאשׁ
וִירֶטוֹד, טֶרֶאנְקִילִידֶאד, פֶּרוֹדִיגֶאלִידֶאד

ה con valor consonántico, más o menos acorde con la significación etimológica que tiene en los vocablos correspondientes, aparece, v.gr., en הִידִיוֹטֶאשׁ (5) y וִיהִימִינְסִיָּאָה. Los textos, sin embargo, ofrecen otros ejemplos de palabras usuales no catalogadas:

הֶאֱלִיָּאָר, הֵיגֵלֶוֹ; הֵיגֵלֶזִירוֹ, הֵיק, הֵירוֹרוֹ

o menos corrientes:

הֶאֱלִינְטוֹ, הֵידֶאד

En los demás casos que exigen en español el grafema /h/, es omitido siempre en aras del criterio fonético característico del ladino:

אוֹרִיזוֹנְטִי, אֵירוֹקוֹ, אוֹמוֹרִישׁ
פֶּרוֹאִיבִידוֹ, אֵישׁ־אֶלֶאסִיאוֹן, פִּירִיאִירְמִינֶאשׁ

ו suele aparecer con relativa frecuencia reflejando el valor consonántico de labiodental fricativa sonora, en principio o en medio de palabra:

וִילוֹסִידֶאד, וִירְבוֹ, וִיאוֹלִינְסִיָּאָה
אֲדוֹוִירְטִינְסִיָּאָה, אֵינְדִיוִידוֹשׁ, פִּירוֹוִירְסוֹשׁ

ז apenas empleado, pero siempre intermedio, con valor alveolar fricativo sonoro:

בֶּאֱזִישׁ, פֶּיזִיקוֹשׁ, אוֹזוֹרָה, פּוֹזִילֶאנִימוֹ

ט signo característico del sonido dental oclusivo:

טִימִידוֹ, טֶרֶאסָה, טִיאוֹרִיקוֹ; אוֹטִילִידֶאד, פִּירְפִיטוֹאָה, אֵינְטִינְסוֹ

5. Se trata de la única palabra seleccionada que inicia con he, precisamente sin yod después del he segolado. Salvo error por nuestra parte, en el Regimiento de la Vida aparece una vez (f. 105v, 34) con yod y en singular (hed-yota) y en el Tratado de los Sueños otra (f. 150r, 19), sin yod y en plural, como fue recogida en el Vocabulario. Nos referiremos nuevamente a ella al tratar de su diptongo.

En algún caso, tiende hacia la interdental fricativa sonora:

אַרִידְמִיטִיקָה.

Y en ninguno de los vocablos seleccionados aparece como inicial de palabra (6), y en los demás es usado con relativo valor consonántico en cabeza de algunos diptongos solucionados con los conjuntos יוּ y יי:

אַינִוּוִירְנוּ, סוּפֵיטִינְטִישׁ; אַיִשְׁפִּיקוּלָאטִיוּ, דִּידִיקָאטִיוּ

Con coda en יוּ:

אַירוּקָה, קוּטִיו

Y, siguiendo la costumbre ya establecida, es añadido a las alveolares lamed y nun para reflejar dos sonidos compuestos típicamente castellanos.

ל grafema preceptivo para representar el sonido alveolar lateral sonoro en cualquier posición del vocablo:

לִיקוּר, לוּמִינָאריאשׁ, לֶאבְרוּטִירָאשׁ

סִילִיקָה, וֶאסִילָאנְדוּ, רִיקוּפִילָה

לִיגָאל, פֶּרָאגִיל, דִּיפֵיטִיל

También coopera, con el yod añadido, a la pronunciación del sonido palatal homogéneo en el modo de articulación (elle), confundiéndose en ocasiones con la cabeza de un diptongo:

גֶאֶלִיארְדוּ, פֶּאֶמִילָאר, אֶלִינְטִישׁ

מ en cabeza de sílaba refleja su sonido bilabial característico:

מֶאנְדֶּראגוּרָה, מִינוּטִישׁ; דִּינוּמִינָה, אַיִשְׁטִימָאטִיבָה

En final de sílaba aparecen como muestra esporádica los ejemplos de יִידִימָטִיאוּן y קוּמְכִירִי; y en final de dicción, con su forma alargada, solamente en אִינְאִיטִירְנוּם, expresado con lectura genuinamente latina.

ן-נ refleja invariablemente el sonido alveolar nasal sonoro, cualquiera que sea el lugar que ocupe en la palabra:

נִיפֶאנְדָה, נוּנְסִיאוּ, נִיטִירָאל

אַינְסִיטָאנְטִי, טֶרָאנְסִיטוּרִיאָה, טֶרִיאַנְגוּלוּ

אַסוּלוּסִיאוּן, רִיאִיטִירָאן, קוּנְפֵיטִיאוּן

6. En las obras de referencia, sin embargo, le hemos encontrado como inicial en יִירָאר, (יִילָאדוּ), יִילוּ, יֶאמָאשׁ.

En contraste con la pauta que se normalizaría después en la lengua española, de convertir la /n/ en /m/ delante de /b/ y /p/, el Vocabulario conserva el viejo uso en estos casos:

פֿריאַנבולוש, אַנבֿיסיאַזוּ

טונפֿלאַנסה, קונפֿיטיו, אַינפֿינאַדוּ

Por otra parte, seguido de yod siempre simple, expresa el sonido de eñe, a veces en cabeza de diptongo:

פונֿינדוּ, אַירונֿזאה, אַישפֿונֿטאַניוּ

- ס signo de silbante más generalizado, con tendencia a la sonorización alveolar fricativa (zāyin) o hacia la palatalización (sin):

סינסירה, סילינסיאו, סינסיאָה, וַאסילאַנדוּ

אַינטריסיסיאַוּ, פֿרופֿוזיסיאַוּניש, סירקונֿסטאַנסיאָש

Además, suele caracterizar al resultado de la asimilación de los dos sonidos alveolares fricativos (sz) puestos en contacto:

אַסינדינטי, דיסירניר, אַיראַסיבלי

Y a la absorción de la fricativa sonora que le precede:

אַסולוסיאַוּ.

- פ simple, representa el sonido bilabial oclusivo sordo:

פּאַיטה, פֿלוראַר; פֿורפֿורסיאַוּ, פֿריפֿליגוּ

Con rafé expresa su transformación en labiodental fricativa sorda (7):

פֿאַדוּ, פֿוטורוּ; דיפֿונֿטוּ, אַינפֿאַמיש, אַוֿפֿיסיאַזוּה

- ק persiste como único signo adecuado para el sonido velar oclusivo sordo:

קאַלקולאַדוּ, קומונֿיקאַדוּ, קרונֿיקאַש

אַדקיריר, דייליקטאַסיאַוּ, דיקלינאַסיאַוּ

- ר sencillo siempre, sin tener en cuenta la situación o la fun-

7. Ante la errata evidente observada en ciertos vocablos, que ofrecen en el original pe con tilde o sin ella en situaciones divergentes, hemos procurado rectificarlos en la redacción del vocabulario sin prestar al hecho mayor atención, como en:

פֿיסֿימוּ, פֿרישפֿיקטיבֿה; מאַקניפֿיסֿינסיאָה, מִיטאַפֿיזיקוּש

y el doble error de רִיפֿליקטוּ, advertido en fe de erratas.

ción de fricativa sorda o de vibrante sonora:

פֿרישטיקװש, פֿרולוג, פֿונדיראר, אַרמוניאַה

אַרױגאַנטי, קורױטיבֿליש, נאַראַדו, אַינטיירױגאַטיאָן

ש también es el signo más usado en el Vocabulario - después del álef -, por tratarse, en primer lugar, del distintivo de pluralidad:

פֿרימיטאַש, וואַפֿוריש, מינוטש

מאַטימאַטיקאַש, מוֹדירנױש, אידױריִבֿיראַש

Incluso algunos que no son tales plurales (אַיִפֿיקאַש). Por otro lado, acapara casi absolutamente la representación de las silbantes en sus múltiples funciones o sonidos matizados:

אַשישטינטיש, שילױגֿישמו, מינישטרוש

Señalada queda también la vacilación de su uso con sámek:

אַיִשְׁטִינְשׁו, אַיִשְׁטִינְסו

Por último, el sin con rafé, distintivo normal del ש' hebreo aparece en dos vocablos solamente del original (8):

וַיִּשְׁאָכְיָאן, פֿיִשְׁאָכְיָאן

Después de analizado el uso de las consonantes, este Vocabulario, en líneas generales, aporta escasas novedades con respecto al del Pentateuco de Constantinopla, si bien, para destacar algunos rasgos de su madurez, ha de notarse que una treintena de palabras ofrecen en su retranscripción una forma idéntica a la que tienen en español, tales como orador, rudo, amor paterno, adversa fortuna, etc.

3. Diptongos y hiatos.

Entre los múltiples motivos por los que Moisés Almosnino debe ser considerado como una de las figuras cumbres del sefardismo, ha de adjudicársele el de haber sido promotor de una verdadera literatura en ladino, al margen de las traducciones bíblicas, y quien sentó sobre bases firmes la estructura del dialecto escrito para expresar toda clase de con-

8. La presencia de estos ejemplos con ש equivalente a X española, nos ha aconsejado colocar rayuela sobre algunos otros que carecen de rafé en el grafema genuino, por defecto de nuestra interpretación o de errata simple, y que debieran llevarle de acuerdo con la pronunciación castellana, sin especificar la casuística de cada uno, como en:

.... אַיִנאַשפֿונאַבלי, אַיִשפֿליקאַר, מיִשטש, אַיִשטֿריינטיקױש

אַפֿאַבילידאד, פֿיליסידאד; סיליבֿראַר, פֿונדיראַר
(דיש) טינפֿלאַנסה, פֿידריקאמינטו, פֿארטיסיפֿאַנטי

- debajo de álef en sílaba inicial, y seguido de él cuando actúa como cima con las demás consonantes:

אַביל, אַדוירסה; פֿאַקטו, אַישקאַרוזו, וַאפֿוריש

Es característica de los plurales femeninos y de vocablos que acaban con /a/ en singular - con excepción de los dip-tongos en /IA/ y /UA/ -, seguida, naturalmente, de sin:

אודוריפֿיראַש, אַינטריינסיקאַש; פֿרובֿלימאַש

- י.. cima silábica con valor de /e/ normal en cualquier situa-ción que se encuentra en el vocablo:

אַיפֿיקאַש, קיאַיטוד; סַינטרו, מובֿילי

- י.. empleado como cima en cualquier situación, con valor de /ě/ breve:

אַיקסירסיטו, אַיטירנו, אַינדֿיפֿינדֿינטו

Al convertirse en plurales, los vocablos terminados en seré-yod transforman éste automáticamente en su correspondiente breve, y añaden el sin característico de pluralidad:

מוראַליש, קורוטיבֿליש, אַישֿטיריאַוריש

Los demás signos mocionales permanecen en la concepción de Almosnino sin variantes con respecto a su uso en el Penta-teuco de Constantinopla, siempre frecuentes y únicos para re-presentar los correspondientes grafemas vocálicos:

י. אַינדֿיוידה, אַינאַישֿפֿונאַבלי, לואסידיסימו, דיסיירניר

ו. אַאפֿובלי, אַאמיסידיאַו, שאַאנטואַזאַש

ז. אַאמוריש, דיאַורנו, דישולוטוש, שאַאפֿוזיסיאַו (9)

ח. קלימינטיש, ריקונסינטראדוש, פֿרישֿפֿיקטיבֿה (10)

La síntesis vocálica propuesta por Moisés Almosnino ofrece de particular la ampliación de sus vocales a siete, en la

9. Excepción singular en la historia del ladino ofrece el manuscrito milanés de las Crónicas Otomanas, al presentar vocalizado el nombre de Abu Su'ud con qibbuş delante de vav (cf. nuestro artículo Las "Crónicas Otomanas" de Moisés Almosnino, en MEAH vol. XXXIII, fasc. 2º (Granada 1984), nota 29, p. 104).

10. Como el castellano ofrece palabras en cuyo interior concurren más de tres consonantes entre dos cimas vocálicas, Almosnino optó por colocar sewá en las dos primeras de מונשטרו (Regimiento f. 37v); pero al comprobar la anomalía, sincopó en otro lugar una letra de la misma palabra: מושטרו (f. 65r).

que /i/, /o/ y /u/ tienen representación única, y /a/ y /e/ aparecen expresadas con signo distinto, según se trata de ci-mas normales, largas en /ā qāmes/ o breves en /ě segol/. El criterio parece aplicado con carácter fijo en el distintivo ge-nérico de los nombres y equivalentes, terminando los singulares en vocal larga (הַי, יֵי), que se abrevia al recibir el distinti-vo de pluralidad (שֵׁי, יֵשׁ). La distinción entre ambos soni-dos en todos los casos sólo puede guardar semejanza con las pautas latinas, porque la lengua castellana establecida no marcaba dicho aspecto en ninguna vocal, ni la pronunciación española tendría después en cuenta la cantidad de cada una de sus cinco vocales a efectos prácticos. Sin embargo, aquéllas ofrecen determinadas variantes si dichos sonidos forman parte de diptongo o hiato, como observamos en el esquema deducible del Vocabulario en cuestión.

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

/IA/ invariablemente expresado con yod sencillo, prolongación de la vocal precedente, y qāmes en el álef (11), incluso en los femeninos plurales:

מִיִּדְיָאנוּ, וֹאֲרִיאָבֶלִישׁ: סִירְקוֹנְסְטָאנְסִיאַשׁ

En final de nombres femeninos singulares se presenta con tres elementos semivocálicos y aparente diéresis (12);

דִּישְׁטָאנְסִיאָה, מוֹלִישְׁטִיאָה, קוֹנְקוֹרְדִּיאָה

Después de lāmed y nun presenta la forma ya:

גַּאֲלִיאָרְדוּ, פֶּאֲמִילִיאָר, לִיאֲנִיאַשׁ

/IE/ sin ejemplos en final de dicción, presenta dos soluciones al escribirlo: Frecuentemente aparece del mismo modo que en el Pentateuco de Soncino, con la consonante cabecera de sílaba medial convertida en coda de la anterior - o en cabeza doble cuando es inicial de palabra (בִּיאֲנִישׁ) - co-locando sewá en la misma y presentando la forma ye:

אַבִּיאֲנִישׁוּ, אֵיאֲנִישׁוּ, אֵיאֲנִישׁוּ, אֵיאֲנִישׁוּ

11. Aunque ostentan la estructura aparente de diptongos de este tipo, no incluimos como ejemplos a:

טְרִיאָנְגִּילוּ, פֶּאֲטִרִיאָרְקָה, מֶאֱגִנִּיאָנִימוּשׁ

porque se trata de compuestos enlazados precisamente por las vocales del hia-to, que Almosnino distinguía no alargando la /a/.

12. Por el contrario, incurre en sinéresis al interpretar como diptongos de esta clase a ciertos adjetivos femeninos que terminan con hiato real: אֶקִּיאָה y שִׁיפֶּאֱלִיאָה.

También suele presentarse como diéresis normal, con seré en sílaba libre y con segol en sílaba trabada, a juzgar por los escasos ejemplos que ofrece el Vocabulario (13):

קיאטור; שיאטט־יקה, אינג־יריאנדו

/IO/ de muy frecuente aparición en situaciones medial y final de dicción, es solucionado normalmente con diéresis, es decir, intercalando álef:

אינטיריאוריש, אנביס־יאון, לומינא־ריאוש

אינפֿורטורניא, שופֿליסיא, ויטופֿיריא

Por lo demás, constituye este diptongo la cima vocálica característica de los nombres de acción estática más usuales en ladino, procedentes de verbos de las tres conjugaciones, terminados respectivamente en:

אַסיאון : מודיראסיאון, אימאג־ינאסיאון, אדולאסיאון

סיאון : פורפוזיסיאון, קונטינסיאון, ריכולויסיאוןיש

יאון : דיניזיאון, אופיניאון

Es de destacar, sin embargo, que las dos primeras palabras del Vocabulario original, afectadas precisamente por esta terminación, aparecen escritas mediante el procedimiento alternativo que hemos observado en /IE/, es decir, tomando sewá la consonante cabecera del diptongo, que pasa a coda de la sílaba con qámes precedente, y convirtiendo el yod en consonante, dando lugar al grupo סיון (14):

אַמונישטאסיון, אישפֿיקולאסיון

Una tercera solución gráfica más extraña del mismo diptongo figura en otros dos vocablos aislados, como resultado al parecer de conservar el híreq de la primera solución y duplicar el yod de la precedente - mediante una especie de yod enfático, en lugar de álef -, leyéndose אסייון:

אישפֿיראסייון, גידיקאסייון

Independientemente de los vocablos ejemplificados, encon-

13. Queda excluido de esta particularidad el vocablo פֿיריאירמינאש, porque es realmente un compuesto helénico castellanizado.

14. Ejemplo de la alternativa con que es expresado este diptongo nos ofrece un adjetivo concreto, con las dos lecturas: ראסיאוןאל, ראסיאוןאל. De otra parte, solución netamente hebreaica - que se impondrá después en ladino -, presenta al menos en otras dos palabras de remoto origen griego, admitidas en hebreo con el mismo significado y recogidas con forma castellanizada en cierto modo: קידיוטאש (heb. תְּדִיּוּטִים) y אופיון (heb. אופיון).

tramos sinéresis de hiatos en nombres y adjetivos, reflejados según una de las dos soluciones apuntadas:

קראניאו, אידוניאו; אישפונטאניו, אירוניא

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ se presenta con /ā/ en todos los casos - incluso en plurales -, como diptongo escueto en medio de palabra:

אישפריטואל, שינסואלידאד

Y con he complementario y diéresis aparente en los femeninos procedentes de adjetivos latinos:

ארדיאה, (קאנטידאד) קונטינואה, פירפריטואה

/UE/ no aparece ningún ejemplo entre los vocablos seleccionados en el Beur, si bien en el texto del Regimiento de la Vida y el Tratado de los Sueños se pueden señalar muchísimos en palabras muy usuales, solucionados mediante diéresis con álef, y probablemente vocalizado con segol en sílabas trabadas:

דיזינואיבי, נואישו: נואישטרו, קואינטרה

/UO/ aparece solucionado intercalando álef en todas las ocasiones que se presenta, y ofreciendo las diéresis correspondientes:

דיפיקטואוזו, שואונטואוזאש, שופריקלואו

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

/AI/ a falta de muestras en el Vocabulario, se pueden señalar sin embargo, ejemplos en los textos que le originaron, y sobreentendiéndole representado con la segunda vocal convertida en yod sewado, haciendo las veces de falsa coda, quiescente en final de dicción (15): קאגו, א.

/EI/ se ofrece normalmente con álef intercalado, originando un falso hiato; aunque en final de dicción puede presentar la forma י: ריסוריאיסיאון. Quedan fuera de ejemplo los vocablos compuestos con prefijo, en los que cada vocal corresponde a elementos distintos, como ריאטיראן.

15. En cuanto al hiato /aí/ medial de palabra, está solucionado - como observaremos en el diptongo /au/ - utilizando un solo álef en función simultánea de quiescente después de qames y cabeza de la sílaba siguiente: רישטראיך. Curiosamente, para subsanar esta especie de sinéresis disimulada, algunos escritores posteriores solucionarán la situación mediante yeísmo o lleísmo, como veremos en su momento.

/OI/ si en el Beur se puede señalar únicamente el ejemplo de קוֹיטוֹ, en los textos que sirvieron para su confección aparecen muchos en vocablos de uso frecuente, con el yod convertido en coda mediante sewā, quiescente en final:

אויג, שוֹי, אוֹי

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior:

/AU/ cuando aparece iniciando vocablo, intercala álef y origina falsos hiatos:

אַאויסלאזן, אַאוימינטו, אַאויטונז

En función de cima silábica propia, ofrece una situación ambigua, por cuanto el álef no está duplicado - como en el hiato /aí/ - y parece desempeñar doble oficio, seguido de vav-súreq:

די פֿראַנדאַר, מִיטאַרוֹש, פֿאַויפֿירימוֹש, קאַויטאַר

Esta situación aboca a lecturas que convierten la /û/ en /v/ o /b/, como encontramos en las obras que dieron origen al Vocabulario:

קאַויטאַש, קאַויטילֶה: אַבֿטוֹ, קאַבֿזוֹ, קאַבֿדאַל, רִישֿטאַבֿראַסיאַוֹ

O incluso a la reducción del diptongo; רִישֿטאַאויטוֹרִיזאַמינטוֹ, קַיִשֿאֹוִטוֹרִיזאַדוֹש, que aboca a

/EU/ aparece únicamente en un nombre propio griego, solucionado intercalando álef y originando el correspondiente falso hiato: אַיאֹוִשֿטַרַאסיאַוֹ.

/OU/ infrecuente en castellano, del que, por lo mismo, no recoge Almosnino ningún ejemplo; sin embargo, en el cuerpo de las mismas obras encontramos palabras con cima solucionada con /b/ como segundo elemento:

קובֿדיסיאַ, קובֿדיסיאַה, קובֿדיסיאַר

Y אֹוִבֿטוֹנוֹ en el manuscrito de las Crónicas Otomanas, con cuya /b/ encontraba Juan de Valdés que 'los vocablos están más llenos y mejores'.

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas: /IU/ está resuelto intercalando álef, dando lugar al falso hiato habitual, con un solo ejemplo: קַיִאֹוִרְנוֹ.

/UI/ también intercala álef como elemento tercero y disgregador, originando el consabido y falso hiato:

פֿוֹרֿטוֹאַיטוֹש, אַיִשֿטַרֿיבֿוֹאַיטֿיבֿה, אֵינֿפֿלֿוֹאַידוֹ

En definitiva, el Bē'ûr ha-mil.lôt ha-zārôt de Almosnino, con sus vacilaciones en la lectura de los diptongos sobre todo, planteó la situación de desconcierto que ha de caracterizar al ladino posterior, con posturas de transliteración para todos los gustos y argumentos en defensa de cada uno. En este sentido, el Pentateuco de Constantinopla fue más consecuente al decidirse por la opción hebraica y aplicarla en sus varias dimensiones; mientras que Almosnino, clásico y universalista al mismo tiempo, aplicó en gran medida la teoría latina de la cantidad en las cimas vocálicas simples o dobles (16), logrando solamente expresar como diptongos propios (con dos signos semi-vocálicos) los mediales de /IA/, /UA/ y, en parte, /AU/; convirtiendo en yod consonántico la vocal inicial de /IE/ y la final de /AI/, /EI/ y /OI/; en todos los demás con forma de hiatos, intercalando álef, al igual que la Toráh de Constantinopla. En cuanto a /IO/, apuntó una triple solución, para que cada cual eligiese la forma adecuada a su gusto, con el fin de evitar la monotonía o ajustar los espacios disponibles en el renglón impreso: /yo/ relativamente más diptongal, /iyó/ enfática, o /îo/ en hiato, y allá cada uno con su determinación.

4. Constantes morfológicas.

El especial atractivo que los siglos prestan al Vocabulario de Moisés Almosnino, sus características editoriales y el particularísimo criterio aplicado para su selección sugieren la conveniencia de señalar someramente los rasgos morfológicos comunes a varios núcleos de vocablos, su evidente y posible origen idiomático, los términos especializados predominantes y la justificación de algunos muy concretos, cuyo conjunto puede servir para definir las elementales directrices que en su tiempo y en su mundo cultural condicionaban la confección de un léxico o índice de palabras del tipo que éste ofrece.

A) En primer lugar, debe notarse que los vocablos están recogidos sin perder las características morfológicas que ostentan en el texto de que proceden, es decir, sin eliminar en ningún caso los distintivos accidentales del nombre o del verbo, sin variar su estructura de simple o compuesto, ni especi-

16. Aparte de las dificultades naturales que ofrece la adaptación entre fonemas con un origen y grafemas con otro, el planteamiento latino aplicado a los diptongos justifica las soluciones mediante hiatos en ladino, que en sílabas finales de vocablo - trabadas o impuras, indistintamente -, obligan al alargamiento de la segunda vocal. De lo contrario, la /a/ y la /e/ de los plurales - que no llevan acento tónico -, son siempre breves.

ficar por cierto el lugar de la edición en que pueden ser contrastados. Por lo tanto, junto a los ejemplos en que los nombres y adjetivos están enunciados con el singular del masculino, y los verbos en infinitivo, como se ha generalizado en los lexicones modernos, es casi normal que aparezcan con formas flexionadas (femeninos y plurales; modos, tiempos y personas verbales), de acuerdo con las suficientes muestras que encontramos:

אינטינטש, אישטויפֿינדֿה, אַניגאַש, אונאַנימיש

דישפּוֹני, אינטרוֹדוּט, טיטובֿיאַנדו, דידיקו

B) Aparte de las seis fichas señaladas en el punto 1-3°, que engloban a dos vocablos de la misma familia léxica o con variantes en su lectura, debemos apuntar tres tipos de entradas enunciadas con dos elementos:

a) Una docena de ellas recogen las dos palabras que definen un concepto:

אַמור פּאַטירנו, קאַנטידאַד דיִשקֿריטֿה

b) Un pequeño grupo de vocablos, generalmente de origen grecolatino, aparecen con sus dos componentes separados por espacio blanco:

ליגֿיש לָאטור, מיקרוֹ קושֿמו, איקי ווקו

c) Como ejemplo seguido en los textos contemporáneos para escribir los adverbios de modo, tiempo y afirmación terminados en mente, coloca desglosada esta terminación después del adjetivo femenino correspondiente:

אַנפֿלֿה מינֿטי, שויסֿינטֿה מינֿטי

C) Entre los substantivos frecuentes por el sufijo derivativo común, que el autor consideraba 'extraños' por su lexe - no precisamente por la sufijación -, debemos destacar los terminados del modo siguiente:

יאָה. en nombres derivados del latín, característico del femenino singular hebreo:

שופֿריִפֿיסיאָה, טראַנסֿיטורֿיאָה, לוגֿורֿיאָה

ייוֹ, יאווֹ, ייוֹ, ייוֹ, ייוֹ. característica de los nombres de acción estática más usuales en ladino y en castellano:

אַדמיִראַסיאווֹ, אַישפֿיקולאַסֿייוֹ, אַימאַגֿינאַסיאווֹ

דאָ peculiar de substantivos abstractos derivados de adjetivos que denotan calidad - como los latinos en tās -:

אַפֿאַבֿילידאַד, פֿיליסיִידאַד, פֿרוֹדיגאַלידאַד

II

יאָה. con /i/ tónica, distintivo de substantivos de origen grecolatino derivados de adjetivos de cualidad o perfección, presentados con su exacta lectura de hiatos:

אַיאוטראַפֿיליאָה, אַיפֿילינסיאַה, טיאולוגיאָה

אַנְסֶה, definitorio de nombres de acción estática derivados de verbos de la primera conjugación, equivalentes a los latinos terminados en antia:

(דיש) טינפֿלאַנְסֶה, פֿירסיבֿיראַנְסֶה

מִינְטֶה ostentado por nombres derivados de verbos en infinitivo, mediante el que expresan el resultado de una acción:

דישאַאטוֹרִיזאַמִינְטֶה, פֿירריקאַמִינְטֶה

D) Los sufijos más frecuentes y característicos de adjetivos pueden ser compendiados en dos grupos, según el tipo de flexión que admiten:

a) Adjetivos con morfema común para ambos géneros, que forman el plural añadiendo sín y abreviando su vocal:

בִּלִּי con sentido activo y pasivo, para expresar capacidad o aptitud, procedentes de verbos de las tres conjugaciones:

אַבומִינאַבִּלִּי, בִּינִיראַבִּלִּי, אִינִינְסִיבִּלִּי

Algunos ofrecen sus genuinas formas latinas:

אַישטאַבִּלִּי, אִינאַיפֿאַבִּלִּי, מוֹבִּלִּי

נְטִי distintivo de participios de presente, que a veces, después de caracterizar a los adjetivos correspondientes, pasan a ser substantivos:

אַינשטאַנְטִי, אורִיזֶנְטִי, אִינְטִי, אַגִּינְטִיש

אַינְסִיטאַנְטִי, טראַשפֿאַרינְטִי

פֿירמאַנינְטִי, אַסינְדינְטִי, אַנְטיסִידינְטִיש

דילינְקינְטִי, אַשישטִינְטִיש

De pura ascendencia latina son, entre otros:

אַיפִֿיסינְטִי, אַרֶגאַנְטִי, אִילִיגאַנְטִיש

b) Adjetivos que aparecen con formas de flexión completas, con femeninos y plurales normales:

וִזִּי aparece expresando la abundancia en alto grado:

אַישקֶרופֿולוֹזִי, אִישקאַברוֹזִי, רִילִיגִיאֶזֶזִיש

אופִֿיסיאַזֶה, קונטאַגִיאֶזֶה, שוואַנְטוואַזֶש

יקו. con /i/ átona, significativo de adjetivos derivados de substantivos, que expresan la condición o cualidad naturales establecidas en los mismos:

מילאנקוֹלִיקוֹ, אִישְׁטֵרִינְסִיקוֹשׁ, פֿלִימאַטִיקה

יבו. característico de adjetivos con significación activa, originados de verbos de la primera y tercera conjugaciones:

אִינְסִיאַטִיבֹו, רִיפִירקוֹטִיבֹושׁ

קומוטאַטִיבֹה, דִיגֵישְׁטִיבֹה, פּוֹזִיטִיבֹה

La terminación femenina distingue también a substantivos que expresan el resultado de la acción:

אִישְׁטִימאַטִיבֹה, פֿרִישְׁפִיקטִיבֹה, רִיטִינְטִיבֹה

c) También aparecen adjetivos expresados con superlativos absolutos de ambas formas:

לֹוֹסִידִיסִימוֹ, פֿאַקוֹוִנְדִיסִימֹה, פֿרופִיסִימֹה

שִׁילִיבִירִימוֹ, פֿאַוּפִירִימוֹשׁ

E) Procede contemplar por último el Vocabulario desde la perspectiva etimológica de los términos seleccionados, que justifica sobradamente el título que ostenta. En este sentido, cabe afirmar que ningún vocablo es ocioso, aunque una gran mayoría gozase ya entonces de carta de naturaleza en el léxico español o la confirmase poco después, para no sernos hoy peregrinos. Por lo tanto, observamos que un altísimo porcentaje de términos es de origen castellano-latino inmediato, con las excepciones siguientes:

a) Puramente latinos, incluso por el modo como están expresados, son:

לִיגֵישׁ לָאטוֹר, אִינֶיאַטִירֶנוֹם, אַבִּיטִירֶנוֹ

גֹורִישׁ קוֹנְשׁוֹלְטוֹשׁ, רִידימֶסִיאוֹן

b) Genuinamente griegos son una docena de vocablos:

שִׁינִדִירִיזִישׁ, אַנִימוֹדָאר, אַטִליטַאשׁ, אִיפִיקִיאַה, אַדוֹאִישְׁטוֹ

מִיקֶרוֹ קוֹשְׁמוֹ, מִיטַאורוֹשׁ, שִׁינֹוֶקֶה, אַנְטִיפֶאַרִישְׁטאַזִישׁ, שְׂאָפִינֶה

y, quizá, לַאברוֹטִירַאשׁ.

c) Una cincuentena debieron ser recogidos del griego a través del latín, entre ellos todos los substantivos terminados en /ía/ y otros peculiares:

אִיפִיטִיטוֹ, מוֹנֶאָרְקֶה, מַאנְדֶראגוֹרֶה, קִימִירַאשׁ

Todos los adjetivos terminados en /iko/ y otros específicos:

אִירוֹקוֹ, אִיפּוֹקְרִיטאַש, מַאַרְטִירִיש, אַטִינִינְטִיש

Los nombres relacionados con la geografía y la astrofísica:

דִיאַמִיטֶרוֹ, אורִיזֶזֶנטִי, פֿלאַנֶיטאַש, אִיקְלִיפֶסִי

d) De orígenes varios pueden señalarse dos vocablos con antecedente germánico (dardo, brigax), y uno de cada procedencia distinta: francés antiguo (liḡonḡero), provenzal (galyardo), portugués (ḡosa), árabe (ikḡarsiax) y arcaico castellano (trasa).

e) Entre los escasos y sorprendentes nombres propios que el léxico contiene, figura el del filósofo Euxtrasio - cuya mención, por cierto, no hemos encontrado en las obras de referencia -; los signos zodiacales Kānsēr y Kaprikorno; los de tres libros bíblicos, Ekliziastex, Lamentasionex y Pexalterio; el Perierminax aristotélico; y el Xento lokio, de Claudio Tolomeo.

Las particularidades señaladas avalan la personalidad literaria y científica de Moisés Almosnino, como reflejo del contenido de las dos obras que motivaron la selección léxica que hemos considerado, demostrando que el dialecto judeoespañol disponía de recursos y capacidad para acceder a la cultura universal con méritos propios.

Como resultado de nuestras observaciones y a pesar de las ligeras deficiencias que se pueden señalar en las páginas originales del Bē'ûr ha-mil·lôt ha-zārôt, debemos convenir que se remonta al año 1564 la existencia del primero y único ensayo de diccionario serio que se ha publicado en ladino puro, cuya brevedad y limitaciones técnicas no empecen su condición de joya lexicológica del judeoespañol escrito. En él, como hemos comprobado, dejó el autor sólida y casi matemáticamente fijada una norma para escribir el ladino vocalizado con la máxima precisión ortográfica. Además, aun prescindiendo de su tecnicismo fonológico, se le debe reconocer como artífice y regulador de la escritura del dialecto sin puntos vocálicos, y como iniciador de una literatura de calidad trascendente. Así debe reconocérsele en la historia del dialecto, pues no en vano ha sido el único clásico del ladino, que, sin embargo, no tuvo continuadores en la forma ni en el contenido de sus obras, porque el planteamiento de Almosnino fue desechado, a pesar de reconocer la razón que le asistía en el orden fonológico, modo de escribir, tendencia culta y fidelidad al lenguaje castellano. El iniciador de otra etapa del ladino más

duradera, Yaaqob Kul-lí, muy distante de las pautas señaladas en estas páginas, juzgaría acertadamente, refiriéndose al Regimiento de la Vida:

Se trata de una obra ciertamente meritoria, pero su lenguaje es rebuscado en exceso, y su sistema de transliteración distinto del que después se ha generalizado. Considero que aquel modo de expresarse en castellano es el correcto y el verdadero, pero, como no lo entienden nuestros correligionarios de acá, poco provecho pueden sacar de él. Además, para comprender en todo su alcance los conceptos que escribió, es preciso aplicarse a su estudio con suma atención, teniendo en cuenta que quiso exponer mucha ciencia con pocas palabras. Esta particularidad dificulta sobremanera su comprensión rápida al lector medio de hoy, cuya actividad no le permite dedicar una jornada para comprender una sola idea, porque el encuentro con un estilo y unos vocablos inusuales entre ellos les hace penosa su comprensión, a veces por la transliteración y otras por el sentido que dio a sus palabras, tan selectas, que han de ser meditadas con mucho detenimiento (17).

En tales extremos reside el mérito de la obra de Moisés Almosnino. Abandonar el camino que él marcase conducía a la meta escasamente brillante en calidad - no en cantidad de obras - que el dialecto conocería a partir del siglo XVIII, sobre todo.

III. SALMOS DE SALÓNICA

Aunque parezca sorprendente, al comenzar el último tercio del siglo XVI los sefardíes en el exilio turco habían producido solamente las dos obras que hemos considerado en los capítulos precedentes desde una perspectiva muy particular y desdenada hasta el momento. Que la sobresaliente personalidad de Moisés Almosnino surgiese en Salónica y que en la misma ciudad fuesen editadas sus obras en ladino, representan el significativo hecho de la categoría intelectual y económica alcanzada por la comunidad sefardí de aquélla, hasta el punto

17. Fragmento de Haqdamáh que publicamos transcrita en el volumen Meam Loez, el gran comentario bíblico sefardí: Prolegómenos (Edit. Gredos, Madrid 1964, pp. 147-148).

de superar y desplazar el interés literario judeoespañol desde la metrópoli otomana a una zona de asentamiento ajena a la precipitación, mudanzas y manejos de la corte. Aquél era el ambiente adecuado para negociantes, pretendientes y miserables; éste, el de los estudiosos, el sereno cobijo del pensamiento y la devoción de una clase media que comerciaba y laboraba sin urgencias ni desmedida ambición. Las obras de Almosnino reflejan claramente la diferente función que desempeñaban una y otra ciudades en la Turquía contemporánea, y compendian el afán de los sefardíes por sobrevivir en un marco sociopolítico que, cuando se iba a cumplir un siglo de su éxodo ibérico, era propicio para reconstruir la vida comunal de la gran masa de desterrados acogida, por interés mutuo, bajo el amparo del turco, a cuyo auge económico cooperaba muy efectiva y sinceramente.

La referencia de carácter general a la situación del sefardismo turco en aquel momento es obligada para comprender las largas pausas y el lento proceso con que iban surgiendo las importantes y escasas obras en ladino que especialmente nos interesan, prácticamente todas y las únicas que se publicaron. En aquel contexto, Moisés Almosnino desempeñó un papel decisivo, con sus obras y actividad personal, porque con su ejemplo y al amparo del halagüeño porvenir que su actuación pública hizo concebir a los sefardíes de su ciudad (1), Salónica se convirtió en sede de las inmediatas obras que se publicarían en ladino, con lo cual Constantinopla cedió paso a la nueva corriente editora de la urbe judeoespañola del Egeo, que sólo brillaría de modo original durante un lustro, con las intermitencias naturales entre las fechas de aparición de cada tomo de una obra voluminosa, hasta 1572. Esta ciudad, por cierto, disponía de medios y pautas acreditadas para desarrollar una brillante literatura; pero las circunstancias mandaron una vez más.

Recordemos que el anciano Solimán el Magnífico falleció en Septiembre de 1566, durante el camino hacia la empresa bélica con que proyectaba culminar su obra imperial turco-islámica, es decir, la soñada y varias veces frustrada conquista de Viena. A la sazón, Almosnino se encontraba gestionando en la Sublime Puerta el status para la comunidad judía de Salónica, que conseguiría por las mismas fechas de un año después, cuando reinaba Selim II y privaba en la corte Yosef Nasí, un

1. Nos referimos a la complicada gestión que le correspondió realizar en Constantinopla durante los años 1566 y 1567, cuyo proceso, con otras informaciones de singular valor histórico, dejó relatado en sus Crónicas Otomanas.

marrano erigido ya en duque de Naxos, valedor de los sefardíes y visionario de un estado judío en Palestina. La comunidad de Salónica alcanzaba por aquellas fechas el cenit de su bienestar material y cultural, y el sefardismo turco, al amparo de tan seguros rectores y con medios suficientes, contemplaba serenamente su porvenir. Reflejo de tales circunstancias es la serie de obras netamente sefardíes que verían la luz en los años inmediatos, a dos de las cuales atenderemos desde la óptica particular del dialecto que reflejan en las ediciones de que disponemos, quizá más interesantes y originales por el aparato caligráfico con que están ilustradas (2).

1. Un ejemplar reaparecido.

En el año 1568, cuatro después de la publicación del Regimiento de la Vida y del Beur, y meses más tarde del regreso de Moisés Almosnino de su negocio público en la corte turca, apareció en las prensas del ya conocido Yosef ben Yishaq ben Yosef Yaabés, de Salónica, un tomo que contenía la edición bilingüe - hebreo y ladino - de los libros de Isaías y Jeremías. El nombre del trasladador castellano es desconocido; pero cabe dentro de lo probable que dicho Almosnino no quedase muy lejos de la penumbra que rodea a este dato, y desde luego hay que suponer cierta relación entre su técnica editora y la manifiesta en el volumen del Regimiento.

La edición de dichos dos profetas mayores, en 67 y 69 hojas respectivamente, constituye las primeras entregas de un proyecto para publicar escalonadamente la continuación del Pentateuco de Constantinopla, con menos pretensiones desde luego en su tamaño y alcances, pero con el mismo empeño de proporcionar a los sefardíes turcos una interpretación bíblica comprensible en la escritura que ellos sabían soletrear. Según referencia de Mosé Lazar (3), tomada de Mayer Kayserling, fue terminado de imprimir el 4 de Tisrí del año 5329/26 de Septiembre de 1568, y en su portada consta el dato siguiente:

Tercera parte de la Biblia con versión en ladino. Nos ha parecido conveniente comenzar su publicación por los Profetas Posteriores; cuando éstos hayan sido completados y

2. En el presente capítulo analizaremos el texto de una edición de los Salmos, y en el posterior otra del Šulhán ha-pānim.

3. Cf. artículo en hebreo sobre Traducciones de la Biblia en ladino, citado en cap. I, nota 2, pág. 26.

con la ayuda de Dios, continuaremos publicando el resto de la Biblia.

La aparición de los demás libros de esta parte del canon, paginados de modo independiente, siguió un proceso lento y desordenado: En 1571, Profetas Menores (51 hojas), Salmos (sin referencias concretas), Job y Daniel (54 hojas); en 1572, Ezequiel (68 hojas) y Proverbios (30 hojas).

Para nuestro empeño momentáneo son suficientes los datos indicados, y añadir únicamente que la versión bíblica impresa en ladino no fue completada, habiendo quedado inédita la parte correspondiente a Profetas Primeros, Esdras y Nehemías, en un manuscrito de 186 hojas, fechado en Constantinopla el año 1580. Sin embargo, los tomitos que se publicaron en Salónica entre 1568 y 1572 tuvieron aceptación, y, merced a su formato de fácil manejo y a la capacidad adquisitiva de los sefardíes interesados por la obra, llegaron a agotarse en plazo breve; de ahí que dichos Profetas Posteriores conocieran otra edición en la misma ciudad, entre los años 1583 y 1585, con las mismas características que la primera, cuando no vivían ya Moisés Almosnino, Yosef Nasí ni Selim II, y el imperio turco comenzaba a purgar los pecados de soberbia mal fundamentada, bajo el reinado de Murad III (1574-1595).

En el citado estudio sobre las versiones de la Biblia en ladino, Mosé Lazar omitió todo dato directo sobre la portada de ambas ediciones salonicenses de los Salmos porque, según afirmó, no existían referencias exactas de ningún ejemplar de la primera (1571), y sospechó haberse perdido el de la segunda que Moritz Steinschneider mencionó en el n° 263 de su Catálogo de libros hebreos, como impreso en 1583, que se conservaba en la Biblioteca Bodleiana, "del cual - según M. Lazar - no tienen noticias allí". Sin embargo, para consuelo de investigadores interesados por el tema, nos complace notificar que tenemos a la vista fotocopia de un viejo libro titulado Séfer Tehil-lîm, en cuya portada hebrea constan los datos siguientes:

Libro de Salmos, en hebreo y ladino, impreso con rigurosa exactitud en casa del joven y humilde David, hijo de mi señor padre R. Abraham Azobeb, que Dios le tenga en su gloria. En Salónica, gran ciudad del rey emperador nuestro señor, el gran rey y glorioso sultán Murad, ensálcese su gloria y elévese su reino, amén. En el día segundo del principio del mes de Tébet del año 'yo os mandaré al profeta Elías' (Malaquías 3.23) pronto en nuestros días, amén. Quien nos permitió comenzar, El mismo permitirá completarlo, y editar muchos más libros hasta el infinito, 'hasta que venga a Sión redentor' (Isaías 59.20), y así nos lo haga el Señor.

Se trate o no del ejemplar citado por unos y otros, nos permitimos apuntar que su edición coincide formalmente con las características de la primera de Profetas Posteriores, al parecer idénticas - ésta y la de Yaabés -, e imperfectas en la impresión de todos sus libros o parte de ellos; y añadir tan sólo que su edición comenzó el día 1 de Tébet de 5344 - שולח -, equivalente al 16 de Diciembre de 1583, exactamente un año después de la fecha deducida por Kayserling (4).

Impreso en tamaño 4°, contiene en primer término 63 hojas, correcta y sucesivamente numeradas, con texto bilingüe hasta el salmo 115.3. A continuación, están cosidos otros fragmentos, con distinta e irregular numeración, pertenecientes a Profetas Menores, a partir de Oseas 4.12 - completos Joel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Nahum y Malaquías -, con fragmentos de Habaquq, Zacarías y un trozo considerable de Ezequiel en medio.

Por lo que deducimos, las ediciones bíblicas de Salónica tienen de común con la del Pentateuco de Constantinopla solamente la disposición del texto ladino en columna paralela con el hebreo, ambos vocalizados. Las restantes características editoriales son distintas, a saber:

a) En primer lugar, los tipos de imprenta de ambos textos - hebreo y ladino - son idénticos, y los renglones - promedio de 30 en cada página - confrontan casi siempre, si bien la columna izquierda, correspondiente al ladino - salvo anomalías en algún cuadernillo -, comprende una anchura ligeramente mayor en una quinta parte, y a veces ocupa totalmente uno o más renglones del pie de caja, para que el contenido de ambas columnas coincida.

b) Naturalmente, el texto hebreo marca la pauta en la edición, sin dejar ningún renglón blanco que señale la separación entre salmos o capítulos, salvo las letras del mismo tipo que indican su número después de sof-pasuq, situados en cualquier lugar del renglón, debidamente marcada su exención del texto.

c) En el castellano, sin embargo, falta concretamente la numeración de los salmos, y señala tan sólo la separación entre versículos mediante sof-pasuq o punto alto, seguido de la palabra hebrea, sin vocalizar, con que comienza el siguiente.

d) La versión en ladino ha sido impresa sin trabas de espacio, dejando el suficiente blanco entre vocablos y después de punto para evitar erradas lecturas. Esta circunstancia proporciona al texto suma regularidad y justifica el total

4. Sin duda, este ejemplar se corresponde con la ficha recogida por Mayer Kayserling (Biblioteca p. 30), como fechado el día 1 de Tébet del año 5343/16 de Diciembre de 1582, tamaño 4°.

desuso de las letras dilatadas; y aun debiera también llevar como consecuencia la supresión de los metaplasmos que señalábamos en el Pentateuco de Castro-Soncino. Sin embargo, perduran muchos de los impuestos por el modelo hebreo traducido directamente o a través, como es probable en la generalidad de los casos, de la versión ferrarense.

e) La frecuente supresión de semivocales que se observa en el texto ladino es inexplicable sobre todo después de haber introducido - por primera vez en impresos vocalizados - la costumbre de partir la palabra que no cabe completa en un renglón, para continuarla en el siguiente, observando generalmente el corte entre sílabas admitido en español:

אורי-גֶּה, אֵין-אַלְטִיסִין, טוֹר-טוֹרָה

o cortando a veces discrecionalmente, sin tener en cuenta incluso el silabismo sefardí:

פֶּאִי-רֵטִי (8.10), שֵׁי-נֶפְרִי (9.6)

אֹר-סִיוֹן (5.3), קוֹנְפֶּא-נִיָּא (9.15)

En cualquier caso, sin emplear signo alguno (guión, comillas o semejante) que señale la circunstancia.

f) Defecto ostensible en la edición es la ilegibilidad o frecuente omisión del punto en el vav que marque la diferente abertura que haya de imprimirse al sonido vocal posterior /o-u/, o previo al yod, para la de /i/.

Las observaciones apuntadas y los ejemplos que señalamos pueden comprobarse en la muestra recogida, que tomamos de los diez primeros salmos, suficiente para comprender dichas particularidades y las que expondremos a continuación.

2. Intento simplificador.

El artífice de la versión en ladino de los primeros libros bíblicos publicados en Salónica permanece en el anonimato quizá porque él mismo reconociese que el mérito de su trabajo había consistido en copiar o transliterar sencillamente un texto anterior, bien de la Biblia de Ferrara o bien, en cuanto a los Salmos, de la inconcreta edición constantinopolitana de 1540. En cualquier caso, se pueden señalar en el mundo sefardí de la época unos precedentes textuales muy directos y unas pautas de transcripción que aquél conocía perfectamente. Cuestión de orden distinto es deducir el alcance de los calcos en la traducción o del esquema ortográfico. En el segundo aspecto, por cierto, contemplado a través de la edición de los Salmos realizada por David Azobeb, se manifiesta innovador de criterios, proponiendo tácitamente una norma que, al igual que las establecidas por el Pentateuco de

Constantinopla y por el Beur de Almosnino, contase también en la historia del aljamiado con mociones. Su originalidad o divergencia afecta a los valores fónicos de los signos hebreos empleados en ladino, que determinamos en sus tres grupos fundamentales:

A) Grafemas consonánticos. En cuanto al número de los utilizados u omitidos en las publicaciones aljamiadas de Azobeb, coinciden exactamente con los ya normalizados en esta escritura por Soncino y Yaabés, con las siguientes particularidades:

ו-ב vacila con frecuencia en el empleo de uno u otro grafema, incluso en la misma palabra o situación gramatical:

אֵיִר, וֵאֲרוֹן, אֵלֶּיִךְ, קֵאֲוֹר, וֹשׁ

אֵבִיר, בֵּאֲרוֹן, אֵלֶּיִךְ, קֵאֲבֹר, בֹּשׁ

ה a tenor con el modelo castellano que sigue la traducción, es usado con criterio discrecional, las más de las veces de acuerdo con la norma española, suprimiéndole muchas otras, o con lecturas arcaicas de /f/ o /g/:

אֵבִיר, אֵמִילֵיִשׁ, אֵמֶכֶּי; הֵלֵיִיִר, הֵיִרְמוֹזֵיִר, רֵהוֹלֵיִיִר

אֵגוֹרָה, גֵּוֵאִירֶפֶּאֲנוֹ, גֵּוֵאִישׁוֹשׁ; פֵּאֵזִיר, פֵּוֵאִיסָה, רֵישׁ־פֵּוֵאִיר

י-י en cabeza de sílaba, escribe siempre yod simple:

אֵוִי, קֵאִיו; אֵטֵלֵאִיִר, אֵיִוֵּדֵר

Después de lamed o nun, aparece sencillo o doble indistintamente:

אֵפֹלִיִלֵיִוֵּשׁ, אֵישׁ־טֵרֵיִלֵּיִאֵשׁ, אֵמִיזֵיִלֵּיִוֵּשׁ

שֵׁיִלֵּיִיִא, לֵיִיאֵמֵר, לֵיִיִוֵּר

אֵפֵאֲנֵיִר, רֵיִנֵיִוֵּשׁ, אֵיִנֵגֵאֲנֵיִו

דֵאֲנֵיִר, אֵיִנֵיִיאֲדִיר, קֵאלֵיִיִר

Y a veces con ambas formas, como en:

אֵיִלֵיִוֵּשׁ, מֵאֵרֵאֵוִיִלֵּיִאֵשׁ, רֵיִבֵיִלֵיִוֵּשׁ, קֵוֵנֶפֶאֲנֵיִא

אֵיִלֵיִוֵּשׁ, מֵאֵרֵאֵבֵיִלֵּיִוֵּשׁ, רֵיִבֵיִלֵיִיִר, קֵוֵנֶפֶאֲנֵיִיִא

Con cima /e/ o /i/, la presencia de yod doble es lógica, porque el primero funciona como cabeza silábica:

אֵוִי, מֵיִאֵוֵלֵיִיִר, לֵיִיִנֵר, (אֵלֵיִי)

ו-ש aunque el sin mantiene la supremacía entre los sonidos silbantes, aparece sámek con más frecuencia que en textos ante-

riores, alternándose el uso de uno u otro en el mismo vocablo (5):

אַדְרִישָׁאָר, אַשִּׁילְאָדָה, מִישְׁקִינוֹ, שְׁלֶבֶשִׁיו
אַדְרִיסָאָר, אַסִּילְאָדָר, מִסְקִינוֹ, סַלְבֶּאסִיוֹ

B) Puntos diacríticos. Aparte los indicativos de pausa que aparecen en la presente edición, ya señalados, los diacríticos que indican determinados matices en la pronunciación de grafemas consonánticos son fundamentalmente dos:

a) El punto emborronado o la rayuela - especie de rebiá o rafé, respectivamente -, que figuran con irregularidad señalados sobre pe y gímel, advierten la fricación del primero y la africación del segundo:

פֿאַיִרֹ, פֿולֹר, אַיִשְׁפֹֿרסָאָר, אַפֿֿריאַסִיוֹ
גִּיקִיטֹשׁ, גֶּאַזִּיר, מַאֲגֹ, קֹרְטִיגֹ

No obstante ser comprensible la significación de dicho signo en cuantas ocasiones está impreso, son tantísimos los ejemplos en que falta, que hemos procurado completar su ausencia en el texto que proponemos.

b) La letra sin está impresa de modos diversos: Muchas veces sin sibólet; casi siempre, disparatadamente, le lleva sobre el trazo de la derecha; y en algunos casos, reforzado con rafé o rebiá. La anómala grafía señalada en segundo lugar es explicable únicamente por deficiencias de imprenta o capricho del cajista, porque se trata del šin hebreo, cuyo valor fónico, como bien sabía el impresor, no encaja en ninguno de los vocablos y situaciones - varias veces en cada renglón - que lo encontramos en la edición original. Después de advertida esta circunstancia, omitimos en nuestro texto todo indicio de sibólet, para evitar complicaciones de lectura que ninguna claridad reportan; sin embargo, señalamos sobre el sin la referencia a su sentido africado cuando proceda, aunque no esté señalado sobre él en el texto:

דִּישׁוֹ (2.7), אַיִנְפֿוֹשֶׁה (1.4), אַיִשְׁקֶלְאַמֶּסִיוֹ

C) Semivocales y mociones. Después de señalado el hecho en renglones anteriores, debemos reconocer que la determinación de cortar las palabras que no cabían completas al final

5. Destaca especialmente por su variada grafía, aparte la dualidad fonética en este sentido, la palabra korasón, que encontramos impresa de cuatro modos distintos, tantos como permite el juego del grafema silbante y la semivocal sincopable: קֹרסֹוֹן, קֹרֶאסֹוֹן, קֹרֶשׁוֹן y קֹרֶאשׁוֹן, además del plural קֹרסֹוֹנִישׁ, con tendencia clara al sámek.

de un renglón suponía un notable progreso para la edición de obras en ladino y cooperaba sencillamente a la simetría del texto, a la homogeneidad de los tipos de imprenta y al equilibrio de los espacios blancos. Los resultados prácticos de la innovación se obtendrían desde luego, en los impresos sinmociones. Pero nos sorprende en el que estamos considerando que, si la doble notación vocálica era el ideal de estas ediciones, constreñidas normalmente por la falta de espacio en la columna reservada al ladino, no había motivo para los sistemáticos metaplasmos que tanto destacan en el Pentateuco de Soncino, por ejemplo, y que en los Salmos de Azobeb continuaban siendo fenómeno habitual, ampliable a todas las semivocales, es decir: ✕ falta casi sistemáticamente, a veces todos los del vocablo:

(8.9) פֶּשֶׁרֶשׁ, (4.9) הֶרֶשׁ, (1.3) פֶּלְנֶטְדוּ

ה es apocopado en ocasiones, sea o no final de renglón:

(10.5) הַבֵּלֶאֱר, טוֹךְ, (10.5) אִישְׁקוֹיִנְטֶר

Además de su regular desuso en vocablos terminados en /IA/, diptongo que después señalaremos.

✧ quiescente o prolongación de /e/, está suprimido con suma frecuencia:

רִידוֹר, דִּישְׁאוֹזוּ, מוֹלְדוֹמְבֶּרִי

Aparte el apócope de דִּילֶאֱן (3.1), con indicios de omisión involuntaria de imprenta. A veces falta también después de /i/:

רִיקְרִינְטֶשׁ, אֶפְרִיאֶסִיוֹן, אוֹלְוֶדִּישׁ (10.12)

✧ en la muestra recogida, si la atención no nos falla, siempre está presente.

En otro orden, la nota más destacada y característica de la edición de Profetas Posteriores conseguida por David ben Abraham Azobeb se refiere a las mociones que empleó para expresar las vocales, reducidas a cinco, es decir: pátaḥ, seré, híreq, vav-hólem y vav-súreq, para /A, E, I, O, U/ respectivamente, midiendo a todas por el mismo rasero, sin tener en cuenta antecedentes ni matices de cronometría, cantidad, intensidad o diptongación, como en los ejemplos siguientes de /a/ y /e/ - aparte la síncopa de semivocales en algún caso - (6):

אֶטְלֵאִיֶּאֱר, אֶפֶאֱנִיֶּאֱר, אֶדֶאֱרֵאֱגֵה

אִישְׁטְרִימִישִׁיר, אִינְסִינְדִּיר, אִינְאֶלְטִיֶּסִיין

6. Al azar parece haberse escapado un qámes en el fragmento tomado como muestra: אֶלִּיֶּגְרֵאֶרִמִּיאִי (9.3), que consideramos pura errata.

Con este recurso, sin complicaciones fonológicas, el trasladador y el editor salieron del paso a pata llana, aunque la obra representase un aval poco acreditativo de su competencia, que a los ilustrados escandalizaría o no, pero quizá el pueblo llano entendería mejor el castellano que se le presentaba, y que cada cual añadiese la modulación.

El empleo de las semivocales y mociones de las ediciones de Azobeb permite extraer una consecuencia sencilla y ostensible: Los vocablos de cualquier tipo, mono o polisílabos, agudos o llanos, con sufijos o sin ellos, terminados en sílaba impura, libre o trabada, modificados accidentalmente o no, presentan la única moción hebrea adoptada para su sonido, terminando todos los femeninos y similares con pátaḥ (delante de he, álef o álef-he los singulares, y de sin o álef-sin los plurales), y los masculinos con incremento silábico y sus equiparables, todos hacen el plural con seré, sin más complicaciones para escribirlos ni para leerlos.

3. Diptongación.

La simplicidad del esquema vocálico propuesto en el texto bilingüe de Profetas Posteriores, ostensible concretamente en la segunda edición salonicense de los Salmos, de 1584, se refleja asimismo en la homogeneización de la segunda vocal de determinados diptongos, sin tener en cuenta la condición de la sílaba que los contiene, solucionando siempre con pátaḥ y seré los que terminan en /a/ y /e/, respectivamente, sin perjuicio de ciertas variantes en la semivocal correspondiente a /a/ final. Así, pues, una vez deducida la norma, procede únicamente señalar algunos ejemplos que se nos ofrecen, de acuerdo con la sinopsis de los diptongos españoles, que hemos adoptado para estas notas.

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

/IA/ en sílaba inicial de palabra ofrece la forma peculiar de diptongo, con dos mociones y dos semivocales: פִּיאָדָר. En los demás casos - sin perjuicio de la esporádica síncopa de álef -, coloca sewá en la consonante cabecera de sílaba, pasando el pátaḥ bajo el yod convertido en consonante - a veces duplicado -: לִיאָ, לִיאָ.

אָדוֹלֹרִיאָר, אָנְגוֹשְׁטִיאָדוֹרִישׁ

לִיִּיאָר, אֵינְפֵּיאָוִזִיר, דִּינְוִסִּיאָר

En sílaba libre final, conserva el álef, pero sin añadir he, para indicar en la escritura, a falta de otro signo, su diferencia con el hiato /ía/:

פִּיאוֹזִיָּא, אֲדוֹלוֹרִיָּא, מְלִישִׁיָּא

לֶאזִירִיָּא, אֲנִגוֹשְׁטִיָּא

Esta misma es la solución aplicada en el texto para enunciar las sílabas /lla/ y /ña/, cuando el grafema que precede al yod es lamed o nun, respectivamente:

אַיִשְׁטֵרִילִיָּאש, אִילִיָּא

שִׁילִיָּא, לִיָּאמֶאר, רִיבִילִיָּאר

מְנִיאֲנָה, אֶפֶאנִיָּאר, אִינְטֶראנִיָּא

דֶּאנִיָּאר, אִינִיָּאדִיר, קֶאבֶּאנִיָּא

/IE/ en los muchísimos vocablos que aparece como tal diptongo, presenta siempre el primer yod convertido en consonante de cabeza doble de sílaba: /ye/, ofreciendo la forma יֵי:

פִּיֵּירוּ, קִיֵּיו, וִיֵּינְטוּ

אַשִׁיֵּינְטוּ, דִּישְׁפִּיֵּירְטָה (7.7), פִּיֵּי (7)

Presentan la misma forma las palabras que contienen las sílabas /lle/ o /ñe/:

אִוְלִיֵּירוּ, לִיֵּינֶאר, רִיהוֹלִיֵּי; טֶאנִיֵּירִיש

/IO/ como una muestra más de su tendencia a la simplificación, soluciona este diptongo con yod simple en el conjunto yo, como si se tratase de mera consonante, יוֹ, salvo la vacilación en el nombre de la Divinidad, que aparece indistintamente דִּיֵּו y דִּיו:

פֶּלֶאסִיו, גֶּוֹאִיזִיו, שְׁקִרִיפֶּיִשִׁיו

Las sílabas castellanas /llo/ y /ño/ están solucionadas del mismo modo que los otros diptongos crecientes de este grupo:

אַיִלִּיוֹש, אִילִּיוֹש, לִיִּיִּורוּ

אַיִנְגֶּאנִיו, אִינְשִׁינִיִּיִּורִיָּאר, רִינִיִּיִּגִּיש

Presentan la misma grafía en la terminación de los nombres de acción estática, precedidos de ש unas veces, de ס otras, o indistintamente en el mismo vocablo, como ya hemos señalado:

בִּינְדִּישִׁיו, פּוֹשִׁיִּסִיו, אִישְׁקֶלֶאמֶסִיו

מִימְבֶּראשִׁיו, אִורֶאשִׁיו; מִימְבֶּראסִיו, אִורֶאסִיו, אִורֶסִיו

7. Hace el plural añadiendo simplemente el distintivo de tal, como en פִּיֵּישׁ.

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ presenta la forma de puro diptongo en las distintas situaciones que ofrecen los vocablos, es decir וא:

מִינְגֵּוּאָר, אַגֵּוּאָשׁ, קוּאָנְטוּ, גוּאָלֶאָרְדוֹנֶאָר

Sorprendentemente, a juzgar por el único ejemplo que el texto nos brinda, en sílaba libre final, tiene añadido he, como si de un hiato se tratase: לִינְגֵּוּאָה.

/UE/ expresado siempre mediante diéresis e invariable en su forma וַי, cualquiera que sea el lugar que ocupe en los muchos vocablos que le contienen, ni importar el tipo de sílaba en que se encuentre:

אַטוּאִינְדוֹ, גוּאִי־פֶאָנוּ, פֶּוַי, קוּאִינְטֶרֶה

/UO/ sin ejemplos concretos en el texto, hay que suponer la solución con diéresis וּא en la persona 'él' de los indefinidos de verbos causativos, más o menos anticuados, que aparecen en otras personas:

מִינְגֵּוּאָו, מוֹגֵּיגֵּוּאָו

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

/AI/ patente tan sólo en la forma impersonal de haber, solucionada con tres elementos semivocálicos: אַיִי. Se insinúa, sin embargo, la solución de hiato אי־:

(8) אַאִי־רֶאָר, קֶאִי

/EI/ a pesar de la tendencia del autor a la simplificación, opta en este diptongo por la doble quiescencia del yod, יִי.., manifiesta en los vocablos de uso frecuente que terminan así: לִיִּי, גִּיִּי.

Desaparece el diptongo cuando, al tomar forma plural, el segundo yod adquiere valor consonántico יִיִּשׁ, como hemos anotado en el mismo caso de vocablos terminados en /IE/. Otro tanto sucede con la palabra בּוֹאִיִּי, probable triptongo previamente neutralizado, cuando recibe el distintivo de pluralidad: בּוֹאִיִּישׁ. Por lo demás, se insinúa la solución de hiato en el arcaísmo אַפֶּרִיִּי־סִיוֹן.

/OI/ expresado con los dos elementos semivocálicos וִי, sin sewá en el yod, al igual que en los demás de este grupo. En

8. Impreso con toda nitidez en 10.10, no se trata de la persona 'yo' del indefinido del verbo קֶאִיר, sino de 'él' del presente de indicativo del mismo verbo, expresada mediante la sinéresis frecuente en el habla coloquial y precipitada de este mismo vocablo.

el fragmento encontramos solamente el ejemplo de אוי, ampliable a vocablos que en castellano terminan en /oy/.

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior:

/AU/ a juzgar por el único ejemplo que se nos ofrece, opta por la solución simplificada או, como en קאוֹזאשׁ.

/EU/ el único ejemplo, con los del mismo lexema, que proporciona el texto seleccionado apunta la escritura de falso hiato, con la forma יאו, como en יאֹיִיר.

/OU/ sin reflejo en vocablo alguno de los que constituyen el texto que recogemos.

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/ mantiene el antiguo uso con la segunda vocal transformada en /b/, con un solo ejemplos: סיבֹנאִישׁ.

/UI/ está expresado con la forma de hiato ויאִ:

גֹואִיזִיֹושׁ, רִישֹׁפֹאִיר

Por otra parte, los concursos de vocales que constituyen hiatos están solucionados en todo caso mediante la inclusión de álef entre ambas, para reflejar la independencia con que deben ser pronunciadas. Ha de observarse, sin embargo, que los vocablos terminados en /ía/ ofrecen completos sus elementos semivocálicos, incluso el he final, יאֹה, reflejando claramente una diferencia gráfica más entre este hiato y el diptongo /IA/ final:

דִיאֹה, לוֹסֹאנִיאֹה, אֱלִיגֹריאֹה

Los ejemplos son ampliables, entre muchos otros vocablos, a las personas verbales de pretéritos imperfectos con exponente temporal terminado en /ía/.

4. Rasgos de continuidad.

Tan sólo unos pocos lustros después de publicado el Pentateuco de Constantinopla, su concepción del ladino estaba en permanente tela de juicio, sin que por eso pudiera disputársele la supremacía que como texto precursor le correspondía. Los continuadores de su labor en Salónica, para completar la versión bíblica judeoespañola, pudieron tener a la vista aquel ejemplo; pero observamos que su concepción ortográfica queda muy lejos de aquél. Se trataba de planteamientos francamente distintos, cuyo alcance podríamos comprobar con plena exactitud si el contraste se planteara frente a otra versión del Pentateuco, imposible a la sazón, porque el de Castro-Soncino seguía vigente para la crítica sorda de los entendidos y la confusión entre lectores sefardíes de

alcances limitados. Entendemos, sin embargo, que la escritura de Salónica era más asequible a quienes soletreaban con dificultad o no alcanzaban a comprender matices de ortografía.

No obstante las sensibles diferencias que en este sentido destacan entre ambos textos, el grado que la prioridad impone a todas las acciones es insoslayable, se esté o no plenamente de acuerdo con ellas. Por lo tanto, el traductor y el immos, no pudieron substraerse de imitar soluciones léxicas que destacaban en el Pentateuco de referencia, impuestas entonces por la literalidad de la traducción o restricciones de espacio que debían preocupar menos a los salonicenses. Entre las que se impondrían como normales en el aljamiado ladino destacan:

A) El abuso de la síncope - sólo tolerable en textos con mociones -, del discrecional nexo entre partículas y de la prótesis frecuente de preposiciones a determinantes, pronombres y nombres, con los consecuentes fenómenos de elisión y aféresis de elementos semivocales y contracción de monosilábicos, y las consecuencias fonéticas y ortográficas a que el hecho da lugar. Por todo ello, al igual que veíamos en dicho Pentateuco, podemos señalar en estos Salmos numerosos ejemplos de vocablosseudocompuestos con preposiciones en primer lugar, las mismas que destacan en aquella obra:

אמי, אלה; אדוד; אמלוש, אמישקינז

איניל, אינשו, אינלוש; אינטודה

דימי, דילה; דיקואנטז

קונטז; קון טי, קון טיגז (9)

B) Si en alguno de los ejemplos apunta a un aspecto de la composición castellana mediante prefijos, éstos quedan matizados en la transliteración, a veces con más claridad incluso que en la escritura originaria: אינאלטישדור, דישאונרה. Sin perjuicio de que en otros lugares escapase el matiz al editor: אינלטישישדור (Sal 13.3), por ejemplo.

C) Aparte la diferente lectura de determinados vocablos que dejamos señalada, impuesta por la supresión de una semivocal o por el cambio de un grafema consonántico, debemos des-

9. Contrasta este ablativo de pronombre personal singular, que no solía contraerse en los primeros tiempos del ladino. Sin embargo, la contracción del interrogativo פורקי (10.1) se explica en cuanto versión literal de למה hebreo, aunque se trate de falta gramatical injustificada en español, contrastable con la conjunción causal homógrafa.

tacar otras motivadas por distintos metaplasmos, como:
Por prótesis - o aféresis - de partículas:

קֹואִינְטֶרָה פִּיאִוִזִיא
(א) אִישׁ־קֹואִינְטֶרָה אִינְפִּיאִוִזִייר

Por epéntesis - o síncopa - operada dentro de la misma dicción, apareciendo con ambas en el texto:

אֶרְנֶסִיו לִינְגִואָה
אֶרְנֶנְשִׁיו לוֹאִינְגָה

Por permuta de un punto vocálico:

אֶטוֹרְבֶאר, גֶּוֹאִיזִיו, הוֹאִיר, לֶאזִירִי
אֶטוֹרְבֶאר, גֶּוֹאִיזִיו, (הוֹאִיר), לֶאזִירִיו

D) Destacada novedad referente a la evolución del dialecto es el hecho de que, mientras persiste en la antigua usanza de conservar el sonido alveolar nasal delante de las bilabiales oclusivas, en los grupos /nb/ y /np/:

טִינְבֶלָה; אִינְפּוֹשֶאר, לִינְפִיזָה, מֶאנְפֶרו

Sin embargo, cuando el grupo era originariamente /mr/ (10), ha añadido la oclusiva sonora intermedia, como se acostumbraba ya en el español de la época:

מוֹגִידוֹמְרִי, נוֹמְרִי; קִי אוֹמְרִי קִי לוֹ מִימְרִישׁ (8.5)

Sin desatender a estas observaciones, en cuanto elementos de imitación o contraste del antecedente establecido por Castro-Soncino, la tendencia simplificadora de la ortografía propuesta por la edición en ladino de Profetas Posteriores pudiera quedar comprendida dentro de una que llamaríamos teoría aperturista, tanto por el protagonismo concedido al patah como por el empeño vulgarizante y simplista en el uso de las muciones en general. El texto, a pesar de los notables defectos técnicos de la edición, es perfectamente legible, con la elemental sencillez de un modo de decir falto de matización vocálica, próximo a la mera grafía fonética y carente de muchas trabas ortográficas que, si bien crean dificultades, sirven para calibrar el nivel y la consistencia de un idioma o de un escritor.

A juzgar por la muestra, única de la época que se nos ofre-

10. Cf. el vocablo מוֹגִידוֹמְרִי, que veíamos en el Pentateuco de Constantinopla, y otros muchos en textos castellanos antiguos (omre, famre, nomre, de las Ko-
plas de Yosef, por ejemplo).

ce, pensamos que el ladino había bajado de tono en cuanto a su ortografía, frente a las complicaciones cultas que contenían las pautas hebraica y latinista de las obras analizadas en capítulos anteriores. Sin embargo, en Salónica quedó estampada una tendencia más para la escritura del ladino, en una obra con éxito asegurado y trascendencia singular. Hasta el momento, ninguna de las tres teorías ortográficas sucesivas, sugeridas con veinte años de diferencia entre cada una de las ediciones, trató de calcar o de comprender las tesis vocálicas precedentes. Por lo tanto, los Salmos y otros tomos bilingües editados por David Abraham Azobeb aportaron al sefardismo el tercer elemento de controversia en cuanto a la ortografía se refiere, aplicable al dialecto en textos que debieran ser perfectos y uniformes en su expresión escrita. A finales del siglo XVI, pues, las soluciones eran al menos tres, dispares entre sí y adecuadas a gustos diversos, cuando los sefardíes de Turquía, con todo su bagaje cultural, tendrían que decidir entre cuestiones más trascendentes y vitales que los signos vocálicos adecuados para escribir su dialecto.

IV. UN ŠULĤÂN DE VENECIA

A juzgar por la noticia que consta en portada de la primera edición de Isaías y Jeremías (Salónica 1568), con que Yosef Yaabés daba comienzo a su propósito de completar la Biblia en ladino iniciada por Gerson Soncino en Constantinopla, previamente había editado una obra titulada Mesa del Alma, de contenido netamente judío y espíritu sefardí por los cuatro costados. En el reclamo de dicha portada justificó la utilidad de ambos libros, diciendo:

Con éste (Profetas Posteriores) y con la Mesa del Alma, todos dispondrán de lectura apropiada para cada día y cada noche, respectivamente, de acuerdo con el mandato de los doctores antiguos, que nos recomendaron leer pasajes bíblicos de día y normas morales de noche. Presentamos estas ediciones con tales características, para que nadie pueda excusarse en lo sucesivo diciendo que no sabe cómo hay que leer en ladino, porque a todos es accesible la lectura con textos como los que ofrecemos.

Ciertamente, dicha Mesa del Alma había salido de las prensas de Yosef Yaabés unos meses antes, en aquel mismo año de 1568. Suficiente es con señalar dicha fecha como referencia para la

primera obra extensa que se publicó en ladino vocalizado, al margen de las versiones bíblicas, de supremo provecho para la vida interna sefardí y de singular trascendencia en la cultura judía, porque no en vano conocería posteriormente varias ediciones en ladino, a una de las cuales, contemplada desde la perspectiva que nos interesa, hemos de referirnos a continuación.

La historia y fortuna de este libro, titulado en hebreo Šulhān ha-pānīm y en ladino Meza de el Alma, simbolizan en cierto modo las de los sefardíes, porque surgió durante el esplendor cultural salonicense y trascendió su fama a lo largo del siglo XVII en una ciudad mediterránea situada muy al occidente del lugar de su nacimiento, Venecia concretamente. El hecho es digno de tenerse en cuenta, porque confirma que el centro de la atención intelectual y comercial sefardí se había desplazado desde las ciudades turcas que conocieron el nacimiento del ladino impreso, hacia lugares que brindaban horizontes más fáciles. Es más, a partir de las deficientes ediciones promovidas por David ben Abraham Azobeb que vimos en el capítulo anterior, no surgiría en el oriente otomano ninguna importante obra impresa en ladino puntuado, ni original ni reeditada, en ningún momento del siglo XVII. Como es fácil comprender, el desenlace de la batalla de Lepanto, en 1571, significó el fin de la hegemonía turca en el Mediterráneo y el declinar de su imperio, que representarían el declive de las comunidades sefardíes, bien por presiones políticas directas o bien porque los más avisados fijaron la mirada y la meta de su suerte en otros estados. En consecuencia, ante un porvenir incierto, los pudientes e ilustrados empezaron a levantar el vuelo hacia la periferia en todas direcciones, hacia puntos céntricos de Europa o del Mediterráneo, dejando allá desamparados a los inopes y menos cultos; y muchos de los nuevos exiliados no tuvieron inconveniente en acogerse a dominios cristianos, en donde una vez más les era permitido vivir sin inquietudes, incluso entre los vencedores de Lepanto, menos en España. Este hecho explica contradictoriamente que fuese Venecia sede temprana, duradera y casi exclusiva - salvo alguna de Amsterdam a mediados del XVII, y de Liorna en los finales - de la serie de ediciones de rituales bilingües para sefardíes, a partir de las de Yoán de Gara de la Haftārāt Tiš'áh be-ʾĀb, ya en 1590, y de la Haggādáh šel Pésah, en 1609 (1); y entre medias, varias de Mesa del Alma, por editores distintos, cuyas peculiaridades veremos a continuación.

1. Cf. Catalogue of Judaeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library. Jerusalem, de Abraham Yaari, n° 117 ss. y 159 ss.; suplemento al vol. X de Kiryāt Séfer. Jerusalem 5694/1934.

1. Obra clásica del sefardismo.

Entre los primeros literatos sefardíes nacidos en España y formados en el exilio, que alcanzaron celebridad en el seno del judaísmo, cuenta Yosef ben Efráim Karo (1488-1575), talmudista, místico y humanista acunado en Toledo que, cuando contaba sólo cuatro años de edad, siguió la suerte de los desterrados a través de diversos países (Portugal, Turquía, Egipto y Palestina) durante la primera mitad de su larga vida, y murió en la remota Safed, guardando en su alma 'el preciado tesoro de la religión y tradiciones recibidas en la cuna, arrullada por aguas forjadoras de recios temples, del caudaloso Tajo toledano' (2). Educado por su padre y por un tío suyo, en Salónica y Andrinópolis tomaría contacto con pietistas y cabalistas, que depositarían en él nuevos gérmenes de misticismo y que le llevarían a Safed, para ser allí uno de los maestros más renombrados (c. 1535).

A los 34 años, en Andrinópolis, empezó su famosa y extensa obra Bêt Yôsef ('casa de José'), escrita en hebreo, que terminaría veinte años después en Safed, y aun emplearía otros doce más en revisarla, antes de que fuera publicada, en dos partes (Venecia 1550-51 y 1553-59) y cuatro secciones, bajo sendos subtítulos bíblicos:

’Ôrah hayyîm ('sendero de vida', Sal 16.11), que alecciona sobre las festividades religiosas, consejos prácticos y ceremonias privadas en torno a la devoción.

Yôréh dē’áh ('maestro de conocimiento', Is 28.9), conteniendo normas dietéticas y relacionadas con la pureza ritual.

’Eben hā-’ezer ('piedra de la ayuda', I Sm 4.1), sobre derecho y organización familiar.

Hôšen ha-mišpāt ('pectoral del juicio', Ex 28.29), sobre derecho civil y administración de justicia.

Aparte de otras obras que culminó Yosef Karo, interesa señalar a nuestro propósito que del Bêt Yôsef se hizo un compendio que consiguió mayor celebridad y difusión que el original, bajo el título Šulhān ‘Ārûk ('mesa preparada', Ex 23.41), asimismo en hebreo, publicado en 1565 y considerado como el código rabínico por excelencia por los deberes que explaya, de autoridad indiscutible en todo el judaísmo. Pues bien, solamente tres años después de publicado el famosísimo Šulhān ‘Ārûk apareció impresa en Salónica una versión en ladino vocalizado, compendio a su vez de aquél, realizada por un autor

2. GONZALO MAESO, David: El sefardí toledano R. José Caro, talmudista y místico; en Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos vol. XXIV (Granada 1975), pp. 75-110.

anónimo (según Kayserling, un desconocido vecino de Turquía llamado Meir), con la siguiente justificación en portada: Libro denominado en hebreo Šulhān ha-pānīm (Nm 4.7), y en ladino Mesa del Alma, porque contiene cuantas normas necesita conocer el pueblo para salvar sus almas, trasladado del que compuso el renombrado sabio Yosef Karo, lumbrera de Israel. Quien lea y medite este libro se informará cumplidamente de las particularidades que precisa saber para su propia perfección y de las personas de su casa. Ha sido traducido en ladino e impreso en letra entera y con puntos para que todos puedan entender su contenido, y nadie, si se lo propone, permanezca en la ignorancia de tan saludable normativa. Su recompensa será la inmensa alegría de haber comprendido cosas prácticas que nunca supieron, con repercusión en la sociedad y en el servicio de Dios, y se sorprenderán de la transformación operada dentro de sí, hasta no pensar en cambiarse por el mundo todo (Salónica 5328/1568, 4°) (3).

Fraccionado su texto en las cuatro secciones y bajo los mismos subtítulos de los originales Bêt Yôsef y Šulhān 'Ārûk, la extensión de cada una, sin embargo, va disminuyendo paulatina y ostensiblemente, en razón a la propia materia y al interés directo para el lector de alcances medios. Por eso, la exposición de las veintisiete cuestiones de la 1° parte ocupa una mitad muy pasada del libro, para aleccionar sobre las devociones privadas, oraciones y aseo personal; las conmemoraciones religiosas y ayunos, todo con el fin de estimular a la participación activa y consciente de los fieles. Las treinta cuestiones de la 2° parte precisan casi un cuarto de la obra, con la proporción justa para aleccionar prácticamente sobre el manejo y consumo de alimentos, su escrupulosa inspección y limpieza circundante; conducta familiar y social; circuncisión, lecturas bíblicas, vestidos, ceremonias especiales y cumplimiento de los preceptos fundamentales. Da la impresión de que, conforme avanza la escritura o el extracto de la obra, su interés va decayendo; y por lo mismo, llama la atención que las

3. Yaaqob Kul·lî, en la introducción general a su famoso Mē-'am Lō'ēz (1730), definió a esta obra diciendo: "Yosef Karo escribió un libro titulado Šulhān 'Ārûk, para exponer todos los mandatos y obligaciones que impone la Ley. En el planteamiento del mismo, estableció que sus lectores procuraran distribuirlo en treinta partes, para leer una cada día del mes; de ese modo podrían acabarle entre dos lunas, y volverle a empezar, hasta aprender con detalles su contenido. Porque se trata de un libro valioso y utilísimo para todos, dispuesto como mesa ordenada con los variadísimos manjares que puede demandar el más exigente invitado". Así juzgó de su contenido; pero en otro lugar criticó su traducción en ladino, como punto de partida para el estilo literario que el propio Kul lî trataba de establecer con su Meam Loez.

dos secciones finales ocupen en conjunto una parte mínima, con diez cuestiones en la 3°, para tratar sumariamente sobre las circunstancias para contraer matrimonio y elección de esposa; castidad y misoginia ante las ajenas; ceremonias nupciales, condición de la mujer estéril, y vigilancia de la familia. Por último, las contadísimas páginas de la 4° parte declaran bajo dieciséis cuestiones sobre aplicación de la justicia a nivel personal, caridad, trato con la servidumbre y los animales, relaciones económicas, y glosa de los preceptos negativos que atañen a la conducta de la persona.

Como hemos anticipado, esta obra fue impresa en los talleres de Yosef Yaabés, que tanta parte y tan importante papel desempeñaron en la difusión inicial del ladino. El interés de su contenido, la novedad de su escritura y el manejable formato, que hasta entonces no habían adoptado, en general, otras ediciones, facilitaron la rápida difusión del Šulhán ha-pānim; si bien, por tratarse del primer libro impreso con mociones al margen de las traducciones bíblicas, debió suscitar cierto recelo entre los sefardíes cultos más puntillosos, sin contar entre ellos por cierto, que sepamos con certeza, a Moisés Almosnino, partidario de una literatura renovada y de creación. Pero la realidad fue que, en razón a estas y a las circunstancias generales del sefardismo local, la versión no se reeditó en territorio turco hasta siglo y medio después, y solamente alcanzaría tal honor en Venecia, cuando la ocasión se presentase propicia.

La segunda edición de Meza de el Alma, también con caracteres cuadrados vocalizados, fue realizada en Venecia (5362/1602, 187 hojas 4°), por Yosef ben David Franco, y correcciones de Yishaq Gerson. Dentro de la misma década y ciudad, contravieniendo abiertamente la advertencia del traductor original en ladino (4), fue publicada la obra con transliteración en tipos latinos por Mosé Altaras, rabino de Venecia, con el título Mantenimiento de la Alma (5369/1609, 4°). La cuarta edición - tercera en ladino propiamente dicho - de que tenemos noticia aparecería un siglo después, también en Venecia, que proporcionará los datos pertinentes para nuestro análisis. Y la quinta y última conocida, sería impresa en territorio tur-

4. "En este libro está implícita gran parte de la Ley santa, pero nuestras culpas motivaron que fuera escrito en lengua extraña; por lo cual, emplazo en el nombre de Dios bendito para que nadie intente trasladar su contenido en letra que no sea hebreaica, porque cometería un gravísimo pecado. Téngase en cuenta que se escribió en este lenguaje por beneficiar a quienes no conocen otro; de paso, los que saben hebreo se aprovecharán también de su contenido" (pág. 4r del original, renglones 116-124 de nuestro texto).

co, con caracteres rasíes - incluida a medias en el anátoma del primer traductor -, con el título Šulhān ha-mēlek (Constantinopla 5509/1749, 324 + 5 páginas 4°; en 5504/1744, según Kayserling), por obra de Yishaq ben Eliyā Nombrado, sobre traducción de Abraham ben Yishaq Asá.

Concretándonos a la veneciana del año 5472/1712, según consta en contraportada (184 hojas 4°), puede definirse como esmeradísima edición, con texto a página completa y agradable presentación. La elegante portada, con un grabado de corte renacentista tardío, reproduce en su franja superior las tablas de la Ley, sostenidas por sendos arcángeles sobre barcas y un mascaroncillo angelical debajo; la franja inferior contiene una alegoría del agua de la vida dentro de un óvalo lobular, enmarcada por dos fantásticos atlantes; y en el cuerpo central, las figuras de Moisés y Aarón dentro de hornacinas eclesiales, sirviendo de límite a la escueta presentación:

ספר שלחן הפנים. ליברו לייאמאדו אין לאדינו מינזה די איל
אלמה. פורקי איש קונפואישטו די טודוש לוש דינים ניסיטא-
ליאוס פארה איל אומברי טרישלאדאדו דיל ליברו דיל גאון
כמוה"ר יוסף קארו זל"ח קומו ויראן דיטראש לה פואירטה
איל טודו. לו טרוגו אלאה איסטאמפה איל סיניור משה ב"כר
שלמה אשכנזי נר"ו. בויניציאה. Nela Stamparia Bragadina.
Con Licenza de Superiori.

Su editor, pues, fue Mosé ben Selomóh Askenazí, y el cajista, según consta en el acróstico colofonal, Menahem Polako. El interés de la obra era indudable, a juzgar por las personas que intervinieron en la edición, evidentemente alejadas en principio de la esfera sefardí y en un medio lingüístico próximo al dialecto pero no el mismo. Este ha de incorporar algún rasgo; sin embargo, la edición ofrece un ladino innovado según el criterio de un asimilado dialectalmente.

2. Planteamiento ortográfico.

Los datos histórico-literarios expuestos sirven tan sólo como referencia de conjunto a un manual de indudable trascendencia para la formación mental de los sefardíes, espigado e imitado siempre, y superado únicamente por la gran enciclopedia llamada Meam Loez; queremos decir que de aquél nos interesa su aspecto más superficial y desdénado quizá, con base en la edición veneciana que hemos descrito. De ahí que prescindamos de entrar en su articulado y casuística ritual, innecesarios para nuestros efectos, y nos quedemos en los preámbulos de la edición y una veintena de vocablos del índice, porque contienen elementos suficientes para el fin que nos proponemos. Probablemente hubiéramos llegado

al mismo resultado fijando la atención en algún capítulo escogido al azar, con ejemplos más o menos iguales o distintos; pero, en fin, muy al contrario que en el resto de nuestro capitulado, tomamos como muestra la advertencia y la introducción de la obra, que contienen la substanciosa justificación del soletreo ladino (5), y dos fragmentos ajenos, dispares en el estilo y vocabulario, pero uniformes en la ortografía.

Los cuatro pasajes constituyen otros tantos núcleos impresos de extensión adecuada, sin perder renglón en ninguno de ellos, con tendencia a no partir la palabra final - con la excepción de enfor-masyón, que señala con maqef, y con frecuencia en el texto -, ni omitir por sistema ninguna semivocal (6); es decir, al no carecer de limitaciones de composición, la scriptio es plena y casi absoluta, suprimiendo muchas veces la contracción de el.

Aunque falta de temas novedosos, de cultivadores excepcionales y de estructuración fija, esta edición de Meza de el Alma representa el punto de llegada de una tradición ortográfica con siglo y medio de contraste, y unas referencias que pudieran no ser válidas para los lectores venecianos o para el criterio de su editor. Porque ciertamente el soletreo de esta obra tiende a superar algunas de las vacilaciones fonológicas que hemos observado en las tres obras anteriores y las posibles imprecisiones de que aquéllas adolecían, que podemos considerar en dos aspectos: los grafemas consonánticos y los puntos diacríticos.

A) Consonantes. Si en los textos del siglo XVI, mientras el dialecto escrito daba sus primeros pasos, cada autor pudo reflejar su criterio ortográfico de modo independiente, deseoso de acertar con una pauta correcta y fundamentada, el editor del Šulhán veneciano de principios del XVIII contaba con los precedentes señalados en transliteraciones bíblicas y en las dos ediciones anteriores de la misma obra, cuya ortografía debía actualizar Mosé Askenazí, de acuerdo con su sano saber y con la manera de pronunciar el castellano los sefardíes de la región. Al efecto, reconoció tácitamente como válida la equi-

5. Matiza ligeramente la argumentación que hemos recogido de la edición príncipe de Salónica, diciendo: "Ha sido escrito en ladino, con letra entera y con puntos, para que todos se puedan aprovechar de él, incluso los que sólo conocen las letras y los puntos, y saben soletrear; y quien desconozca dichos elementos, apréndalos, porque cuando sepa enlazarlos y soletrear, le será fácil leer, dado que el ladino refleja el modo de hablar que todos entienden y se complacen en ello" (pág. 3r, equivalente a nuestros renglones 17-24).

6. Salvo אָלזאַש, אַנקונדיגיינט, אַקאברו, אַיפריקה, גראנאדש, y la indudable errata de שינוי.

valencia de varios grafemas hebreos para fonemas de pronunciación simple (dálet, tet, mem, gof, res, lamed, nun), admitidos tradicionalmente; pero debía encontrar una solución adecuada para situaciones confusas en signos utilizados hasta su tiempo con valores fónicos dobles o múltiples, satisfactoria quizá para él en tanto en cuanto fuese consecuente con el grafema o grupo adoptados. La revisión de signos y valores era necesaria, para adecuar el grafema a la pronunciación determinada con sonante en el habla castellana dialectal de su tiempo, que afectaría en el ladino de esta obra a los signos siguientes:

a) Frente al casi exclusivo uso del ש en ediciones vocalizadas anteriores, ésta refleja una matización clara para los sonidos silbantes, adoptando en su caso y de modo generalizado el ס y el ז simple:

קונוסיר, מירסיר, פריסונאש, סיגידאד

אביזאדוש, האזיר, דיזיאר, גוזאנוש

Sin embargo, el sin conserva su preponderancia en cualquier lugar del vocablo, y siempre como distintivo de pluralidad - menos en פליס :-

אשיגון, פרישטו, שאביר, שושטאנשיאל

דישיאוש, אישאש, ליגומבריש

También persiste en presentar la misma palabra escrita con distinto grafema silbante:

פריסיו, סירכיר, אבירגונסאר, דולסוראש

פרישיאר, שירכיר, אבירגואינשאר, דולשוראש

La arbitrariedad al señalar el sibólet (7), nos aconseja colocarle únicamente en los vocablos que lo precisan para expresar nuestra /x/: אישפירמינטאדו, דישיי.

b) Dejó sin ofrecer una solución clara y específica para la escritura de los sonidos palatales lateral (elle) y nasal (eñe), con predominio de yod simple después de lamed y nun, respectivamente:

ליאמאר, האליאר, אקיליו, איליוש; אפאניאדוש, מאניאנה

7. El cajista y el editor desdeñaron los matices que en hebreo imprime el sibólet a este signo, encontrándole en vocablos castellanos lo mismo sobre uno que sobre otro trazo vertical, y a veces sin él. Semejante arbitrariedad nos releva de prestarle la mínima atención, hasta el extremo de que omitimos absolutamente el sibólet en nuestra lectura, para evitar dificultades que no se plantearon los responsables de la edición.

Dicho yod aparece doble, naturalmente, cuando la cima silábica es /e/ o /i/:

אַלִּי, אַלִּיגאר; קונפאניירוש

Asimismo está duplicado, o con ambas lecturas, en otros muchos casos:

אולִיאר, שולִיאר, אינגאניאר
אילִיא - אילִיאר, אילִיו - אילִיו

c) Sin perjuicio de que anteriormente apareciese het en algún texto ladino vocalizado - desde luego, faltan ejemplos en los recogidos en páginas precedentes -, le encontramos aquí por primera vez con el sentido equivalente a nuestra jota, como se comprueba en las pp. 181-182 del texto:

נו חארבאר. איש פיקאדו אה איל אומפרי חארבאר אה
אויטרו. אי איל קי אליבאנטה מאנו שוברי אוטרו.
פארה חארבארלו, אאור קי נו לו חארבו. שי לזאמה רשע.

d) Solución gráfica muy distinta para el mismo sonido es la que propone con insistencia, como adelanto superador de uno de los sentidos que el $\bar{\lambda}$ o $\acute{\lambda}$ tenía con anterioridad, representando la pronunciación de /j/ mediante el grupo זי /zy/ con yod simple complementario, al igual que el establecido para los sonidos laterales:

ריזיר, קונשיזיו, ליזיר, שימיזיאנטי

Sin embargo, persiste esporádicamente en la lectura que trataban de substituir:

גורנאלירו, גודיו, מיגוריאש, גושגאר

En conjunto, se observa la tendencia a reservar el gímel con rafé o tilde para el sonido palatal africado /ch/:

מגו, היגו, אינגיר, אפרוביגאר

e) Los sonidos bilabiales y labiodentales tienden a una correcta distinción en sus valores oclusivo y fricativo, bien utilizando grafema distinto para /b/ y /v/ en inicial de vocablo: וינדאש, ויניר, ווארון; bien mediante dagés o sin él en bet y pe, en los casos que estipula la escritura hebrea, como veremos a continuación.

B) Puntos diacríticos. Con independencia de las letras y las mociones, esta edición del Šulhán ha-pānīm ofrece dos grupos de signos complementarios:

a) En uno están comprendidos los de carácter gráfico,

concretamente:

- . (punto normal en la línea), no muy prodigado, se presenta señalando pausa en la lectura.
- : (sof-pasuq), de irregular utilización, a veces indica un leve fraccionamiento del párrafo, pero en todo caso el final del mismo, con valor de punto y aparte.
- " (comillas) sobre una letra central de determinados vocablos, indican que se trata de un acrónimo hebreo sin significado propio.
- ' (tilde vertical), • (dagés final) o - (rafé), siempre independientes, representan el acento gráfico español. Aparecen de modo disperso colocados después de sonidos semivocálicos en sílabas impuras y trabadas, como en los siguientes ejemplos del fragmento y del texto:

אִישָׁה, אִישָׁה, אִישָׁה
 אִישָׁה, אִישָׁה, אִישָׁה; פֹּרְשִׁי, שִׁי.
 דִּישׁוֹ, רִיגֹוֹ, אֵטוּ, יִירוֹ
 פֹּרְנָה, מֵאֲזִיזִין, אֵיל

b) Al otro grupo pertenecen dos signos de índole fonológica, a saber:

- (rafé) marcado solamente sobre λ , para señalar los sonidos africados (sordo y sonoro, indistintamente) atribuidos a este grafema.
- . (dagés) dentro de \aleph y \beth - esporádicamente con \daleth cabece-
 ra de sílaba medial -, para indicar el valor oclusivo de los mismos, de acuerdo con un lato sentido hebraico; porque la solución es válida originalmente en morfemas libres y cuando pe y bet - con los demás begadkefat - no están precedidos de semivocal. Por la misma razón, cuando una de ambas letras no lleva dagés, ha de entenderse su pronunciación fricativa, sonora /b/ o sorda /f/, respectivamente (8):

פִּיבִי, טִינֶפֶלָה, אוֹבֶרִי, טֵרַאבֶּאזִיאר, דּוֹבֶדָה
 פֶּאֶלֶאבֶּרָה, פִּיקֶאדוֹ, אֶפִּיגֶאר, דִּיפּוֹאִישׁ
 פֶּרוֹטוֹ, פֶּארֶטֶאר, אֶפִּירֶמֶאר, פִּירֶפִּיקֶשִׁיוֹנֶאר

8. Por nuestra parte, transcribimos el grafema pe sin dagés como /f/ (al igual que en textos anteriores interpretábamos el pe con tilde); y omitimos todo signo auxiliar sobre /b/, para evitar complicaciones, dejando al buen criterio del lector el enfoque de su pronunciación.

3. La vocalización.

El tercer elemento constitutivo del ladino que nos interesa de modo especial, representado por las mociones, merece en la edición del Šulhán ha-pānīm que tenemos a la vista una consideración detenida en cuanto a su particular tratamiento. Probablemente nos encontramos ante el término momentáneo de un intento de matización y perfeccionamiento de la misma obra en ediciones sucesivas, si bien el esquema vocálico de la primera ofrecería un criterio más uniforme y exacto. Por lo demás, no se puede dudar de la meticulosidad con que actuaron los artífices de la edición veneciana, que en principio lograron superar la cuestión de la scriptio plena, de modo que, si encontramos que falta o sobra una semivocal, puede conceptuarse ya como errata o recurso de imprenta no prodigado. Una vez señalada esta salvedad en la edición, procede contemplar el uso de las mociones en cimas simples de sílaba y su engarce con semivocales para constituir cimas compuestas.

A) Los signos mocionales masoréticos que expresan las vocales del aljamiado de esta obra son siete, de acuerdo con las siguientes formas y usos:

a) Las vocales /i/, /o/, /u/ están expresadas con los invariables signos de híreq-yod, vav-hólem y vav-súreq, respectivamente. El punto auxiliar del vav en los dos últimos está levísimamente señalado, hasta el extremo de no ser siempre distinguible; en el caso de /o/, se observa que el tipo de vav es ligeramente más corto, de manera que ambos elementos constituyen una unidad, en la que el hólem no sobresale del renglón generalmente.

b) Las vocales /a/ y /e/, como veíamos en el Beur de Moisés Almosnino, están marcadas con signos dobles cada una, para expresar así la extensión que tiene o debe darse a la cima para que actúe como reguladora de la sílaba afectada. Por lo tanto, al igual que en la escritura de donde proceden, los cuatro signos resultantes son:

אֲ	<u>pātah-ālef</u>	/a/ breve o normal
אָ	<u>qāmes-ālef</u>	/ā/ larga
יֵ	<u>seré-yod</u>	/e/ larga o normal
יֶ	<u>segol-yod</u>	/ě/ breve

aplicados según distintos valores, que contrastan en los ejemplos siguientes:

הַאֲלִיאָרָאן, קַאֲרִגָּאָרָה, אֶקֶלֶאֲרָאָר, אֶפֶאֲנִיאָר

שִׁימִיזֶאֲנִיטִי, דִּיפִירִינֶשִׁיא, דִּיפִירִינֶדִיר

c) El grupo vocálico α está empleado en las siguientes situaciones generales, concurriendo a veces más de una circunstancia:

En toda clase de sílabas trabadas, incluidas las que forman los femeninos plurales:

שֶׁנֶטוּ, אֶבְרִיר, פֶּאֶרְטָר, אֶלְגוּ
מִיגֶוֹרִיאַשׁ, דּוֹלְסוֹרֶאשׁ, אִישַׁאשׁ
טוֹדַאשׁ לֶאשׁ קוֹזַאשׁ

En sílaba que precede a la dagesada, como si se tratase del dagés fuerte hebreo (9):

אֶפְרוֹבִיגֶאֶר, קֶאפִּיטוֹלוֹ

En sílaba libre inicial de vocablo, con doble cabeza consonántica:

פֶּלֶאזִיר, גֶּרֶאנֶאדֶשׁ, פֶּלֶאטִיקֶאשׁ, גֶּרֶאן

En sílaba libre penúltima de palabra grave, afectada por acento prosódico (10), con sus formas derivativas o flexionales:

פִּידַאשׁוּ, גִּוֶּזֶאנֶוּשׁ, קֶאזֶה, פֶּאשִׁישׁ
לִוִּגֶאֶרִישׁ, קֶאזֶאֶרִישִׁי, פֶּאשִׁיֶּאֶר

En sílaba libre situada en cualquiera otro lugar de palabra no grave en castellano, a la que se ha aplicado la pronunciación latina o italiana:

שֶׁאֶלֶאר, וֶארֶוֹן; פֶּאבֹּר, לֶאדִּינֶוּ, הֶאזִּיר; אֶגֶוֶאִילוֹ

En sílaba acéfala inicial de vocablo o dicciónseudocompuesta constituida por prefijo /a/, si la consonante que sigue no es /b/ o /f/:

אֶמִי, אֶשׁוּ, אֶלוֹשׁ, אֶדוֹנֶדִי, אֶרִיאֹו, אֶוִּיאִישׁוֹשׁ
אֶקוֹנֶגֶרוֹ, אֶקוֹמִיר, אֶאִישֶׁקֶרִיבִיר

Por constituir sílaba trabada final, es vocal temática del infinitivo de verbos de la primera conjugación, que se conserva en todos los vocablos de la misma familia léxica:

9. En el texto concurre solamente esta situación ante /p/ oclusiva, que en hebreo se entiende duplicada, la primera de las cuales sirve de coda a la sílaba precedente, constituyendo la llamada en aquel idioma sílaba aguda.

10. No obstante la norma general, alterna con qâmes en muchos otros vocablos de uso frecuente: פֶּאֶרֶה, קֶאדֶּה, קֶאמֶה; פֶּאֶרֶה, קֶאדֶּה, קֶאמֶה.

טרוקאר, אונזאר, קארגאר, פירקוראר

אלקילאדיזו, מילדארי, אביזאדוש, מוראדור

En sílabas libres iniciales o mediales de palabras derivadas cuyo lexema lleva pátaḥ en una determinada por alguno de los motivos expuestos:

דיבאגו, שולאשאר, קאביסה, גורנאלירו; הארה, איאן

En los diptongos o hiatos que no constituyan sílaba impura:

שוליאן, איגואלאר, פלאינה, איי

En monosílabos y morfemas libres, incluidos los apocopados: לאש, מאש, ואל.

d) Como es demasiado simplista afirmar que el grupo vocálico א se aplica en los casos de /a/ no señalados en el apartado precedente para el pátaḥ, haremos notar que, con múltiples vacilaciones, se encuentra en los siguientes:

En la sílaba libre inicial de lexema con cabeza simple:

שאביר

En sílaba libre medial sin acento prosódico, de vocablos no derivados de verbos de la primera conjugación:

אינפאדאר, טרישלאדו

En sílaba libre inicial acéfala, seguida de /b/ o /f/:

אביר, אביזאדוש, אפירמאר

En el distintivo de los femeninos singulares, y vocablos equiparables por su terminación en qâmes-he (11), comprendidos también los diptongos y hiatos:

קאנדילה, מיזה, טיירה, ואלדורה, אשופרה, נוינקה, קאדה

En la última sílaba trabada de palabras agudas, incluidos los nombres abstractos terminados en /dad/ - aunque no siempre suceda en el texto -:

אמאן, אינבילונטאן; טירנאן, אבריראן

טיגידאר, אונישטידאר, וירדאדירו

En las partículas y formas verbales monosilábicas con vocal /a/: אה, אָה.

En otros lexemas monosilábicos: טאן, פאן (פאן a veces).

11. En algunos casos aparece con doble distintivo אָה, y partiendo de esta situación, con he apocopado: אָהיא, אָה, אָה, אָה; אָהשטא, אָהשטא.

e) El grupo vocálico יֵ aparece casi sistemáticamente empleado en las siguientes situaciones:

En toda sílaba libre, acentuada o no, cualquiera que sea el lugar que ocupe en la palabra:

פִּישִׁי, דִּישִׁאוֹשׁ, בְּרִיבִי, אוֹבְרִי

En sílaba final trabada, incluidas las de los plurales masculinos y de los de verbos de la segunda conjugación:

(12) מִירְסִיד, שִׁיאִירִין

פּוֹאִירְטִישׁ, גְּרַאבִּישׁ, לִיגּוֹמְמִירִישׁ

וִיאִיר, קוֹנִיסִיר, לִיאִיר

En el distintivo de morfemas monosílabos, libres o trabados:

דִּי, קִי, שִׁי, לִי; נִיל, אִיל, לִישׁ, אִין

פִּירְקוֹרְאִיר, פִּירְפִּיקְשִׁיוֹנָאר, פִּישְׁקִיזָה

f) El distintivo vocálico יֵ está empleado con mayor fijeza en las siguientes situaciones:

En sílaba trabada inicial o medial:

דִּיפִּינְדִּידָאשׁ, דִּישְׁטִי, אִישְׁפִּירְמִינְטָאדוֹ, מִינִישְׁטִיר

En los prefijos trabados a lexemas que inician con /p/:

אִינְפִּירִישְׁטָאר, דִּיפִּירִינְדִּיר

En la vocal terminal de diptongo o hiato de sílaba trabada en medio de palabra:

אַטוֹאִינְדוֹשׁ, אֲבִירְגוֹאִינְשָׁאר, טִינְפּוֹ, מִיִּלְדָּאן

B) Los concursos de vocales en la obra que consideramos aparecen afectados por las particularidades apuntadas en renglones anteriores en cuanto a la alternancia de /a-ā/ y /e-ě/, la apócope del he de femeninos terminados en diptongo, que ya ensayó el segundo editor de los Salmos de Salónica, y la repercusión del falso diptongo que ocasiona el zāyin-yod en determinados vocablos italianizantes, que coopera a una mayor profusión del yod. Con tales condicionantes, los diptongos del Sulhán veneciano presentan las siguientes particularidades:

a) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior:

12. Extraña forma de compuesto o conjugación del indefinido de ser, con distintivo modificado del futuro italiano.

/IA/ al igual que su antecedente del Pentateuco de Constanti-
nopla, coloca sewá en la consonante que le precede, con-
virtiéndole en el grupo ya, generalmente con doble yod y
pátaḥ en cualquier tipo de sílaba medial:

שׁוּשְׁטאַנְשִׁיאַל, דִּילִישִׁיאַש, פֿרִישִׁיאַר

Con yod simple y qámes en sílaba impura final (13), omi-
tiendo el he en los singulares, al igual que los Salmos
de Salónica:

מִימֹרְיָא, לִישִׁנְשִׁיא, דִּיפִירִינְשִׁיא, אֹרִיזִיא

/IE/ presenta en principio la escritura establecida de ye, es
decir, con sewá en la consonante precedente, y seré en el
primer yod, si se trata de sílaba libre medial o trabada
final, y segol en trabada medial:

מִיִּדּוּ, טוֹבִיִּירִי, קִלִּיו, טֶאנְבִּיִּיו

טֵינְפּוֹ, פּוֹדִינְדּוֹ, אֵינְקוֹנְבִּינְינְטִי, שְׂיִמְפֵּרִי (14)

/IO/ poco usual en medio de dicción castellana, adopta la mis-
ma solución que en los dos anteriores, con el yod simple
convertido en consonante después de sewá, originando la
lectura yo (15):

פֿרִינְסִיפִּיו, אִישְׁפִּיזִיו, אִוִּיֹּש, גֵּיִרִינְאַנְשִׁיֹּש

אֹבְלִיגֶאַשִׁיוֹ, אֵינְפֹרְמֶאַסִּיוֹ, דִּיטִירְמִינְאַשִׁיוֹ

Si la consonante previa a este tipo de diptongos crecien-
tes lleva o debe llevar vocal /i/, como enlace entre el
lexema y un sufijo derivativo, el concurso de vocales es-
tá solucionado de modo distinto, en todo caso conservan-
do el híreq invariable, bien con hiato, o mediante yod
enfático implícito:

שִׁיקִיאִזּוֹ אִי פֶאַמְרִינְטּוֹ; דּוֹרְמִינְיִקִיאַנְדּוֹ

b) Díptongos crecientes, que inician con vocal cerrada
átona posterior:

13. A pesar de su notable semejanza en la escritura con la sílaba de vocablo
terminado en /lla/ y /ña/, se diferencia en que el yod es o ha de estar du-
plicado en éstas: שְׂיִלְיָא, אֵילְיָא, וִינְיָא.

14. Naturalmente, aparte otras situaciones que concurren en la vocal /e/ del
lexema de verbos irregulares de la clase I (שְׂיִיגָה, מִיִּלְדָּאן), este tipo de vo-
calización constituye el exponente de los gerundios y participios activos nor-
males de todos los verbos de la 2ª y 3ª conjugaciones: שְׂיִינְדּוֹ, דִּיפֿרִינְדִּינְדּוֹ.

15. Persiste en presentar el nombre de la Divinidad con doble lectura: דִּיֹּ -
גֹדִיֹּ; si bien es invariable en la expresión del vocablo דִּיִּיו.

/UA/ se trata quizá del diptongo mejor conseguido en ladino e invariable hasta aquella fecha, siempre con pātah en el ālef, salvo en sílaba impura, que vocaliza qāmes y he quiescente:

קואנטו, אַיגואל, אַפּוֹרמזיגואדו; לִינְגוּאַה

/UE/ solucionado también con tres elementos semivocálicos, es el primer texto que distingue expresamente la dimensión de la segunda vocal, escribiendo seré en sílaba medial libre o final trabada, y segol en trabada medial:

פּוֹאִינ, נואיבש, גרואיש, דיפואיש

פּוֹאִישטו, גוֹאִירטו, פּוֹאִיכלו

/UO/ sin ejemplos en el texto elegido, lo suponemos solucionado mediante diéresis con ālef intermedio, como en obras anteriores.

c) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

/AI/ con doble yod, salvo excepciones, quiescente en final de dicción, y el primero con sewá en medio de palabra (16):

אַי, אַיפֿריקא, אַיירי

/EI/ doble yod quiescente después de seré en sílaba libre, probablemente cambiado por segol en sílaba trabada:

לִי, אַזִּיטִי

En el texto no ha lugar a diptongo en טֵרִינְטָה ni en וִינְטִי, pero sí en שֵׁיט, solucionado de un modo harto peregrino.

/OI/ sin ejemplos en los fragmentos, se entiende solucionado con doble yod quiescente, por causa de la manifiesta afición del editor a esta lectura: וויי, וויי.

d) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, no existen en la realidad del texto, porque los vocablos castellanos equivalentes que los contienen presentan la forma anticuada de sílaba trabada con /b/; sin embargo hemos observado:

/AU/ único que encontramos en el mismo lexema: קאַבזו, קאַבזאַר.

Por el contrario, en el cuerpo de la obra aparece קאַוזו, y con forma de hiato en קִי אַאון.

/EU/ de posible aparición en lebdo, vocablo que el traductor substituye en todo caso por el hebreo חֶמֶץ.

/OU/ presenta un solo ejemplo en la muestra, y alguno más en páginas dispersas del texto: קוֹבְדו, קוֹבְדִישֵׁיאש.

16. En el texto aparece בֵּאִינָה (9b), con solución distinta; además de פֿלאַינָה, que ha diptongado mediante yod epentético.

- e) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:
 /IU/ dada la tendencia a solucionar la cerrada átona posterior /u/ de los diptongos mediante la forma castellana arcaica /b/, deducimos ésta, aunque el fragmento no ofrezca ejemplos, pero sí el texto en טִיבְּיָאָר (6v).
 /UI/ el criterio común para reflejar la cerrada átona anterior /i/ de los diptongos decrecientes, nos inclina a suponer que la presente con doble yod, aunque el ejemplo que encontramos no sea consecuente con la preferencia manifestada en aquéllos: מִי.

Como síntesis de la diptongación en este Šulhán, debe notarse la triple dimensión que adoptó su editor en cuanto a la preferencia por el yod doble como complemento de la semivocal homogénea, bien hacia las formas anticuadas cuando proceda, o bien a la solución mediante hiato cuando no exista otro precedente más adecuado.

4. Nuevos elementos gramaticales.

Con ser muy graves los achaques que el dialecto padecía como consecuencia de su distanciamiento inconsciente de la lengua original, aquél sobrevivía merced al apego y tesón naturales con que se transmitía, sin sentir el pueblo la necesidad de modificar sus pautas, porque podía expresar en el lenguaje familiar los más variados sentimientos de la vida cotidiana. Sólo la acción de la cultura y la literatura propiamente dicha podían remozar el modo de expresión, que, por lo demás, no todos los ilustrados y dirigentes espirituales eran partidarios de la actualización del dialecto, ingenuamente obcecados con la idea de que su lenguaje era exacto reflejo del hablado a finales del siglo XV, y el único válido para el rito sinagoga y para su posible literatura. Pero habían transcurrido más de dos siglos desde la expulsión de la Península y las creaciones literarias durante el último habían brillado por su ausencia, sobre todo en el primitivo marco de residencia turca; y las pocas muestras impresas en ladino que allá llegaban desde Occidente - en Venecia, sobre todo -, a pesar de ciertos avances sinceros y encomiables, cual anticipo de conmoción herética (17). Mientras la reacción práctica tardaba de surgir en Oriente, con sus dosis de retroceso, Venecia producía para los sefardíes el material imprescindible que evitase la desaparición de su literatura de todo tipo, siempre a base de textos necesariamente

17. Un serio encontronazo entre ambas tendencias fue suscitado por Yaaqob Lombrozo en sus glosas a la edición hebrea de la Biblia (Venecia 1639), que no es ahora ocasión de explayar.

útiles y viejos, presentados con moldes y elementos de indudable novedad.

Ciñéndonos a la edición del Sulhán que nos interesa de momento, y en vista de los aires que corrían en Oriente, es de suponer que allí fuese recibida tan a disgusto como, contrariamente, fue aceptada por los sefardíes italianos, sobre todo. En ella, por cierto, sin desviar el contenido, quedan de manifiesto las corrientes clásica y moderna en cuanto al modo de expresión, con ciertos resabios editoriales de antaño y muchas innovadoras, cuyas características en ambos aspectos trataremos de resumir:

A) Como notas comunes a las ediciones vocalizadas que hemos considerado en capítulos anteriores, podemos destacar:

a) Mantiene la tendencia a la scriptio plena y a reflejar todas las mociones, salvo defecto editorial, ostensible en cualquier renglón del texto.

b) Sin causa convincente que justifique tal anomalía, persiste en presentar la misma palabra con dobles ortografía y lectura:

קוֹנִיסִיר, אִישְׁטוֹרְבֶאר, אִישְׁקֶרִיבִיר, דִּיזִיר

קוֹנוֹסִיר, אִישְׁטוֹרְבֶאר, אִישְׁקֶרִיבִיר, דִּיזִיר

c) Asimismo ocurre con vocablos afectados o no por figuras de dicción:

דִּיפּוֹאִיש - דִּישְׁפּוֹאִיש; נוֹן - נוּ

d) Destaca la diversa lectura de algunas palabras, motivada por los diferentes criterios ortográficos de la versión primitiva, del editor o del corrector, encontrando:

אִיגֶוֹש, מוֹגֶייר, אִוְגֶוֹש

הִיזִיוֹש, מוֹזִייר, אִוְזִיוֹש - אִוִּיוֹש

e) Si el ahorro de espacio no puede ser motivo para el engarce o la contracción de monosílabos entre sí, o de éstos con un vocablo posterior, quizá haya que buscar justificación al hecho en dejes hebreos de la primera versión en ladino de esta obra, o a la costumbre convertida en norma, como en:

קִינוּ, אִינְשִי; אַקוֹמִיר, דִּישְׁוִיוִי

B) Como consecuencia de haber ampliado el dialecto su ámbito de uso y comprensión, y de haberse puesto en contacto con un idioma distinto - que en Oriente fueron el turco y el griego -, natural era que recogieran ciertos calcos gramaticales del italiano de la época, evidentes en las situaciones siguientes, para escándalo de reaccionarios:

- a) El nexo de la preposición in con un determinante:

(en portada, nela) נִיל, נִישְטִי, נִישְטֶה

- b) Los vocablos peculiares, deducibles generalmente por la vocal que ostenta alguna de sus sílabas, o si está abreviada por efecto del acento prosódico:

קאפיטולו, אגואילוש, לאדינו; לשון ספאניולו

- c) Las palabras agudas expresamente acentuadas:

דִּישְׁיִי, אִינְפִּירוֹ

- d) La aparición del grupo זי (zāyin-yod) como alternativa para expresar uno de los matices que hasta entonces tenía acumulado el gímel con tilde o rafé, reflejando los fonemas italianos representados mediante los grupos consonánticos /ch/, /gl/ y /gg/ (18):

מוֹזִייר, אֶזִּינִי, קִיזִיירִי, טראַבאַזִּיאר

C) Claro indicio de modernidad y empeño por perfeccionar el soletreo ladino son dos innovaciones ortográficas verdaderamente interesantes, acordes con los modos de hablar español y de escribir hebreo, que no han de prosperar por el desdén hacia cualquier progreso que supusiera dificultad para su aplicación en el dialecto escrito; dichas particularidades son:

a) La ya apuntada aparición del acento gráfico o signo diacrítico a continuación de la última letra de algunas palabras agudas en español, para señalar la condición de las mismas y evitar generalmente su confusión con otras homógrafas.

b) El uso sistemático del dagés hebreo con el sentido suave que tiene en el idioma original, sobre todo en las letras pe y bet (19). Hasta aquellas fechas del ladino, la interpretación ortográfica era inversa, es decir, bet y pe simples se entendían oclusivas, y con tilde o rafé, fricativas.

Las notas generales que observamos destacan de modo especial si se tiene en cuenta que, cuando el Šulhān ʿĀrûk fue traducido al ladino y publicado con mociones por primera vez (Salónica 1568), existía solamente el planteamiento vocálico o teoría marcada por el Pentateuco de Constantinopla; por otra parte, el trasladador sefardí debía conocer también el serio apunte vocálico propuesto por Moisés Almosnino en su Beur. A

18. Se trata del primer paso hacia la grafía aproximada que se generalizará posteriormente, como más adelante comprobaremos.

19. En el Pentateuco de Constantinopla estaba insinuado sobre bet, como en su lugar hicimos notar (cap. 1º, pág. 28).

ambas obras habrá que remontar los antecedentes de la vocalización inicial del Šulhān ha-pānīm, cuyo reflejo en la edición de Venecia que analizamos puede encontrarse en la adopción de la cronometría silábica apuntada en dicho Pentateuco, y la inclusión del segol que Almosnino añadió al juego de las vocales. No obstante, entre los ensayos del siglo XVI y esta edición veneciana - sin que se hubiera publicado nada importante ni aprovechable en orden al vocalismo en ladino -, se interponían un siglo de silencio y muchos decenios de ignorancia, que el editor Mosé ben Selomóh Askenazí y el amanuense tipográfico Menahem Polako trataron de superar, proponiendo una teoría vocálica perfeccionada, moderna e interesante, que podemos denominar teoría hebraica intensiva o veneciana, porque aplica estrictamente el dagēs en el juego dimensional de las vocales y destaca innumerables matices no señalados en las tres obras vocalizadas que hemos estudiado en capítulos anteriores.

Se trata, pues, de una solución más entre las posibles para el soletreo ladino y para su aplicación ortográfica, de acuerdo con el esquema que los autores llevaban en sus entresijos mentales. Aquella pauta es la que hemos tratado de desvelar hasta el extremo que nos ha sido posible en la obra impresa que clausuraba una época en este aspecto y proponía nuevas galas para que el aljamiado entrase con porte moderno en la que se avecinaba para el sefardismo mediterráneo. Sin embargo, los aires dialectales y ortográficos de Oriente llegaban cargados de fragancias arcaizantes. La insatisfacción ante la teoría veneciana - porque se referiría a esta edición - y los progresos del dialecto en otros ámbitos, motivaría que Yaaqob Kul·lí, tres lustros después, juzgase en la Introducción general de su Meam Loez:

En otro tiempo hubo un sabio que tradujo el Šulhān 'Ārūk en ladino, y lo publicó con letras cuadradas y con puntos, para que todos entendieran su contenido...; pero lo escribió en un lenguaje español tan peculiar, que su lectura es prácticamente incomprensible para los sefardíes de Turquía, Anatolia y Arabistán, porque se quedan sin entender ni una palabra (Constantinopla 1730).

Para sentar las bases de su obra aljamiada, Kul·lí tuvo que fulminar previamente el estilo del Regimiento de la Vida y la ortografía del Šulhān. Entendía que la verdad del ladino estaba en Oriente; por lo mismo, allá abocaría en el adocenamiento y en mucha ignorancia disimulada so capa de arcaísmo.

V. BIBLIA DE CONSTANTINOPLA

Aparte las causas de orden interno que indujeran a los responsables de las comunidades sefardíes de Oriente a revitalizar la cultura de sus correligionarios mediante la edición de obras expresadas en su lenguaje familiar, deben señalarse otras de índole externa que propiciaron el resurgimiento de su literatura, en Constantinopla precisamente, ciudad que monopolizaría casi en exclusiva - salvo cortos lapsos de tiempo - las ediciones en ladino durante medio siglo (1), hasta que las imprentas italianas recobrasen y mantuviesen la hegemonía en el último cuarto del XVIII. Como hemos comprobado, sólo Venecia había sabido mantener la vacilante vida del aljamiado, publicando con especiales características unas pocas obras de contenido moral y rituales, generalmente reediciones (Séder tefil-lôt, Séder 'arbá' ta'ânîyôt, Pirqê 'Ābôt, Šulhán ha-pānim, Sé-fer hōbát ha-lebābôt), la última de las cuales fue una Haggā-dāh šel Pēsah, en 1716. A continuación, hasta 1728, se pierde la noticia de publicaciones en ladino en parte alguna del mundo.

Sabido es que durante aquellos años estaban padeciendo los países europeos una serie de conflictos armados, por cuestiones sucesorias y ambiciones territoriales, que culminarían con un reajuste de fronteras y notables cambios en el mapa hegemónico de Europa. A la sazón, la república de Venecia fue una de las perdedoras por mar y por tierra; inversamente, los turcos pudieron recobrar parte del prestigio y poder perdidos en el siglo anterior. Los judíos, por su parte, intuyendo una crisis perjudicial para sus intereses particulares y colectivos, se dispusieron a abandonar las costas adriáticas e islas venecianas a cambio del cobijo bajo la égida de los vencedores momentáneos, hacia el norte o hacia el este. Fue el momento aprovechado por muchos sefardíes italianos y balcánicos para retornar al amparo de la Turquía en prosperidad bajo el reinado de Ahmed III, inteligente y progresista, que tuvo el acierto de

1. Comprende este período desde la publicación de las primeras traducciones de Abraham Asá, en la tercera década, hasta 1777. Durante él, fueron impresos en la misma ciudad, entre algunas obras menores, los sucesivos tomos de la Biblia traducida por dicho autor, y los voluminosos comentarios de todo el Pentateuco para el Meam Loez, redactados por Yaaqob Kul·lî, Yishaq Magriso y Yishaq Argeti, sucesivamente.

autorizar el establecimiento en Constantinopla de la primera imprenta en turco. A la sazón, la técnica tipográfica no tenía secretos para los judíos, como especializados en ella desde más de dos siglos antes. Por lo tanto, aprovechando la especie de 'libertad' decretada y las circunstancias políticas europeas, los sefardíes regresaron a su patria de adopción, y con ellos muchos genuinos askenazíes de reciente incorporación o antiguos asimilados, que tenían como oficio el arte de imprimir (2). Uno entre muchos del gremio sería Yoná ben Yaaqob Askenazí, cuya industria establecida en Constantinopla y su estirpe monopolizarían prácticamente las publicaciones, y marcarían de modo trascendental y brillante a la literatura en ladino, a partir del citado año 1728.

Por entonces, merced al auge adquirido por las corrientes cabalistas en Oriente y a la difusión de las ideas enciclopedistas que llegaban por medio de diplomáticos, viajeros y comerciantes europeos, y por los inmigrantes judíos que se establecían en las ciudades santas, la cultura propiamente sefardí se encontraba en una peligrosa encrucijada. En este orden de cosas, los sefardíes habían vivido durante dos siglos prácticamente del recuerdo de un pasado glorioso; porque el intento del XVI para fijar la escritura en ladino sólo había supuesto un ensayo, importante de todos modos, que no cuajaría por causa de la penuria que rodeaba su vida en los países orientales. Por otro lado, el dialecto judeoespañol permanecía vivo en las relaciones comunitarias y familiares, y en su peculiar folclor, como patrimonio expuesto a una grave crisis si llegaba a ser aplastado por las corrientes imperantes. Pero, como tantas veces en situaciones análogas, supieron extraer aliento de supervivencia en el decisivo argumento de la religión y del Santo Libro, que les proporcionarían una vez más el impulso de continuidad en medio de cuantas dificultades pudieran avecinarse. La reacción sefardí en favor de su entidad cultural, centrando corrientes llegadas de diversos lugares, se comenzó a patentizar en la metrópoli turca con las obras en ladino propiciadas por tres personalidades sobresalientes, a saber: Yaaqob Kul·lí, iniciador del gran comentario bíblico que tituló Mē-‘am Lō‘ēz (1730); Abraham Toledo, señero ejemplo de poeta popular, autor de las Koplax de Yôsef ha-Şaddîq (1732); y Abraham ben Yishaq Asá, traductor de la Biblia en ladino, a partir de su Pentateuco vocalizado (1738), al que dedicaremos el presente capítulo.

Debemos insistir, sin embargo, en que si el aliento res-

2. Recuérdense las alcurnias de los tipógrafos de la edición veneciana del Şulhán ha-pānîm, analizada en el capítulo precedente.

taurador de esta cultura tuvo raíces netamente sefardíes, su materialización en ladino fue posible, en líneas generales, gracias a la colaboración de los askenazíes. La presencia en Oriente de impresores procedentes de la rama judaica centroeuropea fue consecuencia del intercambio y de los contactos provocados por los hechos históricos, cuando los askenazíes del gremio intuyeron el fácil mercado que para su trabajo ofrecían la capital de Turquía y el censo de hermanos con que contaban en ella. Desde luego, la presencia de askenazíes se hizo notar en la nueva etapa de la literatura sefardí, por tratarse quizá de judíos más emprendedores, que sorprendieron en el dialecto ingredientes de interés para la cultura y la formación de sus correligionarios de origen hispánico, siempre con base bíblica y el dialecto judeoespañol como vehículo de expresión.

1. Abraham Asá y su obra.

Estambulí de pies a cabeza, imbuido del espíritu restaurador que se imponía en el sefardismo turco, entusiasta del ladino como lenguaje de ilustración para sus compatriotas, al igual que otros contemporáneos y coterráneos de importancia singular en la literatura sefardí, Abraham ben Yishaq Asá representó un destacado papel en el mismo empeño, mediante la traducción en ladino de obras de contenido bíblico y moral escritas en hebreo. Su labor literaria, pues, fue de mero transmisor, con el fin de cooperar a la restauración cultural de la judería turca, aunque se puedan señalar también en él ciertos visos de poeta y literato no exento de originalidad. La vida y quehaceres de Abraham Asá discurrieron enteramente en su Constantinopla natal (1700-1768), sin que conozcamos hasta el momento otros datos concretos sobre su parentesco, formación específica, maestros y circunstancias biográficas al margen de sus propias obras.

La labor traductora que le caracteriza comenzó con su primera madurez, poniendo en ladino una parte del Dibrê Yôsef, original hebreo de Yosef Sambrí (1728), y las homilías haggádicas acerca de las letras del alefato contenidas en ’Ôtîyôt di-Rabbí ‘Ăqîbáh (1729), obra semicabalística del período gaónico. Carecemos de más noticias sobre las características de tales versiones; sin embargo, a juzgar por la ingente tarea publicada con posterioridad, se trataba sólo del tímido comienzo de un afanoso literato y traductor, estimulado en seguida por la aparición del primer tomo del Meam Loez: -Génesis y de las Koplax de Yôsef ha-Saddîq, salidas ambas de la imprenta de Yoná ben Yaaqob, personaje y establecimiento que deben contar en lugar destacado como factores importantes en el esplendoroso renacer

de la literatura y de la cultura sefardíes.

En aquellas fechas, Asá habría entrevisto quizá la necesidad de una traducción de la Biblia en ladino; pero si en ella pudo situar su meta, antes y después de ella colocó varios hitos más, con versiones de contenido litúrgico, histórico, bíblico deuterocanónico y, sobre todo, de aplicación ritual y moral judaica. Los títulos que tradujo y publicó, con sus características generales, fueron los siguientes:

A) Obras morales. Constituyen el núcleo más numeroso e importante de las traducciones de Abraham Asá, las que marcaron el comienzo y el término de su vida, porque, según él entendía, son las que ilustran, alegran y consuelan más que "las historias ajenas", apenas aprovechables. Estas fueron:

- Şorkê şibbûr ('necesidades de la comunidad' o 'asuntos de necesidad pública'). Se trata de una selección y traducción castellana de las normas de uso corriente y obligado para el judío a lo largo de todo el año, que ampliaría posteriormente en el Şulhân ha-mélek. Fue impreso con tipos rasíes en la imprenta especializada en esta variedad aljamiada, es decir, la del citado Yoná ben Yaaqob (5493/1733, 172 hojas 8°).

- Şēbet mûsār ('vara de la disciplina', Pr 22.15), versión escueta de la muy divulgada obra escrita en hebreo por Eliyáhu ben Abraham Selomôh ha-Kohēn, publicada en ladino cuando el impresor había adoptado el más significativo nombre de Yoná Askenazí (5500/1740, 305 hojas 4°), y ya corría la contradictoria fama del Pentateuco bilingüe, aparecido dos años antes. Este "libro precioso y estimado" conoció reediciones en Constantinopla (1766) y Esmirna (1860).

- Şulhân ha-mélek ('mesa del rey', I Sm 20.19), continuación y remate de las varias 'mesas' inspiradas en la famosa de Yosef Karo, especificando Asá muchas de las normas religiosas de carácter privado que había dejado marginadas en el Şorkê şibbûr. En ella amplió notablemente el extracto en ladino que se hiciera en el siglo XVI de la 1ª parte del Şulhân 'Ārûk, o sección titulada ʿÔrah hayyîm, sobre festividades y ceremonias devotas. La única edición que se conoce de esta obra apareció después de ser publicada la Biblia bilingüe completa (5509/1748, 329 hojas 4°).

- Menôrât ha-mā'ôr ('almenara de la luz' o 'candelabro luminoso', Nm 4.9), traducción del original hebreo escrito por el toledano Yishaq Aboab, con la que Abraham Asá culminó espléndidamente el edificio de obras morales trasladadas en ladino. La primera edición con tipos rasíes - n° 43 de las catalogadas por Baruk Friedberg - apareció en la ciudad del traductor (5522/1762, 171 hojas folio), en la imprenta que enton-

ces regían Reubén y Nissim Askenazí, hijos de Yoná ben Yaaqob. Al final de ella incluyó un poema en ladino bajo el acróstico de ABRHM ASA. Se hicieron de ella después dos ediciones parciales o resumidas, una en Esmirna con la primera parte (5637/1877, 94 hojas 4°), y otra en Constantinopla (5653/1893, 8°), con la primera y segunda partes (130 y 76 pp. respectivamente).

B) Obras devotas. Sólo el título Bêt Tefil·lâh ('casa de oración' o 'la sinagoga') fue preparado por Abraham Asá entre las traducciones y ediciones destinadas a la liturgia. Los datos que conocemos de él proceden del catálogo de Baruk Friedberg (Constantinopla 5499/1739, 154 hojas 12°), con una portada sumamente deficiente en la transcripción, en edición única y texto bilingüe.

C) Obras históricas. No obstante el criterio que Asá tenía formado de "las historias ajenas", entretenidas pero intrascendentes, puso excepcionalmente su atención y cuidado de traductor en el Séfer Ben Gûriyôn (Yôsîfôn), famosa obra de contenido histórico y autor anónimo que gozó de gran popularidad en el seno del judaísmo, a cuya traducción en ladino incorporó un suplemento detallado con la relación de los sultanes otomanos y la historia de los judíos de Turquía hasta Mahmud I. Fue editado inicialmente en Constantinopla (5503/1743, 157 hojas 4°), con caracteres cuadrados, por el insubstituible Yoná ben Yaaqob, después de que el incendio de la primavera de 1740 arrasara materialmente la imprenta. Pero, a pesar de la categoría de la obra, no comenzó a interesar verdaderamente a los sefardíes hasta un siglo largo después del fallecimiento de su traductor, con una segunda edición en Salónica (5623/1863, 198 hojas 4°), por Saadí ha-Leví Askenazí; la tercera, en la misma ciudad (5650/1890, 251 hojas 8°), por la entidad 'Ēš ha-ḥayyim'; y, en fin, la cuarta en Jerusalem, bajo el título Libro de Ben Gurión en los comienzos del siglo actual (5662/1902, 364 pp. 4°), todas ellas con caracteres rasíes sin vocalizar.

D) Obras bíblicas. Con ser importante la aportación de Abraham Asá a la cultura sefardí por la traducción de las obras mencionadas, han quedado éstas como mero complemento del renombre que goza en la literatura judeoespañola por su versión y edición en ladino de la Biblia completa por primera vez, cuya amplia consideración bien merece un apartado especial, sobre todo el Pentateuco de la misma.

Dentro del mismo campo, tradujo también los Ma'ăšéh Tôbf-yâh, Ma'ăšéh Yehûdît, Megil·lât 'Antîyôkòs con targûm ladino, que publicó en edición única y fecha muy significativa (Constantinopla 5503/1743, 8°). El título define claramente su con-

tenido histórico-bíblico deuterocanónico, sobre el que contamos únicamente con la ficha recogida en el catálogo de Baruk Friedberg (n 3027, p. 653), y el texto de los dos últimos en una edición del Séfer tefil·láh sin portada que hemos manejado (probablemente publicado en Italia o Inglaterra, 1878?), que durante el Sábado del Tiqqûn Hânûkâh incluye las lecturas de la Megil·lât Antiyokós (hojas 144r-146v) y del Ma'ăśêh ha-Yehû-dît (hojas 146v-151v).

Para completar la amplia labor de traductor, hay que señalar que tan variada e ingente tarea deja en la penumbra las obrillas personales de Asá, consistentes en introducciones de obras, notas marginales, breves noticias literarias, portadas de ediciones, y sobre todo la serie de poesías relacionadas con cada tema, en hebreo y en ladino, situadas al comienzo de sus traducciones o en el final de sus ediciones, cuyo estudio de conjunto ofrecería la panorámica piadosa, esperanzadora y autobiográfica de un autor al que judíos balcánicos consideraron como "padre de la literatura en ladino". Sin llegar a tanto en el aprecio, y pese al gran esfuerzo desplegado en pro del ladino, los arranques poéticos de Abraham Asá no deben ser desdeñados por poco ni excluidos de la producción en este singular aljamiado.

2. Último Pentateuco vocalizado.

En la vuelta al principio de todo saber que contiene el Libro de los Libros, cuyo conocimiento directo parecía perdido entre la masa sefardí, los promotores de la nueva etapa literaria aplicaron, por un lado, la afirmación de David Qimhí: "Sólo la meditación de la Biblia puede consolar a los judíos en su largo exilio"; y por otro, la de Yishaq Abrabanel, quien aseguró que la expulsión de España había sido consecuencia del olvido en que tenían la lectura de la Biblia, "a pesar de que hubiese entre ellos más de cinco mil rabinos y hombres influyentes en la política contemporánea" (3). Para que los hechos no se repitieran, en un mundo que les amenazaba de extinción por su propia incuria, el dialecto castellano jugaría un papel decisivo, encontrando una de sus máximas realizaciones en la Biblia que tradujo Abraham Asá e imprimió el ya citado Yoná ben Yaaqob, en cinco tomos de manejable formato y precio asequible, para facilitar su difusión y lectura entre las familias sefardíes.

3. Cf. comienzo de la haqdamâh en ladino de la edición bilingüe del Séfer 'Arba'âh we-'Esrîm, realizada por Yisrael ben Hayyim de Belgrado (Viena 1813-1816).

Esta obra es importante especialmente en la historia de las traducciones en ladino, tanto por el valor de pieza literaria que ofrece el estado del dialecto en un momento y lugar determinados, como por tratarse de la primera traducción aljamiada que contiene todos los libros bíblicos. Pero su interés crece de tono en la actualidad, por cuanto los ejemplares que se conservan son contadísimos e involuntariamente mutilados, pudiendo aventurarse como empresa ardua la de completar uno solo con fragmentos de todos ellos. Si esto fuera factible, observaríamos en todo su alcance las diferencias de volumen, lenguaje, tipografía, ortografía, etc., con otras de índole económica que afectaron a la edición material, y de carácter crítico que influyeron en el estado anímico del traductor.

Sus tomos fueron impresos en caja variable de tamaño 4°, ocupando entre 18-19 y 14-14,5 cm., a doble columna, con texto hebreo (exterior) y versión en ladino (interior), y el comentario de Rasí, con tipos netamente provenzales, al pie de cada página. De aquéllos, sólo el primero ofrece el texto ladino con tipos cuadrados puntuados, algo más pequeños que los del TH; en los demás, la traducción está impresa con tipos rasíes más pequeños aún, e idénticos a los del comentario inferior, naturalmente sin vocalizar. La aparición de los sucesivos tomos comprendió el espacio de siete años (1738-1744), quizá más del tiempo previsto, bien por las dificultades de impresión que la obra en sí representaba o bien por razones de financiación insinuadas en fragmentos marginales de la traducción.

Dichos cinco volúmenes, publicados de acuerdo con el orden cronológico establecido por el canon bíblico judaico, surgieron de la imprenta que poseían en Constantinopla Yoná ben Yaaqob Askenazí y sus herederos, Reubén y Nissim Yoná Askenazí, ofreciendo las siguientes particularidades:

I. Hămiššáh Hummešê Tôrâh (lit. 'cinco libros de la Ley', Pentateuco), ultimado en el año 5499/1738 (344? hojas). Como obra netamente concebida y destinada a lectores judíos, termina con instrucciones para la lectura ritual de las perícopas de la Ley, en ayunos y festividades, y normas de aplicación privada. El nombre del traductor figura únicamente al final de la obra, no sin antes haber enumerado y dibujado los acentos hebreo-bíblicos, y una estrofa con tipos cuadrados semivocalizados y versificados a su estilo. Hasta que apareciese el tomo siguiente transcurrieron cuatro años, que harían presumir una interrupción del proyecto o ciertos inconvenientes que se deducirían después. Pudo ocurrir que aquél se convirtiera en el segundo Pentateuco hebreo-ladino, con problemática continuación; pero el traductor y el impresor persistieron

en un empeño que no conocería más interrupciones en los años inmediatos, hasta ver completa la Biblia, aunque con importantes novedades y simplificaciones.

II. Séfer Nebî'îm Rî'sônîm (lit. 'libro de Profetas Primeros', Libros históricos), aparecido en el año 5503/1742 (276 hojas), auspiciado por los hijos de Yoná Askenazí, bajo la responsabilidad de Mordekay ben Meir Askenazí y por obra de los tipógrafos Abraham ben Yehudá Leb y Nissim ben Hayyim Askenazí. La precisión de estos datos tenía por objeto delimitar claramente el tanto de culpa que cupiese a cada uno en los defectos que pudieran señalarse en la obra. Sin duda, algún aspecto del ladino vocalizado del Pentateuco debió de caer como una bomba en los medios puntillosos y cultivados de Constantinopla, que se manifestaron en censuras hacia quienes habían participado en la edición del primer tomo, con repercusión inmediata en la venta por abandono de los suscriptores o negligencia en el pago. Ciertamente, el planteamiento de la edición no había gustado. En consecuencia, la columna en ladino de este segundo tomo apareció impresa con tipos rasíes sin mociones; y en los preámbulos del mismo expuso el editor la situación que se había planteado, razonando a los compradores que toda clase de libros, por muy devotos que fuesen, costaban dinero, y que si habían de persistir en no pagar al repartidor el precio de los cuadernillos, la Biblia no se terminaría nunca de publicar.

III. Séfer Nebî'îm 'Ahărônîm (lit. 'libro de Profetas Posteriores'), fue publicado unos meses después del mismo año 5503/1743 (348? hojas), por obra y diligencia de las personas que habían intervenido en la impresión del tomo anterior, e idénticas características editoriales. Si los inconvenientes no se habían agravado, por lo menos la clientela mantenía su actitud de recelo, como confirman los textos incluidos por el traductor y el impresor en la última hoja del volumen. La pág. 348r contiene dos poemas de Abraham Asá, uno en hebreo y otro en ladino, glosando en cada uno las ideas expuestas en el tomo precedente.

IV. Séfer Hāmēš Megil·lôt (lit. 'libro de cinco rollos'), apareció al cabo de pocas semanas, a finales del mismo año 5504/1743, porque su volumen, a pesar de los añadidos, resultó el más pequeño de todos. Parece que los suscriptores respondieron ante los alarmantes argumentos del editor, y la tirada de la obra siguió adelante con ritmo más seguro. En éste, además del texto bilingüe del Cantar de los Cantares, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés y Ester, de lectura obligada en otras tantas festividades del calendario religioso judío, fue añadido el targûm ladino de dichos libros, "interesante novedad

que no contienen los tomos anteriores, incorporada para que la obra gane en perfección". Al final figura uno más de los poemas con el acróstico ABRHM ASA HZQ, por si hubiera dudas en cuanto a la personalidad y dotes del traductor. Y en el colofón, como se había hecho norma, constan los nombres de los tipógrafos.

V. Séfer Ketúbim (lit. 'libro de escritos'), publicado en el transcurso del año inmediato de 5505/1744 (376 hojas), con el resto de los libros canónicos: Salmos, Proverbios, Job, Daniel, Esdras, Nehemías y los dos de Crónicas. Con él se daba la obra por concluida, sin más novedades editoriales y financieras.

Según cabe deducir, la edición de la Biblia de Asá conoció todos y los peores trances imaginables hasta ser ultimada, con deudas, trampas y demoras; el probable fallecimiento del impresor y la grave enfermedad del traductor después de publicado el primer tomo; y, lo peor de todo a mitad de camino, el desdén de un sector culturalmente influyente y la incompreensión de los destinatarios. Pero la obra, a trancas y barrancas, llegó a completar sus 2900 pp. aproximadamente, aunque fueran pocos los sefardíes que mantuviesen su interés por ella, y algunos menos los que después se cuidaran de encuadernar sus tomos. Más tarde, sobre los contados ejemplares completos ejercerían los elementos y el paso del tiempo su función destructora, hasta el punto de que, antes de setenta años después - según testimonio de Yisrael ben Hayyim -, "algunos de aquellos pocos habían sido rasgados o atacados por la humedad, unos robados, otros perdidos, éstos desencuadernados o carcomidos, y muchos presa de los fuegos que asolaron a Constantinopla", siendo muy pronto rara casualidad encontrar una colección o un tomo completos en poder de algún devoto o curioso bibliófilo, quien, como depositario de una piedra preciosa, no lo vendería por todo el oro del mundo. Dichas vicisitudes han pesado sobre el ejemplar incompleto y mutilo que tenemos a la vista, pero que nos permite, con ayuda de noticias dispersas y datos no siempre fiables, tener una noción clara de la obra en conjunto, de los pormenores de su publicación, del genio del traductor y criterio ortográfico seguido en la misma, especialmente a base del tomo del Pentateuco, único vocalizado que se publicó de la obra.

Debe quedar fuera de toda sospecha que Abraham Asá, entre otros ingredientes de su sólida formación, conocía perfectamente la Biblia y sus comentarios judaicos, las traducciones castellanas que de ella se habían publicado, incluso las ediciones de Soncino y Yaabés, y toda la literatura en ladino, de diverso alcance y calidad, aunque escasa, que con anterior-

ridad había sido impresa en la geografía sefardí. Aquella suma de conocimientos le permitía poseer una visión clara de las necesidades de su pueblo en este orden de cosas y en el modo como debían serle presentadas para su más fácil comprensión. Por otro lado, su dominio de las lenguas hebrea y castellana le habían impulsado desde joven a trasladar en ladino una serie de obras eminentemente judías, cuyo fruto había publicado bajo los títulos que hemos señalado. Por lo tanto, si la publicación de su versión de la Biblia conoció incidentes, no obedecerían seguramente a ignorancia del traductor, incapaz de incurrir en las contradicciones de lectura que señalaremos a continuación.

3. Ortografía de Asá-Askenazí.

Para el propósito que nos guía de perfilar los distintos criterios o teorías ortográficas que se han aplicado en la historia del ladino, sólo y exclusivamente nos sirve el tomo del Pentateuco de la única edición de la Biblia de Asá-Askenazí que existe, y dentro del mismo elegimos el fragmento del Deuteronomio que utilizamos con el mismo fin en un capítulo anterior, tomado aquél de la edición de Castro-Soncino. De este modo, renunciamos a buscar otros pasajes, que quizá no fuesen tan significativos de los aspectos que interesa señalar, al tiempo que destacamos los muchos defectos de ésta, la correlación que entre ellos pueda existir, la diversidad de criterios ortográficos, la evolución sufrida por el dialecto en Oriente en el espacio de dos siglos, y las diferencias fonéticas y morfológicas que existían entre las dos únicas ediciones del Pentateuco publicadas en ladino con mociones.

A) En la edición de ésta destacan las siguientes notas diferenciales:

a) El capítulo 1 del Deuteronomio tiene un versículo más, e incluye como versículo 47 al que tradicionalmente es vers. 1 del cap. 2.

b) Los nombres propios aparecen generalmente con su lectura hebrea (4), aunque no siempre correctamente puntuados, quizá por falta de tipos apropiados del mismo tamaño, o por simplificación a propósito. Así, en algunas letras del original falta dagés;

(2.18) עֲמֹון, (1.36) כָּלֵב, (1.5) יִרְדֹּן

4. Sin embargo, presenta algunos con la significación traducida en español, como אֶיִפְטוֹ וְרִנְיָיו.

y nunca coloca sibólet en los casos necesarios, dejando al sin indiscriminado, que corregimos en la reconstrucción del texto

(2.3) יִשְׂרָאֵל (1.1), שְׁעִיר (1.2), עֶשׂו (2.3)

קֹדֶשׁ (1.2), מֹשֶׁה (1.3), אֲשָׁכּוּל (1.25)

c) Los puntos y mociones que deben figurar debajo de los grafemas suelen estar movidos en determinadas líneas y vocablos del original aljamiado, generalmente anticipados a la derecha de la palabra correspondiente:

סוּ פִּילִיגְרִינוּ (1.16), טִיזֶרָה (1.36)

d) El predominio o casi exclusivo empleo del sámek alterna con el del sin cada dos columnas o páginas del texto en ladino (5), como en estos ejemplos:

285v-286r: (1.1) אִי־סֵטָאס לֵאס פֿאַלאַבְרָאס

287v-288r: (1.28) מֵאס קִי נוֹס סִיבְרֵאֲדִיס גְרֵאנְדִיס

289v-290r: (2.18) נוֹר לוֹס אַנגוֹסֵטִיס אִי נוֹר קוֹמְפֿאַטָאס

286v-287r: (1.12) אֲמִישׁ סוֹלָאשׁ גוֹאִי־סֵטְרוֹשׁ טְרֵאָאָגוֹשׁ

288v-289r: (1.42) דִּילֵאֲנֵטְרִי גוֹאִי־סֵטְרוֹשׁ אִי־נִי־מִי־גוֹשׁ

e) Las semivocales aparecen usadas de manera total o scriptio plenísima, salvo escasas erratas o excepciones en el trozo seleccionado:

טִימֵס (1.21), סוֹבְרוֹנִיאֵסִטִישׁ (1.43), פֿטָאנְטִישׁ (2.3)

f) Cuando el vav exige hólem, ofrece con frecuencia impreso un tipo más corto, para evitar que el punto vocálico sobresalga del renglón, como se puede comprobar en el original:

וּס (1.8), סוֹבְרִי (1.11), רוֹזִי (1.23)

g) Se naturaliza el corte de palabras que no caben completas en final de renglón, sin emplear signo alguna (guión o maqgef), tomando en cuenta las sílabas unas veces, y otras no:

לִיָא/נוֹרָה (1.1), אִי־נִ/וִילֵוֹנְטוֹ (1.5), אִי/רִידָאד (2.18)

גוֹאִי־סֵטְרָאשׁ (1.12), אֲפּוֹ/אִירָאס (1.36), גִּיגֵא/נְטִישׁ (2.10)

h) La numeración de los capítulos bíblicos consta únicamente en el margen del texto hebreo; la de los versículos se repite en el lugar oportuno de la columna en ladino, entre pa-

5. Razonable explicación para escribir el sin en final de palabra pudiera ser la de evitar su confusión con el mem final hebreo; pero sabido es que el sámek es fácilmente distinguible en tipos rasíes, aparte del sentido del contexto.

réntesis, después de sof-pasuq, aquél y éste en calidad de exclusivos signos complementarios que se emplean.

B) Las particularidades fonéticas expresadas de modo especial o deducibles en el texto son:

a) La casi normal presencia de dagés en los grafemas bet y pe que lo precisan, para indicar el valor oclusivo que tienen - como en hebreo - en la lectura del vocablo castellano correspondiente:

בִּיאִינָה, אֶפְאֶסְטוּ, קוֹמְפֶּאטִיר
פּוֹאִירְטוּ, סוֹנְפּוֹרְטֶאר, דִּיֶּסְפּוֹאִיט

b) Expresa normalmente los sonidos palatal fricativo sonoro y africado sonoro mediante gímel con tilde o virgullita, que añadimos en los casos de edición defectuosa:

גִּוּרֹו, מוֹנְגִּוּוּ, נוֹלִי; אִיגִלוֹס, גִּזְגֶּאר, אֶפְאֶרִיגֶּאר

c) El punto o rebiá sobre el sin - salvo defecto de imprenta - indica siempre el sonido palatal africado sordo de la /x/ española:

בִּשְׁוֶרֶה, דִּישְׁיֶסְטִישׁ, סוֹבֶּאדִישׁ

d) El segol no cuenta en la escritura de vocablos castellanos, salvo descuidos imputables al cajista en אָאִיל (2.2), y en קִי, דִּי, etc., en otros lugares de la obra.

e) Para evitar adentrarnos en la difícil cuestión de delimitar el criterio de cada tipógrafo - al menos dos - para escribir pátaḥ o qámes en casos determinados de /a/, aventuramos solamente que, en este aspecto, la edición es anárquica en absoluto, porque cualquier afirmación generalizada es fácilmente rebatible con ejemplos contradictorios que aparecen en renglones o páginas inmediatos. Sin embargo, pudiéramos apuntar, con muchísimas excepciones, que escribe qámes en sílabas finales trabadas o impuras con cima /a/, de palabras femeninas o no; y pátaḥ en las demás situaciones, con múltiples contradicciones:

אֶה - אָה, אֶמִי - אָמִי, רִיאַל - רִיאָל, דִּיאַס - דִּיאָס

C) En general, los diptongos están solucionados del modo que se había generalizado, con las siguientes particularidades:

a) Los que inician con vocal cerrada átona anterior presentan siempre doble yod y las mociones correspondientes: /IA/ יִיא, en medio de dicción, y יִיא, en sílaba final:

סוֹפְרוֹיִיאַר, אֲדוֹלוֹרִיִּיאַר; פֶּאמִילִיִּיאַ

/IE/ יי, en todos los casos:

סִיִּלּוֹס, דִּיִּזִּיש; פִּי, אֲנִיִּסְטִיש

/IO/ יו en cualquier situación:

דִּיִּו, אֲפִרִּיסִיוֹן, סֵאכִיִּיוֹש, קִמֶּפֶּלִיִּו

b) Los que inician con vocal cerrada átona posterior ofrecen las formas:

/UA/ וּא en medio de dicción, y וָא en sílaba final:

קִוֶּאֶרִיִּנְטָה, גִּוֶּאֶרְדָּדִו, אֲלִגִּוֶּאֶזִּלִּיש; אֲגִוֶּאֶש

/UE/ וּאֵי siempre:

דִּיסְפּוּאִיס, (אֲ)אִיסְקוּאִיִּנְטָה, פּוּאִיִּרְטוּ

/UO/ וּאו en cualquier situación: מוֹזִיגִוֶּאוּ

c) Los que terminan con vocal cerrada átona anterior suelen expresar ésta mediante doble yod quiescente, con las formas יי, ייִ y וִיִּי, pero sin desarrollar /EI/ en medio de palabra: אִוִּי - אִוִּיִּי, לִיִּי, רִיִּי.

d) Los que terminan con vocal cerrada átona posterior no presentan la forma propia de diptongo, como era habitual en ladino desde sus comienzos: קִוֶּבֶּדוּ, דִּיִּבֶּדָּה, קֶאֶבֶּזָּה.

e) La misma situación concurre en el homogéneo que termina con vocal cerrada átona posterior: סִיִּבֶּדָּד.

f) Sobre el otro diptongo homogéneo, carecemos de ejemplos, aunque lo suponemos solucionado mediante el hiato וּאִי.

g) Las formas diptongales /IA/, /IE/ y /IO/ del grupo a), y /EU/ y /IU/, cuando van precedidas de láméd o nun, expresan las sílabas españolas con cabeza /ll/ y /ñ/, siempre con doble yod:

לִיִּיאִנּוּרָה, לִיִּיבֶּאֶר, אֲלִיִּיגֶּאֶר, אִיִּלִּיִּיוֹס; אִיִּלִּיִּיא - אִיִּלִּיִּיא

אִיִּנְסֵאֲנִיִּאר, פִּיקִיִּנִּיו, אֲנִיִּיוֹס

D) Con respecto al Pentateuco de 1547, se observa en el dialecto de éste un distanciamiento del idioma español evolucionado, en los siguientes aspectos:

a) Por equiparar el exponente temporal de las primeras personas del indefinido de la primera conjugación a los de la segunda y tercera (6):

טוֹמִי (1.15), אִיִּנְקוּמִיִּנְדִּי (1.16), אֲבֶלִי (1.43)

פִּיקִיִּמוֹס (1.41), אֲרוּדִיִּאִיִּמוֹס (1.47), פֶּאֶסִיִּמוֹס (2.12)

6. Menos en אִיִּנְפֶּאִי (2.25) y אִיִּנְפֶּאִיִּמוֹס (1.22).

b) Por la supresión del he con valor consonántico:

אַסְטָה, אָזִיר, אָאִי - אָאִי, אָאִי, אָאִי, אָאִי

c) Por desconocimiento de la gramática:

פֿלאַזִיין, סוֹנְפּוֹרְטֶאר, דִּיִּסִינְדִיר

d) Por predominio del habla vulgar o arcaica (7):

טְרִינְטֶה, דִּילֶאנְטֶרי, גוֹאִיסְטֶרו, מוֹנְגֶו

e) Por asimilación de sonidos vocálicos, especialmente la atracción de /i/ sobre /e/:

אִינְטִינְדִירֶש, סִינְדִיר, דִּיזִיר, אִירִיר

f) Por la tendencia al yeísmo, alternándose con lleísmo:

זִיאנֶוֶרֶה, לִיבֶאר, אִיגֶאר, אִייוֹס

אִוֶיר - אִוֶיר - אִוֶיר (אִוֶיר)

g) Por enfatizar algunos vocablos mediante yod o dagés implícitos:

סִיאָדִיש (1.42), קִירִינְטִיס (1.32)

E) La falta de fijeza en la escritura es una constante en la edición, probablemente consecuencia de haber intervenido en ella varias personas con criterios distintos, encontrándose en la misma página, versículo o renglón un vocablo escrito de dos o más maneras distintas:

a) Por cambio de grafema consonántico:

אַלִיוֹאנְטֶאר - אֲלִיבֶאנְטֶאר, קֶאויִסְרֶאש - קֶאבִיִסְרֶאש

אַנְטִיס - אֲנְטִיש, אִיסְטִוס - אִיסְטִוש, לִוס - לִוש

קוֹמְבֶאטִיר - קוֹנְבֶאטִיר, מִוס - נוֹס, בּוֹז - בּוֹס

b) Por cambio de vocal, alternándose qāmes y pātah:

מֶאר - מָאר, לוֹגֶאר - לוֹגָאר, דָאר - דָאר

c) Por ambas situaciones:

סוֹלֶאס - סוֹלָאש, פֶאסִיס - פֶאסִיש, אִירֶמָנוֹס - אִירֶמָנוֹש

d) Por la presencia de palabras con doble escritura:

7. Esta particularidad destaca en la conjugación del verbo venir, cuyo indefinido regulariza, diciendo וִינִימִיֶש (1.20) y וִינִימִיֶש (1.19), y presenta el futuro simple de indicativo con las formas arcaicas: וִירֶנִימִיֶש (1.22), וִירֶנֶאס (1.37), וִירֶנֶה (1.38) y וִירֶנֶאן (1.39).

דיסטרוגיו - אַיִסטרוגיו, פֿאַמיליאַ - פֿאַמיליאַ

e) Por el encuentro de palabras con triple forma:

קאַריַה - קאַריַה - קאַריַה
אַאַליַוּס - אַאַליַוּס - אַאַליַוּשׁ

f) Por palabras con escritura múltiple:

דיאַה - דיאַס - דיאַס - דיאַש
אַאַליַוּס - אַאַליַוּשׁ - אַאַליַוּשׁ - אַאַליַוּשׁ
אַאַל - אַאַל - אַה אַל - אַה אַל - אַל
אַוּס - אַוּס - אַבּוּס - אַבּוּס - אַוּשׁ - אַה וּשׁ

g) Por la contracción de partículas entre sí o protéticas con determinantes, pronombres o indefinidos, que en ladino pudo proliferar por las exigencias tipográficas que justificábamos al tratar del Pentateuco de 1547, y que adquirirían carta de naturaleza, siempre con el pluralismo gráfico que caracteriza a la edición de Asá-Askenazí, incurriendo a menudo en el disparate (8):

אַטוּדוּ, אַקאַדַה, אַינטוּדַה, אַלַה (אַה לַה), אַלַאס
אַמִי (אַמִי), אַטִי (אַטִי), אַבּוּס (אַבּוּשׁ); אַסוּ, אַסוּס
אַאַליַוּאס, אַאַליַוּא, אַנואַיִסטרוּ, אַגוּאַיִסטרוּ
אַינְלַה, אַינְמִיס, אַינְסוּ, אַינְסוּס, אַינְטוּ, אַינְלּוּס

Reconocemos que una edición bilingüe con las características de las judeoespañolas, y sobre todo imprimir en ladino vocalizado, representa una labor penosísima, lenta y difícil, que no siempre los lectores llegaban a comprender en todo su alcance; por lo mismo, la perfección del soletreo era prácticamente imposible. Pero una cosa son las erratas más o menos distanciadas, y otra las variantes sistemáticas en las pautas de transliteración y vocalización, que motivan el absoluto desconcierto patentizado en la edición del Pentateuco de Asá-Askenazí. Por esta causa, el revuelo que se organizó entre los entendidos y los ataques contra los autores de aquella - no sin razón en cuanto a menudencias de lectura y pronunciación -, fueron tan resonantes, que Abraham Asá desistió de editar la

8. En el lugar oportuno (cap. I, pág. 42) indicábamos que uno de los procedimientos para ganar dos espacios en el renglón impreso consistía en incorporar la preposición terminada en consonante, al vocablo inmediato que inicia con álef ortográfico, como se observa en קוּיַליַוּס, אַינְליַוּא, אַינְלַה.

Biblia completa en ladino vocalizado, dejando su Pentateuco como muestra de una lectura complicadísima e incorrecta por sus grandes diferencias internas, y continuó editando los tomos siguientes sin mociones, aunque con idénticas vacilaciones en cuanto a grafemas consonánticos empleados para los mismos o sonidos distintos (9).

4. Una teoría frustrada.

Considerada objetivamente la problemática que el editor de la Biblia de Constantinopla había denunciado, y las dificultades financieras que suponía la publicación de cada tomo, cabe pensar que se trataba de síntomas económicos de un grave mal de orden muy distinto, cuyas razones vinieron marcadas en el volumen del Pentateuco.

Por entonces, hacia 1733 o algo después, al amparo de la aceptación que tuvieron las obras editadas por Yoná ben Yaaqob, éste pensó en la fortuna y rentabilidad que supondría componer una traducción de la Biblia en ladino, tipo de aljamía que con tanto éxito estaba él promocionando; o quizá fuese el propio Abraham Asá quien concibiera dicho proyecto. En cualquier caso, el acuerdo se vio convertido en realidad cuando, un par de años después, desentendido de otros empeños o tareas, Asá presentó al impresor el material completo para el tomo del Pentateuco, con las características externas que hemos señalado. En principio, el acuerdo entre traductor y editor debió ser absoluto en todos los órdenes, dejando bien delimitadas las responsabilidades científica y literaria que correspondía a uno, y la técnica y económica que al otro competían. Después de fijado el oportuno y acostumbrado plan de distribución, la tirada de cuadernillos comenzaría inmediatamente, sin imaginar ellos la tormenta que había de desencadenarse en seguida.

Durante varias semanas, quizá hasta llegar al promedio de la composición y venta del Pentateuco, la vida de la nasiente obra fue discurriendo con serena normalidad, aunque sorprendiese un tanto el novedoso procedimiento de transliteración con que se ofrecía la columna castellana, más uniforme aunque ligeramente diferente de la establecida en el Meam Loez, y el soletreo supusiese una dificultad tolerable para aprender a expresar correctamente el lenguaje que correspondía a

9. Desconocemos el grado de responsabilidad que incumbe a los tipógrafos en este caso y el margen de iniciativa que les estaba permitido al componer en ladino. Pero alguna culpa se les debe asignar, por su desconocimiento del dialecto vivo, que sin duda no era el materno de algunos impresores y cajistas que ostentaban el apellido Askenazí.

cada vocablo bíblico en el dialecto de sus mayores. Hasta aquel punto de la edición, la conformidad de criterios entre traductor, editor y cajista de imprenta se mantenía invariable en una línea de aljamiado interesante, lógica y modernista, aunque no siempre coherente con un sistema de vocalización bien delimitado. Sin embargo, por causas que desconocemos con certeza, en la composición de uno de los primeros capítulos del Levítico observamos ligeras diferencias tipográficas o vacilaciones al escribir y puntuar los mismos vocablos (10), que denotan la intervención de otra persona distinta de las tres primeramente implicadas, acaso otro cajista que interpretaba los mismos signos del manuscrito de manera distinta. Creemos que la lectura de las páginas precedentes no presentaba este dualismo al representar el mismo grafema o punto vocálico; lo cual significaba un desconocimiento de los sonidos respectivos por parte del tipógrafo, confianza excesiva por parte del impresor, descuido del corrector que se pudo subsanar a su debido tiempo, o negligencia del autor del manuscrito - el propio Asá -, que no acudió a remediar el desatino, imponiendo la reedición del cuadernillo afectado de acuerdo con la pauta establecida previamente. Menos esto último, alguna medida debió adoptarse en la imprenta, por cuanto muchos de los cuadernillos restantes de la obra fueron publicados con la misma contradicción tipográfica, debida a motivo idéntico. Conformémonos con culpar de la anomalía a un cajista necio, si bien sus consecuencias tendrían repercusión en el prestigio de los verdaderamente responsables, en el futuro de las traducciones bíblicas en ladino y en la historia del propio dialecto.

Si la insatisfacción de algunos suscriptores era acallada al principio por la seguridad con que la edición del Pentateuco seguía adelante, consecuente con un criterio que pudiera representar a la correcta ortografía del aljamiado, las críticas subirían de tono cuando los cuadernillos empezaron a aparecer con serias irregularidades, en desacuerdo con el esquema de soletreo anterior. Entonces, la empresa inició su tambaleo, con los vaivenes ostensibles en las sucesivas entregas. No sería extraño que uno de los hijos de Yoná ben Yaaqob hubiese metido su mano de principiante en las cajas y tratase de rectificar las pautas del aljamiado e imponer su criterio inconsistente, irregular y anárquico. En consecuencia, llegó momento en que la alternancia de criterios se hizo norma en la edición del Pentateuco, relevándose en la composición dos personas,

10. Por ejemplo, en la hoja 176 encontramos abla y ābla, iḡos e iḡox, a y ā, para y pāra, elyos y elyox.

cada cual con su manera de escribir en ladino. Ciertamente, Abraham Asá y Yoná ben Yaaqob no estaban de acuerdo con el des-concierto que reflejaba su obra, convencidos ya de que los émulos tenían razón, y perdieron la batalla. El disgusto que les supuso este hecho costó la vida probablemente al editor; y el traductor enfermó gravemente, justificándose así la larga pausa que hubo hasta la publicación de los tomos siguientes, en los que Asá tuvo que transigir para que se publicaran sin mociones y con la irregular transliteración que impusieron los innovadores. La desventura de este Pentateuco en ladino estaba sentenciada, quedándose como el último completo que se haya publicado con vocales. No tuvo mejor suerte toda la Biblia de Asá-Askenazí, siempre desdeñada por incorrecta, con los pocos ejemplares supervivientes disimulados a los extraños por los bibliófilos judíos, y en seguida superada por otra edición distinta (11), que sólo tuvo en muchos trozos que unificar la ortografía y suprimir hasta la última sombra de unas mociones que tanto engorro significaban en la imprenta y para la lectura, pero que servían para reflejar con exactitud el lenguaje castellano que perduraba entre los sefardíes de Oriente a mediados del siglo XVIII y después.

A los diferentes y variados criterios ortográficos que hasta aquel tiempo se habían aplicado en la vocalización y pronunciación del ladino, se sumó el de Asá, que llegaba a complicar la situación hasta extremos de aturdimiento. La gran ocasión perdida por Abraham Asá, a pesar de su ingente labor traductora o por ella misma, debió centrarse en fijar concretamente el soletreo ladino, esquemmatizando definitivamente su gramática y terminando de una vez con la anarquía reinante en la representación escrita del dialecto. Pudo elegir uno de los esquemas vocálicos propuestos con anterioridad o establecer uno con los elementos aprovechables de todos, acorde con su criterio. Sin embargo, quiso ser también original, y complicó aún más las cosas, originando el coro de protestas indignadas y lógicas contra su versión del Pentateuco, cuya lectura en ladino se hacía más cargante que la de cualquiera otro texto vocalizado e impreso con anterioridad, por las evidentes vacilaciones fonéticas y ortográficas que acabamos de señalar. Se le dijo a Abraham Asá, sin duda, que una obra en tales con-

11. El catálogo de Baruk Friedberg juzgó con excesiva ligereza al afirmar que la Biblia de Asá-Askenazí conoció las reediciones: 2° Amsterdam 5522/1762, en folio; 3° Esmirna 5598/1837, en folio (389 y 339 hojas); 4° Viena 5601-2/1861-2, en 4°; 5° Constantinopla 5633/1893, en 8°, sin tener en cuenta que en ninguna de ellas constaporalado alguno el nombre de aquéllos, porque realmente, como en capítulos sucesivos concretaremos, ninguna relación directa tuvieron con ella.

diciones era incomprensible para los jóvenes que quisieran acostumbrarse a leer en ladino, y desde luego contradictoria y aun perjudicial para poder enterarse del contenido de obras sin vocales que ya circulaban, como los tomos iniciales del Meam Loez, y sus traducciones del Šébet mûsâr, el Yôsîfôn y otras que tradujera o fueran publicadas con posterioridad.

El autor de la traducción y responsable visible de la edición comprendió la razón que asistía a los detractores de su trabajo, y optó por la solución más fácil: Suprimir las mociones en el texto ladino de los tomos posteriores, en lugar de proponerse perfeccionar su lectura. Esta decisión, aconsejada por dificultades técnica o inconcreción ortográfica, tuvo consecuencias singulares: El Pentateuco de Asâ-Askenazî quedaría como último intento de Biblia vocalizada en ladino, y esta merced de editores caprichosos y de lectores que nada progresarían en la pronunciación exacta del dialecto hablado o escrito (12). Pero curiosamente, las innovaciones de transliteración apuntada por las versiones vocalizadas del Génesis y el Éxodo de Asâ serían las que se impondrían con posterioridad, porque tenía razón en cuanto a la escritura conveniente, que fue deshecha por un cajista estúpido. Contrasentidos del ladino.

Por nuestra parte, aunque limitado a una tan exigua parte de la obra como son los 72 primeros versículos del Deuteronomio, el análisis precedente alecciona con objetividad de su diferencia respecto a la edición de 1547 y de los muchos defectos que contiene ésta, a pesar de que un crítico tenido por bien informado como Michael Molho, dijese que "entre esta edición y la de 1547 no existían más que algunas diferencias de ortografía y matices de traducción" (Usos y costumbres, pág. 110). ¡Ahí es nada! Por otra parte, el estudioso de las versiones bíblicas en ladino Mosé Lazar, afirmó rotundamente que "la versión de Asâ es un texto fundamental para muchas ediciones de traducciones que han aparecido hasta el siglo actual en Constantinopla y en Salónica", suponemos que para evitar todos sus muchos defectos; porque ciertamente Yisrael ben Hayyim, autor de la traducción en ladino que saldría después, dijo que procuró corregir repetidas veces las pruebas de imprenta de su versión, "porque comprobó que en la edición de Cons-

12. Algo semejante debió ocurrir a Hayyim Yosef David Azulay con su Birkê Yôsef ('rodillas de José', Gn 50.23), cuya primera parte publicó con tipos cuadrados vocalizados, y las tres siguientes con tipos rasíes simples en Liorna (5534-6/1774-6, 453 hojas), Salónica (5570/1810) y Viena (5620-29/1860-69, 289 hojas folio).

tantinopla (la de Asá), faltaban muchas palabras" (introducción al tomo de Megil-lôt, Viena 1814). De momento, también M. Lazar aseguró que la traducción del misionero W. Gottlieb Sawffler (1° Esmirna 1838; 2° Viena 1841), no es copia de la de Asá, sino que fue basada sobre la de Yisrael ben Hayyim, que después consideraremos.

En conclusión, la realidad es que Abraham Asá y los Askenazí nos legaron la peor edición bíblica aljamiada que se ha publicado en todos los tiempos, y por lo mismo perdieron una ocasión de oro para dejar fijada definitivamente la ortografía del ladino, por carecer de criterio claro en cuanto al estado de la lengua española de su tiempo, de su transliteración, y de la falta de unidad y concordia entre las comunidades sefardíes. Por eso no es extraño que tuviesen que llegar de fuera quienes tratarían de poner orden en el dialecto escrito, porque el trozo que hemos analizado se nos muestra como un chafallo que sentenciaría el porvenir del aljamiado.

El auténtico desconcierto que, en algunos aspectos, predomina en esta edición, nos impide aventurar el criterio ortográfico que siguió, si bien creemos que Abraham Asá lo tenía muy claro en su entendimiento. El resultado es una teoría que, con suma condescendencia, podemos calificar de ecléctica en cuanto refleja ciertos rasgos de cada una de las precedentes (13), pero con divergencias que sólo se explican por la intromisión de personas ajenas, por falta de corrección de pruebas a su debido tiempo o por imponerse una autoridad doble sin participación del traductor; está claro que los cajistas no tenían idea del castellano de ninguna época ni de la escritura del ladino, porque copiaban mal, sin estar de acuerdo en las lecturas que encontraban en manuscrito, y respondían discrecionalmente a una teoría ortográfica lógica y fundamentada, que desde luego tenía madurada Abraham Asá.

Al margen de tantas divergencias, quedarían como peculiaridades del ladino posterior la ausencia de he consonántico, el predominio de la seudocomposición y la fijación del sámek, que en la Biblia de Asá fue sólo un intento que se trató de frustrar, con muchos arcaísmos léxicos y morfológicos que no existían en el Pentateuco de 1547.

13. La técnica editorial y los tipos de imprenta son muy semejantes a los del Šulhán de Venecia, que parece ser el modelo más próximo que tuvo, incluso en la utilización de bet y pe con los valores que tienen en hebreo. De acuerdo con los Salmos de Salónica, presenta la supresión del segol y el predominio del pátaḥ, además del regular corte de palabras en final de renglón. Y del Pentateuco de Constantinopla creemos que tenga sólo la intromisión extemporánea del sin, cuando estaba superado en la edición de muchas otras obras en ladino.

VI. SIDDURIM DE LIORNA

El carácter divulgador que distingue sobre cualesquiera otros a la literatura en ladino, con el fin de poner al alcance de los sefardíes menos cultos los fundamentos de su religión, las prácticas de conducta que debían determinar a los judeoespañoles, y las normas y ritos para la celebración de sus festividades, se constata en los siddûrîm o libritos para la lectura y meditación rituales durante los días conmemorativos de las grandes fiestas del calendario litúrgico judío.

Este tipo de textos, que contenían las normas, oraciones, pasajes bíblicos y orden de celebración de aquéllas, eran ávidamente solicitados y gozaban de una estima equiparable a la de la propia Biblia, aunque con rango inferior naturalmente, y las ventajas de su costo accesible y fácil manejo en las ocasiones oportunas. Es más, en otro tiempo pudiera faltar en el domicilio de un judío una Biblia completa, pero nunca alguno de los folletos cuya lectura era obligada en aquellas fiestas. Particularidad casi común en los rituales publicados para uso de sefardíes es que estuviesen vocalizados sus textos hebreo y ladino, muchos de ellos con el aljamiado impreso en letra cuadrada más pequeña y puntos, colocado a continuación de cada pasaje o en la parte inferior de la página, ocupando así los renglones necesarios de la misma longitud que los textos hebreos correspondientes; de este modo se distinguen, en general, de las ediciones bíblicas vocalizadas o no, en las que ambos textos figuran en columnas paralelas de la misma página.

Debe notarse que la cadena de ediciones de siddûrîm surgió en las imprentas italianas, siendo casi prácticamente monopolizada su publicación por las existentes en Venecia y Liorna a lo largo de los siglos XVII y XVIII, y alternando con otros lugares en el siguiente. Por eso no es de extrañar que el ladino que reflejan mantenga una línea de tradición relativamente uniforme, aunque cada edición ofrezca unas particularidades ortográficas acordes con el gusto del editor, o el modo de leer el dialecto en el lugar a que se destinaban, pero siempre con ciertas notas italianizantes e innovadoras como las que observábamos, por ejemplo, en el Šulhán de 1712.

Por cierto, el detenido análisis de las ediciones sucesivas del mismo texto - cerca de un centenar en el ritual de la Pascua solamente -, sería por demás elocuente para señalar las

notas dialectales de cada momento, la evolución ortográfica y léxica del aljamiado a lo largo de cuatro siglos. Pero como muchas de las notas distintivas de cada uno pueden ofrecer coincidencias con alguno de los esquemas más o menos regulares que hemos tratado de esquematizar en puntos anteriores, fijaremos nuestra atención únicamente en cuatro textos publicados durante el siglo XIX, que pueden proporcionar una noción sobre la ortografía del ladino en dos zonas europeas del sefardismo: La tradicional de Liorna y la clasicista que trató de arrogarse Viena, precisamente a partir de la publicación de la Biblia bilingüe de Yisrael ben Hayyim, a principios del mismo siglo.

Los dos primeros, que analizaremos en el presente capítulo, están relacionados directamente con la Pascua, fiesta principal del calendario religioso judío, que dura ocho días, evocadora de la liberación de Egipto y la salida del pueblo hebreo, conducido por Moisés, en dirección a la Tierra Prometida. El ritual del día en la sinagoga incluye el cántico de los salmos 113-118, que constituyen el llamado Hal·lēl, y la lectura del Cantar de los Cantares. Simultáneamente, la fiesta se celebra en familia mediante una cena especial, a base de determinados alimentos (cordero, pan ázimo, hierbas amargas) y vino, de acuerdo con las normas establecidas en la haggādāh ('narración') correspondiente, y se lee y comenta el pasaje de Éxodo 12. Al efecto, nos serviremos de sendas ediciones de Liorna surgidas en la misma imprenta - la de Eliyāhu ben Amuzag y Cía -, con muy semejantes características editoriales y tamaño 4°. Son ellas, el Sēfer Šîr ha-šîrîm (1860) y el Sēder Haggādāh šel Pēsah (1867), ambas con muy elegante y cuidada presentación, y variedad de tipos hebreos vocalizados, cuyas notas distintivas en cuanto a léxico y ortografía veremos a continuación, señalando los rasgos comunes y diferenciales en cada caso.

1. Cantar de los Cantares.

El minúsculo libro o 'rollo' bíblico denominado en hebreo Šîr ha-šîrîm ha dado origen a una gama indefinida de traducciones, glosas y comentarios en todo tiempo. Desde su propio origen, según Gonzalo Maeso, en él "todo es misterioso: Autor, época, género literario, personajes, contenido, interpretación" (1). Dentro de la corriente alegórica con que es interpretado por los judíos, entendiéndolo que simboliza el amor y mística unión de Dios con su pueblo, había

1. GONZALO MAESO, David: Manual de historia de la Literatura Hebrea (Madrid, Gredos 1960), pág. 144.

de gozar entre los sefardíes de una cierta predilección, a partir de la traducción en ladino de la paráfrasis aramea de que tenemos noticia, publicada en Salónica, en 1600. Pocos años después se nos ofrece el dato exacto de la publicación del Sêfer nequddôt ha-kāsef, we-hû' pērûš Šîr ha-šîrîm (2), preparada por un discípulo de Yosef Karo en Safed, llamado Abraham ben Yisshaq Lanyado, con la colaboración de su yerno Mosé ben Semuel Lanyado, cuyo impreso incluye el Targum de Yonatán, traducido todo en ladino con tipos cuadrados puntuados, y el comentario con caracteres rasíes.

Ciertamente, entre todos los libros considerados santos (Job, Proverbios, Rut, Lamentaciones, Eclesiastés, etc.), el más estimado es la megil-lât Šîr ha-šîrîm, de acuerdo con el parecer de Rabbí Aqibá ben Yosef: "El mundo entero no se puede comparar con el día en que fue entregado a Israel el Šîr ha-šîrîm; porque todos los libros o cantos bíblicos son santos, pero éste es santo entre los más santos" (Trat. Yādāyim). Tan apreciado es, que no se encontrará ningún judío alfabeto que no le haya leído infinidad de veces, especialmente porque viene de antiguo la costumbre de leerle en la sinagoga durante la liturgia del Sábado, y sobre todo en los siete sábados que median entre la Pascua y Pentecostés, antes de iniciar la oración en común de la noche. Las cuatro razones que avalan la santidad del Cantar de los Cantares, según un autor sefardí, son:

1° Por la materia que trata, expresada en un diálogo entre el pueblo de Yisrael y su amado Dios, santo y bendito, que momentáneamente le retiró su Providencia, recordándole la dicha de otro tiempo; y las promesas divinas de felicidad para el pueblo en el porvenir.

2° Por la forma, dado que no fue compuesto con el impulso natural de una persona, como otras obras poéticas o científicas, sino mediante inspiración divina en un autor que, sin ser profeta, pero poseyendo dotes de inteligencia y condiciones adecuadas, recibió los dones extraordinarios para expresarse de un modo desacostumbrado en él.

3° Por el autor, el sabio y rey Salomón, que plasmó esta conversación del pueblo de Yisrael con su Dios, con palabras inspiradas por el Espíritu Santo.

4° Por la finalidad, pues trata de consolar a los abatidos corazones del pueblo para que, aunque se encuentre perseguido y maltratado en muchos lugares del mundo, tenga esperan-

2. Libro 'tañones de plata' (Cnt 1.11), o comentario del "Cantar de los Cantares"..., editado por Pietro y Lorenzo Bragadín, en casa de Yoán Kayón. Venecia 5379/1619, 70 pp. 4°, 20 por 16 cm.

za en que el Todopoderoso le recordará siempre y le protegerá con su alta Providencia (3).

En el ámbito sefardí, a pesar del gran aprecio que el Šîr ha-Šîrîm despertaba, gozó sólo de una discreta difusión, si se tienen en cuenta las no muy numerosas ediciones comentadas en ladino que se conocen hasta la actualidad, impresas siguiendo la pauta veneciana de 1619, y casi todas divulgadas desde ciudades italianas durante dos siglos y medio, generalmente con caracteres cuadrados vocalizados (4), aunque con volumen y formato distintos. Sin embargo, es probable que la traducción y comentario en ladino de este libro, realizada por el citado Šaqî para el Meam Loez en 1899 (imprensa de Al. Numismatides, 128 pp. 4°), terminase con una tradición de folletos cada vez más empobrecidos y frágiles.

Entre todas ellas, para realizar el análisis ortográfico del ladino utilizado en la época que especialmente interesa en este momento, nos hemos servido de la susodicha edición de Eliyáhu ben Amuzag (Liorna 1860, 46 hojas 4°), distribuida en 117 pasajes, tantos como versículos contiene el Cantar de los Cantares original, para ser leídos por núcleos sucesivos durante cuatro días, a saber (5):

<u>días</u>	<u>vers.</u>	<u>pasajes</u>	<u>capítulos</u>
1°	24	1-24	1-2.7
2°	37	25-61	2.8-4
3°	28	62-89	5-6
4°	28	90-117	7-8

En cuanto a la estructura de la edición, cada pasaje está constituido por cuatro fragmentos de escritura cuadrada, per-

3. Sēfer Mē-‘am Lō‘ēz "Šîr ha-Šîrîm", por Hayyim Yishaq Šaqî (Constantinopla 1899), pp. 9-11.

4. Después de dicha edición del Sēfer nequddôt ha-kāsef (Venecia 1619), tenemos noticia de otras en Venecia, imprenta Bragadín 1695; Venecia, imprenta Bragadina 1716; Liorna, imprenta de Yishaq de Pas 1769; Venecia, Stamparía Bragadina 1778; Salónica?, por Refael ben Uziel 1796; Liorna, por Eliézer Saadón 1797; Venecia, por Yishaq Puá 1805; Pisa, por Selomôh Mlko 1822; Liorna, por Eliyáhu ben Amuzag 1860; Liorna, por Selomôh Belforte 1870; Jerusalem, imprenta Zikkarón Selomôh 1891; y Salónica, por Kastro y Semuel 1897.

5. La edición de dos lustros después, realizada en la misma ciudad por Selomôh Belforte y Cía, "impresores y vendedores de libros", con título Megil-lât Šîr ha-Šîrîm (Liorna 5630/1870, 40 hojas 4°), aparte las leves diferencias de vocalización y rasgos más arcaizantes, contrasta con ésta porque la lectura está distribuida en cinco días o partes de extensión aproximadamente igual, que se justifican en el colofón:

1°	24	1-24	1.1 - 2.7
2°	23	25-47	2.8 - 4.2
3°	23	48-70	4.3 - 5.9
4°	23	71-93	5.10- 7.4
5°	24	94-117	7.5 -8.10

fectamente diferenciados, aunque correlativos:

a) El versículo bíblico, con grandes y destacados tipos hebreos y la puntuación canónica completa.

b) Traducción del correspondiente versículo en ladino vocalizado y grafemas más pequeños que los del fragmento bíblico precedente.

c) Glosa targúmica del mismo, escrita en el arameo original, vocalización completa y tipos aproximadamente iguales a los de la traducción anterior.

d) Versión judeoespañola de dicho targûm, con tipos notablemente más pequeños y la adecuada puntuación del aljamiado, todo con cuidadísima nitidez y perfección para leer sin dificultad alguna.

Ahora bien, como a nuestros efectos interesa de momento el texto de los apartados b) y d), recogemos como muestra solamente los correspondientes a los diez primeros pasajes, porque proporcionan datos de índole gramatical suficientes para deducir las características del aljamiado en que está impreso, sin perjuicio de que ampliemos el vocabulario del mismo a toda la edición, por los ejemplos ortográficos que nos brindan y la novedad morfológica que alguna ficha puede ofrecer como contraste con textos antes recogidos o por sí misma.

2. Haggadâh de Pascua.

El testimonio más antiguo sobre un ritual de la Pascua impreso en ladino se encuentra en la edición políglota de Venecia (1599), preparada por Selomôh Hayyim y Abraham Haber Tob, para servir como símbolo del complejo humano y lingüístico que ofrecía la Señoría veneciana en los años finales del siglo XVI (6), en cuya columna derecha, fundamental y más ancha, aparece el texto judeoitaliano impreso con destacados tipos cuadrados puntuados; en la columna izquierda, más estrecha que la anterior, el texto yidis con tipos puntiagudos ligeramente más pequeños y sin puntos; y la versión judeoespañola - ladino - en la columna central, subsidiaria pero interesante, más estrecha aún y tipos rasíes más pequeños todavía. A pesar de dicha edición, entre otras publicaciones que acreditan al impresor Yoán de Gara como paladín y preclaro divulgador en Venecia de obras en ladino, se señala en el año 1609 la aparición de un bello trabajo editorial en tamaño folio, equiparable en muchos aspectos a los más ele-

6. Cf. Haggadah and History. A Panorama in Facsimile of Five Centuries of the Printed Haggadah from the Collections of Harvard University and the Jewish Theological Seminary of America, by Yosef Hayim Yerushalmi. The Jewish Publication Society of America, Philadelphia (1975).

gantes libros infantiles de nuestra época. Nos referimos a la primera edición del Sēder Haggādāh šel Pésah, kon xu ladino (7), preparada y glosada por Yisrael ha-Zefroní, con el texto hebreo en tipos cuadrados puntuados ocupando una columna central, y a ambos lados de ésta, con tipos más pequeños asimismo cuadrados puntuados, sendas columnas con la traducción y el comentario en ladino. Siguiendo la tradicional costumbre de los manuscritos medievales del ritual de la Pascua, éste fue ilustrado con oportunos grabados para convertirle en una obra modélica de tipografía, y para servir de pauta a las innumerables ediciones en ladino que le siguieron - Yaarí señaló 41, de las que había ejemplares en la Biblioteca Universitaria de Jerusalem en 1934 -, en tamaño grande los primeros, en 4° gran parte de los publicados durante los siglos XVIII y XIX, y en 8° los posteriores, casi siempre folletos que reproducen imitadas las viñetas e ilustraciones de la más antigua, acordes con la belleza, calidad y precio que a cada edición se quiso proporcionar. En todo caso, según consta en la princeps veneciana, todos los rituales de este relato en ladino describen el ceremonial completo de la Pascua, incluyendo las lecturas y salmos convenientes, la bendición de los alimentos, y el comentario más o menos amplio de todo ello.

Así, pues, con la denominación de Sēder Haggādāh šel Pésah (lit. 'orden del relato de la Pascua'), se conoce entre los judíos al ritual con que celebran la Pascua. También lleva este título el librito o texto litúrgico que contiene el orden de las ceremonias, las oraciones y lecturas establecidas, y la explicación de amplitud discrecional de cada una de ellas.

El episodio más importante de la fiesta de Pésah se concreta en la celebración del sēder o banquete ritual de las dos primeras noches de Pascua, a partir de la víspera del 14 de Nisán (entre finales de Marzo y mediados de Abril), durante el cual se recita la Haggādāh, de acuerdo con el pasaje del Éxodo que evoca la salida de los israelitas de Egipto. Aunque es preceptivo un servicio litúrgico del día en la sinagoga, la celebración en el seno de la familia es de mayor trascendencia, y requiere la preparación de nueve tipos de alimentos especiales y de la mesa con arreglo a un orden establecido. Una vez dispuesto todo y reunidos los miembros de la familia, el dueño de la casa dirige el ceremonial de la cena pascual de acuerdo con

7. La ficha n° 117 del Catálogo de Abraham Yaarí concreta el lugar y fecha de su publicación (Venecia 1609) y características editoriales (22 hojas tamaño 34 por 23 cm.).

las normas establecidas en el texto correspondiente (8).

A exponer el ritual pormenorizado de la cena hogareña de dichos días está dedicada la publicación más divulgada entre los sefardíes, la que ha conocido más ediciones que cualquiera otra, en razón al interés particular de todas las familias y personas de su origen. Es de notar que, de las ediciones fichadas por Abraham Yaari, las tres del siglo XVII fueron impresas en Venecia; cinco en el XVIII; veinticinco en el XIX; y las nueve restantes en el XX, hasta la fecha de su catalogación. Entre las ciudades donde se imprimieron, figura en primer lugar Liorna, con doce ediciones; seguida de Viena, con nueve, y Venecia, con ocho; tres aparecieron en Salónica; dos en Pisa, Budapest, Sofía y Estambul; y una sola edición en Belgrado. En general, todas son bilingües - hebreo y ladino -, excepto la de 1915, en Salónica, cuyo texto está únicamente en ladino con tipos rasíes; las dos de Sofía, en 1927 y 1928, en caracteres cirílicos; y las dos últimas de Estambul, correspondientes al año 1932, bilingües con caracteres latinos.

Para el concreto fin que nos proponemos, hemos seguido la edición del Sēder Haggādāh šel Pēsah de Eliyāhu ben Amuzag (Liorna 1867, 38 hojas 4°), con tipografía más elegante y variada que la del Šîr ha-šîrîm citada en el punto anterior, en la que se emplearon más de media docena de tipos diferentes en tamaño y características, regular y cuidadosamente distribuidos de acuerdo con los textos respectivos, vocalizados en su gran mayoría. El ritual hebreo, con caracteres notablemente destacados, ocupa el primer lugar en cada página, dejando el espacio preciso en la parte inferior para la versión correspondiente en ladino puntuado, impresa asimismo con tipos cuadrados de tamaño menor pero suficiente para ofrecer una lectura perfecta en cuanto a grafemas y mociones. Por otra parte, aunque la disposición de ambos textos contribuye en cierto modo a la armonía y variedad de la edición, la primera mitad de ésta aparece mejorada con tres tipos de ilustraciones alusivas al tema, copiadas de primitivas y sucesivas ediciones, con el siguiente formato:

a) Dos docenas de recuadros de 4 por 3,5 cm., que enmarcan otras tantas letras capitales hebreas, éstas con fondo blanco.

8. Es digna de destacar la extensa descripción y exposición en ladino de la Haggādāh šel Pēsah, realizada por Yaaqob Kul·lî en su comentario a Šemôt (t. II del Meam Loez, cap. XIII), a propósito del pasaje de Ex 13.8-10, que comprende veinticinco folios en densa tipografía, con materia suficiente para una traducción impresa con más de doscientas páginas en 4°, como la conseguida en inglés por Aryeh Kaplán (New York-Jerusalem, Ed. Moznayim Publishing Corporation 1978, 10 + 278 pp.).

- b) Cerca de treinta dibujos, especie de cromos de 6 por 3,5 cm., distribuidos por parejas o cuatro en la misma página, con pie explicativo en ladino versificado y sin mociones.
- c) Una treintena de viñetas apaisadas de 12,5 por 6 cm., repartidas discrecionalmente a lo largo del texto, con o sin explicación en ladino sin vocalizar.

No obstante dichas características y otros fragmentos secundarios para nuestros efectos que dicha edición contiene, atenderemos especialmente y recogemos sólo el primer pasaje en ladino del séder propiamente dicho, que glosa los cuatro versículos de Dt 26.5-8 (pp. 13r-19r), como ejemplo para nuestras deducciones, sin perjuicio de que, al igual que en la edición sefardí del Šîr ha-šîrîm, espiguemos el vocabulario del texto completo, para ampliar los ejemplos que ilustren nuestras observaciones sobre su ortografía y destacar otros vocablos de interés por su arcaísmo o extrañeza.

Por otra parte, como queda dicho, intentamos analizar en conjunto la ortografía de ambos siddûrîm por la coincidencia del lugar y la imprenta en que fueron editados con escasos años de diferencia, porque estas circunstancias pueden condicionar la relativa unidad fonológica que el editor intentó reflejar en dichos textos de uso popular y larga tradición entre los sefardíes. Sin embargo y por su mismo contenido, gran parte del séder de la Pascua puede definirse como puro centón bíblico, cuyas páginas aparecen salpicadas por citas adecuadas al tema, procedentes sobre todo de los libros históricos y de algún pasaje profético. Esta circunstancia condiciona a veces muy claramente la diferente lectura que ostenta el ladino de los trozos bíblicos y el de los meramente catequísticos, narrativos o rituales, cuyas pautas ortográficas se entremezclan en perjuicio de la uniformidad o la distinción que debiera existir entre ellos. En este aspecto, el editor, situado entre la corriente que le imponían las ediciones anteriores de la haggādāh y su propio criterio ortográfico, reflejó cierto forcejeo gramatical que perjudicaría a la homogeneidad y perfección que también merecía su obra. En cierto modo, sin embargo, de ella trasciende y puede señalarse la diferencia que existe entre la personalidad editora de Eliyāhu ben Amuzag, señalada en su Šîr ha-šîrîm de 1860, y la horma recibida de los siddûrîm pascuales, que adolecían de adocenamiento y desactualización progresiva de su lenguaje, apegado al modo de decir de versiones sinagogales y traducciones bíblicas en ladino superadas por el dialecto desde hacía muchos decenios y aun siglos, si se coloca el tope más lejano en la edición veneciana de 1609.

Pero como no tratamos de señalar el proceso seguido en la transmisión del texto ladino del séder de la Pascua, apuntare-

mos solamente que la ortografía de la edición liornesa de 1867 ostenta numerosos rasgos de la bilingüe de Asá-Askenazí - que dejamos señalados en el capítulo precedente -, no exenta de alternancias, singularidades editoriales y divergencias gramaticales internas, que Amuzag intentó superar a retazos en una haggādāh que le llegó marcada por pautas de un siglo antes, como mínimo, de cuyo texto, sin embargo, no pudo substraerse totalmente, como observamos, a título de muestra superficial, comparando el texto bíblico fundamental de la conmemoración según las ediciones de Asá y Amuzag, respectivamente, comprendido en Deuteronomio 26.5-8 (9):

Biblia de Asá, tomo I, hoja 325r

- 5 אַרְמֵי קִיגֹו דִּיפִּינְדִּיר אָה מִי פֶּאדְרִי אִי דִּיסִילִנְדִּי אָה אִיפֶטוּ אִי
מורו אִלְי קוֹן וַאֲרוֹנִיש פֹּקוּשׁ אִי פּוֹאִי אִלְי פֹּר גִּינְטִי גֶרֶאנְדִּי
פּוֹאִירֶטִי אִי מוֹגֶה:
- 6 אִי אִי נִמְאִלִיסִירֹון אֶנֶשׁ לֹשׁ אֶאִיסִניאנוֹשׁ אִי אֶפֶרִיאִירֹון נוֹשׁ אִי
דִּיירֹון שׁוֹבְרִי נוֹשׁ סִרְבִּיסִיירֹון דִּירֹו:
- 7 אִי אִי סִקְלָאמִימוֹשׁ אָה זִי דִּיירֹו דִּי נִוֶּאִיסֶטְרוֹשׁ פֶּאדְרִישׁ אִי אוֹיִו
זִי אָה נִוֶּאִיסֶטְרֶה בּוֹז אִי וִידוֹ אֶמוֹאִיסֶטְרֶה אֶפֶרִיאִיסִיירֹון אִי אָה
נִוֶּאִיסֶטְרֶה לֶאזִּירֶיָא אִי אָה נִוֶּאִיסֶטְרוֹ אֶפֶרִיטֹו:
- 8 אִי סֶאקוֹ נוֹשׁ זִי דִּי אִיפֶטוּ קוֹן פֹּדִיר פּוֹאִירֶטִי אִי קוֹן בֶּרֶאסוֹ
טִינְדִירֹו אִי קוֹן טִימֹורִידָאד גֶּרֶאנְדִּי אִי קוֹן סִינְיִאִלִישׁ אִי קוֹן
מֶאֶרְבִּילִיֹאשׁ:

Haggādāh de Amuzag

- 5 אַרְמֵי קִרִּיָא דִּיפִּינְדִּיר מִי פֶּאדְרִי אִי דִּיסִינְדִּיירֹו אָה אִיפֶטוּ אִי
מורו אִלְי קוֹן גִּינְטִי פֹקֶה. אִי פּוֹאִי אִלְי פֹּר גִּינְטִי גֶרֶאנְדִּי
פּוֹאִירֶטִי אִי מוֹגֶה: (15א)
- 6 אִי אִי נִמְאִלִיסִירֹון אָה נוֹשׁ לֹשׁ אֶאִיפֶסֶניאנוֹשׁ אִי אֶפֶלִיירֹונוֹשׁ אִי
דִּיירֹון שׁוֹבְרִי נוֹשׁ סִרְבִּיסִיירֹון דִּירֹו: (16א)

9. Al margen de dos citas previas de Js 24.2-4 y Gn 15.13-14, los sucesivos pasajes bíblicos con que es glosado cada versículo están tomados de los siguientes libros: v. 5: Gn 47.4, Dt 10.22, Ex 1.7, y Ez 16.7.
v. 6: Ex 1.10, Ex 1.11, y Ex 1.13.
v. 7: Ex 2.23, 24 y 25; Ex 1.22, y Ex 3.9.
v. 8: Ex 12.12, Ex 9.3, I Cr 21.16, Dt 4.34,
Ex 4.17, y Jl 3.3.

7 אַי אַיִסְקֶלָא־מַאמוֹס אָה זָז דִּייוֹ דִּי נִוּאִי־סֵטְרוֹס פֿאַדְרִיס אַי אִוּיִו
 זָז אָה נִוּאִי־סֵטְרָה בּוֹס אַי וִידוֹ אָה נִוּאִי־סֵטְרָה אֶפְלִי־סִייוֹן אַי אָה
 נִוּאִי־סֵטְרָה לֶאזִּירָזִיָּה אַי אָה נִוּאִי־סֵטְרוֹ אֶפְרִיטוֹ: (ב16)
 8 אַי שֶׁאָקוֹנוֹשׁ זָז דִּי אֶגִּיפְטוֹ קוֹן פּוֹדִיר פּוּאִירֶטִי אַי קוֹן בְּרֵאשׁוֹ
 טִינְדִידוֹ אַי קוֹן טִימּוֹר גֶּרֶאנְדִי אַי קוֹן שִׁינִי־אַלִּישׁ אַי קוֹן
 מֶאֶרֶאבִּילִי־אַשׁ: (ב17)

El cotejo superficial de ambos textos nos permite concluir que la versión del séder recoge casi literalmente la de Asá-Askenazí, con leves variantes que afectan al vocabulario y a la ortografía, que Amuzag, por su parte, trató de modernizar en cierto modo.

Marginando esta cuestión y tantas divergencias internas como dejamos apuntadas en el ladino de la Biblia de Constantinopla (1738-1744), trataremos de señalar las coincidencias que existen entre ambas ediciones de Eliyáhu ben Amuzag, sin perjuicio de los ejemplos ortográficos y morfológicos peculiares en cada uno que indicaremos en los lugares oportunos.

3. Ortografía de Eliyáhu ben Amuzag.

Aunque ambos siddûrîm se fardíes relacionados con la Pascua a que nos referimos conservasen rasgos gramaticales peculiares de la traducción prístina de cada uno, sin afectar a la estructura literaria respectiva, debemos reconocer y comprobar que el editor estampó en ellos, con los tipos de imprenta, la huella de un criterio ortográfico para escribir en ladino y ciertas notas comunes en la representación de los fonemas consonánticos, que conviene señalar como particularidad dialectal conforme o divergente respecto a teorías precedentes, en los siguientes aspectos:

A) Signos ortográficos. Para marcar la separación entre pasajes y el fraccionamiento de éstos en períodos más cortos empleó dos tipos de signos:

- : sof-pasuq al final de cada fragmento del texto, sin tener en cuenta la extensión del pasaje respectivo.
- punto en la parte superior del renglón y en el centro de un espacio blanco, para marcar la separación de los hemistiquios en las traducciones bíblicas, y las pausas en las versiones castellanas restantes, con valor de coma, o punto y coma en todos los casos.

Por otra parte, para significar el valor fónico de determinados grafemas, emplea los siguientes signos procedentes de la escritura hebrea:

- dagés suave, con idéntica función oclusiva a la que tiene en las degadkefat que inician sílaba después de consonante, pero en el ladino de Amuzag aplicado solamente a tres grafemas:

ב /b/ inicial o medial de vocablo, en contadísimas ocasiones, para distinguir uno de los sonidos reflejados por el bet (10):

פֿינְדִיזִיר, פּוֹסְקוֹ

פֿינְדִיטוּ, פֿינְזִירוּ

אַיִסְגֹּמְבֶרֶאָר

בְּחִירָה (11)

En la generalidad de los casos, sin embargo, el bet simple aparece indistintamente como oclusivo o fricativo, y en muy pocos substituído por vav, cuando procediera:

בּוֹנְדֶאָר, טאַבֿיךְ נאַקוּלוּ

בֶּאָרוּ, קאַבֿאַלִייוּ, קוֹמְבֶאָטִייוּ

וּיֶאֱנֶה, בִּינְיִינְהָ

וּיֶלֹנְטֶאָר, וּיְדוּ, דִּינְוִינִיֶדֶאָר

- פ /p/ en cabeza de sílaba, siempre que lo exija la lectura castellana, cualquiera que sea la posición que ocupe en el vocablo y la condición del fonema precedente:

פֿאַרְטִי, פּוֹדִיִסְטֶאָר

פּוֹדִיר, פֿאַסִיר

אַיִסְפֶּאַסִיֶאָר, רִיפּוֹדִייוּ

רִיפֶּרִינִיר, אַיִסְפִּירִיטוּ

Se entiende, por lo tanto, que פ sin dagés expresa el sonido de /f/ en cualquier caso, con la variante que después indicaremos:

פֿאַסִיס, פּוֹגִירָה

פֿאַלְסִידֶאָר, פֿראַגוּאוּ

אַפִֿיטִי, סאַקֶרִיפִּיסִיוּ

אַדּוּפִּילִי, סוֹפֶרִיר

- ד /d/ aparece esporádicamente en la edición del Cantar, como remedo hebraico aplicado por equivocación:

דִּיחוּ, דִּי

- rebiá, en la edición de la Haggādáh solamente, de los textos que consideramos, aparece con los usos y signi-

10. Salvo indicación en contrario, los ejemplos que recogemos a continuación están dispuestos en dos columnas, entendiéndose referidos los de la derecha a la edición del Šîr ha-šîrîm, y los de la izquierda a la de la Haggādáh šel Pésah.

11. A pesar de faltar la semivocal, el sentido señala claramente en el texto su significado diferente al del vocablo hebreo homógrafo: 'muchacha, señorita, niña'.

ficados siguientes (12):
 א sobre gímel, para expresar indistintamente los sonidos de /ch/ y de /g-j/ españoles:

מֵגֵל, פֶּרֶגֶל, אֵיגֵל
 אֵיגֵל, מֵגֵל, אֵיגֵל

ב sobre pe, no obstante el uso normal que el editor hace de este grafema con valor de /f/, en las primeras páginas de la obra aparece esporádicamente como signo ocioso de fricación, que después suprimiría por ser innecesario reforzar dicho sentido:

פֶּרֶגֶל, אֵיגֵל

rafé o rayuela sobre gímel, en el Cantar, para expresar muy distintamente el sonido africado prepalatal sordo de la /ch/ española:

נֵגֵל, אֵיגֵל, אֵיגֵל

Utilizando n por sistema para los de /g-j/ (13):

חֵגֵל, אֵיגֵל, אֵיגֵל

B) Grafemas consonánticos. Cuando el ladino impreso contaba tres siglos largos de historia, ningún editor del XIX podía desconocer las muchas imprecisiones que presentaba el aljamiado, para conseguir una lectura del castellano correcta e invariable; y entendemos que todos intentaron alcanzar la perfección, si bien la realidad de la imprenta, los errores humanos y la dificultad para ofrecer un texto completo sin variantes fundamentales se encargarían de dar al traste con unos esquemas intrínsecamente lógicos y consecuentes. Por su parte, el planteamiento consonántico de Eliyáhu ben Amuzag debe situarse en la más pura línea de Abraham Asá en cuanto a la ausencia de he - excepto en albahaka del Cantar -, el uso exclusivo de res simple, y el signo de oclusión generalizado en pe; pero dejando imprecisos, por ejemplo, los usos de bet y vav, yod simple o doble, nun o mem delante de /b/ y /p/, con muestras contradictorias en la misma palabra o lexema en lugares distintos de la misma obra:

12. A juzgar por dos breves fragmentos impresos con tipos rasíes (pp. 28r y 29r de la Haggādāh que seguimos), se deduce que Amuzag aplicaba en ellos los signos de fricación de modo distinto, como comprobaremos en otros textos publicados sin mociones durante el mismo siglo: פֶּרֶגֶל, אֵיגֵל, אֵיגֵל.

13. Solución ensayada en textos anteriores vocalizados o no, impresos también en Italia, suple evidentemente al grupo zāyin-yod que propuso en su día el Sulhān de Venecia (cf. cap. IV, 2-A-d, pág. 87).

אָכִיגִוּאַר, כָּאזו, אֹוִיחָאס
 אביוגואר, נָאזו, אֹוִיחָאס
 אַיִוֶד־אָנְטִיס, אָפִיִו, אַי
 ייאנטאר, אָפִיִו, אָגָא
 אַימֶבִיזֶאר, מִימֶבֶרֶאר, טאַמֶבֶיִן
 אַי נְבִיאַר, מִי נְבֶרו, טַא נְבִיִן
 סִימֶפֶרִי, אַימֶפֶרִיסטִוס
 אַי נְפִיסַאר, קוֹ נְפִאנְזִיה

סִיֶרְכִיר, אַל־אבֶאדו
 סִיֶרְוִיר, אַל־אֹוֶסִיִוֶנִיס
 אִיו, נְאֶזִידָה, מֵאִיֶוֶר־גֶאר
 אַרִוִיִו, נְיֶאזִיר, יִיוֶגו
 נֹומֶכֶרִי, קֹומֶבֶאטִיִו
 אַי נְבֹוֶאִילָטָה
 טִימֶפֶלו, קֶאמֶפֹו
 פִינְפֹוֶלִיוֶס

Idéntica dualidad de conjunto se observa en el uso del sámek o el sin, que aparecen indistintamente empleados en vocablos o situaciones semejantes. Mientras en la edición del Cantar parecía superada la indecisión en favor del sámek (excepto en אַיִשְׁפִירִיטִו y אַשְׁמִיחֶאדֹוס), en la Haggādáh es habitual la alternancia entre ambos. Aunque en ésta el predominio del sámek es también evidente, y el sin aparece esporádicamente en las primeras páginas, a partir de la hoja 13 se hace más frecuente y aun excesivo, empleado casi por sistema en citas bíblicas y talmúdicas, como referencia para localizar con aproximación la edición bíblica que utilizó para las citas (14):

סֵאלְבו, סִימִיו, סִינְסִינְזִיה, נֹוֶאִיסְטֶרוֹס, אַנִיִוֶס
 שֵאלְבו, שִימִיו, שִינְשִינְזִיש, נֹוֶאִישְטֶרוֹש, אַנִיִוֶש

Por último, los fonemas dobles /ll/ y /ñ/ están escritos con lâmed y nun iniciales respectivamente, y sin criterio fijo en cuanto a las vocales subsiguientes:

/LLA/

לִיִמֶאדו, לִיִאמֶאדֶוֶרָה
 אִיסְטֶרִילִזִיאַס, קוֹלִיִאדֹוס
 אִילִזִיה, מֵאֶרֶאבִילִזִיה

לִיִאגָה, לִיִאנֶוֶרָה
 מֵאֶרֶאבִילִזִיאַס, אִילִזִיאַס
 אִקִילִזִיא, מֵאֶלִזִיא

/LLE/

לִיִנָה, לִיִיבִי, לִיִיכֶדו
 אֶלִזִיגֶאר, אִירְמוֹלִזִיסִיר
 (מֵאֶרֶאבִילִזִי)

לִיִנוֹס, לִיִיבֶא
 סִילִזִירֹוס, אֶלִזִיגֶאר
 אֹומִילִזִי

/LLI/

אַלִזִי

אַלִזִי

14. Debe notarse que la hoja 36v comienza usando casi únicamente sin, y sólo sámek en la segunda mitad de la página; mientras que en la 37r predomina el sin otra vez.

/LLO/	לייוראבאר, קאביִליו	איליוס - איליוס
	אירמוִליו, גאמיליוש	קאבאִליו, סיליו
/LLU/	ליוגו	ליוגוִבִיא, ליוגו
/ŃA/	שי נִיאִלִיש, אִנִיאדִידו	סי נִיאִלִיש, דוֹאִינִיאס
	אסי נִיאִלִאדוס, קוֹנִפִאנִיה	וינִיא, סאנִיא, פוֹנִסוֹנִיה
/ŃE/	נִגִגו, אִינִטינִטיס	נִינִי
	טינִיבִלִה, טינִיר	קוֹמִפִאנִיר, מִאנִירִה
/ŃI/	אינִטינִיר	קוֹמִפִאנִיא
/ŃO/	דוֹאִינִיו, לִימוֹנִיו	סינִיור - סינִיור, רִיבִנִיוס
	נינִיוס, אִנִיוש	אִנִיו - אִנִיו, פִיקִינִיו

C) Puntos vocálicos. En los ejemplos precedentes podemos observar dos peculiaridades que afectan a la vocalización de las ediciones de Eliyáhu ben Amuzag, en absoluto perfectas y consecuentes con un criterio definido, a saber:

a) Una arbitrariedad de conjunto en el uso de los puntos vocálicos, sobre todo los hebreos correspondientes a /a/ y /e/. En cuanto al primero, la tendencia es clara hacia el empleo de pātah en todos los casos, sin tener en cuenta el significado durativo o intensivo que le puede corresponder en la sílaba - siempre en femenino plural -, que es substituido normalmente por qāmes-he en palabras terminadas en /a/ (15), con numerosas excepciones en ambas situaciones:

אִבִאִגִאר, אִראִנִקִאר	אִסאבִורִיאִר, מִאמִפִארִאר
סִאקִאדו, פִילִיגִרינִאר	פִוזִארִאן, דִיקִלִארִאדו
פִיזִגִאדִה, אִמִרגִוִיה	קִאזִה, אִיסִה, סִירִה

Muchas palabras aparecen escritas con qāmes o pātah indistintamente, como variante no siempre explicable por influencia de la pausa - /ā/ -, o por responder su traducción a un estado constructo hebreo - /a/ -:

15. He final quiescente después de seré se encuentra en el jaspe del Cantar; ālef final inexplicable, en lugar de he, en muchos vocablos no terminados en /lla/, /ña/, /ia/ o /ía/, que le ofrecen como solución habitual:

אִסִפִלא, אִמִאטִיטִט, טִרינִטִט, טִיירִא, גִארִגִאטִט, אִוִירִא
Y muchas terceras personas singulares del Haggādāh:

אִירָאן, אַגוֹרָה, אַפִּי־אִירָאן

אַגוֹאָס, לָהּ

אִירָאן, אַגוֹרָה, אַפִּי־אִירָאן

אַגוֹאָס, לָהּ

Asimismo se deduce generalizado el uso del seré en vocablos castellanos para expresar todos los casos de /e/, también con algunas excepciones en que aparece segol, no siempre justificable por la cantidad silábica o fónica:

דִּיפִּירְדִּיר, אֵינְפִּיטִין

אַמִּי נָטָאר, סִיטִינֵו

מִינִיסְטִיר, מִינֵו סֶפֶרִיסִיו

אַיִמְפּוֹאִיס, אַלִּיגֶראר

b) La scriptio plena se entiende consolidada en la intención del editor, aunque con las numerosas omisiones de semivocales y las salvedades habituales en todos los textos en ladino, cuya lectura no ofrece dificultad mientras aparezcan las mociones (16), pero que en ediciones sin puntuar crearían verdaderos problemas para interpretar la lección de ciertos vocablos carentes de alguna semivocal:

/A/ דָּרְשׁוּ, מִיורֵאִישׁ

אַפִּרִיחֵאדוֹס, אֵיסֶפֶנְדִּיו

/E/ קֶרִיאָה, אַסְטֵאנְסִיאר

דֶּרִיגָה, סְקוֹרָה

/I/

אַישְפֶּרִיטוּ

4. Soluciones al concurso de vocales.

A juzgar por la peregrina panorámica que ofrecen los concursos de vocales en las ediciones liornesas que estamos considerando, dan a veces la impresión de que su editor desconociese la existencia del diptongo castellano como elemento cimero no desglosable de la sílaba, porque trató algunos núcleos con descuido injustificado, en unos casos de acuerdo con soluciones anteriores, en otros con tímidas e inconsistentes propuestas, y casi siempre con lecturas alternativas que delatan la inseguridad con que pisaba en este terreno. La más clara deducción que se puede extraer al respecto - sin tener en cuenta precedentes en ediciones anteriores de los mismos siddûrîm, que no debieron ser tan anárquicas en su vocalización -, apunta a la incapacidad que demostró Eliyáhu ben Amuzag para solucionar la /i/ átona de los diptongos de un modo lógico, fijo y consecuente, de acuerdo o no con propuestas anteriores; de ahí la anarquía predomi-

16. En ambos textos debe interpretarse como geré el nombre de Egipto y sus patonímicos, escritos casi siempre sin yod en la sílaba inicial:

אַלִּיפֶטוּ, אַלִּיפֶטִיאָנוֹס

Y como erratas en la Haggādāh:
סֵאֵלִי, אֹמֶמְרִי, לוֹמְבֵראשִׁין, בִּינִידִיזִירָה

יאָה. (18)

דינ וַנְסִיָּאָה, לִיּוּבִיָּאָה גְלוּרִיָּאָה, מִימּוֹרִיָּאָה

יא. situación clara de yod enfático, es decir con dagés implícito - o probable errata -, se ofrece, por ejemplo, en דינ וַנְסִיָּאָה.

/IE/ cualquiera que sea la situación de la sílaba en que se encuentre, presenta indistintamente una de las siguientes formas (19):

י, (defectuoso)

אַיִזִּירוֹן, אֵיִסְקִירָדָה דִּיגִירוֹן, אַמְבֵּרִינְטוֹ

יִי

סֵיִלּוֹס, דִּיִּיס טֵיִירָה, פֵּיִילֶאגּוֹ, וַיִּיגֶלּוֹ
דִּיטּוֹבִגִּירוֹן, דִּיזִיִּירְטוֹ טאַנְבֵּיִין, פֶּאַרְטֵיִירָה

יאִי

גִּרִּיאִיגּוֹס, קוֹנְרוֹחִיאִירוֹן, קוֹבִדִּיִּסִיאִי

/IO/ ofrece tres series de formas distintas en cualquier situación medial o final que aparezca:

יו,

אַיִסְקֵלֶאמֶאסִיוֹן, אוֹבִלִיגֶאסִיוֹן לֶאבִּיוֹס, אוֹיִנְטֶאסִיוֹן
פֶּרִינְסִיפִּיו, מֶאגִּיו, סֶאבִּיו מִידִיו, פֶּאַרְטִיו

ייו, (20)

אַלֶּאֻאסִּיִּיוֹנִיס, קוֹנְטֵרִיִּסִּיוֹן דִּיִּיוֹזִיס, גֶּרֶאסִּיִּיוֹזוֹ סִבִּיִּיו
דִּיסִּינְדִּיִּיו, גִּינִירֶאסִּיִּיו

יו - יו : solución enfática inestable, lógica en cierto modo con doble yod, debida en ocasiones a errata de imprenta, por marcar híreq en lugar de sewá:

איזפֶּאַרזִיו

חִינִירֶאנְסִיִּיו, אַבִּרִּיו - אַבִּרִּיִּיו

18. Como observábamos en la solución medial del mismo diptongo, esta forma presentan también los hiatos /ía/ en final de palabra:

פִּרְסִיגִיָּאָה, מֵאִיוֹרִיָּאָה פִּוִּרִּיָּאָה, אֶלְפִּוִּרִּיָּאָה

19. En la Haggādáh lo encontramos sin desarrollar, presentando formas arcaicas o vulgares: קוֹמִירוֹן, אַפֶּרִּיטוֹ.

20. El descuido con que es aplicada una u otra forma se observa en ejemplos dobles del mismo vocablo:

מִלִּיסִּיוֹס - מִלִּיסִּיִּיוֹס
רִבִּיו - רִבִּיִּיו, דִּיו - דִּיִּיו
אַפֶּלִּיסִּיִּיו - אַפֶּלִּיסִּיוֹן
סִרְבִּיסִּיִּיו - סִרְבִּיסִּיו

יאֵ, aplicado esporádicamente:

סִיטִי נְטָרִיאָוּ, מִירִידִיאָוּ

סִיטִי נְטָרִיאָוּ, מִירִידִיאָוּ

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ distingue doble forma, con leves excepciones o lapsos de imprenta:

ואֵ en toda sílaba medial de palabra, y en la final trabada de cualquier tipo de vocablos (plurales femeninos, infinitivos de verbos causativos terminados en -guar, participios activos, etc.):

קוּאֵרֶדֶא, קוּאֵרֶדֶא

קוּאֵרֶדֶא, לִי נְגוּאֵחִים

פְּרוּגִיגוּאֵרֶוּ, סֵא נְטוּאֵרִי

מוּגִיגוּאֵר, אַגוּאֵס

מִינְגוּאֵר, אַבִּיבִיגוּאֵר

פְּרֵאגוּאֵר, אַבִּיבִיגוּאֵר

ואֵ en sílaba impura de femeninos singulares nominales o verbales:

אַגוּאֵה, פֶּאסְקוּאֵה

קוּאֵטְרִיגוּאֵה, פֶּאסְקוּאֵה

/UE/ en todos los casos y situaciones presenta la forma única וַאֵ:

וַאֵיטְרֶוּס, פּוּאֵירֶה

פּוּאֵיבֶלֶוּ, פּוּאֵיגֶוּ

דִּיטְפּוּאֵיס, סִינְקוּאֵינְטֶה

אַינְבוּאֵילְטֶה, אַגוּאֵילֶה

מוּגִיגוּאֵי, פֶּאסְקוּאֵי

/UO/ se presenta como terminación de la tercera persona singular del indefinido de verbos causativos que caracterizan a este grupo de diptongos, y en los adjetivos de ellos derivados, acabados todos en וֹאֵ:

אַבִּיבִיגוּאֵוּ, אַבִּיבִיגוּאֵוּ

מוּגִיגוּאֵוּ, פְּרֵאגוּאֵוּ

פְּרֵאגוּאֵוּ

קוּנְטִינְוֹאֵוּ

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior:

/AI/ frecuente en lexemas castellanos puros, suele ofrecer tres formas:

אַיִ - אֵי en posición inicial de palabra:

אַיִ, אֵיגֵא

אַיִ en medio de dicción:

דִּישְׁבֵּאֵינְאֵדֶה

אַיִ en sílabas medial y final, la última de ellas característica moderna de la segunda persona plural de algunos

tiempos de verbos españoles (21):

טראַגאַס

אַיסקאַרניסאַים

/EI/ expresado con formas desiguales y vacilaciones entre arcaísmo y modernidad, no habiéndose desarrollado en determinados vocablos (v.gr. los numerales וינטַי y טרינטַה). Y en los demás casos, suele presentarse con formas relativamente definidas en estas situaciones:

יֵי en monosílabos castellanos y finales de dicción:

לֵיי, רֵיי

רֵיי, לֵיי, בוֹאֵיי

En ellos desaparece el diptongo, como es norma, cuando reciben algún elemento morfemático:

רֵישׁ, קֵרֵירוֹן

רֵישׁ

יֵי - יֵי in medio de palabra, con dagés implícito:

רֵיינוֹ, אַפֵּייטֵי

אַזֵייטֵי, דֵילֵייטֵים, אֵינֵרֵי נֵאר

יֵיאַ característica casi normalizada del moderno exponente personal de las segundas personas plurales de varios tiempos verbales españoles - además de יֵיאַים -, que anteriormente terminaban en -ex o -edex (22):

דֵירֵיאַישׁ

וֵירֵיאַים, פֵאַסֵירֵיאַים

יֵי forma con dagés implícito, variante de la anterior:

אַבֵיוֹיגֵאֵרֵישׁ, אֵיגֵאֵרֵישׁ

אַינֵיאֵדֵרֵים

/OI/ poco frecuente en los textos que analizamos, aparece en los monosílabos ya conocidos:

אֵיי, בֵויי, סֵויי

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior:

/AU/ refleja claramente la vacilación del editor entre su tendencia a la modernización del aljamiado y las formas arcaicas que no puede eludir. De ahí la doble lectura que

21. Levísima diferencia con esta forma presentan los hiatos /aí/ y /ae/, con tendencia a sinéresis en el segundo caso, por la doble función asignada implícitamente al álef:

אַאֵי נֵה, טֵראֵיר

סֵוֹטֵראֵיר, מֵאֵיטֵרוֹ

22. No obstante la comprobada tendencia a formas de conjugación española, el editor fue incapaz de reflejar claramente el triptongo /IEI/, recurriendo en unos casos a incompletas soluciones morfemáticas arcaicas: מֵי נֵוֵסֵפֵרֵיסֵיידֵים; o a peregrinas e incompletas lecturas:

מֵאֵנֵטֵינֵישׁטֵישׁ, אֵיזֵיטֵים

דֵינוֹטֵיאַים

ofrece en este diptongo:

אָ_ adjudicando al álef una doble y distinta función:

קאַוּטִיבִּירִי

קאַוּזאַרִי, סאַוּמאַדֶּה

אָ_ en la línea dialectal superada en español:

קאַבִּרִילִיִּיִּס, קאַבֶּזֶה

אַרֶּ(א)בֶּרוֹנֶאר, קאַבֶּטִיבִּירִיִּי

/EU/ la postura arcaica es clara en este caso (sin ejemplos en la edición del Cantar), con la forma יֶּ:

לִּיבֶּרֶאר, לִּיבֶּרֶ

/OU/ como en el anterior, suele presentarse con la forma anticuada וֹ:

קוֹבֶּרִיסִיִּיִּוֹזוּ, אַרִישֶׁקוֹבֶּרֶאדוּשׁ

רִיֶּסְקוֹבֶּרֶ

E)Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:

/IU/ aparece escrito de acuerdo con la costumbre seguida en determinados vocablos y lexemas, siempre en medio de palabra, con la doble forma:

יֶּאֱ.

פִּיאִוּזִיֶּה

אַיֶּנְפִּיאִוּזִיֶּאר

יֶּ.

שִׁיבֶּרֶאר

סִיבֶּרֶאר

/UI/ representado invariablemente mediante tres elementos semivocálicos y diéresis aparente en וַיִּ (23):

רוֹאִירוּ, פּוֹאִי, פּוֹאִישְׁטִי

רִיֶּסְטֶרוֹאִיֶּסִיִּוֹ, חוֹאִיֶּזִּיִּי

No obstante los distintivos gráficos que caracterizan a una y otra ediciones y la sombra de todas las teorías más o menos definidas para expresar el ladino vocalizado que hubo anteriormente, éstas de Eliyáhu ben Amuzag contienen en el fondo otro ensayo editorial italiano de transliteración parcial del aljamiado castellano, como punto de llegada de una tradición en el que se mezclan arcaísmo y modernidad, con notas acordes con alguno de los esquemas anteriores y rasgos de acercamiento al lenguaje español escrito hace un siglo, todo ello mezclado sin fijeza. Esta circunstancia puede definir el esfuerzo editorial y la personalidad de Amuzag como lucha para lograr una armonía, que no consiguió plenamente, entre el

23. El lexema del segundo grupo de tiempos del verbo ser, que en español precisa este diptongo, está solucionado a veces con síncope de /u/ en las formas desusadas: פִּי, פִּימוֹס.

aljamiado de unos textos rituales con raigambre literaria cada uno en particular que ninguna de sus ediciones sucesivas podía eludir, y la gramática del español moderno que el editor conocía, como se deduce por algunos rasgos dispersos en estas versiones. Sus características de conjunto pueden concretarse en los siguientes aspectos:

a) En el material de los textos hebreo y ladino editados consiguió rigurosamente evitar el corte de palabras en final de renglón, mediante los recursos habituales en impresos con tipos hebreos, es decir, distanciando o comprimiendo ligeramente los grafemas del mismo vocablo, aumentando la anchura de los espacios blancos o recurriendo a las letras dilatadas. El hecho no representa novedad especial, sino que más bien refleja el punto de llegada de una tradición editorial que sólo había que imitar.

b) La seudocomposición, nexo o contracción de dos elementos generalmente monosilábicos y sucesivos en el texto representa un fenómeno restringido a muy contadas ocasiones, a veces por falta de espacio en el renglón, o por la simple concurrencia de preposición con artículo, determinante o pronombre, y de la conjunción copulativa con algún vocablo insólito:

a-elyos, a-ti, a-su, a-el, al; en-el
del (de el), de-la (de la); i-seis

c) Todo tipo de nombres - comunes o propios - que aparecen en el texto hebreo son reproducidos en la versión aljamiada con lectura y puntuación casi exactas a las que ostentan en el original, aunque sin acentos cuando se trata de pasajes bíblicos u omitiendo algún sewá compuesto.

d) En orden al vocabulario, salvando la dificultad etimológica marcada por el fonetismo que caracteriza al dialecto escrito, se encuentran mezcladas dicciones del más rancio castellano o términos vulgares (agora, ogabo, truxo, dijyeron, menospresyedes), con palabras del idioma español actualizado (iziste, mejor, saldrán, tersero, no, aora).

e) Por lo mismo, persiste en las ediciones de Amuzag la falta de fijeza ortográfica, con múltiples situaciones de dualidad consonántica para expresar el mismo concepto:

fulor - furor, obegás - ovejas
servís - serbís - serbiz - serviz
dezeozo - deseozo; jeneransyo - generasyo

y de uso caprichoso de los puntos vocálicos:

aguas - aguās, serbisyo - sirbisyo; empués - empués
situación ampliable a la irregular escritura de los diptongos.

f) Dicha dualidad es más evidente en la alternancia del sámek y sin en la escritura de los mismos vocablos, con normal frecuencia en el séder de Pascua:

gustos - guxtox, nuestros - nuextrox
sensenyá - xenxenyax, syempre - xyempre

En síntesis, pues, como las múltiples ediciones de los siddûrîm fueron contemporáneas de alguna de las sucesivas teorías ortográficas propuestas para el aljamiado ladino, se ajustaron en determinado momento a alguna pauta de autor, editor o lugar preferidos, y fueron superponiéndose en las ediciones de este tipo de folletos, no es extraño que se sorprendan en los editados por Amuzag, por ejemplo, resabios de la dipton-gación de Almosnino, de la pronunciación del Šulhân de Venecia y del consonantismo de Asá-Askenazí - en cualquier caso con notables diferencias -, constituyendo una especie de teo-tridente, por el protagonismo que concede al híreq en los diptongos en que interviene con sonido de /i/, sin que llegase a conseguir una postura definida y permanente por dificultades para la aplicación del yod enfático, que pudiera quedar perfilado si el ladino tuviese normalizado el uso del dagés fuerte en este caso al menos. Como no fue así, quede señalada una de sus deficiencias y la particularidad a que apuntaba la escritura de los siddûrîm de Liorna en la segunda mitad del siglo XIX, inconcebible en cualquiera otra época de la lengua castellana o española, en su caso con ortografía, vocabulario y estilo desiguales, reflejo en general del doble texto que contienen: bíblico literal y narrativo intermedio, que es el que debiera ser valorado convenientemente.

VII. NEOCLASICISMO CENTROEUROPEO

Como dejamos apuntado, solamente medio siglo conservó Constantinopla la supremacía de la cultura sefardí, representada por la serie de personalidades destacadas en el campo literario y por la publicación casi en exclusiva de obras trascendentes en diversos aspectos positivos para la pervivencia moral e intelectual del pueblo judeoespañol disperso. Con su entidad rehecha como tal en la metrópoli turca, es claro que los sefardíes, en víspera de cumplir tres siglos de exilio, se afanaban una vez más por superar la etapa previa de ignorancia y miseria, amenazada continuamente por desgracias colectivas y el temor de perder los logros conseguidos. Una entre tantas, repetidas con periódica obsesión y origen casi siempre en el barrio judío, fue el incendio del 6 de Julio de 1756, que des-

truyó dos terceras partes de la ciudad y se cobró un sinnúmero de vidas humanas, cual augurio de la inseguridad que representaba para ellos vivir en Constantinopla. No obstante, aquel desastre fue interpretado por el sefardí de a pie como un daño transitorio, del que podría rehacerse sin abandonar el territorio turco, y continuar sin pausa en la línea de actividad emprendida. Pero como los males nunca llegan aislados, y a uno grave suele suceder otro mayor, de allí a poco acometió al sefardismo el convencimiento de que el período de las vacas gordas llegaba a término en Turquía, cuando los enemigos del imperio otomano organizaron contra éste un cerco político y militar que los desaciertos de Mustafá III (1757-1774) y la debilidad de su hermano y sucesor Abdul Hamid I (1774-1789) no pudieron sacudir, teniendo que aceptar con desgana enfrentamientos armados, atizados por la inquieta Catalina II sobre todo, y ceder territorios en favor de Rusia, hasta llegar momentos en que peligraba la existencia del propio imperio turco. Una vez más, los hechos políticos condicionaron la historia de los sefardíes y de su cultura, que a la sazón en Constantinopla sólo pudieron ver culminados y publicados los tomos del Meam Loez correspondientes a los cinco libros de la Toráh (1730-1777); por aquellas fechas, estaban convencidos de que la estrella otomana perdía su brillo y de que les convenía buscar asilo en el campo de los vencedores o lejos otra vez de la turbulenta capital de Turquía, a la espera de futuras oportunidades.

Dichos acontecimientos llevaron como consecuencia una vuelta a las andadas desventurosas de los sefardíes turcos, con su abandono por parte de los pudientes y una corriente de emigración centrífuga, por mar y por tierra, que les llevaría en seguida a remozar su cultura en el norte de Italia, luego a crear un importante foco vienés en contacto con los askenazíes, a seguir en todo tiempo la ruta de los ilusos en la Tierra Santa, y a conservar en Salónica la solera de la cultura sefardí. Aquellas fueron las tres direcciones fundamentales seguidas por los emigrantes, en cuyo término relanzarían sucesivamente la actividad editorial con características peculiares, mientras llegaba otra hora de Turquía en los años veinte del siglo XIX y algo después con la aparición de los primeros periódicos en ladino, a mediados del mismo siglo, cuando los sefardíes eran ya ciudadanos europeos y no sólo turco-orientales.

En el capítulo precedente hicimos notar la tendencia casi generalizada de las imprentas italianas (Liorna, Venecia, Mantua y Pisa) a publicar durante los años inmediatos pequeñas obras en ladino, folletos diversos y rituales, unas veces sin

mociones y otras puntuados con arreglo a criterios propios y distintos entre sí, con el fin de superar el desconcierto que había creado la Biblia de Asá-Askenazí en la ortografía del dialecto escrito. Con el tiempo, la propuesta italiana cristalizaría especialmente en los siddûrîm de Liorna que hemos analizado en las páginas precedentes, sin tener en cuenta otras sugerencias lanzadas por las prensas centroeuropeas, como resultado de la tendencia hebraico-sefardí madurada por la línea de emigración balcánica, que fructificaría durante las dos primeras décadas del siglo XIX, merced al impulso de un hombre llegado a Viena desde las fronteras turco-austriacas en litigio.

1. La obra de Yisrael ben Hayyim.

Era tan incómoda la residencia de Belgrado para los sefardíes originarios de Turquía, por el continuo asedio a que la ciudad fue sometida por parte de los austriacos a lo largo del siglo XVIII, que gran parte de ellos, vislumbrando el final del poderío turco en aquella región, optó por levantar el vuelo y marchar a otras tierras, al amparo de los vencedores. Uno entre tantos fue sin duda Yisrael ben Hayyim, estudiante aventajado o quizá rabino frustrado, que escapó de la ciudad hacia 1791, cuando Belgrado fue devuelta a los otomanos de acuerdo con el tratado de paz firmado con los ocupantes austriacos, marchando él a residir a Viena. Sin renegar de su origen - después, añadiría siempre a su nombre como apellido de distinción el "de Belgrado" -, pero sí de sus escarceos y andanzas juveniles, en Viena completaría su formación de exiliado en contacto con la culta colonia askenazí de la capital y se plantearía personalmente la empresa de ilustrar a sus correligionarios de origen turco-balcánico mediante ediciones de obras hebreas y de traducciones al dialecto judeoespañol que aquéllos conocían, expresado en un aljamiado ladino que tendía a su serio remozamiento, en forma fija, consecuente y lo más correcta posible.

La tarea que Yisrael Bekor Hayyim de Belgrado se propondría realizar en Viena corre parejas con la que culminó Abraham Asá en Constantinopla, siguiendo sus pasos y tratando de superarle en muchos aspectos, para ampliar el marco literario del ladino, revisar sus pautas escritas y estructurar una ortografía fundamentada que acabase con la confusión que originó el Pentateuco vocalizado de Asá-Askenazí y el maremágnun incomprensible de los siddûrîm con puntos de aquí y de allá. Con este fin, aunque Viena parecía descentrada del marco sefardí tradicional, le ofrecía muchas condiciones de seguridad y medios suficientes para alcanzar la difusión que el aljamia-

do judeoespañol necesitaba, siempre bajo la iniciativa de Ben Hayyim, pero una vez más por obra de impresores askenazíes o al menos con origen idiomático distinto al suyo, contra el que tan arduas batallas de corrección de pruebas tendría que mantener.

Imbuido de una sincera devoción y piedad judaicas, Yisra-el ben Hayyim intentó llenar su vida editando obras en hebreo y ladino, unas veces independientes, otras traducidas, y algunas bilingües, para transmitir a los judíos en general sus inquietudes y a los sefardíes en particular los ecos evocadores del sonoro lenguaje íntimo, en textos castellanos de honda tradición que debían recordar o aprender. La noticia sobre los títulos publicados hasta 1815 y otros de sus proyectos inmediatos fue proporcionada por él mismo en uno de sus prólogos (1), a los que añadimos algunos ulteriores cuya existencia cierta conocemos, englobados en los núcleos fundamentales que comprenden:

A) Ediciones hebreas. Señalan el comienzo de su actividad promotora, siempre en imprentas diversas y mediante acuerdos económicos que convenían a ambas partes, con los siguientes títulos:

- Sēder tefil·lāh ('orden de la oración'), presentando en un tomo pequeño el inicio de sus aficiones (5563/1803), cuya 2ª edición lanzaría en 1811,

- Tiqqūn šabbāt ('regulación del Sábado'), con el ritual de todas las fiestas judías, cuya versión en ladino anunciaría después (5569/1808).

- Qorbānôt ('sacrificios, ofrendas'), cuando Ben Hayyim estaba lanzado ya en una línea de actividad necesaria y útil desde el punto de vista judaico (5570?/1810).

- Yāmīm nôrā'im ('días de fiesta solemne'), editado el mismo año que varios otros (5571/1811), cuya traducción en ladino, en dos partes, prometió en la Introducción a su Penta-teuco bilingüe, sin que hayamos podido contrastar su existencia hasta el momento.

- Sēder tefil·lāh mi-kol ha-šānāh ke-minhāg q.q sefardîm ('libro de oraciones para todo el año de acuerdo con el rito de las comunidades sefardíes'), edición completa del devocionario (5571/1811, 310 hojas 4º), aconsejada por el éxito de la resumida que ya había publicado (1803) y reeditado (1811) anteriormente. En las hojas 2-5 expone en ladino con tipos rarsíes las normas de aplicación y disposición personal para pro-

1. Cf. haqdāmāh del tomo III, Profetas Posteriores, de su edición de la Biblia bilingüe (Viena 1815), hoja 2.

ducción completa en ladino como lectura estimulante para los niños (íd. 102 + 2 hojas, 8°), a base del texto incluido en el tomo de Ketúbîm, IV de su Biblia.

- Pirqê 'Ābôt kon ladino, anunciada como interesante y de publicación inmediata, en la haqdāmāh del tomo que contiene su traducción del Pentateuco, el autor diola como publicada un año después (5575/1814) (2).

- Tiqqûn šabbāt kon-los perāqîm en ladino, editado inicialmente en hebreo (1808), la traducción fue anunciada en la introducción del citado Pentateuco y publicada por fin en el intermedio de otros tomos de la Biblia (5575/1815).

- Hokmât Yešûa' ben Sîrā ('la ciencia de Jesús ben Sirá' o Eclesiástico en el original griego), traducido en ladino con base en la versión hebrea de Y.L. ben Zeb, y publicado con tipos rasíes (5578/1818, 88 hojas 8°).

- Séder hinnûk le-nā'ar ('sistema de educación del niño') destinado a los maestros, con normas alfabéticas de convivencia y algunas bendiciones indispensables, publicado en la impresta de Antón Strauss (5581/1821, 84 pp. 12°), con tipos rasíes. El autor había anunciado en 1815 su proyecto de elaboración a base de textos alemanes, "con unos principios de gramática, reglas de ortografía y muestras de escritura para niños, seleccionados aquéllos entre cuentecillos didácticos, como valioso auxiliar para los maestros".

- Sēfer hōbāt ha-lebābôt ('libro de la obligación de los corazones'), actualización en ladino - que después consideraremos - de la famosa obra de Bahya ibn Paquda, en versión directa del hebreo (3), impresa por Antón Strauss (5582/1822), 264 pp. 4° menor).

- Sēfer 'Ôsār ha-hayyîm ('libro tesoro de la vida') reúne los de contenido gramatical publicados o compuestos anteriormente, Hinnûk le-nā'ar y Giddûl bānîm, resúmenes de gramática traducidos del hebreo para que sirviesen de ayuda al maestro en su trabajo; también recogió numerosos relatos en lengua hebrea, con explicación de las palabras que contienen en hebreo, ladino y yidis; un capítulo de poesía en hebreo y ladino; etc. impreso por Antón Šamid (5583/1823, 253 + 3 pp. 4°), con tipos rasíes.

2. Aunque carecemos de más datos sobre esta edición, trataremos después de una de sus reediciones en el mismo siglo.

3. Una primera versión resumida en ladino fue realizada por Saddoq ben Yosef Formón e impresa con tipos hebreos cuadrados vocalizados (Constantinopla 5329/1569), que mucho tiempo después fue reeditada por la Stamparia Bragadina (Venecia 5473/1713).

nunciar toda clase de oraciones y bendiciones, sin margen en el texto para noticias literarias de interés.

- Šekîyôt ha-hemdâh ('pinturas de la codicia', Is 2.16), ritual concreto y especial como los siguientes (5571/1811).

- Qerî'ê mô'êd ('convidados de plazo', Nm 16.2), o miembros de la reunión (5571/1811).

- 'Arbâ' ta'ânîyôt ('los cuatro ayunos'), exponiendo sus ocasiones y particularidades (5572/1812).

- Šâlôs regālîm ('las tres peregrinaciones', Ex 23.14), fechas y circunstancias (5573/1813).

- Šulhân tâhôr ('mesa limpia' o santa, Lv 24.6), 9° edición hebrea de una larga tradición (5574/1814, 119 hojas 4°).

- Wa-yehâl Mōšēh ('y rogó Moisés', Ex 32.11), original de Mošē Piğto de Alepo (5574/1814).

- MaHaRŠâ' 'im haggāhât ha-ge'ônîm ('nuestro maestro, el rabino Samuel Eliēzer ben Yehudāh ha-Levî Ēdels, con anotación de los gaones'), obra de este talmudista polaco (1555-1631), que publicó en el año 5574/1814.

- Hôq Yisrâ'el ('fuero de Yisrael', Sal 81.5), en edición acompañada por la Mišnâh con puntos, y Zekôr le-'Abrāhām ('recuerda a Abraham', Ex 32.13), obra de Yaqir Yosef ben Rahamim Yaaqob, que tenía en prensa en el año 1815.

- Limmûdê qerî'âh we-sēder ha-berākôt ('ejercicios de lectura y orden de las bendiciones'), con su significado y simbolismo, destinados a los niños. Folleto editado por vez primera en 1552 (?), que Ben Hayyim actualizó en varias ediciones sucesivas (1816, 1825, 1837?).

B) Traducciones en ladino. Constituyen la segunda etapa y faceta de la actividad editora de Yisrael ben Hayyim, en la que se adentró con una proyección más personal y verdaderamente importante en alguna de las obras, como las siguientes:

- Bêt tefil·lâh ('casa de oración'), anunciada por el autor en primer lugar de sus ediciones en ladino (5575/1814?), en relación indudable con los oracionales hebreos publicados anteriormente, cuando en 1813 reconociera la necesidad y la aceptación que los textos aljamiados tenían entre sus lectores sefardíes.

- Tehil·lîm 'im ma'āmādôt ('salmos con circunstancias') o lecturas de obligada recitación después de la oración matinal, cuyo exacto título originalmente era Sēfer Tehil·lîm para uso de las comunidades sefardíes, en edición preparada e introducida por Yisrael ben Hayyim, y publicada en la imprenta de Antón Šamid o Schmid (5573/1813, 132 hojas 8°), con caracteres rasíes. En la misma imprenta y circunstancias fue reeditado diez años después (5582/1822, 114 hojas 8°), además de una tra-

cencia del señor emperador y rey Francisco I", después de haber perdido en guerra contra Napoleón el título de emperador de Alemania y un escalón en el orden dinástico para la historia, y mientras se celebraba en aquella capital el congreso que intentaba reestructurar las fronteras europeas. Se trata de una edición bilingüe completa, con el texto hebreo canónico impreso en la columna exterior y la traducción en ladino, con tipos rasíes sin puntuar, en la interior, al igual que la Biblia de Asá-Askenazí. A semejanza de aquélla - y del Pentateuco de Constantinopla en la parte correspondiente -, incorporó al pie de cada página el comentario de Rasí impreso con sus tipos peculiares, y la traducción en ladino de los targûmîm a continuación de cada uno de los 'cinco rollos'. Las dos únicas novedades de la edición, destacadas y justificadas convenientemente, consisten, por una parte, en haber incorporado a cada libro independiente del Pentateuco la versión bilingüe de las haftārôt o fragmentos de los libros de Profetas que cada sábado se leen después de los pasajes de la Toráh, con el fin - dice el editor - "de evitar a los fieles lectores la fatiga de buscarlos en otros tomos o lugares"; y por otra, en haber agregado después de todos y cada uno de 'los veinticuatro libros' el fragmento correspondiente del Minhât Šay (lit. 'grata ofrenda'), estudio sobre la Masoráh escrito por Yedidá Selomôh Menursí en los comienzos del siglo XVII, ahora fraccionado para que los pasajes coincidan con los originales bíblicos. Las peculiaridades de sus cuatro tomos son:

I. Hămiššâh Hummešê Tôrâh (lit. 'cinco libros de la Ley', Pentateuco, 5574/1813) (4). Al frente de la obra figuran dos introducciones: Una en hebreo, firmada por Aharôn Pal-lak, en la que trata de destacar la labor de los impresores germanohebraicos en pro del ladino, y de Yisrael ben Hayyim como promotor de obras para uso de los sefardíes, que por cierto, hasta aquellas fechas, no representaban todavía ninguna página brillante para la historia del dialecto impreso. Mayor interés, sin embargo, tiene la haqdāmâh del propio Ben Hayyim, que ocupa ocho densas páginas en columna única, estructurada en veinte párrafos que inician con otros tantos versículos bíblicos, cuyas letras capitales forman el acróstico del nombre del traductor-editor, modestamente conceptuado por sí mismo:

‘NY HŠ‘YR YŠR’L BKR HYYM

(lit. 'yo, el insignificante Yisrael Bekor Hayyim')

4. Los sucesivos libros, con paginación distinta entre sí y de los añadidos de cada uno, comprenden las siguientes hojas: Génesis, 69 + 13 del Minhât Šay, y 12 con el texto de las haftārôt correspondientes a aquél; Exodo, 59 + 9 + 16, respectivamente; Levítico, 40 + 5 + 18; Números, 52 + 8 + 12; y Deuteronomio, 50 + 7 + 19. En total: 270 + 42 + 77, en cada una de sus tres partes.

2. Edición de la Biblia.

Con sobradas razones, pero sin justificar debidamente, los críticos e historiadores superficiales de la literatura sefardí han desdeñado o desconocido casi de consuno la aportación de Yisrael ben Hayyim de Belgrado, la importante labor editora que realizó en favor de su cultura y, sobre todo, las características de la monumental Biblia bilingüe que publicó en Viena, la cual debe figurar en los anales literarios con su nombre, porque él consta como promotor en su frontispicio, él firmó en los inicios de cada tomo y a él corresponde el esfuerzo de su publicación, valga la obra lo que valiere. En principio, habrá que reconocer se trata de una edición coyuntural, en la que intervinieron ciertos intereses y amanuenses no sefardíes ni judíos; que la distribución de los libros no es totalmente canónica; que el toque de originalidad de la obra es exiguo; que las paginaciones por tomos o por fragmentos son desconcertantes; que la difusión entre el sefardismo balcánico estuvo perfectamente organizada; que su aparición coincidió con fechas trascendentes en la historia europea; y que al parecer intentó asentar el dialecto sobre bases innovadoras. La obra se completó sin graves incidencias técnicas ni traumas económicos, y fue recibida sin apasionada oposición de nadie, a pesar de ciertas lecturas que desentonaban con la tradición judeoespañola oriental, porque, desde luego, la piedad judía del editor estaba libre de toda sospecha; sin embargo, merecen ser destacadas en este colosal trabajo ciertas características externas e internas, sus aciertos o novedades, y algunas de las muchas chapuzas heredadas que su editor no fue capaz de superar, mejor que pagarle con un desdeñoso silencio, que pudiera reflejar el desconocimiento de la calidad del trabajo, de la incapacidad para adentrarse en él o del desprecio hacia obras no realizadas por uno mismo o por personas de creencias, comunidades, países o clases ajenos. Todo esto a pesar de que la Biblia del 'tío Bojor', como es conocida la versión de Yisrael ben Hayyim, goza de venerable aprecio entre muchos núcleos sefardíes y el dialecto en que está traducida puede merecer la categoría de clásico. Que démonos, sin embargo, en un punto medio, y veamos sus características.

El Sēfer 'Arbā'āh we-ʿEšrīm (lit. 'libro cuatro y veinte', por los 24 en que se considera distribuida la Biblia en hebreo), editado por Yisrael ben Hayyim de Belgrado, está contenido en cuatro tomos tamaño folio, publicados en Viena, en los años sucesivos que median entre 1813 y 1816, por el "impresor de libros en alemán y hebreo" Georg Holsinger, "con li-

Y al final, otras veinte citas, generalmente bíblicas, en que consta el nombre de hayyîm ('vida'), y un remate en versos heterométricos, a modo de invitación para los piadosos bibliófilos judíos, con pobre monorrima en -ores. La nota predominante en la introducción general de Ben Hayyim es la sinceridad con que expuso los medios de que se había valido para preparar la edición de la Biblia y la necesidad de su publicación para los sefardíes, demorada por falta de los abundantes medios que la empresa requería. Resume luego de modo desconexo la historia de las ediciones bíblicas y otras obras judeoespañolas impresas después del éxodo ibérico; y al mismo tiempo confirma honestamente que la suya se basaba en la Biblia "publicada hace setenta años en Constantinopla", libro raro ya en su tiempo por falta de ejemplares, porque - como anteriormente indicábamos -:

Algunos habían sido rasgados o atacados por los elementos, unos robados, otros perdidos, éstos desencuadrados o carcomidos, y muchos presa de los incendios que asolaron a la capital turca (cf. pág. 107).

Por eso él quiso dar satisfacción a sus deseos y aficiones, aprovechando que Viena le proporcionaba las condiciones idóneas de medios, mercado y fácil difusión; disponía de papel en cantidad y calidad insuperables y buena tinta; y las correcciones de pruebas eran atendidas disciplinadamente.

II. Megil-lôt û-Nebî'im Rî'sônîm (lit. 'Rollos y Profetas Primeros', 5574/1814), impresos sucesivamente con dos órdenes de páginas, sin tener en cuenta el canon (5), al único efecto de lograr proporción en los volúmenes de la obra. Al final de cada uno de los once libros tienen añadido el fragmento correspondiente del Minhât Šay, los targûmîm en ladino después de cada megil-lâh formando parte y continuación del texto, y el targûm šēnî ('segunda traducción') con su texto original después de Ester. De las tres páginas que ocupa la haqdamâh en ladino suscrita por Ben Hayyim, sin adornos literarios ni citas bíblicas, trasciende la satisfacción que había recibido por el éxito y grata acogida dispensada a los fascículos del Pentateuco. Su clientela estaba diseminada por la ya extensa geografía sefardí, y las críticas de los puntillosos - más o menos razonables que las recibidas por Abraham Asá en su momento -, si estaban lejos, no producían grave mella en el entusiasmo del editor; mientras los lectores próximos eran condescendientes hasta insospechados extremos, estimulándole para terminar pronto su obra, compraban sus ejemplares, paga-

5. Las megil-lôt ocupan 65 hojas de texto bilingüe con las características señaladas para toda la obra, y Profetas Primeros, a continuación, 189 hojas.

ban 'religiosamente' y aun anticipaban cantidades para que aquélla no fracasase. Para tranquilizar a unos, les hacía re-ajuste de los varios y distintos textos que contenía, que intervenían muchas personas en su composición, las más sin saber hebreo ni ladino, e incluso de religión cristiana algunos; estas circunstancias le obligaban a estar pendiente día y noche de la edición, para conseguir - decía él - "que los pliegos salgan limpios y bien ajustados, sin escatimar esfuerzo en el repaso y corrección de las pruebas cuantas veces sea necesario":

Yo bien sé - añadió - cuánta pena me ha costado y me sigue costando conseguir una obra perfecta en lo posible, para evitar que nadie tenga razón de hablar o murmurar de ella, porque soy enemigo de estas cosas y deseo que todos estén satisfechos al saber que su dinero, tan afanosamente ganado por el judío, ha sido bien empleado.

Las insinuaciones que recibió sobre la procedencia o no de añadir a cada libro el fragmento correspondiente del Minhât Šay, fueron satisfechas indicando que su edición fraccionada de aquella obra tenía sobre la primera de Mantua la ventaja de haber señalado los versículos a que corresponde cada pasaje del comentario de la Masoráh. En todo caso, que los lectores tuvieran en cuenta la posibilidad que les brindaba de que, al tiempo que leían los fragmentos bíblicos en ladino, podían aprender también algo de la lengua hebrea, que no les vendría mal para merecer la atención divina en este mundo. La ciencia, la piedad y el negocio no tenían por qué estar reñidos.

III. Nebî'îm 'Ahărônîm (lit. 'Profetas Posteriores' o libros proféticos propiamente dichos, 5575/1815), el más homogéneo de los publicados hasta entonces por cuanto la numeración de sus 242 hojas es correlativa, sin perjuicio de incluir al final las treinta que comprende la edición del Minhât Šay de los quince profetas. Las cuatro páginas de la introducción en ladino, firmada por Yisrael ben Hayyim, están destinadas especialmente a recomendar la lectura de toda clase de libros, como elementos de ilustración, cultura y entretenimiento. Al efecto, relaciona los títulos y fechas de las obras editadas por él hasta el momento, comunica sus proyectos de publicación inmediata, y hace votos por que sus traducciones sean gratas a todos los lectores. Termina con un pujo en prosa rimada en -ores, -ones, pobre e irregular, invitando a comprar libros y socorrer a los necesitados.

IV. Ketûbîm (lit. 'escritos', o libros restantes de la Biblia, 5576/1816), editados según las pautas de los anteriores y orden canónico, con exclusión de las megil-lôt. Sus 269 hojas siguen el orden de numeración única. La haqdāmāh está

suplida por la relación de las personas de doce ciudades distintas que colaboraron especialmente en la compra y distribución de su obra, residentes en Sarajevo (17), Castoria (9), Belgrado (8), Vidín (6) y Bucarest (5); más dos de Budapest, Temesvar y Zemlín, y una de Sofía, Oruchuk, Constantinopla y Viena.

3. Innovaciones de transliteración.

Los substanciales contrastes lingüísticos y la anarquía ortográfica evidentes en la Biblia de Asá-Askenazí, que señalábamos en el capítulo V con especial referencia a su Pentateuco, con el consiguiente y hasta natural revuelo que originó en los medios literarios sefardíes, parecían demandar la urgente rectificación y fijación concreta de un esquema para el soletreo ladino, válido para la amplia geografía que alcanzaba ya la expansión del dialecto, en el que al menos la escritura reflejase un criterio definido, dejando las matizaciones fonéticas a merced del gusto de cada lector o de la costumbre local. Sin embargo, era imposible ya poner de acuerdo tantas divergencias como existían en el judeoespañol a mediados del siglo XVIII, que se distanciaban cada vez más, hasta hacer imposible una edición bíblica con mociones que fuese comprendida y aceptada por los lectores dispersos en países diferentes. Ante tamaña dificultad, la solución que adoptaron sus editores fue simplísima y a todas luces evasiva, consistente en suprimir el polémico engorro de los puntos vocálicos en toda clase de libros que se publicaran, incluso en las Biblias posteriores hasta hoy, con excepción de los siddûrîm; y sólo tratarían de fijar el esquema de transliteración consonántica, unificando o distinguiendo muy claramente el valor fónico que correspondía a cada grafema simple o modificado, en todo caso único e indiscutible. En este sentido, la aportación de las primeras ediciones de Viena en ladino, suscritas sobre todo por Yisrael ben Hayyim de Belgrado, ofrecen una serie de novedades a las que, como suele suceder, alcanzaría fortuna diversa. Con el fin de concretar las características ortográficas de las obras promovidas o traducidas por Ben Hayyim, atenderemos especialmente a las dos más significativas, como son la monumental edición del 'Arbâ' we-'Esrîm descrito en renglones anteriores, y su versión directa del Sēfer hôbât ha-lebābôt.

A) Al texto de la Biblia de Viena, promovida, introducida y supervisada por Yisrael ben Hayyim, debemos reconocerle como reproducción literal de la versión de Abraham Asá (1738-1744), con la diferencia de haber suprimido en el Pentateuco los puntos vocálicos que tantos disgustos ocasionaran a los editores

de Constantinopla, y que, por lo demás, aquéllos habían omitido en los tomos siguientes. Por su parte, el editor vienés no ocultó en momento alguno el alcance de su intento, y aun se proclamó 'trasladador' de aquel texto, "sin el cual - afirmó concretamente - nunca hubiera osado meter mano a una empresa semejante". La confesión es fundamental para juzgar el mérito de su edición, sobre todo en la parte del aljamiado que nos interesa de momento. Pero si se puede constatar el alcance de la copia, para culpar de los defectos a la edición de Asá, no por eso hemos de pasar por alto las modificaciones introducidas por Ben Hayyim, más o menos acertadas, sin perdonarle el hecho de haber suprimido los puntos y no justificado de algún modo una decisión tan importante para la historia del aljamiado ladino, que nos permitiría conocer las características del lenguaje hablado en aquel momento y lugar, que otras obras han de proporcionarnos parcialmente. En cualquier caso, destacaremos los calcos, diferencias y equivocaciones que se observan en el fragmento del Deuteronomio 1.1 - 2.25 (tomo I, ff. 2-5), que nos viene sirviendo como modelo para el contraste ortográfico de sus distintas ediciones en ladino.

a) A juzgar por el pasaje que tenemos a la vista y haciendo abstracción de los puntos vocálicos y diacríticos que figuraban en la edición de Constantinopla, el editor de Viena fue copiando literalmente el texto de aquélla, sin modificar las irregularidades de bulto que destacábamos al enjuiciarla en cuanto al empleo indistinto de sámek y sin en los mismos vocablos o usos gramaticales, e incluso en renglones y pasajes que se corresponden con las páginas afectadas por esta anomalía. La literalidad de la versión en un rasgo tan insignificante se ve ampliada a todos los aspectos gramaticales del texto, presentando los mismos diptongos y esquema morfológico, idéntico vocabulario y estructura sintáctica, y a veces las mismas situaciones de contracción entre partículas o pseudocomposición de vocablos generalmente monosílabos (6).

b) No obstante la literalidad indicada, y después de restituido el último versículo de Dt 1 a su lugar en cabeza del capítulo siguiente, un aspecto parcial del criterio ortográfico de Ben Hayyim-Holsinger se observa en las siguientes pautas:

El uso de virgulilla en forma de arco invertido sobre bet, gímel, záyin, pe y sin, para expresar los sonidos frica-

6. Debemos señalar por anticipado la moderación que en este aspecto impuso la edición de la Biblia a Yisrael ben Hayyim, porque un reflejo más exacto de sus pautas disparatadas se observa en los amplios fragmentos personales de sus prólogos de obras, y sobre todo en la traducción y edición del Hôbát ha-lebābôt, que analizaremos a continuación.

tivos hebreos o castellanos correspondientes a los grafemas simplemente oclusivos:

בִּיזִיוֹס, אֶבְלוּ, סַבִּיר
אֶפְרוֹבִיגָאָר, גִּירִינַאנְסִיו, אִיגָאס
אִיזוּ, קִיזִיסְטִישׁ, טֶרַאבַּאזִישׁ
אֶוֹאִירַאס, פֶּרוֹטוּ, אֶלֹוֶשׁאָר
בִּי נִיסְטִישׁ, בַּאשׁוֹרַה, דִּישִׁיסְטִישׁ

La substitución sistemática del vav consonántico por bet con virgulilla.

La adopción del zāyín con vírgula para reflejar el valor fricativo sonoro español de /g-j/.

La expresión del inefable Tetragrámaton abreviado mediante he con tilde posterior: ה'.

La vuelta a la clásica norma de no cortar vocablo alguno en final de renglón - al menos en el fragmento de referencia -.

c) Como era de suponer, esta edición intentó superar algunas deficiencias o erratas de imprenta, al margen de los puntos vocálicos, v.gr. suprimiendo el yod en קִרִּינִיטִיס (1.32), o añadiéndole en דִּייו (1.26). Sin embargo y pese a su cuidado por "evitar los defectos de la edición de Constantinopla, en la que faltaban muchas palabras" - como dijera en su introducción general a la obra -, incurrió en otros mayores y más numerosos, como los siguientes:

Omitiendo la abreviatura del nombre de Dios en el comienzo de 1.10; la preposición דִּי en 1.27; el pasaje fundamental דִּי עָשׂוּ אֵה, de 2.5; y el vocablo בִּאֲרוֹנִיס, en 2.16. Escribiendo o interpretando mal una serie de palabras, excesivas en texto tan breve, con lecturas como las que:

	<u>dice Ben Hayyim</u>	<u>dijo Asá</u>
1.41	אֶפְאֲרִיזָאָד בֹּושׁ	אֶפְאֲרִיגֶאֶסְטִישׁוּשׁ
1.43	רִיבִילִינַאסְטַאשׁ	רִיבִילִינַאסְטִישׁ
2.1	דְּזִירָטוּ	דְּזִירָטוּ
2.4	דִּיזִיד	דִּיזִיר
2.7	פֶּורְטוּ	סִנְפּוּ
2.19	אֶרִידָאָד	אֶרִינָדָאָד

d) Sin embargo, deben ser interpretadas como innovaciones textuales y no erratas las lecturas que introduce en algunos lugares, como cuando consta en:

1.4	פֿיריר	אִיריר
1.42	פֿירידוש	אִירידוש
1.43	סוכירצײאסטײטש	סוכירצײאסטײטש
2.5	פֿייראי	פֿייר

Pese a las salvedades indicadas en el apartado c), ciertas notas de los restantes apuntan a criterios distintos de orden fonológico y ortográfico para aplicar en la escritura del aljamiado sin vocales que tendrían aceptación en el futuro del ladino.

B) Uno de los más sorprendentes ejemplos que ofrece el aljamiado en toda su historia se encuentra en la traducción del Sēfer hôbāt ha-lebābôt realizada por Yisrael ben Hayyim e impresa en los talleres de Antón Strauss (Viena 1822) con unas características que interrumpen la línea de progresión expresiva de su escritura. La importancia de la obra para la literatura sefardí es indiscutible, reconociendo en su traductor el esfuerzo realizado para presentar por segunda vez vertido en ladino el célebre tratado teológico-moral de Bahya ibn Paquda; pero si el empeño puede marcar la madurez de Ben Hayyim, la edición refleja síntomas de senilidad en la forma y desilusión en el fondo, sin que valga su ruego a los compradores y lectores del libro para que:

Si encuentran algún yerro en él - dice al final de los preámbulos -, me lo perdonen y tengan en cuenta, como tantas veces he dicho, que estoy solo en este trabajo de los ladinos (pág. 21).

No obstante su llamada a la condescendencia y pasando por alto la muy dudosa fidelidad de la traducción al original hebreo o árabe, porque parafrasea o resume a su gusto y suprime muchas referencias bíblicas (7); el estilo es a todas luces arcaizante y falto de brillantez, calcando en gran parte el vocabulario rico y variado de la versión de Saddoq ben Yosef Formón (Constantinopla 1569) y substituyendo ciertos vocablos que habían quedado anticuados, por otros de aluvión (turcos, balcánicos, italianos, alemanes y franceses) más comprensibles para los sefardíes centroeuropeos. Nuestra atención, sin embargo, debe fijarse en los rasgos que afectan a las características ortográficas del Hôbāt ha-lebābôt, algunas detectadas tímidamente en la edición de la Biblia y otras distintas, que Ben Hayyim era ya incapaz de atajar y que el impresor, con los ti-

7. El más normal comportamiento de la versión, ante un bloque de citas bíblicas, consiste en prescindir de muchas y añadir: "Y muchos pesûqîm como éstos" (cf. por ejemplo, la 2° ed. hebreoalemana de Em. Baumgarten, Hamburgo 1922).

pos rasíes de que disponía para componer la obra, impuso caprichosamente, hasta presentar un modelo de ladino desaconsejable y nunca imitado con tanta exageración. Sus notas destacadas son:

a) Los tipos rasíes empleados en la edición son nítidos y elegantes, aunque diminutos y amazacotados en un texto salpicado de sof-pasuq frecuente, y sin más divisiones que las marcadas por la separación entre sus diez partes y los correspondientes capítulos. La monotonía de las macizas páginas impresas sólo está interrumpida por un reducido número de elementos, como:

Los titulares de las distintas partes y la palabra péreq, seguida de la letra que expresa el número del capítulo, que aparecen con destacados tipos hebreos cuadrados.

Las citas en hebreo, con tipos cuadrados sin puntuar ligeramente señalados en los renglones.

Las palabras y frases hebreas formularias y otras en ladino, impresas a veces entre paréntesis, normalmente con caracteres rasíes idénticos a los del texto fundamental. El doble guioncillo en final de renglón, que indica el fraccionamiento de la palabra.

La doble tilde en medio de los acrónimos o vocablos hebreos abreviados.

La tilde simple o doble, colocada después del grafema preciso y sobre el renglón, para indicar el valor fricativo de la consonante correspondiente.

b) Sin responder a la esperanza del lector, las citas bíblicas traducidas no siempre se ajustan exactamente a la versión sustentada por Yisrael ben Hayyim en su edición de la Biblia, encontrando esporádicamente versículos o pasajes reproducidos literalmente; pero con más frecuencia hallamos lecturas distintas y sorprendentes:

Hôbât ha-lebâbôt (1822)

Biblia (1813-1816)

ג"ירי נאנסייו אה ג"יניראנסייו	ג'ירי נאנסייו אג'ירי נאנסייו אלא-
לואראן טוס איג"אס; איטוס בארא-	ב'ארה טוס איג'אס אי טו באראגא-
גאניאס דינוסייאן (p. 5.9-10).	ניאה דינוסייאראן (Sal 145.4).
קי ה' דאה סינסייאה דיסו בוקה	קי ה' דארה סינסייאה די טו בוקה
סאב"יר אי אינטינדינסייאה (p. 5)	סאב'יר אי אינטינדינסייאה (Pr)
(18-19)	(2.6)
ייו אביזאנטי פארה אפרוב"יג"אר	ייו ה' טו דייו אביזאנטי פור
אינקאמי נאנטי אין קאמינו קיאיס	אפרוב'יג'אר אינ קאמינאנטי אין קא-
די אנדאר (p. 5.20-21).	רירה קי אנדאראש (Is 48.17).

אי דישי אסטה אקי זיירנאס אי נון אידישי אסטה אקי זיירנאס: אינו
איניאדיראס אי אקי סי אפלושארה איניאדיראס דיפאסאר מאס: איאקי
קאדה אונה די טוס אולאס (Dn) פורנאס לוסאניאה דיטוס אונדאס
(38.11). (pp. 49-50).

נון אבוריסקאס אטו אירמאנו אינ- טו קוראסון (Lv 19.17).
טו קוראסון (p. 126.10-11).
אי אמאראס אטו קונפאניירו קומו אי אמאראס אטו קונפאניירו קומו
אטי ייו ה' (Lv 19.18). אטימיזמו (p. 126.9-10).

c) Sin tener en cuenta el estilo del traductor ni los tipos de imprenta, la edición se ofrece con una lectura crispante, con el empeño, al parecer, de incluir mucho texto en poco espacio, de aprovechar el papel hasta el máximo comprimiendo las letras y haciendo desaparecer los espacios blancos mediante el engarce de partículas sobre todo, logrando monstruosas contracciones y vocablosseudocompuestos hasta la exageración, y casi siempre incorporando la conjunción copulativa, el artículo o una preposición al nombre o verbo subsiguientes. Las lecturas que ofrece, por lo tanto, son francamente dificultosas y en algunos casos descifrables sólo con extrema paciencia. Para comprobar el hecho, basta con abrir un ejemplar de esta edición del Sēfer hôbât ha-lebābôt por donde se quiera y acometer la lectura en cualquier renglón; respondemos de que ninguno se encontrará sin su ejemplo en este sentido, llegando a veces a reunir sesenta o setenta grafemas plusminusve en media docena de palabras así constituidas, como en los siguientes fragmentos recogidos casi al azar:

אילאס סינסיאס סיאיספארטין אין טריס פארטידאס לאפרימירה
איס לו נאטוראל: קיטראטה אין סאב"ירים דילה נאטוראליזה דילוס
קואירפוס איסוס קונפליסיונים איסוס אסידינטים: לאסיגונדה
איס לאג"ומיטריאה אינלה קואלה סיקונפרינדי טאנבין לה איס-
טרולוגיאה איסטריאיריאה לאמוזיקה טאניירים: אילה טריסירה איס
לה דיב"ינה אילה אבג"יליקה קיאיס סאב"יר לאדיב"ינידאד דיאיל
(שם יתברר) אידיסו לוי: אי איל ריסטו דילאס קוזאס אינטייליק-
טואליס דילה אלמה אידי איל סיזו: אי דילוס קואירפוס איספירי-
טואליס: (ע' 28-21.5)

אינפירו אילקיאיס איניוראנטי אינואיגה סוטינו אינלוקי
מילדה פור לה לוי: סיידו סיפינסה קיאיל מילדאר קימילדה איס

קומו אונה קרוניקה או אלגונה קונסיזה: או איסטוריאס אנטי-
גאס דילוס גינטיאוס אימירה דיקין קונטה לה ליי קיאזו מאל
אי איל אנביזה אי אזי מאס מאל: אינו קונסידרה נימי גוס קימיטי
אטינו איל קאסטיגו אולאפינה: קיטובו אילמאלו אי נאיסטי מונ-
דו: נימאס מינוס קיפינסה: (ע' 6-21.1)

לה אובליגאסיון דיאילקוראסון איס: נונקריאיר אינאוטרו:
סינו סולאמינטי אאיל שם י"ת סולו אינון אגונטאר קונאיל
אנינגון אוטרו: ניסיר ליגונגירו או חנופירו: איאמאר דינו-
אור לוקי גוס אינקומינדו פורלה ליי אקינן אגאמוס: ניטיניר
גאוה ניאלטיזה נילוסאניאה נימינוספריסיאר אלאגינטי: ני-
איסקאר ניסיר דילאס פרופיטאס: נימינוס דילאס קוזאס קידיזין
לאס פרופיטאס איננומבראדו דיאיל שם י"ת: ניאבוריסיר אאיל-
ביין נימינוס אבוריסיר אלוסבואינוס: ניאולגארסיניאגונטארסי
קונלוסמאלוס: ניטיניראי נלידייאה סוברי אוטרוס נימינוס די-
זיאר אוקובדיסיאר קוזאס דיאוטרוס: (ע' 27-80.19)

Ciertamente, este modo de escribir y componer deshace cualquier posible esquema morfológico del ladino, a no ser que muchos fragmentos intentaran reflejar la cadena oral o unos constituyentes oracionales más o menos fantásticos - lo que no creemos -, cuyo ejemplo, felizmente, no prosperaría; pero puede interpretarse como una muestra más de las innovaciones propuestas por el solitario Yisrael ben Hayyim de Belgrado en el primer cuarto del siglo XIX.

4. Las ediciones de Yosef Slézing.

A tres lustros aproximadamente de la madurez de Yisrael ben Hayyim se limitó su intensa actividad para promocionar una literatura judeoespañola desde Viena, ciudad que, según él asegurase, contaba "con las mejores imprentas del mundo". Pero debió de fallecer hacia 1825, después de publicar las síntesis de moral y didáctica que constituyeron su vida (8), sin que nadie en la capital austriaca recogiese a continuación la antorcha del entusias-

8. Entre los años 1818 y 1825 se manifestó un transitorio resurgir editorial en los tradicionales centros de Salónica, Liorna y Constantinopla, cuyo intento sería sofocado por los acontecimientos europeos que silenciaron prácticamente a todo el sefardismo hasta mediados del siglo.

mo, ni se interesara por el dialecto de los sefardíes o hiciese funcionar las prensas para componer libros en ladino; es más, cuando en 1840 se publicase la gran obra inmediata en castellano con tipos rasíes (en la imprenta de Franz Schmid y Yaaqob Busch) sería una Biblia en dos tomos, traducida por el misionero William Gottlieb Šawffler y auspiciada por la Sociedad Bíblica Norteamericana. Quiere decir que, en cuanto faltó Ben Hayyim, el sefardismo vienés perdió momentáneamente los papeles y trasladaría su sede centroeuropea a Belgrado, en donde había prendido el interés por el dialecto judeoespañol que divulgara el hijo otrora emigrado. En cuanto a Viena, la bibliografía de obras en ladino sólo señala como publicadas allí seguidamente unas muy distanciadas reediciones de siddûrîm y maḥăzôrîm semibilingües, en imprentas diversas, hasta que surgiera al pie de una de ellas el nombre de Yosef Slézin-ger, en 1867 (9), como anticipo de la aportación que su imprenta concedería a las ediciones en ladino a partir de la reedición en 1880 de unas Selîḥôt (48 pp. 8°), y él llenaría, también con actividad robinsoniana, un cuarto de siglo en la historia del dialecto impreso, generalmente obras de tipo ritual pero interesantes siempre para conocer las pautas gramaticales que predominaban en la Nemsía (tur. ant. 'Austria') de los sefardíes. De la veintena de ellas, nos fijaremos especialmente en cuatro folletos representativos de corrientes ortográficas distintas, más o menos sorprendentes u originales.

A) Sēfer dāt yehûdît ('libro de la costumbre judía'), es decir 'castidad' o 'decencia', fue impreso como de autor anónimo (5641/1881, 4 + 40 hojas 4° mayor), aunque se trata de la reedición del mismo título de Abraham y Yishaq ha-Leví Laredo, publicado tres años antes en Jerusalem. Estructurado como síntesis del Šulḥán ha-pānîm, intentó aleccionar a las mujeres sobre usos familiares e internos del judaísmo que son de su competencia (vigilancia de la menstruación, alimentos e iluminación), con un estilo pobrísimo, ortografía irregular y

9. Maḥăzôr le-yôm ha-kipûrîm, según el rito de las comunidades sefardíes, en dos partes o tomos (76 + 169 hojas 4°), que recoge traducidos en ladino con tipos rasíes varios pasajes, oraciones o bendiciones del devocionario particular. Su aljamiado sigue en general las pautas ortográficas y morfológicas establecidas por la Biblia de Yisrael ben Hayyim, en cuanto a signos de fricción y abreviaturas, aunque introduce el punto, la coma y la interrogación, y algunos puntos vocálicos - hîreq, seré, gibbús - en el fragmento más interesante del tomo I: Una edición bilingüe del Kéter Malkût, de Selomôh ibn Gatirol (hojas 57-73), con texto hebreo en página par y ladino en impar. Su vocabulario castellano es arcaizante, con ejemplos o variantes gráficas distintas de las consolidadas aparentemente en ladino, como las siguientes:

קין, דיאו - דיאויזיס, מואיסטרן - גואיסטרן.

criterio gramatical desconcertante, que se evidencian desde la introducción en ladino. Probablemente, la parte positiva del folleto se encuentra en la pulcra edición con tipos rasíes; porque el texto en sí, sin embargo, refleja una falta absoluta de reglas ortográficas y morfológicas fijas, escribiendo caprichosamente, por ejemplo, en el corto espacio de tres renglones seguidos de los preámbulos:

ב'וטא'וטרוס, ו'וט אוטרוס, ו'ואיסטרה

נוטוטרוס, נוואיסטרה

En el resto de la obra sorprende un titubeo constante en el uso del signo de fricación - tilde o virgulilla - y su colocación - antes, después o encima - en el grafema correspondiente, sin llegar a definirse en cuanto a la representación gráfica del sonido de /j/ española, que aparece como kaf simple unas veces, otras con kaf precedido o subseguido de tilde, muchas con gímel y virgulilla, y en general alternando unos y otros signos y grafemas, como en los vocablos siguientes:

פ'ריגאר, פ'ריגאר, פ'ריגאר

מונג'ו, מונג'ו, מונג'ו; נוג'י, נוג'י, נוג'י

דיש'ו, דיכו, דיג'ו

כודיוס, ג'ידייו, ג'ודיזמו; ג'ודיאה, ג'ודיאה

ג'ינטי, כינטי, כינטי

אכונטאר, א'כונטאר, א'ג'ונטאר, א'ג'ונטאר

מוכיר, מוכ'יר, מוכ'יר; מוג'יר, מוג'יר, מוג'יר

מוז'יר, מוז'יר, מוז'יר

La profusión de signos empleados para expresar el mismo sonido no permite pensar se trate de evolución o rectificaciones conforme avanzaba la composición de la obra. Es demasiada anarquía e inconsecuencia ortográfica en una de tan exiguas dimensiones, cuya responsabilidad no queremos cargar solamente sobre el impresor, a no ser que la iniciativa de su publicación fuese exclusivamente suya. En todo caso, era suficiente para invalidar a cualquier escritor, editor o impresor, aunque ciertamente se encuentra de todo durante el siglo XIX en la historia del dialecto impreso.

B) Sēder Pirqê 'Ābôt ('sección misnaica de Capítulos de los Padres'), conocido en la literatura universal con el título mixto Tratado de Abot (5657/1897, 32 hojas 8°), edición en hebreo y ladino impresos con tipos cuadrados puntuados, en la que la versión castellana de cada pasaje, con tipos más pe-

queños, figura a continuación del correspondiente original (10). Como es sabido, se trata de una obrilla de contenido moral y religioso cuyo centenar de máximas y sentencias sintetizan las enseñanzas de los antiguos sabios judíos; por lo mismo, goza de una especial estima entre ellos, quienes le incluyeron en el rito sinagogal para ser recitado, antes o después de la minhâh de mediodía, un capítulo cada sábadó de los cinco siguientes a la semana de Pascua, hasta Pentecostés. Respecto a la versión en ladino y la presente edición bilingüe, debemos necesariamente relacionarlas con Yisrael ben Hayyim de Belgrado, como probable autor del texto aljamiado y de su completo e interesante sistema de vocalización, al que dedicaremos el punto siguiente. Antes, sin embargo, debemos señalar que, según los datos que proporciona el Catálogo de A. Yaari, parece que las primeras ediciones del Tratado de Abot para sefardíes fueron impresas en castellano con caracteres latinos, en publicación independiente (n° 82, Venecia 1706), o englobadas en el siddûr completo (n° 83, Florencia 1715). Sin perjuicio de que posteriormente aparecieran otros con las mismas o distintas características, lo cierto es que el citado Ben Hayyim anunció en 1813 la traducción en ladino de los Pirqê Abôt, valorándolos con estas palabras:

Sería de inmenso provecho para todos leer el Tratado Abot durante el verano, porque las sentencias que contiene hacen el efecto de las medicinas al enfermo, el recreo veraniego para el cuerpo y los frondosos jardines para los sentidos; el mismo resultado obtiene el entendimiento con la meditación del Tratado de Abot, porque sus máximas son tan deliciosas que el lector no se cansa nunca de repasarlas (11).

Sobre esta versión no tenemos más noticia que la proporcionada por su autor, como publicada un año después bajo el título Pirqê 'Abôt kon ladino (Viena 1814); pero sospechamos que fuera la primera bilingüe, en texto ladino con tipos cuadrados vocalizados, que serviría de modelo a las que se publicarían en otras ciudades posteriormente (Liorna 1856, Salónica 1876, Salónica-Viena 1884), hasta retornar a Viena con la perfección plena que Yosef Slézinger intentaría reproducirla o presentarla, y las características gramaticales que después consideraremos con el detenimiento preciso, porque en ella predominan una culta moderación y una técnica ortográfica que muy bien

10. Deliberadamente omitimos de nuestra consideración las varias obras que editó o reeditó Yosef Slézinger durante los quince años que median desde el Dat yehûdî, porque casi en su totalidad fueron impresas con tipos rasíes y pocas novedades proporcionan al aspecto que nos interesa en la evolución del aljamiado impreso que conviene destacar.

11. Haqdāmāh de la Biblia bilingüe, t. I. hoja 2.

pudiesen pertenecer al primer editor de Viena, el citado Yisrael ben Hayyim. Ninguna edición posterior la superaría en calidades internas, porque la inmediata conservaría los tipos cuadrados pero suprimió los puntos (Jerusalem 1901), una posterior la reprodujo con tipos rasíes (Belgrado 1905), y algo después sería incorporada con los mismos tipos a la amplia obra Trezo del Zudaísmo, de Hayyim Yisshaq Šaqí (ed. Binyamín Refael ben Yosef, Constantinopla 1907-1908). Solamente recordaría su ladinado íntegro en una edición más reciente (Salónica 1928), hasta conocer un desafortunado amaño en la edición de Nisim Behar, con ladino transliterado en páginas impares (Güler - Basimevi 5714/1954, 71 pp. 4°).

C) Sēder Megil·lát Rūt le-hag ha-Šābû'ôt, we-ʾAzhārôt le-yôm rī'šôn we-šēnī ('orden del Rollo de Rut para la fiesta de Pentecostés, y avisos para los días primero y segundo'), publicado en el año 5669/1909 (64 pp. 8°), presenta características semejantes al que el mismo Slézingher editó en 1890 (55 pp. 8°), siguiendo la línea iniciada por Salónica en 1875 y 1884. Sin introducción ni advertencia previa de ningún tipo (12), el texto ladino del folleto está estructurado del modo siguiente:

a) Lecturas del primer día de Sabuot:

1° Libro de Rut (1.1-3.7), en texto bilingüe, versículo por versículo, con caracteres hebreos cuadrados puntuados, los bíblicos con tipos mayores (pp. 2-11).

2° Primera parte de las Azharot de Selomōh ibn Gabirol, con glosa de los preceptos positivos del judaísmo (versos 1.91), impresas con las mismas características que el pasaje anterior (pp. 12-24).

b) Lecturas para el segundo día de Sabuot:

1° Libro de Rut (3.8-4.22), con presentación tipográfica y alternancia del texto bilingüe idénticas a las de la primera parte (pp. 25-30).

2° Segunda parte de las Azharot (versos 92-255), explanación versificada de los preceptos negativos, presentando el texto bilingüe la misma disposición y características tipográficas ya expuestas (pp. 31-55).

3° Sēder Ketubbāt ha-Tôrāh ('orden del contrato matrimonial de la Ley'), compuesto por Yehudāh ben León Qalí en

12. A base de la edición de 1909, realizó Carmen Aguilar Mingot su memoria de Licenciatura, bajo nuestra dirección, con el título Las Azharot de Ibn Gabirol y sus versiones en ladino (255 pp. folio mecanografiadas), que mereció la máxima calificación en la Facultad de Filosofía y Letras de Granada (Junio de 1983).

el siglo XVIII, que reproduce con letras cuadradas puntuadas las 24 estrofas originales - con tipos mayores las impares - (pp. 55-58).

Sin duda, el dialecto reflejado en las sucesivas ediciones del libro de Rut y de las Azharot en ladino no siguió una línea fija e invariable, sino que fue adaptando su lectura y ortografía a los usos fonéticos y léxicos de los destinatarios de cada época o zona del sefardismo. Por lo tanto, cabe pensar que la traducción de Rut se ajuste más o menos al texto bíblico vienés, y la puntuación de este séder guarde estrecha relación con la del Pirqê Abôt editado por el mismo Slézingher dos lustros antes, como comprobaremos en el capítulo siguiente.

D) Megil·lát 'Estēr 'im targûm ladino ('rollo de Ester con traducción en ladino'), cuya portada representa la escena en que el rey Ahaswerôs, desde su trono, alarga el cetro a la reina Ester (5.2), se nos ofrece como la más deficiente edición vocalizada de Yosef Slézingher (s.f. 5669/1900, 36 pp. 8°), con los textos dispuestos en columnas paralelas de la misma anchura, y tipos notablemente más finos, pequeños y defectuosos la del ladino - columna izquierda -. En ella aparecen los signos ortográficos y diacríticos normales en otras publicaciones con puntos salidas de los mismos talleres - además de la coma -, que concretaremos en el apartado siguiente. En líneas generales, la versión en ladino puede juzgarse como encajada entre arcaísmo en el léxico y modernidad en la morfología, con tendencia a los usos gramaticales de la lengua española; con este fin, renuncia a la literalidad de las traducciones bíblicas, suprimiendo o añadiendo las preposiciones aconsejadas por el castellano evolucionado, y a veces - con empeño didáctico desusado en ellas - incluye entre paréntesis algún vocablo que defina a otro novedoso o extraño, o sea necesario para completar el sentido de la frase:

סוּרְטִיזָה (אַנְיִלִּיּוּ) , יִיגוּאַס (קאַבאַלִּינאַס)

פֿוּר (סוּאַיִרְטִי) , יִיִרְדוּגוּ (סִיפֿטֿרוּ)

אַי אַלוֹס דוּקִיס , קִי (אַיִס־טאַבאַן) סוּבֿרִי פֿרוּבֿי נֶסֶינִיא אִי פֿרוּ -

בִּיִנְסִינִיא , אִי אַלוֹס מַאִיִו־רַאִלִּיס דִּי פּוּאַיִבֿלִו אִי פּוּאַיִבֿלִו (13)

קוֹמוּ סוּ לִי נְגוּאַזִי (3.12) .

La simplicidad vocálica de los ejemplos precedentes remite a la ortografía sin matices que señalábamos en la edición de los

13. En este lugar se sorprende un salto del texto, que ha dejado sin traducir:
...probinsya i probinsya komo su eskritura, i pueblo i pueblo....

Salmos lanzada dos siglos antes por David Azobeb (Salónica 1584), en la que qâmes y segol no cuentan a ningún efecto en vocablos castellanos, salvo dos lapsos al expresar el diptongo /UE/: מִי־נִגְיָאִים (6.10), קוֹאֲיִרְדָּאס (1.6). En todo lo demás, se puede afirmar que la vocalización de esta Megil·lât Estêr cumple la misma teoría de Azobeb, como indicio quizá de haber seguido para su edición un ejemplar puntuado de vieja tradición popular.

Después de expuestos los ensayos y vacilaciones que se observan en las ediciones vienesas, tendentes a la renovación o más concreta fijación de la ortografía del ladino, dedicaremos el capítulo siguiente a considerar los textos de Pirqê Abôt y de Rut-Azhârôt someramente descritos en los apartados B) y C) precedentes, para subrayar sus notas concordantes con una lectura aljamiada clásicamente sefardí y las divergencias que destacan en cada uno.

VIII. SIDDURIM DE VIENA

Quienesquiera que fuesen el autor o autores del esquema ortográfico y de la vocalización que reflejan los siddûrîm de Pirqê 'Ābôt y Megil·lât Rût editados en Viena a finales del siglo XIX, debemos admitir que la labor de Yosef Slézinger representa, con el margen tolerable para los lapsos en toda clase de impresos, el más reciente y serio intento de fijación del ladino con puntos, en el que se mezclan elementos distintos y peculiares de su dialecto escrito que trataremos de analizar a continuación (1). Con este fin, recogemos completos el capítulo 5° del Tratado de Abot y la primera parte de las Azhârôt - después de asignada una numeración convencional a sus pensamientos y versos, respectivamente -, porque contienen ejemplos suficientes para el fin que nos proponemos, sin perjuicio de añadir innumerables vocablos del resto de sus respectivos textos - incluida la versión en ladino vocalizado del libro de Rût -, porque proporcionan amplias referencias para nuestras deducciones y un muestrario léxico utilísimo para comparar con el modo de escribirlas en estadios anteriores del dialecto.

1. Ambas obritas están presentadas con el mismo aparato editorial, aunque algunos tipos de imprenta sean distintos en una y en otra, como se comprueba, por ejemplo, en la comparación del lâmed de las ediciones originales.

1. Hacia la pureza del ladino.

Es probable que la lectura ofrecida por Yosef Slézingher en los siddûrîm que nos interesa considerar momentáneamente represente el relativo punto de llegada de una vieja tradición, o bien un esfuerzo encomiable para devolver al dialecto sus notas gramaticales clásicas, que en todo caso son ostensibles en el arcaísmo de un léxico perfeccionado en su lectura, y aderezos fonológicos usuales en el sefardismo centroeuropeo. De todos modos, las más destacadas características de dichos textos son:

A) Sin perjuicio de que existan ciertas divergencias de vocalización, en ambos se manifiesta ostensiblemente la nota arcaizante del léxico decantado por el dialecto literario (2):

אָפּאַלאַגאַר, בֵּאָנִידאַד, אָיספּוֹאָיגֶרוֹ, גוֹאָיסטֶרוֹ
קאַטִיבִּירִיוֹ, מִלִּיזִיבֵּה, אוֹמִיזִיאוֹ, פֶּרִיסִיפִּיוֹ

Esta circunstancia venía sin duda condicionada por las versiones bíblicas en ladino, vocalizadas o no, cuyo modelo más próximo puede encontrarse en la vienesa de Ben Hayyim-Holsinger, como se comprueba, con no pocas salvedades gramaticales, contrastando la lectura de este Pirqê Ābôt de los versículos traducidos literalmente de sus originales hebreos, v.gr.:

<u>Pirqê Ābôt</u> (1897)	<u>Biblia</u> (1813-1816)
אי פֶּרִיבֵּאָרוֹן אָמִי אָיסטאַש דִּיז	אי פֶּרִיבֵּאָרוֹן אָמִי אָיסטאַש דִּיז
בִּיזִיס אִי נון אוֹיִירוֹן אִין מִי	בִּיזִיש אִי נון אוֹיִירוֹן אִין מִי
בִּיז: (5.5)	בִּיז: (Nm 14.22)
גוֹסְטִידאַד דִּי זָג אִיזוֹ אִי סוֹס	גוֹסְטִידאַד דִּי ה' אִיזוֹ אִי סוֹס
גוֹאָיסִיוֹ קוֹן יִשְׂרָאֵל: (5.23)	גוֹאָיסִיוֹס קוֹן יִשְׂרָאֵל: (Dt 33.21)
סוֹבֵרִי פִּיקאַדוֹס דִּי יִרְבַּעַם (אִיזוֹ)	פִּיקאַדוֹס דִּי יִרְבַּעַם קִי פִּיקוֹ
דִּי נִבֵּט) קִי פִּיקוֹ אִי קִי אִיזוֹ פִּי-	אי קִי אִיזוֹ פִּיקאַר אַה יִשְׂרָאֵל:
קאַר אָה יִשְׂרָאֵל: (5.23)	(I R 15.30)
פִּוֹר אֲזִיר אִירִידאַד אָה מִיס אָמִי-	פִּוֹר אֲזִיר אִירִידאַד אָמִיס אָמִי-
גוֹס אִי אִי סוֹס סִילִירוֹס אִין-	גוֹס אִי אִי סוֹס סִילִירוֹס אִין-

2. Con respecto a los primitivos textos en ladino, la pseudocomposición se ha reducido a contraer algunas partículas monosilábicas entre sí, generalmente la preposición /ā/ en primer término, y otras veces desglosadas:
אָסוֹ, אָלוֹס, אָטוֹרוֹס; אָלֵה, אָטִימִינִטִּיס; לוֹקִי, דִּילֵה
דִּי אִיל; אָה אִיל, אָה לוֹס

אי טו דיין אזילוס דיסנדיר
 אה פוזו די פואיאה בארונס די
 פוזו אפואיאה בארונס די אומי-
 זיאוס אי ארטי נו סי אמי-
 ניאן סוס דיאס אי ייו מי אינ-
 פיאזייו אין טי: (Sal 55.24)
 פיאזייו אין טי: (5.24)

B) Estos siddûrîm bilingües sintetizan el largo y necesario proceso de perfeccionamiento para ofrecer un aljamiado moderno en cuanto a equivalencias entre el fonema y el grafema consonántico respectivo, claramente distintos en todo caso, estableciendo así la norma para el ladino de tipos cuadrados puntuados con scriptio plenísima. La distinción se establece fundamentalmente en los siguientes signos:

a) Mediante dagés en los grafemas expresivos de bet, dálet y pe (3), como solución hebreaica para marcar el valor oclusivo que tienen en la pronunciación castellana demandada por el uso o la etimología del vocablo correspondiente:

ב ו פ, en principio de palabra - siempre en el Tratado de Abot -, o cuando, al igual que en hebreo, les preceda otro grafema consonántico (4):

פראזיר, פוז, טאנפין, נומבאדו
 דאר, דיאה, פאלדאר, לאזדאר

א en todos los casos de /p/:

פאירפו, פרומיטה, לינפיוס, אקספאנדיר

b) Cuando tienen valor fricativo, llevan siempre tilde posterior los grafema ב' /b/, ג' /g/, ז' /z/ (nunca inicial), y פ' /f/:

ביזזס, ב'וס, אקאבדאדו, קובדיסיאר
 גואיסייו, ג'ידייו, אגונטאר, א'גה
 איזו, א'יסקוזיר, ב'יזזס
 פאזיאר, פ'איל, אפאלאגאר, ריטפואיר

3. Peculiarísimo ejemplo de dagés en lamed aparece en Abot 6.2, que el ladino no desarrolló para ser consecuente con el modo de decir en el castellano antiguo: א'ינאלטסיילו, enaltēsēllo.

4. Como la norma es evidente, añadimos o suprimimos el dagés en los textos, cuando comprendemos que se trata de error de impresión.

c) Desaparecido por completo el šin, está substituido en todos los casos por sámek, y sólo se emplea el šin con sibólet expreso (ש) en vocablos castellanos que contienen /X/ y en palabras hebreas que lo llevan - sin sibólet en textos no puntuados -:

שארופי, דישירון, סיש, פאלידיש, טימפלידיש
ירושלים, משה, שלום, מקדש

d) Aunque los ejemplos y circunstancias anteriores son comunes a los dos siddûrîm, en su conjunto, sin embargo, es más perfecta y clásicamente sefardí la traducción del libro de Rut, con respecto al texto de Ben Hayyim-Holsinger, como se comprueba, por ejemplo, en el pasaje de Rt 3.1-7, que recogemos a continuación:

Megil·lât Rût (1909)

Biblia (1813-1816)

(1) אי דישו אה איליאה נעמי סו
אספוגאגרה. מי איזה דיסיירטו
בושקארי אטי אולגאנסה. קי סיאה
בזיו אטי: (2) אי אגורה דיסיירטו
בועז מואיסטרו קו נוסידו. קי
איראס קו סוס מוסאס. איג איל
אלינטאן. אה אירה די לאס סיכא-
דאס אסטה נולגי: (3) אי לאבאר-
טיאס אי אוגטארטיאס. אי פורנאס
טוס פאניוס סוברי טי. אי די-
סינדיראס אלה אירה. נון טידיס
אקו נוסיר אה בארון. אסטה סו
אטימאר פור קומיר אי פור ביכיר:
(4) אי סירה אין סו זיאזיר. אי
פאליראס אה איל לוגאר קי זיאזיר-
רה אטי. אי בירנאס אי דיסקוברי-
ראס סוס פיס אי זיאזיראס. אי
איל די נוסירארה אטי אלוקי אראס:
אראס: (5) אי דישו אה איליאה.
טודו לו קי דישייריס אמי ארי:

(1) אי דישו אאיליאה נעמי סו
סואיגרה מי איזה דיסיירטו בוש-
קארי אטי אולגאנסה קי אביניגוא-
רה אטי: (2) אי אגורה דיסיירטו
בועז נואיסטרו קונאירמאנו קי
פואיסטי קונסוס מוסאס איק איל
אלינטאן אאירה די לאס סיכאדאס
איסטה נולגי: (3) אי לאבארטיאס
אי אונט(א) רטיאס אי פורנאס טוס
פאניוס סוברי טי אי דיסינדי-
ראס אלה אירה נון טי אגאס קו-
נוסיר אאיל בארון אסטה סו אטי-
מאר פור קומיר אי פור ביכיר:
(4) אי סירה אינסו זיאזיר אי
סאבראס אאיל לוגאר קי זיאזירה
אלינאי אי בירנאס אי דיסקוברי-
ראס סוס פיס אי זיאזיראס אי
איל די נוסירארה אטי אלוקי אראס:
(5) אי דישו אאיליאה טודו לוקי
דישייריס אמי ארי: (6) אי דיסינ-

דיין אלה אירה אי איזו קומי (6) אי דיסינדיין אלה אירה. אי
 טודו לוקי לי אינקומינדו סו איזו קומי טודו לו קי לי אינקו-
 סואיגרה: (7) אי קומיין בועז מינדו סו איספואיגרה: (7) אי קו-
 אי בידיין אי אבונגואו סו קו- מיין בועז אי בידיין. אי אבונג-
 ראסון אי בינו פור יאזיר אין גואו סו קראסון. אי בינו פור
 קאבו דיל מונטון אי בינו אקידו יאזיר אין קאבו די אילמונטון.
 אי דיסקובריין סוס פייס אי יא- אי בינו אינקידו. אי דיסקובריין
 זיין: (חלק שני, ע' יח). סוס פייס אי יאזיין: (ד 10-11)

C) En los dos siddûrîm vieneses que consideramos es patente la influencia vulgarizante que el sefardismo balcánico había ejercido en el modo de pronunciar y escribir el dialecto, con tendencia generalizada hacia el sonido de /i/ (5), en lugar de /e/, casi siempre breve:

a) En los morfemas característicos del pretérito indefinido de verbos regulares de la primera conjugación, asimilados en su caso a los correspondientes de verbos de la segunda y tercera conjugaciones:

קריאין טופי (מוס), אפליגורי, יאמי, סאקי, אינקאמיני

La misma vocal es frecuente en Pirqê 'Ābôt, en los de la segunda persona plural del presente de subjuntivo de verbos de las tres conjugaciones, como consecuencia del cierre y adelantamiento de la pronunciación de la /e/ castellana:

דישידיש, סיאדיש

Y en los de la tercera persona plural del presente de indicativo de verbos de la segunda y tercera conjugaciones, por la misma causa:

אסופרין, ביניין, דיפידרין, סוסטיניין

b) Por asimilación del último sonido vocálico del lexema en el infinitivo de verbos irregulares de la tercera conjugación, con sus derivados y compuestos, y del que precede a /i/ en otros vocablos:

סינזיר, בלינר, פריסיגיר
 ריבליזוס, איגזו, קירידו

ביסטיר, דיזיר, ריגמיר
 מיסקינו, רומאניסידו

5. Al igual que en la confrontación simultánea de los textos analizados en el capítulo VI, cada columna de los ejemplos siguientes recoge vocablos de obra distinta, a saber: Los de la derecha están tomados de los Pirqê 'Ābôt, y los de la izquierda, de las 'Azhārôt y Rût.

c) En la vocal de la última sílaba, generalmente mor-
femática libre o con distintivo de pluralidad:

אָגוֹזאַרְטִיאָה

מַאֲיוֹרְגַאנְסִי, אֵינְסַאנְזִיאַרְטִי

אַנְטִיס, בְּאַטִינְדִיס

אֹרְדִינַאנְטִיס, סַאנְטִידַאדִיס

A no ser que en éstos y otros ejemplos se trate de simples erratas de imprenta, tan frecuentes, que el discreto lector sabrá reconocer sin prestar al hecho mayor atención:

אֵינְסִירַאָר, אֵלִיבַאנְטַאָר, קְרִיבַאנְטֹוס

בְּרִינְסִיפִי, אֶפִיטִיטִי

2. Compleja teoría vocálica.

El esquema vocálico de estos sid-dûrîm editados por Yosef Slézinger representa, en líneas generales, una vuelta a la clásica teoría heptavocálica, en cuanto emplea siete signos y distingue entre /a-ā/ y /e-ě/, aplicados con aproximación a los moldes propuestos antiguamente para el ladino puntuado, por ejemplo, en el Beur de Almosnino y en el Sulhân de Venecia, considerados en los precedentes capítulos II y IV. Su planteamiento en el uso de las cimas simples puede resumirse así:

A) qâmes /ā/. Su presencia predominante para expresar la abertura máxima de localización media está condicionada por ser de obligado uso en las siguientes situaciones:

a) Caracteriza a la sílaba final de todos los vocablos terminados en /a/, seguido de he o de âlef-he en sílaba impura, y de la consonante correspondiente en la trabada:

En los nombres, pronombres, adjetivos y determinantes femeninos, seguidos de sâmek en sus plurales:

רַאפּוֹזָה, אַנְגָה, אַנְזַאנְסָה

אִירַאס, פֶּרוֹמִיטַאס, טוֹדַאס

Por analogía con la solución anterior, es también característica de las demás palabras terminadas en /a-as/, sean o no agudas:

אַדְרִיסָה, בְּרִינָה, אֵינְגֶלוֹטִינְרָה

קִיסַאס, בְּיִבִירַאס, אַסוֹפֶרַאס

En los infinitivos de verbos de la primera conjugación, que se mantiene como vocal temática en la mayor parte de sus tiempos y personas - a no ser que lleven pronombre enclítico o exponente que forme sílaba -:

אַבִּינְדִיגוֹרַאָר, טוֹמַאָר, פֶּאַלְסַאָר

En los monosílabos libres o trabados con vocal /a/ que

no constituya diptongo:

זֵה, לֵה, הֵילָה, טוֹמֶאֶרְלָה

מָאס, פָּאן, מָאָל, דֵּינִיזְלָאס

דָּה, אָה, אֵינְטֶרִיגִילָה

מָאר, אָס, פָּאס, טָאן

En los vocablos polisílabos terminados con /a/ seguida de consonante que no sea sámek, sin importar su carácter gramatical:

קָארִיןָאָל, לוֹגָאר, בֶּאֱנִידָאָד

פֶּאָרָאגָאן, אֶרְגוּמִינְטָאן

מוֹרְטָאָלְדָאָד, דֵּיִסְטָאָל, פִּילָאָר

אֶפִּיגוּרָאן, אֶלֶאקְרָאן

b) En sílaba inicial de vocablos aparece casi sistemáticamente en los siguientes casos:

En la preposición /ā/, cuando se ha contraído con algún determinante o un monosílabo asimilable o confundido, (excepto en a-la y a-las):

אָדוּ, אָסוּ, אָבִזִּס; אָאֵי

אָאֵינָה, אָטוּדוּס; אָאֵינָה

En los vocablos resultantes después de incrementar a su lexema monosílabo el distintivo de número o persona verbal:

אָרִי, מָאָלוּס, מָאָלִינוּס

פֶּאָסִיס, מָאָלִיס, דֶּאָרָאס

En el estado absoluto de ciertos nombres de muy frecuente uso, cuando su primera vocal ha sido alargada por influencia de la pausa:

אָמוּר, פֶּאָנִיגָה, אֶרְגוּאָזִילִיס

בֶּאָרוֹן, מָאָלָה

En algunas palabras cuya primera sílaba presenta cabeza doble y carece de coda:

טֶרַאבֶּאָרְלוּאָן, טֶרַאֲיִיר

טֶרַאֲיִיר, פֶּרַאגוּאֲיִיס, פֶּרַאזָאס

c) En sílaba medial de vocablos polisílabos está empleado normalmente cuando aquélla es libre con cima /a/, lleve o no en sí el acento tónico:

En derivados de verbos de la primera conjugación:

קֶרִיאָדוּ, אַבּוּגָאדוּר, אַמַּאטָארוֹן אַפֶּרִיטָאדוּ, אַרָאדוּר, טוּסְטָאדוּ

En otras palabras afectadas por la circunstancia fundamental de contar en su interior con dicha sílaba libre:

אֶירְמָאָנָה, סִידָאָסוּ, קוּרָאָסוֹן קוּמְבָאָטִי, דוּלָאָדִיזוּ, פּוּנְסָאָדוּ

B) - pátaḥ /a/. Con el valor de /a/ breve, aparece aplicada generalmente en estas ediciones en los casos no señalados de qámes, como los siguientes:

a) En la sílaba inicial de todos los vocablos polisí-

labos no afectados por las circunstancias indicadas en el apartado A.b), referentes al qâmes:

En comienzo de lexema, cualquiera que sea la estructura de su sílaba (acéfala, libre o trabada):

אָדוּלָמִי, אַטִּימָאר, אַדְרִיר

חֲאֲזִינוּ, פֶּאָרָה, קֶאֱלִי

קֶאֱסִיגִירִיּוֹ, רֶאֱזָגָדוֹ

אַרִינָה, אָנְסִי, אַזִּינְטִיס

קֶאֱזָה, סֶאֱבִיר, טֶרֶאֱבֶאדוֹ

קֶאֱרִנִי, פֶּאֱלֶהִיאֹס, גֶּרֶאֱנֶהִי

En la preposición /a/ contraída con el artículo femenino, con vocablos diversos y con lexemas verbales de valor factitivo:

אַלֶּס, אַסֹּפֶלָאן, אַסֹּלָה אַלָּה, אַסִּינִיאָלָאר, אַרִיזִלֶּסְטָאר

Aunque sin gran fijeza, suele encontrarse en el estado constructo de algunos nombres y asimilados que en el estado absoluto llevan qâmes, expresados en la traducción mediante determinante posesivo o seguidos de la preposición de:

סִי מֶאֱנוּ, בֶּאֱרוּנִיס דִּי

בֶּאֱשׁוּ דִּי, בֶּרֶאֱזֶאס דִּי

b) En sílaba medial de palabra suele aparecer: Cuando aquélla es trabada, lleve o no el acento tónico:

אַרְנֶאנְסִיּוֹס, אֵיסְפֶּאֱנֶדִיר אֶפִּיאַנְסֶאדָה, אֵלִיבֶאנְטֶאנְטִיס

En la segunda sílaba libre o trabada de un vocablo, cuando esté precedida de /a/ breve, lleve o no en sí el acento tónico:

אַבֶּאֱסְטִיסִימִינְטוֹ

אַפֶּאֱרִיסִידוֹ, אַבֶּאֱסְטִיסִי

מֶאֱנֶאנְטִיאֹ, רֶאֱזָגֶאדוּרָה

מֶאֱנֶדֶאמִינְטוֹ, פֶּאֱלֶאסִיּוֹ

Cuando los lexemas verbales de la primera conjugación en sílaba trabada constituyen vocablos derivados, llevan pronombre enclítico o exponente silábico (6):

אֵינְקֶאפֶּאמִינְטוֹ, סֶאֱלֶבֶאסִיּוֹן

אַמוֹסְטֶראנְסֶה, קִימֶאנְדוֹ

טוֹמֶאֱרָלָה, דִּישֶׁאֱרִטִי

אַדוּבֶאֱרֶלָאס, פֶּאֱגֶאֱרֶסִי

אַלִיבֶאנְטֶאנְטִיס, אַמוֹסְטֶראנְטִיס

דִּיזֶמֶאנְטִיס, לֶאֱזֶדֶראסְטִיס

c) En sílaba final queda excluido por sistema en ambas obras, salvo el monosílabo en estado constructo de las Azharot: קֶאֱל דִּי.

6. Los nombres derivados de verbos de la primera conjugación que terminan en -ansa, conservan la /ā/ en la edición de las Azharot-Rut:

אַפֶּרִיסוּרֶאנְסֶה, אֵינְקוּמִינְדֶאנְסֶה, אֵיסְפִירֶאנְסֶה, אוּמִלְדֶאנְסֶה

c) seré /e/. Al igual que ocurre con /ā/, su uso responde al criterio relativamente fijo que el autor de las traducciones de referencia o el editor de las mismas adoptaron para expresar el sonido de /e/ larga en estas situaciones:

a) Para caracterizar a la sílaba final con cima /e/, en cualquier tipo de vocablos, siempre que no esté precedida de otra /e/ en la anterior inmediata:

En el estado absoluto de los nombres y adjetivos masculinos singulares:

רִיזְגָאטִי, לוגֵרִי, קומבֶאטִי

פֶאדֶרִי, אַמֶבֶרִי, קֶאֶרֶנִי

אומילֶדִי, פֶרֶזֶנִי

גֶראנֶדִי, פֶואֶרֶטִי

En otros vocablos terminados con sílaba libre, incluso los pronombres átonos enclíticos en pausa:

אדוֹנֶדִי, מוֹדֶרִי, סוֹבֶרִי דִילֶאנֶטֶרִי, אִינֶטֶרִי, אֶפֶרֶמֶאֶרֶסִי

דִיזִי, אונֶרֶאֶרִי טִימִי, קונֶפֶזֶנִי, רִיֶספֶואֶי

En los participios activos singulares absolutos procedentes de verbos de la primera conjugación, y en los apocopados de la segunda y tercera:

אֶזֶינִי, פֶויֶזֶינִי, קוֹמֶינִי מֶאלֶדִיזֶינִי, אֶפֶרוֹמִיטֶינִי

En el infinitivo de algunos verbos de la segunda conjugación - más frecuentes en las Azhārôt -:

אַזִיר, אִיֶסקוֹזִיר

אַזִיר, אִיֶנִיאֶדִיר

En los nombres y adjetivos masculinos plurales por su forma, con los que finaliza párrafo, es decir, delante de punto o de sof-pasuq:

מִירֶקֶאדִירִים, אֶלאֶבֶאֶסִייוֹנִים

סִיבֶדֶאֶרִים

(אַגוֹאֶס) מֶאנִיֶלִים, קֶרוֹאִיֶלִים

En los vocablos monosílabos libres y trabados siguientes:

קִי, דִי; קִין, רִי, לִי, לִים, דִים, אִין

b) En sílaba inicial está empleado en todas las palabras con más de dos sílabas que comienzan por (ז - ס) וִי y קִי (excepto la familia léxica דִיזִיאֶו de Pirqê Ābôt); en las que empiezan por (ס) רִי en las Azhārôt; y en las restantes modificadas por la pausa:

דִיקוֹנֶטִינוּ, דִירוֹקֶאֶרֶה

דִיקוֹלֶגֶאדוּ, דִימֶאנֶדֶה

דִיֶסֶטִירֶאר, דִיזִיגֶאדוּ

דִיֶסֶפִירֶטֶה, דִיזֶוֹנֶרֶאדוּס

קִימֶאדוּ; רִיֶקוֹנֶטֶאֶרִי, רִיֶסקוֹנִייוּ

קִימֶאנֶדוּ, קִירִידֶה

בִילוֹנֶטֶאר, לִיבֶאדוֹרֶה, פִיזֶאֶרֶאס

לִיאוֹנִים, זִירוּ

c) En sílaba medial de vocablos polisílabos aparece en los siguientes casos:

Cuando aquélla pertenece al lexema y es libre sin acento tónico:

אָקִידאַר, אָרִיסאַר

אַזִידוֹר

Cuando la /ě/ se ha alargado por influencia de la pausa:

דִּירִיגאַס, אָיִנִּיגִיגִּס

D) „segol /ě/”. En cuanto al punto vocálico protagonista de la teoría que impera en las ediciones vienesas de finales del siglo XIX, cabría decir que /ě/ aparece en los casos no especificados para el seré. Sin embargo, concretaremos su presencia casi sistemática en los siguientes:

a) En sílaba final es característica de ciertos grupos de vocablos:

De los nombres y adjetivos masculinos plurales en estado absoluto, y de los participios activos plurales de todos los verbos, siempre trabada la sílaba con sámek:

פֿאַנִיס, סאַנגֶרִיס, מאָלִיס פֿירקאַנטִיס, טוֹרטוֹלִיס, לוֹזִיס

אומילֶדִיס, אַנדאַנטִיס, מילִיס פֿרוֹבִלִיס, מאַטאַנטִיס

קומִינטִיס, דיִזִינטִיס אַיִנקוֹרונאַנטִיס, רִיבִיאַנטִיס

De otros vocablos terminados con sílaba trabada, cualquiera que sea la consonante final:

מִינִסטֶר, מוֹדֶר, סאַבִיר פֿוֹדֶר, פֿאַרפֶֿז

אַגונֶטִיס, אַיִזִיסטִיס, טִירִיס אַיסטוֹנטִיס, אַנטִיס, אַיִנקאַפִיס

אַיִנמִינטאַרִיש אַרִוִידִיש, דִּיטִירִוִיאַרִיש

De los infinitivos de la segunda conjugación - no siempre en la edición de las Azhārôt:

אַיִסקוֹזֶר, אַקונֶטִיסר בִּזְנֶדֶר, אַיִנקאַרִיסר

De los nombres masculinos singulares en estado constructo:

אַבִּיאַזְמִי, לִיִּנגוֹאַזִי, לִיִּנאַזִי, לִיִּנאַזִי, מוֹנֶטִי (דִּי)

סוֹ אַפִּיטִיטִי סוֹ אַפִּיטִיטִי, סוֹ אַדוֹלֶמִי

De todos los monosílabos con vocal /e/ - excepto los enumerados en último lugar del apartado C.a) -, libres o trabados, que no sean pronombres enclíticos en pausa:

מִי, טִי, סִי

מִיזִי (יס), רִידִי (יס)

פֿאַגאַרֶס, אַלִישאַטִי

בִּדֶּאטִי, קוֹנוֹסִירֶמִי

אַיל, אַיס, בִּאָס, דִּיר

סִישׁ

En todos los que no comienzan por γ (ס) y η (ס - ז)

הַיָּבִי, בִּיאֵיד, בֶּצֶנֶט, אֵיסֶט פִּישִׁי, בֶּצֶזִים, (סוּלָה) מִי נֶט

En sílabas trabadas con o sin acento tónico:

Cuando la vocal /ě/ de sílaba libre no acentuada es resultado de pronunciarla en lugar de /i/:

En sílabas libres que lleven en sí el acento tónico:

Cuando coinciden dos sílabas seguidas con cima /e/, aunque una de ellas sea inicial o final de vocablo:

En la primera sílaba de lexemas constitutivos de vocablos compuestos o parasintéticos, después de añadirles alguna sílaba preposicional - sin fijeza en las Azhārôt -:

די פידריר, דיס פיאנזיליס
 און נטרימיטי, אינבאלידנטה

3. La diptongación.

En los textos que contrastamos, el esquema resultante de concurrir dos vocales en cima silábica se nos ofrece con características menos variables, en general, que el deducido sobre el empleo de aquéllas en cimas simples, porque la pausa, la medida o el estado constructo afectan mínimamente a la mutabilidad entre /ā-a/ y /e-ě/ cuando forman parte de diptongos, ajustándose éstos a las formas siguientes:

A) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada anterior, expresan ésta normalmente con doble yod y sin lâmed o nun precedentes:

/IA/ distingue sólo la situación en que se encuentra dentro del vocablo:

זיא, en posición medial de palabra:

דימאזיאדו, אינגראסזיאר מילאריאס, פריסזיאדו

En los Pirqê Abôt se observa que el qâmes suele abreviarse cuando el diptongo coincide en sílaba trabada y el vocablo correspondiente recibe un sufijo morfe-mático: אריפודיארסזיא, מינוספריסזיאנטים.

זיה, en sílaba final de palabra:

אנסזיה, אינגורזיה פינטורזיה, בלידימזיה

יא, en sílaba inicial de ciertas familias léxicas (7):

פיאדוזו, פיאדאדס, קריאנסה אפיאנסאדה, אפיאדי, דיאבלו

/IE/ suele presentar forma única, sin tener en cuenta el lugar que ocupa la sílaba ni la composición de ésta, יי:

בלינטו, בליני, פלירי

אבירטה, אמידניניאן דוזנינטוס, אינסירני

Aunque dicha forma con segol es casi habitual y única en Pirqê Abôt para expresar este diptongo, aparece también con seré (לי) en sílaba final libre y con coda nun, como se comprueba en las Azhârôt-Rût, con las excepciones anteriores:

אינפלאוזזי מיל, פלירבו, דזיז

אזזיו, פזיו, בלינין בלסטומינטו, אבירטורה

/IO/ está presentado con la forma única ייו (salvo errata si falta caprichosamente un yod), cualquiera que sea su posición en la palabra o la condición de ésta:

פריסיו, דילובליו אינסינטיו, אינוריו

ארגאנסיוס, אינטסיון אופלסיון, לינפיוס

B) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior:

/UA/ generalmente tiene en cuenta la condición de la sílaba, marcada en la longitud de la segunda vocal:

7. Forma peculiar de los hiatos /IA/ en cualquier situación dentro del vocablo, con la particularidad de que la segunda vocal es larga:

אליגריאה, פאלדיאה אפיריאה, קירקאדיריאה
קריאדו, פיאן, מאראליאס דיטירניאדיש, אינפיאדו, גיאר

וַאֲ en sílaba trabada o libre inicial de palabra:

גוּאֲרִידָר, קוּאֲדְרִי נוּ, קוּאֲנְטוּ
גוּאֲדְרָר, קוּאֲטְרוּ פִּיאָה
קוּאֲל, גוּאֲלָדְרוּ נֶאֱמָר נְטוּ
קוּאֲרִי נְטָה

וַאֲ en sílaba libre medial y trabada final:

אַסִּי טִי גוּאֲדָה, פֶּרָא גוּאֲדִישׁ
מִי נְגוּאֲדוּ, אִי גוּאֲלִים
אַגוּאֲס, אֶפִּידִי גוּאֲר
אַבּוּ נִי גוּאֲר, פֶּאֶסְקוּאֲר

וַאֲ en sílaba impura:

מוּגִ'י גוּאֲה, פֶּאֶסְקוּאֲה
קֶאֶטְרִי גוּאֲה, אֶסִּי טִי גוּאֲה

/UE/ en todos los casos se presenta con la forma única וַאֲ:

מוּאֲיִבוּ, אִי לְגוּאֲיִי נְגוּ, פִּיאֲי
אַפִּירְמוּ זִי גוּאֲיִים, בּוּאֲיִ נוּ

/UO/ también aparece escrito de una sola manera וַאוּ:

מוּגִ'י גוּאוּ, טִי טֶסְטִי גוּאוּס
טִי טֶסְטִי גוּאוּ, אֶבּוּ נִי גוּאוּ

C) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona anterior, expresan ésta casi siempre con doble yod - sin sewá en final de palabra -, y las siguientes formas:

/AI/ se presenta normalmente con dos formas:

אַיִ poco usado:

אַיִרִי, אִי, גוּאֲיִ
קֶאֶיִגָה, טֶרָאִי גֶאֶס

אַיִ consolidado en la sílaba acéfala inicial de varios lexemas (8):

אַיִרָדוּ, אֶאִיטְזִיאֲנוּ

/EI/ con pocos ejemplos, por no haberse desarrollado en ladino habitualmente la segunda vocal, aparece también con dos formas:

יִי en los monosílabos ley y rey, con sus derivados y compuestos, y en אֶזֵּיטִי (azeyte):

יִי, אִי נֶרִי נֶאֶרָה
לִי, רִי נוּ

יִי en la sílaba inicial de otros vocablos, de acuerdo con la regla ortográfica establecida por el escritor de colocar vocal breve en ella, con las excepciones de אֶפִּיטִי (afeyte) y las señaladas en 2.D.b):

פֶּלִיטוּ, בִּי
בּוּאֲיִ

8. La misma vocalización presentan los vocablos con hiato /AÍ/, asignando al álef doble función en algunos casos:

קֶאֶאִידוּס

רֶאִיזִים

/OI/ con la forma וִי, y ejemplos únicamente en las Azhārôt-Rût: אוֹיגאָס, אוֹי, אוֹי.

D) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, apenas existentes en el ladino clásico por haber conservado la segunda vocal con la forma de bet fricativo, con las siguientes situaciones:

/AU/ presentado con la forma única אָּ:

סאַבֿזֿה

קאַבֿזֿוֹ

En las Azhārôt, sin embargo, aparecen ciertos vocablos que sólo se pueden expresar con la modernizada אָּ:

אַאֵבֿלֿאַסֿיוֹן, אַאֵבֿנֿאַר

/EU/ con ejemplos únicamente en las Azhārôt y la forma יֵּ:

הֵיבֿדֿוֹר, הֵיזֵיבֿדֿיגֿאַדֿה, לֵיבֿדֿוֹ

/OU/ ofrece la misma solución que los restantes del grupo, con la forma וֵּ en ambos textos:

קוֹבֿדֿיִסֿיָּה, קוֹבֿדֿיִסֿיָּס

E) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas, que en ningún caso presentan formas de diptongo propio:

/IU/ aparece generalmente sin desarrollar la segunda vocal, conservando el bet fricativo en lugar de /u/ יֵּ:

בִּיבֿדֿה

סִיבֿדֿאַר

/UI/ en los contados ejemplos de que disponemos, aparece con forma de diéresis וַיֵּ, o con la misma que los del grupo C), וֵי:

גִּיסֿפֿוֹיֵּיגֿאַס

גִּזֿאַיִסֿיוֹ

A veces le encontramos transformado y con la misma forma que /UE/:

פֿוֹאַיִטֿישׁ

פֿוֹאַיִסֿטִיס

Al igual que en el análisis de otros textos vocalizados más o menos extensos, en el cotejo de estos dos editados por Yosef Slézingher no hemos dispuesto de abundantes ejemplos que ilustren sobre la escritura de algunos diptongos, pero los consideramos suficientes para perfilar el esquema quizá más completo e invariable entre cuantos se han propuesto en toda la historia del ladino soletreado hasta hoy.

4. Otras peculiaridades ortográficas.

Íntimamente relacionadas con la alternativa representación escrita de las vocales /a/

y /e/, y la doble aplicación que en ladino tienen determinados diptongos, conviene señalar las características ortográficas que presentan ambos aspectos en las ediciones vienesas con puntos de Pirqê 'Abôt y 'Azhārôt-Rût, no siempre coincidentes en todo con la tradición de este aljamiado y a veces reflejo del dialecto vivo en la zona que se publicaron. Así, pues, la dos notas más destacables son:

A) Para expresar las consonantes que en castellano son dobles en la pronunciación y en la escritura, es decir /LL/ y /Ñ/, estas ediciones aplicaron la solución recibida y única posible, consistente en anteponer lâmed y nun, respectivamente, a las formas diptongales crecientes con vocal cerrada átona anterior y a una homogénea poco frecuente, en todo caso con doble yod a continuación de aquellos grafemas, seguido de la semivocal necesaria, originando las siguientes lecturas:

a) Lâmed seguido de doble yod /LY/ se emplea en los textos que nos ocupan para expresar el sonido castellano de la palatal lateral sonoro /LL/, con las vocales correspondientes para formar las sílabas necesarias (9):

/LLA/ siempre vocalizado con qâmes /ā/, cualquiera que sea el lugar que la sílaba ocupe en el vocablo, suplido por he quiescente en los femeninos singulares:

אֵי נְקֻטָּא לְיֵאדוּרָאס	אֵי לְיֵאס, קֵא (לְ) יֵאָר
רֵיבִּי לְיֵאדוּרָאס	(לְ) יֵאָנֹרָה, פֵּא (לְ) יֵאָדוּ
גֵּאבִּי לְיֵה, אֵוֶרָא (לְ) יֵה	סִי לְיֵה, אֵי לְיֵה

/LLE/ que nunca aparece en sílaba inicial de palabra con su forma plena en ninguno de ambos textos, vocaliza en otras situaciones con tendencia general a segol /ě/ en Abôt, y con seré /e/ en Azhārôt-Rût:

קֵא לְיֵי, אֵוֶלֶי, אֵלֶי גֵּאָר	אֵי סֶקֶא (לְ) יֵי נֶטָאָר
(לְ) יֵיבֵי, (לְ) יֵיבֵי	(לְ) יֵינֵו

/LLI/ no se nos ofrecen ejemplos válidos en ninguna de las dos obras, salvo la forma provinciana, en las Azhārôt, de la familia סֵוֶמֶא (לְ) יֵי.

/LLO/ aparece con forma única en cualquier situación, con ejemplos no siempre válidos literalmente:

אֵי לְיֵוֶס, דֵּי גֵוֶלֶי לְיֵוֶו (?)	לְיֵוֶו, אֵי רֵמוֶלֶי לְיֵוֶו, רֵיבֵלֶי לְיֵוֶו
---------------------------------------	---

9. Las sílabas de este tipo no iniciales de palabra suelen ofrecerse con síncope del grupo consonántico lâmed-yod /LY/ y formas de hiato arcaicas o vulgarizantes: מֵאָרָא לְיֵאָר מֵאָרָא לְיֵאָס

/LLU/ sólo encontramos en el Tratado de Abot la forma casi generalizada en ladino para expresar la palabra l(y)uḇyas: ל(י)וּבְיָאס.

b) Nun seguido de doble yod /NY/ sirve para expresar el sonido castellano de la palatal nasal sonora /Ñ/, con cima de puntuación variable, a saber:

/ÑA/ se ofrece con semivocales distintas, a tenor con la situación que ocupe en la palabra y la composición de la sílaba que constituye:

נִיָּא en sílaba trabada medial:

דֶּא נִיָּא נְטִיס

אַ נִיָּא זְמִי, אִי נְסֵא נִיָּא נְטִיס

נִיָּא en sílaba libre medial o trabada final:

סִי נִיָּא לִיס, דֶּא נִיָּא דֹו

אַ נִיָּא מִירִי, מֵא נִיָּא נָה

אַפּוֹ נִיָּא אַר, סִיקֵא נִיָּא אַס

אַ נִיָּא נְסֵא נִיָּא אַר

נִיָּה en sílaba final impura, sin doble quiescencia:

קֵא נִיָּה, אֶלִימֵא נִיָּה

קֹו נִיָּה, סֵא נִיָּה

/NE/ parece ser que sólo tiene en cuenta el lugar que ocupa la sílaba correspondiente en el vocablo, no sin vacilaciones en una u otra edición, de acuerdo con la repercusión de la pausa o el estado constructo en ella, vocalizando indistintamente נִיָּי o נִיָּי:

נִיָּי גֵאָר, טִי נִיָּי בֵלָה, טֵא נִיָּי

בֵּי נִיָּי, קֹו מִפֵּא נִיָּי

פֵּרִי נִיָּי, דֶּא נִיָּי

בֵּי נִיָּי נְטִיס, (סו) קֹו נִיָּי נִיָּי

/ÑI/ al igual que en las dos sílabas siguientes, su representación es única, en este caso siempre con la forma נִיָּי:

אַי נְטִי נִיָּי, סִי נִיָּי דֹו

נִיָּי נִיָּי

/ÑO/ frecuente en cualquier situación que ocupe en el vocablo, con la forma נִיָּו:

רִיסקֹו נִיָּו, פֵּא נִיָּו

דֶּא נִיָּו, פִּיקִי נִיָּו

אַיִסְטֵרֵא נִיָּו, לִימֹוֹ נִיָּו

סִי נִיָּו, נִיָּו נִיָּו

/ÑU/ con un solo ejemplo en las Azhārôt, se presenta con la forma invariable נִיָּו: פִּיקִי נִיָּו.

c) No obstante la norma recogida en el apartado precedente para reflejar el sonido de /LL/, que nos ha sugerido incluir lamed entre paréntesis en algunos ejemplos por no encontrar otros más significativos y completos, debemos hacer notar la tendencia casi general del ladino de dichos textos hacia el yeísmo, como reflejo de la pronunciación dialectal del caste-

llano entre los sefardíes balcánicos y centroeuropeos. Esta situación queda evidente en el aljamiado de varios modos:

Por el uso discrecional en la lectura de algunos vocablos, con lamed o sin él, sin que a veces sea necesariamente correcto:

אֵילִיּוֹס-אֵילִיּוֹס אֵירְמוֹלִיּוֹ-אֵירְמוֹלִיּוֹ, יִיּוֹ-לִיּוֹ

Por la omisión casi sistemática en la mayoría de las palabras que llevan lamed en español:

קִיאִיאר, פִּיאִיארדו בִּאִי, טִרְיִאר, קִאבִּאִי

Por su desaparición absoluta en principio de palabra:

לִי נוֹ, זִיאמֹלוֹ יִוְרִאר, יִיאמִארדוֹרֶה

Por la tendencia a deshacer los hiatos sin incurrir en sinéresis:

פִּגִּיִדֶה, אִוִּיִדֶה טִראִיִר, קִאִיִרֶה

Como resultado de transposición o metátesis peculiares:

דִּיגֹוִיִלִּי מִילֶאֶרִיאַס

B) Nota destacable en las ediciones de referencia es la mutabilidad de los puntos vocálicos que señalan la longitud de los sonidos /a/ y /e/, encontrándolos largos o breves en el interior de dos vocablos o lexemas iguales, o en los morfemas complementarios, con la intención aparente de desconcertar al lector atento, como si muchas veces fuese su escritura caprichosa o equivocada. Al esquematizar en el precedente punto 2. las situaciones que deducimos en el empleo de qâmes/pâtah y seré/segol, señalábamos los casos generales en que aparecía normalmente cada uno de sus signos, haciendo notar no pocas excepciones que reconocíamos motivadas por unas causas de alcance mayor que la simple errata de imprenta o incumplimiento arbitrario de la ley de la cronometría silábica, si es que, al faltar otra, los autores o responsables de los textos pudieron haber ajustado los suyos a dicha norma, como veíamos en algunos anteriores.

Ahora bien, sin descartar la posibilidad de que ciertos casos respondan a equivocación o capricho del cajista y sin contar con sobrados ejemplos de contraste, tuvimos que plantearnos el porqué de aparecer distinta cima vocálica /ā-a/ o /e-ě/ en la misma palabra; y nos atrevemos a sugerir que dichos cambios de longitud vocálica, con múltiples salvedades y escasa regularidad, vienen impuestas por el intento de traducir literalmente las pautas silábicas y las situaciones gramaticales hebreas obligatorias en los textos con mociones y

ostensibles en los originales de los *siddûrîm* vieneses, que se reflejan en la escritura de ciertos vocablos polisílabos traducidos o en los morfemas trabados con ellos, de acuerdo con alguna de las situaciones siguientes:

a) Por efecto del estado constructo, abrevia una de las vocales /a/ o /e/ del lexema:

En los nombres determinados por un prepositivo adnominal:

קאַלִיסָה, מוֹנֶטִי

לִי נְגוּאַזִי

מאַנוּ, קאַל

פֿאַשׁוּ, פֿראַזאַס

En los nombres con determinante posesivo:

סוּס פֿאַלאַבֿראַס

טוּס טִיסְטאַמְלִי נְטוּס, סוּ מַאנוּ

En los infinitivos con sufijo pronominal:

טוּמאַרְלֶה, דִישְאַרְטִי

אַדוּבאַרְלֶאס, אַלִישְאַרְטִי

En los lexemas que reciben exponentes silábicos en la conjugación o distintivos de derivación en el nombre:

אַלִיבֶא נְטאַנְטִיס

לֶאזְדֶראַנְטִיס, קִימַאנְדוּ

אַינְקאַפֿאַמְנִי נְטוּ, סַאָלְבֶאסִיווּ

מַאנְדַאמְיִנְטוּ

b) El acento se marca a veces en sílaba libre abreviando la vocal correspondiente del lexema:

אַלְמִינַאס, אֵינְקִידוּ

בֶאלְדֶאסִי, אַפֿרוּבִיגֶה (5.27)

c) La pausa se refleja alargando una vocal:

La que sea susceptible de alargamiento en el lexema, aunque el resultado atente contra la cronometría silábica:

אַפֿאַרְטאַר, פֿירְקאַנְטִיס

אַלֶאקֶראַו, טאַזִי (1.13), (2.15)

אַסִיטאַרה, פֿאַרְבִיז

לִיאוּנִיס

En el distintivo de pluralidad masculina, cuando la vocal de la sílaba acentuada no sea susceptible de alargamiento:

מִירְקאַדִירִיס, מִירְסִידִיס

סִיבֶדֶאדִיס

En el reflexivo enclítico:

אַפֿירְמַארְטִי (4.14)

No obstante las situaciones y ejemplos aducidos, predomina en general la cronometría silábica en los lexemas, condicionada por los elementos morfemáticos que exigen vocalización fija, aunque a veces susceptibles unos y otros de los cambios vocálicos indicados. Si dichas modificaciones - alargamiento o abreviación de /a/ y /e/ en cada caso - fuesen más constan-

tes, habría que suponer nos encontrásemos ante un ensayo serio de adaptación de pautas hebreas en el ladino vocalizado, que merecería mayor detenimiento y que llevaría a este aljamiado muy lejos de la simplicidad que se ha querido ver en él por falta de atención suficiente para su aplicación.

En todo caso, estas ediciones de Yosef Slézinger trataron de presentar un ladino con soletreo ajustado a moldes hebreos, tendente a la perfección en su ortografía completa, lógica en su planteamiento, aunque muchas veces transgredida por las imperfecciones editoriales. Su ladino, pues, intenta ofrecer un perfecto equilibrio entre tradición y modernidad, con fonología actualizada y arcaísmo en los demás aspectos gramaticales. Su sistema de vocalización, mixto en cuanto a las mociones indicadas, nos sitúa ante una teoría hebraica pura, la más complicada en la historia del ladino, y más completa en la intención que ninguna de las precedentes, cercanísima a la propugnada por el Beur de Moisés Almosnino, e inimitable en la práctica, porque muy pocos lectores del ladino, por su ignorancia de los secretos gramaticales de la lengua hebrea, comprenderían en todo su alcance. Sin embargo, éste era el camino certero para proporcionar consistencia científica al aljamiado sefardí, y sacarle del adocenamiento y simpleza de recursos en que los escritores y editores le sumieron por ignorancia y desdén hacia el dialecto que han conservado tesonosamente sin empeño de culta superación.

Sin embargo y en cierto modo, Slézinger quiso ser digno de la afirmación de Yisrael ben Hayyim, referida a que Viena contaba "con las mejores imprentas del mundo" y capaces de editar en ladino con una perfección inalcanzada hasta su tiempo, para superar tantas chapuzas de imprenta como antes y siempre se han publicado. Por otra parte, refiriéndose sin duda al sistema de transliteración y puntuación vocálicas que el mismo Slézinger observó en los siddûrîm de Pirqê 'Ābôt y la Megil·lât Rût-Azhârôt que promovió, aseguraría en portada del primero de ellos que se ofrecía en edición

איסטאמפאדא קון ליטרא אירמוזה, אי לאדי נאדא

מוייל ביין סיגון איל אוזו די מואיסטרא סיל-

דאד אי קומפלידה אין טודו:

IX. EL DIKSYONARYO DE JERUSALEM

La exaltación de los nacionalismos y la tendencia culturizante que caracterizó al siglo XIX en el mundo occidental, con sus consecuencias radicales en los órdenes social, político e histórico, prendió también en el judaísmo disperso, de cuyo fenómeno supo y tuvo necesariamente que aprovecharse para patentizar su existencia frente a sociedades y países que le oprimían, y para no perder el tren de la historia moderna. Con aquel fin, surgió entre los judíos europeos el movimiento de liberación nacional denominado Sionismo, que fijaba su meta en la constitución de un Estado propio con sede en la vieja Palestina o Tierra Santa por antonomasia. Aunque la necesidad de poseer un territorio exclusivo era más acuciante para la rama askenazí, despiadadamente acosada en países del centro y del este europeos, no por eso los sefardíes, tampoco asimilables fácilmente en los del Mediterráneo, desaprovecharon la oportunidad para culminar el propósito que dejaron inconcluso a finales del siglo XV, entretenidos por el señuelo de una comodidad pasajera al amparo de la tolerancia otomana. En la ocasión contemporánea, sin embargo, las circunstancias les fueron favorables para abandonar tranquilamente sus asentamientos balcánicos, turcos y norteafricanos, y sumarse a la empresa nacional y cultural que se les ofrecía como un sueño de inmediata realización, con centro en Jerusalem.

Mientras llegaba la hora de dicha ciudad, los sefardíes habían hecho notar su presencia en un amplio marco centroeuropeo y mediterráneo, con una literatura abigarrada a tono con la época y una suma de títulos originales, reediciones de obras propias y traducciones de idiomas ajenos en una proporción desconocida y nunca alcanzada hasta entonces, impresa en el aljamiado característico, cuyo original modo de expresión fue también el periodismo. Sin embargo, para aquel despliegue literario, optó por prescindir de las mociones - salvo en los siddûrîm de ortografía diversa -, sacudiéndose así la responsabilidad en el modo de expresión y el engorro de componer con la meticulosidad exigida para colocar los puntos vocálicos que expresaran exactamente los sonidos que el autor trataba de re-flejar de acuerdo con una teoría determinada. De este modo, desaparecieron en el dialecto escrito matices fónicos fundamentales, que inducirían al arbitrario alejamiento del lengua-

je original, en beneficio de discutidores y polémicas sin sentido.

Por lo demás, el legado fonético y caligráfico sefardí venía contaminado necesariamente de muchos vocablos usuales en los países de residencia sucesiva de los judíos españoles, como tributo insoslayable a los idiomas hablados en aquéllos; a los que habían incorporado elementos de otras procedencias, concretamente franceses a partir de la intensa y muy efectiva campaña montada por la Alianza Israelita Universal, a base de escuelas que estableció en la geografía sefardí más alejada y menos culta en ciudades del Mediterráneo, cuyos frutos se observan en la literatura de finales de siglo y principios del actual.

En consecuencia con las circunstancias apuntadas, las muestras del ladino de la época son incontables, y uniformes hasta cierto punto en la manera de expresar el dialecto escrito, siguiendo el modelo establecido por las escuelas de la Alianza; pero de todas ellas, quizá la más amplia y destacable, que refleja un criterio uniforme en la ortografía y la síntesis más acabada del dialecto en cuanto a arcaísmo y modernidad, sea la culminada en Jerusalem, como foco de irradiación del ladino con perspectiva nueva e impulsos remozados.

1. La obra de Selomóh Y. Serezlí.

Debemos convenir que, sorprendentemente, las imprentas de Jerusalem no cuentan para la literatura en ladino hasta el último cuarto del siglo XIX, inicialmente con unas pocas ediciones dispersas, y luego, a partir de los años finales, con un empuje y variedad desusados, cuando casi en solitario otro robinsón más en la historia del dialecto, llamado Šelomóh Yisrael Šerezlí (ŠY.Š), publicara un vocabulario ladino-francés con el que dejaría perfilado el más reciente esquema del judeoespañol escrito.

A juzgar por las características que después señalaremos, su obra surgió desligada de cualesquiera otras próximas o remotas (1), como fiel respuesta al planteamiento del autor y ayuda para los lectores de las numerosas obras en ladino que Serezlí escribió o tradujo personalmente y en colaboración, y de las que hizo imprimir o promocionó con sus medios en imprenta propia y que distribuiría por todo el mundo sefardí desde

1. Desde las constantes bíblicas, el misionero protestante William Gottlieb Šawffler había publicado medio siglo antes un valioso Diccionario hebreoladino, siguiendo el modelo de otros hebraicobíblicos y el mismo criterio alfabético, con la explicación y traducción de todos los vocablos (Constantinopla, 5615/1855, 440 pp. 4°, en la imprenta de A. Gorgil).

la librería que estableció simultáneamente en la misma ciudad. De este modo, Jerusalem y Serezli centraron el interés del dialecto desde un punto de vista eminentemente práctico y peculiar, sin conexión evidente con la tarea que al mismo tiempo se estaba realizando en otras zonas, ni con las traducciones bíblicas y las lecturas rituales, para convertirle en un lenguaje vivo sin perder las connotaciones hispánicas en sus rasgos fundamentales. En ellos radica la originalidad de dicho vocabulario, con no pocas imprecisiones que destacan en todas sus páginas.

Su doble portada en francés - con título Nouveau Petit Dictionnaire judéo-espagnol-français - y ladino (2), define exactamente su alcance y estructura. Consta de 232 pp. 8°, publicadas en dos partes explicables únicamente por circunstancias de edición, ya que no de volumen o discontinuidad del texto, fechada la introducción de la 1ª el 28 de Septiembre de 1898 (letras álef-yod), y el final de la 2ª el 17 de Agosto de 1899 (letras lámed - sin). La primera parte, destacable por su singular limpieza y perfección, fue impresa por Abraham Moséh Lunçz; y la segunda por S. ha-Leví Zuckerman, con tipos hebreos ligeramente más pequeños y borrosos, y, por lo mismo, con menos pulcritud y claridad. Como es lógicamente concebible, las entradas están dispuestas en dos columnas, coincidiendo en el mismo renglón el vocablo ladino - a la derecha - y su equivalente en traducción francesa - a la izquierda -.

Calculado por exceso, consta este Diccionario de unos 5.000 vocablos, impresos con tipos hebreos cuadrados sin vocalizar - salvo las excepciones que después señalaremos -, de los cuales son turcos unos 350, señalados generalmente entre corchetes o "medios cuadrados"; otros tantos o más, sin indicación expresa, franceses; y unos pocos italianos o griegos, con parentesco asimismo silenciado. Distribuidos en 16 núcleos, de acuerdo con los grafemas hebreos que inician las palabras en ladino que recoge, su alfabetización es rigurosamente hebraica, observándose la natural desproporción que existe en todos los vocabularios de este tipo y dialecto, por cuanto el álef - inicial de todas las palabras que comienzan con vocal o hache -, ocupa casi una cuarta parte del léxico. Le siguen en cuanto al número de vocablos - con unos seiscientos cada uno -, el gof, representativo de /k/ y /q/; y el pe, por su doble valor de /p/ y /f/, marcado en su caso con tilde posterior. Trescientas entradas largas comprenden el mem, el sámek, el dálet y el bet - éste por su dúplice valor de oclusivo /b/ y fricativo /β/ -. Con más de doscientas fichas figuran el

tet, el res y el gímel - también con valor doble distinguible por la tilde cuando proceda -. Más de ciento cuenta el lámed; y menos el nun, yod, šin y záyin.

La obra está concebida como diccionario elemental y completo del judeoespañol, en el que constan todos los vocablos que comprende un modelo manual del idioma español, con los verbos en infinitivo, los nombres y adjetivos en estado positivo generalmente - con indicación del género y número que los primeros tienen en su acepción francesa -, los pronombres y determinantes con sus formas flexionadas, y numerosos adverbios. Después de alfabetizado dicho esquema, el autor fue intercambiando las palabras turcas, griegas e italianas que el dialecto había recogido en su contacto con aquellos idiomas; los vocablos franceses que entendía ser apropiados para expresar determinados conceptos diluidos en el recuerdo de los sefardíes; y algunos términos del español de su tiempo (usted, telegrafiar, instrumento, biktorya, abuelo), en perjuicio casi siempre del clásico vocabulario castellano que durante siglos singularizó y dio gracia al dialecto hablado.

Como normalmente sucede en lexicones de índole diversa, en éste no constan todos los vocablos genuinamente sefardíes, ni eran tales muchos de los neologismos que el autor y literatos del momento estaban introduciendo en obras judeoespañolas, siguiendo un proceso inverso al que marcaba la realidad del habla sefardí. Se trataba, pues, de revitalizar el dialecto con ingredientes nuevos, entre los que contaba también la lengua española - puntos cardinales y nombres del calendario especialmente -, señalando sus equivalentes hebreos y, en todo caso, la traducción francesa del vocabulario completo (3). Por lo tanto, desde la lejanía palestina casi inédita para el ladino hasta entonces, Serezlí representa a la generación formada en las escuelas de la Alianza Israelita, que en el orden práctico trató de amalgamar a los distintos componentes del dialecto en el oriente mediterráneo, en beneficio siempre del francés que parecía llegar a remozar el dialecto. El autor trató de disimular esta postura, diciendo que procuraba pres-

3. Dichas series de nombres están expresadas del siguiente modo:

a) Puntos cardinales: norte (צפון); sud (דרום); este, leñante, oryente (מזרח); oeste, oksidente (מערב).

b) Meses del año: enero, primer mes (טבת); febrero, febrayo, segundo mes (שבט); marso, treser mez (אדר); abril, kuartén mes (ניסאן); mayo, sinkén mes (אייר); junyo, sezén mes (סיון); gulyo, setén mes (תמוז); agosto, ogén mes (אב); septembre, nuebén mes (אלול); oktubre, dyezén mes (תשרי); noñembro, on-zén mes (חשוון); deseembre, dogén mes (כסלו).

c) Días de la semana: lunes, martes, myérkoles, güebes, dyernes, (šabbāt sin ficha), domingo (aljad).

cindir de muchos vocablos 'franceses españolados'; pero debía pagar el tributo de agradecimiento a su escuela, que estaba introduciendo en el vocabulario periodístico un importante número de términos franceses, con un empeño evidente en las observaciones iniciales sobre abreviaturas y signos de puntuación, cuyo idioma, sorprendentemente, es el que, sin embargo, se trataba de enseñar a los sefardíes, pues los aksentos de que habla son los tres franceses; el trema, el apostrof, las ponktuasyones y los adžektiḃos que menciona están expresados con nombres franceses; y muchos otros rasgos y situaciones demuestran la finalidad galicista de la obra, sin perjuicio de las contradicciones fonéticas arcaizantes que se sorprenden en dichos preámbulos al escribir, por ejemplo, sediya, tray(i)do, akeos, rekompensya, y santímetros en otro lugar, inconsecuentes con la teoría que aplicaría después en las páginas del Dictionnaire.

En orden a la formación lingüística y conocimiento de idiomas de Serezlí, deducibles por múltiples rasgos de su lexicón, es seguro que poseía como lengua materna y hablada el judeoespañol, que dominaba el hebreo usual entre los modernos literatos, y que escribía en ladino con la anárquica soltura de un lenguaje sin normas gramaticales concretas; pero gran parte de la pronunciación y de la sintaxis que empleó procedían del francés, lengua aprendida con indudable aprovechamiento en una escuela de la susodicha Alianza (4). Sin embargo, buscó los fundamentos morfológicos en la lengua española hablada y escrita, que indudablemente comprendía desde la base de su dialecto sin evolucionar. Y por último, entre los elementos predominantes de aquellos idiomas, para completar la panorámica poliglótica del judeoespañol del momento y del Diccionario, intercaló los vocablos turcos y hebreos que reconocía como habituales en el habla de los sefardíes orientales, o de conveniente aprendizaje para introducirles en campos semánticos paralelos que debían conocer.

Entre la labor realizada por Selomóh Yisrael Serezlí en pro del ladino, el Nouveau Petit Dictionnaire surgió como empeño juvenil y punto de partida relativamente maduro para una amplia obra posterior. El autor contaba sólo veinte años cuando le publicó - había nacido en Jerusalem el 15 We-Adar 5638 (20 de Marzo de 1878) -, quizá con el único fin de proporcionar un instrumento necesario a los escolares de la Alianza que

4. Así lo hace constar el presentador del libro, Nissim Bekor, animándole para que emprendiese la tarea inversa y complementaria, es decir, un Diccionario francés-judeoespañol y "otras obras semejantes, para divulgar el conocimiento del francés, del turco y del árabe", dando en cualquier caso de lado el recuerdo y la existencia del idioma español.

comprendían y hablaban judeoespañol, y facilitarles así el aprendizaje de la lengua francesa, como se dijo en un reclamo de venta del mismo; pero bien por el feliz resultado económico de su venta, o bien porque su autor hubiese madurado ya la idea de dedicarse a promocionar el dialecto o intuitivo la aceptación de su comercio de libros en ladino, se estableció como librero y distribuidor de obras propias y ajenas en cuanto acabó de publicar su Diccionario, el mismo año 1899, cuando contaba veintiuno. Aquella obrilla, por lo tanto, significó el inicio de una empresa para la vida del autor, que dedicaría enteramente a la promoción cultural de los sefardíes en su propio aljamiado, proporcionándoles conocimientos, recreo, esperanza y satisfacción, desde las constantes de relativa libertad pública que le brindaba su residencia en la Ciudad Santa, y con la tesonera constancia que extraña del acrónimo de su nombre y apellido, ŠY.Š = šáyış ('mármol, alabastro').

Pero aquella actividad surgida con acertado empeño docente, derivó en seguida hacia el aspecto folclórico del judeoespañol, como variante de una línea de atención que predominaba en el mundo occidental del momento, y Serezlí se aventuró transitoriamente a recoger en ladino hasta tres pequeñas series paremiológicas alfabetizadas, en principio tomadas de la tradición oral, y la última (1903) como probable fruto selecto y adaptado de alguna colección castellana.

Hasta aquella fecha - con sus veinticinco años - alcanza la obra de elaboración más personal de Serezlí, cuando caminaba ya por la senda del periodismo de revista en boga, asociado con Ben-Siôn Tragán. Ambos crearon en 1902 la Güerta de Yerusaláyim, revista literaria mensual en 4°, que publicaban por entregas de 24 pp. con numeración correlativa y tipos cuadrados sin vocalizar, conteniendo la miscelánea al uso compuesta de novelillas y estudios en forma de folletín, cuentecillos, curiosidades, adivinanzas, fábulas versificadas, refranes, enigmas, leyendas, folclor, etc., unos originales de los editores (Los ġidyós de Yerusaláyim, por Tragán; La muralya i las puertas de Yerusaláyim, El aḇestrús y La alguza, por Serezlí), otros procedentes de traducciones suyas del hebreo o diversas (El ġidyó i la prinseza, Las deḇdas e Itamar, por Tragán; Ludḇiko el primero, rey de Baḇyera, i el ġidyó; El kapitán Korkorán y Kazamyentos embrolyados, por Serezlí), y no pocos fragmentos reproducidos de libros de lectura (5) o de perió-

5. Recogieron trozos literarios de las más prestigiosas y afortunadas publicaciones en ladino, como El amigo de la Familia (1881), El Telégrafo (1889, 1897, 1898) y El Tyempo (1898, 1901), de Constantinopla; El Meséret (1897, 1898, 1899), de Esmirna; El Aḇenir (1899), de Salónica; y El Amigo del Pueblo (1901), de Belgrado.

dicos y revistas en ladino con solera que se habían publicado en diversas ciudades del sefardismo. Pero a pesar del indudable interés y amenidad de su contenido, parece que de la Gllerta de Yerusalâyim se publicaron solamente siete números o entregas (200 pp.), y desapareció por la causa que tantos periódicos en ladino que carecían en la misma ciudad de censo suficiente de lectores, dado que la distribución era lenta, difícil y nulamente rentable.

Un año después, en 1903, siguiendo en el empeño culturizador de los sefardíes a través de publicaciones, ensayó una Biblioteka por kada Familia, a base de folletos con formato de bolsillo, pasándose ya a la edición con tipos rasíes, de la que señalamos como muestra los Refranes akožidos por ŠY.Š (20 pp.); e inició seguidamente, con el nombre de su Librería y a sus expensas (6), la edición de una larga serie de novellillas traducidas o adaptadas, generalmente de acuerdo y con el material que le proporcionaban El Meséret y Aleksander ben Giat desde Esmirna, para una actividad que mantendría hasta la tercera década del presente siglo (7), entre cuyos títulos cuentan casi todos los publicados en ladino de su tiempo, las grandes novelas extranjeras resumidas y adaptadas, obras teatrales traducidas en prosa judeoespañola, relatos judíos de tema reconfortante, resúmenes históricos y apologéticos, etc., publicados en o fuera de Jerusalem, con un total de varios cientos de obras cuya distribución centralizó Serezlí hasta fecha muy próxima a la segunda guerra mundial. Uno de los primeros relatos que promocionó fue el cuento El rey i el xastre, traducción del original hebreo de N.N. Samueli, realizada por el mismo Serezlí (1° 1903; 2° 1925, 16 pp.); al que siguieron, entre otros, la leyenda judía El bezero, en redacción del propio editor (1905, 14 pp.). A continuación publicó numerosas novelas originales, traducidas o adaptadas por Aleksander ben Giat, aparecidas previamente en El Meséret, como Anna María o El Korasón de Mužer (3° 1905, 112 pp.), La kašerna de los milyones (1901, 47 pp.), Manón Leskó (s.a 82 pp.), Entre dos amores (s.a 26 pp.), Leónidas el Nadador (1912, 19 pp.), La kašesa del Brigante (1912, 56 pp.), La Brigante (1912, 20 pp.),

6. Se sirvió en los primeros años de las imprentas jerosolimitanas de A. M. Luns, S.L. Zuckerman y Hašqāfāh ('revista'), hasta que optara por establecer su propia imprenta aneja a la librería ŠY.Š, de la que saldrían casi todas sus ediciones de madurez.

7. Hay constancia de que publicó al menos dos catálogos completos con los títulos de obras escritas o promocionadas por él, y de las que distribuía o había ejemplares en su librería, uno de 1914, con libros en žudeo-espanyol i en ebreo (16 pp. 8°), y otro más amplio y selecto, de 1922: Katálogo de la librería ŠY.Š de libros en žudeo-espanyol i en ebreo (24 pp. 8°), ambos editados en su imprenta, con tipos rasíes.

haber expresado en el suyo la exacta interpretación ortográfica del ladino sin vocales, reducido a dieciocho grafemas, con distinta forma para el nun final de vocablo; modificado el vav con el punto hebreo que indica la distinta abertura de las vocales media y cerrada posteriores; y colocando una pequeña tilde oblicua en impresos con letras cuadradas - o virgulilla en los tipos rasíes -, cual signo evocador del rafé, rebiá o comilla primitivos, a continuación o en la parte superior de bet, gímel, záyin y pe, para indicar el valor fricativo del grafema respectivo.

No obstante, la más destacada novedad del esquema propuesto por este autor estriba en la presencia de los signos equivalentes en la escritura latina, notoriamente imprecisos en su gran mayoría, a caballo entre la escritura fonética y la representación ortográfica que tienen en francés, sobre todo. Así, pues, aun sin precisarlo convenientemente, el más reciente ladino recibiría en Oriente una impronta francesa que venía a distanciarle gramatical y prácticamente más todavía de la lengua española, para no recuperar su clásico porte expresivo ni después del holocausto. Con dicha consideración por anticipado, podemos extraer del esquema de Serezlí y de la modalidad dialectal que refleja las siguientes notas, referidas a los sonidos consonánticos:

A) Crafemas simples. Prescindiendo de los que indican expresa o circunstancialmente los signos vocálicos, debemos observar:

a) En nota previa a la segunda parte del Dictionnaire, el autor especificó: "Las letras kaf, áyin, sáde y tav no se emplean en judeoespañol, salvo en algunas palabras tomadas del hebreo". La afirmación era relativamente válida a finales del siglo XIX, con la que Serezlí fue consecuente al reproducir los nombres recogidos en una nota anterior, por ejemplo:

כסלו, מערב, צפון, תמוז, טבח

Sin embargo, debiera haber añadido también el mem final, aunque aparezca usado solamente en vocablos ajenos al castellano originario:

דרום, רום, גאם, מאדאם

b) Recoge como signos permanentes en ladino, con equivalencias inmutables, las letras dálet, tet, lamed, mem, nun, sámek y res, en cualquier lugar de las palabras y de todo origen idiomático:

דואיליר, טומאט, לאדריאו, מורמוריאו

נאאני, נאבלון, סאנטיםיטרוס, רימינדאר

y muchas otras cuyos títulos constan en la primera parte de sus catálogos de 1912 y 1922.

Fue Serezlí, por lo tanto, un entusiasta promotor de lecturas y divulgador del ladino, que pudiera haber añadido en sus últimos años muchas papeletas nuevas al vocabulario de su juventud, pero sin modificar las pautas fonológicas y ortográficas que, con los abigarrados matices que le confieren las diversas procedencias de aquél, expondremos a continuación.

2. Grafemas consonánticos.

Hemos observado que Selomóh Yisrael Serezlí, traído aquí como representativo de la moderna escritura del ladino sin mociones, recogió en esencia la tradicional ortografía del aljamiado sefardí, cuyas directrices pudiera aprovechar más o menos parcialmente. En este sentido, pues, la originalidad en él era imposible, tanto en los signos recibidos cuanto en la interpretación de casi todos ellos. Sin embargo, y siempre desde la fonología francesa, se pueden señalar ciertas notas distintivas en el esquema de transliteración seguido por él, que dejó someramente apuntadas en la primera entrada de cada letra de su Dictionnaire, después de la capital hebrea que marca el inicio de los distintos núcleos, transliterando con tipos latinos los equivalentes en letra de imprenta y caligrafía inglesa, ambos con mayúsculas y minúsculas (8), interpretados así:

i - y	י	a	א
l	ל	v - b	'ב - ב
m	מ	g	'ג - ג
n	ן - נ	d	ד
s	ס	e	ה
f - p	'פ - פ	u - o	ו - ו
q - k - c	ק	j - z	'ז - ז
r	ר	h	ח
ch	ש	t	ט

Como ocurriera a otros autores anteriores, aun sin haber dejado ninguno de ellos un esquema concreto, Serezlí entendería

8. Como indicio de modernidad y para superar una de las dificultades de interpretación que presentaba el ladino tradicional, Serezlí propuso escribir con mayúscula la inicial de los nombres propios, igual que en los idiomas occidentales: רומה, טורקיא, בולגאריא, איספאנייה, דיאוס.

c) Si en su concepción ortográfica del ladino concede carta de naturaleza al het, el valor de /h/ simple que le asigna en la transliteración es totalmente ajeno a las lenguas romances, por cuanto en las semíticas equivale muy aproximadamente al sonido de /j/ española:

חאזימיינטו, חולירה, אלחונדרה, מאחו, מאסלאח

d) Junto al grafema qof indica ser reflejo de los sonidos expresados por los signos latinos /c, k, q/ en cualquier lugar de las palabras, sin concretar matices ni vocales complementarias (9):

קארקאריאר, קאאוטג'וק, קוקלה, קונייאק

e) De ningún modo utiliza como consonantes las letras he y vav, sino como vocales con los valores que después señalaremos.

B) Letras fricativas. El signo de fricación - tilde o virgulilla - que aparece junto a bet, gímel, záyin y pe debe entenderse como un matiz fónico añadido y distinto al que tienen los mismos grafemas cuando no le llevan. En la concepción de Serezlí, la transliteración de dichos signos, cualquiera que sea la función silábica que desempeñen o el lugar que unos y otros ocupen en las entradas de su Dictionnaire, es como sigue:

a) El grafema pe simple y con tilde expresa los sonidos de /p/ y /f/, respectivamente (10), sin recibir nunca en final de palabra la forma alargada que tiene en hebreo en dicha posición:

פאפה, פופלה, דיפלומו, קאלופ, אבילופ

פאנילה, פישו, אמופ'יסיר, קיפ'יל, סאראפ', אפוסטרופ'

b) También con el záyin son reflejados dos sonidos distintos, según lleve o no tilde. En cualquier caso, expresa los de /z/, cuando no lleva tilde; y de /j/, cuando la lleva, generalmente en posición medial de palabra:

זינזיאה (אינזיאה), זאאטאר, אביזבה, אבאגאריז, פידריז

פרופ'יזאר, אימפאזארה, מונז'ו, רילוז'

c) Como término de las vacilaciones en la representación de los sonidos bilabiales, queda delimitado el uso de bet

9. Indudablemente, la /c/ está referida a su sonido fuerte con vocales abiertas, excluyendo el ceceo en el judeoespañol-francés concebido por Serezlí.

10. El pe con tilde o /f/ evoca a veces la significación fónica que tiene la /v/ alemana: קאפ', איטטיפאליטו, קאפ'ל, סאפאנייוו.

sin tilde o con ella, dándole los valores fónicos de /b/ y /v/, respectivamente, aunque la transliteración de Serezlí para el segundo no sea la más científicamente correcta. Ambos signos son poco frecuentes en función de coda de sílaba final de palabra:

באבאדור, בירביר, פארבאלה, לובי

בי נטינו, בליזה, ניכלה, טובלה, קאב

d) En contraste con los signos anteriores, sorprende que el Dictionnaire adjudique valor fónico de /g/ simple tanto al gímel con tilde como sin ella, que entendemos lapso de edición, porque con signo de fricación parece sonar en la realidad como /j/ francesa en posición inicial de vocablo (11), y como /ch/ española en las demás situaciones:

גראנדור, גיזאדון, לאגאנייה

גזרנאל, גאספי, בוגאלה, קורבאג, סאנדראג

e) Deficiencia notable en la ortografía y transcripción fonética de Serezlí es la omisión de tilde sobre dálet, en los casos en que su sonido, por posición y uso, es fricativo. La distinción venía concretada muy claramente desde la escritura hebrea, y había sido ensayada con relativa precisión en algunas ediciones en ladino a mediados del siglo XIX (12). Sin embargo, emplea siempre el dálet sin tilde:

דיסקונטינטי, קורדיאר, דונדורמה

אליגאדירה, אוניסטידאד, טורפידאד

f) Aparte del sentido específico que la tilde confiere a las letras begadkefat indicadas, sirve a veces para distinguir vocablos que difieren en la escritura solamente por dicho signo en el mismo o distinto grafema:

באבה - באבה, פאביר - פאביר

פאגה - פאגה, פאגה, מאנגה - מאנגה, לוגאר - לוגאר

אוזו - אוזו, מיזוראר - מיזוראר

פורו - פורו, פריטו - פריטו, קופייה - קופייה

C) Signos compuestos. Aunque no constan como tales en el esquema propuesto, se deduce del vocabulario que Serezlí tuvo estrictamente en cuenta la tradición sefardí para expresar

11. La situación se comprueba en la palabra que tradicionalmente aparecía escrita גוריוו, con diptongo final, al que Serezlí adjudicó la doble lectura de גוריוו y גוריוו, expresado de una manera con la pronunciación francesa, y en ambos casos con el hiato que ofrece en español.

12. Cf. dos muestras impresas del siglo pasado, en las que el dālet ofrece, con el signo de fricación, la matización más innovadora de este aljamiado. La primera reproduce fragmentos de la versión de los Salmos de W. Götthlieb Sawfler, según la primera edición independiente (Constantinopla 5596/1836), en la que el signo está expresado mediante dos comillas:

נח סי דיסיירטו אמולסימיניטו די גוסטילדאד אבלארילדע דיריגולאזעס גוזגארילדע
אילזעס די אומבריי: טאמביין אין קוראסון טורטוראס אבלארילדע אין לה טיירה
אדולמי די גואיסטראס מאנוס קו טראפוזארילדע: (3-2)

סה קון טימורילדאזעס מוס ריספונדירס קון גוסטילדאד דייו די מואיסטרה מאלבא-
סייון פליגוזיידא די טולזעס קאב'וס די טיירה אימאר די לישאנוס: קו נפוניין מונטיס
קון סו פזאירסה סיניידל'ו קון באראגאניאה: אזיין אקילדאד טוניידל'ו די מאריס טוניידל'
די סוס אולאכ אי רואידל'ו די גל'נטאוס: אי טימיירון מוראדל'רים די קאב'וס די סוס
סיניאליס סאלידאס די מאניאמה אי טארדי אזיס קאנטאר: (9-6)

פח סי איס סאלידא אין לה איסקורילדאד טו מאראליייה אי טו גוסטילדאד אין טיירה
אולב'דאדא: אי ייו אה טי י"י איסקלאמי אי פור לה מאניאנה מי אוראסייון סי
אקו נאנטאר: פורקי י"י אלישאס מי אלמה אינקוב'זיס טוס פל'סיס די מי: מיסקינו
ייו אי מי טראנסו די מוסילדאד טו נפורטו טוס מיידל'וס מי דוב'דו: (16-13)

La segunda muestra pertenece a un pasaje del Sefer Mā-'am Lō'ēz Estēr (3^o ed. Constantinopla 5659/1899, pp. 231-232), comienzo de su glosa a Est 3.9, en cuyo esmerado ladino con tipos rasíes procuraron sus editores ser consecuentes con las pautas ortográficas modernas, empleando el dālet con virgulilla:

אם על המלך טוב. דיספואיס די טולדו איסטו קי ב'וס אב'זי די לה מאנקורה די דיטה
נאסייון, קי מיריסין מואירטי, ב'וס דיגו קי סי קיריש ב'ואיסטרה בואינדאד אי
לה בואינדאד די ב'ואיסטרו ריינו קי איסטו קובפואיסטו, איס קון קי מיה איס-
קריטו פור דיפידרירל'וס. אי נו אינטינדאש קי סי פינארה פור גיריאר קון דיטה
נאסייון, סי נו טולדו איל טראב'אזו קי איי איס אה טומאר אונה פינדולה אי איס-
קריב'יר פור דיפידרירל'וס, אי איסטו קאלי קי לו אגאש פור ב'ואיסטרה בואינדאד.
אי ליו פור טיניר זכות טירני אלגונה פארטי, קי אפונטו קי איסקריליש דארי
ליו דיין מיל קינטאליס די פלאטה. אי נו טירניש קי פינסאר קי מי סירה אלגון
אפריטו פור רימידייאר דיטה סומה, אי טירני מיניסטיר די ב'נדיר אלגונה גוליייה
די קאזה, סי נו די פיזאסיריאה די פ'יירוס ב'יז'וס אי קלאב'וס רוטוס, אי קוזאס
קי נו סי אזיו מיניסטיר אין מי קאזה, ב'וס אגוסטו לוס מיל קינטאליס די פלאטה
פור מאנו די אזיינטיס לה אב'רה קי סון אופ'סייאליס די קאד'ה מלאכה, קי איי אין
סיב'דאזיס די טולדאס לאס נאסייונים, קי טולדוס איסטוס פאטרוניס די אופ'סייו איס-
טאן קימאד'וס די איסטטה נאסייון, אי אינאניאד'וס קי אזין סינמפרי השגת גבול
אין סוס אופ'סייוס אי ליס קורטאן איל פאן אי נו לוס דיטאן אליב'אנטאר קאב'יסה,
אי סי קו נטינטאן אה דאר דיטה סומה אינטאל די פיזריר דיטה נאסייון אי איסטאר
קון ריפוזו אין סוס אופ'סייוס קי נו טירנאן קין לוס אקוסי. אי נו איס מיניס-
טיר די איסקריל'יר קי סון אול'יגאד'וס פור דיפידרירל'וס, סי נו קי טיניין ליסיג-
סייה קי סי אלגונו מאטו אה אזנו די דיטה נאסייון נו סירה אפינאד'ו. איסטטה קאנ-
טידאד ליייה מי באסטטה.

los fonemas que en español tienen valor reduplicante o constan de dos signos, como los siguientes:

a) Para el sonido de /x/ española, correctamente interpretado en la escritura, emplea el grafema ש en las situaciones pertinentes, aunque la transcripción y modulación que propone sean parcialmente válidas sólo en algunas palabras extrañas al castellano:

אבאשאר, אישקונטו, ברושה, פֿישוגו, שישינטוט

מישליקירו, קומאש, ריאושיר, שיפֿטילי

b) En la transcripción de los sonidos /ll/ y /ñ/ mantiene en medio de palabra las soluciones establecidas de lâmed-yod y nun-yod, respectivamente, siempre con yod doble, que destaca sobre todo ante /a-o-u/:

קאליי, אוליייר, בילייטו; אליי, בוליייר

אבאלייאדאר, פֿאסולייא; אילייטו, פאפאגאליי

נינייס, בונייקה, נייבלה; אנייל (אנייר)

דיסקאל ניאר, שאמפאנייה; אנייו, פריטונייו

c) El doble yod de la situación anterior aparece en muchos casos sin lâmed, manifestando también en el autor la tendencia al yeísmo casi generalizada en el mundo sefardí (13):

יאלידורה, ייאגאר, ייובלר, יינטו

קאייאר, סידייה, סויווטו

Con inclinación hacia el hiato en medio de palabra:

אקיאוב, איסטריאה, אלבלאנו, אאי, קוגלאו

קולמיאו, קוקליאס, פוליהא, סיאה, גיאר

A deshacer el hiato sin incurrir en sinéresis;

פויידה, קאיידה, אויידו, קאיינטאר

O a suprimir el doble yod:

סאלוטו, באלונה

d) El grupo /cc/ del español moderno está solucionado mediante gof-sâmek /ks/, incluso en vocablos de otra procedencia:

אוקסירי נטי, דיקסירי נארייו, אקסינטו

13. Para evitar homografía en la transcripción de los vocablos españoles traidor y traedor, marca el diptongo con hiato en el primero - טראיידור -, y yeísmo en el segundo - טראיידור -.

e) Notable progreso para la lectura correcta, y síntoma de acercamiento al lenguaje moderno, es la presencia de doble res /rr/ en vocablos entre paréntesis, aclaratorios de los que en español la llevan, para distinguirlos de otros homógrafos o que exigen la vibrante:

פאררה, פ'וררו, פיררו, בוררו, קאררו
אררוזאר, באררונה, ג'וררו, גיררה

3. Tratamiento de las vocales.

Cuando la escritura en ladino contaba cuatro siglos de literatura impresa, se puede señalar en ella la definitiva consecución de la scriptio plena en las vocales, como logro importante y necesario en textos sin modificaciones. Salvo la presencia de metaplasmos vocálicos consolidados por el uso o por el arcaísmo de muchos vocablos que se conservaban, a finales del siglo XIX había quedado ya perfilado el esquema vocálico, por lo demás muy simple y contrastable en cualquier publicación de la época. Al efecto, el propio Dictionnaire de Serezlí ofrece las muestras necesarias para comprobar la aplicación de las semivocales en el ladino moderno, en los tres aspectos que se las puede considerar, es decir: cima silábica simple, diptongo y hiato.

A) Vocales simples. Según el esquema de transliteración contenido en el texto de referencia, la lectura y uso de las cinco vocales españolas están concebidos del siguiente modo:

* inconfundible y único en toda clase de sílabas acéfalas o con cima /a/, excepto en final de vocablo, sin quedar constancia de la moción pátaḥ o qámes que pudiera llevar:

אחאזאר, סאמאלאר, טאטאראפאפו, באלגאס

ה según consta en el texto, nunca se emplea como consonante (14), y sólo en final de palabra substituye al álef vocálico:

בירקה, דולמה, לאפה, ריג'ונה, טאראבה

י tampoco empleado como consonante en la concepción del ladino moderno, aparece en el lugar correspondiente

14. Por lo tanto, la letra /e/ que acompaña a dicha explicación implica un solemne disparate si, como parece, se refiere a que la transliteración única del he es /e/, que no se cumple en realidad. Sin embargo, puede reflejar el nombre simplificado de aquella letra, a trueque de dejar el esquema falto del signo hebreo que corresponde a la /e/ en ladino.

IX

del Dictionnaire señalado con el punto hebraico que matiza el sonido de /o/ o de /u/ que debe dársele cuando corresponda:

אֹטוֹנִיּוֹ, אֹרִירוֹ, קוֹדוֹס, קוֹלֹרֶאדִּים

אֹנִיּוֹן, טוֹלֹמֶכָה, פּוֹטֶרָה, גּוֹמֶרוֹק

⌋ aparte de su uso consonántico con las formas antes indicadas (doble o con lamed y nun), consta en el esquema única y sorprendentemente como signo expresivo de la vocal /i/:

אִינאַטגִי, קִילִיבאַר, פִּילִישקו, רִיקִישִׁסמוֹ

B) Sílabas puntuadas. La falta de referencia en el yod como signo vocálico que sirve también para /e/, es inexplicable en Serezlí, porque consta con tal uso en una serie de palabras homógrafas que - como comprobamos en numerosos impresos y manuscritos anteriores -, aparecen con puntuación en la semivocal o en la consonante precedente, para especificar su correcta lectura.

a) Aunque el contexto puede orientar al lector hispánico sobre la interpretación que debe darse a un yod vocálico en determinados vocablos homógrafos, el Dictionnaire ha solucionado numerosas situaciones colocando un punto (híreq) o dos (seré) - nunca los tres del segol -, debajo de la consonante precedente o del primer yod de dos consecutivos, para indicar que ha de leerse /i/ o /e/, respectivamente, como, entre otros ejemplos, en:

אֵלִימאַנִיָּה, אֵרִינָה, בֵּיבֵּיִר, סִירָה, אִירָה, אִזִּיר

אֵלִימאַנִיָּה, אֵרִינָה, בֵּיבֵּיִר, סִירָה, אִירָה, אִזִּיר

b) Por la misma razón, el vav aparece en medio de palabra con un punto encima (hólem) o dentro de sí (súreq), para expresar que debe leerse /o/ o /u/, respectivamente:

אֵרוֹגָאֵר - אֵרוֹגָאֵר, בּוֹז - בּוֹז, מוֹדוֹ - מוֹדוֹ

C) Diptongos y hiatos. La concurrencia de dos vocales seguidas en la misma palabra aparece solucionada en este vocabulario con los variados e irregulares modos observados en la evolución del ladino, unas veces mediante diptongo y otras con hiato, a saber:

a) Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona anterior, se caracterizan generalmente por el doble yod que llevan, el primero de los cuales actúa como cabeza consonántica de la sílaba:

/IA/ cuya segunda vocal es álef en medio de palabra, y he en

final de dicción:

אינדיאנו, ארופיאדור, דיסקודיאר, זינאפֿיט

איסקילינסיה, גוקונדוריה, טאפאנוריה, פאמיליה

No obstante, se presenta con diéresis (yod simple) en determinadas palabras y familias léxicas:

פיאדאד, אגריאר, ביאזי, דיאבלו, אנריבאר, דיאמאנטי

En el último caso, presenta la misma forma que los hiatos /IA/ y /EA/, conservando el he final en su caso:

אינטיקיאדו, אירמוזיאר, אנגיא, אלדיא

באזיא, איסקריבאניא, נאמוסיה, פאטריא

/IE/ en el que el segundo yod característico actúa como vocal:

סינטופיס, טיבליס, לייבר, דינטיסטו, אסקייר

/IO/ naturalmente, su segunda vocal es vav en todas las situaciones que concurre:

קומיסיונארייו, אינפאסטיו, דיקסיונארייו

Sin embargo, cuando entre el yod simple y el vav hay álef intercalado, ha de entenderse diéresis del diptongo, o los hiatos /IO/ o /EO/:

פיאוזינטו, ביבליאוטיקה; באזיא, דיאוס, אדיאו

b). Diptongos crecientes, que inician con vocal cerrada átona posterior, tienen de común solamente la presencia del vav en primer término, solucionando la segunda vocal de modo distinto en cada uno:

/UA/ con álef en segundo término y genuina forma de diptongo:

אמינגואר, איגואלידאד, אשואר, אינשאגואדורה

En posición final de palabra, sea ésta o no femenino, presenta el doble distintivo de tal en la segunda vocal:

קאטריגואה, אגואה, פאסקואה

/UE/ frecuentísimo en toda la historia del ladino, aparece siempre con álef intercalado, constituyendo diéresis o falso hiato:

גואירפאנו, קאקאואיס, דואיליר, מואיבֿינו

/UO/ concebido teóricamente como doble vav, pudiera solucionarse intercalando álef; sin embargo, no ha desarrollado el primero: פֿרוגֿגוזו, אנטיגו.

c) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, presentan ésta normalmente con doble yod:
/AI/ precedido lógicamente de álef:

באיליל, אפלאינאר, קאייסי, פאייטון, סופאייפה

Sin embargo, aparece con el primer yod substituido por álef en varios vocablos o familias léxicas, cuando alguna de sus formas ofrece situaciones homógrafas con lexe-mas distintos:

טראאיסייון, אאיזאר, אאיראר, (ד)אאינדר

/EI/ se expresa habitualmente con doble yod, cuyo sentido - en contraste con /IE/ o /YE/ - debe deducirse del contexto (salvo en el caso de פֿייל - פֿייל - פֿייל, claramente especificado con el seré oportuno):

אזייטונה, ליי, בואיי, זאבטיי (זאבטיאי), פיינאר

/OI/ se presenta con vav seguido de doble yod:

אויי, בויי

d) Diptongos decrecientes, que acaban con vocal cerrada átona posterior, se presentan normalmente con su forma anti-cuada, es decir, con bet fricativo en lugar de /u/, aunque con excepciones, y aquellos casos en que no se ha desarrollado:
/AU/ es normal con su lectura arcaica:

שאבדיס, קאבדאל, אראבדון, (א)ריקאבדאר

También es frecuente encontrarle escrito con el álef intercalado de los hiatos, en vocablos de origen diverso:

אאונקי, אאונאר, אאוטור, אאומאר, פלאאוטה

טאאושאניקו, קאאוטג'וק

/EU/ salvo en algunos vocablos extranjeros (ריאושיר), mantiene su forma arcaica:

אדיבדאר, איברופיאו, טריבדי, טיבסין

/OU/ en todo caso, mantiene el ladino su forma originaria:

קובדו, קובדיסיאר

e) Diptongos homogéneos, con las dos vocales cerradas:
/IU/ está solucionado de dos maneras, según siga la pauta marcada por la /U/ del apartado d), o por la /I/ del c):

ביבדיס, סיבדאינו, סוזייורה

/UI/ presentado normalmente con diéresis o falso hiato, en al-

gunos casos aparece con doble yod en segundo término:

אגואיקה, סיגואידה; קויידאר

4. La derivación de nombres y adjetivos.

Aparte los cambiantes rasgos ortográficos observados en los puntos precedentes, que brindan la más aproximada muestra del ladino moderno, el considerable número de vocablos contenidos en el Dictionnaire de Serezlí proporciona una panorámica casi completa de las consecuencias que su planteamiento fonológico, característico del aljamiado judeoespañol, ofrece en determinados aspectos de su morfología. Se trata, desde luego, de notas distintivas del castellano que los sefardíes conservaban, consecuentes con el lento proceso de evolución lingüística que imponía su desconexión sistemática y pertinaz de la lengua española, o el léxico acarreado en su contacto con culturas e idiomas extraños. Dichos efectos son evidentes en varios rasgos de conjunto, que destacaremos como consecuencias del fonetismo reflejado en su escritura (ausencia de /H/ muda y vacilación en el uso de las nasales sonoras), y la profusión de metaplasmos de todo tipo, sin atenerse a una normativa durante los cuatro siglos de su pervivencia hasta entonces.

Desde otro punto de vista, el amplio esquema de morfemas derivativos que ofrece la lengua española ha quedado reducido en dicho léxico a una serie simple, aunque numerosa, que reúne los más característicos del vocabulario sefardí en substantivos, adjetivos y verbos, a los que proporcionan a veces una gracia especial y cierto sentido diferente, añadidos a lexemas previamente afectados por algunas modificaciones fonéticas o morfológicas de las señaladas o de origen extraño (15), con los siguientes significados:

A) Nombres de acción.

a) Acción estática:

סייון - característico de nombres derivados de verbos de las tres conjugaciones, incluso de la segunda, desusados en español:

אונפלסייון, קיטאסייון, אבוריסייון, פירמיסייון

Es frecuente encontrar también algunos con la variante de

15. Conviene señalar la presencia de verbos conseguidos con lexema turco y la desinencia del infinitivo de la primera conjugación española, unas veces simples y a veces frecuentativos:

אוקיאר, טיגיליאר, דיסקאליניאר
ארלאניארסי, דאמליאר, שאקאליאר

ר en lugar de ס:

דיבליזיוון, פריזיוון

אנסה- aplicado a substantivos derivados de verbos de la primera conjugación, como los españoles en -anza:

אולגאנסה, אסיגוראנסה, (קונ)פלאנסה

Variante barbarizante es la terminación en -ensa:

סופדיאינסה, (דיס)קונפלאינסה

ינסיה- lo mismo que en español, forma substantivos derivados de participios activos de verbos de la segunda y tercera conjugaciones:

פארטימסיה, סיטינסיה, קונוסינסיה

b) Acción intensiva:

ינה- aparece en vocablos netamente sefardíes, que contrastan ostensiblemente con la significación diminutiva que perdura en español:

קאלאברינה, (אינ)מיסקלאטינה

ירה- en substantivos abstractos referentes a necesidades de la persona, como אמברירה.

c) Resultado de una acción:

מיינטו- característico del ladino en nombres originados de verbos de las tres conjugaciones, y especialmente de la primera:

אפארטאמיינטו, אטאבאפאמיינטו, אינביאמיינטו

ריאושמיינטו, אימפידמיינטו, איספארטימיינטו

דורה- concreta la única variante anticuada del sufijo -ura, en substantivos originados en participios activos de verbos regulares de las tres conjugaciones:

אינפזרקאדורה, פאשאדורה, אורנאדורה, דיינטאדורה

Los derivados de participios irregulares terminan en -tura:

גיקיטורה, אבירטורה, סירטורה

יזו- aparte de su transitorio significado de diminutivo, aparece también añadido a verbos y participios pasivos para denotar la acción o su resultado:

סיראדיזו, טופאדיזו, אימפיסיזו

d) Agente de una acción:

דור- peculiar de substantivos derivados verbales de las tres

conjugaciones:

איסטאמפאדור, גיריאדור, אינבלנטאדור, פינטאדור

Particularidad destacada de los nombres en ladino que llevan esta terminación se presenta en sus femeninos, que substituyen la /O/ del sufijo común por /E/:

בללאדירה, סאנגראדירה, מאמאדירה, סירבלידירה

Con formas especiales en:

גוזאנדירה, קוזינדירה, שאקיקירה

B) Nombres de cualidad y estado.

a) Cualidad:

דאד- ostentan este sufijo los substantivos abstractos derivados de adjetivos que denotan calidad, unificando generalmente la terminación en -edad:

בלינדידאד, טורפידאד, פישוגידאד

אומברידאד, מאייסטאד, בורירידאד

Con vocablos de origen extraño, adopta la forma italiana -itá:

סיגוריטה, קואליטה

יז- y יז- característico de substantivos abstractos derivados de adjetivos, substituido discrecionalmente por יס-:-

אבאגאריז(ה), קאניז(ה), ליבלאניז, קאריז

סיסודיס, טיבליס, פאריינטיס

ור- distintivo de substantivos, asimismo abstractos, derivados normalmente de adjetivos, que tienen sus sinónimos terminados en -ura o -urya:

פיזגור, אמארילייור, ריזייור

סייגורה, סוזייורה, סודורה

יאה- aparte de las significaciones que proporciona a otros tipos de substantivos, también se ofrece en derivados de adjetivos significando cualidad:

נאמוסיאה, פיזגאדיאה, פודיסטאניאה

b) Aumentativos:

ון- entre la variada gama de aumentativos que existen en español, este sufijo es prácticamente el único que se usa en ladino, recogido por Serezlí para expresar la idea de gran tamaño o de alto grado de los substantivos:

מושקון, מיגון, פונגון, ייורון, ריקון

c) Diminutivos:

יטו- se presenta con la misma significación y frecuencia que en castellano, generalmente para expresar la idea de pequeñez en nombres bisílabos, con los femeninos correspondientes:

לארגיטו, מושקיטו, סאקיטו

פוזיטה, פיפיטה, קאבריתה

יקו- se trata del sufijo diminutivo más frecuente en el habla de los sefardíes, empleado sin distinguir clase ni origen de las palabras, lo mismo en substantivos que en adjetivos, con sus femeninos:

אונסיקו, טאאושאניקו, ראטוניקו, נאניקו, אגריקו

סארטיניקה, קאזיקה, דימאנייאניקה

c) Nombres de significados varios.

a) Colección o conjunto:

אדה- aparece en substantivos derivados de otros, para proporcionarles sentido colectivo, golpe o conjunto de objetos, generalmente femeninos:

אוזיטאדה (אוזאדה), פונגאדה, סארסאניאדה

מארטיליאדה, ראבאדה, אוליאדה

אל- caracteriza a los derivados también de otros substantivos, para expresar el lugar en que abundan los primitivos:

טאמאראל, פרונאל, פיראל

אר- alternando a veces con el anterior, se presenta con los mismos usos y significados que en español tienen los que ostentan este sufijo:

אוליבאר (אזייטונאר), דאטילאר, קונגאלאר

b) Localización, continente:

ירו- añadido a substantivos, puede interpretarse como sinónimo de los mismos en cuanto contenedores de objetos, o el lugar en que abundan, con femeninos en su caso:

דולסירו, אורמיגירו, פרוספירו

טאבאקירה, שאקיקירה, מאנירה

יריאה- los substantivos con este sufijo participan de la doble significación de los componentes del mismo (-ero + -ía), es decir como lugar o continente, con cierto sentido colectivo:

בִּיזְרִיאה, קריאטוריריאה, פִּיזִירִיאה

D) Adjetivos.

a) De cualidad:

אדו- se ofrece en derivados de nombres - que los distingue de los que sean verdaderos participios -, denotando posesión o semejanza, a veces con la terminación italianizante en -ato:

אבונאדו; אבוקאטו, סירטיפיקאטו

ירו- distintivo de adjetivos derivados asimismo de nombres; expresando oficio, pertenencia o relación; se le encuentra aplicado con suma frecuencia a lexemas no castellanos:

איגִיזִירו, קובִּירִירו

גאליגִירו, גִּוראפִירו, בוגאגִירו, גאפִירו

וודו- característico de adjetivos que denotan posesión de una cualidad en grado aumentativo y a veces despectivo:

פונטוודו, פִּורסוודו, קאלדוודו

ינטו- utilizado para expresar una circunstancia semejante a la del sufijo anterior:

פִּורוזִינטו, אגואינטו, פיאוזִינטו

b) De tendencia:

יבלִי- sufijo frecuente y peculiar de adjetivos generalmente verbales, con sentido activo o pasivo, procedentes de verbos de las tres conjugaciones:

פאסאטיבלִי, פינסאטיבלִי, פיניבלִי

אבוריסבלִי, פוסבלִי, קונבִּיניבלִי

c) De naturaleza:

אנו- aparte de otros usos como distintivo de adjetivos de situación o condición, se trata del sufijo más frecuente entre los sefardíes para expresar la secta, el parentesco o la nacionalidad de las personas:

אלימאנו, אינדיאנו, אמיריקאנו

יס- tónico, empleado con la misma forma que en español:

פִּראנסיס, אינגליס, אולאנדיס

יסקו- sin el matiz despectivo que tiene entre nosotros, está empleado para denominar a los idiomas de países determinados:

טורקואיסקו, בולגאריסקו

ינן - lo mismo que en español, aparece en adjetivos que expresan la materia, el origen o la pertenencia; y a veces en gentilicios de marcada influencia italiana:

טורקינן, לאטינן, קאזאלינן

d) De cantidad:

וון - preferido por los sefardíes para expresar la abundancia en alto grado, bien de adjetivos derivados de sustantivos, de otros adjetivos o de verbos con significación activa:

גאנג'ון, נייב'ון, פאזינ'ון

אינמילון, בלאנקינ'ון, בליסטון

ון - al igual que en los sustantivos que llevan este sufijo, expresa la idea de gran tamaño, añadido a otros adjetivos o a verbos, con sentido generalmente peyorativo:

לאבאנ'ון, אבליסטון

Tan sólo desde un punto de vista fonológico elemental, y sobre todo del morfológico, ambos fijados con criterio definido en la obra que consideramos, permiten juzgar al Petit Dictionnaire judéo-espagnol-français de Selomôh Yisrael Serezlí como amplia muestra del vocabulario sefardí, aunque carente de tecnicismo y de la viveza que imprime al lenguaje un texto literario. El modo de decir y la construcción gramatical quedan al margen de todo análisis, si bien, entre múltiples calcos sintácticos, hay que imaginar el estilo afrancesado que se sorprende en las obras que como autor, editor o traductor llevan el sello de la Librería ŠY.Š. Por tratarse de un ejemplo del ladino moderno que, aunque sin mociones, era conveniente traer a nuestros renglones, este vocabulario permite deducir el grado de formación lingüística de su autor y las características que el dialecto compendiaaba tras el largo recorrido de varios siglos, en zonas diferentes y casi siempre muy distantes entre sí, con las siguientes notas:

1° El vocabulario español era accesible a dicho autor, aunque, como tantos otros, desconociese muchas sutilezas gramaticales de la lengua española.

2° Su somerísima noción de la fonología castellana, que constituye el fundamento de esta obra, desemboca en un sistema desigual y variado - reflejo del dialecto judeoespañol del momento -, con reminiscencias semíticas por un lado y múltiples rasgos de la pronunciación francesa en los signos de cuño más reciente.

3° En ciertos vocablos observamos una tendencia a expresarse en el español de la época, sin folclorismos particulares

y muchos barbarismos intencionados, algunos clásicos en el dialecto (turcos, árabes y griegos), otros más recientes (italianos sobre todo), y la plaga de galicismos que significaban el supremo adelanto del lenguaje sefardí.

4º Sin embargo y a pesar del distanciamiento del lenguaje castellano originario que representa el Dictionnaire de Serezlí, debemos admitir que reflejaba el estado del judeoespañol a finales del siglo XIX, y sus cinco mil vocablos marcan con aproximación el caudal léxico que poseían los sefardíes dispersos.

Convengamos pues que, en el continuo deambular de aquellos 'españoles sin patria' y su obligado contacto con los idiomas habituales en las comarcas que simultánea o sucesivamente tuvieron como residencia, fueron impregnando al primitivo dialecto español, hasta ofrecer un vocabulario peculiar y extraño al mismo tiempo, con abundantes muestras de los léxicos mediterráneos que les fueron familiares en una época o lugar determinados. Si a dichos contactos lingüísticos normales se añade la influencia francesa ejercida por la cultura impartida en las escuelas de la Alianza Israelita Universal, donde los sefardíes creyeron descubrir la cultura occidental a través de la mentalidad francesa, el vocabulario castellano tradicional que se había salvado de muchos avatares recibió el zarpazo más certero que conociera la historia del dialecto. El idioma francés se impuso a finales de aquel siglo en el seno de las familias sefardíes más cultivadas, y era del dominio sobre todo de periodistas y escritores de cualquier talla desde Jerusalem a Constantinopla, desde Viena a Sarajevo, desde Salónica a Venecia. Las muestras son tan evidentes en toda clase de obras, que no será preciso insistir para demostrar la bobalicona avidez con que los sefardíes se aferraron al idioma galo, cuyos vocablos plagaron el léxico más o menos culto, hasta convertir al judeoespañol en la complicada jerigonza o miscelánea barbarizante con que se ofrece a los estudiosos, como muestra acabada de la pepitoria que tan ingeniosamente ridiculizara Tomás de Iriarte un siglo antes, en la Fábula de los dos loros y la cotorra, porque muchos sefardíes, sin saber correctamente uno ni otro idioma, siguen entendiendo como propios los galicismos que recogieron sus antepasados recientes, e ilustrativos del modernismo de su lenguaje.

CONCLUSIÓN

La tradicional literatura sefardí, manifestada fundamentalmente y en su mayor parte dentro de unas coordenadas geográficas limitadas por el mar Mediterráneo y países del centro de Europa - en todo caso con exclusión de España -, tuvo siempre de común en su forma de expresión el uso de los tipos hebreos, reflejando en cada lugar las variantes gramaticales del dialecto castellano que allí se usaba y la alternativa entre algunos signos preferidos por cada editor. Dichas circunstancias de dispersión y falta de norma lingüística originaron en su escritura una serie de propuestas gráficas para expresar fonemas especiales o mixtos, que escapaban de la simplicidad marcada por los signos habituales en la escritura hebrea. Por lo tanto, no es extraño que en la amplia panorámica de publicaciones en ladino se nos ofrezcan notables diferencias gramaticales entre las mismas obras publicadas en ciudad distinta, entre editores de substrato idiomático diverso e incluso entre autores de escuela o formación singulares. De ahí que aquellas realizaciones presenten hoy las notas de contraste que hemos tratado de destacar en cada una de las seleccionadas, si bien cabe suponer que cada autor o editor se sintiese satisfecho y convencido de haber acertado a expresar la íntima verdad del dialecto errante, en discrepancia permanente y sistemática con el modo de escribir en otros ámbitos de la misma procedencia hispánica y mentalidad judía, aunque todos fuesen conscientes de la variada tradición ortográfica que hemos tratado de esquematizar en los capítulos anteriores, para estar de acuerdo con una parte de ella o bien para establecer pautas distintas que pudieran ser más acertadas.

Pero la indiscutible realidad, al tratar de encontrar una norma fija para la ortografía del ladino, es el cambiante criterio que se deduce de cada una de sus publicaciones con puntitos, ostensible también en textos sin mociones, a pesar de que alguien pensase desde muy pronto que, suprimiendo aquéllas, el aljamiado conseguiría la unidad deseable y superaría los múltiples escollos que nunca sorteó con arte convincente. En consecuencia, debe profundizarse cuanto sea posible en el tema del ladino contemplado desde la elementalísima perspectiva de su ortografía, como punto de partida para estudiar otros aspectos derivados y comprender muchos de su morfología general,

no siempre acordes con la castellana y mucho menos con la moderna gramática española.

1. Teorías sucesivas.

Llegados al término de nuestro entretenido columbrón por los textos sefardíes editados con mociones, procede exponer una síntesis de las varias y sucesivas teorías ortográficas que aquéllos ostentan, que pudiéramos considerar completas y las más significativas en la historia del dialecto, sin perjuicio de que las contenidas en los impresos más recientes, naturalmente, muestren rasgos accidentales de esquemas aparecidos con anterioridad en otra zona del sefardismo, y de que puedan estudiarse otras parciales e intermedias cuyas variantes dejamos insinuadas en notas anteriores. Con este fin, seguiremos idéntico proceso que en el estudio y el mismo orden numérico de los textos en el siguiente extracto:

I. A mediados del siglo XVI, el Pentateuco de Constantinopla se nos ofrece como la más antigua muestra literaria que convenía estudiar en el ladino puntuado. El breve fragmento de él recogido (Dt 1.1-2.26) patentiza, en el orden morfológico, numerosos rasgos del castellano arcaico y de la lengua española que en aquel tiempo estaba sentando las bases para su definitiva reglamentación; y en el ortográfico, se ajustó a un criterio hebraico simplificado y a un esquema sexavocálico, en el que solamente la /a/ ajusta su longitud a la ley de la cronometría silábica, distinguiendo entre /ā/ y /a/.

II. Pocos lustros después, el Bē'ûr de Moisés Almosnino, síntesis vocalizada de sus importantes obras impresas en ladino sin mociones publicadas en Salónica, que precisamente nos sirviera para iniciar la andadura en pos de los íntimos perfiles de este aljamiado, representó el más encomiable esfuerzo para establecer una literatura sefardí plenamente renacentista. Por lo mismo, su teoría vocálica está montada sobre siete mociones hebreas, con las que el autor intentó aplicar la norma latina de la cantidad, en la que se matizan los valores de /ā-a/ y /e-ě/, dejando los demás sonidos con representación única en todas las situaciones.

III. En la misma imprenta que el Bē'ûr, cuando iba ya mediado el último tercio de aquel siglo, aparecería, entre otros tomitos bíblicos, una 2ª edición de los Salmos con puntos. Su vocalización denota un notable retroceso en la precisión ortográfica, frente a las notas cultas que contenían las teorías propuestas anteriormente. Ésta, sin embargo, simplificó el esquema hasta el máximo de sus posibilidades, limitándose a em-

plear sólo cinco signos mocionales, equivalentes a las vocales castellanas, sin matización dimensional en ninguna de ellas. Para definirla de algún modo, la hemos llamado teoría aperturista, pentavocálica o regresiva, tanto por el protagonismo concedido al pátah, cuanto por el empeño vulgarizante y simplista en el uso de las mociones.

IV. Con más de un siglo por medio, a comienzos del XVIII apareció en Venecia la 3ª edición del Šulhán ha-pānīm, cuyo ladino vocalizado puede considerarse como feliz aplicación de la cronometría silábica y el uso del segol, perfeccionando las teorías vocálicas I y II, en la que merece denominarse teoría hebreaica intensiva o heptavocálica veneciana, porque aplica estrictamente el dagés en el juego dimensional de las vocales y destaca innumerables matices no señalados en las anteriores, sobre todo en el uso de una especie de acento gráfico a continuación de la última letra de algunas palabras agudas, para señalar la condición de las mismas y evitar generalmente su confusión con otras homógrafas.

V. Al resurgir del ladino impreso, se sumó en el cuarto decenio del XVIII la Biblia de Asá-Askenazí, impresa en Constantinopla, cuyas circunstancias editoriales condicionarían el que sólo apareciera vocalizado su Pentateuco. Se trata de la peor edición bíblica aljamiada que se ha publicado, en la que la ortografía es anárquica y desconcertante, carente de criterio y a retazos irregularmente ecléctica. Si bien su técnica editorial y tipos de imprenta guardan cierta semejanza con los del Šulhán veneciano (IV), en muchos pasajes y páginas se observa el predominio del pátah y la supresión del segol, como en los Salmos de Salónica (III), y la reaparición del šin característico del Oriente turco (I y II), cuando estaba superado en muchas otras obras en ladino.

VI. A mediados del XIX, un impresor italiano recogió la tradición del ladino puntuado en una serie de siddûrîm publicados en Liorna, representativos de un esfuerzo encomiable para armonizar arcaísmo y modernidad, acordes a veces con alguno de los esquemas anteriores y rasgos de acercamiento al lenguaje español del momento. En su empeño aglutinador, sin embargo, no pudo substraerse de mezclar resabios de la diptongación de Moisés Almosnino (II), de la pronunciación del Šulhán de Venecia (IV) y del consonantismo de Asá-Askenazí (V), constituyendo una especie de teoría intermedia en cierto modo estridente, por el protagonismo que concede al híreq cuando interviene con sonido de /i/, sin conseguir, no obstante, una postura definida y permanente, con ortografía, vocabulario y estilo des-

iguales, reflejo en general del doble texto que contienen: bíblico literal y narrativo intermedio.

VII. A finales del siglo XIX se nos ofrece la más reciente muestra de ladino impreso con puntos, que parece ser intentaba devolver al aljamiado su pureza ortográfica. Así se observa en las enésimas ediciones de algunos siddûrîm publicados en Viena, que en el empleo de las vocales lexemáticas se atuvieron generalmente a la cronometría silábica, condicionada por los elementos morfemáticos que exigen vocalización fija. Sin embargo, la evidente alternancia en el uso de /ā-a/ y /e-ě/ en la misma palabra, hace pensar en la aplicación de una teoría hebraica pura (más completa que I y IV), por cuanto el cambio de longitud vocálica intenta a menudo traducir literalmente las pautas silábicas y los cambios obligados en textos hebreos con mociones por influencia del estado constructo, el acento y la pausa.

Tanto para escribir como para editar, cualquiera de los esquemas vocálicos expuestos encerraba no pocas dificultades, y su aplicación rigurosa demandaba una especial preparación en sus autores. Sin duda, entre aquellas soluciones ortográficas, los Salmos de Salónica expresaron el más elemental planteamiento; mientras las demás exigían un conocimiento gramatical a niveles diversos y un grado de soltura que no poseyeron todos los escritores en ladino, ni reclamaban imperiosamente los lectores. Tan cierto es este hecho, que los textos puntuados son contadísimos en la historia del dialecto, mientras que en todo tiempo y lugar se publicaron innumerables obras aligeradas del engorro de las mociones, que en definitiva sería la solución más cómoda, y sigue siendo característica de esta literatura. Por lo tanto y en puridad, no puede hablarse de estricto vocalismo en obras sin puntuar, al menos en la línea seguida para analizar las mencionadas, pero sí de ortografía, por cuanto el ladino sin mociones conserva al menos un variable signo diacrítico - además de los de puntuación sintáctica y modulada, en ciertos casos - para marcar la fricación en algunas letras begadkefat, aplicado también de modo muy aleatorio; y ahí terminan todas las dificultades ortográficas cuando faltan las mociones.

VIII. Como ejemplo de la teoría fricatista simple, hemos elegido el Diccionario de Serezlí, purísimo modelo de vocabulario ladino moderno publicado en el último año del siglo XIX, cuya máxima dificultad ortográfica consiste en colocar una pequeña tilde oblicua a continuación de bet, gímel, záyin y pe, para indicar el valor fricativo del grafema respectivo, con

interpretación dudosa o varia en el segundo y tercer signos. Aparte de dicha particularidad - y la presencia de puntos vocálicos para distinguir la lectura de ciertos vocablos homógrafos -, una de sus novedades más sorprendentes aparece en la propuesta para introducir la letra mayúscula inicial en los nombres propios, acertada desde la mentalidad occidental pero disparatada hasta cierto punto desde la hebraica; la innovación no sería aceptada posteriormente, porque en ningún texto se han distinguido de este modo dichos nombres, sino, a veces, presentándolos con tipos hebreos más destacados o con sus letras distanciadas.

A pesar de las expresivas muestras que destacamos en esta literatura impresa, el dialecto ladino se define, por empeño de los propios sefardíes, como una modalidad del castellano escrito que se obstinó en soslayar todo tipo de dificultades impuestas por las normas gramaticales de las lenguas neolatinas, más allá incluso del mero fonetismo. Su historia representa un clarísimo proceso de degeneración de la lengua castellana, que empezaron a transliterar conforme a lecturas aproximadas a las que existían en el momento de la expulsión, y que los usuarios fueron desechando paulatina o rápidamente, para evitarse el esfuerzo de aprender la lengua española y escribirla correctamente, en aljamiado desde luego, que no era empresa imposible. En aquel proceso, ante los primeros inconvenientes, se desligaron en seguida de /h/ y /v/, eludieron la dualidad de /n-m/, simplificaron las silbantes, y reflejaron en sus textos la ortografía que mejor pareció a cada uno, desdénando seguir la línea de la dificultosa superación. Cierta que intentaron muy pronto expresar la matización vocálica, pero como surgían dudas a cada paso en cuanto a la fijeza de los sonidos /e-i/ y /o-u/, que sólo podían reflejar con un signo cada pareja; y como aplicar las mociones hebreas con arreglo a un esquema serio y consecuente suponía sortear inmensas dificultades, optaron por suprimir también los puntos, y dejaron al aljamiado con el deslucido pelo científico que muestra hasta hoy.

2. Síntesis ortográfica.

El lector medianamente iniciado en la modalidad aljamiada que estamos considerando y deseoso de comprender algunas de sus particularidades no tenidas en cuenta por los sefardistas, reconocerá que las obras y fragmentos recogidos en el presente trabajo son muy significativos para el fin que nos hemos propuesto, entre los que ofrece la literatura sefardí. Sin duda alguna, las ediciones bíblicas que se consideran en los capítulos I, III y V, son prácticamente las

únicas impresas en ladino puntuado que existen, monumentales por cierto, con sus diferentes criterios ortográficos, calidades literarias y fidelidad dialectal relativa, cuyos traductores y editores entendían que el lectorado disperso comprendería los respectivos textos, sin importarles seriamente la modulación que se aplicase en la lectura. Por su parte, los artífices de los siddûrîm - con ejemplo en los capítulos VI y VII -, manifestaron el exacto sentido que tenían de su responsabilidad desde el punto de vista literario, porque muchos de aquéllos, pese a sus breves dimensiones, constituyen verdaderas lecciones de correctísimo ladino, adaptadas en cada caso a los usos dialectales del ámbito de su publicación, siempre en vías de superación ortográfica; las muestras vocalizadas que presentamos corresponden a indeterminadas reediciones de los mismos pero típicas del dialecto modulado, fruto de siglos de perfeccionamiento en el lenguaje conservado entre los sefardíes con auténtico cariño, cuyos secretos ortográficos, sencillos por lo demás, debieran haber aprendido y aplicado cuantos autores de más y de menos talla entraron en este aljamiado para decir algo con la pluma en ristre.

Por otra parte, los fragmentos y vocablos que hemos entresacado de aquellas obras son perfectamente válidos para el intento, sin perjuicio de que en otros lugares o ediciones de aquéllas se encuentren ciertas variantes gráficas o morfológicas en los mismos o semejantes vocablos; pero teniendo en cuenta siempre que estos textos vocalizados representan el puro ladino, cuyo fondo es netamente castellano, aunque salpicado esporádicamente de alguna palabra hebrea, y ninguna más de otra procedencia - salvo los italianismos señalados en el Šulhân-.

No obstante las características del aljamiado ladino con mociones, ostensibles a simple vista, un detenido análisis de la ortografía y puntuación que refleja cada obra de las citadas nos ha evidenciado ciertos matices formales y esenciales, que apuntan a distintos criterios o teorías en la utilización de los puntos vocálicos, y a las consiguientes pautas de aplicación sobre todo en los diptongos y hiatos, cuyas diferencias destacan especialmente si se contemplan de un modo diacrónico, en los esquemas pertinentes. Con este fin, ofrecemos a continuación las tablas comparativas que extractan en sendas columnas los elementos ortográficos definitorios de cada teoría deducida de los textos analizados. Los títulos de éstos han sido suplidos, en la cabeza de cada columna, por el año de la publicación de cada uno, de acuerdo con el orden cronológico seguido en el estudio, para que destaquen en cada renglón las peculiaridades de la teoría respectiva, considerando el mismo

vocablo o elemento gramatical especialmente elegidos. Aunque fuera obvio indicarlo, dichos encabezamientos responden a los siguientes datos y teorías vocálicas que hemos justificado a lo largo del precedente análisis, a saber:

- 1547 : Pentateuco de Constantinopla (texto I).
 1564 : Bē'ûr de Moisés Almosnino (texto II).
 1584 : Salmos de Salónica (texto III).
 1712 : Šulhân de Venecia (texto IV).
 1738 : Biblia de Asâ-Askenazî (texto V).
 1860-1867: Siddûrîm de Liorna (textos VI A y B).
 1897-1909: Siddûrîm de Viena (textos VII A y B).
 1898-99 : Diksyonaryo de Serezlî (texto VIII).

Los tres esquemas que proponemos son suficientes para el fin perseguido, de manera que destaquen en el primero las diferentes soluciones apuntadas para señalar la ortografía de los grafemas del grupo begadaf; en el segundo, la evolución ortográfica que se observa en la escritura y puntuación de 26 pronombres, determinantes, preposiciones o adverbios, todos ellos simples y de uso común en los textos de referencia; y en el tercero, la solución que denominamos soletreo de los dip-tongos, deducido de los ejemplos que aquéllos nos han brindado para ilustrar los apartados correspondientes de cada estudio parcial.

1° ORTOGRAFÍA DE BeGaDaF

	<u>bet</u>		<u>gímel</u>		<u>dálet</u>		<u>pe</u>	
	<u>ocl.</u>	<u>fri.</u>	<u>ocl.</u>	<u>fri.</u>	<u>ocl.</u>	<u>fri.</u>	<u>ocl.</u>	<u>fri.</u>
1547	ב	ב	ג	ג	ד	ד	פ	פ
1564	ב	ב	ג	ג	ד	ד	פ	פ
1584	ב	ב	ג	ג	ד	ד	פ	פ
1712	ב	ב	ג	ג	ד	ד	פ	פ
1738	ב	ב	ג	ג	ד	ד	פ	פ
1860-1867	ב	ב	ג	ג	ד	ד	פ	פ
1897-1909	ב	ב'	ג	ג'	ד	ד	פ	פ'
1898-99	ב	ב'	ג	ג'	ד	ד	פ	פ'

ORTOGRAFICA

1712	1738	1860-1867	1897-1909	1898-99
דילאנט (א)	דילאנטרי	דילאנטי		אדילאנט (ר) י
אדונדי	אדו	אדו	אדונדי, אדו	א (ד) ונדל
אגורה	אגורה	אגורה, אאורה	אגורה	אגורה
אלי	אאי, אאי	אלי, אאי	אאי	אלי
דילאנט (ר) י	דילאנטרי	דילאנטי	דילאנטרי	דילאנט (ר) י
די (ש) פואיש	דיספואיס	אימפואיס	דיספואיס	דיספואיס
איל	איל	איל	איל	איל
אילי (י) א	אילי-יא-לייא	אילי-יא-לייא	אילייה	אילייה
איליאש	איליאס	איליאס	איליאס	איליאס
אישט (א) ה	איסטא	איסטא	איסטא	איסטא
אישטאש	איסטאס	איסטאס	איסטאס	איסטאס
	אפואיראס	(א) פואיראס	אפואירא	א (א) פאירא
האשטה	אסטא	(פ) אסטא	אסטא	אסטא
	איק	איג	איג	איק (נה)
לה	לה	לה, לה	לה	לה
לאש	לאס	לאס	לאס	לאס
אמי	אמי	מי	מי	מי
		מלאו	מילו	מלאו
נוש	נוס-ש, מוס	נוס		נוז-מוזוטרוסנוס
נואישו	נואיקטרו	נואיקטרו	נו-מואיקטרו	נו-מואיקטרו
שי	סי	סי	סי, סי	סי
שויל		סויל	סויל	סויל
אוש	ווס-ש, בוס	ווס	בוס	בזוטרוס
וואישו	גואיקטרו	וואיקטרו	בו-גואיקטרו	בואיקטרו
	יין	יין	(ל) יין	יין

A) CRECIENTES:

1547

1564

1584

a) Anteriores:

/IA/	medial	trabada	(א) יֵי		
		libre	(א) יֵי		
		indist.			
	final	diéresis		יֵאֵ	יֵאֵ
		enfática			
		trabada	(א) יֵי		
		impura	יֵיֹה		
		indist.			יֵ(י)ֵ
		diéresis		יֵאֵ(ה)	
	único	indist.	יֵיֵ	יֵיֵ	יֵיֵ
/IE/		diéresis		יֵאֵי	
/IO/	único	indist.	יֵיֵי	יֵיֵ	יֵ(י)ֵי
		diéresis		יֵאֵי	
		enfática		יֵיֵי	

b) Posteriores:

/UA/	medial	trabada	יֵאֵ		
		libre	יֵאֵ		
		indist.		יֵאֵ	יֵאֵ
	final	trabada	יֵאֵ	יֵאֵ	יֵאֵ
		impura	יֵאֵה	יֵאֵה	יֵאֵה
		indist.			
	único	trabada		יֵאֵי	
		libre		יֵאֵי	
		indist.	יֵאֵי		יֵאֵי
/UE/	único				
/UO/			יֵאֵי	יֵאֵי	יֵאֵי

2° E V O L U C I O N

		1547	1564	1584
ADELANTE	DELANTRE	אַדיל (א) נטי	אדילאנטי	דילאנטי
ADONDE	ADO	אַדוןדי	אַדו	
AHORA	AGORA	אַגורה	אגורה	אַגורה
ALLÍ	ALYÍ	אַלי	אלי	אַלי
DELANTE	DELANTRE	דילאנטי	דילאנטרי	דילאנטי
DESPUÉS	ENPUÉS	די-אינפואיש	די-אינפואיש	
EL, EL		איל	איל	איל
ELLA	ELYA	איליה	איליא	איליא
ELLAS	ELYAS	איליא (א) ש	איליאש	איליאש-לייש
ESTA		אישטה	אישטה	אישטה
ESTAS		אישט (א) ש	אישטאש	אישטאש
FUERA	AFUERA(S)	אפוארש	פואירה	אפואיראש
HASTA	(F)ASTA	ה (א) שטה	האטה	האטה
HE AQUÍ	EK, EG	אהיק	היק	היק
LA		לה	לה	לה
LAS		ל (א) ש	לאש	לאש
ME	A-MÍ	אמי	מי, אמי	
MÍO		מלאו		
NOSOTROS	MOZOTROS	נושאטרש		נוש
NUESTRO	MUESTRO, NUESO	נואישטרש	נואיש (טר) ו	נואישו
SE		שי	שי	
SUYO		שויו	שויו	
VOSOTROS	VOS, BOS	וושאטרש		ווש, בוש
VUESTRO	GÜESTRO, VUESO	וואישטרש	וואיש (טר) ו	
YO		יו	יו	יו

DE DIP T O N G O S

<u>1712</u>	<u>1738</u>	<u>1860-1867</u>	<u>1897-1909</u>	<u>1898-99</u>
לִיא :	לִיא :	לִ(י)א :	לִיא :	לִ(י)א
		לֵא .	לֵא .	
		לִיא .		
לִיא :			לִיא :	לִ(י)א
לֵא :		לִ(י)ה :	לִה :	לִה
	לֵא :	לֵא :		
		לֵאה		
לִי :	לִי :	לִי :	לִי , לִי :	לִי
לִי :		לֵאי .		
לִי :	לִי :	לִ(י)י :	לִי :	לִי
		לֵאי .		
		לִ(י)י .		
			לֵא	
			לֵא	
לֵא	לֵא	לֵא		לֵא
לֵא		לֵא	לֵא	לֵא
לֵאה		לֵאה	לֵאה	לֵאה
	לֵא			
לֵאי				
לֵאי				
	לֵאי	לֵאי	לֵאי	לֵאי
(לֵאי)	לֵאי	לֵאי	לֵאי	(לֵאי , לֵאי)

3° B) S O L E T R E O

B) DECRECIENTES:

1547

1564

1584

a) Anteriores:

/AI/	único	inicial	אָ	אָ	
		indist.	(אָ)	אָ	יְ
		diéresis			אָ
/EI/		indist.	יְ	יְ	יְ
		diéresis	אֵי	אֵי	אֵי
	medial	indist.	יְ	יְ	יְ
		diéresis	אֵי	אֵי	אֵי
	final	indist.	יְ	יְ	יְ
		diéresis	אֵי		
/OI/	único		יְ	יְ	יְ

b) Posteriores:

/AU/	único	inicial	אָ	אָ	
		fricado	אָ		
		diéresis		אָ	אָ
/EU/	único	fricado	יְ		
		diéresis		אֵי	אֵי
/OU/	único		יְ	יְ	

C) HOMOGÉNEOS:

/IU/	único	fricado	יְ		יְ
		diéresis		אֵי	
/UI/	único	indist.			
		diéresis	אֵי	אֵי	אֵי

DE DIPTONGOS

1712	1738	1860-1867	1897-1909	1898-99
אַיִ		אַיִ (י)	אַיִ	
ייִ	ייִ		אַיִ	איי
		אַיִ	אַאַיִ	
ייִ	ייִ	יִ (י)ִ	ייִ	יי
		יאִי		
		ייִ	ייִ	
(ויִ)	ויִ	ויִ	ויִ	ויי
אַאִ			אַאִ	אא
אַבִ	אַבִ	אַבִ	אַבִ	אב'
		אאִ		
(יבִ)	יבִ	יבִ	יבִ	יב'
ובִ	ובִ	ובִ	ובִ	וב'
יבִ	יבִ	יבִ	יבִ	יב', ייו
		יאִי		
ויִ (י)			ויִ	ויי
	(וּאִי)	וּאִי	וּאִי	ואי

Como se habrá observado, aunque desde muy pronto optaran los sefardíes por librarse de casi todas las importantes sutilezas ortográficas, exigibles por la Gramática y la Etimología para escribir correctamente en castellano-ladino, y consideraran haber salido airosos de tan engorroso trance, encontrarían la máxima dificultad en un aspecto más elemental, que no lograrían solucionar nunca acordaba y razonablemente.

De manifiesto ha quedado que la cima silábica del ladino en scriptio plenísima, con letras hebreas cuadradas, basa su lectura en dos elementos que se complementan: la(s) semivocal(es) y la(s) moción(es). Armonizar ambos debidamente y lograr una ortografía racional, fija y científica fue el encomiable empeño que, cual modernos masoretas, se propusieron sobre todo tres de las obras del siglo XVI que hemos analizado. Ninguna de ellas intentaba reglamentar el dialecto judeoespañol, pero sí solucionar las pequeñeces ortográficas que, debidamente matizadas y contrastadas mediante mociones, constituyeran la infalible teoría de aplicación, por ejemplo, en un textus receptus de la que hubiese merecido llamarse con todos los honores Magna Biblia Sefardí y servido como autoridad suprema para esquematizar la ortografía del ladino. El descuido en la ejecución de aquel proyecto representa un grave yerro de los ingenios sefardíes, que se proclamaban amantísimos y entrañablemente apegados a su modalidad dialectal hispánica, por haber soslayado la empresa que hubiese proporcionado a su lenguaje escrito alientos para una larga supervivencia. Sin embargo, cuando se impuso la escritura con tipos rasíes y las mociones fueron naturalmente suprimidas, todas las matizaciones de las lecturas cimeras, fundamentales para lograr la musicalidad peculiar de un lenguaje, quedaron a merced de la tradición oral y del gusto lector de cada sujeto en la ancha geografía sefardí, hasta originar infinitos subdialectos o infradialectos, que complican aún más el estudio y la comprensión del judeoespañol escrito, a no ser que se contemplen desde la perspectiva del primitivo castellano.

Situados en este lugar y con la dosis de condescendencia precisa ante los errores ortológicos que reflejan con frecuencia no pocas obras en ladino, cuando a veces sorprendemos en un texto que falta alguna semivocal - aparte las caprichosas situaciones de seudocomposición -, debemos entender y justificamos sinceramente encontrarnos ante una errata involuntaria del cajista o de un vocablo barbarizante. Por otra parte, si, después del largo camino recorrido y de la experiencia de varios siglos imprimiendo con tipos rasíes o cuadrados sin puntos, la ausencia de semivocales es habitual en una obra, debe juzgarse razonablemente como auténtica chapuza de imprenta. Y

por último, si se quieren presentar como literatura de creación ciertas publicaciones periódicas aparecidas en los últimos lustros, a base de tipos latinos, que tratan de imponerse como lecturas para sefardíes, no pueden juzgarse como ladino, judeoespañol ni castellano arcaico, sino solemnes insultos hacia el aljamiado, que propalan quienes ignoran los principios de las tres literaturas mencionadas.

Para cualquiera es imposible aventurar el porvenir del ladino, ni aun saber si se impondrá la bárbara modalidad que se propugna por algunos sectores o personas; en cualquier caso sólo la extensa literatura tradicional con tipos hebreos debe merecer la atención de los hispanistas, para constituir con ella el importante suplemento que está faltando en la española. A este respecto, habrá que recordar la sugerencia que, ya hace más de un siglo, expuso Marcelino Menéndez Pelayo, al defender su Programa de Literatura Española, diciendo:

Si la historia de nuestra literatura es la del ingenio español, menester será buscarle dondequiera que se halle y en cualquier lengua o dialecto en que esté formulado. El concepto de nacionalidad es harto vago y etéreo para que en él se pueda fundar literatura alguna.

En la búsqueda del retazo olvidado o casi perdido de la lengua y literatura españolas, creemos haber señalado un paso hacia la explicación del hecho ortográfico del ladino, en el que se comprueban los substanciales cambios, no siempre superadores, operados en la historia de un aljamiado impreso que, por las circunstancias de sus usuarios, nunca dispuso de gramática generalizada. Queda evidente, sin embargo, que se puede erigir el monumento más consistente de la historia del ladino con una docena de signos, vocálicos y diacríticos mitad por mitad, porque éstos constituyen los elementos tácticos y peculiares de su escritura, y condicionan de modo fundamental las discrepancias que alentaron siempre los escritores, editores y lectores, hasta optar por suprimir tales indicaciones fastidiosas para todos, y que cada cual soletrease a su arbitrio, como solución cómoda pero imperdonable.

- - - - -

Segunda parte:

TEXTOS Y VOCABULARIOS

Aunque la parte y páginas precedentes constituyen el núcleo esencial para nuestro propósito de fijar la Ortografía del ladino y su evolución, y contienen datos suficientes para respaldar cada afirmación u observación, nos ha parecido conveniente poner al alcance del lector el material utilizado en nuestras reflexiones, con el fin de que los numerosos ejemplos que ilustran aquéllas puedan ser contrastados en el cuerpo de cada texto o fragmento tomados como modelo para deducir la correspondiente teoría vocálica. Ciertamente que, entre quienes lleguen a repasar estos renglones, sólo a unos pocos afortunados bibliófilos les será posible confrontar en volúmenes de su propiedad las circunstancias gramaticales del ladino que hemos destacado; algunos interesados por el tema, que tienen a su disposición un depósito de libros relacionados con él, pueden llegar al mismo resultado con sólo tomarse la molestia de buscar las obrillas que han servido para montar el estudio; pero el más amplio grupo de lectores o estudiosos no incluidos entre los anteriores, a quienes la materia que tratamos importa conocer por cualquier razón, merecen disponer de las referencias textuales que hemos utilizado, para que suplan así la carencia de originales a su alcance.

A dicho fin fundamental responde esta Segunda Parte, en la que recogemos los (diez) textos o fragmentos de que nos hemos servido, copiados y puntuados a mano con la mayor precisión posible y, desde luego, con tipos uniformes para todos, aunque este aspecto permita solamente rectificar algunas erratas ostensibles de los originales, a trueque de incurrir en otras no menos involuntarias. Para mayor facilidad, los hemos numerado asimismo de I a VIII, añadiendo las letras a) y b) en el VI y VII, para señalar claramente la separación que existe entre los dos pasajes que cada uno de ambos contiene. Por otra parte, si bien los fragmentos que recogemos tienden a ser

fiel reproducción en la estructura y literalidad de los originales, en el margen derecho de las páginas resultantes y frente al renglón correspondiente, hemos incluido el número del versículo, cuando se trata de versión bíblica (I, III y V); la página del impreso genuino, en otra clase de textos (IV, VIa y VIb); el pasaje o estrofa que asignamos a algunos (VIIa y VIIb); y sin indicación marginal en los vocabularios (II y VIII). Esta numeración particular en cada fragmento, además de impuesta por la índole de los mismos en determinados casos, permite encontrar fácilmente un vocablo en el original respectivo, contrastar los que hemos marcado entre paréntesis, señalar las concordancias o discordancias entre varios, destacar una particularidad gramatical, y confrontar las diferencias que existan entre los textos.

En cuanto a la generalidad de los ejemplos recogidos en el estudio, es claro que carecen de referencia porque se entienden contenidos en la edición o fragmento que motivan el capítulo oportuno; pero como su comprobación en el texto respectivo es harto incómoda y entretenida, hemos considerado natural, conveniente y práctico complementar cada muestra literaria con el vocabulario pertinente, comprensivo de todos los ejemplos que en el estudio se aducen - y de unos pocos más con interés morfológico -, acompañados entre paréntesis de una referencia al menos. Así, pues, se justifica que cada capítulo de esta Segunda Parte conste de dos apartados: El texto en primer lugar, y la selección de vocablos a continuación, alfabetizados éstos de acuerdo con la transliteración que les hemos asignado, porque una solución distinta supondría, según nuestro modo de entender, un continuo fastidio para cualquier tipo de consulta o comprobación; aparte de que los capítulos II y VIII, como queda dicho, son meros vocabularios, uno completo aunque reconstruido, y otro seleccionado de acuerdo con la pauta impuesta por las transliteraciones.

Como indicábamos en el anterior capítulo II, nota 2, el Bē'ûr ha-millôt ha-zārôt de Moisés Almosnino nos indujo a publicar un análisis pormenorizado del mismo, y despertó nuestro interés por aplicar semejante planteamiento a algunas de las publicaciones en ladino con puntos que existen, para estudiarlas en conjunto. Una vez ultimado aquel empeño con el acierto y el esfuerzo que los entendidos podrán juzgar, consideramos procedente aplicar el mismo criterio a los catálogos léxicos extraídos de los restantes fragmentos, disponiéndolos también en tres columnas, justificadas al final de la Nota para la historia del ladino que acompañábamos al susodicho vocabulario reconstruido de Almosnino, con la siguiente explicación:

a) La columna izquierda, axil en la estructura de los vocabularios, recoge las palabras transcritas con mayúsculas y alfabetizadas de acuerdo con la normativa que se aplica en los modernos diccionarios, sin perjuicio de señalar en determinadas letras el diacrítico equivalente al que figura en el grafema original, y en las vocales /a/ y /e/ el signo que, cuando así consta en el texto respectivo, distingue la longitud marcada en el qames /Ā/ y el segol /Ė/; aunque omitamos los referidos a las diéresis inexcusables en que incurren habitualmente los sefardíes al escribir muchos diptongos, porque el avisado lector ha de descubrirlos repasando el respectivo vocablo escrito con tipos hebreos.

b) En la columna central hacemos confrontar la lectura o significación que tiene en español el vocablo en cuestión, señalando en abreviatura su origen extraño, cuando proceda, o su condición de anticuado, arcaico, provinciano o desusado con respecto a la lectura o significación que tiene en el moderno idioma peninsular; aunque debe observarse que la gran mayoría de los términos no precisan explicación para un hispanohablante contemporáneo.

c) En la columna de la derecha reproducimos las palabras con la lectura que ostentan en el texto genuino, incluso conservando casi habitualmente las formas flexionadas que en aquél presentan - femeninos, plurales y personas verbales -, y sólo en contadísimos casos, cuando pueden dar lugar a errónea interpretación, añadimos alguna semivocal entre paréntesis.

Por otra parte, conviene advertir de antemano que en la selección léxica de cada fragmento - excepto la del Bē'ûr de Almosnino - ha predominado especialmente el criterio impuesto por los rasgos fonológicos y ortográficos de su escritura, aunque se trate de palabras con significado muy simple en castellano (partícula, pronombre o infinitivo de uso frecuentísimo), porque sólo así podemos destacar la singularidad y, en su caso, las notas distintas o comunes con otras derivadas del mismo lexema, o de situaciones silábicas o morfemáticas semejantes en el mismo u otro texto. Obramos así porque nuestro principal empeño no se ha dirigido a seleccionar vocablos novedosos por su origen o morfología, sino a indagar en obras significativas, entre las publicadas con puntos, para deducir la razón de su ortografía, las teorías o esquemas vocálicos derivados del empleo de cinco, seis o siete mociones hebreas y de media docena de diacríticos en los grafemas oportunos, y entre palabras o párrafos, con los que cada autor o editor en desacuerdo pretendieron expresar la lectura modulada que su conocimiento del castellano les sugería.

Por último, en cuanto a la paginación de los textos y a

su disposición, se nos dispensará la libertad de haberlos colocado según el orden de las obras impresas con caracteres latinos, es decir, de izquierda a derecha, e inversamente de la costumbre que se sigue en las ediciones con tipos hebreos. Sin que medie especial preferencia en este sentido ni escrúpulo de ningún tipo, hemos resuelto ordenar así las páginas por una razón de homogeneidad en el estudio conjunto y para mayor facilidad de su manejo por lectores desacostumbrados.

I. PENTATEUCO DE CONSTANTINOPLA
(5307/1547)

ד ב ר י ם
פרק א

- 1 אישטאש לש פאלבראש קי 1
הבלו משה אטודו
ישראל אין פרטי דיל גרדו איגיל
דיזנירטו איגלה ליגאנורה
אאישקואינטרה די סוף אינטרי
פארן אי אינטרי תופיל אי לבו
אי חצרות אי די זהב: אונזי 2
דיאש די הורב קאריה די
מונטי די שעיר השטה קדש
ברנע: אי פואי אין קוארגטה 3
אניוש אין אונזי מיזיש אין
אונז אאיל מיש האבלו משה
אה היגוש די ישראל קומז טודו
לוקי אינקומינדו זי אאיל
אאיליגוש: אינפואיש די שו 4
היריר אה סיחון ריי די איל
אמורי קי אישטו אין חשבון אי
אה עוג ריי דיל בשו קי אישטאו
אין עשתרות אין אדרעי: אין 5
פרטי די איל גרדו אין טגירה די

I

2

מוֹאָב אִין וִילונֶטוּ מֶשֶׁה

דִּיקלאַראַר אֵלֶּה

6 לִיאִי אִישְׁטֶה פֿוֹר דִּיזִיר: זֵךְ

בוֹאִישְׁטֶרוּ דִּין הֶבְלוּ אָנוּשׁ אִין

הוֹרֵב פֿוֹר דִּיזִיר אָבֶשְׁטוּ אָוֶשׁ

אִישְׁטאַר אִינִיל מוֹנֶטִי אִישְׁטִי:

7 קאַטאַד אִי מוֹבִידוּשׁ אָוֶשׁ אִי

וִינִיד אַה מוֹנֶטִי דִּי אִיל אַמוֹרִי

אִי אַה טוֹדוּשׁ שׁוּשׁ וִיזִינוּשׁ

אִינִלֶּה לִיזאַנוֹרֶה אִינִיל מוֹנֶטִי

אִי אִינִלֶּה באַשׁוֹרֶה אִי אִינִיל

דֶּרוּם אִי אִין פּוֹאִירֶטוּ דִּי לֶה מֶר

טִיירֶה דִּיל כֶּנַעֲנִי אִי אִיל לִבְנוֹן

הֶשְׁטֶה אִיל רִיאוּ אִיל גֶּרֶנְדִּי רִיאוּ

8 דִּי פֶרֶת: וִיאִי דִּי אַה דִּילנֶטִי דִּי

וּשׁ אֵלֶּה טִיירֶה וִינִיד אִי אִירִידֶר

אַלֶּה טִיירֶה קִי גֶרוּ זֵךְ אָוִאִישְׁטֶרוּשׁ

פֶּדֶרִישׁ אַה אַבְרָהָם אַה זַחַק

אִי אַה יַעֲקֹב פֿוֹר דָּאר אַאִילִיוּשׁ

אִי אַה שׁוּ שִׁימִין אִינֶפּוֹאִישׁ

9 אִילִיוּשׁ: אִי דִישִׁי אָוֶשׁ אִינִלֶּה

אוֹרֶה אִישְׁטֶה פֿוֹר דִּיזִיר נוֹן פּוֹאִידוּ

אַה מִישׁ שׁוֹלָאשׁ לִיבֶבֶר אָוֶשׁ:

10 זֵךְ וואַישְׁטֶרוּ דִּין מוֹגִיגוּ אָוֶשׁ אִי

אַהִיק וּשׁ אוֹי קוֹמוּ אִישְׁטֶרִילֶז

דִּי לוּשׁ שְׁיִלוּשׁ אַמוֹגִידוֹמֶרִי:

11 זֵךְ דִּין דִּי וואַישְׁטֶרוּשׁ פֶּדֶרִישׁ

אִינִידֶה שׁוֹבֶרִי וּשׁ קוֹמוּ וּשׁ מִיל וִיזִישׁ אִי

12 בִּינִידֶה אַה וּשׁ קוֹמוּ הֶבְלוּ אָוֶשׁ. קוֹמוּ

לִיבֶבֶרִי

אַמִּישׁ שׁוֹלֶשׁ וואַישְׁטֶרוּ טֶרֶוּאַגוּ

3

- אִי וואַישטרו קרגו אַי וואַישטרא
 13 באַרגה: דאד אַווש וַרוניש
 שאַכיוש אַי אַינטיןדירוש אַי
 שַכידוש אַוואַישטרוש טַריוש
 אַי פּוֹגיר לוֹשאַי אַין וואַישטראַש
 14 קאַבישירש: אַי רישפּוֹגדישטיש
 אַמי אַי דיִשִּׁישטיש בּוֹאַינה לַה
 קוֹסה קי הַבִּלשטי פּוֹר האַזיר:
 15 אַי טוֹמי אַה קאַפּיטניש די
 וואַישטרוש טַריוש נאַרוניש
 סַכּיוש אַי שאַכידוש אַי די
 אַאַיליוש קאַפּיטאַניש שוֹכרי
 ווש מאַיוראַליש די מיליש
 מאַיורליש די סַינטוש אַי
 מאַיורליש די סַינקוֹאַנטה אַי
 מאַיורליש די דַייזיש אַי אַלגוֹאַזיליש
 16 אַוואַישטרוש טַריוש: אַי
 אַינקוֹמינדי אַה וואַישטרוש
 גוֹאַיזיש אַינלַה אוֹרה אַישה פּוֹר
 דיִזיר אוֹאיד אַינטרי וואַישטרוש אַירמנוש אַי גוֹזגרידיש
 גוֹשטידד אַינטרי נאַרון אַי אַינטרי שוֹ אַירמאַנו אַי
 17 אַינטרי שוֹפּיליגרינו: נוֹן קוֹנִיטאַדיש פּאַסיש אַיניל
 גוֹאַיזיוֹ קוֹמוֹ אַיל פּיקיניוֹ קוֹמוֹ אַיל גרנדי אוֹאירידיש
 נוֹן טימאַדיש די דילאַנטי
 4 די נאַרון קי אַיל גוֹאַיזיוֹ אַאַיל
 דיִו אַיל אַי לַה קוֹשה קי שִׁי
 אַינדורישירַה די ווש אַלִיגרידיש
 18 אַמי אַי אוֹאירלוֹאַי אַי
 אַינקוֹמינדי אַווש אַין לַה אוֹרה
 אַישה אַטוֹדאַש לַאש פּלַכראש
 19 קי האַריאַדיש: אַי מוֹכּימוֹנוש

די הורב אי אנדוימוש אטור
 איל דיזיירטו איל גרנדי אי איל
 טימירוש אישי קי וישטיש
 קאריכה די מונטי די איל אמורי
 קומי אינקומינדו זי נואישטרו
 דיו אנוש אי וינימוש השטה
 קדש ברנע: אי דיטי אוש 20

וינישטיש השטה מונטי די איל
 אמורי קי זי נואישטרו דיו דא
 אנוש: ויא דייו זי טו דיו 21
 אה דילאנטי די מי אלה טיירה
 שובי אירידה קומי האכלו זי דיו
 די טוש פדריש אטי נון טימאש
 אי נון טיקיבראנטיש: אי 22

ליגאשטישוש אמי טודוש ווש
 אי דיטישטיש אינביאמוש
 וארוניש אה דילנטי די נוש אי
 אישקולקיו אנוש אלה טיירה
 אי טורניו אנוש רישפואישטה
 אלה קאריכה קי שובירימוש
 פור אילניה אי אלש סיבדאדיש

קי וירנימוש אאיליזאש: אי פלוגו אינמיש אוגוש 23
 לה קושה

אי טומי די ווש דוזי ורניש נארו 5
 אונז אקאדה טריוו: אי קטרו 24
 אי שוביריוו אאיל מונטי אי
 ויניריוו השטה נחל אשכול אי
 אישקולקרוו אאילניה: אי 25

טומארוו אינשו מנו די פרוטו
 די לה טיירה אי דישינדיריוו אנוש
 אי טורנארוו אנוש רישפואישטה

- אי דיטגירון פואינה לה טיירה
 קי זג וואישטרו דיו דאן אנוש:
 26 אי נון קיגישטיש פור שוביר
 אי ריבלגישטיש אה דיגז די זג
 27 וואישטרו דיו: אי
 קומבטישטיש ווש אין וואישטרו
 טינדאש אי דיטשטיש קון
 אבוריסייון די זג אנוש נוש שקו
 די טיירה די מצרים פור דאר
 אנוש אין פודיר די איל אמורי
 28 פור אישטרואירנוש: אדונדי
 נוש שובגינטיש וואישטרוש
 אירמאנוש דיטלגירון אה
 וואישטרו קראסון פור דיזיר
 פואיבלו גרנדי אי אלטו מאש
 קי נוש סיבדאדיש גרנדיש אי
 אינקשטילידש אינלוש סילוש
 אי טאנפיו היגוש די גיגנטיש
 29 נימוש אלגי: אי דיטי אנוש נון
 ווש קיברנטידיש אי נון טימדיש
 30 דיאלייוש: זג וואישטרו דיו
 איל אנדן אה דילאנטי די ווש איל פיליאה פור
 ווש קומו טודו לוקי היזו קון ווש אין מצרים אה
 31 וואישטרוש אוגוש: אי איגיל דיזגירטו קי וישטי
 קי טי לניבו זג טו דיו קומו לניבה
 נארון אשו היגז אינטודה לה
 קריה קי אנדו-בישטיש השטה
 וואישטרו ויניר השטה איל
 32 לוגר אישטי: אי אינלה קושה
 אישטה נון ווש קרינטיש אין זג
 33 וואישטרו דיו: איל אנדאן אה

- דיִלְנָטִי דִי נוש פֿור לֶה קאַרִיָּה
 פֿור אַישְקוֹלָקֶר אָווש לוגֶר פֿרֶה
 וואַישְטֶרו פּוזאַר קוֹן אַיל פּוֹאַיגוֹ
 דִי נאָגִי פֿור אַמושְטֶרוֹש אַינְלֶה
 קאַרִיָּה קִי אַנדאַרִיאַדִיש פֿור
 אַילֶיָּה אַי קוֹן לֶה נויבִי דִי דִיאָה:
 34 אַי אַזִיו זֶק אָה בוז דִי וואַישְטֶרש
 פֿלכֶרש אַי אַינשְנִיושִי אַי גֶרוֹ
 35 פֿור דִיזִיר: שִי וַיָּרֶה וָאָרוֹן אַיִן
 לֹוש נָאָרֹנִיש אַישְטֹוש אַיל
 גִירִינְסִיו אַיל מֶלו אַישְטִי אֶלֶה
 טִיָּרֶה לֶה בואִינֶה קִי גֶרִי פֿור
 דָּאר אָוואַישְטֶרוֹש פֿדֶרִיש:
 36 אָפּוֹאַירֶש דִי כֶלֶב הִיגֹו דִי זֶפֶּנֶה
 אַיל לֶה וַיָּרֶה אַי אַאִיל דָּאַרִי אֶלֶה
 טִיָּרֶה קִי פִיזֹו אַינִילֶיָּה אַי אָשׁוּש
 הִיגֹוש פּוֹרְקִי קוּמְפֶלִיו אַינפּוֹאַיש
 37 דִי זֶק: טאַנְבֶּיִן אַינְמִי שִי
 אַינשְנִיו זֶק פֿור ווּשְאֹטֶרוֹש
 פֿור דִיזִיר טאַנְבֶּיִן טוֹ נוֹן
 38 אַינְטֶרֶאש אַלִי: זֶהשֶׁ בֹו
 נוֹן אַיל אַישְטאַן אַדִילְנָטִי דִי טִי
 אַיל וַיָּרֶנֶה אַלִי אַאִיל אַישְפֹּרֶס
 קִי אַיל לֶה הָאָרֶה אַירִידָּאר אָה
 39 זְשָׂאַל: אַי וואַישְטֶרֶה פֿמִילֶיָּה
 קִי דִישְטִיש פֿור פֿריאַה שִיָּרֶה
 אַי וואַישְטֶרוֹש הִיגֹוש קִי נוֹן שוּפֶיִרוֹן
 אַזִי פֶּיִן נִי מֶל אַילִיוֹש וַיָּרֶנֶה אַלִי
 אַי אַאִילִיוֹש
 40 לֶה דֶּרִי אַי אַילִיוֹש לֶה אַרִידָּאַן:
 אַי ווּש קאַטאַד אָווש אַי

- מִבִּידוּשׁ אֶל דִּיזְזִירְטוֹ קֶאֱרִירָה
 41 דִּי מָר דִּי סוּף: אִי רִישְׁפוֹנְדִישְׁטִישׁ
 אִי דִישְׁטִישְׁטִישׁ אָמִי פִיקֶאמוֹשׁ
 אָה זֶן נוֹשׁ שׁוּבִירִמוֹשׁ אִי
 פִילִיאָרִימוֹשׁ קוֹמוֹ טוֹדוֹ לֹזְקִי
 נוֹשׁ אֵינְקוֹמִינְדוֹ זֶן בּוֹאִישְׁטֶרוֹ
 דִּיוֹ אִי סִינְדִישְׁטִישׁ קֶדָה אֹנֹו אָה
 אָטוֹאִינְדוֹשׁ דִּי שׁוֹ פִילִיאָה אִי
 אָפֶרִיגֶאשְׁטִישׁוֹשׁ פֶּאָרָה
 42 שׁוּבִיר אָאִיל מוֹנְטִי: אִי דִישׁוֹ זֶן
 אָמִי דִּי אָאִילִיִּישׁ נוֹן שׁוּבֶאֱדִישׁ
 אִי נוֹן פִילִיאִיִּישׁ קִי נוֹן יוֹ
 אֵינְטֶרִי וֹשׁ אִי נוֹן שִׁירִידִישׁ
 הִירִידוֹשׁ אָה דִילֶאנְטִי דִּי
 43 וּבִישְׁטֶרוֹשׁ אֵינִימִיגוֹשׁ: אִי
 הֶבְלִי אָוֹשׁ אִי נוֹן אֹאִישְׁטִישׁ
 אִי רִיוִילִישְׁטִישׁ אָה דִיגֹו דִּי זֶן
 אִי שׁוּבִירוֹנִישְׁטִישׁ אִי שׁוּבִישְׁטִישׁ
 44 אָאִיל מוֹנְטִי: אִי שְׁלִיוֹ אִיל
 אָמֹרִי אִיל אִישְׁטֶן אֵינִיל מוֹנְטִי
 אִישִׁי אָוֹאִישְׁטֶרוֹ אֵינְקוֹאִינְטֶרוֹ
 אִי פִירֶשִׁיגִירֹוֹן אָה וֹשׁ קוֹמוֹ
 הָאֲזִיוֹ לָאשׁ אָבִיגֶשׁ אִי מֶאָגֶארוֹן
 אָוֹשׁ אִיוֹ שְׁעִיר הֶשְׁטָה חֶרְמָה:
 45 אִי טוֹרְנֶאשְׁטִישׁוֹשׁ אִי
 לִיוֹרֶסְטִישׁוֹשׁ אָה דִילֶנְטִי זֶן אִי
 נוֹן אֹיוֹ זֶן אִיוֹ וּבִישְׁטֶרָה בּוֹז אִי
 46 נוֹן אֶשְׁקוֹגֹו אָוֹשׁ: אִי אִישְׁטוּבִישְׁטִישׁ אִיוֹ קֶדֶשׁ
 דִיאֶשׁ מוֹגֹוֹשׁ קוֹמוֹ לֹשׁ דִיאֶשׁ קִי אִישְׁטוּבִישְׁטִישׁ:

פרק ב

8

1 אי קטימוש אי מובימוש אל דיזיירטו
קריה די מאר די סוף קומו האכלו זי אמי אי
ארודיאמוש

אָה מונטי די שעיר דיאש מוגוש:

2 אי דיטו זי אמי פור דיזיר:

3 אבשטו אוש ארודיאר אאיל

מונטי אישטי קאטד אוש אה

4 צפון: אי אאיל פואיכלו

אינקומינדה פור דיזיר ווש

פשנטיש אין טירמינו די

וואישטרוש אירמנוש היגוש די

עשו לוש אישטנטיש אין שעיר

אי טימירן די ווש אי שירידיש

5 גוארדאדוש מוגו: נון ווש

קומבאטאדיש קונולייוש קי נון

דארי אוש די שו טיירה השטה

פיזדורה די פלמה די היי קי

אירידאד אה עשו די אה מונטי

6 די שעיר: סיברה קומפרידיש

די קונולייוש קון לה פלאטה אי

קומפרידיש אי טאנפיון אגואש

קומפרידיש די קון אילייוש פור

7 לה פלאטה אי ביוירידיש: קי זי

טו דיו טיבינדישו אינטודו היגו

די טו מאנו שותו טו אנדר אאיל

דיזיירטו איל גרנדי איל אישמוי

אישטו קוארינטה אניוש זי טו

דיו קונטיגו נון הלשטי קושה:

8 אי פאשמוש די קון נואישטרוש

10

פיליאָה די אינטרי איל ריאָל
15 קומו גורו זי אה איליוש: אי

טאנבניו לזיאָה די זי פואי

אינלייוש פור קונשוֹמירלוש

די אינטרי איל ריאָל האשטה

16 אטימארלוש: אי פואי קומו

שי אטימרון טודוש ורוניש די לה

פיליאָה פור מודיר די אינטרי

17 איל פואיכלו: אי הכלו זי אמי פור

18 דיזיר: טו פשאן אזי אה טירמינו

די מואב אה ער:

19 אי לזיגריטאש אאישקוואינטרה

היגוש די עמון נון לוש

אנגושטיש אי נון טיקומבטאש

קונלייוש קי נון דארי די טזירה

די היגוש די עמון אטי אירידאד

קי אה היגוש די לוט לה די

20 אירידאד: טזירה די רפאים

שירה קונטאדה טנבניו אילזיה

רפאים אישטובנירון אינליזיה

די אנטיש אי לוש עמונים

לזימאנאן אאיליוש זמזמים

21 פואיכלו גרנדי אי מוגו אי אלטו

קומו לוש גיגאנטיש אי

אישטרוילוש זי די דילאנטי

די איליוש איאישטרוילוש

אי אישטובנירון אינשוילוגאר:

22 קומו היזו אה היגוש די עשו

ווש אישטאנטיש אין שעיר קי

אישטרויוו אאיל חרי דידילנטי

די איליוש אי אישטיררוילוש

אִירְמָנוֹשׁ הִיגֹשׁ דִּי עֲשׂוֹ לֹשׁ
 אִישְׁטַנְטִישׁ אִיוֹ שְׁעִיר דִּי קְרִירָה
 דִּי לָהּ לְנִיאָנוּרָה דִּי אֵילַת
 אִי דִּי עֲצִיוֹן גְּבֵר אִי
 קְטָאמוֹשׁ אִי פֶּאשְׁמוֹשׁ קְרִירָה דִּי דִּיזְזִירְטוֹ
 דִּי מוֹאֵב: אִי דִישׁוֹ זֶן אָמִי נוֹן אֲנִגוֹשְׁטִישׁ
 אָמוֹאֵב אִי נוֹן טִיקוֹמְבָאָטֶשׁ קוֹנִילִיּוֹשׁ
 פִּילִיאָה

9

קִי נוֹן דָּאָרִי אָטִי דִישׁוֹ טִירָה
 אִירִידֶד קִי אָה הִיגֹשׁ דִּי לֹט דִּי
 אָה עֵר אִירִידֶד: לֹשׁ אִימִים

דִּי אָנְטִישׁ אִישְׁטוֹבִיָּירוֹן אִיגִילִיָּא
 פּוֹאִיבֶלוֹ גִּרְנֶדִי אִי מוֹגֹ אִי אֶלְטוֹ
 קוֹמוֹ לֹשׁ גִּיגֶנְטִישׁ: רְפָאִים אִירֹ
 קוֹנְטְדוֹשׁ טֶאנְבִּיָּין אִילִיּוֹשׁ קוֹמוֹ
 לֹשׁ גִּיגֶנְטִישׁ אִי לֹשׁ מוֹאֵבִים

לְנִימְבָאן אָאִילִיּוֹשׁ אָמִים: אִי
 אִיוֹ שְׁעִיר אִישְׁטוֹבִיָּירוֹן לֹשׁ חֲרִי
 דִּי אָנְטִישׁ אִי הִיגֹשׁ דִּי עֲשׂוֹ לֹשׁ
 אִירִידֶדֶרֶן אִי לֹשׁ אִישְׁטְרוֹיָּירוֹן
 דִּי דִילֶנְטִי אִילִיּוֹשׁ אִי אִישְׁטֶרֶן
 אִינְשׁוֹ לוגָאר קוֹמוֹ הִיזוֹ יִשְׂרָאֵל

אָה טִירָה דִּי שׁוֹ אִירִידֶד קִי דִייוֹ
 זֶן אָאִילִיּוֹשׁ: אָגוֹרָה אֶלִינְטְדוֹשׁ

אִי פֶשֶׁד אָוֹשׁ אָה אָרוֹיֹ דִּי זָרֶד
 אִי פֶשְׁמוֹשׁ אָה אָרוֹיֹ דִּי זָרֶד: אִי
 לֹשׁ דִישׁוֹ קִי אָנְדוֹבִימוֹשׁ דִּי

קֶדֶשׁ בְּרַנְעֵה הֶשְׁטָה קִי פֶשְׁאמוֹשׁ
 אָאָרוֹיֹ דִּי זָרֶד טֶרִינְטָה אִי אוֹגֹ
 אָנִיּוֹשׁ הֶשְׁטָה אָטִימָאָרְשִׁי טוֹדוֹ
 אִיל גִּירִינְטִיּוֹ דִּי נְרוֹנִישׁ דִּי לָהּ

- אי אישטויבנירון אינשו לוגאר
 23 השטה איל דיאה אישטי: אי
 לוש ענים לוש אישטניש אין
 חצרים האשטה עזה כפתורים
 לוש שלניגטיש די כפתור לוש
 אישטרונירון אי אישטויבנירון
 24 אינשו לוגאר: ליגנטדווש
 מבידווש אי פאשאר אה ארוי
 די ארנון ויא די אינטו מאנו
 אה סיחוון ריז די חשבון איל
 אמורי אי אשו טגירה אינפליסה אירידה אי קומבטי
 25 קון איל פיליאה: איל דיאה אישטי אינפישרי דאר
 טו פבור אי טו טימור שוברי פאסיש די לוש
 פואיכלוש די בטו די טודוש לוש סגילוש קי אויארן
 טו אויידה אי אישטרימישיאן אי אדולוריאישיאן
 26 די דילנטי טי: אי אינביאי

VOCABULARIO

- A -

Ā (1.3)	prep.	אה
ĀBAXTĀR (1.6, 2.3)	ant. ser suficiente	אבשטאר
ĀBEGĀX (1.44)	abejas	אביגש
ĀBORISYON (1.27)	ant. aborrecimiento	אבוריסייון
ĀDELANTE (1.38)	prov. delante	אדילנטי
ĀDOLOREĀR (2.25)	ant. sentir dolor, padecer	אדולוריאר
ĀDONDE (1.28)	adonde	אדונדי
ĀEXKUENTRĀ (1.1)	contra, ante, frente a	אאישקוויאניגטרה
ĀFUERĀX (1.36)	adv. ant. excepto	אפואירש
ĀGORĀ (2.13)	ant. ahora	אגורה
ĀGUĀX (2.6)	aguas	אגואש

I	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	
ĀHEK (1.10)	ant. he aquí	237
ĀLEVANTĀR (2.13)	ant. levantar	אָהִיק
ALGUĀZILEX (1.15)	alguaciles	אַלִּי וְנִטָּאר
ALTO (1.28)	alto	אַלְגֻואַזִילִיש
ALYEGĀR (1.17)	ant. llegar	אַלְטוּ
ALYI (1.28)	allí	אַלִּי גָאר
ĀMOXTRĀR (1.33)	prov. mostrar, indicar	אַלִּי
ANDĀR (2.7)	andar	אַמוֹשְׁטָראר
ANGUXTYĀR (2.9)	angustiar	אַנְדָר
ANTEX (2.10)	antes	אַנגֻשְׁטִיאַר
ANYOX (1.3)	años	אַנְטִיש
ĀPĀREGĀR (1.41)	aparejar, preparar, disponerse	אַנִיוֹש
ĀRODEĀR (2.3)	arrodear, ant. cercar, rodear	אַפּאַרֵי גָאר
ĀROYO (2.13)	arroyo	אַרֻוִיאַר
ĀTEMĀR (2.14)	heb. <u>tāmam</u> : terminar, aniquilar	אַרֻוִי
ĀTUENDOX (1.41)	atuendos, utensilios	אַטִימָאר
		אַטֻואִי נְדוֹש

- B -

BĀRĀGĀ (1.12)	baraja, ant. disputa, pleito	בָּאַרְגָה
BĀXO, DE (2.25)	debajo	בָּשׁוּ (דִּי)
BĀXURĀ (1.7)	bajura	בָּאַשׁוּרָה
BENDEZIR (1.11)	bendecir	בִּינְדִיזִיר
BEVER (2.6)	beber	בִּינִיר
BOZ (1.14)	voz	בוֹז
BUENĀ (1.14)	buena	בּוֹאַינָה
BYEN (1.39)	bien	בֵּינִי

- D -

DĀR (1.8, 1.39)	dar	דָּאר - דָּרִי
DE (1.1)	prep.	דִּי
DEKLĀRĀR (1.5)	declarar	דִּיקְלָאַראַר

DELANTE (1.8, 2.21)	delante	דילנטי - דילאנטי
DEXENDER (1.25)	descender	דישינדר
DEZIR (1.5)	decir	דיזיר
DIĀ (1.33)	día	דיא
DIGO (1.26)	dicho, m.: palabra, mandato, orden	דיגו
DIXLEIR (1.28)	prov. desleír, diluir	דישלייר
DIZYERTO (1.1)	arc. desierto	דיזירטו
DOZE (1.23)	doce	דוזי
DYEZEX (1.15)	dieces, ant. decenas	דייזיש
DYO (1.6)	Dios	דיו

- E -

EL, EL (1.4, 1.3)	art. y pron.	איל
ELYĀ (1.22)	ella	איליאה
ELYOX (1.15)	ellos	איליוש
EN (1.1)	prep.	אין
ENBIĀR (2.26)	enviar	אינביאר
ENDURIXIR (1.17)	ant. endurecer	אינדורישיר
ENEMIGOX (1.42)	enemigos	אינימיגוש
ENKAXTELYĀDĀX (1.28)	encastilladas, amuralladas	אנקשטיילדיךש
ENKOMENDĀR (1.3)	encomendar, ordenar	אנקומינדאר
ENKOMYENDĀ (2.4)	encomienda, encargo	אנקומינדא
ENKUENTRO (1.44)	encuentro	אנקוואינטרו
ENPES(X)ĀR (2.24, 25)	empezar	אינפייסאר
ENPUEX (1.4)	ant. después	אינפואיש
ENTENDER (1.13)	entender	אינטנדייר
ENTRĀR (1.37)	entrar	אינטראר
ENTRE (1.1)	prep.	אינטרי
EN VELUNTĀR (1.5)	ant. involuntar, desear	אין וילונטאר
ENXANYĀR (1.37)	ensañar	אינשנייאר
ENYĀDIR (1.11)	arc. añadir, aumentar	איניידייר

EREDĀD (1.8, 2.19)	heredad	אֵירִידָד - אֵירִידָד
EREDĀR (1.38)	heredar	אֵירִידָר
ERMĀNOX (1.16, 1.28)	hermanos	אֵירְמָנוֹשׁ - אֵירְמָנוֹשׁ
EXĀ (1.18)	esa	אֵישָׁה
EXE (1.44)	ese	אֵישִׁי
EXFURSĀR (1.38)	arc. esforzar	אֵישְׁפֹּרְסָר
EXKUĠĀR (1.45)	escuchar	אֵשְׁקוּגָר
EXKULKĀR (1.33)	esculcar, ant. espiar	אֵישְׁקוּלְקָר
EXTĀ (1.5)	esta	אֵישְׁטָה
EXTĀR (1.6)	estar	אֵישְׁטָר
EXTĀX (1.1)	estas	אֵישְׁטָשׁ - אֵישְׁטָשׁ
EXTE (1.6)	este	אֵישְׁטִי
EXTERĀR (2.22)	ant. desterrar	אֵישְׁטִירָר
EXTOX (1.35)	estos	אֵישְׁטוֹשׁ
EXTRELYĀX (1.10)	estrellas	אֵישְׁטְרִילִישׁ
EXTREMER (2.25)	ant. estremecer	אֵישְׁטְרִימִיר
EXTROIR (1.27)	ant. destruir	אֵישְׁטְרוֹאִיר

- F -

FĀMILYĀ (1.39)	familia	פִּמִּילְזִיה
FĀSEX (1.17, 2.25)	rostro, superficie	פִּסִּישׁ - פִּאָסִישׁ
FRUTO (1.25)	fruto	פִּרוּטוֹ
FUEGO (1.33)	fuego	פִּוּאִיגוֹ

- G - Ġ -

ĠERENASYO (1.35)	ant. generación	גֵּירִינְסִייוֹ
ĠIGANTEX (1.28, 2.21)	ant. gigantes	גֵּירִגִּנְטִישׁ - גֵּירִגִּנְטִישׁ
GRANDE (1.7)	grande	גֵּרְנִדִּי
GUARDĀR (2.4)	guardar	גוּאַרְדָּר
ĠUEZEX (1.16)	jueces	גוּאִיזִישׁ
ĠUIZYO (1.17)	juicio	גוּאִיזִיוֹ

ĠURĀR (1.8)	jurar	גִּירָאָר
ĠUXTIDĀD (1.16)	ant. justicia	גִּוּשְׁטִידָד
ĠUZGĀR (1.16)	prov. juzgar	גִּוּזָּגָר

- H -

HABLĀR (1.1, 1.3)	hablar	הַבְּלָאָר - הַאֲבָלָאָר
HALTĀR (2.7)	ant. faltar	הַלְטָאָר
HAXTĀ (1.2, 2.23)	hasta	הַשְׁטָה - הַאֲשְׁטָה
HĀZER (1.14)	hacer	הַאֲזִיר
HEĠO (2.7)	hecho	הִיגֹו
HERIR (1.4)	herir	הִירִיר
HIGOX (1.3)	hijos	הִיגֹושׁ
HIRIDOX (1.42)	ant. heridos	הִירִידוּשׁ
HIZO (1.30)	hizo	הִיזוּ

- I -

I (1.1)	conj. y	אִי
---------	---------	-----

- K -

KĀBEXERĀX (1.13)	cabeceras	קַאֲבִישִׁירֶשׁ
KĀDĀ (1.23)	cada	קָדָה
KĀPITĀNEX (1.2, 2.1)	capitanes	קַאֲפִיטָנִישׁ - קַאֲפִיטָאֲנִישׁ
KĀRERĀ (1.2, 2.1)	carrera, camino	קַאֲרִירָה - קַרִירָה
KARGO (1.12)	cargo	קַרְגֹו
KĀTĀR (1.7, 1.24)	catar, desus. ver	קַאֲטָאָר - קָטָר
KEBRANTĀR (1.29)	quebrantar	קִיבְּרַנְטָאָר
KOMBĀTIR (2.5)	combatir	קוּמְבָאֲטִיר - קוּמְבָטִיר
KOMER (2.6)	comer	קוּמִיר
KOMO (1.3)	adv. como	קוּמוּ
KOMPRĀR (2.6)	comprar	קוּמְפָרָר
KON (1.30)	con	קוּ

I

ORTOGRAFÍA DEL LADINO

KONTĀDĀ (2.20)	contada, considerada	241
KONTIGO (2.7)	contigo	קונטאדא
KONXOMIR (2.15)	ant. consumir	קונטיגו
KONYESER (1.17)	ant. conocer, distinguir	קונשומיר
KORĀSON (1.28)	corazón	קונזיסיר
KOSĀ, KOXĀ (1.14, 2.7)	cosa	קוראסון
KRIYENTEX (1.32)	arc. creyentes	קוסה - קושא
KUĀRENTĀ (1.3)	cuarenta	קריינטיש
KUMPLIR (1.36)	cumplir	קוארינטה
		קומפליר

- L -

LĀ, LĀX (1.1)	la, las	לה - לש - לאש
LEEY (1.5)	ant. ley	ליאי
LEVANTĀR (2.24)	ĀLEVANTĀR: levantar	ליונטר
LOX (1.10)	los	לוש
LUGĀR (1.31, 2.23)	lugar	לוגר - לוגאר
LYĀGĀ (2.15)	llaga	ליאגה
LYĀMĀR (2.11, 2.20)	llamar	לימאר - לימאר
LYĀNURĀ (1.1, 2.8)	llanura	לינורה - לינורה
LYEBĀR (1.9)	llevar	ליבאר
LYEGĀR (1.22, 2.19)	ALYEGĀR: llegar	ליגאר - ליגאר
LYORĀR (1.45)	llorar	ליוראר

- M -

MĀGĀR (1.44)	majar, machacar	מאגאר
MĀL (1.39)	mal	מל
MĀLO (1.35)	malo	מלו
MĀNO (1.25, 2.7)	mano	מנו - מאנו
MĀR (1.7, 2.1)	mar	מר - מאר
MĀX (1.28)	más	מאש
MĀYORĀLEX (1.15)	mayorales	מאיוראליש - מאיוראליש

MEX, MEZEX (1.3)	mes	מיש = מיזיש
MI (1.14)	mi	מי
MIL (1.11)	mil	מיל
MILEX (1.15)	miles	מיליש
MIX (1.9)	mis	מיש
MOBER (1.7)	mover	מוביר
MOGIDUMRE (1.10)	ant. muchedumbre	מוגידומרי
MONTE (1.2)	monte	מומטי
MORIR (2.16)	morir	מוריר
MUGIGĀR (1.10)	muchiguar, ant. aumentar	מוגיגאר
MUGO (2.4)	mucho	מוגו

- N -

NOGE (1.33)	noche	נוגי
NON (1.9)	ant. no	נון
NOX (1.19)	nos	נוש
NUBE (1.33)	nube	נובי
NUEXTRO (1.20)	nuestro	נואישטרו
NUEXTROX (1.28)	nuestros	נואישטרוש

- O -

OGO (2.14)	num. ocho	אוגו
OGOX (1.23)	ojos	אוגוש
OIR (2.25)	oír	אואיר
ONZE (1.2)	once	אונזי
ORĀ (1.9)	hora, momento	אורה
OY (1.23)	hoy	אוי

- P -

PĀBOR (2.25)	pavor	פבור
PADREX (1.8)	padres	פדריש

I

ORTOGRAFÍA DEL LADINO

243

PĀLABRĀX (1.1, 1.18)	palabras	פֿאַלבראַש - פֿלבר (א)ש
PALMĀ (2.5)	fig. planta del pie	פֿלמָה
PĀRĀ (1.33, 1.41)	prep. para	פֿאַר - פֿאַר
PARTE (1.1)	parte	פֿרטי
PĀXĀR (2.13)	pasar	פֿשאַר - פֿ (א)ש
PEKĀR (1.41)	pecar	פֿיקאַר
PEKENYO (1.17)	pequeño	פֿיקיניו
PELEĀ (1.41)	pelea	פֿיליאַה
PELEĀR (1.30)	pelear	פֿיליאַר
PELEGRINO (1.16)	ant. peregrino	פֿיליגרינו
PERXEGIR (1.44)	perseguir	פֿירשיגיר
PIZĀDURA (2.5)	pisada	פֿיזדורָה
PIZĀR (1.36)	pisar	פֿיזאַר
PLĀTĀ (2.6)	plata	פֿלאַטָה - פֿלָטָה
PODER (1.27)	poder	פֿודיר
PONER (1.13)	poner	פֿוניר
POR (1.5)	prep.	פֿור
PORKE (1.36)	porque	פֿורקי
POZĀR (1.33)	posar	פֿוזאַר
PREĀ (1.39)	ant. presa, rapiña	פֿריאַה
PUEBLO (1.28)	pueblo	פֿואַיבלו
PUERTO (1.7)	puerto	פֿואַירטו
PYE (2.5)	pie	פֿיי

- R -

REĀL (2.14)	real, campamento	ריאַל
REB(V)ELYĀR (1.26, 43)	ant. rebelar	רייביליגיר - רייביליגיר
RESPONDER (1.14)	responder	רישפּונדיר
RESPUEXTĀ (1.22)	respuesta	רישפּואַישטָה
REY (1.4)	rey	ריי?
RIO (1.7)	río	ריאו

- S -

SABYOX (1.15)	XABYOX: sabios	סַבִּיּוֹשׁ
SENYIR (1.41)	ceñir	סִינְיִיר
SIBDĀD (1.22)	arc. ciudad	סִיבְדָּאד
SIBERĀ (2.6)	cibera, ant. trigo, cereales	סִיבְרָה
SINKUENTĀ (1.15)	cincuenta	סִינְקוּאַנְטָה
SYELOX (1.28)	XYELOX: cielos	סִיֵּלוֹשׁ
SYENTOX (1.15)	cientos	סִיֵּנְטוֹשׁ

- T -

TANBYEN (1.28, 2.20)	también	טַאנְבֵּיִן - טַנְבֵּיִן
TE (1.21)	pron. te	טֵי
TEMER (1.29)	temer	טֵימֵיר
TEMEROXO (1.19)	temeroso	טֵימֵירוֹשׁוֹ
TEMOR (2.25)	temor	טֵימֹר
TERMINO (2.4)	término, fin	טֵירְמִינוֹ
TI (1.21)	pron. ti	טִי
TODOX (1.7)	todos	טוֹדוֹשׁ
TOMĀR (1.15)	tomar	טוֹמָאר
TORNĀR (1.22)	tornar, volver	טוֹרְנָאר
TRĀVĀĠO (1.12)	trabajo	טְרוֹוָאָו
TRENTĀ (2.14)	ant. treinta	טְרֵינְטָה
TRIVO (1.23)	tribu	טְרִיוֹ
TU (2.7)	tu	טוּ
TUX (1.21)	tus	טוֹשׁ
TYENDĀX (1.22)	tiendas	טֵיֵנְדָאשׁ
TYERĀ (1.5)	tierra	טֵיֵרָה

- U -

UNO (1.3)

uno

אונא

- V -

VĀRON (1.13, 1.16) varón

ווארן - ווארן

VEE (2.24)

ant. ve; imp. ver

וואי

VEEY (1.8)

ant. ve; imp. ver

וואי?

VEI (1.21)

ant. ve; imp. ver

וואי

VENIR (1.31)

venir

וויניר

VER (1.35)

ver

ויר

VEZEX (1.11)

veces

וויזש

VEZINOX (1.7)

vecinos

וויזינוש

VOX (1.6)

pron. vos

ווש

VOXOTROX (1.37)

vosotros

וואסאטרוש

VUEXTRĀ (1.12)

vuestra

וואישטרה

VUEXTRĀX (1.13)

vuestras

וואישטערש

VUEXTRO (1.10)

vuestro

וואישטרו

VUEXTROX (1.8)

vuestros

וואישטרוש

- X -

XĀBIDOX (1.13, 15) sabidos

שאבידוש - שאבידוש

XABYOX (1.13)

SABYOX: sabios

שאביוש

XĀKĀR (1.27)

sacar

שאקאר

XĀLIR (1.44)

salir

שליר

XE (1.17)

se

שי

XEMEN (1.8)

semen, semilla

שימין

XI (1.35)

sí

שי

XOBERVYĀR (1.43)

ant. ensoberbecer

שוברווייר

XOBRE (1.11)

prep. sobre

שוברי

XOLĀX (1.9, 1.12)

adj. solas

שולאש - שולש

XU (1.8)	su	סו
XUBIR (1.26)	subir	סוביר
XUX (1.7)	sus	סוש
XYELOX (1.10)	cielos	סגילוש

- v -

YO (1.42)	yo	יו
-----------	----	----

* * * * *

II. BĒ'ŪR DE ALMOŠNINO (5324/1564)

ביאור המילות הזרות

- A -

ABETĒRNO	lat. 'ab aeterno', eternamente	אבִּיטֵירְנו
ABILIDĀD, ABIL	habilidad, hábil	אבִּילִידָאד - אבִּיל
ABOMINĀBLE	abominable	אבִּוּמִינָאבִּלִי
ABXULUTĀ	absoluta	אבִּשּׁוּלִוּטָה
ABXURDOX	absurdos	אבִּשּׁוּרְדוֹשׁ
ĀBYEXO	avieso	אבִּיֶשׁוֹ
ADKERIR	adquirir	אדְקִירִיר
ADMIRĀSION	admiración	אדְמִירָאסִיאוֹן
ADOEXĒTO	gr. 'adexiotes'	אדוֹאִיֶּשְׁטוֹ
ADULĀSION	adulación	אדוּלָאסִיאוֹן
ADULTRIO	adulterio	אדוּלְטְרִיאוֹן
ADVERSĀ FORTUNĀ	adversa fortuna	אדוּוִירְסָה פִּוֶּרְטוֹנָה
ADVERTĒNSIĀ	advertencia	אדוּוִירְטֵינְסִיָּאָה
AFĀBILIDĀD	afabilidad	אפֶּאבִּילִידָאד

II
 AFINIDAD
 AĠENTĚX (bis)
 AKIĀ
 ĀKTO
 ĀKTO VĚNĚRIO
 ALYENTOX
 AMONĚXTĀSYON
 AMOR PATERNO
 AMOR PĚKUNĀRIO
 ĀNĀLĚX
 ANBISIOZO
 ANEGAX
 ĀNGULOX
 ANIMODĀR
 ANPLĀ MENTE
 ANTESEDĚNTĚX
 ANTIPARIXTĀZĚX
 APROBĀR
 ARBITRO
 ARDUĀ
 ARIDMĚTIKĀ
 ARMONIĀ
 AROGĀNTE
 ARTE
 ARTE MILITĀR
 ARTIFISĚX
 ARTIKULOX
 ASENDENTE
 ĀSOLUSION
 ATINENSIX
 ATLETAX

ORTOGRAFÍA DEL LADINO

afinidad
 agentes
 ácuea, de agua
 acto
 acto venéreo
 alientos
 amonestación
 amor paterno
 amor pecuniario
 anales
 ambicioso
 anejas
 ángulos
 gr. ciclo de gestación
 ampliamente
 antecedentes
 antiperístasis
 aprobar
 árbitro
 ardua
 aritmética
 armonía
 arrogante
 arte
 arte militar
 artífices
 artículos
 ascendente
 absolución
 atenienses
 atletas

247

אַפֿינידאַד
 אַגֶּינטֶש
 אַקיאַ
 אַקטו
 אַקטו ויניריא
 אַלֶּינטוֹש
 אַמונישטאַסיון
 אַמור פֿאַטירנו
 אַמור פֿיקונאַריא
 אַנאַלֶּש
 אַנבֿיסיאוזו
 אַנֶּגאַש
 אַנגולוש
 אַנימודאַר
 אַנפֿלֶה מינטי
 אַנטיסידִינטֶש
 אַנטיפֿאַרישטאַזיש
 אַפֿרובאַר
 אַרביטרו
 אַרדואַ
 אַרידמִטיקֶה
 אַרמוניאַ
 אַרוגאַנטֶש
 אַרטי
 אַרטי מיליטאַר
 אַרטיפֶֿיטֶש
 אַרטיקולוש
 אַסינדינטֶש
 אַסולוסיאון
 אַטינינטֶש
 אַטליטאַש

248

AUMENTO

AUSION

AUTĀ

AUTONO

AUXTERĀ VIDĀ

AUXTINENSIĀ

AXIXTENTĒX

AXPEKTOX

AXTROLOGĪKO

AXTUTOX

BEUR DE ALMOSNINO

aumento

acción, aucción

apta

otoño

austera vida

abstinencia

asistentes

aspectos

astrológico

astutos

II

אאומינטו

אאוסיאון

אאגטה

אאוטונו

אאושטירה וידה

אאושטינינסיא

אשישטינטיש

אשפיקטוש

אשטרוולוגיקו

אשטוטוש

- B -

BAZIX

BĚHĚMĚNSIĀ

BĚNĚFISĚNSIĀ

BĚNĚRĀBLĚX

BĚNIBOLĚNSIĀ

BRIGAX

BYENĚX TENPORĀLĚX

lat. base

VĚHĚMĚNSIĀ: vehemencia

beneficencia

venerables

benevolencia

germ. bregas

bienes temporales

באזיש

ביהימינסיא

ביניפיסינסיא

ביניראבליש

ביניבוליינסיא

בריגאש

בייניש טינפוראליש

- D -

DĀRDO

DEDIKĀSIYON

DEFEKTUOZO

DE FRĀUDĀR

DĚKORO

DELEKTĀSION

DELINKENTE

DENOMINĀ

DEPUTĀDAX

DESIMULĀSION

germ. dardo

dedicación

defectuoso

defraudar

decoro

delectación

delincuente

indic. denominar

diputadas

disimulación

דארדו

דידיקו - דידיקאסייון

דיפקטואוזו

דיפראודאר

דיקורו

דיליקטאסיאון

דילינקינטי

דינומינה

דיפוטאדאש

דיסימולאסיאון

II	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	249
DEXAUTORIZĀMENTO	desautorizamiento	דישאַאױטאָריזאַמײַנטו
DEKRIPTION	descripción	דישקריפּציע
DEXTENPLĀNSĀ	destemplanza	דישטײַנפּלאַנסה
DEXTINGENDO	distinguiendo	דישטײַנגליינדו
DEXTINTĀ	distinta	דישטײַנטה
DIAMĒTRO	diámetro	דיאַמײַטרו
DIBILITĀ	indic. debilitar	דיביליטע
DIFINSION	defensión, definición	דיפּײַנסיאַו
DIFISIL	difícil	דיפּײַסיל
DIFUNTO	difunto	דיפּונטו
DIĠIXTIBĀ	digestiva	דיגיסטיב
DIKLINĀSION	declinación	דיקלינאַציע
DIMINSIONĚX	dimensiones	דימינסיאַנציעס
DINUMINĀDO	denominado	דינאָמינאַדו
DIRIBĀSION	derivación	דיריבאַציע
DISIRNIR	discernir	דיסירניר
DIURNO	diurno	דיאורנו
DIVIZION	división	דיוויזיע
DIXKUTIR	discutir	דישקוטיר
DIXPONE	indic. disponer	דישפּאָנע
DIXTĀNSIĀ	distancia	דישטאַנציע
DIXTRĀIDĀ	distraída	דישטראַידה
DIXULUTOX	disolutos	דישולוטוש
DOTĀR	dotar	דאָטירן

- E -

EBITĀN	indic. evitar	איבײַטאָן
EDONIO	idóneo	אידיאָנאָ
EFIKĀX	eficaz	איפּיקאַש
EFISYENTE	eficiente	איפּיסיענט
EGĚRSISIO	ejercicio	איגירסיסיע

250	BEUR DE ALMOSNINO	II
EĖIXTĖNSIĀ	existencia	אי ג'ישטי נס'יאה
ĖKLIZIĀXTĖX	Eclesiastēs	אי קלי ז'יאשטיש
ĖKSĖRSITO	ejército	אי קסירס'יטו
ELĖGANTĖX	elegantes	אילי גאנטיש
ELIKSION	elección	אילי קס'יאו
ELOKENTE	elocuente	אילו קינטי
ENDIGIXTĀ	indigesta	אינדי ג'ישטה
ENDIVIDO RASYONĀL	individuo racional	אינדי וידו ראסיו נאל
ENDIVIDOX	individuos	אינדי וידוש
ENFLĀMĀSION	inflamación	אינפלאמאס'יאו
ENGĖIRIĖNDO	ingiriendo	אינג'יריא'ינדי
ENKLINĀDO	inclinado	אינקלי נאדו
ENKONTINENTE	incontinente	אינקונטינטי
ĖNMITĀBLE	inimitable	אינמיטאבלי
ĖNPINĀDO	empinado	אינפינאדו
ENPRINSIONĖX	impresiones	אינפרינס'יאו ניש
ENSITĀSION	incitación	אינס'יטאס'יאו
ĖNTE	ente	אינטי
ENTĖNDIMYENTO	entendimiento	אינטינדימ'ינטו
ENTENTOX	intentos	אינטינטוש
ENTEROGĀSION	interrogación	אינטירוגאס'יאו
ENTILIĖNSIĀ	inteligencia	אינטילי ג'ינס'יאה
ĖNTRESISION	intercesión	אינטריס'יאו
ENVIXTIGĀR	investigar	אינוישטיגאר
EOTRAPELIĀ	gr. eutrapelia	איאוטרפאלי'יאה
EPIKEĀ	gr. epiqueya	איפיק'יאה
EPILENSIĀ	epilepsia	איפילינס'יאה
ERONYĀ	errónea	אירו ננאה
EROYKO	heroico	אירו קו
ESENSIĀ	esencia	איסינס'יאה
ĖTĖRNĀ	eterna	איטירנה

ĖTERNO	eterno	איטירנו
EUXTRASIO	Eustrasio	איאושטראסיו
ĖXĀLĀSION	exhalación	אישאלאסיון
EXKABROZO	escabroso	אישקאברוזו
ĖXKRUPULOZO	escrupuloso	אישקרופולוזו
ĖXORTĀSION	exhortación	אישורטאסיון
ĖXPIKULĀSYON	especulación	אישפיקולאסיון
ĖXPILIDĀ	expelida	אישפילידה
EXPIRĀSIYON DEVINĀ	inspiración divina	אישפיראסיון די וינה
ĖXPISIFIKĀR	especificar	אישפסיפיקאר
ĖXPISIFIKAX	específicas	אישפסיפיקאש
ĖXPLIKĀR	explicar	אישפליקאר
ĖXPONTĀNYO	espontáneo	אישפונטאניו
ĖXPRITUĀL	espiritual	אישפריטואל
ĖXTĀBILE	estable	אישטאבילי
ĖXTENXO (bis)	extenso	אישטינשו
ĖXTILO	estilo	אישטילו
ĖXTIMĀTIBĀ	estimativa	אישטימאטיבה
EXTIO	estío	אישטיו
EXTIPTIKO	estíptico	אישטיפטיקו
ĖXTIRIORĖX	exteriores	אישטיריאוריש
EXTRIBUITIBĀ	distributiva	אישטריבואיטיבה
ĖXTRINSIKOX	extrínsecos	אישטרינסיקוש
EXTROLOGĪĀ	astrología	אישטרוולוגיא
EXTUPENDĀ	estupenda	אישטופינדה
EXTURMENTOX	instrumentos	אישטורמינטוש

- F -

FĀDO	hado	פֵּאדו
FAKSION	facción	פֵּאקסיון
FAKTO	hecho	פֵּאקטו

FAKUNDISIMĀ

FALĀSIĀ

FAMILYĀR

FANTĀXMĀ

FANTAZIĀ

FELISE

FIĠOX

FILISIDĀD

FILOTIMIĀ

FIĶĀSION

FIZIKOX

FLEMATIKĀ

FOREXTIKOX

FORTUITOS

FRAĠIL

FRAZĒX

FUTURO

BEUR DE ALMOsnino

fecundísima

falacia

familiar

fantasma

fantasía

feliz

adj. hijos

felicidad

gr. modestia

fijación

físicos

flemática

gr. insociables

fortuitos

frágil

sing. frase

futuro

פֶּאקונְדִּיסימָה

פֶּאלָאסיָה

פֶּאמִילָר

פֶּאנטָאסמָה

פֶּאנטָאזִיָה

פֶּילִיסי

פֶּילִיגֶוש

פֶּילִיסידיָד

פֶּילולִוטימִיָה

פֶּישָאסיָו

פֶּיזִיקוש

פֶּלימָאטיקָה

פֶּורִישִטיקֶוש

פֶּורטוֹאיטֶוש

פֶּראָגִיל

פֶּראָזִיש

פֶּוטורוֹ

- G - Ġ -

GALYĀRDO

ĠENERĀBLĒX

ĠĒNĒRIKAX

ĠĒOMĒTRIĀ

ĠOKOZĀ

ĠOSĀ DE ĠĀNĀDO

ĠURĒX KONXULTOX

gallardo

generables

genéricas

geometría

jocosa

choza de ganado

jurisconsultos

גָּאלִיָאָרדוֹ

גֶּניֶראָבִלֶיש

גֶּניֶריקֶאש

גֶּיאומִטְרִיָה

גֶּוקוֹזָה

גֶּוֹסָה דִּי גָאָנָדוֹ

גֶּורִיש קונְשולְטֶוש

- H -

HĚDYOTAX

idiotas

הִידִיוטֶאש

IGĒNIO	ingenio	איגֶניאָ
IGNOTO	ignoto	איגְנוּטוֹ
IKĠARSIĀX	ár. jarcías	איִקְגֶאָרְסִיאַשׁ
IKI VOKO	equivoco	איִקִי וּוּקוֹ
IKLIPSE	eclipse	איִקְלִיפְסִי
ILISITO	ilícito	אִילִיסִיטוֹ
ILUSTRE	ilustre	אִילִושְטְרִי
IMĀGINĀSION	imaginación	אימָאגִינָאסִיאוֹן
IMITĀR	imitar	אימִיטָאר
INDĚPĚNDENTE	independiente	אינְדִיפִינְדִינְטִי
INDISIZĀ	indecisa	אינְדִיסִיזָה
INDIVIDĀ	indebida	אינְדִיוִידָה
INEFĀBILE	inefable	אינְאִיפֶאבִילִי
INENTILIĠIBLE	ininteligible	אינְאִינְטִילִיגִיבִילִי
INEPTĀ	inepta	אינִיפְטָה
INETĚRNUM	lat. 'in aeternum'	אינְאִיטִירְנוּם
INFĀMĚX	infames	אינְפֶאמִישׁ
INFIRIORĚX	inferiores	אינְפֶירִיאורִישׁ
INFLUIDO, ENFLUĠO	influido, influjo	אינְפֶלוּאִידוֹ - אינְפֶלוּגֶוֹ
INFORTUNIO	infortunio	אינְפֶורְטוּנִיאוֹ
INGRĀTO	ingrato	אינְגְראטוֹ
INIXPONĀBLE	inexpugnable	אינְאִישְפּוֹנָאבִילִי
INIXTIMĀBLE	inestimable	אינְאִישְטִימָאבִילִי
INKOMĚNSURĀBLE	inconmensurable	אינְקוֹמִינְסוּרָאבִילִי
INKONPUSIBLE	incompatible	אינְקוֹנְפּוֹסִיבִילִי
INMAKULĀDĀ	inmaculada	אינְמַאקוּלָאדָה
INMENSAX	inmensas	אינְמִינְסַאשׁ
IMOBILĚX	inmóviles	אינְמוֹבִילִישׁ
INMUTĀBLE	immutable	אינְמוּטָאבִילִי

254	BEUR DE ALMOSNINO	II
INORME	enorme	אינורמי
INPORTUNO	importuno	אינפורטונו
INPROBIZO	improviso	אינפרוביזו
INSASIABLE	insaciable	אינסאסיאבלי
INSËNSIBILIDÄD	insensibilidad	אינסיןסיבלידאד
INSEPARABLE	inseparable	אינסיאפאראבלי
INSESANTE	incesante	אינסיסאנטי
INSIÄTIBO	iniciativo	אינסיאטיבו
INSOLUBLE	insoluble	אינסולובלי
INTENSO	intenso	אינטינסו
INTERPETËX	intérpretes	אינטירפייטיש
INTIRIORËX	interiores	אינטיריאוריש
INTRINSIKAX	intrínsecas	אינטרינסיקאש
INTRODUTO	introducido	אינטרודוטו
INVËNSIBLE	invencible	אינוינסובלי
INVIZIBLE	invisible	אינויזיבלי
INVYERNO	invierno	אינווירנו
INXTÄNTE	instante	אינשטאנטי
IPITETO	epíteto	אפיטיטו
IPOKRITAX	hipócritas	איפוקריטאש
IRÄ KUNDIÄ	iracundia	אירא קונדיאה
IRASIBLE	irascible	איראסיבלי
IVIDENTE	evidente	איוידינטי

- K -

KADUKÄ	caduca	קאדוקה
KALEFIKÄDOX	calificados	קאליפיקאדוש
KALKULÄDO	calculado	קאלקולאדו
KANSËR	Cáncer	קאנסיר
KÄNTIDÄD DEXKRETÄ	cantidad discontinua	קאנטידאד דיסקריטה
KÄNTIDÄD KONTINUÄ	cantidad continua	קאנטידאד קונטינואה

KAPĀS	capaz	קאפאס
KAPITĀL	capital	קאפיטאל
KĀPRIKORNO	Capricornio	קאפריקארנא
KARDINĀLĒX	cardinales	קארדינאליש
KĀUTĀR BĒNIBOLĒNSIĀ	captar benevolencia	קאוטאר ביינבאלינסיא
KIETUD	quietud	קיאייטוד
KILO	quilo	קילו
KIMERAX	quimeras	קימיראש
KLEMENTĒX	clementes	קלימינטיש
KLIMĀ	clima	קלימא
KOLIĠIDOX	colegidos	קוליגידוש
KOMENSURĀR	conmensurar	קומינסוראר
KOMENTĀDOR	comentador	קומינטאדאר
KOMODOX	cómodos	קומודוש
KOMUNIKĀDO	comunicado	קומוניקאדא
KOMUTĀTIBĀ	conmutativa	קומאטאטיבא
KONFĒRIR	conferir	קונפיריר
KONFISION	confección	קונפייסאון
KONGREGĀSION	congregación	קונגריגאסאון
KONGŪNSIONĒX	conjunciones	קונגאונסאונשיש
KONKĀBO	cóncavo	קונקאבא
KONKORDIĀ	concordia	קונקארדיא
KONKUPISIBILE	concupiscible	קונקאפיסיבלי
KONPETĒN	indic. competer	קונפייטיר
KONPLISION	complexión	קונפליסאון
KONPUTĀNDO	computando	קונפאטאנדא
KONSEBIDO	concebido	קונסיבידא
KONSEBTO	concepto	קונסיבטא
KONSORSIO	consorcio	קונסארסאון
KONTĀĠIOZĀ	contagiosa	קונטאגיאזא
KONTĒNENSIĀ	continencia	קונטינענסיא

KONTENSION
KONTRĀXTĀR
KONXTĀ
KOROBORĀR
KORUPSION
KORUTIBLĒX
KOXTELĀSION (bis)
KOYTO
KRĀNIO
KRĀSĀ
KRIPUXKULOX
KRONIKAX
KUBĀ
KUMBRE

BEUR DE ALMOSNINO

contención
contrastar
indic. constar
corroborar
corrupción
corruptibles
constelación
coito
cráneo
crasa
crepúsculos
crónicas
cuba
cumbre

קונטינענציע
קונטראַקטאַר
קונשט
קורובוראַר
קורופּסיע
קורוטִיבִלִיש
קושטִילאַסיע
קויטו
קראַניאָ
קראַסאַ
קריפּוקולאָש
קרוניקאַש
קובאַ
קומברֶי

- L -

LABROTERAX
LĀMENTĀSIONĒX
LASĒDEMONIOX
LEGĀL
LEĠĒX LĀTOR
LEGOX
LIĠONĠERO
LIKOR
LINYĀX
LOĠIKĀ
LUĠURĪĀ
LUMINĀRIOX
LUSIDISIMO

gr. arc. granizo
Lamentaciones
lacedemonios
legal
lat. legislador
legos
fr. ant. lisonjero
licor
líneas
lógica
lujuria
luminarios
lucidísimo

לאַברוטֶיראַש
לאַמינעטאַסיע
לאַסידעמאָניאָש
ליגאַל
ליגֶיש לאַטור
ליגאָש
ליגאָנֶגֶיראָ
ליקור
לינאַש
לוגיקאַ
לוגאָריאַ
לומינאַריאָש
לואידִיסִימו

- M -

MAGNIĀNIMOX	magnānimos	מאגניאנימוש
MAKNIFISENSIĀ	magnificencia	מאקניפֿיסינסיא
MANDRAGORĀ	mandrágora	מאנדראגורה
MARTIRĚX	mártires	מארטיריש
MARTIRIOX	martirios	מארטיריאוש
MATEMATIKAX	matemáticas	מאטימאטיקאש
MĚLANKOLIKO	melancólico	מילאנקוליקו
MĚLODIĀ	melodía	מילודיא
MENDOZĀ	mendosa	מינדוזה
MENTE	mente	מינטי
MĚRĀ	mera	מירה
MĚRITRIXI	meretriz	מיריטרישי
MĚTAFIZIKOX	metafísicos	מיטאפֿיזיקוש
MĚTĀUROY	meteoros	מיטאורוש
METEORO LOGĪKAX	meteorológicas	מיטיאורו לוגיקאש
MIKRO KOSMO	microcosmo	מיקרו קושמו
MINIXTROX	ministros	מינישטרוש
MINUTOX	minutos	מינוטוש
MIRIDIĀNO	meridiano	מירידיאנו
MIĪTOX	mixtos	מישטוש
MOBILE	móvil	מובילי
MODĚRĀSION	moderación	מודיראסיון
MODĚRNOX	modernos	מודירנוש
MODEXTIĀ	modestia	מודישטיא
MOLEXTIĀ	molestia	מולישטיא
MONARKĀ	monarca	מונארקה
MONXTRO	monstruo	מונשטרו
MORĀLĚX	adj. morales	מוראליש

- N -

NĀRĀDO	narrado	נִאָרָאדוּ
NĚFANDĀ	nefanda	נִיפֵאנְדָה
NITĚRĀL	literal	נִיטִירָאָל
NUDĀ	nuda, desnuda	נִוְדָה
NUNSIO	nuncio	נִוְנְסִיאוּ

- O -

OBĜEKTO	objeto	אָבֶגֶיָקטוּ
OBSERVĀNSIĀ	observancia	אָבסִירֻואַנְסִיָאָה
OBXTĀKULO	obstáculo	אָבֶשְׁטָאקוּלֻ
ODORIFĚRAX	odoríferas	אָדוּרִיפֵירָאשׁ
OFISIOZĀ	oficiosa	אָפִיסִיאוּזָה
OMIDO RĀDIKĀL	humedad esencial	אָמִידוּ רָאדִיקָאָל
OMISIDIO	homicidio	אָמִיסִידִיאוּ
ONIBERSĀLĚX	universales	אָנִיבִירְסָאָלִישׁ
OPINION	opini3n	אָפִינִיאוּן
OPONE	indic. oponer	אָפּוֹנִי
OPORTUNIDĀD	oportunidad	אָפּוֹרְטוּנִידָאָד
OPOZITOX	opuestos	אָפּוֹזִיטוּשׁ
OPUZISIONĚX	oposiciones	אָפּוֹזִיסִיאוּנִישׁ
OPYO	opio	אָפִיֻּ
ORĀDOR	orador	אָרָאדוּר
ORBĀNIDĀD	urbanidad	אָרְבָאנִידָאָד
ORIGIN	origen	אָרִיגֵין
ORIZONTE	horizonte	אָרִיזוֹנְטִי
OSIOZIDĀD	ociosidad	אָסִיאוּזִידָאָד
OZURĀ, OZUREROX	usura, usureros	אָזוּרָה - אָזוּרִירוּשׁ

- P -

PARTISIPANTE	participante	פארטיסיפאנט
PATRIARKĀ	patriarca	פאטריאַרקא
PĀUPERIMOX	paupérrimos	פאופירימוש
PEDRIKĀMENTO	predicamento	פּינְדִיקאַמֶנטו
PENETRĀSION DE DIMĚNSIONĚX	gr. peri hermeneias	פּינְטֶראַסִיאַוֹן דִי דִימִינְסִיאַוֹנִיש
PĚRGURO	perjuro	פֶּירגֶּורו
PERIERMINAX	gr. peri hermeneias	פֶּירִיאֶירמֶינאַש
PĚRMANENTE (bis)	permanente	פֶּירמאַנֶינט
PĚRNĚSIOZĀ	perniciosa	פֶּירנִיסִיאַוֹזָה
PĚRPĚKTUĀ	perpetua	פֶּירפֶּיקטוּאַה
PĚRPĚTUĀ	perpetua	פֶּירפֶּיטוּאַה
PĚRSEBERĀNSĀ	perseverancia	פֶּירסֶיבֶּיראַנְסָה
PĚRVĚRSOX	perversos	פֶּירוֹוֶירסוֹש
PĚRVĚRTĚR	pervertir	פֶּירוֹוֶירטֶיר
PESIMO (bis)	pésimo	פֶּיסִימו
PĚXALTERIO	Salterio	פֶּישאַלְטֶירִיאַו
PITĀGORIKOX	pitagóricos	פֶּיטאַגוֹרִיקוֹש
PLANETAX	planetas	פֶּלאַנֶיטאַש
PLURĀR	plural	פֶּלוּרַאר
POETĀ	poeta	פּוֹאַיטָה
POLITIKĀ	política	פּוֹלִיטִיקָה
POLO	polo	פּוֹלו
PONDERĀR	ponderar	פּוֹנְדֶּירַאר
PORNOXTIKĀ	pronóstico	פּוֹרְנוֹשְטִיקָה
PORPORSION	proporción	פּוֹרפּוֹרְסִיאַוֹן
PORPUZISION	proposición	פּוֹרפּוֹזִיסִיאַוֹן
POTENSIĀ	potencia	פּוֹטֶינְסִיאָה
POXTIRIOR	posterior	פּוֹשְטֶירִיאַוֹר
POZILĀNIMO	pusilánime	פּוֹזִילאַנִימו

260	BEUR DE ALMOSNINO	II
POZITIVĀ	positiva	פּוֹזִיטִיבָה
PREĀNBULOX	preámbulos	פּרֵיאָנְבוּלוֹשׁ
PREKLĀRĀ	preclara	פּרֵיקְלָאָרָה
PREMIO	premio	פּרֵימִיאוּ
PREPLEĠO	perplejo	פּרֵיפְלִיגֹו
PRESEBTO	precepto	פּרֵיסֵיבְטוּ
PRESEBTOR	preceptor	פּרֵיסֵיבְטוֹר
PRETOR	pretor	פּרֵיטוֹר
PREVĀR	probar	פּרִינְאָר
PREXPEKTIBĀ	perspectiva	פּרִישְׁפִּיקְטִיבָה
PRIBĀSION	privación	פּרִיבָאָסִיאוֹן
PRIMISAX	premisas	פּרִימִיסַאשׁ
PRIVĀTIBĀ MENTE	privativamente	פּרִינְאָטִיבָה מִינְטִי
PROBIDENSIĀ	providencia	פּרוֹבִידִינְסִיָאָה
PROBLĚMAX	problemas	פּרוֹבְלֵימַאשׁ
PRODEGĀLIDĀD	prodigalidad	פּרוֹדִיגְאֵלִידָאד
PRODUZIDĀ	producida	פּרוֹדוּזִידָה
PROIBIDO	prohibido	פּרוֹאיבִידוּ
PROLIĠIDĀD	prolijidad	פּרוֹלִיגֵידָאד
PROLOGO	prólogo	פּרוֹלוֹגוּ
PROPINKAX (bis)	propincuas	פּרוֹפִינְקַאשׁ
PROPISIMĀ	propísima	פּרוֹפִיסִימָה
PROPOZISIONĚX	proposiciones	פּרוֹפּוֹזִיצִיאוֹנִישׁ
PROXPĚRO	próspero	פּרוֹשְׁפִירוּ
PRUDENSIĀ	prudencia	פּרוֹדִינְסִיָאָה
PUNYENDO	poniendo	פּוֹנִינְדוּ
- R -		
RASIONĀL	racional	רַאסִיאוֹנָאָל
RĚBERBERĀSION	reverberación	רֵיבִירְבֵירַאסִיאוֹן
RĚBOLUSIONĚX	revoluciones	רֵיבּוֹלוּסִיאוֹנִישׁ

II	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	261
RĚDEMSION	lat. redención	רִידִימָסִיאוֹן
RĚFLEKSION	reflexión	רִיפֿלֶקְסִיאוֹן
RĚFRIZĚRIO	refrigerio	רִיפֿרִיזִיַּרִיאוֹ
RĚITERĀN	indic. reiterar	רִיאִיטֵרָאן
RĚKONSENTRĀDOX	reconcentrados	רִיקוֹנְסִינְטְרָאדוֹשׁ
RĚKUPILĀ	indic. recopilar	רִיקוֹפִילָה
RĚLIĠIOZOX	religiosos	רִילִיגִיאוֹזוֹשׁ
RĚMISO	remiso	רִימִיסוֹ
RĚPERKUTIBOX	repercusivos	רִיפֿיֶרְקוּטִיבּוֹשׁ
RĚPLEKTO	repleto	רִיפֿלֶקְטוֹ
RĚSUREISION	resurrección	רִיסוּרִיאִי־סִיאוֹן
RĚTINTIBĀ	retentiva	רִיטִינְטִיבָה
REXTITUISIONĚX	restituciones	רִישְׁטִיטוּאִי־סִיאוֹן־נִישׁ
RĚZERVĀDO	reservado	רִיזִיֶּרְוָאדוֹ
RĚZIXTIR	resistir	רִיזִישְׁטִיר
ROBUXTĀ	robusta	רוֹבּוֹשְׁטָה
RUDO	rudo	רוּדוֹ

- S -

SELĚBRĀR	celebrar	סִילִיבְרָאר
SELIKĀ, XĚLEXTRE	célica	סִילִיקָה
SENSIĀ	ciencia	סִינְסִיָּאָה
SENTRO	centro	סִינְטְרוֹ
SERKONSTĀNSIĀX	circunstancias	סִיֶּרְקוֹנְסְטָאנְסִיָּאָשׁ
SĚVERĚDĀD	severidad	סִיֶּוּרִידָאד
SILENSIO	silencio	סִילִינְסִיאוֹ
SINSERĀ	sincera	סִינְסִירָה
SOFISYENTĚX	suficientes	סוֹפִי־סִינְטִישׁ
SOFIXTIKĀ	sofística	סוֹפִישְׁטִיקָה

- T -

TAKTO	tacto	טאַקטו
TENPLĀNSĀ	templanza	טינפּלאַנסה
TĚOLOĢIĀ	teología	טיאולאָגיאַה
TEORIKO	teórico	טיאוריקו
TERĚĀ	térrea, terrestre	טיריאַה
TĚTUBĚĀNDŮ	titubeando	טיטוביאַנדו
TIMIDO	tímido	טימידו
TOLĚRĀNSIĀ	tolerancia	טוליראַנסיאַה
TRANKILIDĀD	tranquilidad	טראנקילידאד
TRANSITORIĀ	transitoria	טראנסטויריאַה
TRĀSĀ	traza, polilla	טראסה
TRAXPARENTE	transparente	טראשפאַרינט
TRIANGULO	triángulo	טריאַנגולו
TRIBULĀSIONĚX	tribulaciones	טריבולאַסיון גיש

- U -

UMORĚX	humores	אומוריש
UNĀNIMĚX	unánimes	אונאַנימיש
UTILIDĀD	utilidad	אויטילידאד

- V -

VAKUO	vacuo	וַאקוואו
VĀNĀ	vana	וַאנאַה
VAPORĚX	vapores	וַאפּוריש
VARIĀBLĚX	variables	וַאריאַבליש
VASILĀNDŮ	vacilando	וַאסילאַנדו
VĚHĚMĚNSIĀ (bis)	BĚHĚMĚNSIĀ: vehemencia	וַיהימניסיאַה
VELOSIDĀD	velocidad	וילאסיידאד
VĚNENO	veneno	וַינינו

VENTRIKULO	ventrículo	וִינְטְרִיקוּלוֹ
VERĀNO	verano	וִירָאנוֹ
VERBO	verbo	וִירְבוֹ
VERIXIMIL	lat. verosímil	וִירִישִׁמִּיל
VERTUDĖX	VIRTUD: virtudes	וִירְטוּדִישׁ
VIĠILĀNSIĀ	vigilancia	וִיגִילָאנְסִיָּא
VIGOR	vigor	וִיגוֹר
VIOLENSIĀ	violencia	וִיאוֹלֵינְסִיָּא
VIRTUD ATRĀKTIBĀ	virtud atractiva	וִירְטוּד אַטְרָאקְטִיבָה
VITUPĖRIO	vituperio	וִיטוּפִירִיאוֹ
VIXĀSION	vejación	וִישְׁאָסִיאוֹן

- X -

XĀFENĀ	gr. safena	שַׁאפֵּינָה
XAGRADĀ, XĀKRĀ	sagrada	שַׁאגְרָאדָה - שַׁאקְרָה
XAPĖNSIĀ	sapiencia	שַׁאפִּינְסִיָּא
XĖFALIĀ	gr. cefálica	שִׁפְאֵלִיָּא
XEKAZĖX	secuaces	שִׁקְאָזִישׁ
XĖLĖBERIMO	celebérrimo	שִׁלֵּיבִירִימוֹ
XĖLĖBRO	cerebro	שִׁלֵּיבְרוֹ
XĖLEXTE ENFLUĠO	celeste influjo	שִׁלִּישְׁטִי אֵינְפֵּלִוִּגֹו
XĖLEXTRE	SELIKĀ: celeste	שִׁלִּישְׁטִירִי
XĖLOĠIXMO	silogismo	שִׁילוֹגִישְׁמוֹ
XĖNDERIZIX	sindéresis	שִׁינְדִירִיזִישׁ
XĖNSUĀLIDĀD	sensualidad	שִׁינְסוּאַלִידָאד
XENTO LOKIO	lat. Centiloquium	שִׁינְטוֹ לוֹקִיאוֹ
XĖVERIDĀD (bís)	severidad	שִׁינְרִידָאד
XIĖNTIFIKĀ	científica	שִׁינְטִיפִיקָה
XIGNOX, XINYOX	signos	שִׁיגְנוֹשׁ
XINGULĀR	singular	שִׁינְגוּלָּאר
XINOKĀ	gr. sínoca	שִׁינוֹקָה

264	BEUR DE ALMOSNINO	II
XINYOX, XIGNOX	signos	שִׁנְיֹשׁ
XIRKUNFĚRENSIA	circunferencia	שִׁרְקוֹנְפִּירִינְסִיָּאָה
XIRKUNXPEKTO	circumspecto	שִׁרְקוֹנְשְׁפִּיקְטוֹ
XOBALTERNĀDO	sometido	שׁוּבַאלְטִירְנָאדוֹ
XOBĜEKTŌ	sujeto	שׁוּבְגֵיִקְטוֹ
XOLIDĀ	sólida	שׁוּלִידָה
XOLITO	sólito	שׁוּלִיטוֹ
XORDIDO	sórdido	שׁוּרְדִידוֹ
XUBLIMĀDĀ	sublimada	שׁוּבְלִימָאָדָה
XUONTUOZAX	suntuosas	שׁוּאֹןטוּאֹזֶאשׁ
XUPINĀ	supina	שׁוּפִינָה
XUPLISIO	suplicio	שׁוּפְלִיסִיאוֹ
XUPREFISIĀ	superficie	שׁוּפְרִיפִּיִסִיָּאָה
XUPREFLUO	superfluo	שׁוּפְרִיפִּלּוּאוֹ
XUPUZISION	suposición	שׁוּפּוּזִיסִיאוֹן
XUSINTĀ MENTE	sucintamente	שׁוּסִינְטָה מִינְטִי

* * * * *

III. SALMOS DE SALONICA (5344/1584)

ת ה ל י ם

אשר

2א

- 1 בְּיָדוֹ אֲנִינְטוּרָאנְסֶשׁ דִּי אֵיל וָאָרוֹן קִי נוֹן אַנְדִּיבּוֹ
אִיו קוֹנְשִׁיגֹו דִּי מְלוֹשׁ אִי אִיו קְאָרִירָה דִּי פִיקָאדוֹ
רִישׁ נוֹן אִישְׁטוּבּוֹ אִי אִיו אֲשִׁינְטוֹ דִּי אִישְׁקֶרְנִי
- 2 דוֹרִישׁ נוֹן שִׁי אֲשִׁינְטוֹ: כִּי קִי שְׁאֲלָבוֹ אִיו לִי
דִּי זָנְ שׁוֹ וִילֹוֹנְטִיד אִי אִיו שׁוֹ לִי הִבְלָאָר דִּי דִיָּאָה
- 3 אִי דִּי נוֹיָי: וְהִיָּה אִי שִׁירָה קוֹמֹו אַרְבּוּל פִּלְנְטִידוֹ
סִירְקָה פִּילָאגוֹשׁ דִּי אַגוּאַשׁ קִי שׁוֹ פֶּרוּטוֹ דִּה אִיו

264	BEUR DE ALMOSNINO	II
XINYOX, XIGNOX	signos	שִׁנּוּיִשׁ
XIRKUNFĚRENSIA	circunferencia	שִׁירְקוֹנְפִּירִינְסִיָּאָה
XIRKUNXPEKTO	circumspecto	שִׁירְקוֹנְשְׁפִּיקְטוֹ
XOBALTERNĀDO	sometido	שׁוּבְאַלְטֵירְנָאדוֹ
XOBĜEKTŌ	sujeto	שׁוּבְגֵיִקְטוֹ
XOLIDĀ	sólida	שׁוֹלִידָה
XOLITO	sólito	שׁוֹלִיטוֹ
XORDIDO	sórdido	שׁוֹרְדִידוֹ
XUBLIMĀDĀ	sublimada	שׁוּבְלִימָאדָה
XUONTUOZAX	suntuosas	שׁוּאֹןטוּאֹזַאשׁ
XUPINĀ	supina	שׁוּפִינָה
XUPLISIO	suplicio	שׁוּפְלִיסִיאוֹ
XUPREFISIĀ	superficie	שׁוּפְרִיפִיסִיָּאָה
XUPREFLUO	superfluo	שׁוּפְרִיפִלּוּאוֹ
XUPUZISION	suposición	שׁוּפּוּזִיסִיאוֹן
XUSINTĀ MENTE	sucintamente	שׁוּסִינְטָה מִינְטִי

* * * * *

III. SALMOS DE SALONICA (5344/1584)

ת ה ל י ם

אשר

2א

- 1 בִּינּוֹ אֲנִינְטוֹרֶאנְסֶשׁ דִּי אֵיל וַאֲרוֹן קִי נוֹר אַנְדֶּנְבוֹ
אִיו קוֹנְשִׁיגֹו דִּי מְלוּשׁ אִי אִיו קאַרִיֶּרָה דִּי פִיקאַדוֹ
רִישׁ נוֹר אִישְׁטוּבוֹ אִי אִיו אֲשִׁינְטוֹ דִּי אִישְׁקֶרְנִי
- 2 דוֹרִישׁ נוֹר שִׁי אֲשִׁינְטוֹ: כִּי קִי שְׁאַלְבוֹ אִיו לִי
דִּי זֶנְ שׁוֹ וִילֹוֹנְטֵד אִי אִיו שׁוֹ לִי הֶבְלָאָר דִּי דִיָּאָה
- 3 אִי דִּי נוֹגֵי: וְהִיא אִי שִׁירָה קוֹמוֹ אַרְבּוֹל פֶּלְנְטֵדוֹ
סִירְקָה פִּילֶאגוֹשׁ דִּי אַגוּאַשׁ קִי שׁוֹ פֶּרוּטוֹ דֶּה אִיו

שו אורה אי שו הוֹגֶה נוֹן שִׁי קֵאִי אִי טוֹדוֹ לֹקִי
 4 הַזִּי אַפְרוֹכִיזִי: לֹא נוֹן אַנְשִׁי לֹש מְלוֹש קִי שְׁלוֹו
 5 קוֹמוֹ אִיל טֵמוֹ קִי לוֹ אִינְפוֹשֶׁה וְיִינְטוֹ: עַל פֹּר
 טאַנטוֹ נוֹן שִׁי לִיבֶנְטאַרן מַאלוֹש אִינִיל גֹּאֲזִיזוֹ
 6 נִי פִיקדוֹרִיש אִין קוֹנְפֶּאנְגֶּא דִי גֹשְׁטוֹש: כִּי קִי
 שְׁבִי זָנְ קֶרִירֶה דִי גֹשְׁטוֹש אִי קֶרִירֶה דִי מְלוֹש שִׁי
 פִירְדִירֶה:

- ב -

- 1 למה פֶּרֶה קִי שִׁי אַפֶּאנְגֶּאן גִּינְטִיש
- 2 אִי גִינְטִיאֹש הֶבְלוֹ וַאֲנִידֶד: יתִיצֵבוּ פֶּאֶרְנִשִׁי
- רִיגֶש דִי טִיירֶה אִי שִׁינִיֹרִיש שׁוֹן אַפֹּרִידֶאדוֹש
- אַאוֹנֶה קוֹאִינְטֶרֶה זָנְ אִי קוֹאִינְטֶרֶה שׁוֹ אִינְטֶדוֹ:
- 3 בִּנְתָקֶה אַרְנְקִימוֹש אֶשׁוֹש אַטֶדִירֹש אִי אִיגִימוֹש
- 4 דִי נוֹש שׁוֹש קוֹאִירֶדֶאש: יוֹשֵׁב אִישְׁטוֹן אִין לֹש
- סִיילֹש שִׁי רִיאִירֶה זָנְ אִישְׁקֶרְבִּיסִירֶה אִאִילִיֹש:
- 5 אַז אִישְׁטוֹנְטִיש הֶבְלֶאֶרֶה אֶה אִילִיֹש קוֹן שׁוֹ
- פֹּלֹר אִי קוֹן שׁוֹ אִירִיסִימִינְטוֹ לֹש אַטוֹרְבֶּרֶה:
- 6 וַאֲנִי אִי יוֹ אִלְגֶּשִׁינִיֹרִיאִי מִי רִי שׁוֹבְרִי צִיוֹן מוֹנְטִי
- 7 דִי מִי שְׁנִיטֶדֶאד: אַסְפֶּרֶה קוֹנְטֶאֲרִי אֶה פֹּאִירֹו
- 8 זָנְ דִּישׁוֹ פֹּר מִי מִי הִיגֹו טוֹ יוֹ אוֹי טִי קֶרִיאִי: שֶׁאֵל
- דִימַאנְדֶה דִימִי אִי דֶאֲרִי גִינְטִיש טוֹ אִירִידֶאד
- אִי טוֹ פוֹשִׁסִיוֹן אַטִימוֹש דִי טִיירֶה: תְּרוּעָם
- 9 קִיבְּרֶאנְטֶאֲרִילֹשֶׁאש קוֹן וַאֲרֶה דִי פֶּגִירֹו קוֹמוֹ
- אַטוֹאִינְדוֹ דִי אוֹלְגִירֹו לֹש דִישְׁמִינֹוֹאַרֶאש:
- 10 וַעֲתֶה אִי אַגוֹרֶה רִיגֶש אִינְטִינְדִיד שְׁאִיד קֶאשְׁט
- 11 גֶאדוֹש גֹּאֲזִיזִיש דִי טִיירֶה: עֶבְדוֹ שִׁירְבִיד אֶה
- 12 זָנְ קוֹן טִימֹר אִי אַגוֹזֶאדוֹש קוֹן טִינְבֶּלֶה: נֶשְׁקוֹ
- אַרְמֶדוֹש דִי לִינְפֶּיזֶה דִי קוֹאַנְטוֹ שִׁי אִינְשֶׁאנְגֶּרֶה
- אִי פִירְדִירֹוֹשְׁאִידִיש דִי קֶאֲרִירֶה קִי שִׁי
- אִינְסִינְדִירֶה קוֹמוֹ פֹּקוֹ שׁוֹ פֹּלֹר בְּזִיו אִינְטוֹרֶאנְ
- שֶׁאש דִי טוֹדוֹש לֹש אַבְרִיגֶאנְטִיש אִינִיל:

- ג -

- 1 מזמור שלמו אה דוד אין שג הוֹאִיר די דילאָן
 2 אַבְשָׁלוֹם שג היִגָּו: יי ? קוֹאָנְטוּ שג מוֹגִיגוֹאָרוֹן
 מִיש אַנְגוֹשְׁטִיאדוֹרִיש גֶּרֶאנְדִיש לִינְטֶאנְטִיש
 3 קוֹאִינְטֶרֶה מִי: רַבִּים מוֹגָוִש דִּינְזִינְטִיש פֹּר מִי
 אַלְמָה נוֹן שֶׁאֲלֶבֶאסִיוֹן אַאִיל אִינְלִל דִּיו שִׁינְפֶּרִי:
 4 ואתה אִי טו ? מִנְפֶּארוֹ פֹּר מִי מִי אונְרָה אִי אִינְ
 5 אַלְטִיסִיוֹן מִי קֶאבִישָׁה: קוֹלִי קוֹן מִי בּוֹז אַה
 ? לִינְאִמוֹ אִי רִישְׁפּוֹנְדִיוֹמִי דִּי מוֹנְטִי דִּי שג שֶׁאנְטִי
 6 דֹאד שִׁינְפֶּרִי: אִנִּי יו גֶּאשְׁגוֹ אִי דוֹאִירְמוֹ
 7 דִישְׁפִּירְטוֹמִי קִי אַה ? מִי אֶשׁוֹפֶרִי: לֹא נוֹן
 טִימִירִי דִּי קוֹנְפֶּאנְזִיא דִּי פוֹאִיבְלוֹ קִי דֶרִידוֹר לִיד
 8 יִיאן שוֹבְרִי מִי: קוֹמָה לִיבֶאנְטֶאטִי ?
 שֶׁאֲלֶבֶאמִי מִי דִּיו קִי הִירִישְׁטִי אַה טוֹדוֹש מִיש
 אִינִימִיגוֹש קִישְׁאֲדָה דִּינְטִיש דִּי מֶאֱלוֹש קִיבְרָא
 9 שְׁטִי: לִי אַה ? לָה שְׁלֶבֶשִׁיוֹן שוֹבְרִי טו
 פוֹאִיבְלוֹ טו בִּינְדִישִׁיוֹן שִׁינְפֶּרִי:

- ד -

- 1 לִמְנַח אַאִיל אִישְׁפֹּרְסֶאן אִינְלוֹש טֶאנְזִירִיש שֶׁאֲלִמוֹ
 2 אַה דוֹד: בִּקְרֹאִי אִינְמִי לִינְאִמֶּא רִישְׁפּוֹנְדִיוֹמִי
 דִּיו דִּי מִי גֹשְׁטִידֹאד אִינְלָה אַנְגוֹשְׁטִיא אִינְשֶׁאן
 גֶּאשְׁטִי אִמִּי פִיאֲדֶאמִי אִי אִוְגִי מִי אורֶאשִׁיוֹן:
 3 בְּנִי הִיגָוִש דִּי וֶארוֹן הֶאטָה קוֹאָנְדוֹ מִי אונְרָה
 פֹּר דִישְׁאונְרָה אִמֶּאדִיש וֶאנִידֹאד בּוֹשְׁקֶאדִיש מִינְטִירָה
 4 שִׁינְפֶּרִי: ודעו אִי שֶׁאבִיד קִי אַפֶּאָרטוּ ? בּוֹאִינוֹ פֶּאֶרָה אִיל ?
 5 אִוְאִירָה אִינְמִי לִינְאִמֶּר אַה אִיל: רִגְזוֹ אִישְׁטֶרִימִישִׁדְכוֹש
 אִי נוֹן פִּיקֶאריִדִיש דִּינְזִיד אִין ווֹאִישוֹ קוֹרֶאשׁוֹן
 שוֹבְרִי ווֹאִישָׁה גֶּאזִידָה אִי קֶאֲלֶזִיאד שִׁינְפֶּרִי:
 6 זִבְחוֹ שֶׁאֲקִרִפִּישִׁיאַד שְׁקִרִפִּישִׁיוֹש דִּי גֹשְׁטִי
 7 דֹאד אִי אִינְפִּיאַוֶּזֶנִידוֹש אַה ? רַבִּים מוֹגָוִש
 דִּינְזִינְטִיש קִיין נוֹש אִמוֹשְׁטֶרֶשִׁי בִּיין אִפִּינְדוֹנִיאָה

- 8 שוּבְרִי נוֹש לִיז דִי טוֹש פִּיאַד־אֲדִיש זִי: נתח
 דִּישְטִי אֲלִיג־רִיָּאָה אִין מִי קוֹרְשׁוֹ דִי אֹרֶה קִי שׁוּ
 9 סִיבִירָה אִי שׁוּ מוֹסְטוֹ שִׁי מוֹגִיג־אֲרוֹן: בשלוש
 קוֹן פֶּאס אַאֲוִינָה גֶאזִירִי אִי דוֹרְמִירִי קִי טוּ זִי אָה
 שוֹלֶש אָה פִּיאַז־זִיָּא מִי הֶרֶש אִישְטֶר:

- ה -

- 1 למנצח אֲאִיל אִישְפֹּרְסוֹן קוֹן לֶאש קֶנְט־אֲבִלִינֶש שֶאֱלֶמו
 2 אֲדוֹד: אֲמִרִי מִיש דִּיגֶש אִישְקוֹגָה זִי אִינְטִינִידִי
 3 מִי הֶכְלָה: הקשיבה אִישְקוֹגָה אָה בּוֹז דִי מִי
 אִישְקֶל־אֲמֶסִיוֹן מִי רִיִי אִי מִי דִיו קִי אֲטִי פֶגוֹ אֹרֶ
 4 סִיוֹ: יִי זִי דִי מִנִּיאָנָה אֹאִירֶש מִי בּוֹז דִי מִנִּיאָנָה
 5 אֹרְדִינֶאֲרִי אֲטִי אִי אֲטֶל־אִינֶאֲרִי: כי קִי נוֹן דִיו
 אִינְוִילוֹנֶטוֹ מִלִּישְיָא טוּ נוֹן מוֹרֶה קוֹן טִיגוֹ מֶאל:
 6 לא נוֹן שִׁי פֶרֶאֲרו לֹקוֹש אֲאִישְקוֹאִינְטֶרָה טוֹש
 אֹגֶזֶש אֲבוֹרִי־סִישְטִי טוֹדוֹש אֹבְרְדוֹרִיש דִי טוֹר
 7 טוֹרֶה: תאבד פִּירְדִירֶש הֶאֱבֶלֶנְטִיש מִינְטִירָה
 8 וֶאֲרוֹן דִי אֹמִיזִילִיוֹש אִי אֲרִטִי אֲבוֹרִי־סִי זִי: ואני
 אִי יוֹ קוֹן מוֹגִידוֹמְבֶרִי דִי טוּ מִירְסִיד וִירְנִי אָה טוּ
 קֶאזָה אִינְקוֹרְבֶאֲרִמִי־אִי אֶפֶל־אֶסִיוֹ דִי טוּ סֶנְטִידֶד
 9 קוֹן טוּ טִימֹר: יִי זִי גִיאֲמִי אִין טוּ גֹוֶשְטִידֶד פֹור
 מִיש קֶטֶאנְטִיש הֶז אֲדִירֶשֶׁאר דִילֶאנְטִי דִי מִי טוּ
 10 קֶאֲרִירָה: כי קִי נוֹן אִין שׁוּ בּוֹקָה סִירְטִינִידֶד שׁוּ
 אִינְטֶר־אֲנִיא טוֹרְטוֹרֶאש פֹוֶאִיסָה אֲבִירְטָה שׁוּ
 11 גֶאֲרֶגֶאנְטָה שׁוּ לִינְגוֹוֶאָה אֲלִישְנֶאן. האשימם
 דִישׁוֹאִילֶאלוֹש דִיו קֶאֲירֶאן דִי שׁוֹש קוֹנְשִׁיגֶזֶש
 פֹור מוֹגִידוֹמְבֶרִי
 דִי שׁוֹש רִיבִילִיוֹש אִינְפּוֹשֶׁלוֹש קִי רִיבִילֶזֶי־אֲרוֹן
 12 אִין טִי: וישמחו אִי אֲלִיגֶרֶאֲרֶשֶׁיאֵן טוֹדוֹש
 אֲבִירֶגֶאנְטִיש אִין טִי פֶאֲרָה שִׁינְפֶרִי קֶאנְטֶרֶאן
 אִי מִנְפֶאֲרֶאֲרֶש שׁוֹבְרִי אִילִיוֹש אִי אֲגוֹזֶאֲרֶשֶׁיאֵן
 13 אִין טִי אֲמִדוֹרִיש דִי טוּ נוֹמְבֶרִי: כי קִי טוּ

בִּינְדִיזִירָאשׁ גִּישְׁטוּ זָךְ קוֹמוּ לֵה אֲדֹאֲרָגֶה דִּי
וִילוֹנְטֹאד לֹו אִינְקוֹרוֹנֶאֲרָשׁ:

- ו -

למנצח אָאִיל

- 1 אִישְׁפֹּרְסוּ קוֹן לֹוש טֹאנְזִירִישׁ שׁוֹכְרִי לֵה אוֹלְגָה
- 2 שְׁלֹמוֹ אֲדוֹד: יִי זָךְ נוֹן קוֹן טו פֹּלֹור מִי קֶשְׁטִיגִישׁ
- 3 אִי נוֹן קוֹן טו שֹׁאנְזֵא מִי קֶשְׁטִיגִישׁ: חֲנָנִי פִיאַד
- 4 מִי זָךְ קִי טֶגֶאדוּ יוּ מִילִיזִיבְמִי זָךְ קִי שִׁי אֶטוֹרְבֶארֹון
- 5 מִישׁ גִּישְׁשׁוֹשׁ: וּנְפֶשִׁי אִי מִי אֶלְמָה שִׁי אֶטוֹרְבוּ
- 6 מוֹגֹו אִי טו זָךְ הֶטָה קוֹאֲנְדוּ: שׁוֹבָה טוֹרְנֶאֲטִי זָךְ
- 7 אִישְׁקָפָה מִי אֶלְמָה שְׁלֶבֶאֲמִי פוֹר טו מִירְסִיד:
- 8 כִּי קִי נוֹן אִינְלָה מוֹאִירְטִי טו מִימְבְּרֶאסִיוֹן אִיו
- 9 לֵה פֹאִישָׁה קִינִיו לֹואֲרָה אֶטִי: יִגְעֲתִי לֹאזְרוּ
- 10 קוֹן מִי שׁוֹשְׁפִירוּ הֶאגֹו בֶאֲדֹאר אִיו קֶאדָה נוֹלִי מִי
- 11 קֶאמָה קוֹן מִי לֹאגְרִימָה מִי קֶאמָה הֶאגֹו דִּישׁ
- 12 לִיאִיר: עֶשְׂשָׁה אֶפּוֹלִילִיוֹשִׁי דִּי שְׁנָזֵא מִי אוֹגֹו
- 13 אִינְוִיגִישְׁיוֹשִׁי פוֹר טוֹדוֹשׁ מִישׁ אֶנְגוֹשְׁטֶאדוֹרִישׁ:
- 14 סוֹרוּ טִירֶאדוֹשׁ דִּי מִי טוֹדוֹשׁ אוֹכְרֶנְטִישׁ טוֹר
- 15 טוֹרָה קִי אוֹיו זָךְ בּוֹז דִּימִי לִיזוֹרוּ: שְׁמַע אוֹיו זָךְ
- 16 מִי רוֹגֶאטִיוָה זָךְ מִי אוֹרֶאסִיוֹן טוֹמוֹ: יִבוֹשׁוּ אֶרִי
- 17 גִּישְׁטְרֶשִׁיאַן אִי אֶטוֹרְבֶארְשִׁיאַן מוֹגֹו טוֹדוֹשׁ מִישׁ
- 18 אִינְיִמִיגֹושׁ טוֹרְנֶאֲרֹאוּ אֶרִיגִישְׁטֶארְשִׁיאַן פּוֹנְטֹו:

- ז -

- 1 שְׁגִיוֹן טֹאנְזִיר אֶה דֶּנְד קִי קֶאנְטוּ אֶה זָךְ שׁוֹכְרִי
- 2 קֶאוֹזֶאשׁ דִּי שְׁאוּל וֶארֹון דִּי בְנֶזְמוֹ: יִי זָךְ מִי דִּיו
- 3 אִינְטִי מִי אִינְפֶיאזִיו שְׁאֶלְבֶאֲמִי דִּי טוֹדוֹשׁ מִישׁ
- 4 פִירְשִׁיגִינְטִישׁ אִי אִישְׁקֶאפְמִי: פֹּן דִּיקוֹאֲנְטוּ
- 5 רִיבְטֶארָה קוֹמוּ לִיאוֹן מִי אֶלְמָה דִּישְׁקֶרְגֹוּ אִי נוֹן אִישְׁקֶאפֹו: יִי זָךְ
- 6 מִי דִּיו שִׁי הִיזִי אִישְׁטָה שִׁי אִי טוֹרְטוֹרָה אִיו
- 7 מִישׁ פֶּאֶלְמָאשׁ: אִם שִׁי גוֹאֲלֶארְדוֹנִי אֶה מִי
- 8 פֶּאֶגֶאדוֹר מֶאל אִי אִישְׁקֶאפֶאבָה מִי אֶנְגוֹשְׁטֶא

- 6 דור אין באזיא: ירדוף פירשיגה אינימיגו
 מי אלמה אי אלקאנשי אי ריהולני אלה טגירה
 מיש וידאש אי מי אלמה אה פולוו האגה מוראר
 7 שנינפרי: קומה ליבאנטאטי זך קונטו פולור
 שיי אינשאלטאדו פור שאניאש די מיש אנגוש
 טניאדוריש אי דישפנירטה אמי גואניזיו קי אינקו
 8 מינדאשטי: ועדה אי קונפאניא די גינטיאוש
 טי ארויארטה אי שוכרי אילנא אה איל אלטו
 9 טורנה: יי זך גושגארה פואיכלוש גושגאמי זך
 קומו מי גושטידאד אי קומו מי פרינישמידאד
 10 שוכרי מי: יגמר אטימי אגורה מאל
 אמלוש אי קונפונאש גושטו אי פרוכאן קורסו
 11 ניש אי ריניזיש דיו גושטו: מגיני מי מנפארו
 12 שוכרי דיו שלכאן דיריגירוש די קורסון: אלהים
 דיו גושגן גושטו אי איל דיו אאירנשי אין קאדה
 13 דיאה: אם שי נון טורנה שו אישפדה אסיקלה
 14 שו אקו ארמו אי אדריסולו: ולו אי פארה
 איל אפאריגו ארמש די מואירטי שוש שאיטש
 15 אה פירשיגידוריש אוברו: הנה היק שי אדולו
 ריא די טורטורה אי אינסניטה לאזיריו אי פארי
 16 פאלסידד: בור פוזו קאבו אי קאולו אי קאיו
 17 אין פואיסה קי אוברו: ישוב טורנארשיאה שו
 לזיריו אינשו קאביסה אי שוכרי שו מיאולזירה
 18 שו לאזיריאה דישינדירה: אודה לוארי זך קומו
 שו גושטייד אי שאלמיארי נומברי די זך אלטו:

- n -

- 1 למנצח איל אישפורסאן שוכרי לה גיטרה שאלמו אה דוד:
 2 יי זך נואישו שיניור קואנטו פואירטי טו נומברי אין טורה לה
 3 טגירה קי דה טו לואור שוכרי לוש סגילוש: מפי די בוקה די ב
 גיקיטוש אי אליגנטיש אסימינטשטי פורטאליצה
 פור טוש אנגושטיאדוריש פור תזיר בלדאר

- 4 אַינמיגוּ אַי וַיִּנְגְּאַנְשִׁי: כִּי קוּאַנְדוּ וַיֹּאז טוּש סָנִי
 לֹוש הַיֶּגֶה דִּי טוּש מְרִיזִלְנֶאש לֹונָה אַי אִישְׁטֶרִי
 5 לְנֶאש קִי קוֹנְפּוֹזִישְׁטִי: מַה קִי אומְכֶרִי קִי לֹו מִימֶ
 בְּרִיש אַי הַיֶּגֶוּ דִּי אומְכֶרִי קִי לֹו וַיִּגִּיטִיש:
 6 וּתְחַסְרֵהוּ אַי מִינְגּוּאַשְׁטִילוּ פּוֹקוּ דִּי אַנְגִּילִיש אַי
 אונְרָה אַי הַיֶּרְמוֹזֶרָה לֹו אִינְקוֹרוּנְאַשְׁטִי:
 7 תְּמַשִּׁילֵהוּ הַיֶּזִישְׁטִילוּ פּוֹדִישְׁטֶאר אִין הַיֶּגֶה דִּי
 טוּש מְנוּש טוֹדוּ פּוֹזִישְׁטִי דִיבְאַשׁוּ דִּי שוּש פִּזִּיש:
 8 צוֹנָה אומְכֶרִי גֶאש אַי בּוֹאִינֶש טוֹדוּש אִילִיֹוש אַי
 9 טַנְבִּיין קוּאַטְרוּפִיָּאָה דִּי קֶאנְפּוֹש: צפּוֹר פֶּשֶׁרש
 דִּי סִיילֹוש אַי פִּישִׁי דִּי אִיל מֶאר פֶּאַשֶׁאן קֶאמִי
 10 נוּש דִּי מֶאַרִיש: יִי זָךְ נּוֹאִישוּ שִׁינִיֹור קוּאַנְטוּ פּוֹאִי
 רִטִי טוּ נּוּמְכֶרִי אִינְטוֹדָה לֵה טִינֶרָה:

- ט -

- 1 לְמַנְצַח אַה אִיל אִישְׁפּוֹרְסֶאן שוּכֶרִי מוֹאִירִטִי דִּי גוּלֶנֶת
 2 שְׁאַלְמוּ אַה דָּוִד: אודָה לּוֹאַרִי זָךְ קוֹן טוֹדוּ מִי
 קוֹרֶאסוֹן קוֹנְטֶארִי טוֹדֶאש טוּש מֶאַרֶאכִילִיש:
 3 אַשְׁמַחַה אֶלִי גֶרֶאָרְמִיָּאִי אִיל אַגּוֹזֶארְמִיָּאִי קוֹן
 4 טִי שְׁאַלְמִיָּאִי טוּ נּוּמְכֶרִי אֶלְטוּ: בְּשׁוּב אִין
 טוֹרְנֶארְשִׁי מִיש אַינְמִיגוּש אַטְרֶאש שִׁירָאן אִין
 טְרוּפִישֶׁאדוּש אַי פִּירְדִירְשִׁיאַן דִּי דִילֶאַנְטִי דִּי
 5 טִי: כִּי קוּאַנְדוּ הַיֶּזִישְׁטִי מִי גּוֹאִיזִיו אַי מִי גּוֹשְׁטִי
 דָּד אֶשִׁינְטֶאשְׁטִיטִי אִין שִׁלְכִיָּא גּוֹשְׁגוֹן גּוֹשְׁטִידָד:
 6 גַּעֲרַת דֶּאנְכִיֶּאשְׁטִי גִינְטִיש פִּירְדִישְׁטִי מֶאלוּ
 שוּ נּוּמְכֶרִי אַרִימֶאטְשְׁטִי פֶאַרָה שְׁיִנְפֶרִי אַי שְׁנִי
 7 נְפֶרִי: הַאוֹיב אִיל אַינְמִיגוּ אַטִימֶארונְשִׁי דִיזִינְרֶטֶאש פֶּאַרָה
 שְׁיִנְפֶרִי אַי סִיבְדֶּאדִיש קִי דִירוּקֶאשְׁטִי דִיפִירְדִיֹוּשִׁי שוּ
 8 מִימְכֶרֶאשִׁיו דִּי אִילִיֹוש: וַיִּי אַי זָךְ פֶּאַרָה שְׁיִנְפֶרִי אִישְׁטֶאַרָה
 9 אַדְרִיסוּ פֶּאַרָה אִיל גּוֹאִיזִיו שוּ שִׁלְכִיָּא: וְהוּא אַי אִיל
 גּוֹשְׁגֶאַרָה פּוֹאִיבֶלֹוש קוֹן גּוֹשְׁטִידָד גּוֹשְׁגֶאַרָה
 10 גִינְטִיאֹוש קוֹן דִירִיגִידֶאדִיש: וַיְהִי אַי שִׁירָה זָךְ

- מאַנפֿרו אַה אַיל מיסקינא מאַנפֿרו פֿרה אוראַש
 11 אַין לה אַנגושט־יא: ויבטחו אַי אַינפֿיאַו־זִיר
 שיאַן אַינטי שבינטיש טו נומבֿרי קי נון ד־שאַש
 12 טי טוש ריקרינטיש זי: זמרו שאלמיאד אַה זי
 מוראדור די ציון דינוס־יאד אַין לוש פואַיכלוש
 13 שוש אובֿראש: כי קי ריקרינאן אומיזילי־וש אַה
 אַילי־וש מימבֿרו נון אולוידא אישקלאמסיון די
 14 אומילדיש: חוני פיאדאמי זי ויאַי מי אפֿרי
 אסיון די מיש אבֿריס־ינטיש מי אַינאַלטיש־ידור
 15 די פואַירטאש די מואַירטי: למען פֿורקי
 קונטי טודה טו לואֿר אַין פואַירטאש די קונפֿא
 נ־יא די ציון אליג־רמיאַי קון טו סאַלבאסיון:
 16 טבעו הונד־ירונשי ג־ינטיש אַין פֿואַישה קי
 היז־ירון אַין ריד קי אישקונד־ירון פֿואַי פֿרינד־ידו
 17 שו פֿיי: נודע פֿואַי קונוס־ידו זי קואַנדו ג־ואַיזיו
 היזו קון אובֿרה די שוש פֿאַלמאַש אַיש אַינ־קפֿדו
 18 מאלו האַבלישמא ש־ינפֿרי: ישובו טורנ־שיאַן
 מאלוש אַה פֿואַישה טודש ג־ינטיש אולבֿיד־נטיש
 19 אַה אַיל די־ו: כי קי נון פֿאַרה ש־ינפֿרי שירה
 אולוידאדו דישאזו נ־י אישפֿיראַנסה די מיס
 20 קינו נ־י פֿירדירה פֿאַרה ש־ינפֿרי: קומה
 ליבאַנטאטי זי נון ש־י אַינפֿורטישקה באַרון
 שיראַן ג־ושגאַדאש ג־ינטיש די־לאנטי די טי:
 21 שיתה פֿון זי טימור אַה אַילי־וש שאַבֿירן ג־ינטיש
 קי אומבֿרי אַילי־וש ש־ינפֿרי:

- 7 -

- 1 למה פֿורקי זי
 אישטאש אַין ליט־וש אַינקובֿרישטי אַה אורש
 2 אַין לה אַנגושט־יא: בגאות קון לוסאַניאַה די מאלו פֿירסיגי
 אַמישקינו שיאַן פֿרינד־ידוש אַין פֿינשאמ־ינטוש קי פֿינשאַרון:
 3 כי קי ש־י אַלאַבה מאלו שובֿרי דישיאַו די שו

- אַלְמָה אִי אֵיל קִי רוּבָה בִּינְדִיזִי אִינְסֶאנִיָּא זָךְ:
 4 רשע מאלו קומו אַלְטִינְזֶה דִי שוּ אִירָה נוֹן
 רִיקִינְרִי נוֹן אֵיל דִּיו אִיו טודֹוש שוש פִּינְשֶאמִינְי
 5 טוש: יחילו אַפְרוּבִיזִיו שוש קאַרִירַאש אִיו
 טוֹך אורָה אַלטוּ טוש גֹאִיזִיוש דִי אִישְקוּאַנְטֶר
 אֵיל טודֹוש שוש אַנגוּשְטִידוּרִיש אַשוּפֶלֶם אִיו
 6 אִילִיוש: אַמר דִּישׁוּ אִינְשוּ קוֹרסוֹן נוֹן רִישְפֹאִירִי אַה
 7 אַרְנְנְשִיו אִי אַרְנְסִיו קִי נוֹן וִירִי אִיו מַאל: אַלֶּה
 דִי גֹרָה שוּ בּוֹקָה לִינְיָה אִי אַרְטִיש אִי אִינְגֶאנִיו
 דִיבֶאשׁוּ דִי שוּ לואִינְגָה לֶאזִירִיו אִי טוֹרְטוּרָה:
 8 יֶשב אִישְטָה אִיו אַשִילֶאדָה דִי קוֹרְטִיגֹוש אִיו
 לֶאש אִינְקוּבִינְרֶטש מַטָּה קִיטִי שוש אוֹגֹוש אַה
 9 אַבִיר דִי מִישְקִינוֹש אַדִיזֶאן: יֶארוב אַסִילֶאדָה
 אִיו לֶה אִינְקוּבִינְרֶטָה קומו לִיאֹון אִיו שוּ קַאבֶא
 נִיָּא אַשִילֶאדָה פֹור אַרִיבֶאטֶאר מִיסקִינוּ
 אַרִיבֶטָה מִיסקִינוּ אִיו שוּ שוֹנְטֶרֶאִיר קוֹן שוּ רִיד:
 10 ידכָה מַאָגֶאשִי אַפְרִמיִשִי אִי קֶאִי אִיו שוּ
 11 פֹורְטֶאליזָה אוֹיר דִי מַאָגֶאדוֹש: אַמר דִּישׁוּ
 אִיו שוּ קוֹרסוֹן אוֹלְבִידוּ אֵיל דִּיו אִינְקוּבֶרִיו שוש
 12 פֶּסִיש נוֹן וִידוּ פֶאָרָה שִׁינְפֶרִי: קוּמָה לִיבְנֶטִי
 זָךְ דִּיו אִינְשֶלֶסָה טוּ מֶאנוּ נוֹן אוֹלֹודִיש אוּמִילְדִיש:
 13 עַל שוֹבְרִי קִי הִזִי אִינְשֶאנְיֶאר מַאלוּ אַאִיל
 14 דִיו דִישׁוּ אִיו שוּ קוֹרֶאסוֹן נוֹן רִיקִינְרִיש: רֶאִית
 וִישְטִי קִי טוּ לֶאזִירִיו אִי שֶאנְיֶא קַאטֶאש פֹור
 דֶאר אִיו טוּ מֶאנוּ שוֹבְרִי טִי דִישָׁה אֵיל מִיסקִינוּ
 15 גוֹאִירְפֶנוּ טוּ פֹואִישְטִי אִיוֹדֶאן: שְבוּר קִיבְרָה
 כֶראשׁוּ דִי מַאלוּ אִי מַאלוּ רִיקִירֶיש שוּ מִלִיסִיָּא
 16 נוֹן הֶלִינֶארַאש: יִי זָךְ רִיִי שִׁינְפֶרִי אִי שִׁינְפֶרִי
 17 פִירְדִירֹנְשִי גִינְטִיש דִי שוּ טִיִרָה: תֶאוֹת דִיזִיאֹו דִי אוּמִילְדִיש
 אוּאִישְטִי זָךְ קוֹנְפֹורְנַאש שוּ קוֹרֶאסוֹן אִישְקוּגֶאָרָה טוּ אוּרִי
 18 גֶה: לֶשפּוֹט פֶאָרָה גֹושְגֶאר גוֹאִירְפֶאנוּ אִי

מישקינו נון אינדיאדירה מאש פארה קיכרנטר
בארון דילה טגירה:

VOCABULARIO

- A -

ABER (10.8)	AVER: haber	אביר
ABORESER (5.6)	aborrecer	אבוריטיר
ABORESYENTEX (9.14)	aborrecientes	אבוריטניטש
ABRIGANTEX (2.12)	abrigantes	אבריגאנטיש
ABYERTA (5.10)	abierta	אביירטה
ADARAGA (5.13)	ant. adarga	אדאראגה
ADEZAR (10.8)	ár. 'dassa': espiar	אדיזאר
ADOLORYAR (7.15)	ant. doler	אדולורנאר
ADRES(X)AR (7.13,5.9)	ant. enderezar	אדריסאר - אדרישאר
AEXKUENTRA (5.6)	(EX)KUENTRA: ant. contra	אאישקואינטרה
AFREISYON (9.14)	ant. aflicción	אפריאסיון
AGORA (2.10)	ant. ahora	אגורה
AGOZAR (2.11)	ant. gozar, regocijar	אגוזאר
AGUAX (1.3)	aguas	אגואש
AIRAR (7.12)	airar, irritar	אאיראר
ALEĠANTEX (8.3)	alechantes, ant. lactantes	אליגאנטיש
ALEGRIA (4.8)	alegría	אליגריאה
ALEXNAR (5.10)	alesnar, ant. punzar	אלישנאר
ALTENZA	ant. altivez, soberbia	אלטינזה
ANĠELEX (8.6)	ángeles	אנגיליש
ANGUXTYA (4.2)	angustia	אנגושטיא
ANGUXTYADOREX (3.2)	angustiadores	אנגושטיאדוריש (טיא)
ANXI (1.4)	ant. así	אנשי
APANYAR (2.1)	apañar, reunir	אפאנאר
APAREĠAR (7.14)	aparejar, disponer	אפאריגאר
APENDONEAR (4.7)	desus. enarbolar	אפינדוניאר

APOLILYOXE (6.8)	indef. apolillar	אפּוֹלִילְיוֹשֵׁי
APORIDADOX (2.2)	ant. confabulados (en secreto)	אפּוֹרִידָדוֹשׁ
APRIMIR (10.10)	prov. oprimir	אפּרִימִיר
APROBEZER (1.3)	ant. aprovechar	אפּרֹבֶזֶר
AREĠIXTAR (6.11)	ant. avergonzar	אַרִיגִישְׁטאַר
AREMATAR (9.6)	ant. rematar, aniquilar	אַרִימאַטַר
ARMAX (7.14)	armas	אַרמֶשׁ
ARNANXYO (10.6)	ant. generación	אַרנַנְשִׁי
ARNASYO (10.6)	ant. generación	אַרנַסִי
ARODEAR (7.8)	ant. rodear, cercar	אַרודִיַר
ASEKALAR (7.13)	ant. acicalar, limpiar	אַסִיקְלַאר
ASELADAR (10.9)	AXELADA: ant. acechar	אַסִילאַדַאר
ASIMENTAR (8.3)	ant. cimentar	אַסִימִינְטַר
ATADEROX (2.3)	ataderos	אַטְדִירוֹשׁ
ATALAYAR (5.4)	desus. otear, esperar	אַטְלַאיַאר
ATEMAR (9.7)	heb. <u>tāmam</u> : eliminar, destruir	אַטִימַאר
ATEMOS (2.8)	heb. <u>tômāh</u> : términos, fines	אַטִימוֹשׁ
ATORBAR (2.5, 6.11)	ant. turbar	אַטוֹרְבַר - אַטוֹרְבַאר
ATUENDO (2.9)	utensilio, vasija	אַטוֹאַינְדוֹ
ATURBAR (6.4)	ATORBAR: ant. turbar	אַטוֹרְבַאר
AVER (10.10)	ABER: haber	אַוִיר
AXELADA (10.8)	f. ant. celada, emboscada	אַשִי לְאֵדָה
AXENTAR (1.1)	ant. sentar	אַשִי נְטַאר
AXOPLAR (10.5)	ant. soplar	אַשוּפְלַאר
AXUFRIR (3.6)	ant. arrimar, apoyar	אַשוּפְרִיר
AXYENTO (1.1)	m. asiento	אַשִינְטוֹ
AY (7.4)	impers. haber	אַי
AYUDAR (10.14)	ayudar	אַי־דַאר

- B -

BALDAR (8.3)	ant. impedir, eliminar	בלדאר
BARON (9.20)	varón	בארון
BAZIO (7.5)	vacío	באזיאן
BENDEZIR (5.13)	bendecir	בינדיזיר
BENDIXYON (3.9)	bendición	בינדישיון
BOX (4.5)	VOX: suf. vos	בוש
BOZ (5.3)	f. voz	בוז
BUENO (4.4)	bueno	בואינו
BUEYEX (8.8)	bueyes	בואיש
BYEN AVENTURANSAX (1.1)	bienaventuranças	ביין אַוִינטוראַנסאַס
BYEN AVENTURANXAX (2.12)	bienaventuranças	ביין אַוִינטוראַנשאַס

- D -

DANYAR (9.6)	dañar	דאַנקיאר
DEBAÑO (8.7)	debajo	די באַש
DELANTE (3.1, 5.9)	delante	די לאַנ (טי)
DENUSYAR (9.12)	ant. denunciar	דינוסיאר
DEPERDER (9.7)	ant. perder, arruinar	דיפּירדיר
DEREDOR (3.7)	derredor	דרידור
DEREGEDAD (9.9)	ant. derecha, rectitud	דיריגידאד
DEREGEROX (7.11)	ant. rectos, justos	דיריגירוש
DEROKAR (9.7)	ant. destruir, caer al suelo	דירוקאר
DEÑAR (9.11)	ant. dejar	דישאַר
DEXEO (10.3)	DEZEO: deseo	דישיאן
DEXEOZO (9.19)	deseoso	דישיאזו
DEXLEIR (6.7)	desleír	דישליאיר
DEXMENUZAR (2.9)	desmenuzar	דישמיןזאר
DEXONRA (4.3)	f. deshonra	דישאן נרה
DEXUELAR (5.11)	ant. desolar	דישוואילאר

DEZEO (10.17)

DIA (1.2)

DIGAX (5.2)

DIZYENTEX (3.3)

DIZYERTAX (9.7)

DYENTEX (3.8)

DYO (3.8)

SALMOS DE SALÓNICA

DEXEO: deseo

día

dichas, f. palabras

dicientes

adj. desiertas

dientes

m. Dios

III

דִּיזִיאוּ

דִּיאוּ

דִּיגַשׁ

דִּיזִינְטִישׁ

דִּיזִינְטִישׁ

דִּינְטִישׁ

דִּיו - דִּייוּ

- E -

EĠAR (2.3)

ELYA (7.8)

ELYOX (8.8, 9.13)

ENALTESYEN (3.4)

ENALTEXEDOR (9.14)

ENFEUZYAR (9.11)

ENGANYO (10.7)

ENKORONAR (5.13)

ENPUXAR (1.4, 5.11)

ENSANYAR (10.3)

ENSENDER (2.12)

ENSINTAR (7.15)

ENTRANYA (5.10)

ENTROPEXAR (9.4)

ENVEĠEXER (6.8)

ENVELUNTAR (5.5)

ENXALTADO (7.7)

ENXANĠAR (4.2)

ENXANYAR (10.13)

ENXENYOREAR (2.6)

ENYADER (10.18)

ERESIMYENTO (2.5)

echar

ella

ellos

part. act. enaltecer

enaltecedor

FEUZYA: ant. tener fe, confiar

engaño

ant. coronar, investir

ant. empujar

ENXANYAR: ensañar

encender

encintar, ant. empreñar

entraña

ant. tropezar

envejecer

arc. querer, desear

ant. exaltado

ensanchar

ENSANYAR: ensañar

enseñorear

ant. añadir

arc. irritación

אֵיגָאָר

אֵילִיָּא

אֵילִיוֹשׁ - אֵילִיוֹשׁ

אֵינְאֵלְטִישִׁין

אֵינְאֵלְטִישִׁידוֹר

אֵינְפִיאוּזִינְיִר

אֵינְגָאָנִיוּ

אֵינְקוֹרוֹנָאָר

אֵינְפּוֹשָׁאָר

אֵינְסָאָנִיָּאָר

אֵינְסִינְדִיר

אֵינְסִינְטָאָר

אֵינְטָרָאָנִיָּאָר

אֵינְטָרוֹפִישָׁאָר

אֵינְוִיגִישִׁיר

אֵינְוִילוֹנְטָאָר

אֵינְשָׁאֵלְטָאָדוּ

אֵינְשָׁאֵנְגָאָר

אֵינְשָׁאֵנְיָאָר

אֵינְשִׁינְיִוִרִיָּאָר

אֵינְיִאָדִיר

אֵירִיסִימִינְטוּ

EXFORSAR (4.1, 5.1)	esforzar	אַיִשְׁפֹּרֶס (א)ר
EXKARNESER (2.4)	escarnecer	אַיִשְׁקַרְנִיֶסִיר
EXKARNIDOREX (1.1)	ant. escarnecedores	אַיִשְׁקַרְנִידוֹרִיש
EXKLAMASYON (5.3)	exclamación	אַיִשְׁקְלָאמְסִיוֹן
EXKONDER (9.16)	esconder	אַיִשְׁקוֹנְדִיר
EXKUENTRA (10.5)	(AEX)KUENTRA: ant. contra	אַיִשְׁקוֹאַנְטֵר
EXKUĠAR (5.2)	escuchar	אַיִשְׁקוֹגֵאר
EXPADA (7.13)	espada	אַיִשְׁפֶּדָה
EXTA (7.4)	esta	אַיִשְׁטָה
EXTONSEX (2.5)	prov. entonces	אַיִשְׁטוֹנְסִיש
EXTRELYAX (8.4)	estrellas	אַיִשְׁטְרִילִיאַש
EXTREMEXER (4.5)	estremecer	אַיִשְׁטְרִימִישִיר

- F -

FALSEDAD (7.15)	falsedad	פֶּאַלְסִידָד
FAZER, FAGO (5.3)	HAZER: ant. hacer	פֶּאַזִיר - פֶּאַגוֹ
FEUZYA (4.9)	ENFEUZYAR: feucia. ant. fiducia	פֶּיאוֹזִיאַ
FOLOR (2.5)	ant. furor	פֶּולוֹר
FORTALEZA (8.3)	fortaleza	פֶּורְטַלִיזָה
FUERO (2.7)	fuero	פֶּואִירוֹ
FUERTE (8.2)	fuerte	פֶּואִירְטִי
FUESA (5.10)	ant. huesa, fosa	פֶּואִיסָה
FUEXA (6.6)	ant. huesa, fosa	פֶּואִישָה
FYERO (2.9)	m. ant. hierro	פֶּיִירוֹ

- G - Ġ -

GARGANTA (5.10)	garganta	גֶּאַרְגַּאנְטָה
ĠAZER, ĠAXGO (3.6, 4.9)	prov. yacer, yazgo, yago	גֶּאַזִיר - גֶּאַשְגוֹ
ĠAZIDA (4.5)	ant. yacija, lecho	גֶּאַזִידָה
ĠENTEX (2.1)	gentes	גֶּינְטִיש
ĠENTIOX (2.1)	gentíos	גֶּינְטִיאוֹש

278	SALMOS DE SALÓNICA	III
GIAR (5.9)	guiar	גִּיָּאר
ĠIKITOX (8.3)	chiquitos	גִּיָּקִיטוֹשׁ
GITARA (8.1)	guitarra	גִּיטָרָה
ĠOIZYO (1.5)	ĠUIZYOX: prov. juicio	גִּוְאִיזִיּוֹ
GUALARDONAR (7.5)	ant. galardonar	גִּוְאַלְאַרְדוֹן־אַר
GUERFANO (10.14,18)	prov. huérfano	גִּוְאַיְרָפֿ (א) נוֹ
GUEXOX (6.3)	prov. huesos	גִּוְאַיִשׁוֹשׁ
ĠUIZYOX (10.5)	ĠOIZYO: prov. juicios	גִּוְאַיְזִיּוֹשׁ
ĠURA (10.7)	jura	גִּוְרָה
ĠUXGAR (7.9)	prov. juzgar	גִּוְשָׁגָר
ĠUXTEDAD (4.2, 7.18)	ant. justicia	גִּוְשָׁטִיד־ (א) ד
ĠUXTO (5.13)	prov. justo	גִּוְשָׁטוֹ

- H -

HABLAR (1.2)	hablar	הַבְּלָאר
HABLEXMO (9.17)	ant. pensamiento, meditación	הַאֲבְלִיִּשְׁמוֹ
HALYAR (10.15)	hallar	הַלְיָאר
HATA (4.3, 6.4)	ant. hasta	הַאֲטָה - הַטָּה
HAZ (5.9)	imperat. hacer	הַז
HAZER (8.3, 4.9)	FAZER: hacer, harás	הַזִּיר - הַרֶשׁ
HEĠA (8.4)	hecha, f. ant. acción, obra	הַיָּגָה
HEK (7.15)	lat. 'ecce': he aquí	הַיֵּק
HERIR (3.8)	herir	הַיְרִיר
HERMOZURA (8.6)	hermosura	הַיְרְמוֹזוּרָה
HIĠO (2.7)	hijo	הַיָּגוֹ
HOĠA (1.3)	hoja	הַוָּגָה
HOIR (3.1)	prov. huir	הַוְאִיר
HUNDIR (9.16)	hundir	הַוְנְדִיר

- K -

KABANYA (10.9)	cabaña	קאַבאַניאַ
KABAR (7.16)	KAVAR: cavar	קאַבאַר
KAER (1.3)	caer	קאַיר
KALYAR (4.5)	callar	קאַליאַר
KANTABLENAX (5.1)	arc. canciones	קאַנטאַבלינאַש
KATANTEX (5.9)	adj. ant. fig. vigilantes	קאַטאַנטיש
KAUZAX (7.1)	causas	קאַוזאַש
KAVAR	KABAR: cavar	קאַבאַר
KAZA (5.8)	casa	קאַזאַ
KITE (10.8)	quito, ant. libre, inocente	קייטי
KIXADA (3.8)	ant. quijada	קיישאַדאַ
KONPANYA (1.5, 3.7)	compaña	קונפאַניאַ - קונפאַניאַ
KONPORNAX (10.17)	fut. ant. componer	קונפּאָרנאַש
KONPOZIXTE (8.4)	POZIXTE: indef. prov. componer	קונפּאָזיטשטי
KONXĒGO (1.1)	consejo	קונשעגו
KORAXON (4.5, 4.8)	corazón	קוראַשון - קורשון
KORTIĠO (10.8)	cortijo	קורטיגו
KRIAR (2.7)	criar	קריאַר
KUANDO (4.3)	cuando	קואַנדו
KUANTO (2.12)	cuanto	קואַנטו
KUATROPEA (8.8)	desus. cuadrúpedo	קואַטרוּפּיאַה
KUENTRA (2.2)	(A)EXKUENTRA: ant. contra	קואַינטרַה
KYEN (4.7)	quien	קיינ

- L -

LAZERYA (7.17)	ant. lepra, padecimiento	לאַזיריאַ
LAZERYO (7.15, 7.17)	ant. laceria	לאַזיריו - לַזיריו
LAZRAR (6.7)	ant. padecer	לאַזראַר
LEBANTAR (7.7)	LEVANTANTEX: levantar	ליבאַנטאַר

280

LENGUA (5.10)
LEON (7.3)
LEVANTANTEX (3.2)
LEXOX (10.1)
LEY (1.2)
LINPYEZA (2.12)
LOAR (6.6)
LOOR (8.2)
LOSANIA (10.2)
LUENGA (10.7)
LUZ (4.7)
LYAMAR (4.2)
LYENAR (10.7)
LYORO (6.9)

SALMOS DE SALÓNICA
LUENGA: lengua
león
adj. desus. levantar
ant. lejos
ley
limpieza
loar
loor
lozanía
LENGUA: ant. lengua
luz
llamar
llenar
lloro

III

לינגואה
ליאון
ליונטאנטיש
לישוש
ליי
לינפייזה
לואר
לואור
לואסאניאה
לואינגה
לוג
לייאמאר
ליינאר
לייורו

- M -

MAĠAR (10.10)
MALISYA (10.15)
MALIXYA (5.5)
MALOX (1.1, 1.5)
MANPARAR (5.12)
MANPARO (3.4, 9.10)
MANYANA (5.4)
MARAVILYAX (8.4, 9.2)
MELEZINAR (6.3)
MEMBRAR (8.5)
MEMBRASYON (6.6)
MEMBRAXYON (9.7)
MENGUAR (8.6)
MEOLYERA (7.17)
MESKINO (9.10)

majar, machacar
malicia
malicia
malos
ant. amparar, defender
m. ant. amparo, defensa
mañana
maravillas
ant. curar, medicinar
ant. recordar
ant. recuerdo
ant. recuerdo
menguar
ant. cráneo
mezquino

מאגאר
מליסיה
מלישיה
מאלוש - מלוש
מנפאראר
מנפאררו - מאנפרו
מניאנה
מאראויליאש - מאראביליניש
מיליזינאר
מימבראר
מימבראסיון
מימבראשיון
מינגואר
מיואליירה
מיסקינו

MEXKINO (10.2)	mezquino	מישקינא
MOGEDUMBRE (5.8, 5.11)	prov. muchedumbre	מוגֶדֶמְבְּרִי (י) דומְבְּרִי
MOGIGUAR (3.2)	ant. multiplicar	מוגִיגואר
MORADOR (9.12)	morador	מוֹרָאדוֹר
MUERTE (7.14)	muerte	מוֹאִירְטִי
MUGO (6.4)	mucho	מוגֹו

- N -

NOMBRE (5.12)	nombre	נוֹמְבְּרִי
NON (1.1)	ant. no	נון
NUEXO (8.2)	ant. nuestro	נוֹאִישוּ

- O -

OBEĠAX (8.8)	ovejas	אוֹבֵיגֶאשׁ
OBRADOR (5.6)	obrador	אוֹבְּרָדוֹר
OĠABA (6.1)	ochava, ant. octava	אוֹגֶבָה
OĠO (6.1)	adj. num. ocho	אוֹגֹו
OĠOX (5.6)	m. ojos	אוֹגֹושׁ
OLVIDAR (9.13)	olvidar	אוֹלְוִידָאר
OLYERO (2.9)	ollero	אוֹלְיֵירוֹ
OMBRE (8.5)	hombre	אוֹמְבְּרִי
OMEZILYOX (5.7)	homicillo, ant. odio, enemiga	אוֹמֵזִילְיוֹשׁ
OMILDEX (9.13)	prov. humildes	אוֹמִילְדִישׁ
ORA (1.3)	hora	אוֹרָה
ORAX (10.1)	horas	אוֹרֶשׁ
ORAXYON (4.2, 5.3)	oración	אוֹרָאשׁיוֹן
OREĠA (10.17)	oreja	אוֹרֵיגָה
OY (2.7)	hoy	אוֹי
OYE (4.2)	indic. oír	אוֹיִי
OYO (6.9)	indef. oír	אוֹיוֹ

- P -

PALASYO (5.8)	palacio	פלאסיו
PAS (4.9)	paz	פאס
PERXIGYENTEX (7.2)	desus. perseguidores	פירשיגינינטיש
PEXE (8.9)	ant. pez	פישי
PIADAD (4.7)	ant. piedad	פיאדאד
PIADAR (4.2)	ant. apiadar	פיאדאר
PILAGOX (1.3)	ant. piélagos, estanques	פילאגוש
PODEXTAR (8.7)	ant. mandar, dominar	פודישטאר
POLVO (7.6)	polvo	פולוו
POXISYON (2.8)	desus. posesión	פויסיסיון
POZIXTE (8.7)	KONPOZIXTE: indef. prov. poner	פוזישטי
POZO (7.16)	pozo	פוזו
PRENIXMEDAD (7.9)	ant. integridad, honradez	פרינישמינדאד
PUEBLO (7.9)	pueblo	פואיבלו
PUERTAX (9.14)	puertas	פואירטאש
PUNTO (6.11)	punto	פונטו
PYE, PYEX (8.7,9.16)	pie, pies	פיי - פייש

- R -

REBATAR (7.3)	ant. arrebatat	ריבטאר
REBELYAR (5.11)	ant. rebelar	ריביליאר
REBILYOX (5.11)	ant. rebeldía	ריביליוש
RED (9.16)	red	ריד
REHOLYAR (7.6)	desus. pisotear	ריהולזיאר
REKERIR (9.13)	requerir	ריקיריר
REKIRYENTEX (9.11)	requirientes	ריקריינטש
REKYEREX (10.13)	indic. requerir	ריקיריש
REXFUIR (10.6)	ant. rehuir	רישפואיר
RESPONDER (3.5)	responder	רישפונדיר

III

REY (2.6)

REYEX (2.2)

RINYONEX (7.10)

ROGATIVA (6.10)

ORTOGRAFÍA DEL LADINO

rey

reyes

riñones

rogativa

283

רֵי

רֵינֵשׁ

רֵינֵיֹןֵשׁ

רֹגַטִּיבָה

- S -

SALBASYON (9.15)

SANTEDAD (5.8)

SERTENIDAD (5.10)

SIBDADEX (9.7)

SYELOX (2.4)

XALBASYON: salvación

XANTEDAD: prov. santidad

ant. certeza

arc. ciudades

cielos

סַלְבַּאסְיֹן

סַנְטִידַד

סִרְטֵנִידַד

סִיבְדַּאדֵּשׁ

סִיֵּלֹשׁ

- T -

TAÑADO (6.3)

TAMO (1.4)

TANBYEN (8.8)

TANYEREX (4.1, 7.1)

TENBLA (2.11)

TORTURA (5.6)

TYERA (2.10)

tajado, cortado

tamo

también

tañeres

ant. miedo, temblequeo

tortura

tierra

טַאדֹו

טַמוֹ

טַנְבֵּיֵן

טַאנְיֵרֵשׁ

טֵינְבְּלָה

טוֹרְטוּרָה

טִיֵּרָה

- V -

VANEDAD (2.1)

VEE (9.14)

VEGITAR (8.5)

VELUNTAD (1.2, 5.13)

VENGAR (8.3)

VIDAX (7.6)

VOX (2.12)

VUEXO (4.5)

VYENTO (1.4)

prov. vanidad

imper. ver

ant. visitar

ant. voluntad

vengar

vidas

BOX: suf. vos

ant. vuestro

viento

וַאנִידַד

וֵיֵאִי

וֵיֵגִיטַאר

וֵילֹנְטֵ(א)ד

וֵינְגַאר

וֵידַאשׁ

וֹשׁ

וֹוֵאִישׁוֹ

וֵינְטֹו

- X -

XABYENTEX (9.11)	sabientes	שְׂבִינְטִישׁ
XAETAX (7.14)	saetas	שְׂאִיטֶשׁ
XAKRIFIXYAR (4.6)	ant. sacrificar	שְׂאִקְרִי פִּישְׁיֵאֵר
XAKRIFIXYOX (4.6)	sacrificios	שְׂקִרִי פִּישְׁיוֹשׁ
XALBASYON (3.3)	SALBASYON: salvación	שְׂאִלְבֵּאָסִיוֹן
XALBAXYON (3.9)	salvación	שְׂלִבְשִׁיוֹן
XALMEAR (7.12)	ant. entonar salmos, alabar	שְׂאִלְמֵי־אֵר
XALVO (1.4)	salvo, excepto	שְׁלוֹו
XANTEDAD (2.6, 3.5)	SANTEDAD: prov. santidad	שְׂ(א) נְטִיד־אֵד
XANYA (6.2)	saña	שְׂ(א) נָא - שְׂאִנְיָא
XE (7.7)	imper. ser	שִׁי
XEED (2.10)	imper. ant. ser	שְׂאִיד
XENYOR (8.2)	señor	שְׂיִנְיֹר
XENYOREX (2.2)	señores	שְׂיִנְיֹרִישׁ
XILYA (9.5)	silla	שְׂיִלְיָא
XONTRAER (10.9)	arc. substraer	שְׂוֹנְטְרֵאִיר
XOXPIRO (6.7)	prov. suspiro	שְׂוֹשְׁפִירוֹ
XYENPRE (9.7)	siempre	שְׂיִנְפְּרִי

- Y -

YO (2.7)

yo

יִו

* * * * *

IV. UN ŠULḤĀN DE VENECIA
(5472/1712-13)

ס פ ר ש ל ח ן ה פ נ י ם

פאלאבראש דיל קומפונידור

קײן אישטי ליברו שאנטו טוביירי אי מילדארי שאבֿרה טודאש לאש
קוזאש קיאה מינישטיר שאבֿיר. פארה פירפיקשיונאר אשי אי אלֿאש
פריסונאש די שו קאזה. אי שי אה אישקריטו אין לאדינו אי אין
ליטרה אינטירה אי קון פונטוש פארה קי טודוש לו שיפאן ליאיר. 5
אי קון איל נו אברה גודיו קי שיאה עם הארץ שי קיזיירי. אי
אינגלישיאה לה טיירה די שאבֿיר. אי אבריראן לוש אויוש. אי שי
האליאראן די פלאזיר די ויאירשי שאבֿיר לוקי נונקה שופיירון.
אי ויאירשי טאן אפיגאדוש קוניל דיו פרוף הוא. קי קוניסירה
קאדה אונז אינשי אבירשי טראשטורנאדו אין אוטרו. אי נו שי 10
טרוקארה פור איל מונדו טודו.

ה ק ד מ ה

אי שטי ליברו איש טרישלאדו די טודוש לוש דינים קי שון
מינישטיר פארה אוזאר איל פואיבלו. קי שיאן טרישלאדאדו די
איל ליברו קי איזו איל חכם השלם קי ריגו אי אינגראנדישיו 15
ליי אין ישראל הישיש מוהרר יוסף קארו גרו מוראדור די צפת
תובב פאלאברה פור פאלאברה אין פריבי. אי אין לאדינו די ליטרה
אינטירה קון פונטוש פארה קי טודוש שי פואידאן אפרוביגאר די
איל אפילו איל קינו קונזסי מאש קי לאש ליטראש אי לוש פונטוש
אי שאבי איל שולטייראר. אי קיין אפילו אישו נו שאבי ני 20
קונזסי. דיפרינדאלו קי דיפואיש קי שיפה לאש ליטראש אי לוש
פונטוש אי איל שולטייראר. לי שירה מוי ליזיירו איל ליאיר פור
איל. פורקי קומו אישטה אין לאדינו קי איש קוזה קי אינטיינדי

אי גושטע די איליו. דיפרינדירלואה מאש פרישטו אי נא אברה
 גודיו קי שיאה עם הארץ. אי שי האלנארן די פלאזיר קומא אריכה 25
 דישני אי פואיש קי שיאה אישקריו די טאן בואיו מודו
 דפרינדאנלו טודוש. אי טינגאר קארגו די ליאירלו אי שאבירלו.
 פורקי דיפואיש קי אישטה איו אישטי מודו קי איש טאן ליזגירו
 די דיפרינדיר אי שאביר אי נא לו דיפרינדיריו טירנאן מוגה
 מאש פינה קי די אנטיש. אי דיפרינדירנדולו אי אונאנדו לוקי 30
 דיזי שיראן קישטוש אי אמאדוש די איל דיו ברוה הוא אי ליש
 הארה מירסיד. אי שי קיזגיריו קאדה דיאה קונטינואר אה ליאיר
 און פידאשו די איל. שירה פניו. אי שינו פודגיריו אלו מינוש
 איו איל דיאה די שבת קי נא אי קוזה קי ליש אישטורכי
 פואיריו אישטאר מילדאנדו פור איל. איניל טינגפו קי שוליאן 35
 איר אפאשאר המבדיל קי נא שי דגיריו לוש שבתות אי לוש
 מועדים אה ישראל שינו פארה טראבאזאר איו איליוש איו לה
 ליי. אי לוש קי מילדאן לוש מעמדות קאדה דיאה נא פודגיריו
 ליאיר אונא אי אוטרו. איש מיגור קי ליאן און פידאשו די אישטי
 ליברו פורקי אקיליו נא אינטיגיריו אי אישטו אינטיגיראן אי 40
 מאש קי אישטו איש מינישטיר שאביר פארה אונאר אי אפירמאר. אי
 ליאירנדו אריאן אי קומא לו אנאן אקאנדו טורנינלו דיל
 פרינסיפיו שינגפרי אי נא שי אינפאדיו קי פארה לה מימורקא די
 אגורה איו טאן בואיו דיאה טודו אישו באשטי פארה אקורדארשי
 לוקי ליאיו. אי נא באשטה ליאירלו שינו קי איש מיניסטיר קי 45
 דיפואיש קי אקיא מילדאדו אונה פלאנה או און קאפיטולו קי
 מירי אי קואינטי קואנטוש דינים אה מילדאדו איו דיגה פלאנה
 או קאפיטולו די אונאר פארה פונקירלוש לואיגו פור אונרה קי
 דיפואיש די שאבירדוש טירנה מוגה מאש פינה שינו לוש אונארי.
 איו שיאה קי דיגה אלגונא קומא נא אי אונדו דיזיר קי פארה 50
 האזיר טודאש אישטאש קוזאש קי אישטי ליברו דיזי אה מינישטיר
 טיגיר מוגו דישקאנשו. קי פארה קניו קנירי שיאיר גודיו נא אי
 קוזה קי לי שיאה אנקונבינטי קואנטה מאש קי נא איש לה ליי
 קוזה די לישנישא פארה פודיר דיזיר אישו. קי איש אונבליגאשיון

- אי קאדא אונא איש אוכליגאדו האזירלה אאון קי לי פיזיו אי 55
 קניו לה אפירמארי טירנה מוגו זכות. אי קניו נו טירנה מוגה
 פינה' אי שיריאה פניו קאדא ויש קי ליאי קי לזאמאשי אה שו
 ויזינו קי מילדאשי אקיל פינדאשו קון איל. אי האריאה אין איליו
 מוגוש פרוכילגוש. אונא קי שי אגוזאריאן איל אונא קון איל
 אוטרו אי אינטידיריאן מוגו מאש לוקי ליאיו. פואישטו קי 60
 אישטה טודו מוי פניו אקלאראדו אי לו גושטאריאן מאש אי ליש
 קידארה מאש אין לה מימורקא. אי אוטרוש מוגוש פרוכילגוש. אי
 מאש קי דארה זכות אה שו ויזינו קי מילדי אי טירנה איל. איל
 זכות אאיל דובלי. פורקי לו האזי מילדאר. אי לוקי טוקה פארה
 שו מוזגיר טאנטו אין לוש דינים די לה נדה אי די לה חלה אי 65
 קאנדילה די שפת. קומו אין לוש דינים דיל פשרות די פורגאר אי
 שאלאר. אי קארני אי קיזו אי לוש גויזאנוש די לאש ויידוראש אי
 ליגומפריש אי דיל פיגאדו אי די לה קאבישה אי דיל פיש אי
 שימיזאנטי. פואיש קי פור שו מאנו קומימוש. אי איל עון
 קארגארה שופרי איל שינו ליש אנפיה. אי נו שי אשופרה אין 70
 דיזיר קי טודאש לאש מוזגיריש שון פלאטיקאש אין טודאש אישאש
 קוזאש פורקי אישה איש אוכה סיגידאד מוי גראנדי קי. שניגה אה
 אלגונוש. קי זא שיאה אישפירמנטאדו אין מוגאש נו שיאירין
 פלאטיקאש. אי אנשי פירקורי די ליאיר לוש דינים די קאדה מועד
 אנטיש קי וינגה אקיל מועד. אי דיזיר אלאש מוזגיריש לוקי אה 75
 איליאש קומפלי די איליו. קי אין טודו איש אוכליגאדו
 אנפיהארלאש. אי פור מינוש טראבאזאיו שילוש פודרה דיזיר אונוש
 אי אוטרוש אריא פור איל ליברו די דינים קי אורדיני פארה
 לוש חזנים דילאש מוזגיריש איל קואל לזאמי אין לשון הקדש
 מראות הצובאות. אי אין לאדינו אישפיזיו די לאש מוזגיריש. 80
 איסיפטו לוש דינים די לה נדה קי אברה מינישטיר דיזירשילוש
 פור אקי פורקי נו לוש קיזי אישקריביר אלני פור לה
 אונישטידאד. אי קואנטו פואינו שיריאה קי קאדה אונא היזגיש
 שאביר אלו מינוש אשו היגה לאש ליטראש אי איל שוליקטריאר פארה
 קי איליא מישמה דיפואיש דישויו דיגו ליברו שילו מילדאשי אי 85

שאַבריאָה לוי קי לי קונפלי. אי אנשי האגה אנפיוארלאש קי דיגאן
 תפלה אי מנחה אי ערבית אי טודאש לאש פרכות די לאש קוזאש קי
 שי אפרוביגאן די איליאש די אישטי מונדו קומו שון אוכליגאדאש.
 אי שינו לאש שאביו קי שי לאש האגאן דיפרינדיר קי מוי פוקאש
 90 שון לאש תפלות קי איליאש שון אוכליגאדאש. די מודו קי לאש
 דיפרינדיראן פרישטו. אי שיינדו פוקאש נוי שי אישטורבארן אין
 דיזירלאש פור מוגאש קריאטוראש קי טינגאן די סירביר. אי מאש
 אישטאנדו אישקריטאש אין לאדינו קי קון קונוסיר לאש ליטראש
 אי לוש פונטוש אי איל שולייטריאר ליש פאשטה. אי טודאש לאש
 95 קוזאש די אישטי ליכרו שי אן אקלאראדו אי פואישטו. קון קוגיר
 אין קואנטו שיאה פודידו. אי קון טודו שי אין אלגו טובינידי
 אלגונו קואל קנירי דובכה טאנטו אין לוי קי אקי האלנארי. קומו
 אין שי לי אקונטישנירי אלגונה קוזה די לאש קי אקי נוי אישטאן.
 פור שיאיר קוזאש קי נוי אקונטישין שיינפרי או פור שיאיר
 100 קוזאש קי איש מינישטיר אביר אין איליאש אישטודיו אי
 דיטירמינאשיון די חכם פארה ריזייר אי גושגאר לאש קוזאש
 אשיגון לאש ויא. אי לאש האליא. נוי האגה קוזה האשטה קי
 פריגונטי אאון חכם פלאטיקו. אי נונקה גושגי נאדה די שו
 קאביסה אונה קוזה פור אוטרה שין קונשיזיו די חכם פור קי איל
 105 קי נוי שאבי לאש ראזוניש די לאש קוזאש נון לאש פואידי
 איגואלאר נוי פואידי פוניר אין איליאש דיפרינשנא. אי פור אישו
 אין מוגוש לוגאריש דישטי ליכרו אין קוזאש גנאביש די גושגאר.
 דיגו שי אקונטישנירי אישטו אי אישטו פריגונטארן אה און חכם
 פור קי אה מינישטיר איל חכם אואירלו די בוקה אה אוריזנא קון
 110 מוי פואינה אינפורמאסיון קי לי דין אי פואינה פישקוזה קי
 איל דיגו חכם ליש הארה פורקי נוי אנא גירו. אי שיאן אביזאדוש
 קי נוי שיאה קי פור אישטאר אישטי ליכרו שאנטו אישקריטו אין
 לאדינו לוי טומין חס ושלום אין פוקו קאבזו שינו קון מוגה
 טימור אי מוגו מידו אי קון מוגה פאבור אי קון מוגה טינפלה
 115 אי מיריו אדונדי לוי מיטיו אי קומו לוי טניניו אי לוי אונריו
 אי לוי פרישניו קומו איל ליכרו קי איש. קי אין איל אישטה

אִינפֿלוּאַנצֿה גראַנדי פֿארטי די נואַיִשה ליי שאַנטה שינו קי לוש
 פֿיקאדוש קאבֿזאָרן אַה אַבֿירשי די ויניר אַאִישקריביר אין לינגוואַה
 אַזינֿה. אַי פֿור טאַנטו אַקונגֿורו אין נומבֿרי דיל דייו פֿרוג
 120 הוא קי נו אַזא אַלגונֿו קי לו טרישלאַדה אין ליטֿרה קינֿו שיאָה
 אַיפֿריקֿה קי אַיש גראַן פֿיקאדו. אַי דיגֿה אובֿרה נו שיאָה היגֿו
 שינו פֿאַרה קיין מַאש נו פֿואַידי נִי שאַבי. אַינפֿירו קיין פֿודיירי
 אַי קיזיירי דיפֿרינדיר אַי שאַביר אַיל לשון הקדש אַי מילדֿאר
 פֿור אַיל שאַבֿרה מאַש. אַי ואלדֿרה מאַש. אַי קיין מַאש נו פֿודיירי
 125 אַיל דייו פֿרוג הוא לי טומאַרה אַישטו פֿור מוגֿו. אַי ליאָינדושי
 אַי אַפֿירמאַנדושי קומֿו אַיש לֶה ראזון נוש אַליגאַרה נואַישוש
 דישיאוש אַי אַנוש לו פֿורנֿה אין אַיפֿיקטו פֿרישטו אַי שירימוש
 טודוש אַנפֿיזאדוש שויוש אַמן:

דיגֿו די רבינו גֵּטֶה עֵלִיו הַשָּׁלוֹם

אין לה הקדמה דילאש משניות די מסכת זרעים

130

שיאיד אַפֿאַנזאדוש אַי אואיד היזיוש די זעקבֿ קי פֿארטי פֿואַינֿה
 אוש פֿארטיירי אַנדאד היגיוש אואיר אַמי.
 טימור די אַיל דייו אוש אַנפֿיזאַרי. אַי שירה וואַישה אַלמֶה קומֿו
 גואַירטו האַרטו. קיין אַיל ווארן אַיל אַינבֿילונטאן וידאַש. אַמאן
 135 דיאַש פֿור וואַיר פֿיין. אַליגאַשי אַקי אַמי קאַרני קי דיגולֿני. אַי
 אַמי וינו קי אַינבֿיזישי. אַי אַה מי מיזֶה קי אורדיני. אַנדֿאר
 קומיר אין מי פֿאן. אַי בֿיבֿיר אין וינו קי טינפֿלי. אַי אַיי אין
 אַילֶזא די טודו פֿרוטו די מיגֿוריאַש. נואַיבוש טאַנפֿיין וויזיוש
 אַי וינו די לֶה קונפֿישיון. מושטו די לאַש גראַנאַדש. אַי שו וינו
 140 די וינֶזא די אַרינקון די ואל גרואַישו אַי שו פֿאן פֿאן די
 פֿואַרטיש. טודוש שוש קומיריש דולשו־ראש אַי אַזידיטי אַי שו שאַבֿור
 קומֿו שאַבֿור די אובֿרי גרואַישה. קומיד גורדו־ראש אַי בֿיבֿיד
 דולסֿוראַש. קומיד קונפֿאַנזירוש אַי בֿיבֿיד. אַישטֶה לֶה מיזֶה קי
 די־לאַנטי אַיל דייו. אַי אַילֶזא אַיש די טודוש לוש דינים קי
 145 מילדֿאָרן וואַישוש פֿאַדריש. אַי גיסיבֿיירן וואַישוש אַגואַילוש די
 סיני די אַיל דיאַה קי אַינקומינדו אַיל דייו אַי אַדילאַנטי
 אַוואַישוש גֵּי־רִי נאַנְשִׁי־וֹש:

פאלאבראש דיל קוריגידור. פארה איל ליאידור
ליאידור אונראדו.

150 אפילגאטי נישטי ליכרו אפורמוזיגואדו:

אשניגאטי אקומיר נישטה מיזה אורדינאדה.

מוי פנין אדורנאדה:

איו אילגיא טופאראש.

לו קי דיזיאראש:

155 קי טודה אילגיא ליזנה די קובדישינאש.

די טודאש שורטיש די דילישינאש:

קומיראש אי טי פארטאראש.

אי שו רישטו אלזש אילגוש אירידאראש:

קי שו פאן שושטאנשיאל.

160 אה טודזש איגואל:

אי שולאשאטי קון איל דיקונטינו.

קון טודז טה טינו:

אי נון טי אינפאדאר.

די מילדאר:

165 אי די קומפראלז נז אולניאר דינירו.

קי קון איל קונוסיראש איל דיו וירדאדירו:

אי שאבראש לה קאריה די שירויר אה ??

קון אישטא מיזה קי אישטאה דילאנטרי ??

אי טוש אזגוש שי אבריראן.

170 אי טוש פנים אה שו שנידירו איראן:

טו אלמה גיל פנין גוארה.

טוש פאשיש נון שי אבריראנשארה:

איו לוז די שוש פאשיש ויראש.

קון לוז שאנטוש קאמינאראש:

175 דיפאגז לה שילגיא דיל שאנטו.

פינדיגז איל נואסיראש:

טאַבלע פֿאַר האַלציאר לוש דינים קי אישטאן

אין אישטי ליברו. גורנאלמינטי:

אורח חיים

עא	Introducción.	180	הקדמה
דף ד ב	Advertencia de Rambam.	השלום	דיגו די רבינו משה עליו השלום
ה ב	Aseo matinal.	נטיילה די לה מאניאנה	
ו א	Normas sobre peinado del cabello.	דיני ציצית	
ח ב	Sobre las filacterias.	דיני תפילין	
יא ב	Bendiciones de la mañana.	185	ברכות די לה מאניאנה
יג ב	Sobre recitación del credo judaico.	דיני שמע	
יט א	El rezo de oraciones.	דיני תפלה	
לא ב	Lavatorio de las manos.	נטיילת ידיים פאר קומיר	
לד ב	Sobre la comida.	דיני סעודה	
מד א	Sobre las bendiciones.	190	דיני ברכות
נד א	Oración del mediodía.	מנחה	
נד ב	Oración vespertina.	ערבית	
נה א	Rezos antes de dormir.	קש די לה קאמה	
נז א	Instrucciones para celebrar el Sábado.	דיני שבת	
עז ב	Ceremonias previas al Sábado.	195	דיני ערובין
עט ב	Ritual de la neomenia.	דיני ראש חדש	
פ ב	Ritual de la Pascua.	דיני פסח	
צא ב	Normas para los días festivos.	דיני יום טוב	
צז ב	Días laborables de las fiestas.	דיני חול המועד	
ק א	Celebración del 9 de Ab.	200	דיני תשעה באב
קג א	Sobre los ayunos.	דיני תעניות	
קד ב	Ritual del Año Nuevo.	דיני ראש השנה	
קה ב	El día de la Expiación.	דיני כפור	
קז ב	La fiesta de Tabernáculos.	דיני סוכה	
קט א	La rama de palmera en dicha fiesta.	205	דיני לולב
קיא א	Fiesta de la Dedicación.	דיני חנוכה	
קיב ב	Fiesta de las Suertes.	דיני פורים	

יורה דעה

קיד ב	Normas familiares y sociales.	אותו ואת בנו
קטו א	Sobre salazones.	210 דינים די שאלאר
קיז ב	Inspección de verduras crudas.	דינים די גוזאנאש
קיח ב	Mezcla de carne y queso.	דינים די קארני קון קיזו
קכ ב	Comidas.	דינים די קומידאש דיפידידאש אי מישקלאש
קכד א	Limpieza de utensilios.	טבילה די אטאידאש
קכה א	Sobre el vino de uso ritual.	215 דיני גין נספ
קכט ב	Cultos idolátricos.	דיני עבודת אלילים
קלב ב	Sobre la usura.	דיני רבית
קלה ב	Actos gentílicos.	דיני מעשה ע"א
קלו א	La menstruante.	דיני נדה
קמ ב	Baño ritual de la mujer.	220 דיני טבילה
קמג א	Sobre promesas y juramentos.	דיני שבועות ונדריים
קמד ב	Honrar padre y madre.	אונרה די פאדרי אי מאדרי
קמו א	Estudio de la Ley.	דיני תלמוד תורה
קמז א	Limosnas.	דיני צדקה
קמט א	Ritual de la circuncisión.	225 דיני מילה
קנ א	Uso y lectura de la Ley.	דיני ספר תורה
קנ ב	Tableta en la dintel de la puerta.	דיני מזוזה
קנא ב	Prepucio.	דיני ערלה
קנב ב	Mezclas en alimentos y guisos.	דיני כלאים
קנו א	Mezcla de lino y lana en las ropas.	230 דיני שעטנז
קנו ב	Rescate del primogénito.	דיני פדיון בכור
קנז ב	El primogénito de los animales.	דיני בכור בהמה
קנח ב	Porción selecta de la pasta.	דיני חלה
קנט א	Anatema y excomunión.	דיני נדוי וחרם
קנט ב	Visitar a los enfermos.	235 דיני ביקור חולים
קס ב	Desgarramiento ritual del vestido.	דיני קריעה
קסב ב	Duelo por los difuntos.	דיני אבלות

אבן העזר

- איל חיוב די קאזארשי Obligación de casarse. קעג ב
 240 קי מוֹגִיר דִּינִי טומאר. אי קי נז שיאָה פֿסולָה Elección. קעג ב
 אַפּאַרטאַמאַנט די לאש מוֹגִיריש מוֹגִי Apartamiento. קעד ב
 נז שאַקאר לָה וִירטוד די שו קוֹאִירפּו אַרִידוֹ Pureza. קעה א
 אַזאַרשי קון שאַנטידאד Comportamiento santo. קעה ב
 לָה בֶּרֶכָה די לוש נובֿיוש אִין לָה סענדָה Comida nupcial. קעה ב
 245 די אִיל דָם פֿתולִים Sangre de virginidad. קעו א
 נז וִידאַר לָה עוֹנָה Débito conyugal. קעו א
 מוֹגִיר קי נז פֿאַרִי Sobre la mujer estéril. קעו ב
 מִיראַר אִיל קאַמִינוֹ די לָה גֵינְטִי די שו קאַזָה Familia. קעו ב

חשן המשפט

- 250 נז מאלדיזיר No maldecir. קעז א
 אִינפֿרישטאַר אָה ענִים אִין טִימפּוֹ קי טִינִין מִינִישטִיר קעז א
 נז אִינִגאַנִיאַר No engañar. קעז ב
 נז מִידִיר פֿאַלטוֹ Pesar con exactitud. קעה א
 די טורנאַר לָה פִירִדִידָה Devolver el objeto encontrado. קעה א
 255 די קאַרגאַר לָה בֶהמָה Considerar a los animales. קעט ב
 נז שִירבֿירשי די אִינקומִינִנאַש די אוֹטרוֹש Discreción. קעט ב
 אִיל גֶורבֿאַלִירוֹ קוֹמוֹ שִי דִינִי קוֹנְטִינִיר Asalariados. קפ א
 דאַר אִיל פֿריסִיוֹ דִיל אַלקִילאַדִיזוֹ אִין אַקִיל דִיאָה Jornal. קפ א
 נז הוֹרטאַר נִי קומפֿאַר די אִיל לאַדִרון Ladrones. קפ א
 260 נז דאַגִ(נ) אַר האַזִינִדָה Respetar la propiedad ajena. קפא ב
 נז חאַרבֿאַר No pegar a nadie. קפא ב
 די אַבִירגוֹנסטאַר שִין פֿונָה Considerar a los demás. קפב א
 דימאַנִנאַר פִירִדוֹן אָה קִינִי לִי האַזִי דאַנִי Perdonar. קפב ב
 אִישקאַפֿאַר אָה שו חֶבֶר אִין לוגאַר די ספֿנָה־פֿאַרִי Prestar auxilio. קפב ב
 265 די האַזִיר מַעקָה Poner balaústradas en la casa. קפב ב

VOCABULARIO

- A -

ĀBER (100)	haber	אָביר
ĀBĚRGUĚNXAR (172)	avergonzar (262 אָבִיר גִּוֶּנְטָאר)	אָבִיר גִּוֶּנְטָאר
ĀBIZADOX (111)	avisados	אָבִיר זאדוּש
ABRIR (7)	abrir	אָבִיר
ADELANTE (146)	adelante	אָדִילאַנטי
ADONDE (115)	adonde	אָדוֹנְדִי
ADREDO (242)	ant. adrede	אָדִירִדוֹ
ĀFIRMAR (41)	afirmar	אָפִירמאַר
ĀFORMOZIGUADO (150)	ant. hermozeado, hermoso	אָפִורמֶזִי גִוֶּאָדוֹ
AGORĀ (44)	ant. ahora	אָגוֹרָה
AGOZAR (59)	ant. gozar, alegrar	אָגוֹזאַר
AGUELOX (145)	vulg. abuelos	אָגוֹאִילוֹש
AKĀBADO (42)	acabado	אָקאַבֶדוֹ
AKEL (58)	aquel	אָקִיל
AKĚLYO (40)	aquello	אָקִילִי
AKI (82)	aquí	אָקִי
AKLARADO (61)	aclarado	אָקלאַראָדוֹ
AKONĜURO (119)	indic. ant. conjurar	אָקוֹנְגֶוּרוֹ
AKONTEXER (98)	acontecer	אָקוֹנְטִישִׁיר
AKORDARXE (44)	acordarse	אָקוֹרְדאַרְשִׁי
ALGO (96)	algo	אָלגוֹ
ALGUNO (97)	alguno	אָלגוֹנוֹ
ALKILADIZO (258)	alquiladizo, jornalero	אָלקִילאַדִיזוֹ
ALO MENOX (33)	prov. al menos	אָלוֹ מִינוֹש
ALYEGAR (135)	allegar, aproximar	אָלִיגאַר
ALYI (82)	allí	אָלִי
AMĀN (134)	part. desus. amar: amante	אַמאַן
AMI (132)	contr. a mí	אַמִי

ANBEZADOX (128)	ant. enseñados	אַנְבִּיזאַדוֹשׁ
ANBEZAR (70)	avezar, ant. enseñar, acostumbrar	אַנְבִּיזאַר
ANXI (74)	ant. así	אַנְשִׁי
APANYADOX (131)	colocados, reunidos	אַפּאַנְזאַדוֹשׁ
APEGADOX (9)	ant. adheridos	אַפִּי גאַדוֹשׁ
APEGAR (150)	ant. cobrar apego	אַפִּי גאַר
APROBEĠAR (18)	aprovechar	אַפּרױבִּי גאַר
AREO (42)	a reo, sin interrupción	אַרִּיאוֹ
ARINKON (140)	arrincón, desus. rincón, extremo	אַרִּינְקױן
ATUĚNDOX (214)	atuendos, vasijas	אַטוּאַי נְדוֹשׁ
AUN KE (55)	aunque	אַאון קֵי
AXIGUN (102)	arc. según	אַשִׁיגון
AXUFIRIR (70)	desus. sufrir, confiar	אַשוּפִירִיר
AY (34)	impers. haber	אַי
AYĀ (46, 111)	subj. haber	אַיָא - אַיָא
AYAN (42)	subj. haber	אַיָאן
AYRE (texto)	aire	אַיִרִי
AZEYTE (141)	aceite	אַזִּיטִי
AZYENĀ (119)	desus. ajena	אַזִּינָה

- B -

BREBE (17)	adj. breve	בְּרִיבִי
BUEN (26)	buen	בּוֹאִין
BYEN (57)	bien	בֵּינִין

- D -

DEBAĠO (175)	debajo	דִּיבאַגֹּו (דִּיבאַשִׁי) (DEBAXYO)
DEFĚNDIDAX (213)	ant. prohibidas	דִּיפִּינְדִּידאַשׁ
DEFERĚNXYĀ (106)	prov. diferencia	דִּיפִּירִינְשִׁי
DEGOLYAR (135)	degollar	דִּיגוֹלְזאַר
DEKONTINO (161)	ant. continuamente	דִּיקוֹנְטִינוֹ

296

DELANTRE (168)

DELIXYAX (156)

DĚPRĚNDER (29)

DĚPRĚNDYĚNDŮ (30)

DEPUEx (21)

DETĚRMINAXYON (101)

DEXEOX (127)

DĚXTE (107)

DEZEAR (154)

DEZIR (77)

DIXYE (26)

DIZIR (81)

DOLSURAX (143)

DOLXURAX (141)

DORMINYEKIYANDO (pp. 14b, 26) it. dormitando

DUBDĀ (97)

DYO (9, 119)

SULHAN DE VENECIA

ant. delante

delicias

ant. deprehender, aprender

ant. aprendiendo

desus. después (DĚXPUEX דיִשְׁפּוּאִישׁ)

determinación

deseos

contr. ant. de este

desear

DIZIR: decir

indef. desus. decir

MALDIZIR: desus. decir

ant. dulzuras

ant. dulzuras

ant. duda

desus. Dios

IV

דִּילֶאנְטֵרִי

דִּילֶשְׁיֶאשׁ

דִּיפֶרֶנְדִיר

דִּיפֶרֶנְדִירֶנְדִיר

דִּיפּוּאִישׁ (דִּיִשְׁפּוּאִישׁ)

דִּיטֶרֶמִינֶאשִׁיִן

דִּישִׁאִוֶשׁ

דִּישְׁטִי

דִּיזִיֶאר

דִּיזִיר

דִּישְׁיֶי

דִּיזִיר

דוֹלְסוּרֶאשׁ

דוֹלְסוּרֶאשׁ

דוֹרְמִינֶיִקִיֶנְדִירֶנְדִיר

דוּבְדָה

דִּי - דִּיִן

- E -

EBRAYKĀ (121)

EFĚKTO (127)

ĚLYĀ (85, 125)

ĚLYAX (88)

ĚLYO (24, 58)

ĚLYOX (37)

ĚNBELONTĀN (134)

ĚNBĚZYIXE (136)

ĚNFĀDAR (43)

ĚNFLUIR (117)

ĚNFORMASYON (110)

ĚNGANYAR (252)

hebraica

afecto

ella

ellas

ello

ellos

part. apoc. arc. desear

indef. desus. envejecer

enfadar

ant. influir; incluir

ant. información

engañar

אֵיפֶרֶיִיקָה

אֵיפֶיקָטוֹ

אֵילֶנָא - אֵילֶזֶיא

אֵילֶנָאשׁ

אֵילֶיִו - אֵילֶיִן

אֵילֶיִוֶשׁ

אֵינְבִילֶוֹנְטָן

אֵינְבִיזֶיִישׁ

אֵינְפֶאדָר

אֵינְפֶלוֹאִיר

אֵינְפֶוֹרְמַאשִׁיִן

אֵינְגַנְיָר

IV	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	297
ĖNGĪR (7)	henchir	אַינגִיר
ĖNGRANDEXER (15)	engrandecer	אַינגראַנדזשיר
ĖNKOMĖNDAR (146)	encomendar	אַינקומִינדאַר
ĖNKOMYĖNDAX (256)	encomiendas, depósitos	אַינקומִינדאַש
ĖNKONBINYĖNTE (53)	ant. inconveniente	אַינקונבִינִינְטִי
ĖNPERO (122)	empero (ĖNPERÓ 'אַינפִירו')	אַינפִירו
ĖNPRĖXTAR (251)	ant. prestar	אַינפִרישטאַר
ĖNTĖNDER (60)	entender	אַינטִינדִיר
ESĖFTO (81)	ant. excepto	אַיסיפֿטו
EXAX (71)	esas	אַישאַש
ĖXKREBIR (28, 118)	prov. escribir	אַישקריבִיר - אַישקריבִיר
ĖXKUĖNTRĀ (texto)	escontra, ant. delante de	אַישקוואַינטִירָה
EXO (44)	eso	אַישו
ĖXPĖRMĖNTADO (73)	ant. experimentado	אַישפִירמִינטאַדו
ĖXPĖZYO (80)	desus. espejo	אַישפִיזִיו
ĖXTĀ (143, 168)	esta	אַישטָה - אַישטָה - אַישטָה
ĖXTAR (112)	estar	אַישטאַר
ĖXTE, ĖXTO (2, 108)	este, esto	אַישטִי - אַישטו
ĖXTORBAR (91)	ĖXTURBAR: estorbar	אַישטורבִאַר
ĖXTUDYO (100)	estudio	אַישטודִיו
ĖXTURBAR (34)	ĖXTORBAR: ant. estorbar	אַישטורבִאַר

- F -

FAMRIYĖNTO (53b)	ant. hambriento	פֿאַמריינטו
FARTAR (157)	ant. hartar	פֿאַרטאַר
FAXEX (172)	faces, rostro	פֿאַשיש
FIGADO (68)	ant. hígado	פֿיגאַדו
FRUTO (138)	fruto	פֿרוטו
FUARTEX (141)	err. fuertes	פֿואַרטיש

= G - Ġ -

GERENANXYOX (147)	ant. generaciones	גֵּרִינַאנְשִׁיּוֹשׁ
ĠORNALERO (257)	jornalero	גִּוְרְנַאֲלִירוֹ
GOXTARIAN (61)	pot. ant. gustar	גִּוְשְׁטַאֲרִיאַר
GRABEX (107)	adj. graves	גְּרַאבִּישׁ
GRAN (121)	gran	גְּרַאן
GRANADAX (139)	granadas	גְּרַאנַאדֶשׁ
GRUEXĀ (142)	adj. gruesa	גְּרוֹאִישָׁה
ĠUDYO (6)	ant. judío	גִּוְדִּיּוֹ
GUĖERTO (134)	vulg. huerto	גִּוְאִירְטוֹ
ĠUXGAR (101)	ant. juzgar	גִּוְשְׁגַּאר
GUZANOX (67)	gusanos	גִּוְזַאנֹשׁ

- II -

HAGĀ (102)	subj. hacer	הַאָּהָה
HALYAR (8, 25, 102)	hallar	הַאֲלִיאַר
HAXTĀ (102)	hasta	הַאֲשְׁטָה (פּאשְׁטָה FAXTA texto)
HAZER (51)	hacer	הַאֲזִיר
HAZYĖNDĀ (260)	hacienda	הַאֲזִינְדָה
HEĠO (121)	part. hacer	הֵיגֹו
HIZYOX (131)	IĠOX: desus. hijos (t. FIĠO	הִיזִיּוֹשׁ (פִּיגֹו)
HURTAR (259)	hurtar	הִוְרְטַאר

- I -

IĠOX (158)	HIZYOX: hijos	אֵיגֹוֹשׁ
IGUAL (160)	igual	אֵיגֹוֶאֶל
IGUALAR (164)	igualar	אֵיגֹוֶאֶלֶאר

- J -

JARBAR (261)	ár. tur. pegar, golpear	חַאֲרַבַּאר
--------------	-------------------------	-------------

- K -

KABESĀ, KĀBEXĀ (104, 68) cabeza		קאַביסע - קאַבישע
KABZAR (118)	ant. causar	קאַבזאַר
KABZO (113)	ant. caso (texto KAVZO קאַוּזו)	קאַבזו
KADĀ (10)	cada	קאַדע - קאַדע
KĀMĀ (193)	cama	קאַמאַ
KANDELĀ (66)	candela	קאַנדילע
KAPITOLO (46)	it. capítulo	קאַפּיטולו
KARGAR (70)	cargar	קאַרגאַר
KAZĀ (4)	casa	קאַזאַ
KIXTOX (31)	part. querer: queridos	קיישטוש
KIZYERE (6)	subj. querer	קייזירי
KOBDIXYAX (155)	ant. codicias	קובדישניאש
KOMPRAR (165)	comprar	קומפראַר
KONESER (9)	KONOSER: ant. conocer	קונסיסיר
KONOSER (93)	conocer	קוננוסיסיר
KONPANYEROX (143)	compañeros	קונפאניירוש
KONPIXYON (139)	err. prov. confección	קונפישיון
KONTINUAR (32)	continuar	קונטינואַר
KONXĚZYO (104)	desus. consejo	קונשיוזיו
KUAL (79)	cual	קואל
KUAL KYERE (97)	cualquiera	קואל קייירי
KUANTO (83)	cuanto	קואנטו
KUNPLIR (86)	cumplir	קונפלייר
KYEN (2)	quien	קייין

- L -

LADINO (4)	ladino	לאדינו
LEEDOR (149)	lector	ליאידור
LEĚNDO (42)	prov. leyendo	ליאיןדו

LEER (5)	leer	לִיאִיר
LEGUMBREX (68)	legumbres	לִיגוּמְבְּרִישׁ
LĚNGUĀ (118)	lengua	לִינְגוּאַה
LĚTRAX (93)	letras	לִיטְרַאשׁ
LEXĚNXYĀ (54)	ant. licencia	לִישׁינְשִׁיאַ
LEY (38)	ley	לִי
LIZYERO (22)	desus. ligero	לִיזְזִירוֹ
LUGAREX (107)	lugares	לוגֶאֲרִישׁ
LYAMAR (57)	llamar	לִיאַמַּאר

- M -

MALDIZIR (250)	DIZIR: desus. maldecir	מַאֲלִדִּיזִיר
MANYANĀ (182)	mañana	מַאנְיֶאנָה
MEĜORIAX (138)	mejorías	מֵיגֹרִיאַשׁ
MĚLDAR (123)	ant. leer	מֵלְדַאר
MEMORYĀ (43)	memoria	מִימורִיָּא
MENĚXTER (41)	menester	מִינִישְׁטִיר
MĚRSED (32)	merced	מֵירְסִיד
MĚXKLAX (213)	mezclas	מֵישְׁקֶלַאשׁ
MORADOR (16)	morador	מורֶאדור
MUGO (52)	mucho	מוגֹו
MUY (22)	muy	מוי
MUZYER (65)	desus. mujer	מוזִיזִיר (מוגֵיִיר 240 MUGER)
MYEDO (114)	miedo	מֵיִדור
MYĚLDAN (38)	indic. meldar, leer	מֵיִלְדַּאן

- N -

NEL (171)	contr. it. en el	נֵיל
NĚXTĀ (151)	contr. ant. en esta	נֵישְׁטָה
NĚXTE (150)	contr. ant. en este	נֵישְׁטִי
NO (105)	no	נֹו

IV	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	301
NON (105)	ant. no	נון
NOX (127)	nos	נוש
NUEBOX (138)	nuevos	נואיבוש
NUEXĀ (117)	ant. nuestra	נואישה
NUEXOX (126)	ant. nuestros	נואישוש

- 0 -

OBLIGADO (55)	obligado	אובליגאדו
OBLIGAXYON (54)	obligación	אובליגאשיון
OBRAR (41)	obrar	אובראר
OĠOX (169)	OYOX, OZYOX: ojos	אוגוש
OLYAR (165)	hollar	אוליאר
ONĚXTEDĀD (83)	ant. honestidad	אונישטידאד
ORĚZYĀ (109)	desus. oreja	אוריזא
OTRO (10)	otro	אוטרו
OX (132)	os	אוש
OYOX (7)	prov. ojos (texto OZYOX אוזיוש)	אזיוש

- P -

PABOR (114)	pavor	פאבור
PĀLABRĀ (17)	palabra	פאלאברא
PĀN (140)	pan	פאן
PARĀ, PĀRĀ (5, 14)	prep. para	פארה - פארה
PAXEAR (36)	pasear	פאשיאר
PEDAXO (32)	pedazo	פינדאשו
PEKADO (118)	pecado	פיקאדו
PERFĚKXYONAR (3)	perfeccionar	פירפיקשיונאר
PERKURAR (74)	arc. procurar	פירקוראר
PEXE (68)	prov. pez	פיש
PEXKIZĀ (110)	pesquisa	פישקיזה
PLATIKAX (71)	pláticas	פלאטיקאש

302
 PLAZER (25)
 PLAYNĀ (46)
 PRĚNSIPYO (43)
 PRESONAX (4)
 PRĚSYO (258)
 PRĚXTO (91)
 PRĚXYAR (116)
 PUDYĚŇDO (38)
 PUĚXTO (95)
 PURGAR (66)
 PYES (170)

SULHAN DE VENECIA
 placer
 desus. plana, página
 ant. principio
 vulg. personas
 precio
 presto
 preciar, apreciar
 pudiendo
 puesto
 purgar
 pies

IV
 פֿלאַזיר
 פֿלאַנָה
 פֿרִינְסִיפִי
 פֿרִיסֹנאַש
 פֿרִיסִי
 פֿרִישטו
 פֿרִישִׁיאַר
 פֿוּדִינְדוּ
 פּוּאַיִשטו
 פּוּרְגאַר
 פֿיֶס

- R -

RAZON (126)
 REĜO (15)
 RESIBIR (145)
 RĚZYIR (101)

razón
 indef. prov. regir
 recibir
 desus. regir

רַאזוֹן
 רֵיגֹו
 רֵיסִיבִיר
 רֵיזִייר

- S -

SEGEDĀD (72)
 SĚRBIR (92)
 SPANYOLO (intr. heb.)it. español

XEGAR: ceguedad
 XĚRVIR: servir

סִיגִידאַד
 סִירבִיר
 ספּאַניולו

- T -

TĀN (26)
 TANBYEN (138)
 TĚNBLĀ (114)
 TĚNGAN (27)
 TĚNPLAR (137)
 TRĀBAZYAR (37)
 TRĀBAZYO (77)

tan
 también
 arc. miedo intenso
 subj. tener
 templar
 desus. trabajar
 desus. trabajo

טאַן
 טאַנבֿיין
 טֵינְבֿלָה
 טֵינְגאַן
 טֵינְפֿלאַר
 טראַבאַזִיאַר
 טראַבאַזִיאַו

TRAXTORNADO (10)	trastornado	טראַשטורנאַדו
TRĚXLĀDADO (14)	desus. trasladado, traducido	טרישלאַדאַדו
TRĚXLĀDO (13)	desus. traslado, traducción	טרישלאַדו
TROKAR (11)	trocar, cambiar	טרוקאַר
TYĚNPO (35)	tiempo (251 TYĚMPO טַיִמפּוּ)	טַיִמפּוּ

- U -

UBRE (142)	ubre	אוברי
UZAR (14)	usar	אוזאַר

- V -

VAL (140)	apóc. valle	נאַל
VALDRĀ (124)	valdrá	נאַלדראַ
VARON (134)	varón	נאַרוֹן
VEER (135)	ant. ver	ניאַיר
VENIR (118)	venir	ניניר
VĚRDĀDERO (166)	verdadero	נירדאדירו
VĚRDURAX. (67)	verduras	נירדוראַש
VEZINO (58)	vecino	ניזינו
VIDAX (134)	vidas	נידאַש
VINO (136)	m. vino	נינו
VINYĀ (140)	viña	נינקאַ
VUEXĀ (133)	ant. vuestra	וואַישאַ
VUEXOX (145)	ant. vuestros	וואַישוש
VYĚZYOX (138)	desus. viejos	וויזיוש

- X -

XĀBER (27)	saber	שאַביר
XĀBIDOX (49)	sabidos	שאַבירדוש
XALAR (67)	salar	שאַלאַר
XANTO (112)	santo	שאַנטו

304	SULHAN DE VENECIA	IV
XE (4)	se	שֵׁי
XEER (52)	ant. ser	שֵׁי אִיר
XEEREN (73)	subj. desus. ser	שֵׁי אִירִי
XEKIOZO (pp. 53b)	ant. seco, sediento	שֵׁי קִיאוֹזוֹ
XEMĚZYANTE (69)	desus. semejante	שֵׁי מִיזְזֵאנְטִי
XĚRBIRXE (256)	servirse	שֵׁי רְבִירְשִׁי
XĚRVIR (167)	servir	שֵׁי רְוִיר
XILYĀ (175)	silla	שֵׁי לְיָא
XINDERO (170)	ant. sendero	שֵׁי נְדִירוֹ
XOLAXAR (161)	solazar	שֵׁי לֶאֶשֶׁאר
XOLĚTREAR (20)	desus. leer deletreando	שֵׁי לִיטְרִיאר
XOLIAN (35)	imperf. indic. soler	שֵׁי לִיאַן
XOXTANXYAL (159)	ant. substancial	שֵׁי שְׁטַאנְשְׁכִיאל
XUYOX (128)	suyos	שֵׁי וֹש
XYEGĀ (72)	indic. cegar	שֵׁי גֶה
XYĚŇDO (91)	siendo	שֵׁי נְדוֹ
XYĚŇPRE (43)	siempre	שֵׁי נְפְרִי

- Y -

YĀ (50)	ya	יָא
YAZER (176)	yacer	יָאסִיר
YERO (111)	yerro	יִירוֹ

- Z -

ZYĚŇTE (texto)	desus. gente	זִינְטִי
----------------	--------------	----------

* * * * *

V. BIBLIA DE CONSTANTINOPLA
(5498/1738-39)

ס פ ר ה ד ב ר י ם
פרק א

285ב

איסטאס

1

לאס פאלאבראס קי אכלו משה אטודו ישראל
אין פארטי דיל גרדו איגיל דיזגירטו אינלה לניא
נורה אאיסקואינטרה די מאר רוכיו אינטרי פארן
אי אינטרי תופל אי לבן אי חצרות אי די זהב:

2

אונזי דיאס די חורב קאריה די מונטי די

3

שעיר אסטה קדש ברנע: אי פואי אין קוארינ

טה אניוס אין אונזי מיזיס אין אונז אה איל מיז
אכלו משה אה איגוס די ישראל קומו טודו לוקי
אינקומינדו זי אאיל פור אילייוס:

286א

4

דיספואיס די סו איריר אה סיחון ריי די איל
אמורי קי איסטו אין חשבון אי אה עוג ריי דיל
בשו קי איסטאן אין עשתרות אין אדרעי:

5

אין פארטי די איל גרדו אין טגירה די מואב אין
גילונטו משה דיקלאראר אלה ליי לה איסטטה פור

6

דיזיר: זי נואיסטרו דיו אכלו אנוס אין

חורב פור דיזיר אפאסטו אבוס איסטאר איגיל

7

מונטי איל איסטי: קאטאד אי מוביד אוס

אי גיניד אה מונטי די איל אמורי אי אה טודוס

סוס ויזינוס אין לה ליאנורה איגיל מונטי אי אין

לה באשורה אי אין איל דרום אי אין פואירטו די

לה מאר טגירה די איל פנעני אי איל לבנון אסטה

8

איל ריאו איל גראנדי ריאו די פרת: וי די

דילאנטרי די ווס אלה טגירה גיניד אי אירידאד

- אָלע טעירע קי גורו זי אַגאָיסטרוס פֿאַדריס אַה
אַברעם אַה זַצק אַי אַה זַעקב פֿור דאַר אַאִיל
9 יוֹס אַי אַסו סימיו דיספּואַיס אַילייוס: אַי
דינשי אַבוס אַינלע אורע לַה אַיסטע פֿור דיזיר
נוו פֿואַידו אַה מיס סולאס סונפֿורטאר אַבוס:
10 זי גאָיסטרו דייו מוֹגִיגואו אוֹס אַי אַיק וֹס
אויי קומו אַיסטרילִקיאס די לוש סגילוש אַמוֹגִידו
286ב מִבְּרִי: זי דייו די גאָיסטרוש פֿאַדריש אַינ
זיאדע סוֹבְרִי ווש קומו ווש מיל ויזיש אַי בִּינְדִיזִי
12 רַה אוֹש קומו אַבִּלו אוֹש: קומו זיבֿאַרי
אַמיש סולאש גאָיסטרוש טראַנאַגוש אַי גאָיסט
ראש קאַרגאַש אַי גאָיסטראש באַראַגאַש:
13 דאַד אוֹש וַארוֹניש סאַבִּיוש אַי אַינטינדידוש
אַי סאַבִּידוש אַה גאָיסטרוש טריבֿוש אַי פֿוֹניר
14 לוֹסאַי אַין גאָיסטראש קאַויסיראש: אַי
ריספֿונדיסטיש אַמי אַי דינטיסטיש בואינע לַה
15 קוֹזַה קי אַבִּלאַסטיש פֿור אַזיר: אַי טוֹמי
אַה קאַביסיראש די גאָיסטרוש טריבֿוש וַארוֹניש
סאַבִּיוש אַי סאַבִּידוש אַי די אַה אַילייוש קאַויסי
ראש סוֹבְרִי וֹס מאַיוֹראליש די מיליש
287א אַי מאַיוֹראליש די סִינִבֿטוש אַי מאַיוֹראליש די סִין
קואינטע אַי מאַיוֹראליש די דִינִזיש אַי אַלגואַזִי
16 לִיש אַגאָיסטרוש טריבֿוש: אַי אַינִקוֹמינדי
אַה גאָיסטרוש גואַיזיש אַין לַה אורע לַה אַיסטע
פֿור דיזיר אוֹאיר אַינִטרי גאָיסטרוש אַירמאַנוש
אַי גוֹזגאַרידיש גוֹסטידאַד אַינִטרי וַארוֹן אַי אַינ
טרי סו אַירמאַנו אַי אַינִטרי סו פֿיליגרינו:
17 נוו קונוֹסקאַדיש פֿאַסיש
אַינִיל גוֹאִיזִיו קומו אַיל פֿיקינִיו קומו אַיל גראַנדי
אוֹאִרידיש נוו טימאַדיש די דילאַנטרי די וַארוֹן
קי אַיל גוֹאִיזִיו אַאִיל דייו אַיל אַי לַה קוֹזַה קי סי

- אינדוריסירָה די ווס אַלגיגארידיש אַמי אי אוני
 18 רלואי: אי אינקומינדי אוש אין לָה אורה
 לָה איסטָה אָה טודאש לאש קוזאש קי ארי
 19 דיש: אי מוכימוש די חורב אי אנדובימוש
 אטודו איל דיזנירטו איל גראנדי אי איל טימירוזו
 איל איסטִי קי ויסטיש קאריה די מונטי די איל
 אַמורי קומו אינקומינדו זָנ נואיסטרו דייו אנוש אי
 20 וינימוש אסטָה קדש פֿרנע: אי דישי אָה ווש
 ויניסטִיש אסטָה מונטי די איל אַמורי קי זָנ נואיס
 21 טרו דייו דאן אנוש: וי דייו זָנ טו דייו
 דילאנטרי די טי אָה טגירה סובי אירידה קומו
 אַבלו זָנ דייו די טוש פֿאדריש אטי
 22 נון טימס אי נון טי קיברנטיס: אי אַלגיגאסטִיש
 ווס אַמי טודוס ווס אי דישיסטִיש אינפֿאיימוס
 נארוגיס דילאנטרי די נוס אי איסקולקין אנוס אָה
 טגירה אי טורגיו אנוס ריפואיסטָה אָה קאריה
 קי סובירימוס פֿור אילגיא אי אלאס סיבדאדי (ס)
 23 קי וירגיימוס אַאילגיאס: אי פֿלאזיו אינמיס
 אוגוס לָה קוזָה אי טומי די ווס דוזי נארוגיס
 24 נארוו אונז אַקאדה טריבו: אי קאטארוו
 אי סובגירוו אַאיל מונטי אי וינגירוו אסטָה ארויו
 25 די אַשכול אי איסקולקארוו אַאילגיא: אי
 טומארוו אינסוס מאנוס די פֿרוטו די לָה טגירה
 אי דיסינדיירוו אנוס אי טורנארוו אנוס ריפואי
 סטָה אי דישיירוו בואינה לָה טגירה קי זָנ נואיסטרו
 26 דייו דאן אנוס: אי נון קיגיסטיש פֿור סוביר
 אי ריבילגיסטיש אַדיגו די זָנ גואיסטרו דייו:
 27 אי קומפֿאטיסטיש אין גואיסטראס טגיןדאס אי
 דישיסטיש קון אביריסייוו די זָנ אנוס נוס סאקו די
 טגירה די אַזיפטו פֿור דאר אנוס אין פֿודיר דיל
 28 אַמורי פֿור דיסטראימוס: אדו נוס סוב

דינטיס נויאסטרס אינמאנוס דיזלירון אנואיקס
טרו קוראסון פור דיזיר פואיבלו גראנדי אי אלטו
מאס קי נוס סיבדאדיס

- גראנדיס אי אינקאסטיגיאדאס אינלוס סגילוס
אי טאנפגיו איגוס די גיגאנטיס וימוס מאי:
29 אי דישי ארוס נון ווס קיבנאנטידיש אי נון טימא
30 דישי די איליוס: זי גואיסטרו דיו איל אנדאן
דילאנטרי די ווס איל פיליאקה פור ווס קומו
טודו לוקי איזו קון ווס אינ אקיפטו אגואיסטרוס
31 אולוס: אי איגיל דיזגירטו קי ויסטיס קי
טי לזיבו זי טו דיו קומו לזיבה נארו אסו איגו
אינטודה לה קאריקה קי אנדוביסטיס אסטה גואי
סטרו ויניר אסטה איל לוגאר איל איסטי:
32 אי אינלה קוזא לה איסטה נון ווס קירינטיס אינ
33 זי גואיסטרו דיו: איל אנדאן דילאנטרי די
ווס פור לה קאריקה פור איסקולקאר ארוס לו
גאר פארה גואיסטרה פוזאדה קון פואיגו די נולג
פור אמוסטרארוס אינלה קאריקה קי אנדארי
34 דישי פור אילזיא אי קון נובי די דיאה: אי
אוליו זי אה בוס די גואיסטראס פאלאבראס אי
35 אינסאניוסי אי גורו פור דיזיר: סי וינה נארו
אינלוס נארוניס לוס איסטוס איל גירינאנטייו
איל מאלו איל איסטי אלה טיירה לה בואינה קי
36 גורי פור דאר אגואיסטרוס פאדריס: אפ
איראס די פלב איגו די זפונה איל לה וינה אי אה
איל דארי אלה טיירה קי פיזו אינלזיא אי אסוס
איגוס פורקי קי קומפליו דיטראס טימור די זי:
37 טאנפגיו קון מי סי אינסאניו זי פור גואיקס
טרה קאבזה פור דיזיר טאנפגיו טו נון וירנאס
38 מאי: זי השע איגו די נון איל איסטאן דילא
נטרי די טי איל וירנה מאי איל איספורסה קי

- 39 איל לה ארה אירידאר אה זשאל: אי
גואיסטרה פאמיאה קי דישיסטיש פור פריאה
סירה אי גואיסטרוס אילוס קי נון סופירון אוי
בנין נז מאל איליוס וירנאן אאי אי איליוס לה
40 דארי אי איליוס (ס) לה אירידאר: אי ווס
קאטאד אווש אי מוכיד אל דיזגירטו קאריה
41 די מאר רוביו: אי ריספונדיסטיש אי דישי
סטיש אמי פיקימוש אה זז נוס סובירימוש אי
פיליארימוש קומו טודו לוקי מוס אינקומינדו זז
גואיסטרו דייו אי סינגיסטיש קאדה אנו אה אר
מאש די סו פיליאה אי אפאריגאסטישווש פארה
42 סוביר אאיל מונטי: אי דישו זז אמי די
אאיליוש נון סובאדיש אי נון פיליאדיש קי נון
יו אינטרי ווס אי נון סגאדיש אירידוש דילאנט
43 רי גואיסטרוש אינימיגוש: אי אכלי אווס
אי נון אואיסטיש אי ריוילניאסטיש אה דיגו די
זז אי סופריגיאסטיש אי סוביסטיש אאיל מונטי:
44 אי סאליו אל אמורי איל איסטאן איגיל
מונטי איל איסטי אה גואיסטרו אינקואינטרו
אי פירסיגירון אווש קומו אזין לאש אפיזפאש אי
מאגארון אווס אין שעיר אסטה דיסטרו-איר:
45 אי טורנאסטיש אי יוראסטיש דילאנטרי
זז אי נון אוליו זז אין גואיסטרה בוז אי נון איסקו
46 גו אווס: אי איסטוביסטיש אין קדש דיאש
מונגוש קומו לוס דיאש קי איסטוביסטיש:
47 אי קאטימוש אי מוכימוש אל דיזגירטו קאריה
די מאר רוביו קומו אכלו זז אמי אי ארודיאימוס
אה מונטי די שעיר דיאש מונגוש:

פרק ב

1 אי דישו זז אמי פור דיזיר:

2 אפאסטו אווס ארודיא

- אָאִיל מוֹנְטִי אִיל אִיסְטִי קאַטאַד אָוּס אָה צפּון:
 3 אִי אָאִיל פּוֹאָיבֶלו אִינקוּמינְדֶה פּוֹר דִיזִיר וּוס
 פּאַסאַנטִיש אִין טִירְמִינוּ דִי גוֹאִיסְטֶרוּס אִירְמאַנוּשׁ
 אִיגֹושׁ דִי עֶשׂו לּוּס אִיסְטאַנטִיש אִין שְׁעִיר אִי טִימִי
 נָאָו דִי וּוס אִי סִירִידִיש גוֹאַרְדֶאדוּ מוֹנְגֹו:
 4 נּוֹו קוֹנְפּאַטאַדִיש קוֹו אִילִיוּשׁ קִי נּוֹו דֶאָרִי אָוּשׁ
 דִי סוּ טִירֶה אַסְטֶה פִיזאַדוּרֶה דִי פֿלאַנטֶה דִי פֿי
 קִי אִירִידֶאד אָה עֶשׂו דִי אָה מוֹנְטִי דִי שְׁעִיר:
 5 סִיבִירֶה קוֹמְפּראַרִידִישׁ דִי קוֹו אִילִיוּשׁ קוֹו פֿלאַ
 טֶה אִי קוֹמִירִידִישׁ אִי טאַנְפִין אַגוּאַשׁ קוֹמְפּראַרִי
 דִישׁ דִי קוֹו אִילִיוּשׁ פּוֹר פֿלאַטֶה אִי בִיבִירִידִישׁ:
 6 קִי זֶ טוּ דִיוּ טִי בִינְדִישׁוּ אִין טוֹדֶה אִיגָה דִי
 טוּס מַאנוּס סוּפּוּ טוּ אַנְדֶאר אָאִיל דִיזִירֶט(ו) אִיל
 גֶראַנְדִי אִיל אִיסְטִי אִיסְטוּשׁ קוֹאַרִינְטֶה אַנִיוּשׁ זֶ
 7 טוּ דִיוּ קוֹו טִיגוּ נּוֹו מִינְגוּאַסְטִישׁ קוֹזֶה: אִי
 פּאַסימוּשׁ דִי קוֹו נּוֹאַיסְטֶרוּשׁ אִירְמאַנוּשׁ אִיגֹושׁ דִי
 עֶשׂו לּוּס אִיסְטאַנטִישׁ אִין שְׁעִיר דִי קאַרִירֶה דִי
 לֶה זִיאַנוּרֶה דִי אִילֶת אִי דִי עֶצִיוּ גֶבֶר אִי קאַטִי
 מוּשׁ אִי פּאַסימוּשׁ קאַרִירֶה דִי דִיזִירֶטוּ דִי מוֹאַב:
 8 אִי דִישׁוּ זֶ אָמִי נּוֹו אַנגוֹסְטִישׁ אָה מוֹאַב אִי
 נּוֹו קוֹנְפּאַטאַשׁ קוֹו אִילִיוּשׁ פִילִיאָה קִי נּוֹו דֶאָרִי
 אַטִי דִי סוּ טִירֶה אִירִידֶאד קִי אָה אִיגֹושׁ דִי לּוּט
 9 דִי אָה עֶר אִירִידֶאד: לּוּס אִימִים דִי אַנְטִישׁ
 אִיסְטוּבִירוֹו אִין אִילֶזִיא פּוֹאָיבֶלו גֶראַנְדִי אִי מוֹנְ
 10 גֹו אִי אַלְטוּ קוֹמוּ לּוּס גִיגאַנטִישׁ: רֶפּאִים
 אִירָאָו קוֹנְטאַדוּשׁ טאַנְפִין אִילִיוּשׁ קוֹמוּ לּוּס גִיגַ
 נְטִישׁ אִי לּוּס מוֹאַבִים זִיאַמאַבָאָו אָה אִילִיוּשׁ
 11 אָמִים: אִי אִין שְׁעִיר אִיסְטוּבִירוֹו לּוּס חֲרִים
 דִי אַנְטִישׁ אִי אִיגֹושׁ דִי עֶשׂו לּוּס דִיסְטִיראַרוֹו אִי
 לּוּס דִיסְטִיראַרוֹו דִי דִילאַנְטֶרִי דִי אִילִיוּשׁ אִי אִיסְטוּבִירוֹו

289ב

- אינסו לוגאר קומו איזו זשאַל אַטזירָה די סו
 12 אירידאד קי דייו זק אַילייוס: אגורָה אַליוואַ
 טאדווס אי פאסאד אבוס אה ארויו די זרד אי
 13 פאסימוס אה ארויו די זרד: אי לוס דיאס
 קי אנדובימוס די קדש ברנע אסטא קי פאסי
 מוס אה ארויו די זרד טרינטא אי אוגו אַנייוס
 אסטא אטימאטי טודו איל גירינאנסייו וארוניס
 די לה פיליאה די אינטרי איל ריאל קומו גורו זק
 14 אַילייוס: אי טאנבין לזיאגה די זק פואי אין
 אַילייוס פור קונסומירלוס די אינטרי איל ריאל
 15 אסטא אטימאטלוס: אי פואי קומו סי אטי
 מארון טודוס וארוניס די לה פיליאה פור מוריר
 16 די אינטרי איל פואיבלו: אי אבלו זק אמי
 17 פור דיזיר: טו פאסאן אוי אטירמינו די מואב
 18 אה ער: אי אַיגארטיאס אַיסקואינטרה אי
 גוס די עמון נון לוס אנגוסטיניס אי נון קומפא
 טאס קונילייוס קי נון דארי די טזירָה די אַיגוס די
 עמון אטי אירידאד קי אַיגוס די לוט לה די אי
 19 רידאד: טזירָה די רפאים טזירָה קונטאדה
 טאנבין אילזיא רפאים אַיסקובזירון אינילזיא די
 אַנטיס אי לוס עמונים לזיאמאנאן אה אַילייוס
 20 זמזמים: פואיבלו גראנדי אי מונגו אי אַלטו
 קומו לוס גיגאנטיס אי דיסטרויוולוס זק דילאנט
 די די אַייוס אי דיסטירארונלוס אי אַיסקובזירון
 21 אינסו לוגאר: קומו איזו אַיגוס די עשו
 לוס אַיסקטאנטיס אין שער קי אַיסקטרויוו אַיל
 חורי דילאנטרי די אַילייוס אי דיסטירארונלוס
 אי אַיסקטובזירון אינסו לוגאר אסטא איל דיאָה
 22 איל אַיסקטי: אי לוס ענים
 לוס אַיסקטאנטיס אין חצרים אסטא עזה פפתורים
 לוס סאַלינטיס די פפתור לוס אַיסקטרויוו אי

290א

- 23 אִיסְטוֹכִיִּירוֹן אֵינְסוֹ לוגאר: אַלִיבֶאנְטָאד
 מוֹבִיד אִי פֶאסָאד אַה אַרוֹיִיוֹ דִי אַרְנוֹן וִי דִי אִינְטוֹ
 מֶאנוֹ אַה סִיחוֹן רִיִי דִי חֶשְׁבוֹן אִיל אַמּוֹרִי אִי אֶסוֹ
 טִיגִירָה אִינְפִיסָה אִירִידָה אִי קוֹמְפֶאטִי קוֹן אִיל פִי
 24 לִינָה: אִיל דִינָה אִיל אִיסְטִי אִינְפִיסָרִי
 דָאר טו פֶאבּוֹר אִי טו טִימּוֹר סוֹכֶרִי פֶאסִיס דִי
 לוֹס פּוֹאִיבֶלוֹס דִי פֶאשׁוֹ דִי טוֹדוֹס לוֹס סִיגִילוֹס
 קִי אוֹאִירָאן טו אוֹאִידָה אִי אִיסְטֶרִימִיטִירֶסִיאָן אִי
 25 אַדוֹלוֹרֶזִיאֶרֶסִיאָן דִילֶאנְטֶרִי טִי: אִי אִינְפִיאִי

VOCABULARIO

- A -

A, Ā (1.3, 1.13)	prep.	אַה - אָה
ABASTO, ABĀSTO (1.6, 2.2)	abasto	אַבֶּאסְטוֹ - אַבֶּאסְטוֹ
ABEZBĀX (1.44)	vulg. abejas	אַבִּיזְבַּאשׁ
ABLAR (1.1)	hablar	אַבְלָאר
ABORESYON (1.27)	ant. aborrecimiento	אַבוֹרִיסיִיוֹן
ADO (1.28)	ant. adonde	אַדוֹ
ADOLORYAR (2.24)	ant. doler, sentir dolor	אַדוֹלוֹרִינָאר
AESKUENTRĀ (1.1)	ESKUENTRĀ: ant. contra, ante	אַאיִסקוואַיִנטֶרָה
AFUERĀS (1.36)	ant. excepto	אַפוואַיִרָאס
AGORĀ (2.12)	ant. ahora	אַגוֹרָה
AGUĀX (2.5)	aguas	אַגוואַשׁ
AI, ĀI (1.28, 1.37)	ahí	אַאי - אָאי
ALEBANTAR (2.12)	ant. levantar	אַלִיבֶאנְטָאר
ALEVANTAR (2.23)	ant. levantar	אַלִיואנְטָאר
ALGUAZILEX (1.15)	alguaciles	אַלְגוואַזִילִישׁ
ALTO (1.28)	alto	אַלְטוֹ
ALYEGAR (1.17)	AYEGAR: ant. llegar	אַלִיגָאר
AMI (1.42)	contr. a mí	אַמִי

V	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	313
AMOSTRĀR (1.33)	prov. mostrar, indicar	אַמוסטראַר
ANDĀR (1.33)	andar	אַנדאַר
ANGUSTYAR (2.8)	angustiar	אַנגוסטַיאַר
ANTES(X) (2.9, 2.19)	antes	אַנטיס - אַנטיש
ANYOS(X) (1.3, 2.6)	años	אַנייוס - אַנייוש
APĀREGĀR (1.41)	aparejar, preparar	אַפאַריגאַר
ARMAX (1.41)	armas	אַרמאַש
ARODEĀR (2.2)	ant. rodear	אַרודיאַר
AROYO (1.24)	arroyo	אַריויו
ASTĀ (1.2)	prep. hasta	אַסטאַ
ATEMAR (2.13)	heb. <u>tāmām</u> : terminar, aniquilar	אַטימאַר
AYEGAR (2.18)	ALYEGAR: ant. llegar	אַיגאַר
AYIFTO (1.27)	prov. Egipto	אַיפּטו
ĀZER (1.14)	hacer	אַזיר

- B -

BARĀGAX (1.12)	barajas, ant. disputas, pleitos	באַראַגאַש
BAÑO, DE (2.25)	debajo	באַטו (די)
BAÑURĀ (1.7)	bajura	באַטוראַ
BEBER (2.5)	beber	בֵּיבֵר
BENDIZIR (1.11)	desus. bendecir	בֵּינְדִיזִיר
BOS (1.34)	cf. VOS: f. voz	בּוֹס
BOZ (1.45)	cf. VOS: f. voz	בּוֹז
BUENĀ (1.14)	buena	בּוֹאַינאַ
BYEN (1.39)	bien	בֵּיין

- D -

DAR, DĀR (1.8, 27)	dar	דאַר - דאַר
DE (1.1)	prep.	די
DEKLARAR (1.5)	declarar	דיקלאַראַר
DELANTRE (1.8, 42)	ant. delante	דילאַנטרי - דילאַנטרי

DESENDER (1.25)	vulg. descender	דיִסְיַנְדִיר
DESPUES (1.4)	después	דיִסְפּוּאַיִס
DESTERAR (2.11)	desterrar	דיִסְטִיראַר
DESTRUIR (1.44)	destruir	דיִסְטְרוּאַיר
DESTRUYO (2.20)	ESTRUYO: indef. destruir	דיִסְטְרוּיִו
DETRÁS (1.36)	detrás	דיִטְרָאַס
DEZLEIR (1.28)	desleír	דיִזְלִיאִיר
DIĀ (1.2, 33, 46)	día	דיִאַה - דיִאַס - דיִאַט - דיִאַש
DIGO (1.26)	m. dicho	דיִגִּו
DIZIR (1.5)	desus. decir	דיִזִיר
DIZYERTO (1.1)	arc. desierto	דיִזִירְטִו
DOZE (1.22)	doce	דוּזִי
DYEZEX (1.15)	dieces, ant. decenas	דיִיזִיִּש
DYO (1.6, 1.26)	desus. Dios	דיִו - דיִו

- E -

EĠĀ (2.6)	hecha, ant. acción, obra	אַיִגָּה
EK (1.10)	ant. he aquí	אַיִק
EL (1.3, 1.4)	el, él	אַיִל
ELYĀ (1.22, 2.19)	ella	אַיִלְיָא - אַיִלְיָא
ELYOS(X) (1.3, 1.8)	EYOS: ellos	אַיִלְיוֹס - אַיִלְיוֹש
EN (1.1)	prep.	אַיִן
ENBIAR (2.25)	enviar	אַיִנְבִיאַר
ENDURESER (1.17)	endurecer	אַיִנְדוּרִיסִיר
ENEMIGOX (1.42)	enemigos	אַיִנְמִיגִוש
ENKASTELYADAX (1.28)	encastilladas	אַיִנְקאַסְטִילִיִּאדאַש
ENKOMENDĀ (2.3)	f. ant. encomienda, encargo	אַיִנְקוּמִינְדָה
ENKOMENDAR (1.3)	encomendar, ordenar	אַיִנְקוּמִינְדאַר
ENKUENTRO (1.44)	encuentro	אַיִנְקוּאַיִנְטְרוּ
ENPESAR (2.23)	empezar	אַיִנְפִיסאַר
ENSĀNYAR (1.37)	ensañar	אַיִנְסאַנְיַאָר

V	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	315
ENTINDIDOX (1.13)	prov. entendidos	אי נטינדידוש
ENTRE (1.1)	prep.	אינטרי
ENVELUNTAR (1.5)	ant. envoluntar, desear	אינוילונטאר
ENYADIR (1.11)	arc. añadir	אינייאדיר
EREDAD (1.8)	imperat. heredar	אירידאד
EREDĀD (2.8)	f. heredad	אירידאד
EREDAR (1.38)	heredar	אירידאר
ERMANOS (1.16)	hermanos	אירמאנוס
ERMANOX (1.28)	hermanos	אירמאנוש
ESFORSAR (1.38)	esforzar	איספורסאר
ESKUENTRĀ (2.18)	AESKUENTRĀ: ant. contra	איסקוואינטרה
ESKUĠAR (1.45)	escuchar	איסקוגאר
ESKULKĀR (1.33)	esculcar, ant. espíar	איסקולקאר
ESTĀ (1.5)	esta	איסטא
ESTAR (1.6)	estar	איסטאר
ESTAS (1.1)	estas	איסטאס
ESTE (1.6)	este	איסטי
ESTOS(X) (1.35, 2.6)	estos	איסטוס - איסטוש
ESTRELYĀS (1.10)	estrellas	איסטריליאס
ESTREMESER (2.24)	estremecer	איסטרימיסיר
ESTRUYO (2.21)	DESTRUYO: indef. ant. destruir	איסטרוייו
EYOS (2.20)	ELYOS: prov. ellos	אייז

- F -

FAMIĀ (1.39)	prov. familia	פאמילא
FAMILYĀ (31.12)	familia	פאמיליא
FASES, FĀSEX (1.17, 2.24)	faces, rostro	פאסיס - פאסיש
FRUTO (1.25)	fruto	פרוטו
FUEGO (1.33)	fuego	פויאגו

- G - Ġ -

ĠERENĀNSYO (1.35)	ant. generación	גִּירֵי נְאֻמֵּי יוֹ
ĠIGANTES(X) (1.28, 2.9)	ant. gigantes	גִּיגָאנְטִים - גִּיגָאנְטִישׁ
ĠOIZYO (1.17)	ĠUEZEX: prov. juicio	גִּוְאִי זִיּוֹ
GRANDE (1.7)	grande	גְּרָאנְדִי
GUARDAR (2.3)	guardar	גִּוְאִרְדָּר
GUESTRĀ (1.33)	vulg. vuestra	גִּוְאִי סְטְרָה
GUESTRAS (1.27, 34)	vulg. vuestras	גִּוְאִי סְטְרָס - גִּוְאִי סְטְרָס
GUESTRO (1.10)	vulg. vuestro	גִּוְאִי סְטְרוֹ
GUESTROS(X) (1.8, 11)	vulg. vuestros	גִּוְאִי סְטְרוֹס - גִּוְאִי סְטְרוֹשׁ
ĠUEZEX (1.16)	ĠOIZYO: prov. jueces	גִּוְאִי זִיּוֹשׁ
ĠURAR (1.8)	prov. jurar	גִּוְרָר
ĠUSTEDĀD (1.16)	ant. justicia	גִּוְסְטִי דָּד
ĠUZGAR (1.16)	prov. juzgar	גִּוְזְגָר

- I -

I (1.1)	conj. y	אִי
IGOS(X) (1.3, 2.3)	hijos	אִיגֹוס - אִיגֹושׁ
IRIDOX (1.42)	ant. heridos	אִירִידוֹשׁ
IRIR (1.4)	ant. herir	אִירִיר
IZO (1.30)	indef. hacer	אִיזוֹ

- K -

KABESERĀX (1.15)	KAVESERĀX: cabeceras	קָאבִיסי קְרָאשׁ
KĀBZĀ (1.37)	ant. causa	קָאבְּזָה
KADĀ (1.23)	cada	קָאדָה
KARERĀ (1.22, 33, 47)	carrera	קָאריֶרָה - קָאריֶרָה - קָאריֶרָה
KARGĀX (1.12)	f. cargas	קָארגָאשׁ
KATAR (1.7)	catar, desus. ver	קָאטָר
KAVESERĀX (1.13)	KABESERĀX: cabeceras	קָאויסי קְרָאשׁ

KEBRANTAR (1.29)	quebrantar	קִיבְּרָאנְטָאר
KOMBATIR (1.27)	KONBATIR: combatir	קומבָּאטִיר
KOMER (2.5)	comer	קומִיר
KOMO (1.3)	adv. como	קומו
KOMPRAR (2.5)	comprar	קומפֶּראר
KON (1.30)	prep. con	קון
KONBĀTIR (2.4)	KOMBATIR: combatir	קונבָּאטִיר - קונבָּאטִיר
KONOSER (1.19)	conocer	קונוֹסִיר
KONSUMIR (2.14)	consumir	קונסוּמִיר
KONTĀDĀ (2.19)	contada	קונטָאדָה
KON TIGO (2.6)	contigo	קון טִיגו
KORĀSON (1.28)	corazón	קורָסוֹן
KOZĀ (1.14, 1.18)	cosa, cosas	קוֹזָה - קוֹזָאש
KYREYENTES (1.32)	err. creyentes	קִירֵי נְטִים
KUARENTĀ (1.3, 2.6)	cuarenta	קוֹאַרֵי נְטָה - קוֹאַרֵי נְטָה
KUMPLYO (1.36)	indéf. cumplir	קומפְּלִייו

- L -

LĀ, LAS(X) (1.1,44)art.		לָה - לָאס - לָאש
LEY (1.5)	ley	לֵי
LOS(X) (1.10, 1.35)	los	לוֹס - לוֹש
LUGAR, LUGAR (131,33)	lugar	לוֹגָאר - לוֹגָאר
LYAGĀ (2.14)	llaga	לֵיגָא
LYAMAR (2.19)	YAMAR: llamar	לֵיאַמָּאר
LYANURĀ (1.1)	YANURĀ: llanura	לֵיאַנוּרָה
LYEBAR (1.31)	YEBĀR: llevar	לֵיבָּאר

- M -

MAĠAR (1.44)	majar, machacar	מאַגָּאר
MĀL (1.39)	mal	מָאָל
MĀLO (1.35)	malo	מָאָלו

MANO (1.25)	mano	מָאנוּ
MAR, MĀR (1.7, 1.40)	mar	מָאָר - מָאָר
MAS (1.28)	más	מָאָס
MAYORĀLEX (1.15)	mayorales	מַאֲיוֹרָאֵלִישׁ
MENGUAR (2.6)	menguar	מִיִּנְגֻוֹר
MEZ, MEZES (1.3)	mes, meses	מֵיֶז - מֵיֶזִים
MI (1.14)	mi	מִי
MIL (1.11)	mil	מִיל
MILEX (1.15)	miles	מִלִּישׁ
MIS(X) (1.9, 1.12)	mis	מִיס - מִישׁ
MOBER (1.7)	mover	מוֹבִיר
MOGÍDUMBRE (1.10)	ant. muchedumbre	מוֹגִידוּמְבְּרִי
MOGÍGUAR (1.10)	ant. muchiguar, aumentar	מוֹגִיגֻוֹר
MONTE (1.2)	monte	מוֹנְטִי
MOS (1.41)	NOS: prov. nos	מוֹס
MUNGO (2.3)	ant. mucho	מוֹנְגֻוֹ
MUNGOX (1.46)	ant. muchos	מוֹנְגֻוֹשׁ
MURIR (2.15)	prov. morir	מוֹרִיר

- N -

NOGE (1.33)	noche	נוֹגִי
NON (1.9)	ant. no	נוֹן
NOS(X) (1.22, 1.19)	MOS: nos.	נוֹס - נוֹשׁ
NUBE (1.33)	nube	נוֹבִי
NUESTRO (1.6)	nuestro	נוֹאִי סְטֵרוֹ
NUESTROS(X) (1.28, 2.7)	nuestros	נוֹאִי סְטֵרוֹס - נוֹאִי סְטֵרוֹשׁ

- O -

OGO (2.13)	num. ocho	אוֹגִי
OÇOS (1.23)	ojos	אוֹגִוס
OIDĀ (2.24)	oída, noticia	אוֹאִידָה

V	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	319
OIR (1.16)	OYIR, OLYIR: oír	אָויר
OLYIR (1.34)	OYIR: prov. oír	אָלִיר
ONZE (1.2)	once	אָנְזִי
ORĀ (1.9)	f. hora	אָרָה
OY (1.10, 1.39)	hoy	אָוִי - אָוִי
OYIR (1.17)	OIR, OLYIR: prov. oír	אָוִיר

- P -

PĀBOR (2.24)	pavor	פֶּאָבוֹר
PADRES(X) (1.8, 11, 35)	padres	פֶּאָדְרִיס - פֶּאָדְרִיס - פֶּאָדְרִיש
PALABRAS (1.1, 1.34)	palabras	פֶּאָלֶאבְרָאס - פֶּאָלֶאבְרָאס
PARĀ (1.33)	prep.	פֶּאָרָה
PARTE (1.1)	parte	פֶּאָרְטִי
PASAR (2.3, 2.12)	pasar	פֶּאָסָר - פֶּסָר
PEKAR (1.41)	pecar	פֶּיקָאר
PEKENYO (1.17)	pequeño	פֶּיקִינִי
PELEĀ (1.41)	f. pelea	פֶּילִיָּא
PELEĀR (1.30)	pelear	פֶּילִיָּאר
PELEGRINO (1.16)	ant. peregrino	פֶּילִיגֶרִינוֹ
PERSEGIR (1.44)	perseguir	פֶּירֶסִיגִיר
PIZĀDURĀ (2.4)	pisadura, pisada	פֶּיזָאדוֹרָה
PIZAR (1.36)	pisar	פֶּיזָאר
PLANTĀ (2.4)	planta	פֶּלָאנטָה
PLAZER (1.23)	placer	פֶּלָאזִיר
PODER (1.27)	poder	פֶּוֹדִיר
PONERLOSE (1.13)	perífr. he de ponerlos	פֶּוֹנִירלוֹסַי
POR (1.5)	prep.	פֶּוֹר
PORKE (1.36)	porque	פֶּוֹרְקִי
POZĀDĀ (1.33)	posada	פֶּוֹזָאדָה
PREĀ (1.39)	ant. presa, rapiña	פֶּרִיָּא
PUEBLO (1.28)	pueblo	פֶּוֹאִיבְלוֹ

PUERTO (1.7)

puerto

פּוּרְטוֹ

PYE (2.4)

pie

פִּי

- R -

REAL (2.13, 2.14)

real, campamento

רֵאָל - רֵאָל

REBELYAR (1.26)

REVELYAR: ant. rebelar

רֵבִילְיָר

REPUESTĀ (1.22)

RESPONDER: ant. respuesta

רֵפּוּאֵי קָטָה

REVELYAR (1.43)

REBELYAR: ant. rebelar

רֵבִילְיָר

RESPONDER (1.14)

REPUESTĀ: responder

רֵפּוּנְדִיר

REY (1.4)

rey

רֵי

RIO (1.7)

m. río

רֵיאוֹ

RUBYO, MAR (1.1)

mar Rojo

רוּבִיאוֹ

- S -

SABIDOX (1.13)

sabidos

סַבִּידוֹשׁ

SABYOX (1.13)

sabios

סַבִּיאוֹשׁ

SAKAR (1.27)

sacar

סַאקָאר

SALIR (1.44)

salir

סַאֲלִיר

SE (1.17)

reflex. se

סִי

SEMEN (1.8)

semen, semilla

(heb. שֶׁמֶן)

סִי

SI (1.35)

conj. si

סִיבִּדָּאד

SIBDAD (1.22)

arc. ciudad

סִיבִּירָה

SIBERĀ (2.5)

cibera, ant. trigo, cereales

סִינְקוּאֵי נָטָה

SINKUENTĀ (1.15)

cincuenta

סִינְיִיר

SINYIR (1.41)

ant. ceñir

סוּבִּירִי

SOBRE (1.11)

prep.

סוּבִּירִי וְיָאָר

SOBREVYAR (1.43)

ant. ensoberbecer

סוּלָאס - סוּלָאשׁ

SOLAS(X) (1.9, 1.12)

adj. solas

סוּנְפּוּרְטָאר

SONPORTAR (1.9)

prov. soportar

סוּ

SU (1.8)

su

סוּבִּירִי

SUBIR (1.26)

subir

SUS (1.7)	sus	סוס
SYELOS(X) (1.10, 2.24)	cielos	סֵיילוס - סֵיילוש
SYENTOX (1.15)	cientos	סֵינטוש

- T -

TANBYEN (1.28)	también	טאַנבֿיין
TE (1.31)	pron. te	טי
TEMER (1.29)	temer	טימיר
TEMEROZO (1.19)	temeroso	טימירוזו
TEMOR (1.36)	temor	טימור
TERMINO (2.3)	m. término, fin	טירמינו
TI (1.21)	pron. ti	טי
TODĀ (2.6)	toda	טודה
TODO (2.13)	todo	טודו
TODOS (1.7)	todos	טודוס
TOMAR (1.25)	tomar	טומאר
TORNAR (1.22)	tornar, volver	טורנאר
TRAVĀGOX (1.12)	trabajos	טראַואַגוש
TRENTĀ (2.13)	ant. treinta	טרינטה
TRIBO (1.13)	tribu	טריבו
TU (2.6)	tu	טו
TUX (1.21)	tus	טוש
TYENDAX (1.22)	f. tiendas	טינדאַס
TYERĀ (1.5)	tierra	טיירה

- U -

UNO (1.3)	uno	אונו
-----------	-----	------

- V -

VARON (1.13, 16)	varón	נאַרון - נאַרון
VE (1.8, 21; 2.23)	imperat. ver	וי

VENIR (1.31)	venir	וִינִיר
VER (1.35)	ver	וִיר
VEZEX (1.11)	veces	וִיזִישׁ
VEZINOS (1.7)	vecinos	וִיזִינוֹס
VOS(X) (1.8, 1.11)	cf. BOS: vosotros	וּס - וּשׁ - בּוֹס

- Y -

YAMAR (2.10)	LYAMAR: prov. llamar	זִיאַמָּאר
YANURĀ (2.7)	LYANURĀ: prov. llanura	זִיאַנוּרָה
YEBĀR (1.12)	LYEBAR: prov. llevar	זִיבָּאר
YO (1.42)	yo	יִי
YORAR (1.45)	prov. llorar	יִיזָּרָר

* * * * *

VI. SIDDŪRĪM DE LIORNA

(א) שִׁיר הַשִּׁירִים
(5620/1860)

קאַנטער די לויס קאַנטאַריס קי אַה שְׁלֹמָה

ב2 קאַנטַריס אי אַלאָסִייוֹנִים קי דיחו שְׁלֹמָה איל פֿרופֿיטֶה ריי די
יִשְׂרָאֵל קון אישפֿריטו די פֿרופֿיזיאַה דילאַנטי סינייזִר די טודו
איל מונדו זי:

דזיס קאַנטאַריס פּואִירוֹן דיגֹוס איגיל מונדו איל איסטי
קאַנטאַר איסטי אַלאַבאָדו מאס קי טודוס איליוס:

קאַנטַר פֿרימירו דיחו אָדס אין אוֹרָה קי פּואִי פֿירדוֹנאָדו אַה
איל סו פֿיקאָדו וינו איל דיאָה די שַׁבֿת אי מאַמפֿאַרו סוֹבְרִי איל
אַבְרִיו סו בּוֹקָה אי דיחו סאַלמו קאַנטַר פֿאַרָה דיאָה דיל שַׁבֿת:
קאַנטַר סיגוֹנדו דיחו מֶשֶׁה קון איחוֹס די יִשְׂרָאֵל אין טִימֶפּוּ

קי פֿרטיט אה איליוס סיניור די איל מונדו איל מר רוביו.
 3א אימפֿיסארון טודוס איליוס קומו אנו אי דיחֿירון קאנטר. קי
 אנסי איסטא איסקריטו. אינטונסיס קאנטו משה אי איחוס די ישראל:
 קאנטר טירסירן דיחֿירון איחוס די ישראל אין טימפֿו קי
 פואי דאדו איליוס פוזו די אגואס. קי אנסי איסטא איסקריטו.
 אינטונסיס קאנטו ישראל:

קאנטר קוארטו. דיחו משה איל פרופיטה קואנדו אליגו סו
 טימפֿו פור פארטיקסי דיל מונדו. אי דיפֿרינדייו איגיל אה
 פואיבלו די קאזה די ישראל. קי אנסי איסטא איסקריטו. איסקו־גאד
 לוס סיילוס אי אבלארי:

קאנטר קינטו. דיחו זהושע איחו די נון. קואנדו קומבאטינו
 פיליאה אין גבעון. אי סי לי דיטובֿירון איל סול אי לה לונה
 טרינטא אסיאס אוראס אי איסטאחרון די דיזיר קאנטר. אבריו סו
 בוקה איל אי דיחו קאנטר. קי אנסי איסטא איסקריטו. אינטונסיס
 קאנטו זהושע דילאנטי יי:

קאנטר סיסטו. דיחֿירון ברק אי דבורה אין דיאה קי אינטריגו
 יי אה סיסרא אי אה סו ריאל אין פודיר די איחוס די ישראל.
 קי אנסי איסטא איסקריטו. אי קאנטו דבורה אי ברק איחו די
 אבינועם:

קאנטר סיטינו. דיחו חנה אין טימפֿו קי פואי דאדו אה אילניא
 איחו די דילאנטי יי. קי אנסי איסטא איסקריטו. אי איזו
 אוראסיון חנה קון פרופיזיאה אי דיחו:

קאנטר אולאבו. דיחו דוד ריי די ישראל סוברי טודאס לאס
 מאראבילזיאס קי איזו אה איל יי. אבריו סו בוקה אי דיחו קאנטר.
 קי אנסי איסטא איסקריטו. אי קאנטו דוד קון פרופיזיאה
 דילאנטי יי:

קאנטר נובינו. דיחו שלמה ריי די ישראל קון איספֿיריטו די
 סאנטידאד. דילאנטי סיניור די טודו איל מונדו יי:
 אי קאנטר דיזינו. סון אפֿאריחדוס פארה דיזיר איחוס דיל
 קאוטיביריו אין אורה קי סאלדראן דיל קאוטיביריו. קי אנסי
 איסטא איסקריטו אי דיקלאראדו פור מאנו די זשענה איל פרופיטה:

איל קאנטר איסטוי סירה אה ווס פור אלי גריאה קומו נוגי די
 סאנטי פי קאמלינטו די פאסקוואה די פסח' אי גוזו די קוראסון' קומו
 איל פואיכלו קי אנדאן פור סיאייר אפאריסידוס דילאנטי זי טריס
 ויזיס איביל אנייו' קון מאגיראס די איסטורמיינטוס' אי בוז
 די אדופלי' פור סוכיר אה מונטי די זי' אי פור סירור דילאנטי
 זי פואירטי די זשאל:

ב ביסאסימי די ביזוס די סו בוקה' קי מיחוריס טוס קירינסיאס
 מאס קי וינו:

דיחו שלמה איל פרופיטה פינדיטו סו נומברי די זי' קי דיו
 אה נוס ליי' פור מאנו די משה איל איסקריבנו גראנדי' איסקריטה
 סוכרי דוס טאבלאס די פיידרה' אי סיאיס אורדיניס די משנה אי
 תלמוד' קון מילדאדורה' אי איה אבלאן קון נוס פאסיס קון
 פאסיס' קומו נארון קי ביזה אסו קומפאניירו' די מוגידומברי די
 קירינסיא' קי אמו אה נוס מאס קי אה סיטינטה פואיכלוס:

ג אה אולור די טוס אזיטיס בואינוס קומו אזיטי קי פואי
 ואסיאדו טו פאמה' פור טאנטו מוסאס טי אמארו:

א אה בוז די טוס מאראבילניאס אי טוס פאראגאניאס' קי איזיסטי
 אה פואיכלו די קאזה די זשאל' סי איסטרימיסירון טודוס לוס
 פואיכלוס קי אוזירון אה אוזידה די טוס פאראגאניאס' אי טוס
 סיניאליס לוס בואינוס' אי טו נומברי איל סאנטו פואי אוזידו
 אין טודה לה טגירה קי איה איסקוואידו מאס קי אזיטי די לה
 אונטאסיון קי איה אונטאנסי סוכרי קאביסאס די גייס אי
 סאסירדוטיס אי פור טאנטו אמארו לוס חוסטוס פור אנדאר
 דיטראס סינדרוס די טו ביון פור קי אירידיו איל מונדוי איל
 איסטוי אי איל מונדו קי ויגי:

ד סונטראימי אימפואיס טי קורירימוס' טרוחומי איל גיי אה סוס
 קאמאראס' אגוזרנוסאימוס אי אליגראנוסאימוס קון טיגו

אימינטארימוס טוס קירינסיאס מאס קי וינז' דיריגידאדיס טי
אמארו:

4ב קואנדו סאלזירון פואיבלו די קאזה די זשאָל די אחיפטו' אירה גיאן לה דינינדאד דיל סיניור דיל מונדו דילאנטי די איליוס' קון פילאר די נובי די דיאה' אי קון פילאר די פואגו די נוגי' דיחזירון חוסטוס דיל חיבראנסיו איל איסי' סיניור די טודו איל מונדו סונטראינוס אימפואיס טי' אי קורירימוס דיטראס סינדירו די טו לי' אי אלזיגאנוס אין פחורה די מונטי די סיני' אי דה אה נוס אה טו לי' די טו טיזורו קי אין לוס סילוס' אי אגוזרנוסאימוס קון וינטי אי דוס ליטראס קי איסטא איסקריטה קון אילזיאס' אי סירימוס מימבראנטיס אה איליוס אי אמארימוס אה טו אלהות' אי נוס אליחרימוס די דיטראס די אידולוס די לוס פואיבלוס אי טודוס לוס חוסטוס קי אזין לו דיריגו דילאנטי די טי סיראן טימיינטיס די טי' אי אמאנטיס אה טוס אינקומינדאנטאס:

ה ניגרא ייו אי דונסה דואינזיאס די זרושלים קומו טינדאס די קדר קומו טילאס די שלמה:

קואנדו איזירון קאזה די זשאָל אאיל פיזירו פואירון איניגריסידאס סוס פאסיס קומו איחוס די פוש קי מוראן אין טינדאס די קדר' אי קואנדו טורנארו אין קונטריסיון אי פואי פירדונאדו אה איליוס סי מוגיגואו קלארידאד די אונרה די סוס פאסיס קומו לוס אנחיליס פור קי איזירון טילאס אה איל טאזירנאקולו אי משה סו מאיסטרו סובינו אה איל סגילו' אי דייו פאס אינטרי איליוס אי אינטרי סו ריי:

ו נו איסקארניסאס די מי אאון קי ייו דיניגרידה קי מי איניגריסיו איל סול' איחוס די מי מאדרי איריסניורון אין מי' פוסנירונמי גוארדאדורה אה לאס וינזיאס' מי וינזיא קי אה מי נו גוארדי:

דיחו קומפאניא די ישראל איסקואינטרה טודוס לוס פואיבלוס.
 נו מינוספריסידיס אה מי פור קי ייו דינגרידה מאס קי ווס.
 פור קי איזי קומו וואיסטראס איגאס. אי מי אומילגי אה איל סול
 אי אה לה לונה. קי פרופיטאס די לה פאלסידאד איליוס קאוזארון.
 פור אגאקאר פורטיזה די סאניא די איריסימינטו די פולור די
 יז סוכרי מי. אי מי אביזארון פור סירור וואסטרוס אידולוס
 אי פור אנדאר אין וואיסטרוס פואירוס. אי אה סיניור דיל מונדו
 קי איל איל דיו נו סירבי. אי נו אנדובי אין סוס פואירוס. אי
 נו גוארדי אה סוס אינקומינדאנסאס נז אה סו ליי:

ב 5 ז דינונסקאה אה מי איל קי אמו מי אלמה. קומו אפאסינטאראס
 קומו אראס זיאזיר אין לאס סינסטאס פור קי סירי קומו
 אינבוואילטה סוכרי ריבאניוס די טוס קומפאניירוס:

קואנדו לזיגו סו טזימפו די משה איל פרופיטה פור פארטירסי
 דיל מונדו. דיחו דילאנטי יז דיסקובזירטו דילאנטי די מי. קי
 איל פואיבלו איסטי סון אפריחאדוס פור פיקאר אי אנדאר איגיל
 קאזטיביריו. אארה דינונסקא אה מי קומו סי גווינאראן אי
 פוזאראן אינטרי לוס פואיבלוס קי סון פואירטיס סוס סינסטינסקאס
 קומו לה קאלור. אי קומו סקורה דיל סול דיל מידיו דיאה אין לה
 תקופה די תמוז. אי פורקי סיראן איסמובידוס אינטרי ריבניוס די
 עשו אי די זשמעאל. קי אחונטאן אטי סוס דולאדיזוס פור
 קומפאניירוס:

א 6 ח סי נו סאביס אה טי או אירמוזה אין לאס מוהיריס. סאל אה טי
 אין קאלקאניאליס די לאס אוניחאס. אי אפאזינגטה אה טוס
 קאברוטוס סוכרי מוראדאס די לוס פאסטוריס:

דיחו איל סאנטו פינדיטו איל אה משה איל פרופיטה. אים
 מיניסטיר אאיליוס פור בינר איגיל קאבטיביריו קומפאניא
 אינחי מפלאדה אה מוסה אירמוזה אי קי מי וילונטאד סיאה אמאן
 אאיליאה. סיאה אנדאן אין סוס קאמינוס די לוס חוסטוס. אי סיאה
 אורדינאן אוראסייון פור דיגו די סוס חואיזיס אי גיאנטיס סו

חַיִּינִיראַנְסִיִּיו' אַי סִיאַה אַינְסִינְזִיאַן אַה סוּס אַיחוס לוס
 אַינְחִימֶפֶלֶאדוּס אַה קאַבֶּרִיטוּס דִי קאַבֶּראַס' פֿור אַנְדֶּאר אַל בֵּית הַפִּנְסֶת
 אַי אַל בֵּית הַמִּדְרָשׁ' אַי פֿור אַקִּיל מִירִיסימִינְטוּ סִיראַן גוֹבִירנֶאדוּס
 אַיגִיל קאַבֶּטיבֶּרִיִּיו אַסְטֶה טִימֶפּוּ קִי אַינְבִיאַי אַאִילִיִּיוס אַיל רִיִּי
 אַיל מֶשִׁיחַ' אַי סִיאַה גִיאַן אַאִילִיִּיוס קוֹן רִיפּוּזוּ סוֹבֶרִי סוּס
 מוֹרֶאדַאס' אַי אַל טִימֶפּלוּ קִי פֶּראַגוֹאַרַה אַאִילִיִּיוס דָּוֶד אַי שְׁלֵמָה
 פֶּאסְטוֹרִיס דִי יִשְׂרָאֵל:

ט אַה קאַוּאַלִיִּירִיאַה אַיִן קוּאַטֶרִיגוּאַס דִי פֶּרְעָה' טִי אַסימִיחִי מִי
 קוּמֶפֶאנְזִירַה:

6ב קוּאַנְדוּ סאַלִּיִּירוֹן יִשְׂרָאֵל דִי אַחִיפֶטוּ פִּירְסִיגִיִּירוֹן פֶּרְעָה אַי סוּ
 רִיִּאֵל אַימֶפּוּאַיס אַילִיִּיוס' קוֹן קוּאַטֶרִיגוּאַה אַי קוֹן קאַוּאַלִיִּירוֹס אַי
 אַיִרַה אַיל קאַמִינוּ סִירַאדוּ אַאִילִיִּיוס דִי קוּאַטֶרוּ סוּס פֶּאַרְטִיס דִילַה
 דִּרִיגָה אַי לַה אַיסקֶזֶרְדֶּה אַיִרוּ לוס דִיזִיִּירְטוּס' קִי אַיִרוּ לִזִּינוּס דִי
 קוּלִיבֶרוּס אַרְדִּידוֹרִיס' אַי דִיטֶראַס דִי אַילִיִּיוס אַיִרַה פֶּרְעָה אַיל
 מַאלוּ אַי סוּס רִיאַלִיס' אַי דִי דִילאַנְטִי דִי אַילִיִּיוס אַיִרַה אַיל מַאר
 רִובִּיִּיו' קִי אִיזוּ אַיל סאַנְטוּ בִּינְדִיטוּ אַיל פּוּאַי דִיסקוּבֶּזֶרְטוּ קוֹן
 פּוּאַירְסֶה דִי סוּ בֶּאַראַגאַנִיאַה סוֹבֶרִי לַה מַאר אַי סִיקוּ אַלַה מַאר' אַי
 אַה אַיל בֶּאַרוּ נוּ סִיקוּ' דִיחֶזֶירוֹן לוס מַאלוּס אַי לַה מִיסקֶלַה קִי
 אַינְטֶרִי אַילִיִּיוס' אַה אַגוּאַס דִילַה מַאר פּוּדוּ פֿור אַינְחוּגֶאַר' אַי
 אַה אַיל בֶּאַרוּ נוּ פּוּדוּ פֿור אַינְחוּגֶאַר' אַיִן אַקִּילִיַּא אוֹרַה
 אַיִרִיסיִיו פּוּרור דִי זֶן סוֹבֶרִי אַילִיִּיוס' אַי קִירִיאַה סאַקוּדִירְלוּס
 אַיִן אַגוּאַס דִי לַה מַאר' קוּמוּ פּוּאַירוֹן סאַקוּדִידוּס פֶּרְעָה אַי סוּ
 פּוּנְסַאדוּ סוּ קוּאַטֶרִיגוּאַה אַי סוּס קאַבֶּאַלִיִּירוּס אַה אַינְטֶרִי לַה מַאר'
 7א סִי נוּ פֿור מֶשֶׁה אַיל פֶּרוּפִּיטֶה קִי אַיסקֶפֶּנְדִּיִּיו סוּס מַאַנוּס קוֹן
 אַורְסִיִּיו דִילאַנְטִי זֶן' אַי אִיזוּ טוֹרְנֶאַר סאַנְזִיאַ דִי זֶן דִי
 אַילִיִּיוס אַי אַבֶּרִיִּיו אַיל אַי לוס חוּסְטוּס דִיל חַיִּינִיראַנְסִיִּיו סוּס
 בּוֹקאַס אַי דִיחֶזֶירוֹן קאַנְטַאר' אַי פֶּאַסַּארוֹן פֿור מַאר רִובִּיִּיו פֿור לוּ
 סִיקוּ' פֿור אַיל מִירִיסימִינְטוּ דִי אַבֶּרְתֶּם זֶחֶק אַי יַעֲקֹב אַמַּאדוּס
 דִי זֶן:

י אַפּוֹרְמוֹסִי גִיאָרוֹנְסִי טוּס קִיחָאָדָאס קוֹן לֹאס אַרִי קאָדָאס' טוּ סִירוֹנִס
קוֹן לֹאס שְׁאָרְטָאס:

קוֹאַנְדוּ סאַלְגִירוֹן אַה אֵיל דִיזְזִירְטוּ דִיחוּ זֶן אַה מֶשֶׁה קוֹאַנְטוּ
אַיִרְמוֹזוּ אֵיל פּוֹאַיָּבְלוּ אִי־סְטִי פּוֹר סִיאִיר דָּאדוּ אַה אִי־לִיוֹס
פּאַלֶאָבְראס דִי לֶה לִיִּי אִי סִיאָן קוֹמוּ פֶּרִינוֹס אִין סוּס קִיחָאָדָאס
קִי נוּ סִי טִירִיו דִי אֵיל קֶאמִינוּ בּוֹאַיִנוּ אַנְסִי קוֹמוּ נוּ סִי טִירָה
אֵיל קֶאבֶּאֱלִיוֹ קִי אֵיל פֶּרִינוּ אִין סוּ קִיחָאָדָה אִי קוֹאַנְטוּ אִיִּרְמוֹזוּ
סוּ סִירְכִיז פֶּאָרָה סוֹפֶרִיר יִיוֹגוּ דִי מִיס אִינְקוֹמִינְדָאנְסָאס אִי סִיאָה
סוֹכְרִי אִי־לִיוֹס קוֹמוּ יִיוֹגוּ סוֹכְרִי סִירוֹיז דִי אֵיל בּוֹאַיִי קִי אַרָה
אַיִנִיל קֶאמְפּוּ אִי מֶאנְטִינִי אַה אֵיל אִי אַה סוּ סִינִיִּיר:

VOCABULARIO

- A -

ABEZAR (5a)	avezar, acostumbrar	אַבִּיזָאר
ABONIGUAR (23b)	ant. alegrar	אַבּוֹנִיגוּאַר
ABRYO (2b, 7b)	indef. abrir	אַבְרִיוּ - אַבְרִיִּיוּ
ADO (31b)	ant. adonde	אַדוּ
ADUFLE (3b)	ant. adufe	אַדוּפֶּלִי
AFORMOSIGUAR (7a)	desus. hermostear, embellecer	אַפּוֹרְמוֹסִי גִיאָר
AFUERĀ (21b)	vulg. excepto	אַפּוֹאַיָּרָה
AFUERAS (33b)	desus. además de	אַפּוֹאַיָּראס - אַה פּוֹאַיָּראס
AGORĀ (40a)	AORĀ: ant. ahora	אַגוֹרָה
AGOZAR (4a)	ant. gozar, alegrar	אַגוֹזָאר
AGUĀS (3a)	aguas	אַגוּאַס - אַגוּאַס
AGUELĀ (17a)	vulg. abuela	אַגוּאַיָּלָה
AJUNTAR (5b)	ant. juntar, reunir	אַחוּנְטָאר
AKELYĀ (6b, 8b)	aquella	אַקִילְנִיָּא - אַקִילְנִיָּה
ALĀBADO (2b)	alabado	אַלֶּאבָּאדוּ
ALĀVASYON (2b)	alabación, alabanza	אַלֶּאבֶּאָסִיִּיוֹנִיס
ALBAHAKĀ (9b)	albahaca	אַלְבָּאָהָקָה
ALĒGRAR (4a)	alegrar	אַלִּי גֶרָאר

VI	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	329
ALEJAR (4b)	alejar	אַלֵּיחַר
ALYEGAR (3a)	allegar, aproximar	אַלֵּיגאַר
ALYI (39b)	adv. allí	אַלֵּי
ALYI (16b)	indef. desus. hallar	אַלֵּי
AMĀRON (3b)	indef. amar	אַמאַרױן
AMATISTĀ (30b)	amatista	אַמאַטי סטאַ
ANJEL (5a)	ángel	אַנְחֵיל
ANSI (3a)	ASI: ant. así	אַנְסִי
ANYO (3b)	año	אַנְיִו - אַנְיִי
AORĀ (5b)	AGORĀ: ahora	אַאֹרַה
APANYEN (42b)	subj. apañar	אַפּאַנֵיין
APAREJADOS (5b)	aparejados, preparados	אַפּאַרֵיחַאדױס
APASYENTAR (5b)	ant. apacentar	אַפּאַסֵינֵטאַר
APENDONEADO (29a)	desus. abanderado	אַפִּינְדױנֵיאַדױ
APYADAR (13a)	PYADAD: apiadar	אַפִּיאַדאַר
ARABDONAR (24b)	desus. arrastrar, inundar	אַרַבְדױנאַר
AREKADAS (7a)	ant. arracadas	אַרֵיקאַדאַס
ARODEANTES (11b)	ant. circundantes	אַרױדֵיאַנְטִיס
AROYO (8b)	arroyo	אַרױיױ
ASĚMEJE (6a)	AXEMEJADOS: indef. asemejar	אַסֵימֵיחֵי
ASOPLĀ (16b, 25a)	indic. ant. soplar	אַסױפּלַא - אַסױפּלַה
ASTĀ (13b)	prep. hasta	אַסטַה
AUN KE (5a)	aunque	אַאון קֵי
AXEMEJADOS (26b)	ASEMEJE: asemejados	אַשֵימֵיחַאדױס
AY (43a)	impers. haber	אַי
AYO (11b)	ayo	אַיױ
AZEYTE (3b)	aceite	אַזֵיטֵי

- B -

BAJURĀ (4b)	bajura, en la parte baja	בַּחֲוָרַה
BARAGANIAS (4a)	ant. bravuras	בַּרַאגאַנֵיאַס

330	SIDDURIM DE LIORNA A)	VI
BARO (6b)	barro	באר
BENDITO (3b)	bendito	בִּנְדִּיט
BESAR (3b)	besar	פִּי־סָר
BEZAR (3b)	besar	פִּי־זָר
BEZERO (4b)	becerro	פִּי־זִירו
BEZO (3b)	beso	כִּיזו
BIBIR (6a)	vivir	כִּיבִּיר
BOZ (3b)	cf. VOS: f. voz	בוֹז
BUEY (7a)	buey	בוֹאֵי

- D -

DE (4a)	prep.	דֵּי
DEKLARĀDO (3a)	declarado	דִּי־קְלָאָרָדו
DELANTE (2b)	delante	דִּי־לֵאנְטִי
DELEYTES, DELEYTO (32a)	deleites	דִּילֵי־טֵיס - דִּילֵי־טו
DENEGRIDĀ (5a)	ENEGRESER: ant. renegrída	דִּינִי־גְרִידָה
DENUNSIĀ (5b)	f. denuncia	דִּינונְסִיָּא - דִּינונְסִיָּא
DENUNSYEIS (28b)	subj. denunciar	דִּינונְסִיָּאִיס
DEPRENDER (3a)	ant. deprehender, aprender	דִּיפְרִינְדִּיר
DEREGĀ (6b)	derecha	דִּירִיגָה
DEREGĒDAD (4a)	ant. derechez, justicia	דִּירִיגֵי־דָד
DESTRUISYON (15b)	ant. destrucción	דִּיסְטְרוֹאִיסִיוֹן
DETUBYERON (3a)	indef. detener	דִּיטוּבִּירוֹן
DEVINIDAD (4b)	ant. divinidad	דִּיוִינִי־דָד
DEZENO (3a)	deceno, décimo	דִּיזֵינו
DIJO (3b)	indef. decir	דִּיחו
DIJYERON (2b)	indef. vulg. decir	דִּיחִי־רוֹן
DIZIR (3a)	desus. decir	דִּיזִיר
DIZYERTO (6b)	m. ant. desierto	דִּיזִי־רטו
DOLADIZO (5b)	lat. 'dolatus': ídolo	דוֹלָדִיזו
DUENYAS (4b)	dueñas	דוֹאִינִיָּאס

DYES (2b)	diez	דיַז
DYO (5a)	desus. Dios	דיַו - דיַו
DYO (3b, 5a)	indef. dar	דיַו - דיַו

- E -

EG (9a)	ant. he aquí	אַיג
EĠAS (5a)	hechas, ant. obras, acciones	אַיגאַס
EJIFTO (4b)	ant. Egipto	אַחַיפּטו
ELYĀ (3a, 6a, 14b)	ella	אַיַלְיָא - אַיַלְיָה
ELIAS (4b, 21a)	ellas	אַיַלְיָאס - אַיַלְיָאס
ELYOS (2b, 4b)	ellos	אַיַלְיוֹס - אַיַלְיוֹס
EMBORAĠIADVOS (25b)	imperat. emborrachar	אַיַמְבוֹרְאַגְאָדוֹס
EMENTAR (4a)	ant. mentar, recordar	אַיַמִּינְטאַר
EMPESĀRON (2b)	indef. empezar	אַיַמְפִּיטאַרוֹן
EMPUES (4a, 4b)	ant. después	אַיַמְפּוּאַיס - אַיַמְפּוּאַיס
ENBUELTĀ (5b)	envuelta	אַיַנְבוּאַלְטָה
ENDIBYAS (13a)	vulg. escarolas	אַיַנְדִּיבִּיאַס
ENEGRESER (4b)	DENEGRIDĀ: ant. ennegrecer	אַיַנִּיגְרִיסִיר
ENFIUZYANTES (22a)	part. ant. creyentes	אַיַנְפִּיאוּזִיאַנְטִיס
ENJEMPLADĀ (6a)	desus. ejemplificada	אַיַנְחִימְפִּלַּאדָה
ENJUGAR (6b)	enjugar	אַיַנְחוּגַאר
ENREYNAR (33a)	ant. reinar, coronar	אַיַנְרִינַאר
ENTONSES (3a)	entonces	אַיַנְטוֹנְסִיס
ENTRAREDES (23a)	fut. indic. ant. entrar	אַיַנְטְרַאריַדיַס
ENYADREYIS (13b)	fut. prov. desus. añadir	אַיַנְיַאדְרִיס
ERESER (5a)	arc. irritar, crecer	אַיַריַסִיר
ERESIMYENTO (5a)	arc. irritación, crecimiento	אַיַריַסימִינְטו
ERMOZĀ (6a)	hermosa	אַיַרְמוֹזָה
ESĀ (34a, 43a)	esa	אַיַסָה - אַיַסָה
ESE (4b)	ese	אַיַסי
ESKARNESAIS (5a)	subj. arc. escarnecer	אַיַסְקַארְנִיטַאיַס

332	SIDDURIM DE LIORNA A)	VI
ESKOJIDO (4a)	escogido	אִי־סְקוֹחִידוֹ
ĚSKUENTRĀ (5a)	escontra, ant. contra, ante	אִי־סְקוֹאִי־נִנְטָרָה
ESKYERDĀ (6b, 40b)	ant. izquierda	אִי־סְקִי־רָדָה - אִי־סְקִי־רָדָה
ESMOBIDOS (5b)	arc. movidos, removidos	אִי־סְמוֹבִידוֹס
ESPANDYO (7a)	indef. ant. extender	אִי־סְפַנְדִיֵּי
ESPARZIYO (8b)	indef. desus. esparcir	אִי־סְפַרְזִיֵּי
ESPESYĀ (30a)	especia	אִי־סְפִי־סְקִיָּה
ESPESYADO (40a)	especiado, especioso	אִי־סְפִי־סִנְאָדוֹ
ESTĀ (3a)	esta, ésta, está	אִי־סְטָה
ESTAJAR (3a)	ant. interrumpir, cesar	אִי־סְט־אֲחָאר
ESTE (2b)	este, éste, esté	אִי־סְטִי
ESTURMYENTOS (3b)	ant. instrumentos	אִי־סְטוּר־מִי־נִנְטוֹס
EX(S)PIRITU (2b, 3a)	espíritu	אִישְׁפִּירִיטוֹ - אִי־סְפִירִיטוֹ

- F -

FALSEDAD (5a)	falsedad	פֶּאֱלִסִידָאר
FASES (3b)	faces, rostro, superficie	פֶּאֱסִיס
FI (43b)	indef. desus. ser: fui	פִּי
FORTEZĀ (5a)	prov. fuerza, fortaleza	פּוֹרְטִיזָה
FRAGUAR (6a)	fraguar, construir	פֶּרַאגוֹאר
FRAGUO (19a)	indef. fraguar	פֶּרַאגוֹאוֹ
FRUĠIGUANES (9b)	heb. <u>pārāh</u> : fértiles	פֶּרוּגִיגוֹאֲנִיִּס
FULOR (5a)	ant. furor, cólera	פּוֹלוֹר
FUROR (6b)	furor	פּוֹרוֹר

- G -

GOBERNADOS (6a)	gobernados	גּוֹבִירְנָאדוֹס
GOVERNAR (5b)	gobernar	גּוֹוִירְנָאר
GRIEGOS (33b)	griegos	גִּרִי־אִי־גוֹס
GUARDADORĀ (5a)	guardadora, guardesa	גּוֹאֲרַדָּאוֹרָה
GUARDYĀ (17a)	guardia	גּוֹאֲרַדִּיָּא

- I -

IJO (2b)	hijo	איִחו
INODYO (12b, 36a)	ant. enodio, cabrito	אַינֹדִיּוֹ - אֵינֹדִיּוֹס
IZISTE (4a)	indef. hacer	אַיזִי סְטִי
IZYERON (4b)	indef. hacer	אַיזִירוֹן

- J -

JASPE (30b)	jaspe	חַאסְפָּה
JENERANSYO (4b)	generación	חֵינִי־רַאנְסִיּוֹ - חֵינִי־רַאנְסִיּוֹ
JUEZES (6a)	jueces	חֻאִיזִיס
JUIZYO (30a)	juicio	חֻאִיזִיּוֹ - חֻאִיזִיּוֹ
JUSTOS (4a)	justos	חֻסְטֹוס

- K -

KABALYERĪĀ (6a)	KAVALYERĪĀ: caballería	קַאבַּאֲלֵי־רִיָּאָה
KABALYEROS (6b)	KAVALYEROS: caballeros	קַאבַּאֲלֵי־רוֹס
KABALYO (7a)	caballo	קַאבַּאֲלִיּוֹ
KABESĀ (4a)	cabeza	קַאבִּיסָה
KABTIBERYO (6a)	ant. cautiverio	קַאבְטִיבֵי־רִיּוֹ
KALKANYALES (6a)	calcañales	קַאֲלִקַּאנְיַאֲלִיס
KAMPO (7a)	campo	קַאמְפֹּו
KAUTIBERYO (3a)	KABTIBERYO: cautiverio	קַאבְטִיבֵי־רִיּוֹ
KAUZARON (5a)	indef. causar	קַאוזַארוֹן
KAVALYERĪĀ (6a)	KABALYERĪĀ: caballería	קַאבַּאֲלֵי־רִיָּאָה
KAVALYEROS (6b)	KABALYEROS: caballeros	קַאבַּאֲלֵי־רוֹס
KAZĀ (4a, 40b)	casa	קַאזָה - קַאזָה
KERENSĪAS (3b)	querencias, amores	קֵרֵינְסִיָּאס
KERENSYĀ (3b)	querencia	קֵרֵינְסִיָּא
KIJADĀ (7a)	quijada	קִיחַאדָה
KLARIDAD (4b)	claridad	קֵלַאֲרִידַאד

334

KOBDISIE (10a)
 KOMBATYO (3a)
 KOMPANYĀ (5a, 33a)
 KOMPANYERO (3b)
 KOMPANYIĀ (9a)
 KONRUJIERON (37a)
 KON TIGO (4a)
 KONTINUO (29b)
 KONTRISYON (4b)
 KREASYON (42b)
 KUANDO (3a)
 KUATREGUĀ (6a)

SIDDURIM DE LIORNA A)

indef. ant. codiciar
 indef. combatir
 ant. compañía
 compañero
 compañía
 indef. ant. enrojecer
 contigo
 continuo
 contrición
 creación
 cuando
 cuatrega, ant. cuadriga

VI

קוֹבְדִּיִּסְיֵי
 קוֹמְבָטִיּוֹ
 קוֹמְפָאנְיָא - קוֹמְפָאנְיָה
 קוֹמְפָאנְיֵירוֹ
 קוֹמְפָאנְיָאָה
 קוֹנְרוּחִיֵּירוֹן
 קוֹן טִיגוֹ
 קוֹנְטִינוּאוֹ
 קוֹנְטְרִיִּסְיֵון
 קְרִיאָסִיוֹן
 קוּאֵנְדוֹ
 קוּאֵטְרִיגוּאָה

- L -

LABYOS (38b)
 LENGUAJES (33b)
 LEY (3b)
 LIMPYĀ (15a)
 LYAGĀ (8a)
 LYANURĀ (9b)
 LYEBĀ (11b)
 LYENOS (6b)
 LYUBIĀ (13b)
 LYUBYĀ (11b, 13b)
 LYUGO (37b)

labios
 lenguajes
 ley
 limpia
 llaga
 llanura
 indic. llevar
 llenos
 lluvia
 lluvia
 YUGO: prov. yugo

לֶאבִיּוֹס

לִינְגוּאַחִים

לֵי

לִימְפִיָּא

לִינְיָאָה

לִינְיָוֶרָה

לִיבָא

לִינְוֹס

לִינְיָוֶיָּאָה

לִינְיָוֶיָּא - לִינְיָוֶיָּא

לִינְיָוֶיָּא

- M -

MAESTRO (5a)
 MALYĀ (33b)
 MAMPARAR (2b)
 MANYERĀ (21a)

maestro
 malla
 ant. amparar, proteger
 manera, ant. estéril

מַאִיסְטְרוֹ

מַאֲלִיָּא

מַאֲמַפְאֲרָא

מַאֲנִיָּרָה

MARABILYAS (3a)	maravillas	מאַראַביליאַס
MAYORGAR (19a)	ant. imponerse, dominar	מאיִוְרָגאַר
MAYORIÁ (15a)	mayoría	מאיִוְרִיאַה
ME (5a)	me	מי
MEDYO (5b)	medio	מיִדְיוֹ
MEJOR (3b)	mejor	מיִחוּר
MEJORIAS (24b)	mejorías	מיִחוּרִיאַס
MELDADURÁ (3b)	ant. lectura, comentario	מֵלְדָאדוּרָה
MELISYADAS (21a)	arc. mellizadas, mellizas	מֵלִי־סִיאַדָאס
MELISYOS (21a, 36a)	arc. mellizos	מֵלִי־סִיּוֹס - מֵלִי־סִיּוֹס
MEMBRAR (4b)	ant. recordar	מֵמְבְרָאר
MENOSPRESYEDES (5a)	subj. ant. menospreciar	מֵנֹסְפְּרִי־סִיִּידִיס
MERIDION (25a)	ant. mediodía, sur	מֵרִידִיאֹן
MILARYÁ (29a)	ant. millar, miríada	מִל־אַרְיָא
MILYARIAS (29a)	ant. millares, miríadas	מִל־אַרִיאַס
MOLYO (8b)	indef. moler	מוֹלִיּוֹ
MOSAS (3b)	mozas	מוֹסָאס
MUGIDUMBRE (3b)	ant. muchedumbre	מוֹגִידוּמְבְּרִי
MUGIGUAR (9b)	muchiguar, ant. aumentar	מוֹגִיגוּאַר
MUGIGUO (4b)	indef. muchiguar, aumentar	מוֹגִיגוּאֹו
MUJER (6a)	mujer	מוֹחִיר

- N -

NO (7a)	no	נֹו
NOBYÁ (23a)	novia	נֹוִבְיָה
NOBYEDAD (20a)	ant. noviazgo	נֹוִבְיִידָאד
NOGE (3b)	noche	נֹוֶגִי
NOMBRE (3b)	nombre	נֹוּמְבְּרִי
NOS (3b)	nos	נֹוּס
NYEBE (23a)	nieve	נִיִּיבִי

- O -

OBEJAS (33a)	OVEJAS: ovejas	אוֹבֵיחַאס
OĠABO (3a)	ochavo, ant. octavo	אוֹגָאבו
OLOR (3b)	olor	אוֹלוֹר
ORĀ (3a)	f. hora	אוֹרָה
ORASYON (3a, 6a, 7a)	oración	אוֹרָאסִי (י) וֹן - אוֹרָסִי וֹן
OVEJAS (6a)	OBEJAS: ovejas	אוֹבֵיחַאס
OYERON (4a)	indef. oír	אוֹזִירוֹן

- P -

PARTYO (2b)	indef. partir	פֶּרְטִי
PASEREIS (18a)	fut. pacer	פֶּאסְאֶרִי אִיס
PASKUĀ (3b)	pascua	פֶּאסְקוּאָה
PEKENYO (15a)	pequeño	פֶּיקִינִי
PENYĀ (14b)	peña	פֶּינִיָּא
PERSIGIĀ (14b)	pret. vulg. perseguir	פֶּירְסִי גִיָּאָה
PINPOLYOS (34b)	pimpollos	פֶּינְפּוֹלִיּוֹס
PODER (3a)	poder	פּוֹדִיר
PONSONYĀ (15a)	ponzoña	פּוֹנְסוֹנִיָּה
POZĀRAN (5b)	fut. indic. posar	פּוֹזָאָרָאן
PROFETĀ (2b)	profeta	פְּרוֹפִיטָה
PUEBLO (3a)	pueblo	פּוֹאִיבְלוֹ
PYADADES (8a)	APYADAR: ant. piedades	פִּיאַדָּאִיס

- R -

REBANYOS (5b)	rebaños	רִיבָּאנִיּוֹס - רִיבְנִיּוֹס
REMOBILYĀ (43b)	arc. seres vivos, reptiles	רִימוֹבִילִיָּא
RESKOBDO (7b)	ant. recodo, diván	רִיסקוֹבְדוֹ
REY (2b)	rey	רִי
REYES (4a)	reyes	רִיִּיס

REYNAS (33b)	reinas	רֵינאַס
RUBYO, MAR (2b, 6b)	mar Rojo	רוֹבִיּוֹ - רוֹבִיּוֹ

- S -

SANTEFIKAMYENTO (3b)	arc. santificación	סאַנטיפיקאַמיינטו
SANTIDAD (3a)	santidad	סאַנטידאַד
SANYĀ (5a, 7a)	saña	סאַנְיָא - סאַנְיָא
SASERDOTE (4a)	sacerdote	סאַסירדוט
SAUMADĀ (18a)	sahumada	סאַומאַדאַ
SE (3a)	reflex. se	סִי
SEER (3b)	ant. ser	סִיאִיר
SEIS (3a)	seis	סִיאִיס
SEKURĀ (5b)	secura, sequedad	סִקורַה
SENTENSIAS (5b)	sentencias	סִינְטִינְסִיאַס
SENTENSYAS (10a)	sentencias	סִינְטִינְסִיאַס
SENYALES (4a)	señales	סִינְיָאליס
SENYOR (2b)	señor	סִינְיֹור - סִינְיֹור
SERBIR (5a)	SERVIR: servir	סִירבִּיר
SERBIZ (7a)	SERVIS: cerviz	סִירבִּיז
SERVIR (3b)	servir	סִירוֹיר
SERVIS (7a)	SERBIZ: cerviz	סִירוֹיס
SETENO (3a)	desus. séptimo	סִיטִינוֹ
SETENTRION (25a)	prov. septentrión, norte	סִיטִינְטִיריאָן
SIBDAD (16b)	arc. ciudad	סִיבִּדאַד
SILYEROS (36a)	cilleros	סִילִיירוֹס
SILYO (42a)	ant. sello	סִילִיוֹ
SOBERBIYARON (12a)	indef. ant. ensoberbecer	סוֹבִירבִּיארֹון
SOFRIR (7a)	prov. sufrir	סוֹפִרִיר
SONTRAER (4a)	arc. substraer	סוֹנְטראַיר
SUBYO (5a)	indef. subir	סוֹבִיּוֹ
SYELOS (4b)	cielos	סִיילֹוס

- T -

TE (3b)	pron. át. te	טִי
TEMPLO (6a)	templo	טֵמְפֶּל
TERSERO (3a)	tercero	טֵרְסִירוֹ
TEZORO (4b)	tesoro	טֵזֶזֶרֹו
TRENSĀ (33b)	trenza	טְרֵנְסָא
TRENTĀ (3a)	num. ant. treinta	טְרֵנְטָה
TRUJOME (4a)	indef. ant. traer	טְרוֹחוּמֵי
TURKINĀ (30b)	f. prov. turquesa	טוֹרְקִינָא
TYEMPO (2b)	tiempo	טֵימְפּוֹ

- U -

UMILYE (5a)	indef. humillar	אומִילֵי
UNTASYON (4a)	arc. unción	אונְטַאסִיוֹן

- V -

VĀRON (3b)	varón	וָאָרוֹן
VASIADO (3b)	vaciado	וַאֲסִיָּאדוֹ
VELUNTAD (6a)	ant. voluntad	וֵילֹונְטָאד
VENTE (4b)	num. ant. veinte	וֵינְטֵי
VEREIS (35a)	fut. indic. ver	וֵירִיאִים
VINO (3b)	m. vino	וִינּוֹ
VINYĀ (5a)	viña	וִינְיָא
VOS (3a)	cf. BOZ: pron. vos	וּס
VUESTRĀ (5a, 18a)	vuestra	וואַיִסְטֶרָה - וואַיִסְטֶרָאס

- X -

XARTĀS (7a)	sartas	שָׂאָרְטָאס
-------------	--------	-------------

- T -

TE (3b)	pron. át. te	טו
TEMPLO (6a)	templo	טימפּלוֹ
TERSERO (3a)	tercero	טירסירוֹ
TEZORO (4b)	tesoro	טיזורוֹ
TRENSĀ (33b)	trenza	טרינצא
TRENTĀ (3a)	num. ant. treinta	טרינטה
TRUJOME (4a)	indef. ant. traer	טרוחומי
TURKINĀ (30b)	f. prov. turquesa	טורקינא
TYEMPO (2b)	tiempo	טיימפּוֹ

- U -

UMILYE (5a)	indef. humillar	אומילי
UNTASYON (4a)	arc. unción	אונטאסיוֹן

- V -

VĀRON (3b)	varón	וארון
VASIADO (3b)	vaciado	ואסיאדוֹ
VELUNTAD (6a)	ant. voluntad	וילונטאד
VENTE (4b)	num. ant. veinte	וינטי
VEREIS (35a)	fut. indic. ver	ויריאיס
VINO (3b)	m. vino	וינו
VINYĀ (5a)	viña	וינקיא
VOS (3a)	cf. BOZ: pron. vos	ווס
VUESTRĀ (5a, 18a)	vuestra	וואיסטרה - וואיסטראס

- X -

XARTĀS (7a)	sartas	שארטאס
-------------	--------	--------

- Y -

YĀZER (5b)	yacer	זיַאַזיר
YĀZIDĀ (16b)	desus, lecho, cama	זאַזידאַ
YO (4b)	yo	יו
YUGO (7a)	LYUGO: yugo	יוֹגוּ

* * * * *

(ב) ה ג ד ה ש ל פ ס ח
(5627/1867)

די פֿרינסיפֿיו סירביינטיש אידולאטריאַה איזאן נואיסטרוס
 13 פֿאַדריס' אי אַגורה נוס אלזיגו איל קריאדור אַה סו סירביסייו.
 קי אַנסי דיזי איל פֿסוק' אי דיגו זיהושע אַה טודו איל פואיבלו.
 אַנסי דיגו זי דיזי די זשאַל' און פֿאַרטי דיל ריאו איסטוביירון
 נואיסטרוס פֿאַדריס דיסדי סנימפֿרי' תרח פֿאַדרי די אַברהם אי
 פֿאַדרי די נחור' אי סירביירון דייוזיס אוטרוס:
 14 אי טומי אַה וואישטרו פֿאַדרי אַה אַברהם די פֿאַרטי דיל ריאו
 אי לזיבי אַה איל פֿור טודה טזירה די פֿנעו' אי מולגיגואי אַה שו
 סימיו אי די אַה איל אַה זצחק' אי די אַה זצחק אַה זעקב' אי אַה
 עשו אי די אַה עשו איל מונטי די שעיר פֿור אירידאד אַה איל' אי
 זעקב' אי שוש איגוש דיסינדזירון אַה אַגִּיפֿטו:
 פינדזיגו גוארדאן שו פֿיאוזזיה אַה זשאַל פינדזיגו איל' קי איל
 שאנטו פינדזיגו איל קונטאן אַה איל פֿין' פֿור פֿאַזיר לו קי דישו
 אַה אַברהם נואישטרו פֿאַדרי אינטרי לוס אישפֿאַרטימינטוש קי אַנסי
 דיזי איל פֿסוק' אי דישו אַה אַבֿם סאביר סאבראש קי פֿיליגרינו
 14 שיכא טו שימיו און טזירא קי נו אַה אילזיוס' אי סולגִיטארלואן
 אי אפֿליגאראן אַה אלזיוש קואטרוסנינטוש אַניוש אי טאנבֿיון אַה
 לה גינטי קי סירביראן גוזגאן ייו' אי דיספואיש אַנסי שאלדראן
 קו גאנאנסיה גראנדי:

אי אילִיָאָה לָהּ קִי אִישְׁטוּבוּ אָה נואִישְׁטרוש פֿאַדְרִיש אִי אָה נוש
 קִי נו אונז שול־אַמִּינְטִי אִישְׁטוּבוּ שוֹכְרִי נוש פֿור אַטימאַרְנוש.
 שְׁאַלְבוּ קִי אִיו קאָדֶה גִינִיראַנְסִיו אִי גִינִיראַנְסִיו אִיסְטאַנְטִיש
 שוֹכְרִי נוש פֿור אַטימאַרְנוש אִי אִיל שְׁאַנְטוּ בִינְדִיגוּ אִיל נוש
 אִיסְקאַפֿה דִי שוש מאנוש:

פֿאַלִי אִי אַפֿרִינְדִי לוּ קִי בושְׁקוּ לָבֻן אִיל אַרְמִי פֿור פֿאַזִיר אָה
 יַעֲקֹב נואִישְׁטרו פֿאַדְרִי. קִי פֿרַעַה נו שִׁינְטִינְסִיו פֿאַלְבוּ שוֹכְרִי לוש
 15א מֵאַגִּיזֵשׁ אִי לָבֻן בויִסקו פֿור אַכאַנקאַר אָה לוּ טוֹדוּ. קומו דִינְזִי אִיל
 פֿסוק. אַרְמִי קריָאָה דִיפֿירִדִיר מִי פֿאַדְרִי אִי דִיסינְדִינְזִי אָה אַגִּיפֿטו
 אִי מורו אֲלִנִי קוּ גִינְטִי פּוֹקָה. אִי פּוֹאִי אֲלִנִי פֿור גִינְטִי גִרַאנְדִי
 פּוֹאִירִטִי אִי מוֹגָה: אִי דִיסינְדִינְזִי אָה אַגִּיפֿטו פֿור־סאַדו פֿור דִיגִז
 דִיל קִרִיאָדור. אִי מורו אֲלִנִי אִימְבִיזֶה קִי נו דִיסינְדִינְזִי פֿור
 אַסְטאַנְסִיאר פֿאַלְבוּ פֿור פֿילִיגִרִינְאַר אֲלִנִי קומו דִינְזִי אִיל פֿסוק.
 אִי דִישְׁגִירֹן אָה פֿרַעַה פֿור פֿילִיגִרִינְאַר אִיו לָהּ טִינְרֶה וִינִימוֹס
 קִי נו פֿאַסְטו אָה לֹאס אוֹבִיגֶאס קִי אָה טוּס סִינְרִבּוֹס קִי פִינְגֶאדֶה
 לָהּ פֿאַמְבִּרִי אִיו טִינְרֶה דִי כִנְעוּ אִי אַגֹּרֶה אִיסְטִין אַגֹּרֶה טוּס
 סִינְרִבּוֹס אִיו טִינְרֶה דִי גֶשׁוּ:

קוּן גִינְטִי פּוֹקָה קומו דִינְזִי אִיל פֿסוק. קוּן סִינְטִינְטֶה אַלְמַאס
 דִיסינְדִינְזִין טוּס פֿאַדְרִיס אָה אַגִּיפֿטו אִי אַגֹּרֶה פּוֹזוּטִי זֶנְ טו
 15ב דִינְזִי קומו אִיסְטִרִילִזִיאַס דִי לֹאס סִינְלֹאס אָה מוֹגִידוּמְבִרִי אִי פּוֹאִי
 אֲלִנִי פֿור גִינְטִי גִרַאנְדִי אִימְבִיזֶה קִי אִיראַן יִשְׂרָאֵל אַסינְזִיאַלְאדוֹס
 אֲלִנִי פֿור גִינְטִי גִרַאנְדִי אִי פּוֹאִירִטִי. קומו דִינְזִי אִיל פֿסוק. אִי
 אִיגֹוס דִי יִשְׂרָאֵל פֿרוֹגִיגוֹאַרֹן אִי מוֹגִיגוֹאַרֹנְטִי אִי
 אִינְפֿורִטִי סִינְרִבּוֹס אִיו לוּ מוֹגִז מוֹגִז אִי אִינְגֹוסִי לָהּ טִינְרֶה דִי
 אִילִיִּיוֹס:

אִי מוֹגִז קומו דִינְזִי אִיל פֿסוק. מִילֶאַרְזִיָה קומו אִירְמוֹלִיִּיו דִיל
 16א קאַמְפּוּ טִי דִי. אִי מוֹגִיגוֹאַסְטִי אִי אִינְגִרַאנְדִי סִינְטִי אִי טרוֹסִינְטִי
 קוּן אַפִֿיטִי דִי אַפִֿיטִיש טִיטאַש פּוֹאִירֹן קוּמְפּוֹאַסְטאַש אִי טו
 קאַבִילִיִּיו אִירְמוֹלִיִּסִיו אִי טו דִישְׁנודֶה אִי דִישְׁקוֹבִגִירְטֶה:
 אִי אִינְמַאליִסִיִּיו אָה נוש לוש אַגִּיפֿסִינְאַנוש אִי אַפֿלִגִירֹנוש
 אִי דִינְרֹן שוֹכְרִי נוש סִינְרִבּוֹסִיו דורו: אִי אִינְמַאליִסִיִּיו אָה

נוש לוש אַגִּיפֿסֿזיאנוש קומז דיזי איל פֿסוק' דא אַשאַבֿינֿטימוש אַה
איל די קואַנטו סי מוֹגִיגוֹאִי אי שִׁינָה קואַנדו נוש אַקונֿטישִׁינָה
פֿילִיאָה אי שִׁינָה אַנֿזאדִידו טאמֿבֿינֿ איל שוֹבֿרי נואִיסֿטרוש
אַבוֹרֿסִינֿטיש אי פֿילִיאָרא קון נוש אי שוֹבֿירא די לָה טִינָה: אי
אַפֿלִיֿרונש קומז דיזי איל פֿסוק' אי פּוֹזִיֿרונ שוֹבֿרי איל
16 מִזִּרְאַלִיש די פֿיגאַש פּוֹר אַפֿלִיאִירלוש אִין שוש לֵאזִירְנאַש אי
פֿראגואו סיבֿדאִים די קאסֿטיֿלִיֿאדוֹראס אַה פֿרעָה אַה פֿיתום אי אַה
רעמֿס:

אי דִזִירֿון סוֹבֿרי נוס סִירבֿיֿסִיו דורו' קומז דיזי איל פֿסוק'
אי אִיזִירֿון סִירבֿיר לוס די אַגִּיפֿטו אַה אִיגֿוס די יִשְׂרָאֵל קון
דוֹרִינָה:

אי אִיסֿקֿלאמאמוס אַה זִי דִינִי די נואִיסֿטרוס פֿאדֿריס אי אוִיו
זִי אַה נואִיסֿטֿרה בוס אי וִידו אַה נואִיסֿטֿרה אַפֿלִיֿסִיון אי אַה
נואִיסֿטֿרה לֵאזִירְנָה אי אַה נואִיסֿטֿרו אַפֿריטו:

אי אִיסֿקֿלאמאמוס אַה זִי דִינִי די נואִיסֿטרוס פֿאדֿריס' קומז
דיזי איל פֿסוק: אי פּוֹאִי אִין לוס דיאַס לוס מוֹגֿוס לוס אִיסוס אי
מוֹרִיו רִי די אַגִּיפֿטו אי סוֹספֿיראַרֿון אִיגֿוס די יִשְׂרָאֵל דִיל
17 סִירבֿיֿסִיו אי אִיסֿקֿלאמאַרֿון אי סוֹבֿייו סו אִיסֿקֿלאמאַסִיון אַה איל
דִינִי די איל סִירבֿיֿסִיו:

אי אוִיו זִי נואִיסֿטֿרה בוז' קומז דיזי איל פֿסוק' אי אוִיו
איל דִינִי אַה סו גִימִידו אִי מִימֿברו איל דִינִי אַה סו פֿירמאַמִינֿטו
קון אַבֿרָהם קון יצֿחק אי קון יעֿקב:

אי וִידו אַה נואִיסֿטֿרה אַפֿלִיֿסִיון אִיסֿטֿה אַפֿרֿטאדוֹרה די
קוֹסֿטוֹמֿבֿרי די לָה טִינָה' קומז דיזי איל פֿסוק' אי וִידו איל דִינִי
אַה אִיגֿוס די יִשְׂרָאֵל אי אַפֿניאדו איל דִינִי:

אי אַה נואִיסֿטֿרה לֵאזִירְנָה אִיסֿטוס לוס אִיגֿוס' קומז דיזי איל
17 פֿסוק' אי אִינֿקוֹמִינֿדו פֿרעָה אַה טודו סו פּוֹאִיבֿלו פּוֹר דִיזִיר' טודו
איל אִיגֿו איל נאַסִידו אַה איל רִיאו לו אִיגֿאַרְנִש אי טודָה לָה
אִיגָה אַבֿיוֹגֿוֹאַרְנִש:

אי אַה נואִיסֿטֿרו אַפֿריטו אִיסֿטֿה לָה אי סֿטֿריגוֹרה' קומז דיזי איל
פֿסוק' אי טאמֿבֿינֿ וִידו אַה איל אַפֿריטו קי לוס אַגִּיפֿסֿזיאנוס

סְיִלּוּס אִי אִין לָה טִיָּרָה ' סַאנְגְּרִי אִי פּוֹאִיגוֹ ' אִי אַטאַמאַרְאִלִּים
דִּי אומוֹ:

VOCABULARIO

- A -

A, Ā (13b, 35b)	prep.	אָה - אַה
ABAGAR (25b)	ant. bajar	אַבאַגאַר
ABAÑO (8b)	ant. abajo	אַבאַשו
ABEBIGUAR (27b)	ABIBIGUAR: ant. dar vida	אַבִּיבִיגוּאַר
ABERGONSAR (30b), ABERGUENSAR (28b)	אַבִּירגוֹנְסאַר - אַבִּירגוֹנְאַיִנְסאַר	אַבִּירגוֹנְסאַר
ABESPAX (33a)	prov. avispas	אַבִּיספּאַש
ABEVIGUAREYIX (17b)	ant. dar vida, resucitar	אַבִּיוִיגוּאַרְעִישׁ
ABIBIGUAR (31a)	ABEBIGUAR: ant. dar vida	אַבִּיבִיגוּאַר
ABONDAR (27b)	vulg. abundar	אַבונְדאַר
ABONIGUAR (30a, 37a)	ant. alegrar	אַבונִיגוּאַר - אַבונִיגוּאַל
ABORESYENTEX (16a)	aborrecientes	אַבּוֹרְסֵינְטִישׁ
ADO (31b)	ADONDE: ant. adónde	אַדוֹ
ADOBEX (24b)	adobes	אַדוֹבִישׁ
ADOLORYAR (25b)	ant. doler, hacer daño	אַדוֹלוֹרְיאַר
ADONDE (20b)	ADO: adónde	אַדוֹנְדִי
ADORMIR (35a)	ant. dormir, adormecer	אַדוֹרְמִיר
ADREXAR (35a)	ant. aderezar, preparar	אַדְרִישׁאַר
AFEYTE (16a)	afeite	אַפִּיטִי - אַפִּיטִישׁ
AFLIGAR (14b)	arc. afligir	אַפִּלִּיגאַר
AFLIIR (16a)	ant. afligir	אַפִּלִּיאִיר
AFLISYON (10b, 16b)	ant. aflicción	אַפִּלִּיסִיוֹן - אַפִּלִּיסִיוִן
AFLIYERON (16a)	indef. ant. afligir	אַפִּלִּירוֹן
AFOGADO (22b)	ant. ahogado	אַפּוֹגאַדו
AFONDYO (23a)	indef. ant. hundir	אַפּוֹנְדִייוֹ
AFORMOZIGUAR (25a)	ant. hermosear, embellecer	אַפּוֹרְמוֹזִיגוּאַר
Ā FUERĀ (35a)	vulg. fuera, excepto	אַה פּוֹאַירָה

אַפֿריטאַנטים אַה אַלייז:

אַי שאַקונזש זי די אַליפטו קון פוֹדיר פואַירטי אַי קון בראשׁו
טינדידו אַי קון טימור גראַנדי אַי קון שינזיאליש אַי קון
מאראַבילזיאש: אַי שאַקונזש זי די אַליפטו נו פור מאנוס די אַיל
אַנגיל אַי נו פור מאנוס די אַיל אַרדירור אַי נו פור מאנוס די
מינשאַגירי שאלוו אַיל שאַנטו ביינדיגו אַיל קון שו אונרא אַי
18א אַין שי מישמׁו קומׁו דיזי אַיל פסוק אַי פאסארי אַין טיירה די
אַליפטו אַין לַה נאָלי לַה אַיסטא אַי פירירי טודו פרימוֹליניטוס
אַין טיירה די אַליפטו דיסדי אומבִּרי אַי פאסטא קואַטרוֹפֿיה אַי
אַין טודוס דייזיס די אַליפטו פארי גוסטיסִניה ייו זי: אַי
פאסארי אַין טיירה די אַליפטו ייו אַי נו אַנגיל אַי פירירי טודו
פרימוֹליניטו ייו אַי נו אַרדירור אַי אַין טודו דייזיס די
אַליפטו פארי גוסטיסִניה ייו אַי נו מינשאַגירי ייו זי ייו אַיל
אַי נו אַוטרו:

קון פוֹדיר פואַירטי אַישטא לַה פורטאלדאד קומׁו דיזי אַיל פסוק
אַין פוֹדיר די זי קיבראַנטאן אַין טו גאַנאדו קי אַינל קאַמפּו
18ב אַין לוש קאַבאַלייזש אַין לוש אַזנזש אַין לוש גאַמלייזש אַין לַאש
נאַקאַש אַי אַין לַאש אַויגאַש מורטאַלדאד פיזגאַדא מוֹגאַ:

אַי קון בראשׁו טינדידו אַישטא לַה אַישפּאַדא קומׁו דיזי אַיל
פסוק אַי שו אַישפּאַדא דישבאַינאַדא אַין שו מאנו טינדידא שוֹבִּרי
זרִושלם: אַי קון טימור גראַנדי אַישטי דישקובִרימיינטו די
דיינינדאד קומׁו דיזי אַיל פסוק או שי פריבו אַיל דייזי ויניר
פאַר טומאַר אַה אַיל גינטי די אַינטרי גינטי קון פרואַיבאַש אַי
קון שינזיאליש אַי קון מאראַבילזיאש אַי קון פיליאַה אַי קון
פוֹדיר פואַירטי אַי קון בראשׁו טינדידו אַי קון טימורִידאדיש
גראַנדיש קומׁו טודו לו קי אַיזו אַה ווש זי וואישטרו דייזי אַין
אַליפטו אַה טוש אַלזש:

19א אַי קון סינזיאליס אַיסטא לַה נאַרַה קומׁו דיזי אַיל פסוק אַי
אַה לַה נאַרַה לַה אַיסטא טומאַראס אַין טו מאנו קי פאַראס קון
אַילִניה אַה לוס סינזיאליס: אַי קון מאראַבילזיאס אַיסטא לַה
סאַנגרי קומׁו דיזי אַיל פסוק אַי דארי מאראַבילזיאס אַין לוס

ĀGORĀ (13a, 21a)	ant. ahora	אָגוֹרָה - אָגוֹרָה
AGRASYAR (29a)	GRASYOZO: agraciado	אָגראַסִיאר
AGUĀ (10a, 34a)	agua	אָגוּאַה - אָגוּאַס
AGUNTAMYENTO (30b)	ajuntamiento, ant. unión	אָגוּנְטאַמֵינטוּ
AI (11a)	ahí	אַי
AINĀ (28b)	aína, pronto, presto	אַינָה
AKĚLYĀ (12a)	aquella	אַקֵי לֵיָה
AKI (10b)	aquí	אַקֵי
ALABAR, ALAVAR (36b)	alabar	אַלאַבאַר - אַלאַוואַר
ALEĜES (29a)	subj. alejar; alechar	אַליגֶס
ALFORIĀ (25a)	alforría, ant.alhorría, libertad	אַלפּוֹרִיָּה
ALYEGAR (13b, 23a)	allegar, reunir	אַלֵי גַאָר
ALYI (15a)	allí	אַלֵי
ĀMARGURĀ (11a)	amargura	אַמֶּרְגוּרָה
AMBEZAR (28a)	ant. avezar, acostumbrar	אַמְבֵיזאַר
AMBREYENTO (30b)	prov. hambriento	אַמְבֵינטוּ
AME (32a)	indef. amar, amé	אַמֵי
AMOSTRAR (24b, 29a)	ant. mostrar, indicar	אַמוֹשְׁטֶרַר - אַמוֹסְטֶרַר
ANGĚL (17b)	prov. ángel	אַנְגֵּל
ANGUSTYĀ (21b)	angustia	אַנגוֹסְטִיָּה - אַנגוֹסְטִיָּה
ANIMALYAX (18b)	animallas, ant. alimañas	אַנימאַלִיאַש
ANSI (13b)	ASI: ant. así	אַנְסִי
ANYADIDO (16a)	añadido	אַנִיאַדִידוּ
ANYO (10b, 14b, 22b)	año	אַנִי - אַנִי - אַנִי - אַנִי
APARTADURĀ (17a)	apartadura, separación	אַפֶּרְטאַדוּרָה
APRESURANSĀ (29a)	ant. apresuramiento	אַפֶּרִיסוּראַנְסאַ
APRETO (17b)	m. ant. aprieto, sufrimiento	אַפֶּרִיטוּ
APYADAR (17a, 28b)	apiadar	אַפִּיאַדאַר - אַפִּיאַדאַר
APYO (8a, 9a, 10a)	apio	אַפִּי - אַפִּי
ARANKAR (15a)	arrancar	אַראַנקאַר
ARDEDOR (17b)	fig. serafín	אַרְדִידוֹר

VI	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	345
AREĞISTAR (28b)	it. rechazar; avergonzar	אַרִי גִי סָטָאר
ARESKOBDADOS (26a,31b)	desus. acodados	אַרִי סְקוֹבְדָאדוֹס
ARKĀ (2b)	arca	אַרְקָה
ARODEAR (33a)	ant. rodear, circundar	אַרודִי אַר
ASENTĀDOS (11a)	ant. sentados	אַסִי נְסֵטָאדוֹס
ASENYALADOS (15b)	ant. señalados	אַסִי נִי אַלָאדוֹס
ASI (36a)	ANSI: así	אַסִי
ASI MIZMO (12b)	XI MIXMO: a sí mismo	אַסִי מִיזְמוֹ
ASTĀ (24a)	AXTĀ, FASTĀ: prep. hasta	אַסְטָה
ATAMARALES (19a)	ant. fig. ramajes	אַטאַמאַרְאֵלִים
ATEMAR (14b)	heb. <u>tāmam</u> : terminar, aniquilar	אַטִימָאר
ATORSEDOR (30b)	ant. torcedor	אַטוֹרְסִידוֹר
ĀX (26a)	FAS: imper. hacer	אַש
AXABYENTEMOS (16a)	subj. ant. ilustrar	אַשאַבִינְטִימוֹשׁ
AXOFRYEN (35a)	part. desus. que confía	אַשׁוֹפְרִיֵן
AXTĀ (33b)	ASTĀ: prep. hasta	אַשְטָה
AY (2b)	impers. haber	אַי
AYGĀ (9a)	subj. vulg. haber	אַי גָא
AYUDANTES (33a)	ayudantes	אַי־דאַנְטִים
AZNOX (18a)	asnos	אַזְנוֹשׁ

- B -

BARBEZES (25b)	lat. 'berbex': carneros	באַרְבִּיזִים
BAZO (36b)	VAZO: vaso	בַּאזוֹ
BEBYENTES (11a)	BIVYENDĀ: bebientes	בִּיבִינְטִים
BENDIĠO (14a)	bendicho, ant. bendito	בִּינְדִיגֵו
BENDIZIDO (25a)	desus. bendecido	בִּינְדִיזִידוֹ
BENDIZIR (27a)	DIZIR: desus. bendecir	בִּינְדִיזִיר
BEN(I)DIZIRĀ (34b)	fut. desus. bendecir	בִּינְ(י)דִיזִירָה
BIVYENDĀ (28a)	BEBYENTES: ant. bebida	בִּיבִינְדָה
BONDAD (27b)	bondad	בּוֹנְדָאד

BOS, BOZ (16b, 17a)	VOS: f. voz.	בּוֹס - בּוֹז
BRAXO (17b)	brazo	בְּרָאשׁוּ
BURAKOS (2a)	burracos, ant. agujeros	בּוֹרָאקוֹס
BUS(X)KAR (2b, 14b)	buscar	בּוֹסְקָאָר - בּוֹשְׁקָאָר

- D -

DĀ (16a)	imperat. dar	דָּא
DANYĀDO (31a)	dañado	דָּאַנְיָאדוּ
DARĀO (12a)	heb. <u>dārāš</u> : estudiar, explicar	דָּרָשׁוּ
DEBAÇO, DEBAÇO (10a, 26b)	debajo	דֵּיבָאָשׁוּ - דֵּיבָאָגוּ
DELANTE (22b)	delante	דֵּילָאַנְטִי
DELEYTES (30b)	deleites	דֵּילֵיטִים
DENTRO (1b)	dentro	דִּינְטֵרוּ
DENUNSYĀRAX (13a)	fut. denunciar	דֵּינוּנְסְיָאַרַאשׁ
DEPERDER (15a)	ant. perder, arruinar	דֵּיפִירְדִּיר
DEREĜEROS (35b, 36a)	ant. justos	דֵּירִיגִירוֹס - דֵּירִיגִירוֹשׁ
DESDE (13b)	DEXDE: prep.	דֵּי סְדִי
DESENDYERON (14a, 15a)	indef. ant. descender	דֵּי סִינְדִּירוֹן
DESENDYO (15a)	indef. ant. descender	דֵּי סִינְדִּיו
DESPUES(X) (10a, 14b)	después	דֵּי סְפּוּאַיס - דֵּי סְפּוּאַישׁ
DESTRUISYON (29a)	DEXTRUXYON: destrucción	דֵּי סְטֵרוּאַיסִיוֹן
DESYERTO (11b)	cf. DIZYERTO: ciertamente	דֵּי סִינְיֵרטוּ
DETARDAR (24a)	ant. tardar, retardar	דֵּי טאַרדאַר
DEVINIDAD (18b)	ant. divinidad	דֵּיוִינִידַאד
DEXĀR (12b)	prov. dejar	דֵּי שְׂאַר
DEXBAYNĀDĀ (18b)	ant. desenvainada	דֵּי שְׂבַאִינַאדַּה
DEXDE (13a)	DESDE: prep.	דֵּי שְׂדִי
DEXKUBYERTĀ (16a)	descubierta	דֵּי שְׁקוּבִינִירְטַה
DEXNUDĀ (16a)	desnuda	דֵּי שְׁנוּדַה
DEXTRUXYON (18a)	DESTRUISYON: destrucción	דֵּי שְׁטֵרוּשִׁיוֹן
DEZEOS(Z)O (25b, 35b)	deseoso	דֵּי זִיאוֹס - דֵּי זִיאוֹזוּ

VI	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	347
DIĀ (12a)	día	דיאַה - דיאַס
DIĠO (13b)	DIĠO: indef. decir	דיגו
DIĠYERON (12a, 20b)	DIĠYERON: indef. decir	דיגירון - דיגירון
DIRĀ (8b, 10a)	fut. decir	דיראַ - דירה
DIREIX (23b)	fut. decir	דיריאיש
DISIPOLOS (12a)	it. discípulos	דיסיפולוס
DIĠO (14a)	DIĠO: indef. ant. decir	דישו
DIĠYERON (15a)	DIĠYERON: indef. ant. decir	דישגירון
DIZER (17b)	err. decir	דיזיר
DIZIR (17b)	BENDIZIR: desus. decir	דיזיר
DIZYENTES (12a)	dicientes	דיזינטיס
DIZYERTO (22b)	cf. DESYERTO: arc. desierto	דיזירטו
DOLADIZOX (31b)	lat. 'dolatus': ídolos	דולאדיזוש
DUENYO (30b)	dueño	דואניניו
DUREZĀ (16b)	dureza	דוריצה
DUZYENTAS (21a, 21b)	vulg. doscientas	דוזינטאס - דוזינטאש
DYEZ (19a)	diez	דיז
DYO (10a, 13b)	desus. Dios	דיי
DYOZES (13b, 18a)	dioses	דייוזיס - דייוזיש

- E -

EG (35b)	ant. he aquí	איג
EĠĀ (31a)	hecha, ant. obra, acción	איגה
EĠAR (2b)	echar	איגאַר
EĠAREYIX (17b)	fut. prov. echar	איגאַרניש
EĠIFSYĀNOS (16a, 17b)	ant. egipcios	איגאפסיאנוש - איגאפסיאנוס
EĠIFTO (14a, 18a)	ant. Egipto	איגאפטו - איגאפטו
EL (13b)	el, él	איל
ELYĀ (14b, 19a)	ella	אילגה - אילגיה
ELYAX (20a)	ellas	אילגיאש
ELYOS (12a, 31b)	ellos	איליוס - איליוש

EMBEZAR (15a)	ant. avezar, aprender	אִי מְבִיזָאָר
EMENTREX (13a)	ant. mientras	אִי מִינְטְרִישׁ
EMPOBRESER (31a)	ENPOBRESER: empobrecer	אִי מְפֹבְרֵי סִיר
EMPRESTOS (28b)	ant. préstamos	אִי מְפְרִי סְטוּס
ENALTESER (25b)	enaltecer	אִי נְאֻלְטִי סִיר
ENBIAMYENTO (21a)	enviamiento	אִי נְבִיאַמְיִי נְטוּ
ENBIAR (21a)	enviar	אִי נְבִיאָר
ENBUELBER (26b)	prov. envolver	אִי נְבוֹאֵלְבִיר
EN ETERNO (29a)	lat. 'in aeternum'	אִין אֵיטִירְנוּ
ENFAMBREXER (31a)	enhambreecer, ant. tener h.	אִי נְפֶאמְבְּרִישִׁיר
ENFORTESER (15b)	enfortecer, reconfortar	אִי נְפֹרְטִי סִיר
ENFYERMOX (35a)	prov. enfermos	אִי נְפִי יֶרְמוּשׁ
ENGIRĀ (7b)	fut. henchir	אִי נְגִירָא
ENGÖSE (15b)	indef. prov. henchir	אִי נְגֹוּסִי
ENGRANDESER (16a)	engrandecer	אִי נְגְרָאנְדִי סִיר
ENKORVAR (23b)	encorvar	אִי נְקֹוֹרְוָאָר
ENKUENTRO (26a)	encuentro	אִי נְקֹוֹאֵי נְטְרוּ
ENMALISYERON (16a)	indef. desus. sentir daño	אִי נְמֶאֱלִי סִיירוֹן
ENPARTE (2b)	aparte, en parte	אִי נְפֶאֲרְטִי
ENPESAR (2a)	empezar	אִי נְפִי סָאָר
ENPESEN (2a)	subj. prov. empezar	אִי נְפִי סִין
ENPOBRESER (32b)	EMPOBRESER: empobrecer	אִי נְפֹבְרֵי סִיר
ENPUĠAR (33a)	empujar	אִי נְפֹוֹגְאָר
ENSALSAR (25a)	ensalzar	אִי נְסֶאֱלֶסָאָר
ENTENYENTES (11a)	part. act. teñir, mojar	אִי נְטִי נְיִינְטִיס
ENTINYIR (10a)	INTINYIR, TINYER: arc. teñir	אִי נְטִי נְיִיר
ENVOLONTAR (36b)	VOLUNTAD: arc. desear	אִי נְוֹלֹוֹנְטָאָר
ENYADRĀ (32a)	fut. desus. añadir	אִי נְיִאֲדְרָה
ERĀN (11b)	imperf. indic. ser	אִירָאן - אִירָאן
EREDAD (14a)	heredad	אִירִידָאָד
ERES (36a)	indic. ser	אִירִיס

ERESIMYENTO (21a)	arc. irritación, crecimiento	אֵירִי סִימִי יִנְטוֹ
ERMOLYESER (16a)	arc. florecer, retoñar	אֵירְמוֹ לֵי יֵסִיר
ERMOLYO (16a)	arc. retoño, planta	אֵירְמוֹ לֵי יוֹ
ESE (24b)	ese	אֵי סִי
ESFREGAR (1b)	desus. fregar, refregar	אֵי סְפְרִי גֶאר
ESGOMBRAR (2b, 3a)	desus. descombrar, limpiar	אֵי סְגוֹמְבְּרֶאר
ESKLAMASYON (17a)	exclamación	אֵי סְקֶלֶאמֶאסִי וֹן
ESKUENTRĀ (12a)	EXKUENTRĀ: ant. contra	אֵי סְקוֹאֵי נְטֶרֶה
ESKURIDAD (20a)	ant. obscuridad	אֵי סְקוֹרִי דֶאד
ESNOGĀ (9a)	arc. sinagoga	אֵי סְנוֹ גֶה
ESOS (16b)	esos	אֵי סוֹס
ESPASYĀR (28b)	espaciar	אֵי סְפֶאסִי יֶאר
ESTĀ (11a)	EXTĀ: esta	אֵי סְטֶה
ESTANSYAR (15a)	ant. habitar, morar	אֵסְטֶאנְסִי יֶאר
ESTANYO (1b)	estaño	אֵי סְטֶאנִי וֹ
ESTE (10b)	EXTE: este	אֵי סְטִי
ESTREĠURĀ (17b)	estrechura	אֵי סְטְרִי גֶוֶרֶה
ESTRELYĀS (15a)	estrellas	אֵי סְטְרִי לֵי יֶאס
ESTUBYERON (13b)	indef. estar	אֵי סְטוֹבֵי יֶרוֹן
EXKAPADURĀ (29a)	desus. escapada, escapatoria	אֵי שְׁקֶאפֶאדוֹרֶה
EXKAPAXTEX (32b)	indef. escapar	אֵי שְׁקֶאפֶאשְׁטִי שׁ
EXKUENTRĀ (32b)	ESKUENTRĀ: ant. contra	אֵי שְׁקוֹאֵי נְטֶרֶה
EXPADĀ (18b)	espada	אֵי שְׁפֶאדֶה
EXPARTIMYENTOX (14a)	ant. separaciones	אֵי שְׁפֶארְטִי מֵי יִנְטוֹשׁ
EXPEĠYO (1b)	desus. espejo	אֵי שְׁפִי גֶי וֹ
EXPIRITU (34b)	espíritu	אֵי שְׁפִי רִיטוֹ
EXTĀ (33b)	ESTĀ: esta	אֵי שְׁטֶה
EXTE (13a)	ESTE: este	אֵי שְׁטִי
EXTO (13a)	esto	אֵי שְׁטוֹ
EZALTAR (25a)	ant. exaltar	אֵי זֶאֲלֶטֶאר
EZPARZIYO (19b)	indef. prov. esparcir	אֵי זֶפֶארְזִי וֹ

- F -

FABLAR (2b)	ant. hablar	פֶּאָבְלָאר
FABLO (12a)	indef. ant. hablar	פֶּאָבְלוֹ - פֶּאָבְלוֹ
FARAN (3a)	fut. ant. hacer	פֶּאָרָאן
FARE (18a)	fut. ant. hacer	פֶּאָרִי
FARTURĀ (31a)	ant. hartura	פֶּאָרְטוּרָה
FAS (12b)	ĀX: imperat. ant. hacer	פֶּאָס
FASES (30b)	faces, rostro	פֶּאָסִים
FASTĀ (12a, 18a)	ASTĀ, AXTĀ: ant. hasta	פֶּאָסְטָה - פֶּאָסְטָה
FASYENDAS (30b)	FAZYENDAS: ant. haciendas	פֶּאָסִי נִדְאָס
FAZER (14a)	ant. hacer	פֶּאָזִיר
FAZIAN (9a)	imperf. indic. hacer	פֶּאָזִיאַן
FAZYENDAS (30b)	FASYENDAS: ant. haciendas	פֶּאָזִי נִדְאָס
FENDIDURĀ (25a)	ant. hendidura; ocaso	פֶּי נִדִּידוּרָה
FENDIDURAS (2a)	ant. hendiduras, grietas	פֶּי נִדִּידוּרָאס
FERIDAS (19a)	ant. heridas	פֶּירִידָאס
FERIDOS(X) (20b)	ant. heridos	פֶּירִידוּס - פֶּירִידוּשׁ
FERIR (18a)	ant. herir	פֶּירִיר
FIMOS (11a)	FUI: indef. arc. ser: fuimos	פֶּימוּס
FIN (14a)	fin	פֶּין
FIRMAMYENTO (17a)	ant. alianza, convenio	פֶּירְמַאמֵי נִטוּ
FIUZYĀ (14a, 31a)	ant. fiducia, fe	פֶּיאוּזִיָּה - פֶּיאוּזִיָּא
FLOR (1b)	flor	פֶּלוֹר
FOGERĀ (2b)	ant. hoguera	פּוֹגִירָה
FOROS (10b)	ant. horros, libres	פּוֹרוּס
FORTALEZĀ (12b)	fortaleza	פּוֹרְטַאליָּה
FORTEZĀ (36a)	prov. fuerza, fortaleza	פּוֹרְטיָּה
FRAGUAR (23a)	fraguar, construir	פֶּרַאגוּאַר
FRAGUO (23a)	indef. fraguar	פֶּרַאגוּאוּ
FRUGIGUAR (15b)	heb. <u>pārāh</u> : fructificar	פֶּרוּגִי גוּאַר

VI	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	351
FUEGO (19a)	fuego	פּוֹאִיגוֹ
FUEROS (29a)	fueros	פּוֹאִירוֹס
FUERTE (15b)	fuerte	פּוֹאִירְטֵי
FUESĀ (32a)	ant. huesa, fosa, sepultura	פּוֹאִיסָה
FUI (31a)	FIMOS: indef. ser, ir	פּוֹאִי
FUIXTE (33b)	indef. ser, ir	פּוֹאִישְׁטֵי
FUROR (21a)	furor	פּוֹרוֹר
FUYEAS (25b)	indic. ant. huir	פּוֹיַאס
FUYO (25b)	indef. ant. huir	פּוֹיַו

- G - Ġ -

GAMELYOX (18b)	heb. <u>gāmāl</u> : camellos	גַּאמֵלִיוֹשׁ
GARGANTĀ (32a)	garganta	גַּארגֵאנְטָא
ĠEMIDO (17a)	gemido	גֵּימִידוֹ
ĠENERANSYO (14b)	ant. generación	גֵּינֵירֵאנְסִיּוֹ
ĠENERASYO (30a)	ant. generación	גֵּינֵירֵאסִיּוֹ
ĠENTE (14b)	gente	גֵּינְטֵי
ĠENTIOX (17a)	gentíos	גֵּינְטִיאֹשׁ
GIAR (27a)	guiar	גֵּיאַר
GLORIĀ (22b)	gloría	גִּלּוֹרִיָּא
GOZOX (26a)	gozosos	גִּזּוֹזֹשׁ
GRABEZĀ (19a)	ant. gravedad, gravamen	גִּראבִּיזָה
GRASYOZO (29b, 32b)	gracioso, agraciado	גִּראסִיּוֹזוֹ - גִּראסִיּוֹס
GUALARDONAR (30a)	ant. galardonar	גִּואֵלֶארדוֹנֶאר
GUALARDONES (32b)	ant. galardones	גִּואֵלֶארדוֹנֵיס
GUARDĀN (14a)	part. act. guardante	גִּואֵרדָאן
ĠUDYOS (11a, 20a)	ant. judíos	גִּודִּיוֹס - גִּודִּיּוֹס
GUEBO (9a)	vulg. huevo	גִּואֵיבּוֹ
GUESOS (35b)	vulg. huesos	גִּואֵיסוֹס
ĠUIZYO (12b, 21b)	juicio	גִּואֵיזִיּוֹ - גִּואֵיזִיּוֹשׁ
ĠUNTO (8a)	prov. junto	גִּונְטוֹ

ĠUSTISYĀ (18a)	GUXTIXYĀ: justicia	גִּוּסְטִי־סִיָּיָה
ĠUSTOS (36a)	ĠUXTOS: justos	גִּוּסְטוֹס
ĠUXGAR (27a)	juzgar	גִּוּשְׁגָּאר
ĠUXTIDAD (33b)	ant. justicia	גִּוּשְׁטִי־דָאד
GUXTIXYĀ (18a)	ĠUSTISYA: justicia	גִּוּשְׁטִי־שְׁיָיָה
ĠUXTOS (33a)	ĠUSTOS: justos	גִּוּשְׁטוֹשׁ
ĠUZGĀN (14b)	part. act. juzgante	גִּוּזְגָּאן

- I -

IDOLATRIĀ (13a)	idolatría	אִידוֹלָא־טְרִיָּאָה
IĠĀ (17b)	f. hija	אִיגָּה
IĠO (14a, 15b, 17b)	m. hijo	אִיגֹו - אִיגֹוֹס - אִיגֹוִשׁ
INTINYERĀ (26b)	ENTINYIR: subj. teñir, mojar	אִינְטִינְיִירָה
IZISTE (28a)	indef. hacer	אִיזִי־סִיָּיָה
IZISTES (28a, 35a)	indef. hacer	אִיזִי־סִיָּיָס - אִיזִי־שְׁטִיָּס

- K -

KABALYOX (18a)	caballos	קַאבָּא־לִי־וֹשׁ
KABDILYOS (31a)	ant. caudillos	קַאבְּדִי־לִי־וֹס
KABELYO (16a)	cabello	קַאבִּי־לִי־וֹ
KABZĀ (23b)	ant. causa	קַאבְּזָה
KABZO (20a)	indef. ant. causar	קַאבְּזוֹ
KAER (33a)	caer	קַאִיר
KAMPO (16a)	campo	קַאמְפוֹ
KANDELĀ (2a)	candela	קַאנְדִי־לָה
KANTIGO (26a)	ant. cántico	קַאנְטִי־גוֹ
KASTILYADURĀS (16b)	ant. fortificaciones	קַאסְטִי־לִי־אֲדוּרָאס
KATORZE (2a)	catorce	קַאטוֹרְזִי
KAXĀ (1b)	prov. caja	קַאשָׁה
KAXERANDO (1b)	heb. <u>kāšēr</u> : depurar	כַּשִּׁירָאנְדוֹ
KAYERE (28b)	subj. caer	קַאי־רִי

KĀZĀ (23a)	casa	קאַזאַ - קאַזאַ
KERĪĀ (15a)	imperf. querer	קֶרִיאַה
KOBDISYĀ (28a)	ant. codicia	קובֿדיסֿיַה
KOBDISYOZĀ (36b)	ant. codiciosa	קובֿדיסֿיַוֿזַה
KOBRE (1b)	cobre	קוברי
KOĠĀ (9a)	ant. cocida, madura	קוֹלָה
KOLGE (2b)	subj. prov. colgar	קולגֿי
KOLYADOS (25b)	collados	קולֿזֿיאדוס
KOMERON (10b)	indef. vulg. comer	קומֿירוֹן
KOMPANIYAS (36a)	KONPANYĀ: desus. compañías	קומפּאַניַס
KOMPONRAX (29b)	fut. arc. componer	קומפּונֿראַש
KONKLUZYON (12b)	conclusión	קונֿקלּוזֿיוֹן
KONPANYĀ (29b)	compaña	קונפּאַניַה
KONPESAR (19b)	ant. comenzar, empezar	קונפּיסאַר
KONTINUO (28a)	continuo	קונֿטינואַו
KOSTUMBRE (17a)	costumbre, uso	קוסטומֿבֿרי
KREADOR (21b)	KRIADOR: creador	קריאַדוֹר
KREYERON (20b)	indef. creer	קריַירוֹן
KRIADOR (13b)	KREADOR: creador	קריאַדוֹר
KRIATURĀ (28a)	criatura	קריאַטוֹרַה
KROĠER (12b)	ant. crugir	קרוֹגֿיר
KUANTO (20b)	cuanto	קואַנטוֹ
KUATROPEĀ (18a)	cuadrúpedo	קואַטְרוֹפֿיַה
KUATROSYENTOS (14b)	cuatrocientos	קואַטְרוֹסֿיַנטוֹשׁ
KYEN (10b)	quien	קַיִן

- L -

LABARĀ (7b, 10a)	fut. lavar	לאבאַראַ
LAZERYĀ (16b, 17a)	ant. lepra, laceria	לאַזֿירַיַה - לאַזֿירַיַא
LAZERYAX (16a)	lacerias	לאַזֿירַיאַש
LEĠUGĀ (9a)	lechuga	ליגֿוגַה

VI	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	353
KĀZĀ (23a)	casa	קאַזאַ - קאַזאַ
KERĪĀ (15a)	imperf. querer	קֶרִיאַה
KOBDISYĀ (28a)	ant. codicia	קובדיסְיָה
KOBDISYOZĀ (36b)	ant. codiciosa	קובדיסְיוֹזַה
KOBRE (1b)	cobre	קוברי
KOĠĀ (9a)	ant. cocida, madura	קוֹלָה
KOLGE (2b)	subj. prov. colgar	קולגִי
KOLYADOS (25b)	collados	קולִיָאדוֹס
KOMERON (10b)	indef. vulg. comer	קומִירוֹן
KOMPANIYAS (36a)	KONPANYĀ: desus. compañías	קומפּאַניַס
KOMPONRAX (29b)	fut. arc. componer	קומפּונֶראשׁ
KONKLUZYON (12b)	conclusión	קונקלּוזִיוֹן
KONPANYĀ (29b)	compaña	קונפּאַנְיָה
KONPESAR (19b)	ant. comenzar, empezar	קונפּיסאַר
KONTINUO (28a)	continuo	קונטינואַו
KOSTUMBRE (17a)	costumbre, uso	קוסטומבְּרִי
KREADOR (21b)	KRIADOR: creador	קריאַדוֹר
KREYERON (20b)	indef. creer	קריירוֹן
KRIADOR (13b)	KREADOR: creador	קריאַדוֹר
KRIATURĀ (28a)	criatura	קריאַטוֹרַה
KROĠER (12b)	ant. crugir	קרוֹגִיר
KUANTO (20b)	cuanto	קואַנטוֹ
KUATROPEĀ (18a)	cuadrúpedo	קואַטְרוֹפֵּה
KUATROSYENTOS (14b)	cuatrocientos	קואַטְרוֹסְיֵנטוֹשׁ
KYEN (10b)	quien	קֵינִי

- L -

LABARĀ (7b, 10a)	fut. lavar	לאבאַראַ
LAZERYĀ (16b, 17a)	ant. lepra, laceria	לאַזֵּירְיָה - לאַזֵּירְיָא
LAZERYAX (16a)	lacerias	לאַזֵּירְיאשׁ
LEĠUGĀ (9a)	lechuga	ליגִוְגַה

354	SIDDURIM DE LIORNA B)	VI
LEY (11b)	ley	לֵי
LIMUNYO (25a)	ant. dolor, sufrimiento	לִימוֹנִיּוֹ
LISENSYĀ (31a)	licencia	לִיטֵינְסָיָה
LOĀR (25a)	loar	לוֹאֵר
LUEGO (20b)	luego	לוֹאַיְגוֹ
LUMBRAXIN (35a)	err. subj. desus. alumbrasen	לוֹמְבְּרַאשִׁין
LUMINARYAX (34a)	luminarias	לוֹמִינְאַרִיַּאשׁ
LUSYA (1b)	ant. loza	לוֹסִיָּה
LUZ (2a)	luz	לוֹז
LYAMADO (28b)	llamado	לִימָאדוֹ
LYAMADURĀ (29a)	llamadura, llamamiento	לִימָאדוּרָה
LYEBDAR (24a)	lleudar, ant. leudar	לִיבְּדָאר
LYEBDO (11a)	lleudo, ant. leudo	לִיבְּדוֹ
LYEBE (14a)	indef. llevar	לִיבֵי
LYENĀ (28b)	llena	לִינָה
LYORABAN (20a)	imperf. indic. llorar	לִיורָאבָאן
LYUGO (30a)	prov. yugo	לִיּוֹגוֹ

- M -

MAĠYOX (14b)	desus. machos, varones	מֵאֲגִיּוֹשׁ
MANĀ (22b)	f. manā	מֵאנָה
MANPARO (32a)	ant. amparo, defensa	מֵאנְפָארוֹ
MANTENIXTEX (35b)	indef. vulg. mantener	מֵאנְטִינִיִּשְׁטִישׁ
MANYĀNĀ (12a)	mañana	מֵאנְיָנָה
MANYERĀ (25b)	manera, ant. estéril	מֵאנְיָרָה
MARABILYĀ (20b)	maravilla	מֵאֲרָבִילִיָּה
MARABILYAS (17b, 19a)	maravillas	מֵאֲרָבִילִיַּאשׁ - מֵאֲרָבִילִיַּאס
MAYORALEX (16a)	mayorales	מֵיֹרָאִלִּישׁ
MAYORES (20a, 22a)	mayores	מֵאִיֹּרִיס - מֵאִיֹּרִישׁ
MEDYĀ (8a, 10a)	media	מֵידְיָה - מֵידִיה
MEDYO (8a, 10a)	medio	מֵידִיּוֹ - מֵידִיו

MEĜOR (33a)	mejor	מֵיגֹר
MELIZINĀ (30a)	ant. medicina	מֵילִיזִינָה
MELIZINAR (30a)	ant. medicinar, curar	מֵילִיזִינָאר
MEMBRANSĀ (26b)	ant. memoria	מֵימְבְּרָאנְסָה - מֵימְבְּרָאנְסָא
MEMBRAR (17a)	MEMRAR, MENBRO: ant. recordar	מֵימְבְּרָאר
MEMORIĀ (3a)	memoria	מֵימֹרִיָּאָה
MEMORYĀ (9a)	memoria	מֵימֹרִיָּאָה
MEMRAR (29a)	MEMBRAR: arc. recordar, acordar	מֵימְרָאר
MEMRASYON (29a)	arc. recuerdo, memoria	מֵימְרָאסִיּוֹן
MENBRO (32a)	MEMBRAR: indef. acordar, recordar	מֵינְבְּרוֹ
MĚNESTER (10b)	menester	מֵינִי־סֵטִיר
MENGUAR (28a)	menguar	מֵינְגֹואֵר
MENGUO (28a)	indef. menguar	מֵינְגֹואוֹ
MENOSPREŠYO (30a)	menosprecio	מֵינוֹסְפְּרִי־סִיּוֹ
MESKINO (25b)	mezquino	מֵיסְקִינוֹ
MESTURĀ (19b)	ant. mixtura, mezcla	מֵיסְטוּרָה
MEZ (2a)	mes	מֵיז
MILAGREX (35a)	err. milagros	מֵילָאגְרוֹשׁ
MILARYĀ (16a)	ant. millar, miríada	מֵילָאֲרִיָּה
MOĜIDUMBRE (15b)	MUGIGUAR: ant. muchedumbre	מוֹגִידוֹמְבְּרִי
MOLADARES (25b)	prov. muladares	מוֹלָאדָאֲרִיס
MORĀDĀ (28b)	f. morada	מוֹרָאדָה - מוֹרָאדָה
MORTALDAD (18a)	ant. mortandad	מוֹרְטָאֲלָדָד
MUGĀ (15a)	mucha	מוֹגָה
MUGER (30b)	mujer	מוֹגִיר
MUGERES (28a)	mujeres	מוֹגִירִיס
MUGIGUAN (11b)	part. act. ant. aumentar	מוֹגִיגֹואֵן
MUGIGUAR (15b)	MOĜIDUMBRE: ant. aumentar	מוֹגִיגֹואֵר
MUGIGUE (14a, 16a)	indef. muchiguar, aumentar	מוֹגִיגֹואֵי
MUGOS (16b)	muchos	מוֹגִיס

- N -

NARIX(Z) (32a, 35b)	m. nariz	נַאֲרִישׁ - נַאֲרִיז
NINYOS (31b)	niños	נִינְיוֹס
NO (14b)	no	נֹ
NOĖE (9a)	noche	נֹלַי
NOS(X) (13b, 14b)	nos	נוֹס - נוֹשׁ
NUESTRĀ (26a, 28b)	nuestra	נוֹאִי סְטְרָא - נוֹאִי סְטְרָאס
NUESTROS (13a, 14a)	nuestros	נוֹאִי סְטְרוֹס - נוֹאִי שְׁטְרוֹשׁ
NYEGO (12b)	indef. ant. negar	נִיגֹ

- O -

OBEĖAS(X) (15a, 18b)	ovejas	אוֹבֵי גֵאָס - אוֹבֵי גֵאָשׁ
OBLIGASYON (10a)	obligación	אוֹבְלִי גֵאָסִיוֹן
OĖOX (18b)	ojos	אוֹגֹשׁ
OLGANSAS (32b)	holganzas	אוֹלְגַנְסָאס
OLGAR (29a)	holgar	אוֹלגַאר
OMBRE (18a)	hombre	אוֹמְבְּרִי
ONRĀ (17b)	honra	אוֹנְרָא
OREĖAX (32a)	orejas	אוֹרֵי גֵאָשׁ
OYEN (32a)	part. act. oír, oyente	אוֹיֵין
OYIRAX (35b)	fut. prov. oír	אוֹיִירָאשׁ
OYO (16b)	indef. oír	אוֹיִו

- P -

PABEZĀ (19b)	pavesa, ceniza	פֶּאבִּיזָה
PADRES (13a)	padres	פֶּאדְרִיס
PALASYO (28b)	palacio	פֶּאלַאסִיוֹן
PARĀ (26b)	prep.	פֶּאָרָה - פֶּאָרָא
PARTIRĀ (8a)	fut. partir	פֶּארְטִירָה
PARTYERĀ (22a)	imperf. subj. partir	פֶּארְטִיִּירָה

VI	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	357
PAS (26a)	paz	פּאַס
PASKUĀ (9a)	pascua	פּאַסְקוּאַה
PASKUAS (26a)	pascuas	פּאַסְקוּאַס
PASKUE (10b)	subj. pascuar	פּאַסְקוּאַי
PEĠAX (16a)	pechas, ant. pechos, tributos	פּיגאַש
PEKENYOX (32a)	pequeños	פּיקנייִש
PELEĀ (16a)	pelea	פּיליאַה
PELEĀRĀ (16a)	fut. pelear	פּיליאַר
PELEGRINĀR (15a)	ant. peregrinar	פּיליגרינאַר
PELEGRINO (14a)	ant. peregrino	פּיליגרינוֹ
PEZGADĀ (15a)	ant. pesada	פּיזגאַדַה
PINYĀ (25b)	desus. peña, roca	פּיניאַ
PIOĠOS (19b)	piojos	פּיאולֹוס
PLENISMO (12a)	vulg. plenísimo, lleno; perfecto	פּליניסמֹו
POBRE (35b)	pobre	פּובְּרִי
PODERIĀ (13a)	pot. ant. poder	פּודיריאַה
PODESTAR (2b)	ant. mandar, dominar	פּודיסטאַר
PONRĀ (8a, 10a)	fut. arc. poner	פּונְּרַה - פּונרא
PREBO (18b)	PRUEBĀ: indef. ant. probar. aprobar	פּריבֹו
PRENSIPYO (13a)	ant. principio	פּרינסִיפּיוֹ
PRIMERIĀ (29b)	ant. primicia	פּרימיריאַה
PRIMOĠENITOS (18a)	primogénitos	פּרימוגֵיניטֹוס
PROIBISYON (30a)	prohibición	פּרואַיביסיוֹן
PROXTEROX (35a)	prov. postreros	פּרושְטִירוֹש
PRUEBĀ (21a)	PREBO: prueba	פּרואַיבַה - פּרואַיבאַש
PUEBLO (13b)	pueblo	פּואיבֶּלוֹ
PUESTOX (13a)	puestos	פּואיסטֹוש
PYADAD (27b, 30a)	APYADAR: ant. piedad	פּיאַדאַד
PYADOZO (29b)	APYADAR: piadoso	פּיאַדוֹזוֹ
PYELAGO (25b)	ant. balsa, estanque	פּיילאַגוֹ
PYES (32a)	pies	פּייס

- R -

REDEMIDOR (29b)	ant. redentor	רִידִמִּידוֹר
REDEMISION (25a, 26a)	ant. redención	רִידִמִּיָּסִיוֹן
REDIMISTES (28a)	indef. redimir	רִידִמִּיָּסְטִים
REKTITUD (27a)	rectitud	רִיקְטִיטוּד
RENUEBO (36b)	renuevo	רִינוּאִיבוֹ
REPUDYO (28b)	repudio	רִיפּוּדִיּוֹ
RESKOBDĀDOS (11a)	ARESKOBDADO: ant. apoyados	רִיֶּסְקוֹבְדָּאדוֹס
REXPONDIXTE (33b)	indef. responder	רִישְׁפּוֹנְדִּישְׁטִי
REY (2b)	rey	רֵי
REYEX (24a)	reyes	רֵישׁ
REYNO (28b, 31b)	reino	רֵינּוֹ - רֵינּוֹס
RUIDO (35a)	ruido	רוּאִידוֹ

- S -

SABYO (11b)	sabio	סַאבִּי
SAKĀDO (11b)	sacado	סַאקָאדוֹ
SAKASTES (28a)	indef. vulg. sacar	סַאקָאסְטִים
SAKRIFISYO (9a)	sacrificio	סַאקְרִיפִּיָּסִיוֹ
SALBO (14b)	XALBO: adv. salvo, excepto	סַאלְבוֹ
SALIDURĀ (11b, 12a)	desus. salida	סַאלִידוּרָה - סַאלִידוּרָא
SALMEAR (35b)	desus. entonar salmos, alabar	סַאלְמִיָּאר
SALVASYON (27a)	salvación	סַאלְוָאסִיוֹן
SANTIDAD (25b)	santidad	סַאנְטִידָאד
SANTO (11b)	XANTO: santo	סַאנְטוֹ
SANTUARYO (23a)	santuario	סַאנְטוּאָרִיּוֹ
SANYĀ (21a)	saña	סַאנְיָה
SEKIOZO (30b)	sequioso, ent. sediento, seco	סִיקִיאוּזוֹ
SEMEN (14a)	XEMEN: semen, semilla	סִימִין
SENIZĀ (2b)	ceniza	סִינִיזָה

SENSENYĀ (11a, 23b)	cenceña (torta, pan)	סִינְסִינְיָא - סִינְסִינְיָה
SENYALES (19a)	XENYALEX: m. señales	סִינְיָאֵלִים
SER (13a)	XER, XEER: ser	סִיר
SERĀ (2a)	f. cera	סִירָה
SERBIS (30a)	m. cerviz	סִירְבִּים
SERBISYO (13b, 16b)	servicio	סִירְבִּיסִיּוֹ - סִירְבִּיסִיּוֹ
SERBYENTEX (13a)	part. ant. prov. servir	סִירְבִּינְטִישׁ
SERBYERON (13b)	indef. prov. servir	סִירְבִּירֹון
SERPIENTES (19b)	serpientes	סִירְפִּינְטִים
SERVIR (2a)	servir	סִירְוִיר
SERVISYO (12b)	SERBISYO: servicio	סִירְוִיסִיּוֹ
SETENO (29a)	desus. séptimo	סִיטִינוֹ
SETENTĀ (15a)	setenta	סִיטִינְטָה
SIBDAD (28b)	XIBDAD: ciudad	סִיבְדָּאד
SILYĀ (30a)	f. silla	סִילְיָה
SILYASTES (28a)	indef. prov. sellar	סִילְיָאסְטִים
SINKUENTĀ (20b)	XINKUENTĀ: cincuenta	סִינְקוּאֵינְטָה
SIRBISYO (16a)	SERBISYO: ant. servicio	סִירְבִּיסִיּוֹ
SOĖFTOS (11b)	it. sujetos, sometidos	סוּגִיפְטוֹס
SOĖETAR (14b)	it. sujetar, someter	סוּגִיטָאר
SOLTASTEX (32b)	indef. soltar	סוּלְטָאסְטִישׁ
SOSPIRAR (16b)	prov. suspirar	סוּסְפִירָאר
SOSTENTAR (28b)	ant. sustentar	סוּסְטִינְטָאר
SU (13b)	XU: su	סוּ
SUGESYON (25a)	sujeción	סוּגִיסִיּוֹן
SUYO (27b)	suyo	סוּיּוֹ
SYELOS (15a)	cielos	סִיילוֹס
SYEMPRES (13b)	XYEMPRES: siempre	סִימְפֵּרִי
SYERBOS (15a)	XYERBO: siervos	סִיירְבוֹס
SYERNE (1b)	indic. cerner	סִיירְנִי

- T -

TABERNAKULO (36b)	tabernáculo	טאַבירנאַקול
TAMBYEN (24a)	también	טאַמבֿיין
TANBYEN (14b)	también	טאַנבֿיין
TANYERES (26b)	tañeres	טאַניִירִים
TEMORIDAD (19a)	arc. temor	טימורִידאד - טימורִידאִיש
TINYEBLĀ (25a)	tiniebla	טינִיבֿלָה
TINYER (10a)	ENTENYIR: err. teñir, mojar	טינִיִּיר
TODĀ (14a)	toda	טוֹדָה
TOMARĀ (10a)	fut. tomar	טוֹמאַרָא
TOMI (14a)	indef. tomar	טוֹמִי
TORGĀ (2a)	ant. antorcha	טוֹרְגָה
TRAER (12a)	traer	טְרַאִיר
TRAIGAS (28b)	subj. traer	טְרַאִיגאַס
TRUXISTE (16a)	indef. ant. traer	טְרוֹשִׁיסְטִי
TRUXO (19a)	indef. ant. traer	טְרוֹשִׁו
TU SOLAX (35a)	desus. a tus solas	טוּ סוֹלַאש
TYERĀ (14a, 14b)	tierra	טְיִירָה - טְיִירָא

- U -

UBYERĀ (11b)	pot. haber	אױבֿיִירָה
UMILYO (23b)	indef. humillar	אױמִלִּייו
UMO (19a)	humo	אױמו

- V -

VA (1b)	indic. ir	וּא
VĀKAX (18b)	vacas	וֶאקאַש
VĀRĀ (19a)	vara	וֶאַרָה
VAZO (8a)	BAZO: vaso	וּאזו
VEE (22b)	imperat. ant. ver	וִיאִי

VI	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	361
VENIDERO (10b)	venidero	וִינִידֵירוּ
VENIMOS (15a)	indef. prov. venir	וִינִימוֹס
VENSIDOR (26b)	ant. vencedor	וִינְסִידוֹר
VENSIDURĀ (36a)	ant. victoria	וִינְסִידוֹרָה
VER (25b)	VEE: ver	וִיר
VERDURAS (9a, 11a)	verduras, p. VERDURĀS	וִירְדוּרָאס - וִירְדוּרָאס
VEZ (11a)	vez	וִיז - וִיזִיס
VIANDĀ (24a)	vianda	וִיאַנְדָה
VIDE (2b)	indef. ant. ver	וִידִי
VIDO (16b)	indef. ant. ver	וִידוֹ
VINAGRE (8a)	vinagre	וִינאַגְרִי
VINO (8b)	m. vino	וִינוֹ
VITORIĀ (22b)	vulg. victoria	וִיטוֹרִיָּה
VIZITAR (29a)	visitar	וִיזִיטָאר
VOLUNTAD (26a)	ENVOLUNTAR: voluntad	וִולוֹנְטָאד
VOS (29b)	f. voz	וֹס
VOS (12b, 18b, 32a)	pron. vos	וֹס - וֹש
VUESTRO (14a, 32a)	vuestro	וֹאַיִסְטְרוֹ - וֹאַיִשְׁטְרוֹ
VYEĜO (26b)	viejo	וִיגֹו

- X -

XABE (13a)	indic. saber	שָׂאבִי
XAKONOX (17b)	indef. sacar	שָׂאקוֹנוֹשׁ
XALBO (13a, 14b)	SALBO, XALVO: adv. salvo, excepto	שָׂאַלְבוֹ
XALIR (13a)	salir	שָׂאַלִיר
XALVO (17b)	XALBO: adv. salvo, excepto	שָׂאַלוֹו
XANTO (14a)	SANTO: santo	שָׂאַנְטוֹ
XEER (24a, 29a)	SER, XER: ant. ser	שִׂיאִיר
XEKO (22a)	seco	שִׂיקוֹ
XEMEN (14a)	SEMEN: semen	שִׂימִין
XENXENYAX (24a)	SENSENYĀ: cenceñas	שִׂינְשִׁינְיֶשׁ

362	SIDDURIM DE LIORNA B)	VI
XENYALEX (17b)	SENYALES: señales	שֵׁנִי אֵלֶיךָ
XER (13a)	XEER: ser	יָיִר
XERĀ (14a)	fut. ser	יָיִרָא
XERBISYO (24b)	servicio	שֵׁי רַבִּי שֵׁי יוֹ - שֵׁי רַבִּי סִיּוֹשׁ
XI (13a)	si	שִׁי
XI MIXMO (17b)	ASI MIZMO: sí mismo	שִׁי מִי שְׁמוֹ
XIBDAD (26a)	SIBDAD: ant. ciudad	שִׁי בְּדָאד
XINKUENTĀ (20b)	SINKUENTĀ: cincuenta	שִׁי נְקוּאֵי נֶטָה
XIRBYERON (24b)	indef. servir	שִׁי רַבִּי יִרְוֹן
XOLAMENTE (14b)	solamente	שׁוּל אִמֵּי נֶטִי
XU (13b)	SU: su	שׁוּ - שׁוֹשׁ
XUBIRĀ (16a)	fut. subir	שׁוּבִירָא
XYEMPRE (29b)	SYEMPRE: siempre	שִׁי מִפְּרִי
XYERBO (29a)	SYERBO: siervo	שִׁי רַבּוֹ

- Y -

YANTAR (37a)	ant. comer	יֵאֲנֵטָר
YO (14b, 18a)	yo	יִי

* * * * *

VII. SIDDŪRĪM DE VIENA

(א) פֿרֶקֶל אַבּוֹת
(5657/1897)

פרק חמישי

1 קוֹן דִּנְיָס מֵאַנְדָּאמֵינְטוֹס פֿוֹאָי קֶרִיאָדוּ אֵיל מוֹנְדוּ אִי קִי דִי-
פֿרִינְדִימֵינְטוֹ פֿאַרְהֵ דִינְזִיר אִי דִיֶּסֶינְטוֹ קוֹן מֵאַנְדָּאמֵינְטוֹ אונֶו
פּוֹאִידִיאָה סִיר פֿוֹר סִיאִיר קֶרִיאָדוּ סֵאלְבֹו פֿוֹר פֿאַגֶאַרְסִי דִי לֹוס
מֵאלוֹס קִי דִיפֿינְדִירִיו אָה אֵיל מוֹנְדוּ קִי פֿוֹאָי קֶרִיאָדוּ קוֹן דִּנְיָס
מֵאַנְדָּאמֵינְטוֹס. אִי פֿוֹר דָּאר פֿרִיֶּסִינִו פּוֹאִינוּ אֵלוֹס גֶּוֹסְטוֹס קִי

סוּסְטֵינִין אַה אַיל מוֹנְדוֹ קִי פּוֹאָי קִרְיָאדוֹ קוֹן דֵּיזִים מַאָנְדָּאמֵינְ-
טוּס:

2 דֵּיזִים אַרְנַאנְסִיּוּס דֵּי אָדָם אִי אַסְטָה נַח פּוֹר אַזִּיר סַאכִּיר קוֹאנְ-
טוֹ אַילְגוֹאִינְגוֹ דֵּי אִירָאס דֵּילַאנְטֵרִי דֵּי אַיל קִי טוֹדוּס לוֹס אַרְ-
נַאנְסִיּוּס אִירָאן אִינְסַאנְיַאנְטִים אִי בִינְיַנְטִים אַסְטָה קִי טְרוֹשׁוֹ
סוֹבֵרִי אִילִיּוּס אַה אַגוֹאָס דֵּי אַיל דֵּילוֹבִיּוֹ:

3 דֵּיזִים אַרְנַאנְסִיּוּס דֵּי נַח אִי אַסְטָה אַבְרָהָם פּוֹר אַזִּיר סַאכִּיר
קוֹאנְטוֹ אַילְגוֹאִינְגוֹ דֵּי אִירָאס דֵּילַאנְטֵרִי דֵּי אַיל קִי טוֹדוּס לוֹס
אַרְנַאנְסִיּוּס אִירָאן אִינְסַאנְיַאנְטִים אִי בִינְיַנְטִים אַסְטָה קִי בִינְוֹ
אַבְרָהָם מוֹאִיִּסְטְרוֹ פֿאַדְרִי אִי רִיִּסִיבִיּוֹ סוֹבֵרִי אַיל פֿרִיִּסִיּוֹ דֵּי טוֹ-
דוּס אִילִיּוּס:

4 דֵּיזִים פֿרִיבֵּאָס פּוֹאָי פֿרִיבֵּאָדוֹ אַבְרָהָם מוֹאִיִּסְטְרוֹ פֿאַדְרִי אִי אִיִּס-
טוֹבֵץ אִין טוֹדָאס אִילִיּוּס פּוֹר אַזִּיר סַאכִּיר קוֹאנְטוֹ סוֹ קִירִינְסִיָּה
דֵּי אַבְרָהָם מוֹאִיִּסְטְרוֹ פֿאַדְרִי:

5 דֵּיזִים מַאָרַבֵּאָס פּוֹאִירֹן אִיגָאָס אַה מוֹאִיִּסְטְרוֹס פֿאַדְרִים אִין
אַיִפֿטוֹ אִי דֵּיזִים סוֹבֵרִי לֶה מָאָר דֵּיזִים פֿירִידָאָס טְרוֹשׁוֹ אַיל סַאנְטוֹ
בִּינְדִיגֹו אַיל סוֹבֵרִי לוֹס אַאִיִּסְנִיאָנוּס אִין אַיִפֿטוֹ אִי דֵּיזִים סוֹבֵרִי
לֶה מָאָר דֵּיזִים פֿרִיבֵּאָס פֿרִיבֵּאָרֹן מוֹאִיִּסְטְרוֹס פֿאַדְרִים אַה אַיל קִרְיָא-
דוֹר בִּינְדִיגֹו אַיל אִין אַיל דִּיזִנְרִטוֹ קִי אַנְסִי דִּיזִי אַיל פֿסוֹק אִי
פֿרִיבֵּאָרֹן אָמִי אִיסְטָאָס דֵּיזִים בִּלְזִים אִי נוֹן אוֹיִרֹן אִין מִי בּוֹז:

6 דֵּיזִים מַאָרַבֵּאָס פּוֹאִירֹן אִיגָאָס אַה מוֹאִיִּסְטְרוֹס פֿאַדְרִים אִין
קאַזָה דֵּי אַיל סַאנְטוֹבֵאָרִיּוֹ נוֹן מוֹבִיּוֹ מוֹזִיר דֵּי גוֹאִיזְמוֹ דֵּי
קאַרְנִי דֵּילֶה סַאנְטִידָאָד אִי נוֹן סִי אִפִּֿיִּדִיִּסִיּוֹ קאַרְנִי דֵּי לֶה סַאנְ-
טִידָאָד דֵּי סִימְפֿרִי אִי נוֹן פּוֹאָי אַפֿאַרִיִּסִידוֹ מוֹשָׁקָה אִין קאַזָה דֵּי
אַיל דִּיגוֹזִילִיּוֹ אִי נוֹן אַקוֹנְטִיִּסִיּוֹ אַקוֹנְטִיִּסִימִינְטוֹ אַה אַיל
כֶּהוֹן אַיל גֶּרַאנְדִּי אִין דִּיאָה דֵּי לָאָס פִּירִדוֹנַאנְסָאָס אִי נוֹן אַמַּטְרוֹן
לָאָס לוֹבִיזִים אַה פּוֹאִיגֹו דֵּי לִינִיּוּס דֵּי לֶה אוֹרְדִינַאנְסָה אִי נוֹן
בִּינְסִיּוֹ אַיל אַזִּירִי אַה פִּילָאָר דֵּי אַיל אוֹמוֹ אִי נוֹן פּוֹאָי פֿאַיִאָדוֹ
פֿסוֹל אִין אַיל עוֹמֶר נִי אִין דוּס לוֹס פֿאַנִים נִי אִין פֿאַן דֵּי לָאָס
פֿאַסִים אִיסְטַאנְטִים אַפֿרִיטָאָדוּס אִי אִינְקוֹרְבַּאנְטִים אִיסְפֿאַסִיּוֹזוּס אִי
נוֹן דַּאנִיּוֹ קוֹלִיבֵּרוֹ נִי אַלאַקָרָאן אִין יְרוּשָׁלַּיִם דֵּי סִימְפֿרִי אִי

נון דישו אומפרי אסו חבר איסטריגא אמי איל לוגאר קי דורמי
איו ירושלים:

7 דנים קוזאס פזאירון קריאדאס איו טאדרי די שפת אינטרי לוס
סוליס אי איסטאס אילזיאס בוקה די לה טיירה קי אבריו אה סו
בוקה אי אינגלוטייו אה קרח פארה מודרי קי קונטראיו קון משה
רבינו עליו השלום. בוקה די איל פוזו קי אנדובלו קון מואיסטרוס
פאדריס איו איל דיזנירטו קוארינטה אנניוס פור זכות די מרים
מואיסטרה אירמאנה עליה השלום. בוקה די לה אזנה קי אבריו אה
סו בוקה אי סי ראזונו קון פלעם איל מאלו איו לה קאריה קי
אירה אנדאן פארה מאלדיזיר אה לוס גידייוס פור אזיר איל מאן-
דאדו די פלק ריי די צפור. אי איל ארקו קי אירה אפאריסנינסי
קון לאס נובלס קי גורו איל סאנטו פינדיגא איל קי נון פור
טראיר מאס מבול סולרי לה טיירה. אי לה מאגנה קי קומירון
מואיסטרוס פאדריס איו איל דיזנירטו קוארינטה אנניוס פור סו
זכות די משה רבינו עליו השלום אי לה בארה קי טופו משה רבינו
עליו השלום איו לה גואירטה די יתרו סו איספואיגרו אי איזו
קון אילזיה סינזיאליס אי מאראליאס איו מצרים אי איו לה מאר.
אי איל שמיר קי טרושו בניהו איזו די זהנדע פור אדולכאר אה
לאס פינדראס די איל בית המקדש קי אירה אסור די אדולכאר לאס
קון אטגואינדו די פזירו. איל איסקריטו אי לה איסקריטורה אי
לאס טאללאס קי איו אילזיאס איסטאבה איסקריטה לה ליי סאנטה.
אי איי דיזנינטים טאמפנין לוס דאנזיאדורים קי קאמינאן איו
נולג די מירקוליס אי איו נולג די שפת. אי פור איסטו נון
איו בואינו קי סאלגה איל אומפרי סולו אפואירה איו איסטאס
דוס נולגס. אי סו אינטיראמנינטו די משה מואיסטרו רבי. אי סו
פארבס די אברהם מואיסטרו פאדרי קי לו אנגו פור קרבו איו
לוגאר די יצחק מואיסטרו פאדרי עליו השלום אי איי דיזנינטים
טאמפנין טינאזה קון טינאזה דילה אילה קי נון פואידי איל
אומפרי טומאר פזירו קימאנדו איו סו מאנו פארה מודרי קי סי
קימה סי נון טומה אוטרה טינאזה איו סו מאנו:
סייטי קוזאס איו איל ניסינו אי סיטיי איו איל סאלינו סא-

בִּינֵי נֹן אֵיל אַלֶּה דִּילאַנטֶרֶי דִּי קִין גֶּראַנְדִּי מָאס קִי אֵיל אִין
 סִינְסִיָּה אִי אִין קוואַינְטֶה אִי נֹן אֵיל אִינְטֶרֶה אֶה אִינְטֶרֶי פֿאַלֶּא-
 בֶּדָאס דִּי סוֹ חֶבֶר אִי נֹן סִי אַטוֹרֶכֶה פֿוֹר רִיספֿונְדֶּיר דִּימאַנְדֶּה אִי
 רִיספֿונְדֶּי אֹוֶי אִי אִינְזִיאָדִי דִּימאַנְדֶּה קוֹמוֹ אֵיל קאַבֶּזוֹ אִי רִיס-
 פֿונְדֶּי קוֹמוֹ לֶה הֶלְכֶה אִי דִּינִי סוֹבֶרֶי פֿרִימִירוֹ פֿרִימִירוֹ אִי סוֹבֶרֶי
 פֿרוֹסְטִירוֹ פֿרוֹסְטִירוֹ אִי סוֹבֶרֶי לֹו קִי נֹן אֹוֶינִי דִּינִי נֹן אֹוֶי
 אִי אַטוֹרֶגֶה סוֹבֶרֶי לֶה בִּירְדָּאד אִי אֶרִיבֶּיס דִּי אֵילֶנִיס אִין אֵיל
 בִּיטִינִי:

9 סִיטִי מאַניראַס דִּי מָאָלִיס בִּינִין אֶה אֵיל מוֹנְדֶּוֹ סוֹבֶרֶי סִיטִי
 פֿוֹאִירפֿוס דִּי עֶבִירוֹת פֿאַרְטִי דִּי אֵילִיוֹס דִּינִימאַנְטִיס אִי פֿאַרְטִי
 דִּי נֹן אֵילִיוֹס דִּינִימאַנְטִיס אַמֶּבֶרֶי דִּי סִיקוֹרֶה בִּינִי פֿאַרְטִי דִּי
 אֵילִיוֹס אַמֶּבֶרֶינְטֹוס אִי פֿאַרְטִי דִּי אֵילִיוֹס אַרְטֹוס אַטִירמִינִיאָרוֹן
 קִי נֹן פֿוֹר דִּינִימאַר אַמֶּבֶרֶי דִּי קוֹנסוֹמִיטִיוֹן אִי דִּי סִיקוֹרֶה
 בִּינִי. אִי קִי נֹן פֿוֹר טוֹמַאר אֶה לֶה חֶלֶה אַמֶּבֶרֶי דִּי אַטִימאַמִינִנטוֹ
 בִּינִי:

10 מוֹרְטאַלְדָּאד בִּינִי אֶה אֵיל מוֹנְדֶּוֹ סוֹבֶרֶי לָאס מוֹאִירְטִיס לָאס
 דִּיגָאס אִין לֶה לִי קִי נֹן פֿוֹאִירוֹן אִינְטֶרֶיגאַדָאס אֶה בֵּית דִּין אִי
 סוֹבֶרֶי פֿרוֹטָאס דִּי אֵיל סִיטִינוֹ:

11 אִיספֿאַדֶּה בִּינִי אֶה אֵיל מוֹנְדֶּוֹ סוֹבֶרֶי אַפֿריאִימִינִנטוֹ דִּי אֵיל
 גֹוֹאִיטִיוֹ אִי סוֹבֶרֶי אַטוֹרְסִימִינִנטוֹ דִּי אֵיל גֹוֹאִיטִיוֹ אִי סוֹבֶרֶי
 לֹוס אַמוֹסְטֶראנְטִיס אִין לֶה לִי קִי נֹן קוֹמוֹ לֶה הֶלְכֶה:

12 אַלימאַנְזִיָּה מָאָלֶה בִּינִי אֶה אֵיל מוֹנְדֶּוֹ סוֹבֶרֶי גֹוֶרֶה דִּי בֶאנִי-
 דָאד אִי סוֹבֶרֶי אִיספֿיבֶּלֶאמִינִנטוֹ דִּי אֵיל קֶרִיאָדוֹר:

13 קאַטיבֶּרִיוֹ בִּינִי אֶה אֵיל מוֹנְדֶּוֹ סוֹבֶרֶי סִירבֶּלינְטִיס עֶבֹדֶה
 זֶרֶה אִי סוֹבֶרֶי דִּיסקוֹבֶליזאַמִינִנטוֹ דִּי עֶבִירוֹת אִי סוֹבֶרֶי בֶּרְטִימִינִי-
 טו דִּי סאַנְגֶּרִיס אִי סוֹבֶרֶי רִיספֿוֹאִימִינִנטוֹ דִּילֶה טִנִּירֶה:

14 אִין קוואַטֶרוֹ טִימפֿוס לֶה מוֹרְטאַלְדָּאד סִי מוֹגִיגוֹאֶה אִין לֶה
 קוואַרְטֶה אִי אִין לֶה סִיטִינֶה אִי אִין סאַלידוֹרֶה דִּי סִיטִינֶה אִי אִין
 סאַלידוֹרֶה דִּי לֶה פֿאַסקוֹאֶה קִי אִין קאַדֶה אַנִייוֹ אִי אַנִייוֹ. אִין לֶה
 קוואַרְטֶה פֿאַרֶה מוֹדֶרֶי דִּינִיזְמוֹ דִּי מִיסקִינוֹ קִי אִין לֶה טֶרִיטִירֶה אִין
 לֶה סִיטִינֶה פֿאַרֶה מוֹדֶרֶי דִּינִיזְמוֹ דִּי מִיסקִינוֹ קִי אִין לֶה סִיזִינֶה

אי אין סאלידורע די סיטינע פארה מודרי פרוטאס די סיטינע אי
אין סאלידורע דילע סופות קי אין קאדה אנניו אי אנניו פארה
מודרי רובו אי דאדינע די מיסקינו:

15 קואטרו קונדיסיונים אין איל אומפרי איל קי דיזי לו מינו
מינו אי לו טוייו טוייו איסטע קונדיסיון מידזיאנה אי אי
דיזינטים איסטע קונדיסיון די סדום לו מינו טוייו אי לו
טוייו מינו עם הארץ לו מינו טוייו אי לו טוייו טוייו בואינו
לו מינו מינו אי לו טוייו מינו מאלו:

16 קואטרו קונדיסיונים אין לוס סאכרים ליזירו פור אינסא-
נזיאר אי ליזירו פור אפאלאגאר סאלי סו דאניו פור סו פרי-
סינו דורו פור אינסאנזיאר אי דורו פור אפאלאגאר סאלי סו
פריסינו פור סו דאניו דורו פור אינסאנזיאר אי ליזירו פור
אפאלאגאר בואינו ליזירו פור אינסאנזיאר אי דורו פור אפאלא-
גאר מאלו:

17 קואטרו קונדיסיונים אין לוס תלמידים פריסורוזו פור
אזיר אי פריסורוזו פור דיפידריר סאלי סו פריסינו פור סו
דאניו דורו פור אזיר אי דורו פור דיפידריר סאלי סו דאניו
פור סו פריסינו פריסורוזו פור אזיר אי דורו פור דיפידריר
בואינו דורו פור אזיר אי פריסורוזו פור דיפידריר איסטע
פארטי מאלה:

18 קואטרו קונדיסיונים אין דאנטים צדקה איל קי אינבלונטה
קי די אי נון דין אוטרוס סו אז'ו מאלו אין לו די אוטרוס דין
אוטרוס אי איל נון די סו אז'ו מאלו אין לו סוייו די איל אי
דין אוטרוס בואינו נון די איל אי נון דין אוטרוס מאלו:
19 קואטרו קונדיסיונים אין אנדאנטים אה איל בית המדרש אנדו
אי נון אזניו פריסינו די אנדאדורה אין סו מאנו אזניו אי נון
אנדאר פריסינו די איגה אין סו מאנו אנדאר אי אזניו בואינו
נון אנדאר אי נון (אזניו) מאלו:

20 קואטרו קונדיסיונים אין איסטאנטים דילאנטרי חכמים איס-
פונגה אי אינבודו קולאדירה אי סידאסו איספונגה קי איל אינ-
פילי אה לו טודו אינבודו קי אינטרה פור אקה אי סאקה פור אקה

קולאדירֶה קי סאָקֶה אָה אַיל בִּינֹו אַי קוֹזִי אָה לֹאס פֿיזִיזִים סִיפֿאַסֹו
קי סאָקֶה אָה לָה אַרִינָה אַי קוֹזִי אָה לָה סִימֹולָה:

21 טוֹדֶה אָמֹור קי אַילִינִיֶה דִיקוֹלֶגאַדֶה אִין לָה קוֹזֶה בֶּאַלדֶאַסִי לָה
קוֹזֶה בֶּאַלדֶאַסִי לָה אָמֹור אַי לָה קי נֹון אַילִינִיֶה דִיקוֹלֶגאַדֶה אִין לָה
קוֹזֶה נֹון אַילִינִיֶה סִי בֶּאַלדֶה פֿאַרֶה סִימֶפֿרי קוֹאַל אַיסטֶה אָמֹור קי
אַילִינִיֶה דִיקוֹלֶגאַדֶה אִין לָה קוֹזֶה אַיסטֶה אָמֹור דִי אַמֶנוֹן אַי תִּמֶר
אַי לָה קי נֹון אַילִינִיֶה דִיקוֹלֶגאַדֶה אִין לָה קוֹזֶה אַיסטֶה אָמֹור דִי
דָוֶד אַי זֶהנֶתֹו:

22 טוֹדֹו פֿלִיטֹו קי אַילִינִיֶה פֿוֹר קוֹאַינֶטֹו דִי אַיל קֶריאַדֹור סֹו
פִין פֿוֹר אַפִירֶמאַרֶסִי אַי לָה קי נֹון אַילִינִיֶה פֿוֹר קוֹאַינֶטֹו דִי אַיל
קֶריאַדֹור נֹון סֹו פִין פֿוֹר אַפִירֶמאַרֶסִי קוֹאַל אַיסטֶי אַיל פֿלִיטֹו קי
אַילִינִיֶה פֿוֹר קוֹאַינֶטֹו דִי אַיל קֶריאַדֹור אַיסטֶי פֿלִיטֹו דִי הֶלֶל אַי
שִמַּאי אַי לָה קי נֹון אַילִינִיֶה פֿוֹר קוֹאַינֶטֹו דִי אַיל קֶריאַדֹור אַיסטֶי
פֿלִיטֹו דִי קֶרַח אַי טוֹדֶה סֹו קוֹנפֿאַנִיֶה:

23 טוֹדֹו אַיל קי אַזִי טִינֶיר זָכוֹת אָה לֹוס מוֹנֶגֹוס נֹון פִיקאַדֹו
זִינִי פֿוֹר סֹו מָאנו אַי טוֹדֹו אַיל קי אַזִי פִיקאַר אָלֹוס מוֹגֹוס נֹון
אַבאַסֶטיסִי אִין סֹו מָאנו פֿוֹר אַזִיר תְּשׁוּבָה. מִשֶּׁה טוֹבֹו זָכוֹת אַי אִיזֹו
טִינֶיר זָכוֹת אָלֹוס מוֹגֹוס זָכוֹת דִי לֹוס מוֹגֹוס דִיקוֹלֶגאַדֹו אִין אַיל
קי אַנְסִי דִיזִי אַיל פֿסוֹק גִוֶסטִידֶאד דִי זִי אִיזֹו אַי סוֹס גִוֶאִיסִיו
קוֹו זְשָׁאַל. זֶרְבֶעם פִיקוֹ אַי אִיזֹו פִיקאַר אָלֹוס מוֹגֹוס פִיקאַדֹו דִי
לֹוס מוֹגֹוס דִיקוֹלֶגאַדֹו אִין אַיל קי אַנְסִי דִיזִי אַיל פֿסוֹק סוֹלֶרי
פִיקאַדֹוס דִי זֶרְבֶעם אִיזֹו דִי נֶבֶט קי פִיקוֹ אַי קי אִיזֹו פִיקאַר אָה
זְשָׁאַל:

24 טוֹדֹו אַיל קי אַי אִין סֹו מָאנו טָרִים קוֹזֶאס אַיסטֹוס דִי סוֹס
תְּלִמִידִים דִי אַבְרָהָם מוֹאַיסטֶרוֹ פֿאַדֶרי אַי טָרִים קוֹזֶאס אוֹטֶראס דִי
סוֹס תְּלִמִידִים דִי בֶלֶעם אַיל מָאלוֹ. אוֹדֹו בּוֹאַינֹו אַי אַיספֿריטֹו מֶא-
זֶאדֹו אַי אַלֶמָה בֶּאַשֶׁה דִי סוֹס תְּלִמִידִים דִי אַבְרָהָם מוֹאַיסטֶרוֹ פֿאַדֶרי.
אוֹדֹו מָאלוֹ אַי אַיספֿריטֹו אַלטֹו אַי אַלֶמָה אַנְגָה דִי סוֹס תְּלִמִידִים דִי
בֶלֶעם אַיל מָאלוֹ. קי אַינֶטֶרי סוֹס תְּלִמִידִים דִי אַבְרָהָם מוֹאַיסטֶרוֹ
פֿאַדֶרי אָה סוֹס תְּלִמִידִים דִי בֶלֶעם אַיל מָאלוֹ. סוֹס תְּלִמִידִים דִי
אַבְרָהָם מוֹאַיסטֶרוֹ פֿאַדֶרי קוֹמִינֶטִים אִין אַיל מוֹנֶדֹו אַיל אַיסטִי אַי

VOCABULARIO

- A -

Ā (5.1)	prep.	אָה
Ā (2.13)	indic. haber	אָה
ĀBANTĀZĀDĀ (3.19)	it. aventajada	אַבאַנטאַדאַדע
ABASTĚŠĚ (5.23)	indic. abastecer	אַבאַסטֶשֶׁסִי
ABASTĚŠĚN (4.6)	indic. abastecer	אַבאַסטֶשֶׁסִין
ABĚRGUĚNSĀ (3.15)	indic. avergonzar	אַבְרִי גוֹאִינְסֶה
ABIDIGUĀR (4.29)	ant. dar vida, resucitar	אַבִּידִי גוֹאֶר
ABLĀ (5.8)	indic. hablar	אַבְלֶה
ABOGĀDOR (4.13)	ant. que aboga, muñidor	אַבּוֹגאַדוֹר
ABORĚSYON (2.16)	ant. aborrecimiento	אַבוֹרֶ(י) סִין
ĀBOS (3.21)	contr. a vosotros	אַבּוֹס
ABRYO (5.7)	indef. abrir	אַבְרִיין
ABYĚRTĀ (1.5)	abierta	אַבְלֶירְטֶה
ADĚMĚNĚSTĚR (6.4)	loc. contr. es necesario	אַדִּימִינִי סְטִיר
ADOBĀR (5.7)	adobar, arreglar	אַדּוֹבֶאר
ADOBĀRLĀS (5.7)	adobarlas	אַדּוֹבֶארלֶאס
ADONDE (3.1)	adónde	אַדּוֹנְדִי
ABRĚDOR (2.15)	ant. ardedor, serafín	אַבְרִידוֹר
ADRĚSĀ (2.17)	indic. ant. aderezar, enderezar	אַבְרִי סֶה
ADRĚSĀLO (6.2)	indic. ant. aderézalo	אַבְרִי סֶאלוֹ
ĀĚL (5.24)	contr. a el	אַאִיל
AFĀLĀGĀR (5.16)	ant. halagar	אַפֶּאַלֶאַגֶאר
AFĚDĚSYO (5.6)	indef. ant. corromper	אַפִּידִי סִיין
AFĚGURĀN (4.29)	part. act. ant. figurar	אַפִּי גוֹרֶאַן
AFERMUZIGUĀDO (intr.)p. ant. hermoseado,		אַפִּירמוֹזִי גוֹאַדוֹ
AFIGURĀDO (4.29)	desus. imaginado, dibujado	אַפִּי גוֹרֶאַדוֹ

אִירִידָאָנְטִיס אָאִיל מוֹנְדֵּן אִיל בִּינְזִין קִי אַנְסִי דִיזִי אִיל פֶּסוּק
 פֹּר אַזִּיר אִירִידָאָד אָה מִיס אַמִּיגֹוס אִי אִי סוּס סִינְרוּס אִינְגִּירִי.
 אִינְפִּירוּ סוּס תְּלִמִידִים דִּי בִלְעָם אִיל מָאלוּ אִירִידָאָנְטִיס גֵּהִינָם אִי דִי-
 סִינְדִּינְטִיס אָה פֹּזוּ אַפּוֹאָקִיָּה קִי אַנְסִי דִיזִי אִיל פֶּסוּק אִי טוּ דִייוּ
 אַזְלוּס דִּיטְנְדִיר אָה פֹּזוּ אַפּוֹאָקִיָּה בֶּאָרֹונִיס דִּי אומִיזִיאָוס אִי אַרְטִי
 נוֹו סִי אַמִּידִינִיָּאָן סוּס דִּיאָס אִי יִיו מִי אִינְפִּיאָוִזִייוּ אִין טִי:
 25 זְהוּדָה אִיז'וּ דִּי תִימָא דִּיזִינִין סִי פּוֹאִירְטִי קוֹמוּ אִיל אַנְגִּיאָמִי-
 רִי אִי לִיזִירוּ קוֹמוּ לָה אַגִּילָה אִי קוֹרִי קוֹמוּ אִיל קוֹרְסוּ אִי פֶּא-
 רָאגָאן קוֹמוּ אִיל לִיאָוּן פֹּר אַזִּיר בִּילֹונְטָאד דִּי טוּ פֶּאדְרִי קִי אִין
 לוּס סִינְלוּס:

26 אִיל אִירָה דִּיזִינִין דִּיטְבִירְגוֹאִינְסוּזוּ דִּי פֶּאסִיס פֶּאָרָה גֵּהִינָם אִי
 בֶּאָרְגוֹאִינְסוּזוּ דִּי פֶּאסִיס פֶּאָרָה גוּ עֶדוּ סִיאָה בִּילֹונְטָאד דִּילֶאנְטִירִי
 דִּי טִי זָנ מוֹאִיטְרוּ דִּייוּ אִי דִייוּ דִּי מוֹאִיטְרוּס פֶּאדְרִיס קִי
 פֶּאָרְגוֹאִיס אָה קֶאזָה דִּי אִיל סֶאנְטוּבֶּאָרִייוּ אִין אַאִינָה אִין מוֹאִיטְ-
 טְרוּס דִּיאָס אִירָה מוֹאִיטְרָה פֶּאָרְטִי אִין טוּ לִי:

27 אִיל אִירָה דִּיזִינִין דִּי אִידָאד דִּי סִינְקוּ אַנִּייוּס פֶּאָרָה פֶּסוּק דִּי
 אִידָאד דִּי דִּיטְס אַנִּייוּס פֶּאָרָה מִשְׁנָה דִּי אִידָאד דִּי טְרִיגִי פֶּאָרָה
 מִצּוֹת דִּי אִידָאד דִּי קִינְזִי פֶּאָרָה תְּלִמוּד דִּי אִידָאד דִּי דִּיטְס אִי
 אוּג'וּ פֶּאָרָה חוּפָה דִּי אִידָאד דִּי בֶּלְנְטִי פֶּאָרָה פֶּרִיסִיגִיר דִּי אִידָאד
 דִּי טְרִינְטָה פֶּאָרָה פּוֹאִירְסָה דִּי אִידָאד דִּי קוֹאִרִינְטָה פֶּאָרָה אִינְטִינְ-
 דִּימִינְטוּ דִּי אִידָאד דִּי סִינְקוֹאִינְטָה פֶּאָרָה קוֹנְסִיז'וּ דִּי אִידָאד דִּי
 סִיטִינְטָה פֶּאָרָה בִּיזִיטְס דִּי אִידָאד דִּי סִיטִינְטָה פֶּאָרָה קֶאנִיזָה דִּי אִי-
 דָאד דִּי אוּגִינְטָה פֶּאָרָה בֶּאָרְאָגֶאנִיאָה דִּי אִידָאד דִּי נוֹבִינְטָה פֶּאָרָה
 פּוֹאִיטְסָה דִּי אִידָאד דִּי סִינְטוּ קוֹמוּ סִי מוֹרְקִיטְסִי אִי פֶּאסְטִי אִי
 בֶּאלְדָאסִי דִּי אִיל מוֹנְדֵּן:

28 אִיז'וּ דִּי בֶּג בֶּג דִּיזִינִין טְרֶאטוּרְנָה אִין אִילְנִיָּה אִי טְרֶאטוּרְנָה
 אִין אִילְנִיָּה קִי לוּ טוּדוּ אִין אִילְנִיָּה אִי אִין אִילְנִיָּה בֶּרֶאס אִי
 אִינְבִּיזִיטְטִי אִי אִינְקֶאנִיטְטִי אִין אִילְנִיָּה אִי דִּי אִילְנִיָּה נוֹו טִי
 טִירִיס קִי נוֹו אָה טִי קוֹנְדִּיטְטִייוּן פּוֹאָ(י)נָה מָאס קִי אִילְנִיָּה:

29 אִיז'וּ דִּי הָא הָא דִּיזִינִין אָה סִיגוּוּ אִיל טְרֶאבֶּאז'וּ אִיס אִיל
 פֶּרִיטְטִייוּ:

370	SIDDURIM DE VIENA A)	VII
AFIGURI (6.12)	indef. figurar, dibujar	אֶפִּיגוּרִי
AFINKĀDO (2.19)	ant. hincado, ahincado	אֶפִּינְקָדוֹ
AFIRMARSĚ (4.14, 5.22)	afirmarse	אֶפִּירְמָרְסִי
AFRIĚSYON (4.11)	ant. aflicción	אֶפְרִיאיִסִּיּוֹן
AFRIIMYĚNTO (5.9)	ant. aflicción, desgracia	אֶפְרִיאיִמִּינְטוֹ
AFUĚRĀ (5.7)	vulg. excepto	אֶפּוֹאִירָה
AFUĚYĀ (5.24)	desus. fosa, tumba, huesa	אֶפּוֹאִיָּה
AGĀ (2.4)	subj. hacer	אָגָה
AGILĀ (5.25)	águila	אָגִילָה
AGORĀ (1.14)	ant. ahora	אָגוֹרָה
AGUĀ (6.5)	agua	אָגוּאָה
AGUĀS (5.2)	aguas	אָגוּאָס
AĜUNTĀMYĚNTO (6.7)	ajuntamiento, ant. unión	אָג'וֹנְטָאמִינְטוֹ
AĜUNTĚS (1.7)	subj. prov. juntar	אָג'וֹנְטִיס
ĀINĀ (5.26)	aína, pronto	אָאִינָה
AIRĀDO (6.3)	airado	אָאִירָדוֹ
AISYĀNOS (5.5)	desus. egipcios	אָאִיִּסְיָאנוֹס
AKĀ (5.20)	acá	אָקָה
AKĀBĪDĀDO (1.9, 4.16)	ant. aconsejado, advertido	אָקָאבִּידָדוֹ
AKĀRĚĀ (2.2)	indic. acarrear	אָקָאִרִיָּאָה
AKI (1.5)	aquí	אָקִי
AKONANTĀ (3.11)	indic. ant. anteceder	אָקוֹנָאנְטָה
AKONANTĀN (4.20)	part. apoc. anticipante	אָקוֹנָאנְטָאן
AKONPANYĀN (6.10)	part. apoc. acompañante	אָקוֹנָפָאנְיָאן
AKONTĚSĚR (2.13)	acontecer	אָקוֹנְטִיסֵּר
AKONTĚSIMYĚNTO (5.6)	acontecimiento	אָקוֹנְטִיסִּימִינְטוֹ
AKONTĚSYO (5.6)	indef. acontecer	אָקוֹנְטִיסִּיּוֹ
ALĀ (1.12)	contr. a la	אָלָה
ALĀBĀSYONĚS (2.10)	alabaciones, ant. alabanzas	אָלָאבָאִסִּיּוֹנִיס
ALAKRĀN (5.6, 2.15)	alacrán	אָלָאקְרָאן - אָלָאקְרָאן
ALĀS (6.2)	contr. a las	אָלָאס

VII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	371
ALĚGRĀR (6.4)	alegrar	אַלֵּי גֵרָאָר
ALĚGRIĀ (3.16)	alegría	אַלֵּי גֵרִי אָה
ALĚŠĚNSYĀDOS (4.10)	ant. licenciados	אַלֵּי סִי נְסִי אָדוּס
ALĚTĚRĚĀ (6.6)	err. ALTĚRĚĀ	אַלְטִי רִי אָה
ALĚXARSE (2.14)	prov. alejarse	אַלֵּי שְׂאָרְסִי
ALĚXĀTĚ (1.7)	imperat. prov. alejar	אַלֵּי שְׂאָטִי
ALFURIĀ (6.3)	FORO: ant. alhorría, libertad	אַלְפּוּרִי אָה
ALIBYĀNAMYĚNTO (3.17)	c. ant. alivio	אַלֵּי בִּי יֵאֵנְאֵמִי נְטוּ
ALIMANYĀ (5.12)	alimaña	אַלֵּי מֵאֵנִי אָה
ĀLOS (5.23)	contr. a los	אַלוּס
ALTĚRĚĀ (4.9)	indic. desus. alterar	אַלְטִי רִי אָה
ALTĚRĚĀDO (4.9)	desus. alterado	אַלְטִי רִי אָדוּ
AMĀTĀRON (5.6)	indef. ant. matar, apagar	אַמֵּאָטָאָרוֹן
AMBRE (5.9)	hambre	אַמְבְּרִי
AMBRĚNTOS (5.9)	prov. hambrientos	אַמְבְּרִי נְטוּס
AMĚDYĚNĚĀN (5.24)	indef. intermediar, promediar	אַמֵּי דִי נִי אָן
ĀMI (5.5)	contr. a mi	אַמִּי
AMIGOS (2.3)	amigos	אַמִּי גוּס
AMOSTRANSĀ (4.9,6.6)	mostranza, ant. muestra	אַמוֹסְטְרָאֵנְסָה
AMOSTRANTĚS (5.11)	ant. que enseñan o muestran	אַמוֹסְטְרָאֵנְטִיס
ANBOS (2.2)	ambos	אַנְבוּס
ANDADURĀ (5.19)	andadura	אַנְדָּאדוּרָה
ANDĀN (5.7)	part. apoc. andante, que anda	אַנְדָּאן
ANDANTĚS (5.19)	andantes	אַנְדָּאֵנְטִיס
ANDĀR (6.10)	andar	אַנְדָּאָר
ANDUĚO (5.7)	indef. andar	אַנְדוּבּוּ
ANGĀ (5.24)	ancha	אַנְגָּה
ANGĚLĚS (3.7)	ángeles	אַנְגֵּלִיס
ANOŽE (4.24)	subj. ant. enojar	אַנוֹזֵזִי
ANSI (5.5)	ant. así	אַנְסִי
ANSYĀ (2.8)	ansia	אַנְסִי אָה

372	SIDDURIM DE VIENA A)	VII
ANSYĀRĀ (3.25)	fut. ansiar	אַנְסִיָאָרָה
ANYĀMĚRE (5.25)	ár. 'namir': tigre, pantera	אַנְיָאמֵרֵי
ANYAZMĚ (6.3) c.	añazme, ant. ajorca	אַנְיָאזְמֵי
ANYO (5.14)	año	אַנְיָו
ANYOS (5.7)	años	אַנְיָוֹס
AOLGANTĀ (3.13)	indic. ant. holgar, descansar	אַוֹלְגָאנְטָה
APANYAMYĚNTO (1.1)	apañamiento, asamblea	אַפּאַנְיָאמְיֵנְטוֹ
APARĚSIDO (5.6)	aparecido	אַפּאַרֵי סִידוֹ
APARĚSYĚNSĚ (5.7)	part. apoc. suf. aparecer	אַפּאַרֵי סִינְסֵי
APARĚŽĀDO (2.21, 4.29)	aparejado, dispuesto	אַפּאַרֵי זָאדוֹ - אַפּאַרֵי זָאדוֹ
APĚGARSĚ (2.13)	ant. cobrar apego, adherir	אַפִּי גָאָרְסֵי
APĚ(I)TITĚ (2.16, 4.29)	ant. apetito, deseo	אַפִּי טִיטֵי - אַפִּי טִיטֵי
APLĀZĀDĀ (1.4)	aplazada, dispuesta	אַפּלָאזָאדָה
APRĚGONĀ (6.3)	indic. ant. pregonar	אַפּרֵי גוֹנָה
APRĚTĀDOS (5.6)	apretados, comprimidos	אַפּרֵי טָאדוֹס
APRĚTĀN (2.20)	part. apoc. apretar	אַפּרֵי טָאן
APRĚTO (2.3)	m. ant. aprieto, sufrimiento	אַפּרֵיטוֹ
APROBĚĞĀ (4.7, 6.2)	indic. aprovechar	אַפּרױבִי גָה
ARANKĀLO (3.25)	imperat. suf. arrancar	אַראַנְקָאלוֹ
ARĚBĚS (5.8)	contr. al revés	אַרֵי בֵיס
ARĚMĀTĀDO (4.25) p.	ant. rematado, aniquilado	אַרֵי מָאטָאדוֹ
ARĚNĀ (5.20)	err. harina	אַרֵינָה
ARĚPINTYĚNSĚ (2.18)	part. apoc. arrepentir	אַרֵי פִינְטִינְסֵי
ARĚPOZĀ (6.6)	indic. ant. reposar	אַרֵי פּוֹזָה
ARĚPUDYARSĚĀ (6.8)	per. ant. ha de repudiarse	אַרֵי פּוּדִי אַרְסִיָאָה
ARĚŽISTARSĚĀ (6.8)	per. se ha de avergonzar	אַרֵי זִיטְטֶאָרְסִיָאָה
ARIBĀ (2.1)	arriba	אַרִיבָה
ARINĀ (2.24)	harina	אַרִינָה
ARNANSYOS (5.2)	ant. generaciones	אַרְנַאנְסִיָוֹס
ARODĚANTĚS (3.23)	ant. rodeantes, circundantes	אַרױדִי אַנְטִיס
AROYO (3.25)	arroyo	אַר(וֹ)יָו

VII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	373
ARTOS (5.9)	hartos	אַרטוס
ĀS (1.6)	AZLOS: imperat. hacer	אַס
ASABĚNTĀ (2.6)	indic. ant. ilustrar, aprender	אַסאַבֿינטה
ASĚMĚNTO (3.7)	indef. ant. cimentar	אַסימֿינטו
ASĚMĚŽĀ (4.21)	ASIMIZĀ: indic. asemejar	אַסימֿיזָה
ASĚNTĀDO (3.3)	ant. sentado	אַסינטאדו
ASĚTIGUĀ (3.3)	indic. desus.: señalar, añadir	אַסיטיגואה
ASĚTIGUĀDĀ (2.18)	ASITIGUĀDĀ: desus. añadida	אַסיטיגואדה
ASIGUN (4.29)	arc. según	אַסיגון
Ā SIGUN (5.29)	SIGUN: arc. según	אַה סיגון
ASIMIZĀ, ASIMĚŽĀ (3.25)	ind. asemejar	אַסימֿיזָה - אַסימֿיזָה
ASITIGUĀDĀ (1.15)	err. ASĚTIGUĀDĀ	אַסיטיגואדה
ASOLĀ (3.3)	m. adv. a solas	אַסולָה
ASOPLĀN (3.25)	indic. ant. soplar	אַסופלאן
ASTĀ (5.2)	prep. hasta	אַסטָה
ĀSU (5.6)	contr. a su	אַסו
ASUFRĀS (4.18)	subj. ant. apoyar, arrimar	אַסופראס
ASUFRIN (3.23)	indic. ant. apoyar, arrimar	אַסופרינ
ASUFRYĚNTĚS (6.7)	ant. apoyados, confiados	אַסופרינטֿיס
ĀSUS (6.7)	contr. a sus	אַסוס
ASYĚNTO (3.3)	asiento	אַסינטו
ATĀLĀYĀDO (3.22)	ant. atendido, previsto	אַטאַלאַיֿאדו
ATĚMAMYĚNTO (5.9)	desus. acabamiento, destrucc.	אַטימאַמיֿנטו
ATĚMYĚNTĚS (3.3)	contr. a temerosos	אַטימיֿנטֿיס
ATĚRMĚNĚĀRON (5.9)	indef. ant. terminar	אַטירמיֿניאָרן
ATĚRMINO (6.11)	contr. al término, al fin	אַטירמינו
ATGUĚNDO (5.7)	prov. atuendo, utensilio	אַטגואַיֿנדו
ĀTI (1.8)	contr. a ti	אַטי
ĀTĚDOS (2.11)	contr. a todos	אַטודוס
ATORBĀ (5.8)	indic. ant. turbar	אַטורבָה
ATORGĀ (5.8)	indic. ant. otorgar	אַטורגָה

374	SIDDURIM DE VIENA A)	VII
ATORSIMYĚNTO (5.11)	ant. torcimiento	אַטוֹרסימִינְטוֹ
ĀTU (2.5)	contr. a tu	אַטוּ
AY (5.7)	impers. haber	אֵי
AYĚGANLĀS (1.12)	ant. suf. llegar, acercar	אַי גאַנְלָאס
AYĚGANTĚS (2.3)	ante. llegantes, se aproximan	אַי גאַנְטִיס
AYĚGĚS (2.5)	subj. ant. llegar	אַי גִיס
AYĚGO (5.7)	indef. ant. llegar, acercar	אַי גוֹ
AYIFTO (5.5)	prov. Egipto	אַיפֿטוֹ
AYRE (5.6)	aire	אַיִרִי
AYUDĀ (2.2)	indic. ayudar	אַיִדָּה
AZEDOR (2.1)	hacedor	אַזִידוֹר
AZER (5.2)	hacer; p. AZĚR (4.6)	אַזִיר - אַזִיר
AZLOS (5.24)	ĀS: impers. suf. hacer	אַזְלוֹס
AZNĀ (5.7)	asna	אַזְנָה
AZYEN (5.19)	apoc. ant. haciente	אַזְיֵן
AZYĚNDĀ (2.17)	hacienda	אַזְינְדָה
AZYĚNDĀS (2.8)	haciendas	אַזְינְדָאס
AZYĚNTĚS (2.7, 6.7)	ant. hacientes	אַזְינְטִיס

- B - B̄ -

ĀGĀR (2.5)	vagar, m. desus. pausa, sosiego	בַּאגָּאר
BALANSĀ (2.11)	balanza	בַּאלאַנְסָה
BALDĀR (2.21)	ant. impedir, desaparecer	בַּאלדָּר
BALDASĚ (5.27)	imperf. subj. impedir, desaparecer	בַּאלדָּאס
BALDĀSĚ (5.21)	indic. suf. anular, desaparecer	בַּאלדָּאסי
BALDI (2.4)	err. subj. 'él'	בַּאלדִי
BALDIĀ (3.5)	desus. vana, sin fundamento	בַּאלדִיאָה
BALDIOS (4.12)	desus. impedimentos, obstáculos	בַּאלדִיאֹוס
ĀNĚDĀD (5.12)	ant. vanidad	בַּאנִידָאד
ĀRA (5.7)	vara	בַּאֲרָה
BARĀGĀN (5.25)	barragán, ant. valiente, poderoso	בַּאֲרָגָאן

BARĀGĀNĪĀ (5.27, 6.2)	ant. bravura	באַראַגאַניאַ
BARBÍGO (3.9)	prov. barbecho	באַרביג'ו
BARBÍS (5.7)	lat. 'berbex': carnero	באַרביס
ĀBARON (1.3)	varón	באַר'וֹן
ĀBARONĒS (5.24)	varones	באַר'וֹנִים
BAXĀ (5.24)	adj. ant. baja	באַשֶׁה
BAXO (4.12)	adj. ant. bajo	באַש'ו - באַש'ו
BĚBĚRĀN (1.11)	fut. beber	בִּי בִּי כֶּאֱרֹן
BĚBĚRĀS (6.5)	fut. beber	בִּי בִּי כֶּאֱרֹס
BĚBYEN (4.26)	part. apoc. desus. beber	בִּי בִּי יוֹ
ĀBĚĚD (2.13)	ĀBĚR: imperat. ant. ver	בִּי אֵיִד
ĀBĚĚN (2.1)	ĀBĚR: part. apoc. desus. ver	בִּי אֵיִן
ĀBĚLUNTĀD (5.25)	ENĀBĚLUNTĀ: ant. voluntad	בִּי לוֹנְטָאד
ĀBĚNGĀ (3.23)	subj. venir	בִּי נֶגֶה
ĀBĚNISTĚS (3.1)	indef. vulg. venir	בִּי נִיסְטִים
ĀBĚNSYO (5.6)	indef. vencer	בִּי נִסִּיִּין
ĀBĚNTĚ, ĀBĚNTI (6.6, 5.27)	num. ant. veinte	בִּי נִטִּי - בִּי נִטִּי
ĀBĚR (4.23)	ĀBĚĚD, ĀBĚĚN: ver	בִּי רֶ
ĀBĚRDĀD (5.8)	verdad	בִּי רֶדָּאד
ĀBĚRGUĚNSOZO (5.26)	ant. vergonzoso	בִּי רֶגֹּאֲיִנְסֹזֹו
ĀBĚRNĀ (3.25)	fut. arc. venir	בִּי רֶנֶה
ĀBĚRNĚ (3.7)	fut. arc. venir	בִּי רֶנֶי
ĀBĚRTIMYĚNTO (5.13)	vertimiento	בִּי רֶטִּי מִיִּנְטֹו
ĀBĚS (6.10)	f. vez	בִּי סֶ
ĀBĚY (2.13)	indic. desus. ver	בִּי יִי
ĀBĚZĚS (5.5)	veces	בִּי זִיִּים
ĀBĚZĚS (5.27) c.	vejez	בִּי זִיִּס
ĀBĚZINO (2.13)	ĀBIZINO: vecino	בִּי זִיִּנוֹ
BIBO (3.2)	vivo	בִּי בִּיִּו
ĀBIDĀS (4.22, 6.6)	vidas	בִּי דִּאס
ĀBIDO (2.7)	indef. ant. ver	בִּי דֹו

376	SIDDURIM DE VIENA A)	VII
BINDIGO (5.5)	ant. bendito	בִּינְדִּיג'וּ
BINDIXOLO (6.11)	indef. prov. bendecir	בִּינְדִּישׁוּלוֹ
BINDIZIRTĚĚ (3.7)	perifr. he de bendecirte	בִּינְדִּיזִירְטִיָּאִי
ĀBINIR (2.21)	prov. venir	בִּלְנִיר
ĀBINO (5.20)	m. vino	בִּלְנוֹ
ĀBINO (5.3)	indef. venir	בִּלְנוֹ
ĀBINYEN (5.24)	part. apoc. desus. venir	בִּלְנִיֵּן
ĀBINYĚNTĚS (5.2)	part. desus. venir	בִּלְנִיֵּנְטִיס
ĀBIRĀS (5.28)	fut. desus. ver	בִּלְרָאס
ĀBISTIR (6.2)	prov. vestir	בִּלְסְטִיר
ĀBISYO (6.6)	vicio	בִּלְסִיִּי
ĀBIZINO (1.7, 1.14)	ĀĚZINO: ant. vecino	בִּלְזִינוֹ
ĀBOS (1.3)	ĀĀBOS: pro. vos	בִּלֹּס
BOSANIĀ (3.4)	ant. rebosadura, vómito	בּוֹסָאנִיָּא
BOTIKĀ (3.23)	ant. tienda	בּוֹטִיקָה
BOZ (5.5, 6.3)	f. voz	בּוֹז
BRĀZĀS (2.15)	brasas	בְּרָאזָאס
BUĚNO (5.1)	bueno	בּוּאֵינוֹ
BUXKĚS (6.5)	subj. buscar	בּוּשְׁקֵיס
BYEN (2.9)	bien	בִּיֵּן
BYEN ĀĚNTURĀDO (6.7)	bienaventurado	בִּיֵּן אֱלִינְטוּרָאדוֹ
ĀYĚNĚ (5.9)	indic. venir	בִּלְיֵנִי
ĀYĚNIN (5.9)	indic. venir	בִּלְיֵנִין
ĀYĚNTO (3.25)	viento	בִּלְיֵנטוֹ
ĀYĚZO (4.26)	viejo	בִּלְיֵזוֹ
ĀYĚZOS (1.1)	viejos	בִּלְיֵזוֹס

- D -

DĀ (6.7)	indic. dar	דָּה
DADIĀ (5.14)	dādiva	דָּאדִיבָה
DANTĚS (5.18)	part. apoc. dar	דָּאנְטִיס

VII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	377
DANYĀDORĚS (5.7)	dañadores	דאנאדאדאָרעס
DANYO (2.1, 5.6)	m. daño; indef. dañar	דאנאָיו
DĀR (5.1)	dar	דאָר
DĀRĀS (6.10)	fut. dar	דאָראַס
DE (5.6, 5.18)	prep.; subj. dar	די
DĚBĚ (2.13)	indic. deber	דיבאָ
DEBĚDĀ (4.9)	indic. ant. vedar, prohibir	דיבאָדאָ
DEGOYILYO (5.6)	prov. desus. degllo	דיגאָוילאָיו
DEKOLGĀDĀ (5.21)	ant. subordinada, dependiente	דיקאָלגאָדאָ
DEKOLGĀDO (5.23)	ant. subordinado, dependiente	דיקאָלגאָדאָ
DELĀ (5.7)	contr. de la	דילאָ
DELANTRE (5.2)	ant. delante	דילאָנטראָ
DEMANDĀ (5.8)	f. demanda, petición	דימאָנדאָ
DEMANDĚS (4.23)	subj. demandar	דימאָנדאָס
DEMAZYĀDO (6.5)	demasiado	דימאָזיאָדאָ
DĚN (5.18)	subj. dar	דאָן
DEPĚDRĚD (5.17)	imperat. arc. perder, arruinar	דיפּיִדראָד
DEPĚDRĚR (5.17)	arc. perder, arruinar	דיפּיִדראָר
DEPRĚNDĚR (4.6, 4.25)	ant. aprender, deprehender	דיפּראָנדאָר
DEPRĚNDIMYĚNTO (5.1)	ant. aprendizaje	דיפּראָנדאָימאָינטאָ
DEPRĚNDISTĚS (2.9, 6.6)	indef. ant. aprender	דיפּראָנדאָיסטאָס
DEPYĚDRE (1.13)	DIPYĚRDE: ind. arc. perder	דיפּאָדראָ
DEPYĚDRIN (5.1)	indic. arc. prov. arruinar	דיפּאָדראָין
DERĚGĀ (6.7)	derecha	דאָריגאָ
DERĚGĚDĀDĚS (6.6)	ant. derechezas, justicias	דאָריגאָדאָס
DERĚGĚRO (6.2)	ant. recto, justo	דאָריגאָראָ
DESĚBERGUĚNSOZO (5.26)	ant. desvergonzado	דיסבאָרגאָאָינסאָזאָ
DESĚNDER (5.24)	vulg. descender	דיסאָנדאָר
DESĚNDYĚNTĚS (5.24)	vulg. descendientes	דיסאָנדאָאינסטאָס
DESFĚUZYĚS (1.7)	subj. desahuciar, desconfiar	דיספּאַאָזאָיאָס
DESKUBĚRTURĀ (3.17)	ant. desnudez	דיסקאָבאָרטאָר

378	SIDDURIM DE VIENA A)	VII
DESKUBÍŽĀ (6.2)	err. DESKUĖIZĀMYĖNTŲ	דיסקוביזא
DESKUBÍŽĀMYĖNTŲ (5.13)	arc. destape, desnudez	דיסקוביזאמיינטו
DESKUBÝĖRTĀ (4.5)	desus. pública(mente)	דיסקוביזירטה
DESPĖRTĀ (3.5)	indic. vulg. despertar	דיספירטה
DESTRĀL (4.7)	destral, hacha	דיסטראל
DESYĖRTO (5.1)	adv. ciertamente	דיסיירטו
DETĖNIDOS (1.1)	detenidos	דיטינידוס
DEXĖDĖX (6.4)	subj. ant. dejar	דישדיש
DEXĖDIX (3.21)	subj. ant. dejar	דישדיש
DĖZĖĖS (6.5)	subj. desear	דיזיאס
DĖZĖO (4.28)	deseo	דיזיאו
DEZIDOR (6.6)	decidor	דיזידור
DEZONRĀDOS (4.1)	deshonrados	דיזונראדוס
DIĀ (5.6)	día	דיאה
DIĀS (5.24)	días	דיאס
DIGĀS (5.10)	determ. dichas	דיגאס
DILITO (2.2)	prov. delito	דיליטו
DILUBÝO (5.2)	diluvio	דילוביו
DINĖROS (6.10)	dineros	דינירוס
DIPYĖRDE (2.10)	DEPYĖDRE: indic. arc. perder	דיפירדי
DIRĖGĀ (2.1)	DERĖGĀ: vulg. derecha	דיריגה
DISPUĖS (1.11, 4.18)	vulg. después	דיספואיס
DIXĖ (6.10)	indef. ant. decir	דישי
DIXĖRON (1.1)	indef. ant. decir	דישירון
DIXO (5.6)	indef. ant. decir	דישו
DIZE (5.5)	indic. decir	דיזי
DIZIR (5.1)	MALDIZIR: desus. decir	דיזיר
DIZYEN (5.15)	part. apoc. desus. decir	דיזיין
DIZYĖNTĖS (5.7)	part. desus. decir	דיזינטס
DIZYĖRTO (5.5)	m. arc. desierto	דיזיירטו
DUBĖDĀ (1.16)	ant. duda	דובדה

VII

ORTOGRAFÍA DEL LADINO

379

DUËNYO (2.19)	dueño	דואניו
DUËNYOS (1.8)	dueños	דואניוס
DURMIRĀS (6.5)	fut. vulg. dormir	דורמיראס
DYĚS (5.1)	diez	דיזס
DYĚZMANTĚS (5.9)	part. desus. diezmar	דיזמאנטס
DYĚZMĀR (5.9)	diezmar	דיזמאר
DYĚZMO (5.14)	diezmo	דיזמו
DYO (5.24)	m. desus. Dios	דייו

- E -

EDĀD (5.27)	IDĀD: edad	איידאד
ĚĠĀ (5.7)	hecha, ant. acción, obra	איגה
ĚĠĀR (6.10)	echar	איגאר
ĚĠĀS (5.5)	adj. hechas	איגאס
ĚL (5.1)	el, él	איל
ĚLGUËNGO (5.2, 6.2)	desus. largo, luengo	אילגואינגו
ĚLYĀ (5.7)	ella	אילייה
ĚLYĀS (5.7)	ellas	איליאס
ĚLYOS (5.2)	ĚYOS: ellos	איליוס
ĚMBĚZĀ (2.6, 6.4)	indic. ant. avezar, aprender	אמביזה
ĚMBĚZĀR (4.6)	ĚNBĚZĀR: ant. enseñar	אמביזאר
ĚMPĚRO (3.3)	ĚNPĚRO: empero	אמפירו
ĚMPŘESTĀDO (3.23)	ĚNPRĚSTĀDO: ant. prestado	אמפריסטאדו
EN (4.5)	prep.	אין
ĚNALTĚSĚL·LO (6.2)	ant. enaltece(r)lo	איןאלטיסילו
ĚNBĚLUNTĀ (5.18)	ĚĚLUNTĀD: indic. arc. desear	איןבלילונטה
ĚNBĚZĀR (4.6)	ĚMBĚZĀR: ant. avezar, acostumb.	איןבזאר
ĚNBĚZĀRĀN (1.9)	fut. ant. avezar, acostumar	איןבזאראן
ĚNBĚZĚSĚTĚ (5.28)	imperat. suf. envejecer	איןבזיסיטי
ĚNBIĚ (5.20)	indic. prov. embeber	איןביבי
ĚNBUDO (5.20)	embudo	איןבודו

ĚNĚMIGO (4.24)	enemigo	אֵינְמִיגוּ
ĚNFĚUZYĚ (4.29)	subj. ant. confiar, tener fe	אֵינְפִּיאֻזְזִי
ĚNFIUZYĚ (5.24)	indef. ant. confiar	אֵינְפִּיאֻזְזִי
ĚNFORTĚSYĚ (3.10)	indef. enfortecer	אֵינְפִּוּרְטִי־סִי
ĚNGĚŘĚ (5.24)	fut. prov. henchir	אֵינְגֶּרִי
ĚNGLUTYĚRĀ (3.2)	subj. ant. tragar, engullir	אֵינְגֶּלוּטִי־רֶה
ĚNGLUTYĚ (5.7)	indef. ant. engullir, tragar	אֵינְגֶּלוּטִי־י
ĚNGŮ (6.11)	indef. prov. henchir	אֵינְגֹּ
ĚNGRANDĚSĚRTĚ (4.7)	engrandecerte	אֵינְגֶּרְאנְדִּי־סִרְטִי
ĚNGRASYĀR (2.14)	ant. agradar, favorecer	אֵינְגֶּרְאסִי־אֶר
ĚNGŮRYĀ (6.2)	f. prov. injuria	אֵינְגֹּרִי־הֶה
ĚNKALĀDO (2.10)	encalado	אֵינְקַלְאֶדוּ
ĚNKANĚSĚTĚ (5.28)	encanécete	אֵינְקַנְי־סִטִּי
ĚNKOKLOĚSYON (2.13)	KUNKLOISYON: conclusión	אֵינְקוֹקְלוֹ־אִי־סִי־י
ĚNKOMĚNDĀNSĀS (1.19)	ant. encomiendas, mandat.	אֵינְקוֹמִינְדַּאנְסַס
ĚNKORĚBANTĚS (5.6)	part. desus. encorvar	אֵינְקוֹרְבַּאנְטִיס
ĚNKUBŮYĚRTĀ (4.5)	desus. cosa oculta, privada	אֵינְקוּבֶּלְי־רְטֶה
ĚNMĚNTĚRĚX (3.7)	fut. ant. mentar, mencionar	אֵינְמִינְטַרְיֶשׁ
ĚNPĚRO (5.24)	ĚMPĚRO: empero	אֵינְפֶּירוּ
ĚNPOSĚBLĚ (2.5)	vulg. imposible	אֵינְפּוֹסִיבֶּלִי
ĚNPRĚNDE (2.6)	indic. ant. aprender	אֵינְפֶּרִינְדִּי
ĚNPRĚSTĀDO (2.14)	ant. prestado	אֵינְפֶּרִי־סְטַאדוּ
ĚNPRĚZĚNTĀN (6.2)	part. ant. presentar	אֵינְפֶּרִי־זִינְטַאן
ĚNREYNĚRĀ (6.12)	fut. ant. reinar	אֵינְרֶי־ינְאֶרֶה
ĚNREYNO (6.8)	indef. ant. reinar	אֵינְרֶי־ינּוּ
ĚNSANYANTĚS (5.2)	part. desus. ensañar	אֵינְסַאנְי־אנְטִיס
ĚNSANYĀR (5.16)	ensañar	אֵינְסַאנְי־אֶר
ĚNSANYARTI (2.15)	vulg. ensañarte	אֵינְסַאנְי־אֶרְטִי
ĚNTĚNDE (4.1)	indic. vulg. entender	אֵינְטֶנְדִּי
ĚNTĚNDIMYĚNTO (5.27)	entendimiento	אֵינְטֶנְדִּימִינְטוּ
ĚNTĚNDYEN (4.29)	part. apoc. desus. entender	אֵינְטֶנְדִּי־יִן

ĖNTĖRĀMYĖNTO (5.7)	enterramiento	אַינטיראַמיינטו
ĖNTISYON (1.3)	ant. intención	אַינטסייון
ĖNTRĀ (5.8)	indic. entrar	אַינטרה
ĖNTRE (5.7)	prep.	אַינטרי
ĖNTRĖGĀDĀS (5.10)	entregadas	אַינטריגאַדאַס
ĖNTRĖGOLĀ (1.1)	indef. suf. entregar	אַינטריגולה
ĖNTRĖMĖTĖ (6.2)	indic. entrometer	אַינטרימייטי
ĖNTRĖS (4.21)	subj. entrar	אַינטריס
ĖNTROPĖSĀDO (4.24)	ant. tropezado	אַינטרופיסאַדו
ĖNXĀXĀDO (6.3)	arc. ensalzado	אַינשאַשאַדו
ĖNYĀDE (5.8)	indic. ant. añadir	אַינייאדי
ĖNYĀDĖRĀN (6.7)	fut. ant. añadir	אַינייאדיראן
ĖRĀ (5.7)	imperf. indic. ser	אירה
ĖRĀN (5.3)	imperf. indic. ser	איראן
ĖRĖDĀDĀ (2.17)	heredada	אירידאדה
ĖRĖDĀN (6.4)	indic. heredar	אירידאן
ĖRĖDANTĖS (5.24)	part. desus. heredar	אירידאַנטיס
ĖRĖDĀR (1.5)	heredar	אירידאר
ĖRĖŽO (2.19)	ant. hereje	איריזו
ĖRMĀNĀ (5.7)	hermana	אירמאַנה
ĖRMOZĀ (4.22)	hermosa	אירמוזה
ĖRMOZĀS (1.15)	hermosas	אירמוזאַס
ĖRMOZO (3.9)	hermoso	אירמוזו
ĖRMOZURĀ (1.15)	hermosura	אירמוזורה
ĖS (5.7)	indic. ser	איס
ĖSBIĖLĀDO (1.11)	arc. violado, transgredido	איסביבלאַדו
ĖSBIĖLĀMYĖNTO (5.12)	arc. transgresión	איסביבלאַמיינטו
ĖSFORSĀ (6.6)	indic. esforzar	איספ'ורסה
ĖSFORSANTĖS (6.7)	part. desus. esforzar	איספ'ורסאַנטיס
ĖSFORSĖS (2.9)	subj. esforzar	איספ'ורסיס
ĖSFUĖGRO (5.7)	ant. suegro	איספ'ואיגרו

ĚSFUĚNYO (3.14)	ant. sueño	אֵי־סְפּוֹאֵי־נִיּוֹ
ĚSKARNISĚDORĚS (3.3)	escarnecedores	אֵי־סְקָרְנִי־סִידוֹרִיס
ĚSKATIMOZO (2.6)	escatimoso	אֵי־סְקָטִי־מוֹזוֹ
ĚSKAYĚNTĀN (2.15)	part. apoc. desus. calentar	אֵי־סְקָאֵי־נִטָּאן
ĚSKLĀBĀS (2.8)	esclavas	אֵי־סְקָלָא־בָּאס
ĚSKOMBRĀ (3.5)	indic. desus. descombrar	אֵי־סְקוֹמְבְּרָה
ĚSKOŽĚR (2.1)	escoger	אֵי־סְקוֹזֵיר
ĚSKOŽO (6.1)	indef. ant. escoger	אֵי־סְקוֹז'וֹ
ĚSKRITĀ (5.7)	part. f. escribir	אֵי־סְקְרִיטָה
ĚSKRITO (5.7)	m. escrito	אֵי־סְקְרִיטוֹ
ĚSKRITURĀ (5.7)	escritura	אֵי־סְקְרִיטוּרָה
ĚSKUĚNTRĀ (2.1, 6.8)	ant. contra	אֵי־סְקוֹאֵי־נִטְרָה
ĚSKUĜO (3.7)	indef. escuchar	אֵי־סְקוֹג'וֹ
ĚSPĀDĀ (5.11)	espada	אֵי־סְפָאדָה
ĚSPANDIR (3.23)	ant. extender	אֵי־סְפָאנְדִיר
ĚSPASYOZOS (5.6)	espaciosos	אֵי־סְפָאסִי־יוֹזוֹס
ĚSPĚRANSĀ (4.4)	esperanza	אֵי־סְפִירָא־נִסָּה
ĚSPOLBŘĚĀN (1.4)	part. act. apoc. espolvorear	אֵי־סְפּוֹלְבְּרִיאַן
ĚSPONGĀ (5.20)	esponja	אֵי־סְפּוֹנְגָּה
ĚSPRITO (3.13, 5.24)	ant. espíritu	אֵי־סְפְרִיטוֹ
ĚSTĀ (5.15)	esta	אֵי־סְטָה
ĚSTABĀ (5.7)	imperf. indic. estar	אֵי־סְטָאבָה
ĚSTANTĚS (5.20)	part. desus. estar	אֵי־סְטָאנְטִיס
ĚSTĀR (1.1)	estar	אֵי־סְטָאר
ĚSTĀS (5.5)	estas	אֵי־סְטָאס
ĚSTĀŽĀ (3.9)	indic. ant. interrumpir, cesar	אֵי־סְטָאזָה
ĚSTĚ, ĚSTE (5.22, 4.22)	este	אֵי־סְטִי - אֵי־סְטִי
ĚSTIMANTĚS (3.3)	part. desus. estimar	אֵי־סְטִי־מָאנְטִיס
ĚSTO (5.7)	esto	אֵי־סְטוֹ
ĚSTONSĚS (3.3)	arc. entonces	אֵי־סְטוֹנְסִיס
ĚSTRĚĜO (5.6)	estrecho	אֵי־סְטְרִיג'וֹ

ĚSTUBŮ (5.4)	indef. estar	איסטוב'ו
ĚSTYĚDRĀ (6.7)	arc. izquierda	איסטידרה
ĚYOS (2.2, 2.11)	ĚLYOS: ellos	איוס

- F -

FALSĀR (1.9)	ant. engañar, mentir	פאלסאר
FAMĀ (2.8)	fama	פאמה
FĀSĚS (3.25)	faces, rostro	פאסיס
FAYĀDO (5.6)	ant. hallado	פאיאדו
FAYANTĚS (6.7)	part. act. ant. hallar	פאיאנטיס
FĚDYONDĀ (3.1)	ant. hedionda	פידיוונדה
FIĀN (3.23)	part. act. desus. fiar, confiar	פיאן
FIĚL (2.19)	adj. fiel	פיל
FIN (5.22)	fin	פין
FIRIDĀS (5.5)	arc. heridas	פירידאס
FIRMAMYĚNTO (3.15)	ant. alianza, convenio	פירמאמיינטו
FOLOR (4.24)	ant. furor	פולור
FORO (2.21, 6.3)	ALFURIĀ: adj. forro, libre, horro	פורו
FRĀGUĀDĚX (6.11)	indic. ant. fraguar, edificar	פראגואדיש
FRĀGUĚS (5.26)	subj. fraguar, construir	פראגואיס
FRUTĀS (5.14)	frutas	פרוטאס
FRUTO (3.25)	fruto	פרוטו
FUĚ (5.1)	indef. ser	פואי
FUĚGO (5.6)	fuego	פואיגו
FUĚNTE (2.10, 6.2)	fuelle	פואינטטי - פואינטטי
FUĚRON (5.5)	indef. ser, ir	פואירון
FUĚRSĀ (5.27)	fuerza	פואירסה
FUĚRTE (5.25)	fuerte	פואירטי
FUĚRTĚS (6.11)	fuertes	פואירטיס
FUĚSĀ (5.27)	ant. huesa, fosa	פואיסה
FUĚSĚN (2.11)	subj. ser	פואיסין

FUĚSTĚS (2.9)

indef. prov. ser, ir

פּוֹאָיִסְטִים

FUYEN (4.2)

indic. ant. huir

פּוֹיֵיִן

FUYIDĀ (4.29)

ant. huída

פּוֹיֵיִדָּה

FYĚRO (5.7)

m. ant. hierro

פּוֹיֵיִר

FYĚZĚS (5.20)

ant. heces

פּוֹיֵיִזִּים

- G - G -

ĠIDYOS (5.7)

ant. judíos

גִּידֵיִיוֹס

ĠOYĀS (6.10)

prov. joyas

גִּוֵּיָאס

GOZĀNO (4.4)

GUZĀNO: ant. gusano

גּוֹזָאנוּ

GRANDE (5.6)

grande

גְּרַאנְדִּי

GRASYĀ (6.7)

gracia

גְּרַאסִיָּה

GRASYOZO (2.18)

gracioso

גְּרַאסִי (י) יוֹזוּ

GUALĀDRONĀMYĚNTO (1.2) ant. retribución

גּוּאֵלְאֶדְרוֹנָאֵמִיִּנְטוּ

GUARDĀR (4.6)

guardar

גּוּאֶרְדָּאר

GUAY (6.3)

interj. ant. ¡ay!

גּוּאֵי

GUĚRTĀ (5.7)

vulg. huerta

גּוּאֵרְטָה

GUĚSOS (6.7)

vulg. huesos

גּוּאֵסוֹס

GUĚSTRĀS (1.11)

vulg. vuestras

גּוּאֵיִסְטְרָאס

GUĚSTRO (3.20)

vulg. vuestro

גּוּאֵיִסְטְרוּ

ĠUĚZĚS (1.8)

ĠUGUĚZĚS: prov. jueces

גּוּאֵיִזִּים

GUĚZMO (5.6)

arc. husmo, olor

גּוּאֵיִזְמוּ

ĠUGUĚZĚS (3.7)

ĠUĚZĚS: vulg. jueces

גּוּגּוּאֵיִזִּים

ĠUISYO (5.11)

juicio

גּוּאֵיִסִּיּוּ

ĠURĀ (5.12)

jura, juramento

גּוּרָה

ĠUSTĚDĀD (5.23, 6.6) ant. justicia

גּוּסְטִידָד

ĠUSTOS (5.1)

prov. justos

גּוּסְטוֹס

GUZĀNO (2.8)

GOZĀNO: gusano

גּוֹזָאנוּ

ĠUZGĀ (3.7)

indic. prov. juzgar

גּוּזָגָה

ĠUZGĀR (4.29)

prov. juzgar

גּוּזָגָאר

ĠUZGĚS (2.5)

subj. juzgar

גּוּזָגִים

- I -

IDĀ (5.26)	contr. y da	איִדָּה
IDĀD (5.27)	EDĀD: prov. edad	איִדָּאד
IĞIZOS (2.8)	prov. hechizos	איִגִּיזוֹס
INGĖRON (3.4)	indef. henchir	איִנְגִּירוֹן
IRĀ (5.7)	err. era	איִרָה
IRĀS (5.2)	f. iras	איִרָאס
IZISTĚS (2.7)	indef. vulg. hacer	איִזִּיסְטִיס
IZO (5.7)	indef. hacer	איִזוֹ
IZO (5.7)	m. hijo	איִז'וֹ
IZYĖRON (2.7)	indef. hacer	איִזִּירוֹן

- K -

KĀBĀKĀDO (6.3)	part. ant. tallar, esculpir	קאבֿאקאדוֹ
KĀBĚSĀ (2.7)	cabeza	קאבֿעסָה
KĀBZO (5.8)	ant. caso	קאבֿזוֹ
KANĚZĀ (5.27) c.	ant. canicie, ancianidad	קאנֿעזָה
KARĚRĀ (5.7, 6.8)	carrera, camino	קארֿירָה
KARIRĀ (2.1)	KARĚRĀ: desus. carrera	קארֿירָה
KARNE (2.8)	carne	קארֿנֿי
KASTIGĚRYO (4.19)	arc. enseñanza, corrección	קסטֿטי גִּירִיִּי
KATIBĀDO (4.18)	arc. cautivado, cautivo	קאטֿיבֿאדוֹ
KATIBĚRYO (5.13)	arc. cautiverio, esclavitud	קאטֿיבֿעִרִּיִּי
KAYANSĚ (3.3)	part. apoc. suf. callar	קאנֿיאנֿסִי
KAYĀR (1.17)	prov. callar	קאנֿיאר
KAYĖR (4.24)	prov. caer	קאנֿיר
KAZĀ (5.6)	casa	קאזָה
KE (5.1)	conj., interrog., pron. rel.	קִי
KEMĀDO (2.15)	quemado	קִימֿאדוֹ
KEMANDO (5.7)	quemando	קִימֿאנֿדוֹ

386	SIDDURIM DE VIENA A)	VII
KEN (5.3)	ant. quien	קִינ
KĚRĚNSYĀ (5.4)	querencia	קִירִינְסִיָּה
KERIDĀ (2.15)	querida	קִירִידָה
KISĀS (1.9)	quizás	קִיסָאס
KOĎDISYĀ (3.21)	ant. codicia	קוֹבְדִיסִיָּה
KOĎDISYĚS (6.5)	subj. ant. codiciar	קוֹבְדִיסִיָּים
KODĀ (4.20)	prov. ant. cola	קוֹדָה
KOGĀS (4.26)	adj. ant. cocidas	קוֹגָאס
KOLĀDĚRĀ (5.20)	f. desus. colador	קוֹלָדִירָה
KOMPANYĀ (3.7) c.	KONPANYĀ: compañía	קוֹמְפַּאנִיָּה
KOMPANYERO (6.2)	compañero	קוֹמְפַּאנִירִי
KOMPLIR (2.21)	prov. cumplir	קוֹמְפִּלִיר
KOMPRĀ (4.13)	KONPRĀ: indic. comprar	קוֹמְפֶּרָה
KOMYEN (4.26)	part. apoc. desus. comer	קוֹמֵינ
KOMYĚNTĚS (5.24)	part. desus. comer	קוֹמֵינְטִים
KOMYĚRĀN (3.4)	subj. comer	קוֹמֵיֶרָאן
KON ĚRMĀNO (6.4)	ant. primo; correligionario	קוֹן אֵירְמָאנוּ
KONORTĚS (4.23)	KONORTĀR: subj. ant. confortar	קוֹנוֹרְטִים
KONPANYĀ (5.22) p.	KOMPANYĀ: compañía	קוֹנְפַּאנִיָּה
KONPANYERO (1.5)	KOMPANYERO: compañero	קוֹנְפַּאנִירִי
KONPRĀ (1.6)	KOMPRĀ: indic. comprar	קוֹנְפֶּרָה
KONSĚŽO (5.27, 6.2)	consejo	קוֹנְסִיזִ'ו
KONSUMISYON (5.9)	consumición	קוֹנסוּמִיסִי'וֹן
KONTĀN (2.10)	part. desus. contar	קוֹנְטָאן
KONTINO, DE (3.23)	ant. continuamente	קוֹנְטִינוּ, דֵּי
KONTRĀPĚZĀRIĀ (2.11)	pot. contrapesar	קוֹנְטְרַפִּיזָרִיָּאָה
KONTRĀYĀDOR (4.13)	ant. que contraría	קוֹנְטְרַאיֶדוֹר
KONTRĀYĀN (4.3)	part. apoc. ant. contrariar	קוֹנְטְרַאיֶאן
KONTRĀYO (5.7)	indef. ant. contrariar	קוֹנְטְרַאיִי
KORĀSON (2.13)	corazón	קוֹרָאסוֹן
KORE (5.25)	KURYEN: indic. correr	קוֹרִי

VII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	387
KOSTUMBRE (2.2)	cqstumbre	קוסטומברִי
KOZĀ (5.21)	cosa	קוזה
KOZĀS (5.7)	cosas	קוזאס
KOŽE (5.20)	indic. coger	קוזֶז
KOŽĚDORĚS (3.23)	fig. desus. mendigos	קוזֶדורִיס
KREĀS (2.5)	subj. creer	קריאס
KRIĀDĀS (5.7)	criadas	קריאדאס
KRIĀDO (5.1)	criado	קריאדו
KRIĀDOR (5.5)	Creador	קריאדור
KRIĀDORĀS (1.12, 3.13)	desus. criaturas	קריאדוראס
KRIĀDURĀS (2.16)	desus. criaturas	קריאדוראס
KRIANSĀ (6.11)	ant. crianza, cosa creada	קריאנסה
KRII (1.17)	indef. creer	קריאי
KUADRĚNO (3.23)	prov. cuaderno	קואדרינו
KUAL (2.13, 4.1)	cual	קואל
KUANDO (2.18)	cuando	קואנדו
KUANTO (5.2)	cuanto	קואנטו
KUARĚNTĀ (5.7)	cuarenta	קוארינטה
KUATRO (6.6)	cuatro	קואטרו
KUĚNTĀ (5.8)	f. cuenta	קואינטה
KUĚNTĀS (3.26)	f. cuentas	קואינטאס
KUĚNTO (5.22)	cuento	קואינטו
KULĚBRO (5.6)	ant. reptil, culebra	קוליברו
KUNKLOISYON (2.14)	prov. conclusión	קונקלואיסייון
KURYEN (4.2)	KORE: part. desus. correr	קוריין

- L -

LĀ (5.5)	la	לה
LABYOS (6.6)	labios	לאביוס
LĀS (5.6)	art. pron. át. las	לאס
LAZDRĀN (1.19)	part. ant. lacerar, trabajar	לאזדראן

388	SIDDURIM DE VIENA A)
LAZDRASTĒS (4.12)	indef. ant. lacerar
LAŽĒRYĀ (2.2)	ant. padecimiento
LĒNYOS (5.6)	leños
LĒON (5.25)	león
LEONĒS (4.20)	leones
LES (2.2)	pron. át. pl. les
LĒSĒNSYĀ (1.10)	prov. licencia
LĒTRĀ (6.4)	letra
LEY (4.7)	ley
LĒŽĒRO (4.25)	LIŽĒRO: prov. ligero
LIBYĀNĀ (2.1, 6.4)	liviana
LIMPYO (3.4)	LINPYOS: limpio
LINGUĀŽĒ (6.1) c.	ant. lenguaje
LINPYOS (1.8)	LIMPYO: limpios
LIŽĒRO (5.16)	LĒŽĒRO: ligero
LOKE (6.12)	contr. lo que
LUBYĀS (5.6)	ant. lluvias
LUGĀR (5.6)	lugar
LUNGURĀ (6.6, 6.7)	ant. longura, longitud

- M -

MAGNĀ (5.7)	ant. maná	מַאֲגָנָה
MĀL (2.18)	mal	מַאֵל
MALĀ (5.12, 5.17)	mala	מַאֲלָה
MALDIZIR (5.7)	DIZIR: desus. maldecir	מַאֲלִידִיזִיר
MALĒGORIĀ (2.8)	malhechoría, maldad	מַאֲלֵי גִ'וֹרִיָּאָה
MĀLĒS (5.9)	males	מַאֲלִים
MANDĀDO (5.7)	mandado, mandato	מַאֲדָדוֹ
MANDAMYĒNTO (5.1)	mandamiento	מַאֲדָמֵינְטוֹ
MANIRĀS (5.9)	prov. maneras, modos	מַאֲנִירָאס
MANO (5.7)	mano	מַאֲנוֹ

VII

לֹאֲדִרְאֶסְטִים
לֹאֲדִרְיָה
לִינִיּוֹס
לִיאוֹר
לִיאוֹנִים
לִים
לִיסִינְסִיָּה
לִיטְרָה
לִי
לִיזִירוֹ
לִיבִלְיָאנָה
לִימְפִיּוֹ
לִינְגוּאָזֶל
לִינְפִיּוֹס
לִיזִירוֹ
לֹקִי
לֹבִלְיָ (א) ס
לֹגָר
לֹנְגוּרָה

VII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	389
MANSĚBĚS (3.16)	ant. mocedad, juventud	מאַנסִיבֿ'ס
MANSĚBOS (6.8)	mancebos, jóvenes	מאַנסִיבֿ'וס
MANYĀNĀ (3.14)	mañana	מאַנְנִי (א) נָה
MĀR (5.5)	mar	מָאָר
MARĀBĪĀS (5.5)	prov. maravillas	מאַראַבֿ'אָס
MĀS (5.7)	más	מָאָס
MAYORGANSĚ (6.2)	part. suf. ant. dominar	מַאיִיִרְגַּאנְסִי
MAYORGANSI (2.10)	part. suf. ant. dominar	מַאיִיִרְגַּאנְסִי
MAZĀDO (5.24)	majado, machacado	מאַזְאָדוּ
MĚDYĀNĀ (5.15)	mediana	מִיִדִּיאַנָה
MĚLDĀDURĀ (6.1)	ant. lectura, comentario	מִיִלְדָאדוּרָה
MĚLDĀR (1.17)	ant. leer	מִיִלְדָאָר
MĚLĚZINĀ (6.7)	arc. medicina	מִיִלִּיזִינָה
MĚMBRĀSYONĚS (3.3)	ant. recuerdos	מִימְבְּראסִיִּיוֹנִיס
MĚNĚĀN (3.25)	indic. menear	מִינִיאַן
MĚNĚSTĚR (2.3)	ADĚMĚNĚSTĚR: menester, necesidad	מִינִיסְטֵיר
MĚNOSPRĚSYĀN (4.3)	part. desus. menospreciar	מִינוֹסְפְּרִיסִיַאן
MĚNOSPRĚSYANTĚS (4.1)	menospreciantes	מִינוֹסְפְּרִיסִיַאנְטִיס
MĚRĚSĚ (1.13)	indic. merecer	מִרִיסִי
MĚRKĀDĚRIĀ (6.6)	mercadería	מִרְקָאדִירִיַאָה
MĚRSĚD (2.18)	merced	מִרְסִיד
MĚRSĚDĚS (1.2)	mercedes	מִרְסִידִיס
MĚZĀ, MĚZĀS (3.4, 6.5)	mesa, mesas	מִיזָה - מִיזָאָס
MĚZMO (1.5)	ant. mismo	מִיזְמוּ
MIL (6.10)	mil	מִיל
MILĚS (6.10)	miles	מִילִיס
MISKINO (5.14)	prov. mezquino	מִיסְקִינוּ
MIYO (5.15)	prov. mío	מִיוּ
MIZOR (1.17, 6.10)	ant. mejor	מִיז'וֹר
MIZURĀ (6.5)	f. ant. medida	מִיזוּרָה
MOBYO (5.6)	indef. mover	מוֹבִיִּיו

MODRE (5.7)	prov. amor, causa	מודרי
MORĚS (6.10)	subj. morar	מוריס
MORTALDĀD (5.10)	ant. mortandad	מורטאלדאד
MOXKĀ (5.6)	mosca	מושקה
MUDRIDURĀ (2.15)	vulg. mordedura	מודרידורה
MUĚĚBO (4.25)	vulg. nuevo	מואיב'ו
MUĚRTĚS (5.10)	muertes	מואי־רטיס
MUĚRTO (4.23)	muerto	מואי־רטו
MUĚSTRĀ (5.7)	determ. prov. nuestra	מואי־סטרה
MUĚSTRĀS (4.19)	determ. prov. nuestras	מואי־סטראס
MUĚSTRO (5.3)	determ. prov. nuestro	מואי־סטרו
MUĚSTROS (5.5)	determ. prov. nuestros	מואי־סטרוס
MUGĀ (2.9)	MUNGĀ: mucha	מוגה
MUGĀS (3.12)	muchas	מוגאס
MUGĪĀ (2.8)	MUGIGUĀ: indic. arc. aumentar	מוגיאה
MUGĪDUMBRE (3.22)	ant. muchedumbre	מוג'ידומברי
MUGIGUĀ (5.14)	MUGĪĀ: indic. ant. aumentar	מוג'יגואה
MUGIGUĚS (1.5)	subj. ant. aumentar	מוג'יגואיס
MUGIGUO (1.19)	indef. ant. aumentar	מוג'יגואו
MUGÓ (2.2)	MUNGÓ: mucho	מוג'ו
MUGÓs (5.23)	muchos	מוג'וס
MUNDO (5.1)	mundo	מונדו
MUNGĀ (2.20)	MUGĀ: ant. mucha	מונגה
MUNGÓ (1.15)	MUGÓ: ant. mucho	מונג'ו
MUNGÓs (5.23)	ant. muchos	מונג'וס
MURYEN (4.29)	part. apoc. desus. muriente	מורינין
MURYĚSI (5.27)	subj. prov. morir	מוריניסי
MUŽĚR (5.6)	mujer	מוז'ר
MUŽĚRĚS (2.8)	mujeres	מוז'ריס
MYĚNTĚS (2.1)	f. ant. pensamientos	מינינטיס
MYĚRKOLĚS (5.7)	miércoles	מירקוליס

- N -

NADĀR (2.7)	nadar	נֶאדָאר
NARIZ (6.3) c.	nariz	נֶאָרִיז
NASIDOS (4.29)	nacidos	נֶאסִידוֹס
NĚSYO (5.8)	necio	נֶיסִייוֹ
NINYOS (3.14)	niños	נֶינִייוֹס
NOĚĚ (5.7) c.	noche	נֶוָּלִי
NOĚĚS (5.7)	noches	נֶוָּלִים
NOMBRĀDO (2.12)	nombrado	נֶומְבְּרָאדוֹ
NON (5.5)	ant. no	נֶון
NUBĚS (5.7)	nubes	נֶובֶּלִים
NYINYĚS (4.25)	prov. niñez	נֶינִינִיִּים

- O -

OĚRĚROS (2.20)	obreros	אוֹבְּרִירוֹס
OĚNTĀ (5.27)	ochenta	אוֹלְנְטָה
OĚO (5.27)	num. ocho	אוֹלוֹ
OLĚIDĀMYĚNTO (4.29)	desus. olvido	אוֹלְבִידָאמִינְטוֹ
OLMIDANSĀ (6.2, 6.6)	arc. humildad	אוֹלְמִידָאנְסָה
OMBRE (5.6)	hombre	אוֹמְבְּרִי
OMIDĚAMYĚNTOS (1.16)	heb. aproximación, al azar	אוֹמִידִיאַמִינְטוֹס
OMILDĚS (1.5)	prov. humildes	אוֹמִילְדִים
OMIZIOS (5.24)	arc. homicidios	אוֹמִיזִיאוֹס
ONĚSTO (6.2)	honesto	אוֹנִיסְטוֹ
ONRĀ (2.15)	f. honra	אוֹנְרָה
ONRĀDO (4.1)	honrado	אוֹנְרָאדוֹ
ONRĀRE (4.1)	fut. honrar	אוֹנְרָארי
ORĀSYON (2.18)	oración	אוֹרָאסִיוֹן
ORDĚNANSĀ (5.6)	f. ordenanza	אוֹרְדִינָאנְסָה
ORDĚNANTIS (1.8)	prov. ordenantes	אוֹרְדִינָאנְטִים

ORĚĀ (2.1)	oreja	אוריגה
OYE, OYĚ (5.8, 6.6)	indic. oír	אויג - אויג
OYEN (2.1)	part. desus. oyente	אויגין
OYĚRON (5.5)	indef. oír	אויגרון
OYIDĀ (2.5)	prov. oída	אויידה
OYIR (5.17)	prov. oír	אוייר
OYO (5.8)	indef. oír	אוייו
OŽĀ (3.25)	hoja	אויזה
OŽO (5.18)	ojo	אויז'ו
OŽOS (1.8)	ojos	אויז'וס

- P -

PADRE (5.3)	padre	פאדרי
PADRĚS (5.5)	padres	פאדריס
PAGĀRĀ (2.21)	fut. pagar	פאגארה
PAGARSĚ (5.1)	refl. pagar	פאגארסי
PALAĚRĀS (5.8)	palabras	פאלאבראס
PALASYO (4.21)	palacio	פאלאסי
PĀN (5.6)	pan	פאן
PANĚS (5.6)	panes	פאניס
PARĀ (5.1)	prep.	פארה
PARYO (2.10)	indef. parir	פארייו
PĀS (1.12)	paz	פאס
PASĀR (3.6)	pasar	פאסאר
PASĀSĚ (5.27)	imperf. subj. pasar	פאסאסי
PASKUĀ (5.14)	pascua	פאסקואה
PĚKĀDO (5.23)	pecado	פיקאדו
PĚKĀR (5.23)	pecar	פיקאר
PĚKENYO (4.24)	pequeño	פיקינייו
PĚKO (5.23)	indef. pecar	פיקו
PĚRDONANSĀS (5.6)	ant. perdones, indulgencias	פירדונאנסאס

VII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	393
PĚŘEZOS (2.20)	perezosos	פִּרְיִזִּזִּים
PĚRKANTĀDURA (2.15)	ant. hechizo, encanto	פִּרְקאַנטאַדורֶה
PĚRKURĀ (2.6)	indic. arc. procurar	פִּרְקורֶה
PĚRKURĚS (4.23)	subj. arc. procurar	פִּרְקורִים
PĚRTĚNĚSYĚNTĚ (6.2)	perteneciente	פִּרְטִינִיסינְטִי
PĚXKĚRIMYĚNTO (6.2)	PIXKIRIR: ant. pesquisa	פִּשְׁקִירִימִינְטִי
PĚZĀR (4.29)	m. pesar	פִּיזָאר
PĚZĚĀDĀ (2.1, 6.4)	ant. pesada	פִּיזְגָאדֶה
PIADĀDĚS (2.18)	ant. piedades	פִּיאַדָאדִים
PIADOZO (2.18)	piadoso	פִּיאַדִּיזִי
PILĀR (5.6)	pilar, columna	פִּילָאר
PIXKIRIR (1.9)	PĚXKĚRIMYĚNTO: ant. pesquisar	פִּשְׁקִירִיר
PLATIKĀMYĚNTO (6.6)	ant. plática, conversación	פִּלאַטיקאַמִינְטִי
PLĚYTO (5.22)	pleito	פִּלֵּיטִי
PODĚSTĀN (4.1)	part. ant. mandar, dominar	פּוֹדִיסְטָאן
PODĚSTĀNĪĀ (6.2)	desus. potestad, autoridad	פּוֹדִיסְטָאנִיָּא
POĚRPOS (5.9)	PUĚRPO: prov. cuerpos	פּוֹאִירפּוֹס
POLĚBO (3.1)	polvo	פּוֹלְבּוֹ
PORFĚTĀS (1.1)	f. ant. profetas	פּוֹרְפִּיטָאס
POZĀDĀ (3.3)	part. pas. posar	פּוֹזָאדֶה
POZO (5.7)	pozo	פּוֹזִי
PRĚBĀDO (5.4)	part. ant. probar, aprobar	פִּרְיִבָאדִי
PRĚBĀRON (5.5)	indef. ant. probar, aprobar	פִּרְיִבָארִי
PRĚBĀS (5.4)	f. ant. pruebas	פִּרְיִבָאס
PRĚNISMO (6.4)	superl. ant. íntegro, perfecto	פִּרְיִנִּיסְמוֹ
PRĚNSĚPI (3.2)	prov. príncipe	פִּרְיִנְסִיפִי
PRĚSIGIR (5.27)	vulg. perseguir	פִּרְיִסיגִיר
PRĚSIPYO (3.26)	prov. principio	פִּרְיִסיפִיִּי
PRĚSUROZO (5.17)	PRISUROZO: presuroso	פִּרְיִסורִיזִי
PRĚSYO (5.1)	precio	פִּרְיִסִּיִּי
PRIMĚRO (5.8)	primero	פִּרְיִמִּירוֹ

394		VII
PRISUROZO (5.17)	SIDDURIM DE VIENA A) PRĚSUROZO: prov. presuroso	פּרִיסורֶזֶז
PROBĚGOS (2.3)	provechos	פּרֹבֶל־גֹּס
PROMĚTĀ (4.23)	f. desus. cosa prometida	פּרֹמִיטָה
PROMĚTĀS (3.18)	f. desus. promesas	פּרֹמִיטָס
PROSTĚRO (5.8)	vulg. postrero	פּרֹסְטֵירו
PUĚBLO (6.11)	pueblo	פּוּאַי־בִּלֹּ
PUĚDE (5.7)	indic. poder	פּוּאַי־דֵּי
PUĚDIĀ (5.1)	imperf. indic. vulg. poder	פּוּאַי־דִּיאָה
PUĚDRĀ (3.10)	fut. vulg. poder	פּוּאַי־דְּרָה
PUĚRKO (6.3)	puerco	פּוּאַי־קוּ
PUĚRPO (1.17)	POĚRPOS: vulg. cuerpo	פּוּאַי־רפּוּ
PUNĚĀDURA (2.15)	desus. punción, picadura	פּוּנְגֶאדוּרָה
PYĚDRĀS (5.7)	piedras	פּיִדְרָס

- R -

RAIZĚS (3.25)	raíces	רֵאִיזִיס
RAPOZĀ (2.15)	raposa	רֵאפּוֹזָה
RAPOZOS (4.20)	raposos	רֵאפּוֹזִיס
RAZONO (5.7)	indef. razonar	רֵאזוֹנוּ
RĚBĚDRIDĀ (3.25) p.	adj. ant. reverdecida	רֵיבִי־דְרִידָה
RĚKĚZĀ (4.11)	desus. riqueza	רֵיקֵיזָה
REPOZĀMYĚNTO (4.22)	c. ant. reposo	רֵיפּוֹזֶאמִינְטוּ
RESFUIMYĚNTO (5.13)	c. ant. huida, rehuida	רֵיסְפּוֹאִימִינְטוּ
RĚSÍBID (4.10)	imperat. recibir	רֵיסִיבִיד
RĚSÍBIR (6.6)	recibir	רֵיסִיבִיר
RĚSÍBYĚRON (1.4)	indef. recibir	רֵיסִיבִי־רֹון
RĚSÍBYO (5.3)	indef. recibir	רֵיסִיבִי־יֹו
RĚSPONDĚR (5.8)	responder	רֵיספּוֹנְדִיר
REY (5.7)	rey	רֵיִי
REYES p. (4.29), RĚYĚS (3.1, 6.5)	reyes	רֵיִיס - רֵיִיס
REYNO (4.17, 6.6), RĚYNO (3.2, 3.6)	reino	רֵיִינוּ - רֵיִינוּ

RIGMISYON (6.6)	ant. redención, rescate	רִיגְמִיסִיוֹן
RIO (6.2)	m. río	רִיאוֹ
RIZĀ (6.6)	f. risa	רִיזָה
RIZO (3.17)	m. ant. juego, burla, risa	רִיזוֹ
ROBO (5.14)	m. robo	רֹבּוֹ
ROMANISIDO (1.2) c.	ant. superviviente, resto	רֹמָנִיסִידוֹ

- S -

SABĒ (3.1)	indic. saber	סָאבִי
SABĚR (5.3)	inf. saber	סָאבִיר
SABĚRĚS (5.16)	m. saberes	סָאבִירִים
SABYO (5.8)	sabio	סָאבִייוֹ
SĀL (6.5)	f. sal	סָאל
SALBO (5.1)	adj. salvo, excepto	סָאלבֹּץ
SAĚĚ, SALI (5.16)	indic. salir	סָאלי - סָאלי
SALID (2.13)	imperat. salir	סָאליד
SALIDURĀ (5.14)	desus. acción de salir, salida	סָאלידוּרָה
SANGRĚFISYO (3.4)	ant. sacrificio	סָאנגְרִיפִיסִיוֹ
SANGRĚS (5.13)	sangres	סָאנגְרִים
SANTĚDĀD (5.6)	prov. santidad	סָאנטִידָאד
SANTIDĀDIS (3.15)	vulg. santidades	סָאנטִידָאדִים
SANTO (5.5)	santo	סָאנטוֹ
SANTOĔBARYO (5.26)	arc. santuario	סָאנטוֹבָאריִיוֹ
SANTUĔBARYO (5.6, 6.11)	arc. santuario	סָאנטוֹבָאריִיוֹ
SANYĀ (4.23)	saña	סָאנִיָּה
SĚ (5.25)	imperat. ser	סִי
SĚ (5.6)	pron. át.	סִי
SĚĀ (5.26)	subj. ser	סִיאָה
SĚĀDIX (1.3)	subj. ant. ser	סִיאָדִישׁ
SĚDĀSO (5.20)	cedazo	סִידָאסוֹ
SĚĚD (1.1)	imperat. ant. ser	סִיאִיד

396	SIDDURIM DE VIENA A)	VII
SĚĚR (5.1)	SĚR: ant. ser	סִיאִיר
SĚGUNDĀ (2.11)	segunda	סִיגוֹנְדָה
SĚKRĚTOS (6.2)	secretos	סִיקְרִיטוֹס
SĚKURĀ (5.9)	secura, sequedad	סִיקוּרָה
SĚLO (4.28)	celo	סִילוֹ
SĚMOLĀ (5.20)	sémola	סִימולָה
SĚNSYĀ (5.8)	ant. ciencia	סִינְסִיָּה
SĚR (5.1)	SĚĚR: inf. ser	סִיר
SĚRĀ (6.7)	fut. ser	סִירָה
SĚRBYĚNTĚS (5.13)	part. act. ant. servir	סִירְבִּינְטִיס
SĚRĚDĚX (1.11)	fut. ant. ser	סִירִידִישׁ
SĚSĚNTĀ (5.27)	sesenta	סִיסִינְטָה
SĚTĚNĀ (5.27)	desus. séptima	סִיטִינָה
SĚTĚNO (5.10)	desus. séptimo	סִיטִינוֹ
SĚTĚNTĀ (5.27)	setenta	סִיטִינְטָה
SĚTO (1.1)	seto, valla	סִיטוֹ
SĚZ (6.6)	f. vulg. sed	סִיז
SEZENA (5.14)	desus. sexta	סִיזִינָה
SIĚDĀD (4.1, 6.10)	arc. ciudad	סִיבְּדָאד
SIĚDĀDES (1.18) p.	arc. ciudades	סִיבְּדָאדִיס
SIGUN (5.29)	A SIGUN: prep. prov. según	סִיגוֹן
SILYĀ (6.11)	silla	סִילִיָּה
SINYĀLĚS (5.7)	vulg. señales	סִינִיָּאֵלִיס
SINYOR (1.3)	prov. señor	סִינִיִּיֹר
SINYORIO (1.10)	prov. señorío	סִינִיִּיֹרִיאוֹ
SIRĚIMYĚNTO (6.6)	prov. servicio	סִירְבִּימִינְטוֹ
SIRĚISYO (1.2)	prov. servicio	סִירְבִּיִּסִּיֹו
SIYĚROS (5.24)	vulg. cilleros	סִיִּירוֹס
SOBRE (5.2)	prep.	סוֹבְּרִי
SOBRĚBYĀN (4.5)	part. apoc. des. ensoberbecer	סוֹבְּרִיבִּיָּאן
SOĞIGUĀ (4.1)	indic. arc. subyugar, dominar	סוֹגִיגוּאָה

VII

SOLĀ MĚNTĚ (6.4)
 SOLĚS (5.7)
 SONPORTĀ (6.6)
 SONTRĀE (1.17)
 SOSTYĚNĚ (1.2)
 SOSTYĚNIN (5.1)
 SUBRĚBYO (4.16)
 SU TILĚZĀ (6.2)
 SUYO (5.18)
 SUZYĚDĀD (3.4)
 SYĚLOS (5.25)
 SYĚMPRE (5.6)
 SYĚNTO (5.27)
 SYĚRĚBE (4.7)
 SYĚRĚBOS (1.3)
 SYĚSTĀS (3.14)
 SYĚTĚ (5.8)

ORTOGRAFÍA DEL LADINO

solamente
 soles
 indic. prov. soportar
 indic. arc. substraer
 indic. sostener
 indic. prov. sostener
 ant. orgullo, soberbia
 sutileza
 suyo
 suciedad
 cielos
 siempre
 num. ciento
 indic. prov. servir
 siervos
 siestas
 siete

397

סולָה מֵינְטֵי
 סולִים
 סונפורטָה
 סונטראַי
 סוסטַינֵי
 סוסטַינִין
 סוברֵיבֵיו
 סו טילֵזָה
 סויֵיו
 סוזַיֵדָד
 סַיֵלוֹס
 סַיֵמְפְרֵי
 סַיֵנְטוֹ
 סַיֵרֵבֵי
 סַיֵרֵבֹס
 סַיֵסטָס
 סַיֵטֵי

- T -

TABLĀS (5.7, 6.3)
 TADRE (5.7)
 TAMBYEN (5.7)
 TĀN (6.4)
 TANBYEN (2.15)
 TAŽĀR (4.7)
 TĀŽE (1.13) p.
 TĚ (2.9, 6.7)
 TĚMĚ (2.6)
 TĚMOR (1.3)
 TĚMYĚNTĚS (3.3)
 TĚNĚMOS (3.3, 6.11)

tablas
 prov. tarde
 TANBYEN: también
 tan
 TAMBYEN: también
 tajar, cortar
 subj. tajar
 pron. át.
 indic. temer
 f. temor
 temientes
 indic. tener

טאַבֿלאַס
 טאַדְרֵי
 טאַמְבֵיִן
 טאַן
 טאַנְבֵיִן
 טאַזָאר
 טאַזֵי
 טֵי
 טֵימֵי
 טֵימֹר
 טֵימֵינְטֵיס
 טֵינֵימֹס

398	SIDDURIM DE VIENA A)	VII
TĚNĚR (5.23)	tener	טִינֵיר
TĚRNĀS (2.5)	fut. ant. tener	טִירְנָאס
TĚRNE (2.5)	fut. ant. tener	טִירְנֵי
TĚSTAMYĚNTOS (4.1)	c. ant. testimonios	טִי סְטָאמֵי נְטוֹס
TINĀZĀ (5.7)	prov. tenaza	טִינָאזָה
TIRĚS (5.28)	subj. tirar, apartar	טִירִיס
TISTIGUO (4.29)	arc. testigo	טִי סְטִיגוּאוֹ
TOMĀR (5.7)	tomar	טוֹמָאר
TOPI (1.17)	indef. prov. topar, encontrar	טוֹפִי
TOPI MOS (6.4)	indef. prov. topar, encontrar	טוֹפִימוֹס
TRABĀZĀNTĚS (2.2)	part. desus. que trabajan	טְרַאבָּאזָאנְטִיס
TRABĀZO (5.29)	trabajo	טְרַאבָּאזוֹ
TRĀE (6.6)	indic. traer	טְרָאֵי
TRĀĚR (5.7)	traer	טְרָאִיר
TRĚĚĚ (5.27)	prov. trece	טְרִיגֵי
TRĚNTĀ (5.27, 6.6)	ant. treinta	טְרִינְטָה
TRĚSĚRĀ (5.14)	prov. tercera	טְרִי סִירָה
TRUXO (5.2)	indef. ant. traer	טְרוּשוֹ
TRUXOLOS (6.11)	indef. ant. suf. traer	טְרוּשוֹלוֹס
TUĚO (5.23)	indef. tener	טוּבֹו
TURTURĀ (4.29)	prov. tortura	טוּרְטוּרָה
TUYĀ (2.17)	tuya	טוּיָה
TUYO (5.15)	tuyo	טוּיֹו
TYĚMPOS (5.14)	tiempos	טְיִמְפּוֹס
TYĚRĀ (5.7)	tierra	טְיִרָה

- U -

UBĀS (4.26)	uvas	אוּבָאס
UMO (5.6)	humo	אוּמוֹ
UZANSĀ (6.5)	usanza, costumbre	אוּזָאנְסָה
UZĀR (6.4)	usar	אוּזָאר

- X -

XAROPE (6.7)	ant. jarope	שארופי
XARTĀS (6.7)	sartas	שארטאס

- Y -

YĀ (4.7, 6.6)	ya	זיא
YAMĀDO (6.2, 6.12)	prov. llamado	זיאמאדו
YAMĀDOS (3.20)	prov. llamados	זיאמאדוס
YAMOLO (6.4)	prov. indef. suf. llamar	זיאמולו
YANURĀ (3.25)	prov. llanura	זיאנורה
YĔNO (4.27)	prov. lleno	זינו
YĔRĀN (4.5)	part. act. desus. errar	זיראן
YĔRMĀDĀ (3.25)	desus. yerma	זירמאדה
YĔRME (3.1)	desus. verme, lombriz	זירמי
YĔRO (4.16) c.	yerro	זירו
YO (5.24)	yo	יו
YUGO (3.6)	yugo	יוגו

* * * * *

(ב) א ז ה ר ו ת
(5669/1909)

ליום ראשון. מצות עשה

12

1 גוארדה מי קוראסון ריספונסו.

סי אין לו מונג'ו קריבאנטאדו.

טימי די איל דיו אי קונטה.

סוס פאלאבדאס לאס דיריגאס:

אי איל פירדהנה קולפה.

אי איל מוג'יגואה פורטאליזה.

אי איל דה סינסיה.

2

פֿור אַזיר אַינטיגדיר טורפֿים:

3 ריקונטארי סוטיליזאס.

דוילסס פֿארה לאס בוקאס.

אי ארי פֿאראר אלמינאס.

פֿור אַדריסאר אלום פֿאסאנטים:

4 אי אינמינטארי אינקומינדאנטאס די אַזיר.

קון ליי די פֿורטאליזה אי אַבדיגו.

אי סולרי מיס ריביליזאס קולריה.

דיסקוירייו אינקובאירטאס:

5 דוֹזינטוס אי קוארינטה.

אי אוגו פֿלאנטאדוס.

קומו קלאבוס אַפֿינקאדוס.

איו קואינטה די מיימפֿרוס:

6 איו סיני פֿואירון סאבדאס.

אי די איל אלטו פֿואירון אואינדאס.

אי אה אונה פֿואירון פֿונדידאס.

אינטרי דייז מאנדאמיינטוס:

7 קי אסיניאלארוו סיניאליס.

קון פֿירבוס איגואליס.

איו קואינטה די לאס אינקומינדאנטאס.

אי איו איליזאס פֿואירון דיגאס:

8 אי איל סאלבאנטי.

אי איל אַזינטי סאליר.

אַסטַה קי אה טו קומפֿאניירו.

דייולאס פֿישקירידאס:

9 אי אַטרונולוס דייז די סאבאריס.

קון בוז איזו מאראבליאר איסטרימיסייוניס.

סאלטאן סוברי קואינטאס.

סאלטיאן סוברי מונטיס:

10 אי אוּרה קי זיאמו אה איליזאס.

טינבלה ליס טרארי

- אי סאלינו סום אלמאס.
 קון טימבלה אי קריבאנטוס:
 11 אי איזו דיסינדייר רוסיאו די סום נובלס.
 אסו פואיבלו אי אה סום סיירבלס.
 אי איזו טורנאר קון סום מירסידיס.
 אלמאס אה לוס פואירפוס:
 12 לינו טי סאקי.
 לינו טי אקאלידי.
 לינו טי אינקאמיני.
 אין קאריקאס דיריגאס:
 13 פור אאונאר דינו פאב'ורוזו.
 דוס בליזיס אין איל דיאה.
 פור אגיר אוראסינו דיאה קאדה דיאה.
 טאדריס אי מאנזיאנאס:
 14 פור סירב'ירלו אי פור אמארלו.
 קון קוראסון אי פור אפיגארסי קון איל.
 אי פור אסופ'יר אין סו סינדיירו.
 פאטאדאס אי פאטאדאס:
 15 פור סאנטיפי קאר סו פ'ורטאליזה.
 פור טימיר די סו אינה.
 פור ג'וראר אין סו נומברי.
 סין באנידאד אי פאלסידיאדיס:
 16 פור ג'וסטיפיקאר סו ג'ואיסינו.
 אי פור פריסיגיר סו ג'וסטידאד.
 אי פור גוארדאר סו ליי.
 אי פור אזיר מאנדאמינטוס:
 17 סום פאלאבראס פון מיליזינה.
 סוברי קוראסון טאמבין סוברי בוקה.
 אי איסקריבילאס סוברי פאטידיס.
 אונבראליס אי פואירטאס:
 18 אי לאס מילדארקאס דיקונטינו.

- אָה טו איז'וּ אַי אָאָל תַּלְמִיד.
 אַי דִּי בִינְדִיסִי וְנִים אַגִּוּנְטָאָרַאס.
 סִינְטוּ לָאס קוּנְפִּלִידָאס:
 19 מַאִיִּוֹר דִּי אִיז'וּס רִי גִמִּירָאס.
 אַי תַּפִּילִין אַפִּלִּיטָאָרַאס.
 אַי אִיו אָיל פֶּנְעֵנִי פּוֹדִיסְטָאָרַאס.
 אַי סִירְקוֹסִירָאס אִיו קֶאָרְנִים:
 20 אַי רִי גִמִּירָאס אַבִּירְטוּרָה דִּי אַזְנוּ.
 אַי אָיל שַׁבֶּת גּוֹאֲרֶדָאָרַאס.
 אַי אָיל הַלֵּל קוּנְפִּלִידָאס.
 אִיו דִּיאָס קוּנְטָאדוּס:
 21 אַי סוֹבֵרִי אַלְדָּאס דִּי טו פֶּאָנִיִּו.
 פִּלְרֶמָאס אַרָאס אָה טי.
 אַי אִינְפֶּרִיסְטָאָרַאס מִיִּסְקִינוּ אַי פֶּרוּבִּי.
 אַפֶּאָלָאגָאָרַאס קוּו פֶּאָלָאבֶּרָאס:
 22 אַסִּיטִי גּוֹאָה בֶּרֶכַת מְזוּן.
 קוּו אַקְדָּאמִינְטוּ אַי קוּו אַפֶּרִיסוֹרָאנְסָה.
 אַי נוֹן פֶּאָיָאָרַאס מַאגִּרִיזָה.
 אִיו אַפֶּרִיאִימִינְטוּ דִּי פִירְדוּנָאנְסָאס:
 23 פֶּרִינְדָה דִּי מִיִּסְקִינוּ טוֹרְנָה.
 אַי קוּנְטִיגוּ נוֹן אִיסְטִי.
 אַי אָיל רוֹבֹו טוֹרְנָאָרַאס.
 אַי סוֹבֵרִי פֹוֹרְסוּ דִּי מִירְקָאדִירִים:
 24 סִיאִיד אָה אָיל קָאנוּ אוּמִילְדִי.
 פֹוֹר סוּ סִיזוּ אַי פֹוֹר סוּס אַנִּיִּוּס.
 אַי אַלִּיבָאנְטָאָרְטִיאָס דִּילָאנְטֶרִי דִּי אָיל.
 אַי סוּס פֶּאָסִיס אַפִּלְרֶמוּזִי גּוֹאֲרָאס:
 25 אַי אִינְפֶּרִינְדִירָאס אַי אִינְפִּיזָאָרַאס.
 אַי אָטוּס רוֹבִיסִיס אוּנְרָאָרַאס.
 אַי טוֹרְנָאָרַאס אַטְגּוּאִינְדוּ פִּידִרִידוּ.
 אַי סַאנְטִיפֶּל קָאָרַאס פֶּרִימִרִיזָאס:

16

26 אַי אַלוס פֿרוֹכֶ'ס אַפּיִאָדאַראַס.

אַי אַלוס חאַזינוֹס לִיס אַבֿלאַראַס.

אַי אַלוס לימוניוזוס קונורטאַראַס.

אַי אַינטיראַראַס טאַזאַדוס:

27 אַי פֿור אַכֿריר אַי פֿור דאַר.

אַאִיל דיִזיאַוזו קריבאַנטאַדו.

אַי פֿור דיסטרואַיר אַי פֿור מאַטאַר.

עמֿלק קאַפּיטאַו די אַנגוסטיאדורִיס:

28 פֿור אַיסקומפֿראַר ליבֿדו.

קון פֿין די טאַזאַמיינטו.

אַי פֿור אַדרייר דולאַדיזו.

איִדולוס אַי אַלאַדריאַס:

29 פֿור אַבֿליסיאַר דיאַה די אולגאַנסה.

קון אַקידאַמיינטו אַי קון פֿלאַוזיניאַ.

אַי פֿור פֿאַסקוואַר אַי פֿור אַליגראַר.

אַי פֿור אַמאַר אַה לוס פֿיליגרינוֹס:

30 אַי לַה צֶדֶקָה פֿור אַזיר.

קומו אַסיגון פֿודיר אַי פֿודיר.

אַי קאַרגאַס אַי קאַרגאַס.

פֿור אַליבאַנטאַר אַי פֿור אַלסאַר:

31 אַי תּלְמִיד די טריבֿיזוס.

אַפּירמוזיגואַר אַי פֿור אַפּירמוזיגואַר.

אַי קאַסטיגיריו די קומפּאַניירוֹס.

אַי אַמור די לוס חֲבֵרִים:

32 אַי פֿריניזמידאַד אַי אומילדאַנסה.

אַי בִּינוֹ די קידוש אַי אַליגריאַה.

אַי טימור די סאַנטובאַרייו.

אַי סאַבֿיוֹס קון אַמוסטראַנטִיס:

33 אַי דיפּרינדימיינטו פֿיאַיל.

אַה איזוס קון קאַנטאַר.

אַה גואַירפֿאַנו אַי בִּיבֿדַה.

אי לוי קון פיליגרינוס:

גוארדע דייזמו די מסקינן. 34

אי טאמבלין דייזמו סיגונדו.

אי פרימירו אי אוגאבו.

סאנטי פלקארס קון אירמוזוראס:

אי דייזמו די דייזמו. 35

אי טאמבלין וידוי די דייזמו.

אי די קואטרופיא אדזיזמארס.

אי פריסיפיו די טריסקילאדורה די ריבאניוס:

אי סאנטידאדיס די מי דאדיבה. 36

אי טאמבלין דייזמו סיגונדו.

לוס קומיראס אין מי מוראדה.

אי לה חלה אפארטארס:

אי אי ספורסר פרוכלי קי סי ריספואי. 37

אי פארה סימפרי נון ריספואיראס.

אי אין איל סיטינו ריספואיראס.

ריגלודוס אי אפארטאדוראס:

אי ריספואיראס דיבדאס. 38

אי אולבירו קון ארינקונים.

אין קאנפו אי רימואיבוס.

אי ראבושקוס די בלנדימזיאס:

אי קוידורה דילה סיגאדה. 39

אי גראנוזה דילה בלנדימזיה.

דישה פור קי נון אנגוסטיס.

אה פרוכליס דיזיגאדוס:

אי אה איליוס קאטה. 40

קון אינקארגאר אי קון אינפריסטאר.

אי דה פור קי נון סיאס אטורסידו.

בילונטאדיס אי פרומיטאס:

אליגראטי אי די גוזו. 41

אין טו אפידיוגאר אה איל אירמאנו.

- אי איל רומאניסידו אין איל פראזירן.
 סירה אי גאדו סוברי פואיגו:
 42 אי אינקונאמניטו קואנהו סי אפידיסירי.
 סירה אדרידו אין איל פואיגו.
 אי קרבו פסח אסאדו די פואיגו.
 אי סיסיניאס אי אמארגוראס:
 43 אי פרימירו אי סיטינו.
 סאנטי פאקאראס אין פאסקואה די מי סאלבאסיורן.
 אי זיאמאדורה די מי סימאנה.
 אין פרימיריאס די סיגאדאס:
 44 אי דיאה די מימבראסיורן די אובלאסיורן.
 אי דיאה די פירדונאנסה די יירו.
 אי סוכה אי קואטרו.
 אירמוייוס איסקוזידוס:
 45 סאבזאס קומו אינסירני.
 אי ארבול די טרינסא אפירמוזיגואדו.
 אי פרוטו די ארבול אירמוזו.
 אי פלאנטאס די אטאמאראליס:
 46 אי כהן פואי אליבאנטאדו אלטו.
 אין ביבדה דיזאיגאדה.
 אי קון איסקוסה אמארידאדה.
 אי סו מאנו אלסארה:
 47 אי סיפה לאס אוראס.
 פור אלימפניאר בלסטידו אי קאזאס.
 אי דיספידאסאר לוס פינדאסוס.
 אי אניגאר סאפומיריוס:
 48 אי אינביאר פואי אינביאדו.
 פור סאפומאר אי פור סאלאר.
 פור פירדונאר אי פור פירדונאר.
 ריבלייוס מוליגואדוס:
 49 אי פור באזניאר אי פור ריבולביר.

אי פֿור די גונזיאר טורו אי פֿאַרביז.

אי פֿור פֿאַרטיר אי פֿור ריסיבֿלר.

אי פֿור אַפֿונזיאר סאַפֿונמיריזוס:

50 אי אַנסי אי נפֿרינדירָה פֿואַילֿו אי טטי.

פֿור מיסיר אי פֿור אַיסטיאר.

אי לָה אַנקה אי אַיל פֿיגו.

אַה פֿואַירוס דיטינידוס:

51 אי אַפֿאַריזאַרָה פֿאַרָה לָה אוֹבֿרָה.

די סירבֿליר אי אין אוֹרָה די אַנדאַר.

אַה קאַזָה די לָה אַסיטאַרָה.

פֿאַניזוס די לינו טורסידוס:

52 אי אַסימיזאַנסָה די אַיל טאַבֿירנאַגֿלו.

אי פֿאַן אַיל קונטאַדו.

אי אַזיטי לָה אַדריסאַדָה.

פֿור אונטאַר אי פֿור לוזיס:

53 אי סטרינאַמיינטו אי אוֹבֿרָה.

סאַפֿונמיריו טימפֿלאדו.

אי סישמו די לָה אוֹרדינאַנסָה.

אי דוס לוס פֿאַנים:

54 אי פֿאַזיס אי דאדיבֿאַס.

אי אלסאַסיוניס אי איגאַסיוניס.

אי טריס דאדיבֿאַס.

אין פֿלאזוס אינמינטאַדוס:

55 אי לָה גאַבֿיליזָה פֿור גיאר.

אי קאַנדילָה די שַׁבֿת אַרי לומפֿרָרָה.

אי פֿרשָה די לָה קומפֿאַניזָה.

אי גוֹאַיזיס קון אַרגואַזיליס:

56 פֿור פֿישקירימיינטו די פֿאַרזאַס.

אַלמאַס אַפֿי אַנסאַדאַס.

אי גוֹאַיסיו די קואַטרו פֿאַדריס.

דאַניאַנטיס סיאַן גוֹאַרדאַדוס:

- 57 אי טירמינו אי אינטינדימינטו.
 אה מיזיס די איל אנייו.
 אי דאדיבאס די כהונה.
 בלינטי אי קואטרו:
 אי לאס מקופות פור קומפליר.
 אי קאנדילה די חנוכה פור אינסינדיר.
 אי פור סיאייר אפאריסידו אי פור סובליר.
 קון דוס דייזמוס:
 פור אפירמוזיגואר קינטוס.
 אי טאמבין פור סיאייר טאנטוס.
 אי פור אזיר טבילה די אפארטאדוס.
 אין אוראס טאקסאדאס:
 אי אולגאנסה קון קואטרופיאה.
 אי סיירבו קון סיירבה.
 אי פרימיראס די טיירה.
 אי מילדאדורה די בפוריס:
 אי סינדימינטו די לונבוס.
 אי גיוסטידאד די באלאנסאס.
 אי דאדיבה די דוס טאנטוס.
 אה איזוס לוס מאיורי:
 אי פואירו די דוס פאניגאס.
 אי טאמבין די דוס מידידאס.
 אי סאקאדורה די לאביוס.
 אי ריזגאטי די בלינדידוס:
 אי אלפזריאה דילה סיירבה.
 קון סינדיאל אסינדיאלאדה.
 אי גיאסייו די סיבדאדיס די סירקה.
 אי קאזאס די לוס קורטידוס:
 אי אומברי נון פאראזי.
 אין סיאייר בלינדידו פור סובלייו.
 אין איל יוכל אי מוריירי איל סינייור.

סוּס פֿיִיִדְרָאס דִּירוֹקאַדאַס.

אַי דָאַר קאַלאַבֿריִנָה אָאִיל פֿיִלִיגֿריִנוּ.

אָו בֿיִנְדִיר אַלוֹס אַי סְטֶראַנִיִּיוֹס:

אַסְפֿרוֹס דִּי פֿריִסִיִּיו פֿיִזאַראַס. 81

אַי אָאִיל סוּמְבאַיִיו אַפֿיִדֿריִאַראַס.

פֿוֹר קִי אַלְסוּ בּוֹז.

פֿוֹר סִיִרְבֿלֶר אָה אַוֿטְרוֹס:

אַי סוּנְקִין אַי טִיסְטִיגֿוואַ פֿאַלְסוּ. 82

קוּמוּ אונִו לֹוס דִּיסְטֶרוֹאַיִראַס.

פֿוֹר קִי נוֹו סִי אַיִנאַלְטִיִסְקָה.

פֿוֹר פֿוֹרפֿיִ טִיִזאַר פֿאַלְסִיִדאַדִיס:

אַי קוֹו בֿיִנְגאַנְסאַס טִי בֿיִנְגאַראַס. 83

דִּי אָיִל סאַקאַן פֿאַמָה מַאלָה.

אַי בֿאַרוֹן מַאַנְאַנְטִיאַו אַי לִיִפֿרוֹזוּ.

קוֹו אַיִסְטִיִאַר סוֹו לִיִנְפֿיִיוֹס:

אַי קוֹו אַיִסְטוּ סִיִרָה מִיִלִיִזִיִנאַדוּ. 84

אַיִנְקוֹנאַדוּ דִּי מוֹאַיִרטוּ אָו טאַזאַדוּ.

אַי אָיִל אַיִנְפּוֹשְׁאַן טאַזאַראַס.

אַי טִיִמִיִראַן רוֹמאַנִיִסִידוֹס:

אַי דאַנִיִיאַן קוֹו סִיִנְקוּ. 85

לֹו קוֹבֿרִיִרָה רִיִזִלְסְטוּ.

אַי סאַנְגֿריִ סוּבֿריִ סִיִקוּ.

לֹו קוֹבֿריִראַס קוֹו פּוֹלְבֿלְס:

אַי לָה סוּטָה אַפֿריִבֿאַראַס. 86

פֿוֹרְקִי סִיִאַס לִיִבֿריִ.

אַי אַראַס אָטִי טִיִג'וּ.

פֿוֹר טִיִראַר רִיִדִיס:

אַי נוֹבֿלִיִו טוֹדוּ סוּ אַנִיִיוּ. 87

סִיִרָה לִיִבֿריִ אָה סוּ קאַזָה.

אַי דִּיִטאַדֿריִ דִּי סוּ סאַלִיר.

אַי נוֹו פֿאַסִי פֿאַלאַבֿראַס:

- 88 אי מיסירה מאנו אלטה.
אונטאדו די פליאה.
פוקי נון קאליגה מידו.
איו קראסון די לוס סינזידוס:
89 אי סטאס מיס אינקומינדאנסאס.
אי איסטוס מיס פזאירוס.
אי איסטאס מיס לייס.
פריניסמאס אי דיריגאס:
90 אפידיגואראן אאיל פריסורוזו.
אי טאדאראן אאיל סופריכיו.
אי איל אקאלידאדו איסקלאריסיראס.
קומו קלארידאד די לוס לוזירוס:
91 אי אה איל אקאלידאדו איגארה.
איו סו גוארדאר פריסיו מוגו.
אי קון לה לוז לה סאברוזה.
דיריגוס אינקורונאנטיס:

VOCABULARIO

- A -

ABASTĀDO (92)	fig. Dios	אבאסטאדו
ABASTĚSIMYENTO (167)	p. abastecimiento	אבאסטיסימינטו
ABĚDIGUĀRĀN (90)	fut. ant. dar vida, salvar	אפידיגואראן
ABĚNTĀN (Rt 3.2)	part. desus. que aventa	אבלינטאן
ABĚR (213)	m. haber, caudal, bienes	אביר
ABĚS (140)	f. aves	אביס
ABONIGUO (Rt 3.7)	indef. ant. alegrar	אבונגואו
ABORESĚR (111) p.	aborrecer	אבוריסיר
ABORESŸON (100)	ant. aborrecimiento	אבוריסיון
ABRĚBĀR (86)	abreviar, beber	אבריבאר
ABRIGUENSĚDĚX (Rt 2.15) p.	subj. avergonzar	אבריגואינסידיש

- סִינָה אֵינְבִיאָדוּ אָה אֶלְפִזְרִיָּאָה:
 65 אֵי סַאֲלִיר גּוֹדִיאָה פּוֹרָה.
 אִיו אֵיל יוֹבֵל אֵי סַאֲלִיר סִיזִינָה.
 אֵי אוֹרָה דִּי בִינִיר קִינָטָה.
 אֵי אַפֶּארְטאַמֶּינְטוּ דִּי סִיש סִיבֶּדאַרִים:
 66 אֵי גּוֹאִי־סִיו דִּי סִינֶרְבָּה דִּי־סְפּוֹזאַדָּה.
 אֵי סִיקֶרִיטוּ דִּי בִיזִירָה דִּיזְבֶּה־גֶאדָּה.
 אֵי קֶרְבּוּ פֶּסַח פּוֹר מִלִּיזִינָה.
 אָלוֹס קִי נֹון אֵילִי־וֹס לִי־מִפִּי־וֹס:
 67 אֵי לִי־מִפִּי־זָה דִּי לָאס מַאנֶּאנְטִיאָס.
 קוֹן אַגּוּאָס דִּי לוֹס מַאנֶּאדִירֹוס.
 אֵי טוֹרוֹ בִּינִי־וֹן סוֹבֶרִי אֵי־נְקוּמִינֶה־אֶנְסָאס.
 אֵי טוֹרוֹ דִּי לָאס פִּירְדוּנֶאנְסָאס:
 68 אֵי לִי־מִפִּי־זָה דִּי אֵיל אֵינְקוּנֶאמֶינְטוּ.
 קוֹן אֵי־גֶאסִי־וֹן אֵיל אַפֶּארִי־סִידוּ.
 אֵי אֵי־גֶאסִי־וֹן דִּי לִי־מִפִּי־זָה.
 אֵי מוֹסֶפִּיו בֶּל־נָטִי:
 69 אֵי דִי־סִינֶה־יִיו טאַמֶּבִּי־וֹן סוֹבֶרִי.
 אֵי סִינֶרֶטוּ טאַמֶּבִּי־וֹן דִּיקוּלֶּגֶאדוּ.
 אֵי חֶרֶם אֵיל אַפֶּארְטֶאדוּ.
 אֵי פֶרִי־סִיו דִּי לוֹס אַפֶּרוּמִי־טִינֶטִיס:
 70 אֵי לוֹגֶאר אֵי אֵי־סְטֶאקָה פּוֹר קאַבָּאר.
 אֵי אֵיל עוֹמֶר פּוֹר קוֹנְטֶאר.
 אֵי־מַאדֶּרִי דִּי נִידוּ דִּי פֶאשָׁארוֹס.
 פּוֹר סוֹלְטֶאר אִיו לָאס שְׁאָרָאס:
 71 אֵי טוֹדוּ אֵינְקוּנֶאמֶינְטוּ פּוֹר אַפֶּארְטֶאר.
 אִיו אֵינְקוּנֶאמֶינְטוּ אֵי קאַלאַבֶּרִי־נָאס.
 אֵי אוֹמֶבֶרִי קוֹן קוֹמִידָה.
 אֵי בֶרִי־בֶאזֶלֶס קוֹרֶי־יֶנְטִיס:
 72 אֵי סוֹמֶפֶּאִי־מִינְטוּ אֵי זִיאַזִי־וֹן.
 אֵי אַקוֹנְטִי־סִימֶינְטוּ דִּי פִינְסֶאמֶינְטוּ.

- אי אַקונזיגדאמנינטו די דישאדה.
 אי קארטה די פורים:
 73 אי דיסקאלסאר אי איסקופיר.
 אה מוזיר אראנקאדה.
 אי קורטה פאלמה טראלאן.
 אין בירגואינסאס די בארונים:
 74 אי גואיסינו די מוזיר די קאטיביריו.
 אי פואירו די פרוגליגואר אי מוגליגואר.
 אי בלסטמינטו די סו אפניטי.
 אי טימפלאסיון די אגואס פריאס:
 75 אי סיראדורה אי אלאבאסינונים.
 אי דופלי די לה לי אה לוס פודיסטאדורים.
 אי אין. סוס דיאס פור קומפליר.
 פריסיו די לוס אלקילאדיזוס:
 76 פינדיסיונים אי מאלדיסיונים.
 אי קומירג'ו אי אירידאדיס.
 אי קאל די פיידראס גראנדיס.
 אי יובל אה אלפזריאה:
 77 אי טרומפוטאס דילה קומפאנזיה.
 23 אי אפארטאדו די מאניפסטאסיון.
 אי טבילה דילה קי פארי.
 די סאנגריס די לוס מאנאדירוס:
 78 אי באקה פור ארידורה.
 אי פיג'ו דילה מיסידורה.
 אי דיזמו די לה פאניגה.
 אי לה תרומה פור אפארטאר:
 79 אי סיבדאד קי מאנו טיגנדי.
 פור איסקאפאר די אפואניה.
 אי פואיבלו די סיבדאד אימפושאדה.
 פור דיזיירטאר אי פור דיסטרויר:
 80 אי סיבדאד קואנדה סי אינסירארי.

SIDDURIM DE VIENA B)

VII

412			
AÉRIR (27)	abrir	אַבְרִיר	
ABYERTURĀ (20)	ant. abertura; fig. primogénito	אַבְיֶרְטוּרָה	
ĀDO (Rt 2.19)	ant. adonde	אַדוֹ	
ADOLMĚ (107) c.	tur.? rapiña, robo; opresión	אַדוֹלְמֵי	
ADRESĀDĀ (52)	ant. dirigida, guiada	אַדְרֵי סְאֲדָה	
ADRESĀR (3)	ant. enderezar, dirigir	אַדְרֵי סְאָר	
ADRIDURĀ (78)	ant. ardedura, combustión	אַדְרִידוּרָה	
ADRIR (132)	ant. arder, quemar	אַדְרִיר	
ADYENTRO (160)	vulg. dentro, adentro	אַדְיֶינְטְרוֹ	
ADYEZMĀR (35)	ant. diezmar, imponer diezmo	אַדְיֶיזְמָר	
AFĚDĚSYERE (42)	imperf. subj. corromper	אַפְיֶדֶי סִיֵּיִרִי	
AFERMOZIGUĚS (129) p.	subj. ant. herosear	אַפִּירְמוֹזִי גוֹאֵיִס	
AFĚRMUZIGUARĀS (24)	AFIRMUZIGUĀR: embellecer	אַפִּירְמוֹזִי גוֹאֲרָאס	
AFĚYTAR (19)	afeitar, adornar, acicalar	אַפִּיִיטָר	
AFĚYTE (94) p. AFĚYTĚ (74) c. m.	cosmético, aderezo	אַפִּיִיטִי	
AFIANSĀDĀ (56)	afianzada	אַפִּי אֲנִסְאֲדָה	
AFIRMUZIGUĀR (31)	ant. herosear, embellecer	אַפִּירְמוֹזִי גוֹאֲרָ	
AFLIĀS (104)	subj. ant. afligir	אַפְלִיאַס	
AFRIIMYENTO (22)	ant. aflicción, desgracia	אַפְרִיאֵי מִיֵּינְטוֹ	
AFUĚRĀS (Rt 4.4)	ant. excepto	אַפּוֹאֲרָאס	
AĠĀKE (214)	achaque, excusa, pretexto	אַגְאָקִי	
AGOZĀR (198)	ant. gozar, regocijar, alegrar	אַגוֹזָר	
AGUĀS MANILES (240) p.	desus. aguamaniles	אַגוּאָס מֵאֲנִילִיִס	
AĠUNTĀR (18)	prov. juntar, reunir	אַגוֹנְטָר	
ĀI (Rt 1.2)	ahí	אַאִי	
AKĀĀBIDI (12)	indef. ant. aconsejar, advertir	אַקָאבִּידִי	
AKEDĀMYENTO (22)	ant. quietud, sosiego	אַקֵּ(י) דָאֲמִיֵּינְטוֹ	
AKEDĀRĀ (Rt 3.18)	fut. ant. reposar, sosegar	אַקִידָאֲרָה	
AKONĀNTĀDO (139) p.	ant. anticipado, prevenido	אַקוֹנָאֲנְטָדוֹ	
AKONTĚSIMYENTO (156)	acontecimiento	אַקוֹנְטִי סִיֵּיִנְטוֹ	
AKOSTĀR (118)	desus. inclinar	אַקוֹסְטָר	

AKUNYĀDĀMYENTO (72)	ant. levirato	אַקונְיָנְטוּ (א) דאָמִינאַנט
ALĀBĀSYONES (129) p.	alabanzas	אַלאַבאַסִיִּיִּנְיִס
ALADREĀ (28) p.	gr. 'latraios': adoración, culto	אַלאַדְרִיָּא
ALĀNSĒĀDOS (224) p.	alanceados	אַלאַנסִיִּאָדוּס
ALARGĀR (207)	alargar	אַלאַרגאַר
ALĪSYĀR (29)	desus. enternecer, suavizar	אַלִּיִּסִּיָּאָר
ALDĀ (21)	halda, falda, ala	אַלְדָּה
ALEBĀNTĀDO (46)	ant. levantado, rebelado	אַלִּיִּבְאַנטאַדוּ
ALEBĀNTANTĒS (178)	part. desus. rebeldes	אַלִּיִּבְאַנטאַנטִיִּס
ALEBĀNTĀR (252)	ALIBĀNTĀR: ant. levantar	אַלִּיִּבְאַנטאַר
ALEGRĀR (29)	alegrar	אַלִּיִּגְרַאָר
ALEGRIĀ (254)	alegría	אַלִּיִּגְרִיָּא
ALFORIĀ (166)	ant. alhorría, ahorría, libertad	אַלְפּוֹרִיָּא
ALIBĀNTĀR (30)	ALEBĀNTĀR: prov. levantar	אַלִּיִּבְאַנטאַר
ALIMPYĀR (47)	ant. limpiar	אַלִּיִּמְפִּיָּאָר
ALKILĀDIZO (109)	alquiladizo, jornalero	אַלקִילאַדִּיזוּ
ALKODRE (96)	gr. 'chorde'?: cuerda, cadena	אַלקוֹדְרִי
ALMĀ (103)	alma	אַלְמָה
ALMĒNĀS (3) p.	almenas	אַלְמִינַאס
ALSĀDO (251)	alzado	אַלְסַאדוּ
ALSĀR (30)	alzar	אַלְסַאָר
ALSĀSYON (54)	ant. acción de alzar, ofrenda	אַלְסַאסִיִּיִּוֹן
ALYEGĀR (141)	AYEGĀR: allegar, aproximar	אַלִּיִּגְאָר
AMĀR (14)	amar	אַמַּאָר
AMĀRGĀ (Rt 1.20) p.	amarga	אַמַּאָרְגָּה
AMĀRGURĀ (42) p.	amargura	אַמַּאָרְגוּרָה
AMĀRIDĀDĀ (184) c.	ant. enmaridada, casada	אַמַּאָרִידְאָדָּה
AMĀRIDĀR (46) p.	ant. enmaridar, cohabitar	אַמַּאָרִידְאָר
AMĀTĀR (199) p.	ant. matar, apagar la luz	אַמַּאָטַאָר
AMĒNĀZĀMYENTO (111) c.	ant. amenaza	אַמִּינַאָזאַמִּינְטוּ
ĀMOR (31)	amor	אַמּוֹר

SIDDURIM DE VIENA B)

VII

414			
AMOSTRANTES (32) p.	ant. que muestran	אָמוֹסטרָאָנטיס	
ANTĚS (Rt 3.14)	antes	אַנְטִיס	
ANYĀMERES (253) p.	ár. 'namir': tigres, panteras	אַנְיֵאמִירִיס	
APĀNYĀDĀ (226) p.	arreglada, aderezada	אַפֿאַנְיֵאדָה	
APĀRESIDO (135)	aparecido	אַפֿאַרִיסִידוֹ	
APARTĀDO (69)	apartado	אַפֿאַרטָאדוֹ	
APARTĀDURĀ (243)	fig. objeto apartado, consagr.	אַפֿאַרטָאדוּרָה	
APARTĀR (78), APĀRTĀR (150) p.	apartar	אַפֿאַרטָאר - אַפֿאַרטָאר	
APIĀDĀRĀS (26, 166)	fut. apiadar	אַפִּי־אַדָאָרָאס	
APIGĀR (14)	ant. cobrar apego	אַפִּי־גָאר	
APODĀR (127)	desus. podar	אַפּוֹדָאר	
APOKĀR (134)	apocar, fig. humillar, abatir	אַפּוֹקָאר	
APREGONĀR (Rt 4.11)	ant. pregonar	אַפֿרי־גוֹנָאר	
APRENDEĀR (213)	ant. dar o tomar prenda	אַפֿרי־נֶהִיָאָר	
APRESURĀDO (133)	apresurado	אַפֿרי־סוּרָאדוֹ	
APRESURĀNSĀ (22)	ant. apresuramiento, prisa	אַפֿרי־סוּרָאנְסָה	
APRETĀDO (159)	apretado, constreñido	אַפֿרי־טָאדוֹ	
APRETĚS (124)	subj. apretar	אַפֿרי־טִיס	
APROMĚTYENTE (69)	des. que ha hecho promesa	אַפּרומִי־טִי־נְטִי	
APUNYĀR (49)	tirar o diseminar algo	אַפּוּנְיָאר	
ARĀ (160)	fut. hacer	אַרָה	
ARĀBĀL (210)	arrabal	אַרָבָאל	
ARĀDOR (107)	arador, labrador	אַרָאדוֹר	
ARANKĀDĀ (73)	arrancada, alejada, repudiada	אַרָאנְקָאדָה	
ARĀS (86)	fut. hacer	אַרָאס	
ARBOL (181) c.	árbol	אַרְבּוֹל	
ĀRE (Rt 3.5)	fut. hacer	אַרִי	
AREBĀTĀDURĀ (121)	desus. alimento desechado	אַרִי־בָאָטָאדוּרָה	
AREGLĀDURĀ (183)	desus. suciedad, menstruación	אַרִי־גֵלָאדוּרָה	
ARELUMBRĀR (55)	ant. relumbrar, alumbrar	אַרִי־לומְבֵרָאר	
ARENKON (215)	des. rincón (de cabello), aladar	אַרִי־נְקוֹן	

AREPUDYĀDO (129)	ant. repudiado	אַרִיפּוּדְנִי אָדוּ
AREPUDYĀRĀ (227)	fut. ant. repudiar	אַרִיפּוּדְנִי אָרָה
AREŽISTĀR (227)	REŽISTO: ant. avergonzar	אַרִי זֵי סְטָאָר
ARGUAZIL (218)	prov. alguacil	אַרְגּוּאַזִּיל
ĀRGUAZILES (55)	prov. alguaciles	אַרְגּוּאַזִּילִים
ARGUMĚNTĀN (235)	adj. desus. astuto, charlatán	אַרְגּוּמֵי נְטָאָן
ARINKON (110)	ARENKON: desus. rincón, extremo	אַרִינְקוֹן
ARODEYEDĚX (215) p.	subj. desus. rodear, cercar	אַרֹדֵינִי דִישׁ
ARTĚ (202, 233)	arte	אַרְטִי
ASĀBOREĀDO (141) p.	ant. grato, agradable	אַסָאבֹרֵי אָדוּ
ASĚDESĚR (Rt 2.9)	arc. sentir o tener sed	אַסִידי סִיר
ASĚMĚŽĀNSĀ (52)	arc. semejanza	אַסִי מִי זֵאנְסָה
ASETĀRĀ (51) p.	tur. 'setir': cubierta, envoltura	אַסִיטָאָרָה
ASINYĀLĀDĀ (63)	desus. señalada, indicada	אַסִינִי אֵל אָדָה
ASINYĀLĀR (7)	desus. indicar, enunciar	אַסִינִי אֵל אָרָה
ASITIGUĀ (22)	indic. desus. señalar, añadir	אַסִיטִי גּוּאָה
ASPRO (81)	gr. monedita, centavo, piastra	אַסְפְּרוּ
ASUFRIR (14)	desus. sufrir, apoyar, arrimar	אַסוּפְּרִיר
ATĀDERO (94)	ligadura, enlace, cinturón	אַטָאדִירוּ
ATĀDURĀ (216)	atadura	אַטָאדוּרָה
ATAMĀRĀLES (45) p.	heb. <u>tāmār</u> : palmeras, datileras	אַטָאמָאָר אֵלִים
ATĚMĀR (171)	ATIMĀR: heb. <u>tāmam</u> : terminar	אַטִימָאָר
ATIMĀR (123)	ATĚMĀR: agotar, aniquilar	אַטִימָאָר
ATISTIGUĀR (104)	prov. atestiguar	אַטִיסְטִי גּוּאָר
ATORSĚRĀS (118)	fut. ant. torcer, desviar	אַטוֹרְסִיר אָס
ATORSIDO (40)	ant. torcido, desviado	אַטוֹרְסִידוּ
AUĔLĀSYON (44)	ant. ululación, griterío	אַאוּבֵלְאָסִיוֹן
AUNĀR (13)	unir, juntar; aliarse	אַאוּנָאָר
AURĀR (166)	augurar, agorar	אַאוּרָאָר
AYEGĀR (47)	ALYEGĀR: ant. llegar, aproximar	אַיגָאָר
AYEGĀSYON (54)	desus. fig. sacrificio	אַיגָאָסִיוֹן

AYER (Rt 2.11)

ayer

אָיֶר

AZEYTE (52)

aceite

אַזײט

AZNO (107)

asno

אַזנֹו

- B - B̄ -

ÁKĀ (78)

vaca

בָּאָקָה

BALĀNSĀ (211) p.

balanza

בַּאָלאַנְסָה

BALDĀR (214)

ant. impedir, anular; renegar

בַּאָלְדָאר

BARĀŽĀ (104)

baraja, ant. disputa, pleito

בַּאָראָזָה

BARĀŽĀR (64)

barajar, ant. litigar, reñir

בַּאָראָזָאר

BARĀBĀ (171)

barba

בַּאָרְבָה

BARĚŽ (203), BARĚZ (49) p. lat. carnero

בַּאָרְבִּיז - בַּאָרְבִּיז

BĀRONĚS (73) p., BĀRONĚS (252) c. varones

בַּאָרֹוֹנִים - בַּאָרֹוֹנִים

BATIDIS (17)

gr. 'batos', desus. dintel

בַּאָטִידִים

BAXOS (167)

adj. prov. bajos

בַּאֲשֹׁם

BĀYE (250)

prov. valle

בַּאֲיִ

BĀZIO (167)

vacío, inútil

בַּאָזִיאוֹ

BĀZYĀR (49)

vaciar

בַּאָזִיָאר

BĚBĚDOR (22)

bebedor

בִּי בִלְדֹור

BĚBĚR (Rt 3.3)

beber

בִּי בִלֶר

BĚBIDO (247)

bebido

בִּי בִלִדֹו

BĚDĀTĚ (116)

imperat. vedar, abstener, apartar

בִלְדָאָטִי

BĚDIŽĀ (196)

vedija, bucle, rizo

בִלְדִיזָה

BĚĚR (204)

ant. ver

בִלְאִיר

BĚLUNTĀDĚS (40)

ant. voluntades

בִלְלוֹנְטָאָדִים

BĚNDĀD (151)

desus. equidad, rectitud

בִלְנִדָאָד

BĚNDĚR (80)

vender

בִלְנִדֶיר

BĚNDIDĀ (193)

f. ant. venta, acción de vender

בִלְנִדִידָה

BĚNDIDO (168)

vendido

בִלְנִדִידֹו

BĚNDIDURĀ (190)

desus. venta

בִלְנִדִידוֹרָה

BĚNDIMYĀ (38)

BĚNDIMYĀ: vendimia

בִלְנִדִימִיָה

VII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	417
ĔĔNDIMYĀR (126)	vendimiar	בִּי נְדִימֵי אֶרֶץ
ĔĔNGĀR (112)	vengar	בִּי נִגְאָר
ĔĔNTE (68)	num. ant. veinte	בִּי נִטִּי
ĔĔRDĀD (180) p.	verdad	בִּי רֶדְאָד
ĔĔRGUĔNSĀ (73)	vergllenza	בִּי רֶגּוּאֵי נִטֶּה
ĔĔRTUD (Rt 3.11)	ant. virtud	בִּי רֶטוּד
ĔĔSTIR (159)	vestir	בִּי סֶטִיר
BĔZĔRĀ (66)	becerra	בִּי זִירָה
BIĔDĀ (46)	ant. viuda	בִּי בִדָּה
ĔINAGRE (154) c.	vinagre	בִּי נֶאֱגֵרִי
ĔINDIMYĀ (39)	ĔĔNDIMYĀ: prov. vendimia	בִּי נְדִימִיָּה
BINDISYONĔS (18)	ant. bendiciones	בִּי נְדִי סִי וִי נִיִּס
ĔISTIDO (185)	m. prov. vestido, indumentaria	בִּי סֶטִיר וִי
ĔISTIMYENTO (74)	ant. vestido, vestimenta	בִּי סֶטִי מִי נִטִּי
ĔIĔITĀR (Rt 1.6)	visitar	בִּי זִיטָר
BRAZERO (41) p.	brasero	בִּי רֶאֱזִירוֹ
BREĔĀĔE (143) c.	brebaje, bebida	בִּי רֶאֱזִי
BREĔĀĔĔS (71)	brebajes	בִּי רֶאֱזִיִּס
BUĔSTRAS (136)	determ. suf. vuestras	בִּי וִאֵי סֶטֶרֶאֶס
BUĔY (109)	buey	בִּי וִאֵי
BUĔYES (107)	bueyes	בִּי וִאֵיִס
BUXKĀR (103)	buscar	בִּי שֶׁקָר
BYERĔO (7)	arc. palabra, vocablo	בִּי רֶבּוֹ
ĔYEĔO (206) p.	viejo	בִּי זִיזִי

- D -

DANYĀDO (203) p.	dañado	דֶּאֱנִי אֶדּוֹ
DANYĀNTĔS (56)	part. que dañan	דֶּאֱנִי אֶנֶטִּיִס
DANYĔS (171)	subj. dañar	דֶּאֱנִיִּס
DATLĔS (159)	prov. dátiles	דֶּאֶטֶלִיִּס
DEĔDĀ (38)	arc. deuda	דֶּי בִדָּה

DEÉDOR (130)	arc. deudor	דֵּיבְדוֹר
DEGOYĀN (240)	part. act. desus. degollar	דֵּיגוֹזִיאַן
DEGUYĀR (49)	prov. degollar	דֵּיגוֹזִיאר
DEKONTINO (18)	ant. continuamente	דֵּיקוֹנְטִינוֹ
DEMANDĀR (113)	demandar, pedir	דֵּימַאנְדָּאר
DENUNSYĀRE (92)	fut. indic. denunciar	דֵּינוּנְסִיארֵי
DENUSTĀN (221)	desus. denostador, que insulta	דֵּינוּסְטָאן
DEPĚDRERĀ (246) p.	fut. arc. perder, arruinar	דֵּיפִי־דְרִירָה
DEPRENDIMYENTO (33)	ant. aprendizaje	דֵּיפְרִינְדִּימֵינְטוֹ
DEREGĀS (1) p.	derechas	דֵּירִיגָאס
DERĚĜĚDĀDES (92) p.	ant. derechezas, justicias	דֵּירִיגֵי־דָאדִיס
DERĚĜĚROS (248) p.	ant. rectos, justos	דֵּירִיגֵי־רוֹס
DERĚĜOS (91)	derechos, justos	דֵּירִיגֵי־וֹס
DEROKĀRĀ (209)	fut. ant. destruir, caer al suelo	דֵּירוֹקָארָה
DES (103)	subj. dar	דֵּיס
DESENDYEN (69)	part. apoc. vulg. que descende	דֵּיסינְדֵּי־יֵן
DESKALSĀR (73)	descalzar	דֵּיסקַאלְסָאר
DESKUĚRIR (183)	descubrir, destapar	דֵּיסקוֹבְרִיר
DESKUĚYERTURĀ (156)	inus. descubrimiento	דֵּיסקוֹבְלִי (י)־רְטוּרָה
DESPĚDĀSĀR (47)	despedazar	דֵּי־סְפִידָאסָאר
DESPOZĀDĀ (226)	desposada	דֵּי־סְפוֹזָאדָה
DESPUĚS (Rt 1.15)	despuēs	דֵּי־סְפוּאִיס
DESTĚRĀRĀS (132)	fut. desterrar	דֵּי־סְטִירָאָאס
DESTRUIR (175)	destruir	דֵּי־סְטִירוּ־אִיר
DESYERTO (235)	adv. ciertamente	דֵּי־סִי־רְטוֹ
DETADRĀR (108)	ant. retardar, demorar	דֵּי־טַאדְרָאר
DETĚNGĀS (116)	subj. detener	דֵּי־טִינְגָאס
DETENIDOS (50) p.	detenidos	דֵּי־טִינִידוֹס
DETĚRNĀS (126)	fut. ant. detener	דֵּי־טִירְנָאס
DETĚRNIĀDĚX (Rt 1.13)	pot. ant. detener	דֵּי־טִירְנִיאְדִישׁ
DETRĀS (114)	detrás	דֵּי־טְרַאס

DEXĀR (125)	ant. dejar	די שאר
DEZĒBENTURĀDO (130) p.	desventurado	די זבלי נטוראדו
DEZEĀR (102)	desear	די זיאָר
DEZEĒDEGĀDĀ (66) p.	arc. desnucada	די זי בלי גאדא
DEZEĒGĀDĀ (46) p.	desechada	די זאי גאדא
DEZEĒGĀDOS (39) p.	desechados	די זי גאדוס
DEZEOZO (27)	deseoso	די זיאָזו
DEZLIIR (254)	prov. desleír, diluir	די זלי איר
DEZRĀMĀR (110)	desramar, podar	די זראמאר
DEZYERTĀR (79)	ant. desecar, destruir; secarse	די זירטאר
DIĀBĒLOS (120) p.	diablos	די אבֿלוס
DISKUĒBRYEN (4)	part. desus. que descubre	די סקובֿריין
DOLĀDIZO (99)	lat. 'dolatus': ídolo	דו לאדיזו
DOZYĒNTOS (5)	prov. doscientos	דו זינטוס
DYEZ (6)	diez	דייז
DYEZMO (34) c.	diezmo	דייזמו
DYOLĀS (8)	indef. suf. dar	די יולאס
DYOZĒS (172)	dioses	די יוזיס

- E -

EG (Rt 1.15)	ant. he aquí	איג
ĚMPUXĀDĀ (79)	ĚNPUXĀDĀ: ant. empujada	אימפושאדא
ĚNALTĚSKĀ (82)	subj. enaltecer	אינאלטיסקא
EN ANTĚS (128)	ant. antes, con anterioridad	אינ אנטיס
ĚNBĚLUNTĀDO (198)	arc. deseado, querido	אינבלי לונטאדו
ĚNBĚLUNTĀR (150)	arc. desear, querer, estimar	אינבלי לונטאר
ĚNBĚZĀRĀS (25)	fut. ant. avezar, acostumar	אינבלי זאראס
ĚNBĚŽESI (Rt 1.12)	indef. envejecer	אינבלי זיסי
ĚNBIĀDO (64)	enviado	אינביאדו
ĚNBIĀR (48)	enviar	אינביאר
ĚNBIRMIŽISIMYENTO (154) arc.	rojez	אינבירמיזיסימינטו

ĚNDEĚINĀR (164)	ant. adivinar	אֵינְדִּי בִּלְנָאָר
ĚNDURĚSKĀS (169)	subj. endurecer	אֵינְדוּרִי סְקָאָם
ĚNEMIGOS (111) p.	enemigos	אֵינְמִי גּוֹם
ĚNFLORESĚRĀ (213)	fut. ant. florecer, brotar	אֵינְפִּלּוּרִי סִיכָּה
ĚNFORKĀR (155)	ant. ahorcar	אֵינְפִּוֹרְקָאָר
ĚNFORTĚSĚDBOS (163)	imperat. enfortecer	אֵינְפִּוֹרְטִי סִידְבוֹם
ĚNFORTĚSKĀS (134)	subj. enfortecer	אֵינְפִּוֹרְטִי סְקָאָם
ĚNGĀNYĀR (180)	engañar	אֵינְגָאנִי יָאָר
ĚNGĚKESKĀS (121)	subj. desus. empequeñecer	אֵינְגִּלִּי קִי סְקָאָם
ĚNGĚNTRĀR (Rt 4.18)	prov. engendrar	אֵינְגִּלִּי נְטָרָאָר
ĚNGODRĀDO (226)	ant. engordado	אֵינְגוֹדְרָאדוֹ
ĚNGRANDESKĀ (196)	subj. engrandecer	אֵינְגְרָאנְדִּי סְקָה
ĚNKĀMINI (12) p.	indef. vulg. encaminar	אֵינְקָאמִי נִי
ĚNKĀPAMYENTO (103) p.	arc. trampa, obstáculo	אֵינְקָאפֶאמִי נְטוֹ
ĚNKAPĚS (103) p.	subj. arc. ocultar, perjudicar	אֵינְקָאפִּי ס
ĚNKARESĚR (121)	encarecer	אֵינְקָארי סִיר
ĚNKARGĀR (40)	encargar; recompensar	אֵינְקָארגָאָר
ĚNKARSĚLĀDOS (241)	encarcelados	אֵינְקָארְסִי לָאדוֹם
ĚNKASTĚLYĀDURĀS (181)	arc. fortalezas	אֵינְקָאסְטִי לְזִי אדוּרָאָם
ĚNKASTĚYĀDORĀS (196)	arc. fortalezas	אֵינְקָאסְטִי אדוּרָאָם
ĚNKĚDO (Rt 3.7)	adv. desus. quedamente	אֵינְקִידוֹ
ĚNKOĚNTRO (95)	ĚNKUĚNTRO: vulg. encuentro	אֵינְקוּאֵינְטְרוֹ
ĚNKOMĚNDĀNSĀS (67)	ant. encomiendas	אֵינְקוּמִי נְדָאנְסָאָם
ĚNKOMĚNDĀR (Rt 2.9)	encomendar	אֵינְקוּמִי נְדָאָר
ĚNKONĀDO (137)	ant. inmundo, sucio	אֵינְקוֹנָאדוֹ
ĚNKONAMYENTO (68) p.	desus. profanación, deshonor	אֵינְקוֹנָאמִי נְטוֹ
ĚNKONĀR (163)	desus. contaminar, manchar	אֵינְקוֹנָאָר
ĚNKONTRĀR (Rt 2.22)	encontrar	אֵינְקוֹנְטָרָאָר
ĚNKORONANTĚS (91) p.	part. ant. coronar	אֵינְקוֹרוֹנָאנְטִי ס
ĚNKOŽIDO (148)	encogido	אֵינְקוֹזִידוֹ
ĚNKUĚBRIR (158)	encubrir, tapar	אֵינְקוֹבְרִיר

ĚNKUĚNTRO (Rt 2.3)	ĚNKOĚNTRO: encuentro	אינקוואינטרו
ĚNMALESKĀS (170)	subj. enmalecer, malear	אינמאליסקאס
ĚNMĚNTĀDOS (220) p.	ant. mentados, mencionados	אינמינטאדוס
ĚNMENTĀRE (4)	fut. ant. mentar, recordar	אינמינטארי
ENMĚNTĚS (115) p.	subj. ant. mentar, mencionar	אינמינטיס
ĚNPIREZĀR (165) p.	vulg. emperezar	אינפיריזאר
ĚNPRENDER (50)	ant. aprender, instruirse	אינפרינדיר
ĚNPRESTĀR (40) p.	ant. prestar	אינפריסטאר
ĚNPUXĀDO (158)	ant. empujado	אינפושאדו
ĚNPUXĀR (222)	ĚMPUXĀDĀ: ant. empujar	אינפושאר
ĚNREYNĀR (187)	ant. reinar, coronar	אינריינאר
ĚNSĚNDER (58)	encender	אינסינדיר
ĚNSĚNSYO (145)	ant. incienso	אינסינסיו
ĚNSIRĀR (80)	prov. encerrar	אינסיראר
ĚNSYĚRNE (45) p.	contr. en cierne	אינסיירני
ĚNTĚNDER (2)	entender	אינטינדיר
ĚNTĚNDIMYENTO (57)	entendimiento	אינטינדימיינטו
ĚNTĚRANTĚS (197) p.	desus. enterradores	אינטיראנטיס
ĚNTERĀRĀS (26)	fut. enterrar, sepultar	אינטיראראס
ĚNTINYIR (245)	arc. teñir, mojar	אינטינייר
ĚNTREGĚS (115) p.	subj. entregar	אינטריגיס
ĚNTROMPESĀR (103)	ant. tropezar, caer	אינטרומפסאר
ĚNYĀDER (212)	ant. añadir, aumentar	אינניאדיר
EREDĀD (Rt 4.5) p.	f. heredad, herencia	אירידאד
ĚRĚDĀDĚS (76) p.	f. heredades	אירידאדיס
ĚREDEN (179)	subj. heredar	אירידין
ĚRESERĀ (102)	fut. arc. irritar, crecer	איריסירה
ĚRESIMYENTO (187) p.	arc. irrritaci3n	איריסימיינטו
ĚRMĀNO (153)	hermano	אירמאנו
ĚRMOLYO (181)	arc. retoño, planta	אירמוליו
ĚRMOYO (44)	arc. retoño, planta	אירמויו

ĚRMOZURĀS (34)	hermosuras	אֵירְמוֹזוּרָאס
ĚSBIĚLĀR (222)	ĚZBIĚLĀR: desus. transgredir	אֵי־סְבִי־בִלָּאָר
ĚSFORSĀR (37)	esforzar	אֵי־סְפִירְסָאָר
ĚSKĀLONES (131)	escalones	אֵי־סְקָאֵלֹנִים
ĚSKAPĀR (79)	escapar	אֵי־סְקָאפָאָר
ĚSKĀRĀDĀ (145) p.	ant. descarada, deshonrada	אֵי־סְקָאָרָדָה
ĚSKARĀR (175)	ant. descarar, mancillar	אֵי־סְקָאָרָאָר
ĚSKLĀRESĚRĀ (199)	fut. esclarecer, alumbrar	אֵי־סְקָלָאֵרִי־סִיָּרָה
ĚSKOMBRĀR (28)	ant. descombrar, limpiar	אֵי־סְקוֹמְבָרָאָר
ĚSKOSĀ (46)	vulg. mujer joven, doncella	אֵי־סְקוֹסָה
ĚSKOĚEDURĀ (138) c.	ant. selección, elección	אֵי־סְקוֹזִי־דוּרָה
ĚSKOĚIDĀS (233) p.	escogidas	אֵי־סְקוֹזִי־דָאָס
ĚSKOĚIDOS (177) p.	escogidos	אֵי־סְקוֹזִי־דוֹס
ĚSKRIĚIR (17)	escribir	אֵי־סְקִרִי־בִיר
ĚSKULKĀR (216)	ant. espiar, indagar	אֵי־סְקוֹלְקָאָר
ĚSKUNDIDĀS (94)	prov. escondidas	אֵי־סְקוֹנְדִי־דָאָס
ĚSKUPIR (73)	escupir	אֵי־סְקוֹפִיר
ĚSKURĚSĚRĀ (207)	fut. ant. obscurecer	אֵי־סְקוֹרִי־סִיָּרָה
ĚSKURIDĀD (238)	ant. obscuridad	אֵי־סְקוֹרִי־דָאָד
ĚSPADĀ (224)	espada	אֵי־סְפָאָדָה
ĚSPARZIR (177)	esparcir	אֵי־סְפָאָרְזִיר
ĚSPĚRĀNSĀ (241)	esperanza	אֵי־סְפִי־רָאנְסָה
ĚSPĚRĀR (Rt 1.13)	esperar	אֵי־סְפִי־רָאָר
ĚSPIGĀS (Rt 2.2)	espigas	אֵי־סְפִי־גָאָס
ĚSPINO (127)	espino	אֵי־סְפִי־נוֹ
ĚSTĀKĀ (70)	estaca	אֵי־סְטָאָקָה
ĚSTĀNSYĀ (100) p.	f. estancia	אֵי־סְטָאנְסִיָּיָה
ESTE (23) p.	subj. estar: esté	אֵי־סְטִי
ĚSTĚ (50) p.	determ. este	אֵי־סְטִי
ĚSTĚĀR (83)	arc. sestear, dormir	אֵי־סְטִי־אָר
ĚSTĚYĀR (50)	arc. sestear, dormir	אֵי־סְטִי־יָאָר

ĖSTINTINĀS (Rt 1.14)	desus. intestinos, vientre	איסטטי נטינאס
ĖSTRĀNYO (142) p.	extraño	איסטראניו
ĖSTRĀNYOS (144) p.	extraños	איסטראניוס
ĖSTREĖGES (181)	subj. estrechar, comprimir	איסטרי גלס
ĖSTREMĖSYON (9) p.	prov. estremecimiento	איסטרי מיסיון
ĖSTRENĀMYENTO (53)	arc. estreno, inauguración	איסטרי נאמינטו
ĖSTULTEDĖX (Rt 2.16)	subj. ant. increpar	איסטולטידיש
ĖZBIĖLĀR (106)	ĖSBIĖLĀR: desus. transgredir	איזביבלאר
ĖZMERĀDO (96)	esmerado	איזמיראדו

- F -

FALSĖDĀD (104)	falsedad	פאלסידאד
FALSĖDĀDES (116) p.	falsedades	פאלסידאדיס
FANĖGĀ (78, 121)	fanega	פאניגה
FAYĀR (162)	ant. hallar, encontrar	פאיאר
FAYEDĖX (Rt 1.9)	subj. ant. hallar	פאידיש
FAYI (Rt 2.13)	indef. hallar	פאי
FĖDOR (223)	ant. hedor, mal olor	פידור
FĖUZYĀ (29) p.	ant. fiducia, confianza	פיוזייה
FIĖLDĀD (93)	ant. fidelidad, lealtad	פיולידאד
FINDIDO (202)	desus. hendido, abierto	פינדידו
FIRIR (212)	arc. herir	פיריר
FIRMĀ (21)	prov. pezuelo, fleco	פירמה
FIRMĀMYENTO (172)	ant. alianza, convenio	פירמאמינטו
FIRYEN (222)	part. arc. que hiera	פיריין
FLAMĀ (96)	f. ant. llama; ardor, calor	פלאמה
FONDĖDĀS (6) p.	prov. fundadas, establecidas	פונדידאס
FONSĀDO (Rt 2.1)	FUNSĀDO: ant. ejĖrcito, multitud	פונסאדו
FORTĀLEZĀ (4)	FURTĀLEZĀ: fortaleza	פורטאליזה
FRĀGUĀR (100)	fraguar, construir	פראגואר
FRUGĖGUĀR (74)	heb. <u>pārāh</u> : fructificar	פרוגלגואר

FUĚRO (117)
FUĚTĚX (163)
FUNSĀDO (254)
FURTĀLEZĀ (2)

SIDDURIM DE VIENA B)

fuero
indef. prov. ser
FONSĀDO: ant. prov. ejército
FORTĀLEZĀ: prov. fortaleza

VII

פִּיאֵרוּ
פִּיאֵטִישׁ
פִּינְסָדוּ
פִּירְטָלֵיזָה

- G - Ġ -

GABILYĀ (55)
GIĀR (55)
ĠIDYO (187)
GOADRĀR (149)
GOADRIYĀ (229)
GOĔERNĀR (Rt 4.15)
GOĔERNIO (194)
ĠODIĀ (65)
ĠORĀR (15)
GRANUZĀ (39)
GUADRĀR (102)
GUADRIĀS (165)
GUADRIYĀS (173)
GUARDĀDOS (56)
GUĀRDIYĀS (135) p.
GUĔRFĀNO (104)
GUĔSO (152)
ĠUSTĚDĀD (16)
ĠUSTĚFIKĀR (16)
ĠUSTIDĀD (94)
ĠUSTO (179)

gavilla
guiar
ĠODIĀ: ant. judío
GUADRĀR: ant. guardar
GUADRIYĀS: desus. guardia
gobernar
ant. alimento, sustento
ĠIDYO: f. ant. judía
prov. jurar
f. granuja, uva desgranada
GOADRĀR: ant. guardar
desus. guardias, guardas
GOADRIYĀ: desus. guardias
guardados
ant. guardias, vigiliās
prov. huérfano
prov. hueso
ĠUSTIDĀD: ant. justicia
prov. justificar
ĠUSTĚDĀD: ant. justicia
prov. justo

גַּאבֵּלֵיזָה
גִּיאֵר
גִּידִיּוֹ
גִּוְאֲדָרָר
גִּוְאֲדִרִיָּה
גִּוְלֵרְנָר
גִּוְלֵרְנִיאוֹ
גִּוְדִיָּה
גִּוְרָר
גִּרָאנֻזָּה
גִּוְאֲדָרָר
גִּוְאֲדִרִיָּאס
גִּוְאֲדִרִיָּאס
גִּוְאֲדִרְדֹּס
גִּוְאֲדִרְדִּיָּאס
גִּוְאִירְפָּאנוֹ
גִּוְאִיסוֹ
גִּוְסְטִידָד
גִּוְסְטִיפִּיקָר
גִּוְסְטִידָד
גִּוְסְטוֹ

- H -

HĚDYOT (218)

idiotā, hombre simple

הֶדִיּוֹט

- I -

IGIZERO (180)	prov. hechicero	איגיזירו
IGUÁLES (7) p.	iguales	איגואלים
INORYO (160)	ant. enodio; cabrito	אינוורייו

- J -

JAZINO (26)	tur. 'hazin': triste, enfermo	חאזינו
-------------	-------------------------------	--------

- K -

KABĀKĀDORĀ (155)	heb. <u>qa'āqā'</u> : grabadura	קאבאקאדורה
KABĀNYĀ (251)	cabaña	קאבאנייה
KABĀR (70)	cavar	קאבאר
KABĀYERO (188)	prov. caballero	קאבאיירו
KABĀYO (188)	prov. caballo	קאבאייו
KABESĚRĀ (253) c.	cabecera	קאביסירה
KAL (76) c.	cal	קאל
KALĀBRINĀS (120) p.	arc. cadáveres, carroñas	קאלאברינאס
KALYE (240)	f. calle	קאליי
KAMĀRĀ (198)	cámara	קאמארה
KAMPO (210)	KANPO: campo	קאמפו
KANDELĀ (199)	candela	קאנדילה
KANEZĀ (Rt 4.15)	ant. canicie, ancianidad	קאניזה
KANO (24)	fig. viejo, anciano	קאנו
KANPO (38)	KAMPO: campo	קאנפו
KANSĚRYĀ (205) p.	ant. cansancio, pereza	קאנסירייה
KANTĀBILENĀ (255) p.	arc. canción; flauta	קא(נ)טאבילינה
KANTĀR (151)	cantar	קאנטאר
KAPITĀN (27)	capitán	קאפיטאן
KARĚRĀS (12)	carreras, caminos	קאריראס
KARGĀ (30)	carga, peso; deuda	קארגה

426		SIDDURIM DE VIENA B)	VII
KARNERO (234)	carnero		קארנֶירו
KARNĚROS (136)	carneros		קארנֶירוֹס
KARNĚS (242)	carnes		קארנֶיס
KARONĀL (153)	desus. carnal, querido		קארונָאל
KARSEL (152) p.	cárcel		קארסֶיל
KASTEGĚRYO (31) c.	arc. castigamiento, enseñanza		קאסטֶי גִירִי
KASTIGĀDO (212)	castigado		קאסטֶי גָאדוֹ
KASUĚLĀS (208)	cazuelas		קאסוּאֵי לָאס
KATREGUĀ (189) c.p.	KUATROPĚĀ: ant. cuadriga		קאטֶרי גוּאָה
KAYĚRĀ (Rt 3.18, 213) fut. prov. caer		קאֵירָה - קאֵירָה	
KAYGĀ (88)	subj. caer		קאֵי גָה
KIRIDO (97)	prov. querido		קירִידוֹ
KOĔDESYĀ (189)	f. ant. codicia		קו֔בְּדֵי סִינִיָה
KOĔDISYES (102)	subj. ant. codiciar		קו֔בְּדֵי סִינִיס
KOĔRIR (92)	prov. cubrir		קו֔בְּרִיר
KOĔYERTO (238)	prov. cubierto		קו֔בְּיֶרְטוֹ
KOĔYERTORĀ (194)	desus. cobertura, cubierta		קו֔בְּיֶרְטוֹרָה
KOMĀNDO (198)	it. mandamiento, orden		קומָאנְדוֹ
KOMBĀTE (104)	combate		קומבָּאטֵי
KOMĚR (Rt 3.3) c.	comer		קומֶיר
KOMĚRGÓ (76)	it. aduana, derecho; trato		קומֶיר גֹ'וֹ
KOMPANYERĀ (95)	compañera		קומפָּאנֵירָה
KONFĚSYONĚĀR (147)	prov. confeccionar, mezclar		קונפֶּי סִי ונִיָּאָר
KON MIGO (Rt 1.8)	conmigo		קוֹן מִי גוֹ
KONORTĀR (26)	ant. confortar, consolar		קונורטָאר
KONOSĚDOR (Rt 2.19) c.	conocedor		קונוֹסִידוֹר
KONOSĚRMĚ (Rt 2.10)	inf. suf. conocer		קונוֹסִירְמֵי
KONOSKĀS (115)	subj. conocer		קונוֹסְקָאס
KONPLIDĀS (18)	prov. cumplidas		קונפֶּלי דָּאס
KONPLIR (167)	KOMPLIR: prov. cumplir		קונפֶּלִיר
KONPONE (166) p.	indic. componer		קונפּוֹנֵי

KONSOGRĀR (174)	ant. consuegrar, emparentar	קונסוגראר
KONSUMISYON (243)	consumición, conmoción	קונסומיסיון
KON TIGO (Rt 1.10)	contigo	קון טיגו
KONTIGO (23)	contigo	קונטיגו
KOXO (141)	prov. cojo	קושו
KOŽĚDURĀ (39) c.	ant. cogimiento, selección	קוז'דורה
KOŽĚR (Rt 2.8) c.	coger	קוז'ר
KOŽGĀS (109)	subj. coger	קוז'גאס
KREĀDOS (130) p.	prov. quebrados	קרי באדוס
KREĀNTĀDO (1) p.	prov. quebrantado	קרי באנטאדו
KREĀNTO (236)	KRIĀNTOS: prov. quebranto	קרי באנטו
KREER (101)	creer	קרי איר
KRIĀDĚRĀ (Rt 4.16) p.	ant. ama de cría	קרי אדירה
KRIĀNTOS (204) p.	KREĀNTO: prov. quebrantos	קרי באנטוס
KROĚLES (149) p.	prov. crueles	קרואי ליס
KRUĚLĚS (178)	crueles	קרואי ליס
KUARENTĀ (5) p.	cuarenta	קוארינטה
KUATROPĚĀ (144)	KATREGUĀ: cuadrúpedo	קואטרופי אה
KUATROPIĀ (35)	prov. cuadrúpedo	קואטרופי אה
KUĚZIDURĀ (208)	arc. cocedura, acción de cocer	קואיזידורה
KUMPLIR (58)	KOMPLIR, KONPLIR: cumplir	קומפליר
KUNPIR (111)	prov. cumplir	קונפיר
KUNYĀDĀ (Rt 1.15) p.	cuñada	קונניאדה
KURYENTĚS (71) p.	prov. corrientes, fluyentes	קורינטיס

- L -

LAĀR (240)	lavar	לאבאר
LAĀORĀDOR (142)	ant. labrador	לאבואדור
LAĀORĀR (142)	laborar, labrar	לאבואראר
LANĀ (159)	lana	לאנה
LAZDRĀR (244)	ant. lacerar, bregar, padecer	לאזדראר

428	SIDDURIM DE VIENA B)	VII
LEBĀDURĀ (135) p.	levadura	לִיבְאָדוּרָה
LEBDO (28) p.	ant. leudo, levadura	לִיבְדוֹ
LĚPROZO (83)	leproso	לִיפְרוֹזוֹ
LEYES (249) p.	leyes	לֵיִים
LIMPYĀS (96)	limpias	לִימְפִיָּאס
LIMUNYOZO (26)	ant. enlutado, afligido	לִימוֹנִיזוֹ
LINĀŽĚ (Rt 2.1) c.	linaje	לִינְאָזֵי
LINPYEZĀ (236)	limpieza	לִינְפִיזָה
LOGRE (117)	ant. logro, lucro, ganancia	לוֹגְרִי
LONBO (236)	arc. lomo, talle	לוֹנְבוֹ
LUGĀR (143)	lugar	לוֹגָאר
LUZ, LUŽĚS (91, 52)	luz, luces	לוֹז - לוֹזִים
LUŽĚROS (90) p.	luceros	לוֹזִירוֹס
LYO (12)	prov. yo	לִיו

- M -

MĀĠOS (226) p.	machos	מֵאָג'וֹס
MAGREZĀ (22) p.	ant. magreza, calidad de magro	מֵאָגְרִיזָה
MAKULĀ (141)	mácula, mancha, daño	מֵאֻקוּלָה
MALDIĠO (235)	ant. maldicho, maldito	מֵאֻדִּי ג'וֹ
MALDINĀS (106)	subj. arc. maldinar, desdeñar	מֵאֻדִּינָאס
MALDISYON (76)	maldición	מֵאֻדִּי סִיּוֹן
MALDIZYEN (155)	part. desus. maldecir	מֵאֻדִּיזֵינִין
MĀLINOS (124) p.	arc. malignos, malvados	מֵאֻלִּינוֹס
MALISYĀ (99)	malicia	מֵאֻלִּי סִיָּה
MALKĚRENSYĀ (113) p.	malquerencia	מֵאֻלְקִירֵינְסִיָּה
MAMPĀRO (248)	ant. defensa, amparo, escudo	מֵאֻמְפָּארוֹ
MANĀDERO (183) p.	manantial, fuente	מֵאֻנְאִדִּירוֹ
MANANTIĀS (67)	ant. flujos	מֵאֻנְאֻטִי אָס
MANANTIO (83)	desus. que mana o fluye	מֵאֻנְאֻטִי אוֹ
MANDĀMYENTOS (6) p.	mandamientos	מֵאֻנְדָּאמֵינְטוֹס

MANEFISTASYON (77)	desus. confesión	מאני פֿל סטאסי יוֹר
MANĚRĀ (140)	manera; especie, género	מאניִרָה
MĀNO (124, 221)	mano	מאנו
MARĀBĪĀR (9)	prov. maravillar	מאראביִאָר
MATĀDOR (224)	matador, homicida	מאטאדוֹר
MATĀNTĚS (147)	part. desus. matadores	מאטאנטִיס
MATĀR (27)	matar	מאטאָר
MAYOR, MAYORĚS (142, 61)	mayor	מאי יוֹר - מאי יוֹרִיס
MAYORĀL (135)	mayoral, superior	מאי יוֹרָל
MAYORIĀS (138)	mayorías, primicias	מאי יוֹרִיאָס
ME (92)	pron. át.	מי
MĚDIDĀ (122)	medida	מידיִה
MĚLĚZINĀDO (84)	ant. curado, sanado	מילי זינאדו
MĚLIZINĀ (17)	arc. medicina	מילי זינָה
MĚNGUĀDO (245)	menguado, disminuido	מינגואדו
MĚNGUĀS (134)	f. defectos, faltas, miserias	מינגואָס
MĚNGUĚS (167)	subj. menguar	מינגואַיס
MĚRKĀDERES (23, 211)	p. mercaderes	מירקאדירִיס
MĚRKĀDERIĀ (110)	mercadería	מירקאדירִיאָה
MĚRSEDES (11) p.	mercedes	מירסידיִס
MĚSĚDURĀ (78)	acción de mecer o mecerse	מיסידוֹרָה
MĚSĚR (50)	mecer	מיסִיר
MĚSĚRĀ (88)	fut. mecer, mover	מיסִירָה
MĚSKINO (21)	MISKINO: mezquino	מיסקינו
MĚSTURĀ (211)	ant. mixtura, mezcla	מיסטוֹרָה
METĀD (Rt 3.8) c.	mitad	מיטאד
MĚZĚS (57)	m. meses	מיזִיס
MĚZMO, A SI (197)	ant. a sí mismo	מיזמו, אָה סי
MĚZURĀ (122)	ant. medida	מיזוֹרָה
MILARYĀS (97)	ant. millares, miríadas	מילאָריִיאָס
MLESKE (204) p.	subj. prov. mezclar	מילי סקִי

MOËRTO (180)	MUËRTO: vulg. muerto	מוֹאֵרְטוֹ
MOGIDUMBRE (221)	ant. muchedumbre	מוֹגִידוּמְבְּרִי
MOGIGUĀR (117)	MUGIGUĀR: ant. multiplicar	מוֹגִיגוּאָר
MONĀGO (215)	fam. monaguillo	מוֹנָאגוֹ
MONTE (255), MONTĚ (250) c. monte		מוֹנְטֵי - מוֹנְטֵי
MORĀDIZO (133)	arc. transeúnte, inmigrante	מוֹרְאֲדִיזוֹ
MORĀDIZO (170)	arc. transeúnte, extranjero	מוֹרְאֲדִיזוֹ
MOSĚDĀD (200)	mocedad	מוֹסֵדָאד
MOŽĚR (182) c.p.	prov. mujer	מוֹזֵר
MUGIGUĀR (74)	MOGIGUĀR: ant. multiplicar	מוֹגִיגוּאָר
MULINO (211)	prov. molino	מוֹלִינוֹ
MURIR (Rt 1.17)	prov. morir	מוֹרִיר
MYEL (159) c.p.	miel	מִיֵּל
MYEMBROS (5) p.	miembros	מִימְבְּרוֹס

- N -

NABĀŽĀ (152)	navaja	נֶאבָאָזָה
NOMBRE (101)	nombre	נוֹמְבְּרִי
NOS (Rt 2.20)	nos	נוֹס
NUĚRĀ (Rt 1.22)	nuera	נוֹאֵרָה
NUĚSTRO (Rt 4.3)	nuestro	נוֹאֵסְטְרוֹ
NYEGĀR (164)	ant. negar	נֵיגָאָר
NYERĔO (148)	desus. nervio; vena, tendón	נֵיִרְבֹּו

- O -

OBEŽĀS (143)	ovejas	אוֹבֵיזָאס
OFISYON (130)	arc. sacrificio, ofrenda	אוֹפִיסיִיוֹן
OĠĀBO (34)	ochavo, ant. octavo	אוֹגָאבֹו
OIDĀ (101)	oída, noticia, palabra	אוֹאִידָה
OISTES (Rt 2.8)	indef. vulg. oír	אוֹאִיסְטֵיִס
OLGĀNSĀ (29)	holganza, descanso	אוֹלְגָאנְסָה

OLGĀNTĀR (Rt 4.15)	ant. holgar, descansar	אולגאנטאר
OLIBĀR (110)	olivar	אוליבאר
OLYE (95)	indic. prov. oír	אולי
OMILDĀNSĀ (32)	ant. humildad	אומילדאנסה
ONTĀSYON (146)	arc. unción, consagración	אונטאסייון
ORĀSYON (13)	oración	אוראסייון
ORDENES (207) p.	subj. ordenar	אורדיניס
ORĚŽĀ (Rt 4.4)	oreja	אוריזה
ORNĀYĀ (235)	prov. hornilla, fogón	אורנאיה
OY (Rt 2.19)	hoy	אוי
OYGĀS (114)	subj. oír	אויגאס

- P -

PAĖOR (224)	pavor	פאבור
PAĖOROZO (13)	pavoroso	פאבורוזו
PALĀBRĀS (17)	palabras	פאלאבראס
PANYO (21)	pañó	פאניו
PARSIZĀ (127)	desus. césped	פארסיזה
PĀS (162)	paz	פאס
PASĀDĀS (14)	desus. pasos, acciones de andar	פאסאדאס
PASKUĀR (29)	pascuar, celebrar la Pascua	פאסקואר
PATĀDĀS (14)	fig. pasos	פאטאדאס
PAXĀRO (206)	ant. pájaro	פאשאר
PAZES (54)	pl. paces	פאזיס
PĚDĀSO (47)	pedazo	פידאסו
PĚDRIDO (25)	ant. perdido	פידרידו
PĚĜO (50) p.	m. pecho, tórax	פידג'ו
PĚLĚĀ (88)	pelea	פיליא
PĚLĚGRINO (80)	ant. peregrino, viajero	פיליגרינו
PĚLIGRINO (33)	ant. prov. peregrino	פיליגרינו
PĚNSĀR (111)	pensar	פיןסאר

432	SIDDURIM DE VIENA B)	VII
PĚRDONĀNSĀ (151)	PIRDONĀNSĀ: ant. perdón	פִּירְדוֹנָאָנְסָה
PĚRDONĀR (2)	perdonar	פִּירְדוֹנָאָר
PĚRKĀNTĚS (170) p.	lat. encantamientos, hechizos	פִּירְקָאָנְטִיס
PĚRLĀS (94)	perlas	פִּירְלָאָס
PĚRO (145)	m. perro	פִּירוֹ
PĚSILGĀDO (191)	pecilgado, ant. pellizcado	פִּיֶּסִילְגָאָדוֹ
PĚSTĀNYUDO (141)	desus. pestañudo, jorobado?	פִּיֶּסְטָאָנִי־וֹדוֹ
PĚXĚ (140)	ant. pez	פִּיֶּשֶׁי
PĚXKIRIDĀ (8)	arc. hallazgo, averiguación	פִּיֶּשְׁקִירִידָה
PĚXKIRIMYENTO (56)	desus. investigación	פִּיֶּשְׁקִירִימִי־יֶנְטוֹ
PĚXKIRIR (164)	ant. perquirir, indagar	פִּיֶּשְׁקִירִיר
PEZĀRĀS (81) p.	fut. pesar	פִּיֶּזָאָרָאָס
PIKĀDO, KANTO (105)	piedra desmenuzada	פִּיקָאָדוֹ, קָאָנְטוֹ
PINTURYĀ (174)	ant. pintura, dibujo	פִּינְטוּרִיָּה
PIRDONĀNSĀ (44)	PĚRDONĀNSĀ: ant. prov. perdón	פִּירְדוֹנָאָנְסָה
PLANTĀR (100)	plantar	פִּלָאָנְטָאָר
PODĚR (30)	poder	פּוֹדִיר
PODĚSTĀDORĚS (75) p.	arc. poderosos	פּוֹדִי־סְטָאָדוֹרִיס
PODĚSTĀR (187)	ant. mandar, dominar	פּוֹדִי־סְטָאָר
PONER (157)	poner	פּוֹנִיר
PORFĚTIZĀR (82)	arc. profetizar	פּוֹרְפִּי־טִי־זָאָר
POSISYON (Rt 4.3)	prov. posesión	פּוֹסִי־סִי־יֶוֹן
PREĚBĀ (161) c.	ant. prueba	פִּרִּי־בָהּ
PREĚĚDEX (161) p.	subj. ant. probar, aprobar	פִּרִּי־בִּלְדִּישׁ
PREĚRIĀS (60) c.	arc. primicias, primacías	פִּרִּי־מִירִי־אָס
PREMIRIAS (43) c.	arc. primicias, principios	פִּרִּי־מִירִי־אָס
PRENISMĀS (89)	superl. ant. íntegras, perfectas	פִּרִּי־נִי־סְמָאָס
PRENIZMĚDĀD (32)	ant. integridad, honradez	פִּרִּי־נִי־זְמִידָאָד
PRENYĚS (Rt 4.13)	preñez	פִּרִּי־נִי־יס
PRESUROZO (90)	presuroso	פִּרִּי־סוּרוֹזוֹ
PRESYĀDO (101)	preciado, apreciado	פִּרִּי־סִי־אָדוֹ

PREZENTE (141, 145, 208)	presente	פּרֶזֶנְטֵי
PRIMIRIZĀS (25)	ant. primerizas, primicias	פּרִימִירִיזאַס
PRISIGIR (16)	prov. perseguir	פּרִיסִיגִיר
PRISIPYO (192)	prov. principio	פּרִיסִיפִיּוֹ
PRÓBE, PROBĚS (21, 26)	prov. pobre	פּרֹוֹבִי - פּרֹוֹבִיס
PROBÉGO (108) p.	provecho	פּרֹוֹבִיגֹו
PROFĚTĀ (225)	profeta	פּרֹוֹפִיטָה
PROMETĀS (40) p.	desus. promesas	פּרֹוֹמִיטאַס
PROSTĚMERIĀ (241) p.	arc. postrimería	פּרֹוֹסְטִימֵרִיאַה
PUĹBO (176)	err. polvo	פּוֹלְבֹו
PYE, PYES (123, Rt 3.4)	pie	פִּי - פִּיִּיס
PYEDRĀS (211) c.	piedras	פִּיִּידְרַאס

- R -

RABUXKĀR (106)	prov. rebuscar, vendimiar	רַאבֹוּשְׁקַאר
RABUXKO (38)	prov. rebusco	רַאבֹוּשְׁקֹו
RAZGĀDO (247)	rasgado	רַאזְגַּאדֹו
RAZGADURĀ (196) p.	rasgadura	רַאזְגַּאדֹוּרָה
REĀL (156)	real	רִיאַל
REBĀNYOS (143) p.	rebaños	רִיבַּאנִיּוֹס
REBĚĀNTES (205) p.	part. desus. rebelar	רִיבֵּ' (י) אָנְטִיס
REBELYĀDORES (161) p.	prov. rebeldes	רִיבֵּלִי אֲדֹוִרִיס
REBELYO (4)	RIBILYO: prov. rebeldía	רִיבֵּלִיּוֹ
REBILYO (223)	REBELYO: prov. rebeldía	רִיבֵּלִיּוֹ
REBOĹBER (49)	revolver	רִיבֹוֹלְבֵּיר
REDES (86) p.	redes	רִידֵּיס
REGLÓZO (37)	RIGLOZO: desus. redrojo	רִיגְלוֹזֹו
REGMIDOR (Rt 2.20)	RIGMIDOR: arc. redentor	רִיגְמִידֹוֹר
REGMIR (96)	RIGMIR: arc. redimir	רִיגְמִיר
REKOLGĀDO (69)	err. subordinado, dependiente	רִיקוֹלְגַּאדֹו
REKONTĀRE (3)	fut. referir, relatar	רִיקוֹנְטַארי

434	SIDDURIM DE VIENA B)	VII
REMUÉBO (38)	m. ant. producto, fruto	רִימוֹאֵיבֹו
RESFUE (37)	indic. ant. rehuir	רִי־סְפֹאֵי
RESFUIRĀS (37)	fut. ant. rehuir	רִי־סְפֹאֵי־רָאס
RESFUYGĀS (208)	subj. ant. rehuir	רִי־סְפֹאֵי־לִי־גָאס
RESIĪBIR (117)	recibir	רִי־סִי־בִלֵר
RESKUNYO (146)	ant. rasguño, arañazo	רִי־סְקוֹנִי־יֹו
RESPONSO (1)	desus. respuesta	רִי־סְפֹונ־סֹו
RĒSTO (153) c.	resto	רִי־סְטֹו
REYNO (251)	reino	רִי־יֵנוּ
REZGĀTĚ (62) c.	ant. rescate	רִי־זְגָאֵטִי
REŽISTO (85)	AREŽISTĀR: ant. rechazo, repulsa	רִי־זִי־סְטֹו
RIBILYO (48)	REBĒLYO: prov. rebeldía	רִי־בִי־לִי־יֹו
RIGLOŽO (126)	REGLOŽO: desus. redrojo	רִי־גְלוֹזֹו
RIGMIDOR (Rt 3.9)	REGMIDOR: arc. redentor	רִי־גְמִידוֹר
RIGMIR (193)	REGMIR: arc. redimir	רִי־גְמִיר
RIOS (162)	ríos	רִי־אוֹס
ROBISIS (25)	heb. <u>rubī</u> , <u>rabbī</u> : rabinos, padres	רוֹבִי־סִיס
ROIDERĀS (253) p.	desus. ruidos, sonidos	רוֹאִי־דִירָאס
ROMĀNĚSĚR (136)	ant. quedar, subsistir	רוֹמָאֵנִי־סִיר
ROMĀNESIDĀ (Rt 1.5)	ant. sobrante, resto	רוֹמָאֵנִי־סִידָה
ROMĀNĚSIDOS (236) p.	ant. supervivientes	רוֹמָאֵנִי־סִידוֹס
ROMĀNISIDO (41)	ant. superviviente, restante	רוֹמָאֵנִי־סִידוֹ
RUSIO (11)	prov. rocío	רוֹסִיאוֹ

- S -

SABROZĀ (91)	sabrosa	סַאֲבְרוֹזָה
SABYOS (32)	sabios	סַאֲבִי־וֹס
SABZĀ (45)	ant. sauce	סַאֲבָזָה
SAFUMĀR (48)	ant. sahumar, perfumar	סַאֲפֹו־מָאֵר
SAFUMERYO (53)	ant. sahumario, incienso	סַאֲפֹו־מִירִי־יֹו
SAKĀR (214)	sacar	סַאֲקָאֵר

VII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	435
SAKI (12)	indef. prov. sacar	סאקי
SAKUDIDO (167)	sacudido	סאקודידו
SALBASYON (43) p.	salvación	סאלבאסיין
SALIR (152)	salir	סאליר
SALTĀR (9)	saltar	סאלטאר
SALTĚĀN (9)	part. desus. saltar	סאלטיאן
SANGREFISYĀR (131)	ant. sacrificar	סאנגריפיסיאר
SANGREFISYO (120)	ant. sacrificio	סאנגריפליסיין
SANTĚFIKĀR (15)	prov. santificar	סאנטיפיכאר
SANTIFIKĀDĀ (242)	santificada	סאנטיפליקאדה
SAPĀTO (Rt 4.7)	zapato	סאפאטו
SARLĀ (198)	fut. arc. salir	סארלה
SE (37, 82)	pron. át.	סי
SĚĀS (40)	subj. ser	סיאס
SĚBĀDĀ (145)	cebada	סיבאדה
SĚBO (136)	sebo	סיבו
SĚGĀDĀ (39)	segada, acción y efecto de segar	סיגאדה
SĚGĀDORĚS (Rt 2.3)	segadores	סיגאדוריס
SĚGUNDO (34)	segundo	סיגונדו
SĚKANYĀS (219) p.	desus. eriales, desiertos	סיקאניאס
SĚKO (85)	seco	סיקו
SĚKRETO (66) c.	secreto	סיקריטו
SĚLĀR (99)	ant. recelar, desconfiar, temer	סילאר
SĚMĀNĀ (43)	semana	סימאנה
SĚMBRĀR (127)	sembrar	סימבראר
SĚMĚN (196)	semen	סימין
SĚNYĀLES (140) s.p.	SINYĀLES: señales	סינייאלים
SĚRĀ (41)	f. cera	סירה
SĚRĀDO (133)	cerrado	סיראדו
SĚRĀDURĀ (75)	euf. prepucio	סיראדורה
SĚRĀR (169)	cerrar	סיראר

SYEMPRES (37)	siempre	סִימְפֵּרִי
SYENTO (18)	ciento	סִינְטוֹ
SYERBÓ (115)	siervo	סִי־רְבֹ'וֹ
SYERTO (69)	cierto	סִי־רְטוֹ
SYETE (126)	siete	סִי־יֵטִי

- T -

TABERNAGLO (52) p.	arc. tabernáculo	טאַבֿירנאַגלֹו
TADRĚS (13)	f. prov. tardes	טאַדְרֵיס
TAKSĀDĀS (59)	arc. tasadas, decretadas	טאַקסאַדאַס
TANTO (61)	tanto	טאַנטוֹ
TANYER (252)	tañer	טאַנְיֵר
TAPĀR (109)	tapar	טאַפּאַר
TAŽĀDO (26)	tajado, cortado	טאַזאַדוֹ
TAŽĀMYENTO (28)	acción y efecto de tajar	טאַזאַמֵינְטוֹ
TAŽES (172)	subj. tajar	טאַזֵיס
TE (12, 83)	pron. át.	טֵי
TĚMBLĀ (10)	TĚNBLĀ: arc. miedo intenso	טֵימְבֵּלָה
TĚME (1)	indic. temer	טֵימֵי
TĚMĚREDEX (162)	fut. ant. temer	טֵימֵי־רֵי־דֵישׁ
TĚMPLĀR (160)	desus. verter, consagrar	טֵימְפֵּלָאַר
TĚMPLĀSYON (74)	ant. templanza (mezcla)	טֵימְפֵּלָאַסִי־וֹן
TĚNBLĀ (10)	TĚMBLĀ: arc. miedo intenso	טֵינְבֵּלָה
TĚRENOS (122) p.	terrenos	טֵירֵי־נוֹס
TĚRMINO (181)	término	טֵירְמִינוֹ
TĚSTĀMYENTO (93)	ant. testamento, testimonio	טֵיסְטאַמֵינְטוֹ
TINYEBLĀ (120)	tiniebla, obscuridad	טֵינֵי־בֵּלָה
TIRĀR (101)	tirar	טֵירָאַר
TOBĀŽĀ (Rt 3.15)	ant. toalla, servilleta	טוֹבָאָזָה
TOMARLĀ (125)	tomar	טוֹמאַרְלָה
TORNĀR (125)	tornar, volver	טוֹרְנָאַר

436	SIDDURIM DE VIENA B)	VII
SĚRBĪR (245)	SIRBĪR: servir	סִירְבִּיר
SĚRKĀNO (Rt 2.20)	cercano	סִירְקָאנוֹ
SĚRKOSĚRĀS (19)	fut. ant. circuncidar, circuir	סִירְקוֹסִירְאס
SĚSĚNYĀ (42)	desus. cenceña, pan ázimo	סִי סִינִיָּה
SĚX (132)	num. ant. seis	סִיֶּשׁ
SĚXMO (53)	desus. sexto	סִיֶּשְׁמוֹ
SĚZO (24)	ant. seso, sentido	סִיֶּזוֹ
SĪBERĀ (137)	cibera, ant. trigo, cereales	סִיִּבִּירָה
SIEROS (189) p.	desus. depósitos, silos, tesoros	סִיאִירוֹס
SIMYENTO (249)	cimiento	סִימִינְטוֹ
SINDERO (14)	prov. sendero	סִינִדִּירוֹ
SINKO (85)	cinco	סִינְקוֹ
SINYĀLES (7) p.	SĚNYĀLES: prov. señales	סִינִיָּאִלִּים
SINYEMYENTO (61)	arc. ceñidura	סִינִימִינְטוֹ
SINYIDOS (88)	prov. ceñidos	סִינִיִּדוֹס
SIRBĪR (51)	SĚRBĪR: prov. servir	סִירְבִּיר
SIRBĪS (169)	f. prov. cerviz	סִירְבִּים
SIRKĀ (63)	f. prov. cerca, muro, pared	סִירְקָה
SOBRĚBYO (90) p.	ant. soberbia, orgullo	סוֹבְרִיבִּיּוֹ
SOBRE FORSĀR (108)	arc. oprimir, forzar	סוֹבְרִי פֹרְסָאר
SOBRE FORSO (23)	arc. opresión, injusticia	סוֹבְרִי פֹרְסוֹ
SODRO (107)	ant. sordo	סוֹדְרוֹ
SOLOMBRĀ (92)	ant. sombra	סוֹלוֹמְבְּרָה
SOMBĀYEN (92)	part. apoc. arc. incitar	סוֹמְבָּאֵיִן
SOMBAYIMYENTO (72)	arc. seducción, atracción	סוֹמְבָּאִימִינְטוֹ
SOMBAYIR (222)	arc. incitar, seducir	סוֹמְבָּאִיר
SONBĀYENTĚS (114)	part. arc. tentadores	סוֹנְבָּאִינְטִים
SONYĀN (82)	part. desus. soñador	סוֹנִיָּי (א)
SOTILEZĀ (219) p.	ant. sutileza	סוֹטִילֵיָּזָה
SUTILĚZĀS (3) p.	sutilezas	סוֹטִילֵיָּזָאס
SYEGOS (103) p.	ciegos	סִיגוֹס

438	SIDDURIM DE VIENA B)	VII
TORPĚS (114)	torpes	טורפֿיס
TORTOLĚS (202)	desus. tórtolas	טורטולֿיס
TOSTĀDO (128)	tostado	טוטטאדו
TRĀBĀN (73)	part. apoc. desus. trabar	טראבאן
TRĀBĀRLOĀN (244)	perífr. lo han de trabar	טראבארלואן
TRĀYER (100)	prov. traer	טראייר
TRAYGĀS (128)	subj. traer	טראיגאס
TRENSĀ (45)	f. trenza	טרינסה
TRESĚRO (Rt 2.11)	prov. tercero	טריסירו
TRESKILĀDURĀ (35)	ant. trasquiladura	טריסקילאדורֿה
TRESKILĀR (143)	ant. trasquilar	טריסקילאר
TRIBĚŽOS (31)	ant. burlas, diversiones, goces	טריבֿז'וס
TRİYĀDO (242)	prov. trillado	טרייאדו
TRİYĀR (109)	prov. trillar	טרייאר
TROKĀR (144)	trocar	טרוקאר
TROMPĚTĀS (77)	trompetas	טרומפֿטאס
TRUĚKO (Rt 4.7)	desus. trueque	טרואיֿקו

- U -

UNBRĀLIS (17)	prov. umbrales	אונבראלֿיס
UNTĀDO (131)	untado, ungido	אונטאדו
UNTĀR (239)	untar	אונטאר

- X -

XĀRĀS (70) p.	tur. ár. campos, selvas, montes	שאראס
---------------	---------------------------------	-------

- Y -

YAGĀ (Rt 1.13)	prov. llaga	זיאגה
YAMĀDURĀ (151)	prov. llamadura, llamada	זיאמאדורֿה
YAMI (98)	indef. prov. llamar	זיאמי
YANTĀR (Rt 2.14)	ant. comer	זיאנטאר

YAZĖR (Rt 3.4) c.p.	yacer	זיאזיר
YAZGĀS (183)	subj. yacer	זיאזגאס
YAZIDĀ (225)	adj. desus. embarazada	זיאזידה
YAZIDURĀ (194)	desus. siesta; lecho, cama	זיאזידורה
YAZYEN (72)	part. act. desus. yacer	זיאזנין
YĖBĖS (111)	subj. prov. llevar	זיבס
YĖNĀ (Rt 1.21)	prov. llena	זינה
YERĀN (254) p.	part. desus. errar	זיראן
YERO (44) p.	yerro	זירו
YORĀR (Rt 1.9)	prov. llorar	זיוראר

* * * * *

VIII. DICCIONARIO DE ŠEREZLI (5659/1898-99)

- A -

AĖAGAREZ, -EZA	ant. lentitud	אבאגאריז - לזה
AĖALYADAR, -DEAR	ant. poner vallas	אבאלי יאדאר - דיאר
ABAXAR	ant. bajar, descender	אבאשאר
ABEĖBRADURA	ant. acción de abreviar	אביבראדורה
ABIZBA	ant. avispa	אביזבה
AĖLISTON	desus. parlanchín	אבליסטון
ABORESȚON	prov. aborrecimiento	אבוריסיון
AĖYERTURA	prov. apertura	אבירטורה
ADEĖĖDAR	ant. adeudar	אדיבדאר
ADIO	interj. de despedida: adiós	אדיאו
ADŽEKTIBOS	fr. adjetivos	אדז'קטיב'וס
AGRO, AGRIKO	prov. agrio	אגרו - אגריקו
AGUENTO	desus. acuoso	אגואינטו
AGUEZMAR	ant. olfatear, husmear	אגואיזמאר
AGUIKA	fig. colirio	אגואיקה

440	DICCIONARIO DE JERUSALEM	VIII
AIẒAR	ant. ahijar, prohijar	אאי ז'אר
AJAẒAR	tur? aplastar	אחאז'אר
AKAESER	acaecer	אקאאיסיר
AKEOS	vulg. aquellos	אקי אוס
AKSENTOS	fr.acentos	אקסינטוס
ALBÉANO	vulg. avellano	אלב'אנו
ALEGADERA	prov. nodriza	אלי גאדירה
ALEMANO	prov. alemán	אלימאנו
ALEMANYA	vulg. Alemania	אלימאניה
ALFORIA	ant. alforría, libertad	אלפוריא
ALGUẒERO	vulg. agujero	אלגוז'ירו
ALIMANYA	alimaña	אלימאניה
ALJAÁKA	prov. albahaca	אלחאב'אקה
ALJAD	ár. domingo	אלחאד
ALJENYAR	ant. alheñar	אלחיני'אר
ALJONDRA	prov. cuenta de rosario	אלחונדרה
ALJUZEMA	prov. lavanda	אלחוזימה
ALMOADA	almohada	אלמואדה
ALMORZO	ant. almuerzo	אלמורזו
ALYI	allí	אלי
AMARILYOR	prov. amarillez	אמארילי'ור
AMBRERA	desus. hambrina	אמברירה
AMENGUAR	ant. menguar	אמינגואר
AMERIKANO	americano	אמיריקאנו
AMOFESER	ant. enmohecer	אמופ'סיר
ANBÉLOP	fr. sobre de carta	אנב'לופ
ANGÉAR	prov. ensanchar	אנג'אר
ANTIGO	ant. antiguo	אנטיגו
ANYIL. ANYIR	prov. añil	אנייל - אנייר
ANYO	año	אניו
AOGAR	ahogar	אאוגאר

VIII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	441
AONDAR	ahondar	אאונדאר
APARTAMYENTO	separación, apartamiento	אפארטאמיינטו
APLAYNAR	ant. cepillar, aplanar	אפלאיינאר
APOSTROF	fr. apóstrofe	אפוסטרופ'
ARÁBDON	ant. inundación	אראבדון
AREGADERA	prov. regadera	אריגאדירה
AREKAÁDAR	ant. recaudar	אריקאבדאר
ARINA	harina	ארינה
ARLANEARSE	tur. avergonzarse	ארלאניארסי
AROFYADOR	desus. regadera	ארופליאדור
AROGAR	desus. rogar	ארוגאר
AROZÁR	arrojar	ארוזאר
ARUGAR	arrugar	ארוגאר
ASEGURANSA	ant. seguridad	אסיגוראנסה
ASKYER	tur. soldado	אסקייר
ATABAFAMYENTO	ant. sofocación	אטאבאפאמיינטו
AUMAR	ahumar	אאומאר
AXUAR	ant. ajuar	אשואר
AYER	ayer	איייר
AZAR	prov. azahar	אזאר
AZEYTUNAR	aceitunar, olivar	אזייטונאר
AZIR	tur. preparado, dispuesto	אזיר
AZOGRE	prov. mercurio, azogue	אזוגרי

- B - B -

BAÁDOR	desus. babero	באבאדור
BAKALA	prov. bacalao	באקאלה
BALENA	prov. ballena	באלינה
BALGAS	tur. flema	באלגאס
BALIZA	fr. maleta	באליזה
BARENA	barrena	בארינה

442	DICCIONARIO DE JERUSALEM	VIII
BAYLE	baile	באילי
BAZIA	vacía, libre	באזיאה
BAZIO	vacío	באזיאו
BEBER	beber	ביבֵר
BELADERA	ant. enfermera	בלאדירה
BENDEDA	ant. véndida, venta	בלנדידאד
BENTENO	ant. veinteno	בלנטינו
BERBER	tur. barbero	בירביר
BERKA	ár. alberca	בירקה
BIAZE	viaje	ביאזי
BIÉDES	ant. viudez	בידיס
BIÉR	vivir	ביבֵר
BIKTORYA	victoria	בִּיקטוריא
BILYETO	it. billete, cédula	ביליטו
BISTOZO	arc. ciego	בִּיסטוזו
BLANKINOZO	desus. blanquecino	בלאנקינוזו
BOGAÇA	tur. bizcocho, pastel	בוגאג'ה
BOGAÇERO	tur. pastelero	בוגאג'ירו
BOY	tur. altura, tamaño	בוי
BRUXA	gall. bruja, hada	ברושה
BUEY	buey	בואי
BULGARESKO	prov. idioma búlgaro	בולגאריסקו
BULGARIA	Bulgaria	בולגאריאה
BULYIR	bullir	בולייר
BUNYEKA	prov. muñeca	בוניקה
BURREDAD	desus. cabezonería	בוררידאד
BURRO	burrro	בוררו
BUZ	tur. hielo	בוז
BYENEĞOR, -AZEDOR	bienhechor	ביינאיג'ור -אזידור
BYERNES	viernes	בִּירניס
BYEZERIA	desus. ropa vieja	ביזיריאה

- D -

DAINDA	ant. además, todavía	דאאינדא
DAMLEAR	tur. dejar caer gotas	דאמליאר
DATILE	gall. dátil	דאטיל
DELISYO	ant. delicia	דיליסיו
DESEMBRE	ant. diciembre	דיסעמבער
DESEREDAR	desheredar	דיסאיריאר
DESGUESAR	prov. deshuesar	דיסגואיסאר
DESKÁBENYAR	tur. destocarse	דיסקאבליניאר
DESKONFIENSA	it. desconfianza	דיסקונפלאנסה
DESKONTENTE	prov. descontento	דיסקונטענטי
DESKUDYAR	prov. descuidar	דיסקודיאר
DESKUDYO	prov. descuido	דיסקודיו
DEZIOGO	ant. dieciocho	דיזיאוגו
DEZONOR	deshonor	דיזונור
DEZUZAR	desusar	דיזוזאר
DIAÑO	diablo	דיאבלו
DIBIZYON	división	דיבליזיון
DIKSYONARYO	diccionario	דיקסיונארי
DIOS	Dios	דיאוס
DIPLOMO	fr. diploma	דיפלומ
DOBER	it. deber	דוביר
DOBLEZO	ant. pliegue, doblez	דובליזו
DOLMA	tur. tabique	דולמה
DONDURMA	tur. hielo	דונדורמה
DOTA	prov. dote	דוטה
DRAGO	arc. dragón	דראגו
DUELER	arc. doler	דואיליר
DYENTADURA	prov. dentadura	דיינטאדור
DYENTISTO	prov. dentista	דיינטיסט

- E -

EÓROPEO	ant. europeo	איברופיאו
EGÍZERO	hechicero	איג'יזירו
EMBORAÇAR	emborrachar	אימבוראגאר
EMPAZADA	fig. garrafa	אימפאזאדה
EMPESIÇO	ant. comienzo	אימפיסיז'ו
EMPRETESER	prov. ennegrecer	אימפריטיסיר
EMPYEGAR	it. emplear	אימפליגאר
ENBALDES	prov. en balde	אינבאלדיס
ENBERARSE	ant. apoderarse de	אינבירארסי
ENBIAMYENTO	desus. envío	אינביאמינטו
ENBODAR	desus. invitar a la boda	אינבודאר
ENFASTYO	ant. disgusto, enfado	אינפאסטייו
ENFORKADURA	ant. ahorcamiento	אינפ'ורקאדורה
ENKORKOÁDO	ant. corcovado	אינקורקובאדו
ENMELOZO	ant. pegajoso	אינמילוזו
ENMESKLATINA	ant. mezcla	אינמיסקלאטינה
ENPRENDAR	ant. hipotecar	אינפרינדאר
ENPRENYAR	ant. hacer concebir	אינפריניאר
ENPRESTAR	ant. prestar	אינפריסטאר
ENTIKEADO	ant. tísico	אינטיקי אדו
ENXAGUADURA	ant. enjuagadura	אינשאגואדורה
ERMOZEAR	hermosear, embellecer	אירמוזיאר
ESKARAÁATO	vulg. escarabajo	איסקאראבאטו
ESKILENSYA	gall. enfermedad	איסקילינסייה
ESKRIÁANIA	fr. escritorio	איסקריבאניאה
ESKURIDAD	ant. obscuridad	איסקורי דאד
ESPANYA	España	איספאנייה
ESPARTIMYENTO	ant. partimiento	איספארטימינטו
ESPESERIA	ant. farmacia	איספיסיריאה

ESTAMPADOR

ant. impresor, fotógrafo

אי סטאמפאדור

ESTAMPAR

ant. imprimir

אי סטאמפאר

ESTIFALETTO

it. bota, calzado

אי סטי פאליטו

ESTREA

vulg. estrella

אי סטרי אה

EXKONTAR

fr. descontar

אי שקונטאר

EXKONTO

fr. descuento

אי שקונטו

EXPITAL

ant. hospital

אי שפיטאל

- F -

FADA

ant. hada

פאדה

FAMILYA

familia

פאמיליה

FANELA

prov. franela

פאנילה

FARBALA

ant. faralá, volante

פארבאלה

FASULYA

gr. tur. judía verde

פאסוליה

FAXADURA

ant. envoltura

פאשאדורה

FEBRAYO

it. febrero

פֶּלֶבְרַאיוֹ

FEXUGEDAD

ant. fastidio

פֶּלֶסוּגִידַאד

FEXUGO

ant. fastidioso, molesto

פֶּלֶסוּגוֹ

FEY

ant. fe

פֶּלֶי

FIELA

adj. f. vulg. fiel

פֶּלֶי אֵלֶה

FILBÁN

ant. hilván

פֶּלֶלְבַאן

FIXU

fr. pañuelo, echarpe

פֶּלֶשוֹ

FORKA

ant. horca

פֶּוֹרְקֶה

FORRO

m. forro

פֶּוֹרְרוֹ

FORUZENTO

ant. mohoso

פֶּוֹרוּזֵינְטוֹ

FREGATA

fr. fragata

פֶּרִיגַאטֶה

FRUGIGOZO

heb. fructífero

פֶּרוּגִיגוּזוֹ (פֶּרֶה)

FUYIDA

prov. huida

פֶּוּיידֶה

FYERERIA

ant. herrería, fragua

פֶּלֶי רִירִי אֶה

FYERO

m. ant. hierro

פֶּלֶירוֹ

- G - G -

GALEGERO	gr. almadreñero	גאלי גירו
ĠAM	tur. vidrio	גאם
GANGÓZO	prov. encorvado	גאנג'וזו
ĠAPYERO	fr. sombrerero	גאפירו
GARTIŶA	ant. lagartija	גארטי ז'ה
ĠASPE	tur. fr. jaspe	גאספי
GASTE	arc. gasto	גאסטי
GERA	guerra	גירה
GEREADOR	ant. guerrero	גירי אדור
ĠIAR	ant. piar, chillar	ג'אר
ĠIKITURA	ant. pequeñez	ג'יקיטורה
GIZANDERA	desus. cocinera	ג'יזאנדירה
GIZANDON	prov. cocinero	ג'יזאנדון
GOBERNO	it. gobierno	גובירנו
ĠOBILYO	prov. ovillo	ג'וביליו
ĠOKONDURYA	tur. remolacha	ג'וקונדוריה
ĠORAPERO	tur. calcetero	ג'וראפירו
ĠORO, ĠORRO	chorro	ג'ורו - ג'וררו
GRANDOR	desus. grandeza	גראנדור
GROSA	f. prov. gruesa	גרוסה
ĠUDIO	ĠUDIO: prov. judío	ג'ודיאו
GUEBO	prov. huevo	גואיבו
GUERFANO	prov. huérfano	גואירפאנו
GUERKO	prov. diablo	גואירקו
GUERTA	prov. huerta	גואירטה
ĠULYO	fr. mes de julio	ג'וליו
GUMRUK	tur. aduana	גומרוק
ĠUNYO	fr. mes de junio	ג'וניו
ĠURNAL	fr. periódico	ג'ואנאל

- I -

IGUALIDAD	ant. igualdad	אי גואלידאד
IMPEDIMYENTO	prov. impedimento	אימפידי מינטו
INATGÍ	tur. terco, obstinado	אי נאטג'י
INBENTADOR	prov. inventor	אינב'ל נטאדור
INDYANO	fig. pavo, hombre necio	אינדדיאנו
INTISYON	ant. intención	אינטסייון
IZO	hijo	איז'ו

- J -

JANDRAZON	ant. andrajo	חאנדראז'ון
JAZIMYENTO	ár. tur. enfermedad	חאזימינטו
JOLERA	desus. cólera	חולירה

- K -

KAB, KAF	tur. yesca	קאב' - קאפ'
KABDAL	ant. caudal	קאבדאל
KABELYERA	cabellera	קאב'ליירה
KABELYUDO	cabelludo	קאב'לייודו
KADABRE	fr. cadáver	קאדאבר'י
KAF, KAB	tur. yesca	קאפ' - קאב'
KAKAUES	vulg. cacahuete	קאקאואויס
KALABRINA	ant. cadáver	קאלאבר'ינה
KALAMBRE	calambre	קאלאמבר'י
KALDUDO	prov. caldoso	קאלדודו
KALKANYAR	vulg. calcañal	קאלקאניאר
KALUP	tur. molde, horma	קאלופ
KAMBYALA	it. letra de cambio	קאמביאלה
KANEZ, KANEZA	ant. canicie	קאניז - קאניזה
KARAPATA	ant. garrapata	קאראפאטה

448	DICCIONARIO DE JERUSALEM	VIII
KAREZA	ant. carestía	קאריזה
KARKAREAR	prov. cacarear	קארקאריאר
KARO, KARRO	m. carro	קארו - קאררו
KATIÑO	ant. cautivo	קאטינ'ו
KATRIGUA	desus. cuadriga	קאטריגואה
KAUTGUK	fr. caucho	קאאוטג'וק
KAXKA	prov. cáscara	קאשקה
KAYARSE	prov. callarse	קאיארסי
KAYENTAR	prov. calentar	קאינטאר
KAYIDA	prov. caída	קאידה
KAYSI	tur. albaricoque	קאיסי
KAZALINO	gall. aldeano	קאזאלינו
KIFEL	tur. fiador	קיפ'ל
KILIBAR	tur. ámbar	קיליבאר
KITASYON	ant. divorcio	קיטאסי'ון
KLAÑINA	prov. clavellina	קלאנינה
KOBDISYAR	ant. codiciar	קובדיסיאר
KOBDÓ	ant. codo	קובדו
KOBRERO	prov. calderero	קוברי'רו
KODOS	tur. rabioso	קודוס
KOGOMBRO	ant. cohombro	קוגומברו
KOLMIO	prov. colmillo	קולמ'או
KOLONDRINA	prov. golondrina	קולונדרינה
KOLORADES	ant. coloradez	קולוראדיס
KOMISIONARYO	fr. comisario	קומיסי'וןארי'ון
KOMPREDÁ	ant. compra	קומפרידה
KONFIENSA	fr. confianza	קונפלאינסה
KONGALAR	tur. rosal	קונגאלאר
KONORTAR	ant. confortar	קונורטאר
KONTENTE	prov. contento	קונטינטי
KONYAK	fr. coñac	קונייאק

VIII
 KORBAG
 KORDEAR
 KOZENDERA
 KRIATURERIA
 KROSTA
 KRUELA
 KUALITA
 KUATROXENTOS
 KUĞIO
 KUKLA
 KUKLIAS
 KUMAX
 KUSKUSU
 KUYDAR

ORTOGRAFÍA DEL LADINO
 tur. azote
 desus. dar cuerda
 desus. sastra
 desus. chiquillería
 prov. costra
 f. vulg. cruel
 it. cualidad
 ant. cuatrocientos
 prov. cuchillo
 tur. muñeca
 prov. cuclillas
 tur. gallinero
 tur. cuscús, grano de anís
 cuidar

449
 קורבאג
 קורדיאר
 קוזינדירה
 קריאטוריאה
 קרוסטה
 קרואילה
 קואליטה
 קואטרושינטוס
 קוג'או
 קוקלה
 קוקליאס
 קומאש
 קוסקוסו
 קויידאר

- L -

LAÑANDON
 LADREO
 LAGANYA
 LAMPA
 LAPA
 LIBYANEZ
 LOGUMBRE
 LUBYE
 LYÉBRO

desus. lavandero
 vulg. ladrido
 vulg. legaña
 prov. lámpara
 tur. cataplasma
 ant. liviandad
 ant. legumbre
 tur. alubia
 prov. liebre

לאבאנדון
 לאדריאו
 לאגאנייה
 לאמפה
 לאפה
 ליבייאניז
 לוגומברי
 לוביי
 לייברו

- M -

MADAM
 MAJO
 MAMADERA
 MANEAR

fr. señora
 tur. calma
 desus. biberón
 prov. menear

מאדאם
 מאחו
 מאמאדירה
 מאניאר

450	DICCIONARIO DE JERUSALEM	VIII
MANERA	desus. guante	מאנירה
MARTILYADA	vulg. martillazo	מארטילי אדה
MASLAJ	tur. matadero	מאסלאח
MAYESTAD	fr. majestad	מאיסטאד
MEGON	aum. mecha	מיגון
MELISYO	arc. mellizo, gemelo	מיליסיו
MENAZA	desus. amenaza	מינאזה
MIXLIKERO	tur. chismoso	מישליקירו
MONZO	vulg. monje	מונז'ו
MOXKON	aum. mosca, moscardón	מושקון
MUEBE	num. ant. nueve	מואיב
MUEBENO	ant. noveno	מואיב'נו
MUEBO	adj. prov. nuevo	מואיב'ו
MUESTRO, MOS	prov. nuestro, nos	מואיסטרו - מוס
MUEZ	prov. nuez	מואיז
MURMUREO	ant. murmuración	מורמוריו
MYERKOLES	miércoles	מיירקוליס

- N -

NAANI	tur. menta	נאאני
NABLON	gr. flete de un barco	נאבלון
NAMOSIA	tur. mosquitero	נאמוסיה
NANIKO	dim. nano, enano	נאניקו
NINYES	niñez	נינייס
NOBEMBRO	fr. noviembre	נובימברו
NYEBLA	prov. niebla	נייבלה
NYEBOZO	prov. nevado	נייבוזו

- O -

OKSIDENTE	occidente	אוקסידינטי
OLANDES	holandés	אולאנדיס

VIII	ORTOGRAFÍA DEL LADINO	451
OLGANSA	holganza	אולגאנסה
OLYADA	prov. contenido de una olla	אולי יאדה
OMBREDAD	hombría	אומברידאד
ONESTEDAD	prov. honestidad	אונסטידאד
ONSIKO	dim. onso, ant. oso	אונסיקו
ORERO	desus. relojero	אורירו
ORMIGA, -ERO	hormiga, hormiguero	אורמיגה - יגירו
ORNADURA	ant. hornada	אורנאדורה
OSPEDO	ant. huésped	אוספידו
OY	hoy	אויי
OZETADA, OZADA	ant. ojeada, vistazo	אוז'אדה - יטאדה

- P -

PAPA	prov. cataplasma	פאפה
PAPAGALYO	prov. papagayo	פאפאגאלייו
PARTENSYA	desus. acto de partir	פארטינסייה
PARYENTES	ant. parentela	פאריינטיס
PASATIÉBLE	desus. soportable, pasable	פאסאטיבל
PASKUAR	prov. celebrar la Pascua	פאסקואר (פסח)
PATISTA	prov. batista	פאטיסטה
PATRIA	fr. patria	פאטריאה
PAYTON	prov. faetón, carroza	פאיטון
PAZINOZO	prov. pacífico	פאזינוזו
PEDRIZ	prov. perdiz	פידריז
PENIÉBLE	desus. penoso	פיניבל
PENSATÍBLE	desus. pensativo	פינסאטיבל
PERMISYON	permisión	פירמיסיון
PERXIL	prov. perejil	פירשיל
PEY	tur. arras	פיי
PEZGOR, PEZGADIA	ant. peso, pesadez	פיזגור - גאדיאה
PIADAD	prov. piedad	פיאדאד

452	DICCIONARIO DE JERUSALEM	VIII
PILIXKO	prov. pellizco	פילישקו
PINTADOR	desus. pintor	פינטאדור
PIOZENTO	prov. piojoso	פיוזענט
PODESTANIA	desus. potestad	פודיסטאניאה
POLIA	prov. polilla	פוליאה
PONKTUASYONES	fr. puntuaciones	פונקטואסיונים
POSTALA	adj. f. vulg. postal	פוסטאלה
PRETONYO	ant. negruzco	פריטוניו
PROFETEZIA	arc. profecía	פרופעטיזיאה
PROFIŽAR	ant. prohiyar	פרופלזאר
PRUNAL	prov. ciruelo	פרונאל
PUNGADA, PUNGÓN	desus. pinchazo	פונגאדה - פונגצן
PUNTUDO	prov. puntiagudo	פונטודו
PUPLA	desus. plumón, vello	פופלה
PUTRA	tur. polvo	פוטרה
PYE	pie	פיי

- R -

RAĖADA	prov. ojeada	ראבאדה
RAFINAR	fr. refinar	ראפלינאר
RALAMENTE	prov. raramente	ראלאמינטי
RATONIKO	dim. ratón	ראטוניקו
REKOMPENSYA	prov. recompensa	ריקומפינסיה
RELOŽ	reloj	רילוז
REMENDO	prov. remiendo	רימינדו
RESKUNYO, RASKUNYO	prov. rasguño	ריסקוניו
RESPEKTAR	fr. respetar, acatar	ריספיקטאר
REUXIMYENTO	fr. éxito, acierto	ריאושמינטו
REUXIR	fr. acertar	ריאושיר
REZEN	ant. recién	ריזין
REZYOR	desus. fuerza	ריזיור

VIII
RÍGINA
RIKIXISMO
RIKON
RUDA
RUM
RUMATIZMO

ORTOGRAFÍA DEL LADINO
arc. aceite de ricino
sup. ant. riquísimo
aum. rico
ant. rúa, calle
fr. ron
fr. reumatismo

453
ריג'נה
ריק'יש'סמו
ריקון
רודה
רום
רומאטיזמו

- S -

SAFANORYA
SAFANYON
SALOSO
SAMABAR
SANDRAG
SANGRADERA
SANGREAR
SANTIMETROS
SARAF
SARPIKAR
SARSANEADA
SEDIYA
SEGUIDA
SEGURITA
SEPTEMBRE
SERADIZO
SERBIDERA
SETENSYA
SEZUDES
SIA
SIÉDADINO
SODRURA
SOLDO

ant. zanahoria
ant. sabañón
SOYOSO: prov. sollozo
prov. samovar
tur. ajedrez
ant. lanceta
ant. sangrar
fr. centímetros
tur. banquero, recaudador
vulg. salpicar
tur. conmoción
prov. cedilla
arc. séquito
it. seguridad
fr. septiembre
dim. cerradura
prov. sirvienta
prov. sentencia
ant. sabiduría
prov. silla
fr. ciudadano
ant. sordera
ant. sueldo, moneda

סאפאנור'יה
סאפאני'יון
סאלוסו
סאמאבאר
סאנדראג'
סאנגראד'ירה
סאנגריאר
סאנטי מטרוס
סאראפ'
סארפי קאר
סארסאני אדה
סידי'יה
סי גואידה
סי גוריטה
סי פטי מברי
סי ראדי'ו
סי רביד'ירה
סי טינס'יה
סי זודיס
סיאה
סי בדאדינו
סודרורה
סולדו

454	DICCIONARIO DE JERUSALEM	VIII
SONITIDO	prov. sonido, ruido	סוניטידו
SOYOSO	SALOSO: prov. sollozo	סוייוסו
SUD	fr. sur	סוד
SUDITO	ant. súbdito	סודיטו
SUFAYFA	tur. ár. azufaifa	סופאיפֿה
SUFRIENSA	it. sufrimiento	סופריאנסה
SUZYOR, SUZYURA	ant. suciedad	סוזיור - ורה
SYEDRO	ant. izquierdo	סיידרו
SYEGURA	ant. ceguera	סיגורה
SYENTOPYES	prov. ciempiés	סינטופילס
SYERTURA	ant. certeza	סירטורה
- T -		
TADRIA	ant. retardo, tardanza	טאדריאה
TAFTA	desus. tafetán	טאפטֿה
TALA	f. vulg. tal	טאלה
TARABA	tur? alero, cobertizo	טאראבה
TARTUGA	prov. tortuga	טארטוגה
TATARAPAPU	tur. tatarabuelo	טאטאראפאפּו
TAUXANIKO	dim. tur. tauxán: liebre	טאאושאניקו
TEBSIN	tur. bandeja	טיבסין
TIBYES	ant. tibieza	טיבייס
TIGELYAR	tur. sobrehilar	טיגיליאר
TIGRO	prov. tigre	טיגרו
TOMAT	fr. tomate	טומאט
TOPADIZO	ant. encontrado	טופאדיזו
TORPEDAD	ant. torpeza	טורפידאד
TRAIOR	traidor	טראידור
TRAIYON	traición	טראאיסיין
TRAMBAY	fr. tranvía	טראמבאי
TRAMUZ	ant. altramuz	טראמוז

VIII

TRAYEDOR

TREBÉDE(S)

TREMA

TRENO

TRENTEN

TRESERO

TUBLA

TULUMBA

TURAR

TURKIA

TURKINO

TURKUESKO

TUTANO

ORTOGRAFÍA DEL LADINO

desus. traedor

ant. trébede

fr. crema, diéresis

fr. tren

ant. treinteno

prov. tercero

tur. ladrillo

tur. pompa

vulg. durar

Turquía

prov. turco, turquí

prov. idioma turco

ant. tuétano, médula

455

טראידור

טריבדי (ס)

טרימה

טרינו

טרינטין

טריסירו

טובלה

טולומבה

טוראר

טורקיה

טורקינ

טורקואיסקו

טוטאנו

- U -

UMILDE

UNFLASYON

UNYON

UTIYAR

humilde

desus. hinchazón

unión

tur. planchar

אומילדי

אונפלאסיון

אוניון

אטיאר

- X -

XABDES

XAKALEAR

XAKIKERA

XAMPANYA

XEXENTOS

XOFTILI

arc. sosez

tur. bromear

tur. venda para la jaqueca

fr. champaña

ant. seiscientos

tur. melocotón

שאבדיס

שאקאלאר

שאקיקירה

שאמפאניה

שישינטוס

שופטילי

- Y -

YABEDURA

YAGAR

prov. cerradura

prov. llagar

ייאבדורה

ייאגאר

456

DICCIONARIO DE JERUSALEM

VIII

YENSO

desus. lienzo

לינסו

YERBA

vulg. hierba

יירבה

YOBER

prov. llover

ייובר

YORON

prov. llorón

ייורון

- Z - Z -

ZAATAR

tur. tomillo

זאטאר

ZABTEI, ZABTEY

tur. alguacil

זאבטיאי - זאבטיי

ZENZIA

prov. encía

זינזיאה

ZINGO

desus. cinz

זינגו

ZUDIO

ĆUDIO: judío

ז'ודיאו

ZYAFET

tur. banquete

זיאפליט

* * * * *

VOCABULARIO GENERAL

A

a: I, V, VIb, VIIa
 abaĝar: VIb.
 aĝagarez, -eza: VIII.
 aĝalyadar, -dear: VIII.
 aĝantazada: VIIa.
 Abastado: VIIb.
 abastese: VIIa.
 abastesen: VIIa.
 abastesimyento: VIIb.
 abasto: V.
 abaxar: VIII.
 abaxo: VIb.
 abaxtar: I.
 abebiguar: VIb.
 abeĝradura: VIII.
 abediguará: VIIb.
 abegax: I.
 aĝentán: VIIb.
 aber: III, IV.
 aĝer: VIIb.
 abergonsar: IV, VIb.
 aĝerglensa: VIIa.
 aberglensar: VIb.
 aberglenxa: IV.
 aĝes: VIIb.
 abespax: VIb.
 abeterno: II.
 abeviguareyix: VIb.
 abezar: VIa.
 abezbax: V.
 abibiguar: VIb.
 abidiguar: VIIa.
 abilidad, ábil: II.

abizadox: IV.
 abizba: VIII.
 aĝla: VIIa.
 ablar: V.
 aĝlistón: VIII.
 abogador: VIIa.
 abominable: II.
 abondar: VIb.
 aboniguar: VIa, VIb.
 aboniguó: VIIb.
 aboreser: III, VIIb.
 aboresyentex: III, VIb.
 aboresyón: V, VIIa, VIIb, VIII.
 aborisyón: I.
 aĝos: VIIa.
 abreĝar: VIIb.
 abrigantex: III.
 aĝriglensedex: VIIb.
 abrir: IV.
 aĝrir: VIIb.
 abryó: VIa.
 aĝryó: VIIa.
 abxuluta: II.
 abxurdox: II.
 abyerta: III.
 aĝyerta: VIIa.
 aĝyertura: VIIb, VIII.
 abyexo: II.
 adaraga: III.
 adeĝdar: VIII.
 adelante: I, IV.
 ademenester: VIIa.
 adezar: III.
 adío: VIII.
 adkerir: II.
 admirasión: II.

adó: V, VIa, VIb, VIIb.
 adoñar: VIIa.
 adoñarlas: VIIa.
 adobex: VIb.
 adoexto: II.
 adolme: VIIb.
 adolorear: I.
 adoloryar: III, V, VIb.
 adonde: I, IV.
 adónde: VIb, VIIa.
 adormir: VIb.
 adredo: IV.
 adredor: VIIa.
 adresa: VIIa.
 adresada: VIIb.
 adrésalo: VIIa.
 adresar: III, VIIb.
 adrexar: III, VIb.
 adridura: VIIb.
 adrir: VIIb.
 adufle: VIa.
 adulación: II.
 adultrío: II.
 adversa fortuna: II.
 advertensia: II.
 adyentro: VIIb.
 adyezmar: VIIb.
 adžektiβos: VIII.
 ael: VIIa.
 aeskuentra: V.
 aexkuentra: I, III.
 afabilidad: II.
 afalagar: VIIa.
 afedesyere: VIIb.
 afedesyó: VIIa.
 afegurán: VIIa.
 afermozigües: VIIb.
 afermuziguado: VIIa.
 afermuziguarás: VIIb.
 afeytar: VIIb.
 afeyte: VIb, VIIb.
 afiansada: VIIb.
 afigurado: VIIa.
 afigurí: VIIa.
 afinidad: II.
 afinkado: VIIa.

afirmar: IV.
 afirmarse: VIIa.
 afirmuziguar: VIIb.
 aflías: VIIb.
 afligar: VIb.
 afliir: VIb.
 aflisyón: VIb.
 afliyeron: VIb.
 afogado: VIb.
 afondyó: VIb.
 aformosiguar: VIa.
 aformoziguado: IV.
 aformoziguar: VIb.
 afreisyón: III.
 afriesyón: VIIa.
 afriimyento: VIIa, VIIb.
 a fuera: VIb.
 afuera: VIa, VIIa.
 a fueras: VIa.
 afueras: V, VIa, VIIb.
 afuerax: I.
 afueya: VIIa.
 aga: VIIa.
 agake: VIIb.
 agentex: II.
 ágila: VIIa.
 agora: I, III, IV, V, VIa, VIb, VIIa.
 agozar: III, IV, VIa, VIIb.
 agrasyar: VIb.
 agro, agriko: VIII.
 agua: VIb, VIIa.
 aguas: VIa, VIIa.
 aguas maniles: VIIb.
 aguax: I, III, V.
 agüela: VIa.
 agüelox: IV.
 agüento: VIII.
 agüezmar: VIII.
 agülika: VIII.
 aguntamyento: VIb.
 aguntamyento: VIIa.
 aguntar: VIIb.
 aguntes: VIIa.
 ahek: I.
 aí: V, VIb, VIIb.

aína: VIb, VIIa.
 airado: VIIa.
 airar: III.
 aisyanos: VIIa.
 aiñar: VIII.
 ajañar: VIII.
 ajuntar: VIa.
 aká: VIIa.
 akabado: IV.
 akañidado: VIIa.
 akañidí: VIIb.
 akaeser: VIII.
 akarea: VIIa.
 akedamyento: VIIb.
 akedará: VIIb.
 akel: IV.
 akelya: VIa, VIb.
 akelyo: IV.
 akeos: VIII.
 akí: IV, VIb, VIIa.
 akia: II.
 aklarado: IV.
 akonanta: VIIa.
 akonantado: VIIb.
 akonantan: VIIa.
 akonguro: IV.
 akonpanyan: VIIa.
 akonteser: VIIa.
 akontesimyento: VIIa, VIIb.
 akontesyó: VIIa.
 akontexer: IV.
 akordarxe: IV.
 akostar: VIIb.
 aksentos: VIII.
 akunyadamyento: VIIb.
 akto: II.
 akto venerio: II.
 ala: VIIa.
 alabado: VIa.
 alabar: VIb.
 alabasyones: VIIa, VIIb.
 aladrea: VIIb.
 alakrán: VIIa.
 alanseados: VIIb.
 alargar: VIIb.
 alas: VIIa.

alavar: VIb.
 alavasyón: VIa.
 albahaka: VIa.
 albeano: VIII.
 albisyar: VIIb.
 alda: VIIb.
 aleñantado: VIIb.
 aleñantantes: VIIb.
 aleñantar: VIIb.
 alegadera: VIII.
 elegantex: III.
 aleges: VIb.
 alegrar: VIa, VIIa, VIIb.
 alegría: III, VIIa, VIIb.
 alejar: VIa.
 alemano: VIII.
 Alemana: VIII.
 alesensyados: VIIa.
 aleterea: VIIa.
 alevantar: I, V.
 alexarse: VIIa.
 aléxate: VIIa.
 alexnar: III.
 alforía: VIb, VIIb, VIII.
 alfuría: VIIa.
 algo: IV.
 alguazilex: I, V.
 alguno: IV.
 alguzero: VIII.
 alibantar: VIIb.
 alibyanamyento: VIIa.
 alimanya: VIIa, VIII.
 alimpyar: VIIb.
 aljañaka: VIII.
 aljad: VIII.
 aljenyar: VIII.
 aljondra: VIII.
 aljuzema: VIII.
 alkiladizo: IV, VIIb.
 alkodre: VIIb.
 alma: VIIb.
 almenas: VIIb.
 a lo menox: IV.
 alos: VIIa.
 almoada: VIII.
 almuerzo: VIII.

- alsado: VIIb.
 alsar: VIIb.
 alsasyón: VIIb.
 altenza: III.
 alterea: VIIa.
 altereado: VIIa.
 alto: I, V.
 alyegar: I, IV, V, VIa, Vīb, VIIb.
 alyentox: II.
 alyí: I, IV, VIa, Vīb, VIII.
 alyí (indef.): VIa.
 amán: IV.
 amar: VIIb.
 amarga: VIIb.
 amargura: Vīb, VIIb.
 amaridada: VIIb.
 amaridar: VIIb.
 amarilyor: VIII.
 amaron: VIa.
 amatar: VIIb.
 amataron: VIIa.
 amatista: VIa.
 ambezar: Vīb.
 ambre: VIIa.
 ambrentos: VIIa.
 ambrera: VIII.
 ambreyento: Vīb.
 amé: Vīb.
 amedyenean: VIIa.
 amenazamyento: VIIb.
 amenguar: VIII.
 amerikano: VIII.
 ami, a-mí: IV, V, VIIa.
 amigos: VIIa.
 amofeser: VIII.
 amonextasyón: II.
 amor: VIIb.
 amor paterno: II.
 amor pekunaryo: II.
 amostransa: VIIa.
 amostrantes: VIIa, VIIb.
 amostrar: V, Vīb.
 amoxtrar: I.
 analex: II.
 anbelop: VIII.
 anbezadox: IV.
 anbezar: IV.
 anbisiozo: II.
 anbos: VIIa.
 andadura: VIIa.
 andan: VIIa.
 andantes: VIIa.
 andar: I, V, VIIa.
 anduño: VIIa.
 anegax: II.
 anga: VIIa.
 angear: VIII.
 ángel: Vīb.
 ángeles: VIIa.
 ángelex: III.
 ángulox: II.
 angustya: Vīb.
 angustyar: V.
 anguxtya: III.
 anguxtyadorex: III.
 anguxtyar: I.
 animalyax: Vīb.
 animodar: II.
 ánjel: VIa.
 anoze: VIIa.
 anpla mente: II.
 ansí: VIa, Vīb, VIIa.
 ansya: VIIa.
 ansyara: VIIa.
 antes: V, VIIb.
 antesedentex: II.
 antex: I.
 antiguo: VIII.
 antiparixtazex: II.
 anxí: III, IV.
 anyadido: Vīb.
 anyamere: VIIa.
 anyameres: VIIb.
 anyazme: VIIa.
 anyil, anyir: VIII.
 anyo: VIa, Vīb, VIIa, VIII.
 anyos: V, VIIa.
 anyox: I.
 aogar: VIII.
 aolganta: VIIa.
 aondar: VIII.

aora: VIa.
 apanyada: VIIb.
 apanyadox: IV.
 apanyamyento: VIIa.
 apanyar: III.
 apanyen: VIa.
 aparegar: I, V.
 aparegar: III.
 aparejados: VIa.
 aparesido: VIIa, VIIb.
 aparesyênse: VIIa.
 aparezado: VIIa.
 apartado: VIIb.
 apartadura: VIb, VIIb.
 apartamyento: VIII.
 apartar: VIIb.
 apasyentar: VIa.
 apegadox: IV.
 apegar: IV.
 apegarse: VIIa.
 apendoneado: VIa.
 apendonear: III.
 appetite: VIIa.
 apiadarás: VIIb.
 apigar: VIIb.
 apitite: VIIa.
 aplaynar: VIII.
 aplazada: VIIa.
 apodar: VIIb.
 apokar: VIIb.
 apolilyôxe: III.
 aporidadox: III.
 apostrof: VIII.
 apregona: VIIa.
 apregonar: VIIb.
 aprendear: VIIb.
 apresurado: VIIb.
 apresuransa: VIb, VIIb.
 apretado: VIIb.
 apretados: VIIa.
 apretan: VIIa.
 apretes: VIIb.
 apreto: VIb, VIIa.
 aprimir: III.
 aprobar: II.
 aprobeğa: VIIa.

aprobeğar: IV.
 aprobezer: III.
 aprometyente: VIIb.
 apunyar: VIIb.
 apyadar: VIa, VIb.
 apyo: VIb.
 ara: VIIb.
 arağal: VIIb.
 arağdôn: VIII.
 arabdonar: VIa.
 arador: VIIb.
 arankada: VIIb.
 arânkalo: VIIa.
 arankar: VIb.
 arâs: VIIb.
 árbitro: II.
 árğol: VIIb.
 ardedor: VIb.
 ardua: II.
 arê: VIIb.
 areğatadura: VIIb.
 areğés: VIIa.
 aregadera: VIII.
 areğistar: VIb.
 areğixtar: III.
 aregladura: VIIb.
 arekağdar: VIII.
 arekadas: VIa.
 arelumbrar: VIIb.
 arematado: VIIa.
 arematar: III.
 arena: VIIa.
 arenkôn: VIIb.
 areo: IV.
 arepintyênse: VIIa.
 arepoza: VIIa.
 arepudyado: VIIb.
 arepudyará: VIIb.
 arepudyarseâ: VIIa.
 areskobdadox: VIb.
 areğistar: VIIb.
 areğistarseâ: VIIa.
 arguazil: VIIb.
 arguaziles: VIIb.
 argumentân: VIIb.
 ariğa: VIIa.

- aridmética: II.
 arina: VIIa, VIII.
 arinkón: IV, VIIb.
 arka: VIb.
 arlanearse: VIII.
 armax: III, V.
 armonía: II.
 arnansyos: VIIa.
 arnanxyo: III.
 arnasyo: III.
 arodeantes: VIa, VIIa.
 arodear: I, III, V, VIb.
 arodeyedex: VIIb.
 arofyador: VIII.
 arogante: II.
 arogar: VIII.
 aroyo: I, V, VIa, VIIa.
 aroñar: VIII.
 arte: II, VIIb.
 arte militar: II.
 artífisex: II.
 artíkulox: II.
 artos: VIIa.
 arugar: VIII.
 as: VIIa.
 asañenta: VIIa.
 asañoreado: VIIb.
 asedeser: VIIb.
 aseguransa: VIII.
 asekalar: III.
 aseladar: III.
 asemejé: VIa.
 asementó: VIIa.
 asemeña: VIIa.
 asemeñansa: VIIb.
 asendente: II.
 asentado: VIIa.
 asentados: VIb.
 asenyalados: VIb.
 asetara: VIIb.
 asetigua: VIIa.
 asetiguada: VIIa.
 así: VIb.
 a sigún: VIIa.
 asigún: VIIa.
 asimentar: III.
 asimeña, asimiña: VIIa.
 así mizmo: VIb.
 asinyalada: VIIb.
 asinyalar: VIIb.
 asitigua: VIIb.
 asitiguada: VIIa.
 askyer: VIII.
 asola: VIIa.
 asolución: II.
 asopla: VIa.
 asoplan: VIIa.
 aspro: VIIb.
 asta: V, VIa, VIb, VIIa.
 asu: VIIa.
 asufiras: VIIa.
 asufrin: VIIa.
 asufrir: VIIb.
 asufryentes: VIIa.
 asus: VIIa.
 asyento: VIIa.
 atabafamyento: VIII.
 atadero: VIIb.
 ataderox: III.
 atadura: VIIb.
 atalayado: VIIa.
 atalayar: III.
 atamarales: VIb, VIIb.
 atemamyento: VIIa.
 atemar: I, III, V, VIb, VIIb.
 atemos: III.
 atemyentes: VIIa.
 atermenearon: VIIa.
 atérmino: VIIa.
 atglendo: VIIa.
 ati: VIIa.
 atimar: VIIb.
 atinensix: II.
 atistiguar: VIIb.
 atletax: II.
 atodos: VIIa.
 atorña: VIIa.
 atorbar: III.
 atorga: VIIa.
 atorsedor: VIb.
 atorserás: VIIb.
 atorsido: VIIb.

atorsimyento: VIIa.
 atu: VIIa.
 atuendo: III.
 atuendox: I, IV.
 aturbar: III.
 auḅlasyón: VIIb.
 aumar: VIII.
 aumento: II.
 aunar: VIIb.
 aun ke: IV, VIa.
 aurar: VIIb.
 ausión: II.
 auta: II.
 autono: II.
 auxtera vida: II.
 auxtinensia: II.
 aver: III.
 ax: VIb.
 axabyentemos: VIb.
 axelada: III.
 axemejados: VIa.
 axentar: III.
 axigún: IV.
 axixtentex: II.
 axofryén: VIb.
 axoplar: III.
 axpekttox: II.
 axta: VIb.
 axtrologiko: II.
 axtutox: II.
 axuar: VIII.
 axufrir: III, IV.
 axyento: III.
 ay: III, IV, VIa, VIb, VIIa.
 aya: IV.
 ayan: IV.
 ayeganlas: VIIa.
 ayegantes: VIIa.
 ayegar: V, VIIb.
 ayegasyón: VIIb.
 ayeges: VIIa.
 ayegó: VIIa.
 ayer: VIIb, VIII.
 ayga: VIb.
 Ayifto: V, VIIa.
 ayo: VIa.

ayre: VIIa.
 ayuda: VIIa.
 ayudantes: VIb.
 ayudar: III.
 azar: VIII.
 azedor: VIIa.
 azer: V, VIIa.
 azeyte: IV, VIa, VIIb.
 azeytunar: VIII.
 azir: VIII.
 azlos: VIIa.
 azna: VIIa.
 azno: VIIb.
 aznox: VIb.
 azogre: VIII.
 azyén: VIIa.
 azyena: IV.
 azyenda: VIIa.
 azyendas: VIIa.
 azyentes: VIIa.

B - B

baḅador: VIII.
 ɓagar: VIIa.
 bajura: VIa.
 ɓaka: VIIb.
 bakalá: VIII.
 balansa: VIIa, VIIb.
 baldār: VIIa, VIIb.
 baldar: III.
 baldase: VIIa.
 bāldase: VIIa.
 baldí: VIIa.
 baldía: VIIa.
 baldíos: VIIa.
 balena: VIII.
 balgas: VIII.
 ɓaliza: VIII.
 ɓanedad: VIIa.
 ɓara: VIIa.
 baraḡa: I.
 baragán: VIIa.
 baraganía: VIIa.
 baraganías: VIa.

biaže: VIII.
 biḡda: VIIb.
 biḡdés: VIII.
 bibir: VIa.
 biḡir: VIII.
 biḡo: VIIa.
 ḡidas: VIIa.
 ḡido: VIIa.
 ḡiktorya: VIII.
 bilyeto: VIII.
 ḡinagre: VIIb.
 bindiḡo: VIIa.
 ḡindimya: VIIb.
 bindisyones: VIIb.
 bindíxolo: VIIa.
 bindizirteé: VIIa.
 ḡinir: VIIa.
 ḡino (m.): VIIa.
 ḡino (indef.): VIIa.
 ḡinyén: VIIa.
 ḡinyentes: VIIa.
 ḡirás: VIIa.
 ḡistido: VIIb.
 ḡistimyento: VIIb.
 ḡistir: VIIa.
 ḡistozo: VIII.
 ḡisyo: VIIa.
 bivyenda: VIb.
 ḡizino: VIIa.
 ḡiḡitar: VIIb.
 blankinozo: VIII.
 bogaga: VIII.
 bogagero: VIII.
 bondad: VIb.
 bos: V, VIb.
 ḡos: VIIa.
 bosanía: VIIa.
 botika: VIIa.
 box: III.
 boy: VIII.
 boz: I, III, V, VIa, VIb, VIIa.
 braxo: VIb.
 brazas: VIIa.
 brazero: VIIb.
 breḡaže: VIIb.
 breḡazes: VIIb.

brebe: IV.
 brigax: II
 bruxa: VIII.
 buen: IV.
 buena: I, V.
 bueno: III, VIIa.
 ḡuestras: VIIb.
 buey: VIa, VIIb, VIII.
 bueyes: VIIb.
 bueyex: III.
 bulgaresko: VIII.
 Bulgaría: VIII.
 bulyir: VIII.
 bunyeka: VIII.
 burakos: VIb.
 burredad: VIII.
 burro: VIII.
 buskar: VIb.
 buxkar: VIb, VIIb.
 buxkes: VIIa.
 buz: VIII.
 byen: I, IV, V, VIIa.
 byen aḡenturado: VIIa.
 byen aventuransax: III.
 byen aventuranxax: III.
 ḡyene: VIIa.
 byenegor, -azedor: VIII.
 byenex tenporalex: II.
 ḡyenin: VIIa.
 ḡyento: VIIa.
 byerḡo: VIIb.
 ḡyernes: VIII.
 ḡyeḡería: VIII.
 ḡyeḡo: VIIa, VIIb.
 ḡyeḡos: VIIa.

D

da: VIb, VIIa.
 dádiḡa: VIIa.
 damlear: VIII.
 daínda: VIII.
 dantes: VIIa.
 danyado: VIb, VIIb.
 danyadores: VIIa.

- baragax: V.
 baraza: VIIb.
 barazar: VIIb.
 barba: VIIb.
 barbez: VIIb.
 barbezés: VIb.
 barbigó: VIIa.
 barbís: VIIa.
 barena: VIII.
 baro: VIa.
 barón: III.
 barón: VIIa.
 barones: VIIa, VIIb.
 batidis: VIIb.
 baxa: VIIa.
 baxo: VIIa.
 baxo, de: I.
 baxo, de: V.
 baxos: VIIb.
 baxura: I.
 baxura: V.
 baye: VIIb.
 bayle: VIII.
 bazía: VIII.
 bazío: III.
 bazío: VIIb, VIII.
 bazix: II.
 bazo: VIb.
 bazyar: VIIb.
 bebedor: VIIb.
 beber: V.
 beber: VIIb, VIII.
 beberán: VIIa.
 beberás: VIIa.
 bevido: VIIb.
 bebyén: VIIa.
 bebyentes: VIb.
 bédate: VIIb.
 bediá: VIIb.
 beed: VIIa.
 been: VIIa.
 beer: VIIb.
 behemensia: II.
 beladera: VIII.
 beluntad: VIIa.
 bendad: VIIb.
 bendedad: VIII.
 bender: VIIb.
 bendezir: I, III.
 béndida: VIIb.
 bendido: VIIb.
 bendidura: VIIb.
 bendigo: VIb.
 bendimya: VIIb.
 bendimyar: VIIb.
 bendito: VIa.
 bendixyón: III.
 bendizido: VIb.
 bendizir: V, VIb.
 benefisensia: II.
 venerablex: II.
 benga: VIIa.
 bengar: VIIb.
 benibolensia: II.
 ben(i)dizirá: VIb.
 benistes: VIIa.
 bensyó: VIIa.
 bente, benti: VIIa, VIIb.
 benteno: VIII.
 ber: VIIa.
 berber: VIII.
 berdad: VIIa, VIIb.
 berglensa: VIIb.
 berglensozo: VIIa.
 berka: VIII.
 berná: VIIa.
 berné: VIIa.
 bertimyento: VIIa.
 bertud: VIIb.
 bes: VIIa.
 besar: VIa.
 bestir: VIIb.
 beber: I.
 bey: VIIa.
 bezar: VIa.
 bezera: VIIb.
 bezero: VIa.
 bezes: VIIa.
 bezés: VIIa.
 bezino: VIIa.

- danyantes: VIIb
 danyar: III.
 danyes: VIIb.
 danyo, danyó: VIIa.
 dar: I, V, VIIa.
 darás: VIIa.
 dardo: II.
 darxó: VIb.
 dátile: VIII.
 datles: VIIb.
 de, dé: I, V, VIa, VIIa.
 debaño: IV.
 debaño, debaño: VIb.
 debaño: III.
 debaxyo: IV.
 deβda: VIIb.
 deβdor: VIIb.
 deβe: VIIa.
 deβeda: VIIa.
 dedikasiyón: II.
 defektuofo: II.
 defendidax: IV.
 deferenxya: IV.
 de fraudar: II.
 degolyar: IV.
 degoyán: VIIb.
 degoyilyo: VIIa.
 deguyar: VIIb.
 deklarado: VIa.
 deklarar: I, V.
 dekolgada: VIIa.
 dekolgado: VIIa.
 dekontino: IV, VIIb.
 dekoró: II.
 dela: VIIa.
 delante: I, III, VIa, VIb.
 delantre: IV, V, VIIa.
 delektasión: II.
 deleytes: VIa, VIb.
 delinkente: II.
 delisyo: VIII.
 delixyas: IV.
 demanda: VIIa.
 demandar: VIIb.
 demandes: VIIa.
 demazyado: VIIa.
 den: VIIa.
 denegrida: VIa.
 denomina: II.
 dentro: VIb.
 denunsía: VIa.
 denunsyarax: VIb.
 denunsyaré: VIIb.
 denunsyéis: VIa.
 denustán: VIIb.
 denusyar: III.
 depedred: VIIa.
 depedrér: VIIa.
 depedrérá: VIIb.
 deperder: III, VIb.
 deprender: IV, VIa, VIIa.
 deprendimyento: VIIa, VIIb.
 deprendistes: VIIa.
 deprendyendo: IV.
 depuex: IV.
 deputadax: II.
 depyedre: VIIa.
 depyedrin: VIIa.
 deredor: III.
 derega: VIa.
 derega: VIIa.
 deregas: VIIb.
 deregedad: III, VIa.
 deregedades: VIIa, VIIb.
 deregero: VIIa.
 deregeros: VIb.
 deregeros: VIIb.
 deregerox: III.
 deregos: VIIb.
 derokar: III.
 derokará: VIIb.
 des: VIIb.
 desβergllensofo: VIIa.
 desde: VIb.
 desembre: VIII.
 desender: V, VIIa.
 desendyén: VIIb.
 desendyentes: VIIa.
 desensyeron: VIb.
 desendyó: VIb.
 deseredar: VIII.
 desfeuzyes: VIIa.

- desglesar: VIII.
 desimulación: II.
 deskabenyar: VIII.
 deskalsar: VIIb.
 deskonfiensa: VIII.
 deskontente: VIII.
 deskuβertura: VIIa.
 deskuβiza: VIIa.
 deskuβizamyento: VIIa.
 deskuβrir: VIIb.
 deskuβyerta: VIIa.
 deskuβyertura: VIIb.
 deskudyar: VIII.
 deskudyo: VIII.
 despedasar: VIIb.
 desperta: VIIa.
 despozada: VIIb.
 después: V, VIb, VIIb.
 desterar: V.
 desterarás: VIIb.
 destrál: VIIa.
 destruir: V, VIIb.
 destruisyón: VIa, VIb.
 destruyó: V.
 desyerto: VIb, VIIa, VIIb.
 detadrar: VIIb.
 detardar: VIb.
 detengas: VIIb.
 detenidos: VIIa, VIIb.
 determinaxyón: IV.
 deternás: VIIb.
 deterníadex: VIIb.
 detrás: V, VIIb.
 detubyerón: VIa.
 devinidad: VIa, VIb.
 deñar: III.
 deñar: VIb.
 dexar: VIIb.
 dexautorizamento: II.
 dezbaynada: VIb.
 dexde: VIb.
 dixedex: VIIa.
 dixedix: VIIa.
 dexender: I.
 dexeo: III.
 dexeox: IV.
 dexeozo: III.
 dexkripsión: II.
 dexkubyerta: VIb.
 dexleír: III.
 dexmenuzar: III.
 dexnuda: VIb.
 dexionra: III.
 dexpuex: IV.
 dexte: IV.
 dextenplansa: II.
 dextingendo: II.
 dextinta: II.
 dextruxyón: VIb.
 dexuelar: III.
 dezβenturado: VIIb.
 dezear: IV, VIIb.
 dezeβdegada: VIIb.
 dezees: VIIa.
 dezegada: VIIb.
 dezegados: VIIb.
 dezeno: VIa.
 dezeo: III, VIIa.
 dezeoso: VIb.
 dezeozo: VIb, VIIb.
 dezidor: VIIa.
 deziogo: VIII.
 dezir: I, IV.
 dezleír: V.
 dezliir: VIIb.
 dezonor: VIII.
 dezonrados: VIIa.
 dezramar: VIIb.
 dezuzar: VIII.
 dezyertar: VIIb.
 día: I, III, V, VIb, VIIa.
 diábło: VIII.
 diábolos: VIIb.
 diámetro: II.
 días: VIIa.
 dibilita: II.
 diβizyón: VIII.
 difinsión: II.
 difísil: II.
 difunto: II.
 digas: VIIa.
 digax: III.

digixtiba: II.
 digo: I, V.
 digo: VIb.
 digyeron: VIb.
 dijo: VIa.
 dijyeron: VIa.
 diklinasi6n: II.
 diksyonaryo: VIII.
 dilito: VIIa.
 dilu6yo: VIIa.
 diminsionex: II.
 dineros: VIIa.
 dinuminado: II.
 Dios: VIII.
 diploma: VIII.
 dipyerde: VIIa.
 dirá: VIb.
 direga: VIIa.
 diréix: VIb.
 diribasi6n: II.
 disípolos: VIb.
 disirnir: II.
 disku6ryén: VIIb.
 dispués: VIIa.
 diurno: II.
 divizi6n: II.
 dixé: VIIa.
 dixerón: VIIa.
 dixkutir: II.
 dixleír: I.
 dixo: VIIa.
 di6o: VIb.
 dixpone: II.
 dixtansia: II.
 dixtraída: II.
 dixulutox: II.
 dixyé: IV.
 dixyeron: VIb.
 dize: VIIa.
 dizer: VIIa.
 dizir: IV, V, VIa, VIb, VIIa.
 dizeyén: VIIa.
 dizeyentes: VIb, VIIa.
 dizeyentex: III.
 dizeyertax: III.
 dizeyerto: I, V, VIa, VIb, VIIa.

dober: VIII.
 doblezo: VIII.
 doladizo: VIa, VIIb.
 doladizox: VIb.
 dolma: VIII.
 dolsurax: IV.
 dolxurax: IV.
 dondurma: VIII.
 dorminyekiyando: IV.
 dota: VIII.
 dotar: II.
 doze: I, V.
 dozyentos: VIIb.
 drago: VIII.
 dubda: IV.
 du6da: VIIa.
 dueler: VIII.
 duenyas: VIa.
 duenyo: VIb, VIIa.
 duenyos: VIIa.
 dureza: VIb.
 durmirás: VIIa.
 duzyentas: VIb.
 dyentadura: VIII.
 dyentex: III.
 dyentisto: VIII.
 dyes: VIa, VIIa.
 dyez: VIb, VIIb.
 dyezex: I, V.
 dyezmantes: VIIa.
 dyezmar: VIIa.
 dyezmo: VIIa, VIIb.
 Dyo: I, III, IV, V, VIa, VIb,
 VIIa.
 dyo: VIa.
 dyolas: VIIb.
 dyozes: VIb, VIIb.

E

ebitan: II.
 ebrayka: IV.
 e6ropeo: VIII.
 edad: VIIa.
 edonio: II.

efekto: IV.
 efikax: II.
 efisyente: II.
 eg: VIa, VIb, VIIb.
 ega: V, VIIa.
 ega: VIb.
 egar: III.
 egar: VIb.
 egar: VIIa.
 egareyix: VIb.
 egas: VIa.
 egas: VIIa.
 egersisio: II.
 egifsyanos: VIb.
 Egifto: VIb.
 egixtensia: II.
 egizero: VIII.
 Ejifto: VIa.
 ek: V.
 Ekliziastex: II.
 eksersito: II.
 el, él: I, V, VIb, VIIa.
 elegantex: II.
 elglengo: VIIa.
 eliksión: II.
 elokente: II.
 elya: I, III, IV, V, VIa, VIb,
 VIIa.
 elyas: VIa, VIIa.
 elyax: IV, VIb.
 elyo: IV.
 elyos: V, VIa, VIb, VIIa.
 elyox: I, III, IV, VIb.
 embeza: VIIa.
 embezar: VIb, VIIa.
 emboraçar: VIII.
 emboraǵiadvos: VIa.
 ementar: VIa.
 ementrex: VIb.
 empaçada: VIII.
 empero: VIIa.
 empesaron: VIa.
 empesiço: VIII.
 empobreser: VIb.
 emprestos: VIb.
 empreteser: VIII.

empués: VIa.
 empuxada: VIIb.
 empyegar: VIII.
 en: I, V, VIIa.
 enaltesel-lo: VIIa.
 enalteser: VIb.
 enalteska: VIIb.
 enaltesyén: III.
 enaltexedor: III.
 en antes: VIIb.
 enbaldes: VIII.
 enbelontán: IV.
 enbelunta: VIIa.
 enbeluntado: VIIb.
 enbeluntar: VIIb.
 enberarse: VIII.
 enbezar: VIIa.
 enbezarán: VIIa.
 enbezarás: VIIb.
 enbezésete: VIIa.
 enbezésí: VIIb.
 enbezyixé: IV.
 enbiado: VIIb.
 enbiamyento: VIb, VIII.
 enbiar: I, V, VIb, VIIb.
 enbiße: VIIa.
 enbirmizisimyento: VIIb.
 enbodar: VIII.
 enbudo: VIIa.
 enbuelber: VIb.
 enbuelta: VIa.
 endeñinar: VIIb.
 endibyas: VIa.
 endiǵixta: II.
 endivido rasyonal: II.
 endividox: II.
 endureser: V.
 endureskas: VIIb.
 endurixir: I.
 enegreser: VIa.
 enemigo: VIIa.
 enemigos: VIIb.
 enemigox: I, V.
 en eterno: VIb.
 enfadar: IV.
 enfambrexer: VIb.

- enfastyo: VIII.
 enfeuzyar: III.
 enfeuzye: VIIa.
 enfiuzyantes: VIa.
 enfiuzyó: VIIa.
 enflamasi6n: II.
 enfloreserá: VIIb.
 enfluir: IV.
 enforkadura: VIII.
 enforkar: VIIb.
 enformasy6n: IV.
 enfortesed6os: VIIb.
 enforteser: VIb.
 enforteskas: VIIb.
 enfortesy6: VIIa.
 enfyermox: VIb.
 enganyar: IV, VIIb.
 enganyo: III.
 engékeskas: VIIb.
 engéntrar: VIIb.
 engéré: VIIa.
 engír: IV.
 engirá: VIb.
 engíriendo: II.
 englutyera: VIIa.
 engluty6: VIIa.
 eng6: VIIa.
 engodrado: VIIb.
 eng6se: VIb.
 engrandeser: VIb.
 engrandeserte: VIIa.
 engrandeska: VIIb.
 engrandexer: IV.
 engrasyar: VIIa.
 engúrya: VIIa.
 enjemplada: VIa.
 enjugar: VIa.
 enkalado: VIIa.
 enkaminí: VIIb.
 enkanésete: VIIa.
 enkapamyento: VIIb.
 enkapes: VIIb.
 enkareser: VIIb.
 enkargar: VIIb.
 enkarselados: VIIb.
 enkastelyadax: V.
 enkastelyaduras: VIIb.
 enkasteyadoras: VIIb.
 enkastelyadax: I.
 enkedo: VIIb.
 enklinado: II.
 enkoentro: VIIb.
 enkokloesy6n: VIIa.
 enkomenda: V.
 enkomendansas: VIIa, VIIb.
 enkomendar: I, IV, V, VIIb.
 enkomyenda: I.
 enkomyendax: IV.
 enkonado: VIIb.
 enkonamyento: VIIb.
 enkonar: VIIb.
 enkonbinyente: IV.
 enkontinente: II.
 enkontrar: VIIb.
 enkor6antes: VIIa.
 enkorko6ado: VIII.
 enkoronantes: VIIb.
 enkoronar: III.
 enkorvar: VIb.
 enko6ido: VIIb.
 enku6rir: VIIb.
 enku6yerta: VIIa.
 enkuentro: I, V, VIb, VIIb.
 enmaleskas: VIIb.
 enmalisyeron: VIb.
 enmelozo: VIII.
 enmentados: VIIb.
 enmentaré: VIIb.
 enmentarex: VIIa.
 enmentes: VIIb.
 enmesklatina: VIII.
 enmitable: II.
 enparte: VIb.
 enpero, enper6: IV, VIIa.
 enpesar, enpexar: I, V, VIb.
 enpesen: VIb.
 enpinado: II.
 enpirezar: VIIb.
 enpobreser: VIb.
 enposible: VIIa.
 enprender: VIII.
 enprende: VIIa.

- enprender: VIIb.
 enprenyar: VIII.
 enprestado: VIIa.
 enprestar: VIIb, VIII.
 enprextar: IV.
 enprezentan: VIIa.
 enprinsionex: II.
 enpuex: I.
 enpuġar: VIb.
 enpuxado: VIIb.
 enpuxar: VIIb.
 enpuġar: III.
 enreynar: VIa, VIIb.
 enreynara: VIIa.
 enreynó: VIIa.
 ensalsar: VIb.
 ensanyantes: VIIa.
 ensanyar: III, V, VIIa.
 ensanyarti: VIIa.
 ensender: III, VIIb.
 ensensyo: VIIb.
 ensintar: III.
 ensirar: VIIb.
 ensitasión: II.
 ensyerne: VIIb.
 ente: II.
 entende: VIIa.
 entender: I, IV, VIIb.
 entendimyento: II, VIIa, VIIb.
 entendyén: VIIa.
 enténtox: II.
 entenyentes: VIb.
 enteramyento: VIIa.
 enterantes: VIIb.
 enterarás: VIIb.
 enterogasión: II.
 entikeado: VIII.
 entiliġensia: II.
 entindidox: V.
 entinyir: VIb, VIIb.
 entisyón: VIIa.
 entonses: VIa.
 entra: VIIa.
 entranya: III.
 entrar: I.
 entraredes: VIa.
 entre: I, V, VIIa.
 entregadas: VIIa.
 entreges: VIIb.
 entrególa: VIIa.
 entremete: VIIa.
 entres: VIIa.
 entresisión: II.
 entrompesar: VIIb.
 entropesado: VIIa.
 cntropexar: III.
 enveġexer: III.
 en veluntar: I.
 enveluntar: III, V.
 envixtigar: II.
 envolontar: VIb.
 enxaguadura: VIII.
 enxaltado: III.
 enxanġar: III.
 enxanyar: I, III.
 enxaxado: VIIa.
 enxenyorear: III.
 enyade: VIIa.
 enyader: III, VIIb.
 enyaderán: VIIa.
 enyadir: I, V.
 enyadrá: VIb.
 enyadreyis: VIa.
 eotrapelia: II.
 epikea: II.
 epilensia: II.
 era: VIIa.
 eran: VIb, VIIa.
 eredad: I, V, VIb, VIIb.
 eredād: V.
 eredada: VIIa.
 eredades: VIIb.
 eredan: VIIa.
 eredantes: VIIa.
 eredar: I, V, VIIa.
 ereden: VIIb.
 eres: VIb.
 ereser: VIa.
 ereserá: VIIb.
 eresimyento: III, VIa, VIb, VIIb.
 erezo: VIIa.
 ermana: VIIa.

ermano: VIIb.
 ermanos: V.
 ermanox: I, V.
 ermolyeser: VIIb.
 ermolyo: VIIb, VIIb.
 ermoyo: VIIb.
 ermoza: VIa, VIIa.
 ermozas: VIIa.
 ermozear: VIII.
 ermozo: VIIa.
 ermozura: VIIa.
 ermozuras: VIIb.
 eronya: II.
 eroyko: II.
 es: VIIa.
 esa: VIa.
 esbiñlado: VIIa.
 esbiñlamente: VIIa.
 esbiñlar: VIIb.
 ese: VIa, VIb.
 esefito: IV.
 esensia: II.
 esforsa: VIIa.
 esforsantes: VIIa.
 esforsar: V, VIIb.
 esforses: VIIa.
 esfregar: VIb.
 esfuegro: VIIa.
 esfuenyo: VIIa.
 esgombrar: VIb.
 eskalones: VIIb.
 eskapar: VIIb.
 eskarabato: VIII.
 eskarada: VIIb.
 eskarar: VIIb.
 eskarnesáis: VIa.
 eskarnisedores: VIIa.
 eskatimozo: VIIa.
 eskayentan: VIIa.
 eskilensya: VIII.
 esklañas: VIIa.
 esklamasyón: VIb.
 esklareserá: VIIb.
 eskojido: VIa.
 eskombra: VIIa.
 eskombrar: VIIb.

eskosa: VIIb.
 eskoñedura: VIIb.
 eskoñer: VIIa.
 eskoñidas: VIIb.
 eskoñidos: VIIb.
 eskoñó: VIIa.
 eskriñanía: VIII.
 eskriñir: VIIb.
 eskrita: VIIa.
 eskrito: VIIa.
 eskritura: VIIa.
 eskuentra: V, VIa, VIb, VIIa.
 eskuñar: V.
 eskuñó: VIIa.
 eskulkar: V, VIIb.
 eskundidas: VIIb.
 eskupir: VIIb.
 eskureserá: VIIb.
 eskuridad: VIb, VIIb, VIII.
 eskyerda: VIa.
 esmobidos: VIa.
 esnoga: VIb.
 esos: VIb.
 espada: VIIa, VIIb.
 expandir: VIIa.
 expandyó: VIa.
 Espanya: VIII.
 espartimyento: VIII.
 esparzir: VIIb.
 esparziyó: VIa.
 espasyar: VIb.
 espasyozos: VIIa.
 esperansa: VIIa, VIIb.
 esperar: VIIb.
 espesería: VIII.
 espesya: VIa.
 espesyado: VIa.
 espigas: VIIb.
 espino: VIIb.
 espolñreán: VIIa.
 esponga: VIIa.
 esprito: VIIa.
 esta: V, VIa, VIb, VIIa.
 estaña: VIIa.
 estajar: VIa.
 estaka: VIIb.

- estampador: VIII.
 estampar: VIII.
 estansya: VIIb.
 estansyar: VIb.
 estantes: VIIa.
 estanyo: VIb.
 estar: V, VIIa.
 estas: V, VIIa.
 estaña: VIIa.
 este: V, VIa, VIb, VIIa, VIIb.
 esté: VIIb.
 estear: VIIb.
 esteyar: VIIb.
 estifaleta: VIII.
 estimantes: VIIa.
 estintinas: VIIb.
 esto: VIIa.
 estonses: VIIa.
 estos: V.
 estranyo: VIIb.
 estranyos: VIIb.
 estrea: VIII.
 estreges: VIIb.
 estreño: VIIa.
 estreña: VIb.
 estrelyas: V, VIb.
 estremeser: V.
 estremesyón: VIIb.
 estrenamyento: VIIb.
 estruyó: V.
 estuño: VIIa.
 estubieron: VIb.
 estultedex: VIIb.
 esturmyentos: VIa.
 estyedra: VIIa.
 eterna: II.
 eterno: II.
 Euxtrasio: II.
 exa: I.
 eñalasión: II.
 exax: IV.
 exe: I.
 exforsar: III.
 exfursar: I.
 exkabrozo: II.
 exkapadura: VIb.
 exkapaxtex: VIb.
 exkarneser: III.
 exkarnidorex: III.
 eñklamasyón: III.
 exkonder: III.
 exkontar: VIII.
 exkonto: VIII.
 exkrebir: IV.
 exkribir: IV.
 exkrupulozo: II.
 exkuentra: III, IV, VIb.
 exkuñar: I.
 exkuñar: III.
 exkulkar: I.
 exo: IV.
 eñortasión: II.
 expada: III, VIb.
 expartimyentox: VIb.
 expeño: VIb.
 eñpermentado: IV.
 expezyo: IV.
 expikulasyón: II.
 eñpilida: II.
 expirasiyón devina: II.
 expíritu: VIb.
 expíritu: VIa.
 expisifikar: II.
 expisífikax: II.
 expital: VIII.
 eñplikar: II.
 expontanyo: II.
 expritual: II.
 exta: I, III, IV, VIb.
 extábile: II.
 extar: I, IV.
 extax: I.
 exte: I, IV, VIb.
 eñtenxo: II.
 exterar: I.
 extilo: II.
 extimatiba: II.
 extío: II.
 extíptiko: II.
 eñtiriorex: II.
 exto: IV, VIb.
 extonsex: III.

extorbar: IV.
extox: I.
extrelyax: I, III.
extremer: I.
extremexer: III.
extribuitiba: II.
ex̄trínsikox: II.
extroír: I.
extrología: II.
extudyó: IV.
extupenda: II.
exturbar: IV.
exturmentox: II.
eyos: V, VIIa.
ezaltar: VIb.
ezbiġlar: VIIb.
ezmerado: VIIb.
ezparziyó: VIb.

F

fablar: VIb.
fablô: VIb.
fada: VIII.
fado: II.
faksión: II.
fakto: II.
fakundísima: II.
falasia: II.
falsar: VIIa.
falsedad: III, VIa, VIIb.
falsedades: VIIb.
fama: VIIa.
famía: V.
familya: I, V, VIII.
familyar: II.
famriyento: IV.
fanega: VIIb.
fanela: VIII.
fantaxma: II.
fantazía: II.
farán: VIb.
farbalá: VIII.
faré: VIb.
fartar: IV.

fartura: VIb.
fas: VIb.
fases: V, VIa, VIb, VIIa.
fasex: I.
fasta: VIb.
fasulya: VIII.
fasyendas: VIb.
faxadura: VIII.
faxex: IV.
fayado: VIIa.
fayantes: VIIa.
fayar: VIIb.
fayedex: VIIb.
fayí: VIIb.
fazer, fago: III, VIb.
fazían: VIb.
fazyendas: VIb.
febrayo: VIII.
fedor: VIIb.
fedyonda: VIIa.
felise: II.
fendidura: VIb.
fendiduras: VIb.
feridas: VIb.
feridos, feridox: VIb.
ferir: VIb.
feuzya: III, VIIb.
fexugedad: VIII.
fexugo: VIII.
fey: VIII.
fi: VIa.
fián: VIIa.
fiel: VIIa.
fiela: VIII.
fieldad: VIIb.
fígado: IV.
figox: II.
filbán: VIII.
filisidad: II.
filotimia: II.
fimos: VIb.
fin: VIb, VIIa.
findido: VIIb.
firidas: VIIa.
firir: VIIb.
firma: VIIb.

- firmamyento: VIb, VIIa, VIIb.
 firyén: VIIb.
 fiuzya: VIb.
 fiḡasión: II.
 fixú: VIII.
 fízikox: II.
 flama: VIIb.
 flemática: II.
 flor: VIb.
 fogera: VIb.
 folor: III, VIIa.
 fonedas: VIIb.
 fonsado: VIIb.
 forextikox: II.
 forka: VIII.
 foro: VIIa.
 foros: VIb.
 forro: VIII.
 fortaleza: III, VIb, VIIb.
 forteza: VIa, VIb.
 fortuitox: II.
 foruḡento: VIII.
 fráḡil: II.
 fraguadex: VIIa.
 fraguar: VIa, VIb, VIIb.
 fragḡles: VIIa.
 fraguó: VIa, VIb.
 frazex: II.
 fregata: VIII.
 fruḡigozo: VIII.
 fruḡiguantes: VIa.
 fruḡiguar: VIb.
 fruḡiguar: VIIb.
 frutas: VIIa.
 fruto: I, IV, V, VIIa.
 fuartex: IV.
 fue: VIIa.
 fuego: I, V, VIb, VIIa.
 fuente: VIIa.
 fuero: III, VIIb.
 fueron: VIIa.
 fueros: VIb.
 fuersa: VIIa.
 fuerte: III, VIb, VIIb.
 fuertes: VIIa.
 fuesa: III, VIb, VIIa.
 fuesen: VIIa.
 fueres: VIIa.
 fuetex: VIIb.
 fuexa: III.
 fui: VIb.
 fuixte: VIb.
 fulor: VIa.
 funsado: VIIb.
 furor: VIa, VIb.
 furtaleza: VIIb.
 futuro: II.
 fuyen: VIIa.
 fuye(a)s: VIb.
 fuyida: VIIa, VIII.
 fuyó: VIb.
 fyerería: VIII.
 fyero: III, VIIa, VIII.
 fyezés: VIIa.

G - Ġ

- gaḡilya: VIIb.
 galeḡero: VIII.
 galyardo: II.
 ḡam: VIII.
 gamelyox: VIb.
 gangozo: VIII.
 ḡapyero: VIII.
 garganta: III, VIb.
 gartiḡa: VIII.
 ḡaspe: VIII.
 gaste: VIII.
 ḡazer, ḡaxgo: III.
 ḡazida: III.
 ḡemido: VIb.
 ḡenerablex: II.
 ḡeneransyo: VIb.
 generasyo: VIb.
 ḡenéríkax: II.
 ḡente: VIb.
 ḡentex: III.
 ḡentíox: III.
 ḡentíox: VIb.
 ḡeometría: II.
 gera: VIII.

gereador: VIII.
gerenansyo: V.
gerenanxyox: IV.
gerenasyo: I.
giar: III, VIb, VIIb.
giar: VIII.
gidyô: VIIb.
gidyôs: VIIa.
gigantes: V.
gigantex: I.
gikitox: III.
gikitura: VIII.
gitara: III.
gizandera: VIII.
gizandôn: VIII.
gloria: VIb.
goadrar: VIIb.
goadriya: VIIb.
gobernados: VIa.
gobernar: VIIb.
gobernío: VIIb.
goberno: VIII.
goðilyo: VIII.
godía: VIIb.
goizyo: III.
goizyo: V.
gokondurya: VIII.
gokoza: II.
gorapero: VIII.
gorar: VIIb.
gornalero: IV.
goro, gorro: VIII.
gosa de ganado: II.
governar: VIa.
goxtarían: IV.
goyas: VIIa.
gozano: VIIa.
gozozox: VIb.
grabex: IV.
grabeza: VIb.
gran: IV.
granadax: IV.
grande: I, V, VIIa.
grandor: VIII.
granuza: VIIb.
grasya: VIIa.

grasyozo: VIb, VIIa.
griegos: VIa.
grosa: VIII.
gruexa: IV.
guadrar: VIIb.
guadrías: VIIb.
guadriyas: VIIb.
gualadronamyento: VIIa.
gualardonar: III, VIb.
gualardones: VIb.
guardadora: VIa.
guardados: VIIb.
guardan: VIb.
guardar: I, V, VIIa.
guardiyas: VIIb.
guardya: VIa.
guay: VIIa.
gudío: VIII.
gudyô: IV.
gudyôs: VIb.
güebo: VIb, VIII.
glêrfano: III, VIIb, VIII.
glerko: VIII.
glerta: VIIa, VIII.
glerto: IV.
glleso: VIIb.
gllesos: VIb, VIIa.
gllestra: V.
gllestras: V, VIIa.
gllestro: V, VIIa.
gllestros: V.
gllexox: III.
guezes: VIIa.
guezex: I, V.
gllezmo: VIIa.
guglezes: VIIa.
guisyo: VIIa.
guizyo: I.
guizyo: VIb.
guizyox: III.
gulyo: VIII.
gumruk: VIII.
gunto: VIb.
gunyo: VIII.
gura: III.
gura: VIIa.

gurar: I, V.
 ġurex konxultox: II.
 ġurnal: VIII.
 ġustedad: V, VIIa, VIIb.
 ġustefikar: VIIb.
 ġustidad: VIIb.
 ġustisya: VIb.
 ġusto: VIIb.
 ġustos: VIb.
 ġustos: VIIa.
 ġuxgar: IV.
 ġuxgar: VIb.
 ġuxtedad: III.
 ġuxtidad: I.
 ġuxtidad: VIb.
 ġuxtixya: VIb.
 ġuxto: III.
 ġuxtox: VIb.
 guzano: VIIa.
 guzanox: IV.
 ġuzga: VIIa.
 ġuzgán: VIb.
 ġuzgar: I, V, VIIa.
 ġuzgar: III.
 ġuzges: VIIa.

H

hablar: I, III.
 hablexmo: III.
 haga: IV.
 haltar: I.
 halyar: III, IV.
 hatá: III.
 haxta: I, IV.
 haz: III.
 hazer: I, III, IV.
 hazyenda: IV.
 hedyot: VIIb.
 hedyotax: II.
 heġa: III.
 heġo: I.
 heġo: IV.
 hek: III.
 herir: I, III.

hermozura: III.
 hiġo: III.
 hiġox: I.
 hiridox: I.
 hizo: I.
 hizzyox: IV.
 hoġa: III.
 hoír: III.
 hundir: III.
 hurtar: IV.

I

i: I, V.
 ida: VIIa.
 idad: VIIa.
 idolatría: VIb.
 iġa: VIb.
 iġenio: II.
 iġizero: VIIb.
 iġizos: VIIa.
 ignota: II.
 iġo: VIb.
 iġos: V.
 iġox: IV.
 igual: IV.
 igualar: IV.
 iguales: VIIb.
 igualdad: VIII.
 ijo: VIa.
 ikġarsiax: II.
 iki voko: II.
 iklipse: II.
 ilísito: II.
 iluxtre: II.
 imaġinasi3n: II.
 imitar: II.
 impedimyento: VIII.
 inatġí: VIII.
 inġentador: VIII.
 independiente: II.
 indisiza: II.
 individa: II.
 indyano: VIII.
 inefábile: II.

inentiligiĝible: II.
 inepta: II.
 ineternum: II.
 infamex: II.
 infiriores: II.
 influido, enfluĝo: II.
 infortunio: II.
 ingeron: VIIa.
 ingrato: II.
 inixponable: II.
 inixtimable: II.
 inkomensurable: II.
 inkonpusible: II.
 inmakulada: II.
 inmensax: II.
 inmōbilex: II.
 inmutable: II.
 inodyo: VIa.
 inorme: II.
 inoryo: VIIb.
 inportuno: II.
 inprobizo: II.
 insasiabile: II.
 insensibilidad: II.
 inseparable: II.
 insesante: II.
 insiatibo: II.
 insoluble: II.
 intenso: II.
 intērpētēx: II.
 intinyera: VIb.
 intiriores: II.
 intrínsikax: II.
 intisyōn: VIII.
 introduito: II.
 invensible: II.
 invizible: II.
 invyerno: II.
 inxtante: II.
 ipíteto: II.
 ipōkritax: II.
 ira: VIIa.
 ira kundia: II.
 iras: VIIa.
 irasible: II.
 iridox: V.

irir: V.
 ividente: II.
 iziste: VIa, VIb.
 izistes: VIb, VIIa.
 izo: V, VIIa.
 iĝo: VIIa, VIII.
 izyeron: VIa, VIIa.

J

jandraĝōn: VIII.
 jarbar: IV.
 jaspe: VIa.
 jazimyento: VIII.
 jazino: VIIb.
 jeneransyo: VIa.
 jōlera: VIII.
 juezes: VIa.
 juizyo: VIa.
 justos: VIa.

K

kaĝ, kaf: VIII.
 kaĝakado: VIIa.
 kaĝakadora: VIIb.
 kabalyería: VIa.
 kabalyeros: VIa.
 kabalyo: VIa.
 kabalyox: VIb.
 kabanya: III.
 kaĝanya: VIIb.
 kabar: III.
 kaĝar: VIIb.
 kaĝayero: VIIb.
 kaĝayo: VIIb.
 kaĝdal: VIII.
 kabdilyos: VIb.
 kaĝelyera: VIII.
 kabelyo: VIb.
 kaĝelyudo: VIII.
 kabesa: IV, VIa.
 kaĝesa: VIIa.
 kaĝesera: VIIb.

- kabeserax: V.
 kabexa: IV.
 kabexerax: I.
 kabtiberyo: VIa.
 kabza: V, VIb.
 kabzar: IV.
 kabzo: IV.
 kabzō: VIb.
 kaßzo: VIIa.
 kada: I, IV, V.
 kadaßre: VIII.
 kaduka: II.
 kaer: III, VIb.
 kaf, kaß: VIII.
 kakauēs: VIII.
 kal: VIIb.
 kalaßrina: VIII.
 kalaßrinas: VIIb.
 kalambre: VIII.
 kaldudo: VIII.
 kalefikadox: II.
 kalkanyales: VIa.
 kalkanyar: VIII.
 kalkulado: II.
 kalup: VIII.
 kalyar: III.
 kalye: VIIb.
 kama: IV.
 kāmara: VIIb.
 kambyala: VIII.
 kampo: VIa, VIb, VIIb.
 kandela: IV, VIb, VIIb.
 kanez: VIII.
 kaneza: VIIa, VIIb, VIII.
 kano: VIIb.
 kanpo: VIIb.
 Kānsēr: II.
 kanserya: VIIb.
 ka(n)taßilena: VIIb.
 kantablenax: III.
 kantar: VIIb.
 kantidad dexkreta: II.
 kantidad kontinua: II.
 kántigo: VIb.
 kapás: II.
 kapital: II.
 kapitán: VIIb.
 kapitanex: I.
 kapítolo: IV.
 Kaprikorno: II.
 kardinallex: II.
 karapata: VIII.
 karera: I, V, VIIa.
 kareras: VIIb.
 kareza: VIII.
 karga: VIIb.
 kargar: IV.
 kargax: V.
 kargo: I.
 karira: VIIa.
 karkarear: VIII.
 karne: VIIa.
 karnero: VIIb.
 karneros: VIIb.
 karnes: VIIb.
 karo, karro: VIII.
 karonal: VIIb.
 kársel: VIIb.
 kastegeryo: VIIb.
 kastigado: VIIb.
 kastigeryo: VIIa.
 kastilyaduras: VIb.
 kasuelas: VIIb.
 katantex: III.
 katar: I, V.
 katißado: VIIa.
 katißeryo: VIIa.
 katißo: VIII.
 katorze: VIb.
 katregua: VIIb.
 katrigua: VIII.
 kautar benibolensia: II.
 kautguk: VIII.
 kautiberyo: VIa.
 kauzaron: VIa.
 kauzax: III.
 kavalyería: VIa.
 kavalyeros: VIa.
 kavar: III.
 kaveserax: V.
 kavzo: IV.
 kaxa: VIb.

- komyeran: VIIa.
 kon: I, V.
 konbatir: V.
 kon ermano: VIIa.
 koneser: IV.
 konferir: II.
 konfesyonear: VIIb.
 konfiensa: VIII.
 konfisión: II.
 kongalar: VIII.
 kongregasión: II.
 kongunsionex: II.
 kónkabo: II.
 konkluzión: VIb.
 konkordia: II.
 konkupisible: II.
 kon migo: VIIb.
 konortar: VIIb, VIII.
 konortes: VIIa.
 konosedor: VIIb.
 konoser: IV, V.
 konoserme: VIIb.
 konoskas: VIIb.
 konpanya: III, VIb, VIIa.
 konpanyero: VIIa.
 konpanyerox: IV.
 konpesar: VIb.
 konpeten: II.
 konpixyón: IV.
 konplidas: VIIb.
 konplir: VIIb.
 konplisión: II.
 konpone: VIIb.
 konpornax: III.
 konpozixte: III.
 konpra: VIIa.
 konputando: II.
 konrujieron: VIa.
 konsebido: II.
 konsebto: II.
 konsezo: VIIa.
 konsograr: VIIb.
 konsorsio: II.
 konsumir: V.
 konsumisyón: VIIa, VIIb.
 kontada: I, V.
 kontaḡioza: II.
 kontan: VIIa.
 kontenensia: II.
 kontensión: II.
 kontente: VIII.
 kon tigo: V, VIa, VIIb.
 kontigo: I, VIIb.
 kontino, de: VIIa.
 kontinuar: IV.
 kontinuo: VIa, VIb.
 kontrapezaría: VIIa.
 kontraxtar: II.
 kontrayador: VIIa.
 kontrayán: VIIa.
 kontrayó: VIIa.
 kontrisión: VIa.
 konxeḡo: III.
 konxezyo: IV.
 konxomir: I.
 konxta: II.
 konyak: VIII.
 konyeser: I.
 korasón: I, V, VIIa.
 koraxón: III.
 korbaḡ: VIII.
 kordear: VIII.
 kore: VIIa.
 koroborar: II.
 kortiḡo: III.
 korupsión: II.
 korutiblex: II.
 kosa, koxa: I.
 kostumbre: VIb, VIIa.
 koxo: VIIb.
 koxtelasión: II.
 koyto: II.
 koza: V, VIIa.
 kozas: VIIa.
 koze: VIIa.
 kozedores: VIIa.
 kozedura: VIIb.
 kozendera: VIII.
 kozer: VIIb.
 kožgas: VIIb.
 kranio: II.
 krasa: II.

kaxerando: VIb.	kobdisyoza: VIb.
kaxka: VIII.	kobdixyax: IV.
kayánse: VIIa.	koḃdo: VIII.
kayar: VIIa.	kobre: VIb.
kayarse: VIII.	koḃrero: VIII.
kayentar: VIII.	koḃrir: VIIb.
kayer: VIIa.	koḃyerto: VIIb.
kayera, kayerá: VIIb.	koḃyertora: VIIb.
kayere: VIb.	koda: VIIa.
kayga: VIIb.	kodós: VIII.
kayida: VIII.	koḃga: VIb.
kaysí: VIII.	koḃgas: VIIa.
kaza: III, IV, VIa, VIb, VIIa.	kogombro: VIII.
kazalino: VIII.	koladera: VIIa.
ke: VIIa.	kolge: VIb.
kebrantar: I, V.	koliḡidox: II.
kemado: VIIa.	kolmío: VIII.
kemando: VIIa.	kolondrina: VIII.
ken: VIIa.	koloradés: VIII.
kerensías: VIa.	kolyados: VIb.
kerensya: VIa, VIIa.	komando: VIIb.
kería: VIb.	kombate: VIIb.
keñida: VIIa.	kombatir: I, V.
kietud: II.	kombatyó: VIa.
kifel: VIII.	komensurar: II.
kijada: VIa.	komentador: II.
kilibar: VIII.	komer: I, V, VIIb.
kilo: II.	komergó: VIIb.
kimerax: II.	komeron: VIb.
kirido: VIIb.	komisyonaryo: VIII.
kisás: VIIa.	komo: I, V.
kitasyón: VIII.	kómodox: II.
kite: III.	kompaniyas: VIb.
kiñada: III.	kompanya: VIa, VIIa.
kixtox: IV.	kompanyera: VIIb.
kizyere: IV.	kompanyero: VIa, VIIa.
klaḃina: VIII.	kompanyía: VIa.
klaridad: VIa.	komplir: VIIa.
klementex: II.	komponrax: VIb.
klima: II.	kompra: VIIa.
koḃdesya: VIIb.	komprar: I, IV, V.
kobdisié: VIa.	kómpreda: VIII.
kobdisya: VIb.	komunikado: II.
koḃdisya: VIIa.	komutatiba: II.
koḃdisyar: VIII.	komyén: VIIa.
koḃdisyes: VIIa, VIIb.	komyentes: VIIa.

kreador: VIb.
 kreas: VIIa.
 kreasyón: VIa.
 kreßados: VIIb.
 kreßantado: VIIb.
 kreßanto: VIIb.
 kreer: VIIb.
 kreyeron: VIb.
 kriadas: VIIa.
 kriadera: VIIb.
 kriado: VIIa.
 kriador: VIb, VIIa.
 kriadoras: VIIa.
 kriaduras: VIIa.
 kriansa: VIIa.
 kriar: III.
 kriatura: VIb.
 kriaturería: VIII.
 krißantos: VIIb.
 krií: VIIa.
 kripúxkulox: II.
 kriyentex: I.
 kroeles: VIIb.
 kroßer: VIb.
 krónikax: II.
 krosta: VIII.
 kruela: VIII.
 krueles: VIIb.
 kuadreno: VIIa.
 kual: IV, VIIa.
 kualitá: VIII.
 kual kyere: IV.
 kuando: III, VIa, VIIa.
 kuantos: III, IV, VIb, VIIa.
 kuarenta: I, V, VIIa, VIIb.
 kuatregua: VIa.
 kuatro: VIIa.
 kuatropea: III, VIb, VIIb.
 kuatropía: VIIb.
 kuatrosyentos: VIb.
 kuatroxentos: VIII.
 kuba: II.
 kuenta: VIIa.
 kuentas: VIIa.
 kuento: VIIa.
 kuentra: III.

kuezidura: VIIb.
 kuǵío: VIII.
 kuklá: VIII.
 kuklías: VIII.
 kuleßro: VIIa.
 kumax: VIII.
 kumbre: II.
 kumplir: I, VIIb.
 kumplyó: V.
 kunkloisyón: VIIa.
 kunpir: VIIb.
 kunplir: IV.
 kunyada: VIIb.
 kuryén: VIIa.
 kuryentes: VIIb.
 kuskusú: VIII.
 kuydar: VIII.
 kyen: III, IV, VIb.
 kyreyentes: V.

L

la, las: V, VIIa.
 la, lax: I.
 laßandón: VIII.
 laßar: VIIb.
 labará: VIb.
 laßorador: VIIb.
 laßorar: VIIb.
 labroterax: II.
 labyos: VIa.
 laßyos: VIIa.
 ladino: IV.
 ladreo: VIII.
 laganya: VIII.
 Lamentasionex: II.
 lampa: VIII.
 lana: VIIb.
 lapa: VIII.
 las: VIIa.
 lasedemoniox: II.
 lazdran: VIIa.
 lazdrar: VIIb.
 lazdrastes: VIIa.
 lazerva: III, VIb, VIIa.

- lazeryas: VIb.
 lazeryo: III.
 lazarar: III.
 leḅadura: VIIb.
 lebantar: III.
 leḅdo: VIIb.
 leedor: IV.
 leendo: IV.
 leer: IV.
 leey: I.
 legal: II.
 leḡex lator: II.
 legox: II.
 leḡuga: VIb.
 legumbrex: IV.
 lengua: III, IV.
 lenguajes: VIa.
 lenyos: VIIa.
 león: III, VIIa.
 leones: VIIa.
 leprozo: VIIb.
 les: VIIa.
 lesensya: VIIa.
 letra: VIIa.
 letrax: IV.
 levantantex: III.
 levantar: I.
 lexenxya: IV.
 leḡox: III.
 ley: III, IV, V, VIa, VIb, VIIa.
 leyes: VIIb.
 leḡero: VIIa.
 liḅyana: VIIa.
 liḅyanez: VIII.
 liḡongḡero: II.
 likor: II.
 limpya: VIa.
 limpyas: VIIb.
 limpyo: VIIa.
 limunyo: VIb.
 limunyozo: VIIb.
 linaḡe: VIIb.
 linguaḡe: VIIa.
 linpyeza: III, VIIb.
 linpyos: VIIa.
 linyax: II.
 lisensya: VIb.
 liḡero: VIIa.
 lizyero: IV.
 loar: III, VIb.
 lóḡika: II.
 logre: VIIb.
 logumbre: VIII.
 loke: VIIa.
 lonbo: VIIb.
 los: V.
 losanía: III.
 lox: I.
 luḅyas: VIIa.
 luby: VIII.
 luego: VIb.
 luenga: III.
 lugar: I, V, VIIa, VIIb.
 lugarex: IV.
 luḡuria: II.
 lumbraxin: VIb.
 luminariox: II.
 luminaryax: VIb.
 lungura: VIIa.
 lusidísimo: II.
 lusya: VIb.
 luz: III, VIb, VIIb.
 luzeros: VIIb.
 luzes: VIIb.
 lyaga: I, V, VIa.
 lyamado: VIb.
 lyamadura: VIb.
 lyamar: I, III, IV, V.
 lyanura: I, V, VIa.
 lyeba: VIa.
 lyebar: I, V.
 lyebdar: VIb.
 lyebdo: VIb.
 lyebé: VIb.
 lyebro: VIII.
 lyegar: I.
 lyena: VIb.
 lyenar: III.
 lyenos: VIa.
 lyo: VIIb.
 lyoraban: VIb.
 lyorar: I.

lyoro: III.
 lyubía: VIa.
 lyubya: VIa.
 lyugo: VIa, VIb.

M

madam: VIII.
 maestro: VIa.
 maġar: I, V.
 maġar: III.
 magnā: VIIa.
 magniānimox: II.
 magos: VIIb.
 magreza: VIIb.
 maġyox: VIb.
 majo: VIII.
 maknifisensia: II.
 mākula: VIIb.
 mal: I, V, VIIa.
 mala: VIIa.
 maldigo: VIIb.
 maldinas: VIIb.
 maldisyón: VIIb.
 maldizir: IV, VIIa.
 maldizyén: VIIb.
 malegoría: VIIa.
 males: VIIa.
 malinos: VIIb.
 malisya: III, VIIb.
 malixya: III.
 malkerensya: VIIb.
 malo: I, V.
 malox: III.
 malya: VIa.
 mamadera: VIII.
 mamparar: VIa.
 mamparo: VIIb.
 manā: VIb.
 manadero: VIIb.
 manantías: VIIb.
 manantío: VIIb.
 mandado: VIIa.
 mandamyento: VIIa.
 mandamyentos: VIIb.

mandrágora: II.
 manear: VIII.
 manefistasyón: VIIb.
 manera: VIIb.
 manera (ant.): VIII.
 maniras: VIIa.
 mano: I, V, VIIa, VIIb.
 manparar: III.
 manparo: III, VIb.
 mansebes: VIIa.
 mansebos: VIIa.
 mantenixtex: VIb.
 manyana: III, IV, VIb, VIIa.
 manyera: VIa, VIb.
 mar: I, V, VIIa.
 marabiar: VIIb.
 marabías: VIIa.
 marabilya: VIb.
 marabilyas: VIa.
 maravilyax: III, VIb.
 martilyada: VIII.
 mártirex: II.
 martiriox: II.
 más: V, VIIa.
 maslaj: VIII.
 matador: VIIb.
 matantes: VIIb.
 matar: VIIb.
 matemátikax: II.
 max: I.
 mayestad: VIII.
 mayor: VIIb.
 mayoral: VIIb.
 mayoralex: I, V, VIb.
 mayores, mayorex: VIb, VIIb.
 mayorgânse: VIIa.
 mayorgânsi: VIIa.
 mayorgar: VIa.
 mayoría: VIa.
 mayorías: VIIb.
 mañado: VIIa.
 me: VIa, VIIb.
 medida: VIIb.
 medya: VIb.
 medyana: VIIa.
 medyo: VIa, VIb.

megón: VIII.
 megor: Vīb.
 megoríax: IV.
 mejor: VIa.
 mejorías: VIa.
 melankóliko: II.
 meldadura: VIa, VIIa.
 meldar: IV, VIIa.
 melezina: VIIa.
 melezinado: VIIb.
 melezinar: III.
 melisyadas: VIa.
 melisyo: VIII.
 melisyos: VIa.
 melizina: Vīb, VIIb.
 melizinar: Vīb.
 melodía: II.
 membransa: Vīb.
 membrar: III, VIa, Vīb.
 membrasyón: III.
 membrasyones: VIIa.
 membraxyón: III.
 memoria: Vīb.
 memorya: IV, Vīb.
 memrar: Vīb.
 memrasyón: Vīb.
 menaza: VIII.
 menbró: Vīb.
 mendoza: II.
 menean: VIIa.
 menester: Vīb, VIIa.
 menexter: IV.
 menguado: VIIb.
 menguar: III, V, Vīb.
 menguas: VIIb.
 menglles: VIIb.
 menguó: Vīb.
 menospresyán: VIIa.
 menospresyantes: VIIa.
 menospresyedes: VIa.
 menospresyo: Vīb.
 mente: II.
 meolyera: III.
 mera: II.
 merese: VIIa.
 meridión: VIa.

meritrixi: II.
 merkaderes: VIIb.
 merkadería: VIIa, VIIb.
 mersed: IV, VIIa.
 mercedes: VIIa, VIIb.
 mesedura: VIIb.
 meser: VIIb.
 meskino: III, Vīb, VIIb.
 mestura: Vīb, VIIb.
 metad: VIIb.
 metafízikox: II.
 metaurox: II.
 meteoro lógikax: II.
 mex, mezex: I.
 mexkino: III.
 mexklax: IV.
 mez, mezes: V, Vīb.
 meza, mezas: VIIa.
 mezes: VIIb.
 mezmó: VIIa.
 mezmó, a sí: VIIb.
 mezura: VIIb.
 mi: I, V.
 mikro kosmo: II.
 mil: I, V, VIIa.
 milagrex: Vīb.
 milarya: VIa, Vīb.
 milaryas: VIIb.
 miles: VIIa.
 milex: I, V.
 milarías: VIa.
 minixtrox: II.
 minutox: II.
 miridiano: II.
 mis: V.
 miskino: VIIa.
 mix: I.
 mixlikero: VIII.
 mixto: II.
 miyo: VIIa.
 mizor: VIIa.
 mizura: VIIa.
 mleske: VIIb.
 mober: I, V.
 móbile: II.
 moobyó: VIIa.

- meḡón: VIII.
 meḡor: VIb.
 meḡoríax: IV.
 mejor: VIa.
 mejorías: VIa.
 melankóliko: II.
 meldadura: VIa, VIIa.
 meldar: IV, VIIa.
 melezina: VIIa.
 melezinado: VIIb.
 melezinar: III.
 melisyadas: VIa.
 melisyo: VIII.
 melisyos: VIa.
 melizina: VIb, VIIb.
 melizinar: VIb.
 melodía: II.
 membransa: VIb.
 membrar: III, VIa, VIb.
 membrasyón: III.
 membrasyones: VIIa.
 membraxyón: III.
 memoria: VIb.
 memorya: IV, VIb.
 memrar: VIb.
 memrasyón: VIb.
 menaza: VIII.
 menbró: VIb.
 mendoza: II.
 menean: VIIa.
 menester: VIb, VIIa.
 menexter: IV.
 menguado: VIIb.
 menguar: III, V, VIb.
 menguas: VIIb.
 mengües: VIIb.
 menguó: VIb.
 menospresyán: VIIa.
 menospresyantes: VIIa.
 menospresyedes: VIa.
 menospresyo: VIb.
 mente: II.
 meolyera: III.
 mera: II.
 merese: VIIa.
 meridión: VIa.
 meritrixi: II.
 merkaderes: VIIb.
 merkadería: VIIa, VIIb.
 mersed: IV, VIIa.
 mercedes: VIIa, VIIb.
 mesedura: VIIb.
 meser: VIIb.
 meskino: III, VIb, VIIb.
 mestura: VIb, VIIb.
 metad: VIIb.
 metafízikox: II.
 metaurox: II.
 meteoro lógikax: II.
 mex, mezex: I.
 mexkino: III.
 mexklax: IV.
 mez, mezes: V, VIb.
 meza, mezas: VIIa.
 mezes: VIIb.
 mezmo: VIIa.
 mezmo, a sí: VIIb.
 mezura: VIIb.
 mi: I, V.
 mikro kosmo: II.
 mil: I, V, VIIa.
 milagrex: VIb.
 milarya: VIa, VIb.
 milaryas: VIIb.
 miles: VIIa.
 milex: I, V.
 milarías: VIa.
 minixtrox: II.
 minutox: II.
 miridiano: II.
 mis: V.
 miskino: VIIa.
 mix: I.
 mixlikero: VIII.
 miḡtox: II.
 miyo: VIIa.
 miḡor: VIIa.
 mizura: VIIa.
 mleske: VIIb.
 mober: I, V.
 móbile: II.
 moḡyó: VIIa.

moderación: II.
 modernox: II.
 modextia: II.
 modre: VIIa.
 moerto: VIIb.
 moġedumbre: III.
 moġidumbre: V, VIIb.
 moġidumbre: VIb.
 moġidumre: I.
 moġiguar: III.
 moġiguar: V, VIIb.
 moladores: VIb.
 molextia: II.
 molyó: VIa.
 monago: VIIb.
 monarka: II.
 monte: I, V, VIIb.
 monxtro: II.
 monzo: VIII.
 morada: VIb.
 moradizo: VIIb.
 moradiño: VIIb.
 morador: III, IV.
 moralex: II.
 mores: VIIa.
 morir: I.
 mortalidad: VIb, VIIa.
 mos: V, VIII.
 mosas: VIa.
 mosedad: VIIb.
 moxka: VIIa.
 moxkón: VIII.
 mozer: VIIb.
 mudridura: VIIa.
 muebe: VIII.
 muebeno: VIII.
 muebo: VIIa, VIII.
 muerte: III.
 muertes: VIIa.
 muerto: VIIa.
 muestra: VIIa.
 muestras: VIIa.
 maestro: VIIa, VIII.
 maestros: VIIa.
 muez: VIII.
 muga: VIb.

muga, mugas: VIIa.
 muger, mugeres: VIb.
 mugía: VIIa.
 mugidumbre: VIa.
 mugidumbre: VIIa.
 mugigar: I.
 mugigua: VIIa.
 mugiguán: VIb.
 mugiguar: VIa.
 mugiguar: VIb.
 mugiguar: VIIb.
 mugigüé: VIb.
 mugigües: VIIa.
 mugiguó: VIa.
 mugiguó: VIIa.
 mugo: I, VIIa.
 mugo: III, IV.
 mugos: VIb.
 mugos: VIIa.
 mujer: VIa.
 mulino: VIIb.
 mundo: VIIa.
 munga: VIIa.
 mungo, mungos: V, VIIa.
 mungox: V.
 murir: V, VIIb.
 murmureo: VIII.
 muryén: VIIa.
 muryesi: VIIa.
 muy: IV.
 muzer: VIIa.
 muzeres: VIIa.
 muzyer: IV.
 myedo: IV.
 myel: VIIb.
 myeldan: IV.
 myembros: VIIb.
 myentes: VIIa.
 myérkoles: VIIa, VIII.

N

naaní: VIII.
 naŋaŋa: VIIb.
 naŋlón: VIII.

nadar: VIIa.
 namosía: VIII.
 naniko: VIII.
 narado: II.
 narix, nariz: VIb.
 nariz: VIIa.
 nasidos: VIIa.
 nefanda: II.
 nel: IV.
 nesyo: VIIa.
 nexta: IV.
 nexte: IV.
 ninyés: VIII.
 ninyos: VIb, VIIa.
 niteral: II.
 no: IV, VIa, VIb.
 noñembro: VIII.
 nobya: VIa.
 nobyedad: VIa.
 noñe: I, V, VIIa.
 noñe: VIa.
 noñe: VIb.
 noñes: VIIa.
 nombrado: VIIa.
 nombre: III, VIa, VIIb.
 non: I, III, IV, V, VIIa.
 nos: V, VIa, VIb, VIIb.
 nox: I, IV, VIb.
 nube: I, V.
 nuñes: VIIa.
 nuda: II.
 nuebox: IV.
 nuera: VIIb.
 nuestra: VIb.
 nuestro: V, VIIb.
 nuestros: V, VIb.
 nuexa: IV.
 nuexo: III.
 nuexox: IV.
 nuextro: I.
 nuextrox: I.
 nunsio: II.
 nyebe: VIa.
 nyeñla: VIII.
 nyeñozo: VIII.
 nyegar: VIIb.

nyegó: VIb.
 nyerbo: VIIb.
 nyinyés: VIIa.

0

obeñas: VIb.
 obeñax: III.
 obejas: VIa.
 obeñas: VIIb.
 obñekto: II.
 obligado: IV.
 obligasyón: VIb.
 obrador: III.
 obrar: IV.
 obñreros: VIIa.
 observansia: II.
 obxtákulo: II.
 odoríferax: II.
 ofisioza: II.
 ofisyón: VIIb.
 oñaba: III.
 oñabo: VIa.
 oñabo: VIIb.
 oñenta: VIIa.
 oño: I, V, VIIa.
 oño: III.
 oños: V.
 oñox: I.
 oñox: III, IV.
 oñox: VIb.
 oída: V, VIIb.
 oír: I, V.
 oístes: VIIb.
 oksidente: VIII.
 olandés: VIII.
 olñidamyento: VIIa.
 olgansa: VIIb, VIII.
 olgansas: VIb.
 olgantar: VIIb.
 olgar: VIb.
 oliñar: VIIb.
 olmidansa: VIIa.
 olor: VIa.
 olvidar: III.

olyada: VIII.
 olyar: IV.
 olye: VIIb.
 olyero: III.
 olyir: V.
 ombre: III, VIb, VIIa.
 ombredad: VIII.
 omezilyox: III.
 omideamyentos: VIIa.
 omido radikal: II.
 omildansa: VIIb.
 omildes: VIIa.
 omildex: III.
 omisidio: II.
 omizíos: VIIa.
 onestedad: VIII.
 onesto: VIIa.
 onextedad: IV.
 onibersalex: II.
 onra: VIb, VIIa.
 onrado: VIIa.
 onraré: VIIa.
 onsiko: VIII.
 ontasyón: VIIb.
 onze: I, V.
 opinión: II.
 opone: II.
 oportunidad: II.
 opózitox: II.
 opuzisionex: II.
 opyo: II.
 ora: I, III, V, VIa.
 orador: II.
 orasyón: VIa, VIIa, VIIb.
 orax: III.
 oraxyón: III.
 orbanidad: II.
 ordenansa: VIIa.
 ordenantis: VIIa.
 ordenes: VIIb.
 oreġa: III.
 oreġa: VIIa.
 oreġax: VIb.
 orero: VIII.
 oreża: VIIb.
 orezya: IV.

oriġin: II.
 orizonte: II.
 ormiga, -ero: VIII.
 ornadura: VIII.
 ornaya: VIIb.
 osiozidad: II.
 óspedo: VIII.
 otro: IV.
 ovejas: VIa.
 ox: IV.
 oy: I, III, V, VIIb, VIII.
 oye: III, VIIa.
 oyen: VIb, VIIa.
 oyeron: VIa, VIIa.
 oygas: VIIb.
 oyida: VIIa.
 oyir: V, VIIa.
 oyirax: VIb.
 oyó: III, VIb, VIIa.
 oyox: IV.
 oża: VIIa.
 ożetada, ożada: VIII.
 ožo: VIIa.
 ožos: VIIa.
 ozura, ozurerorox: II.
 ozyox: IV.

P

pabeza: VIb.
 pabor: I, IV, V.
 paġor: VIIb.
 paġorozo: VIIb.
 padre: VIIa.
 padres: V, VIb, VIIa.
 padrex: I.
 pagará: VIIa.
 pagarse: VIIa.
 palabra: IV.
 palabras: V.
 palaġbras: VIIa, VIIb.
 palabrax: I.
 palasyo: III, VIb, VIIa.
 palma: I.
 pan: IV, VIIa.

panes: VIIa.
 panyo: VIIb.
 papa: VIII.
 papagalyo: VIII.
 para: I, IV, V, VIb, VIIa.
 parsiza: VIIb.
 parte: I, V.
 partensya: VIII.
 partirá: VIb.
 partisipante: II.
 partyera: VIb. 6
 partyó: VIa.
 paryentés: VIII.
 paryó: VIIa.
 pas: III, VIb, VIIa, VIIb.
 pasadas: VIIb.
 pasar: V, VIIa.
 pasase: VIIa.
 pasatiñle: VIII.
 pasaréis: VIa.
 paskua: VIa, VIb, VIIa.
 paskuar: VIIb, VIII.
 paskuas: VIb.
 paskue: VIb.
 patadas: VIIb.
 patista: VIII.
 patría: VIII.
 patriarka: II.
 paupérimox: II.
 paxar: I.
 páxaro: VIIb.
 paxear: IV.
 paytón: VIII.
 pazes: VIIb.
 pazinozo: VIII.
 pedaso: VIIb.
 pedaxo: IV.
 pedrido: VIIb.
 pedrikamento: II.
 pedriz: VIII.
 pegax: VIb.
 pego: VIIb.
 pekado: IV, VIIa.
 pekar: I, V, VIIa.
 pekenyo: I, V, VIa, VIIa.
 pekenyox: VIb.

pekó: VIIa.
 pelea: I, V, VIb, VIIb.
 pelear: I, V.
 peleará: VIb.
 pelegrinar: VIb.
 pelegrino: I, V, VIb, VIIb.
 peligrino: VIIb.
 penetración: II.
 peniñle: VIII.
 pensar: VIIb.
 pensatiñle: VIII.
 penya: VIa.
 perdonansa: VIIb.
 perdonansas: VIIa.
 perdonar: VIIb.
 perezozos: VIIa.
 perfekxyonar: IV.
 perñuro: II.
 Perierminax: II.
 perkantadura: VIIa.
 perkantes: VIIb.
 perkura: VIIa.
 perkurar: IV.
 perkures: VIIa.
 perlas: VIIb.
 permanente: II.
 permisyon: VIII.
 pernesioza: II.
 pero (m.): VIIb.
 perpektua: II.
 perpetua: II.
 perseberansa: II.
 persegir: V.
 persigía: VIa.
 pertenesyente: VIIa.
 perversox: II.
 perverter: II.
 perxegir: I.
 perxigyentex: III.
 perxil: VIII.
 pesilgado: VIIb.
 pésimo: II.
 pestanyudo: VIIb.
 Pexalterio: II.
 pexe: III, IV, VIIb.
 pexkerimyento: VIIa.

pexkirida: VIIb.
 pexkirimyento: VIIb.
 pexkirir: VIIb.
 pexkiza: IV.
 pey: VIII.
 pezar: VIIa.
 pezarás: VIIb.
 pezgada: VIb, VIIa.
 pezgor, pezgadía: VIII.
 piadad: III, VIII.
 piadades: VIIa.
 piadar: III.
 piadozo: VIIa.
 pikado, kanto: VIIb.
 pilagox: III.
 pilar: VIIa.
 pilixko: VIII.
 pinpolyos: VIa.
 pintador: VIII.
 pinturya: VIIb.
 pinya: VIb.
 piogós: VIb.
 piogento: VIII.
 pirdonansa: VIIb.
 pitagórikox: II.
 pixkirir: VIIa.
 pizadura: I, V.
 pizar: I, V.
 planetax: II.
 planta: V.
 plantar: VIIb.
 plata: I.
 platikamyento: VIIa.
 plátikax: IV.
 playna: IV.
 plazer: IV, V.
 plenismo: VIb.
 pleyto: VIIa.
 plurar: II.
 pobre: VIb.
 poder: I, V, VIa, VIIb.
 podería: VIb.
 podestadores: VIIb.
 podestan: VIIa.
 podestanía: VIIa, VIII.
 podestar: VIb, VIIb.

podextar: III.
 poerpos: VIIa.
 poeta: II.
 polbo: VIIa.
 polía: VIII.
 polítika: II.
 polo: II.
 polvo: III.
 ponderar: II.
 poner: I, VIIb.
 ponerlosé: V.
 ponktuasyones: VIII.
 ponrá: VIb.
 ponsonya: VIa.
 por: I, V.
 porfetas: VIIa.
 porfetizar: VIIb.
 porke: I, V.
 pornóxtika: II.
 porporsión: II.
 porpuzisión: II.
 posisyón: VIIb.
 postala: VIII.
 potensia: II.
 póxisyón: III.
 poxtirior: II.
 pozada: V, VIIa.
 pozar: I.
 pozarán: VIa.
 pozilánimo: II.
 pozixte: III.
 pozitiba: II.
 pozo: III, VIIa.
 prea: I, V.
 preámbulox: II.
 preña: VIIb.
 preñado: VIIa.
 preñaron: VIIa.
 preñas: VIIa.
 preñedex: VIIb.
 prebó: VIb.
 preklara: II.
 premerías: VIIb.
 premio: II.
 premirías: VIIb.
 prenismas: VIIb.

prenismo: VIIa.
 prenixmedad: III.
 prenizmedad: VIIb.
 prénsepi: VIIa.
 prensipyó: IV, VIb.
 prenyés: VIIb.
 preplego: II.
 presebto: II.
 presebtor: II.
 presigir: VIIa.
 presipyó: VIIa.
 presonax: IV.
 presurozo: VIIa, VIIb.
 presyado: VIIb.
 presyo: IV, VIIa.
 pretonyo: VIII.
 pretor: II.
 prevar: II.
 prexpektiva: II.
 prexto: IV.
 prezyar: IV.
 prezente: VIIb.
 pribasión: II.
 primería: VIb.
 primero: VIIa.
 primirizas: VIIb.
 primisax: II.
 primoqénitos: VIb.
 prisigir: VIIb.
 prisipyó: VIIb.
 prisurozo: VIIa.
 privativa mente: II.
 probe: VIIb.
 probego: VIIb.
 probeqos: VIIa.
 probidensia: II.
 problemax: II.
 prodegalidad: II.
 produzida: II.
 profeta: VIa, VIIb.
 profetezía: VIII.
 profizar: VIII.
 proibido: II.
 proibisyón: VIb.
 proligidad: II.
 prólogo: II.

prometa: VIIa.
 prometas: VIIa, VIIb.
 propinkax: II.
 propísima: II.
 propozisionex: II.
 prostemería: VIIb.
 prostero: VIIa.
 próxpero: II.
 proxterox: VIb.
 prudensia: II.
 prueba: VIb.
 prunal: VIII.
 pudyendo: IV.
 pueblo: I, III, V, VIa, VIb.
 pueblo: VIIa.
 puede: VIIa.
 puedía: VIIa.
 puedrá: VIIa.
 puerko: VIIa.
 puerpo: VIIa.
 puertax: III.
 puerto: I, V.
 puestox: VIb.
 puexto: IV.
 pulbo: VIIb.
 pungada, pungón: VIII.
 pungadura: VIIa.
 punto: III.
 puntudo: VIII.
 punyendo: II.
 pupla: VIII.
 purgar: IV.
 puta: VIII.
 pyadad: VIb.
 pyadades: VIa.
 pyadozo: VIb.
 pye, pyex: I, III, V, VIII.
 pyedras: VIIa, VIIb.
 pyélago: VIb.
 pyes: IV, VIb, VIIb.

R

raßada: VIII.
 rabuxkar: VIIb.

- rabuxko: VIIb.
 rafinar: VIII.
 raíces: VIIa.
 ralmente: VIII.
 rapoza: VIIa.
 rapozos: VIIa.
 raskunyo: VIII.
 rasyonal: II.
 ratoniko: VIII.
 razgado: VIIb.
 razgadura: VIIb.
 razón: IV.
 razonó: VIIa.
 real: I, V, VIIb.
 rebanyos: VIa.
 reñanyos: VIIb.
 rebatar: III.
 reñeantes: VIIb.
 reñedrida: VIIa.
 reñelyadores: VIIb.
 rebelyar: I, III, V.
 reñelyo: VIIb.
 reberberación: II.
 reñilyo: VIIb.
 rebilyox: III.
 rebolñer: VIIb.
 rebolusionex: II.
 red: III.
 redemidor: VIb.
 redemisyón: VIb.
 redemsión: II.
 redes: VIIb.
 redimistes: VIb.
 refleksión: II.
 refrizerio: II.
 regloño: VIIb.
 regmidor: VIIb.
 regmir: VIIb.
 regño: IV.
 reholyar: III.
 reiteran: II.
 rekerir: III.
 rekeza: VIIa.
 rekiryentex: III.
 rekolgado: VIIb.
 rekompensya: VIII.
 rekonsentradox: II.
 rekontarē: VIIb.
 rektitud: VIb.
 rekupila: II.
 rekyerex: III.
 reliñiozox: II.
 reloño: VIII.
 remendo: VIII.
 remiso: II.
 remobilya: VIa.
 remueño: VIIb.
 renuevo: VIb.
 reperkutibox: II.
 replekto: II.
 repozamyento: VIIa.
 repudyo: VIb.
 repuesta: V.
 resfue: VIIb.
 resfuimyento: VIIa.
 resfuirás: VIIb.
 resfuygas: VIIb.
 resiñid: VIIa.
 resibir: IV.
 resiñir: VIIa, VIIb.
 resiñyeron: VIIa.
 resiñyó: VIIa.
 reskobdados: VIb.
 reskobdo: VIa.
 reskunyo: VIIb, VIII.
 respektar: VIII.
 responder: V, VIIa.
 responso: VIIb.
 resto: VIIb.
 resureisión: II.
 retintiba: II.
 reuximyento: VIII.
 reuxir: VIII.
 revelyar: I, V.
 rexfuir: III.
 rexponder: I, III.
 rexpondixte: VIb.
 rexpuesta: I.
 rextituisionex: II.
 rey: I, III, V, VIa, VIb, VIIa.
 reyes: VIa, VIIa.
 revex: III, VIb.

reynas: VIa.
 reyno: VIb, VIIa, VIIb.
 rezén: VIII.
 rezervado: II.
 rezgate: VIIb.
 reżisto: VIIb.
 rezixtir: II.
 rezyir: IV.
 rezyor: VIII.
 rißilyo: VIIb.
 rígina: VIII.
 riglozo: VIIb.
 rigmidor: VIIb.
 rigmir: VIIb.
 rigmisyón: VIIa.
 rikixismo: VIII.
 rikón: VIII.
 rinyonex: III.
 río: I, V, VIIa.
 ríos: VIIb.
 riza: VIIa.
 rizo: VIIa.
 robisis: VIIb.
 robo: VIIa.
 robuxta: II.
 rogativa: III.
 roideras: VIIb.
 romaneser: VIIb.
 romanesida: VIIb.
 romanesidos: VIIb.
 romanisido: VIIa, VIIb.
 Rubyo, mar: V, VIa.
 ruda: VIII.
 rudo: II.
 ruido: VIb.
 rum: VIII.
 rumatizmo: VIII.
 rusío: VIIb.

S

saße: VIIa.
 saßer: VIIa.
 saßeres: VIIa.
 sabidox: V.

saßroza: VIIb.
 sabyo: VIb.
 saßyo: VIIa.
 saßyos: VIIb.
 sabyox: I, V.
 saßza: VIIb.
 safanorya: VIII.
 safanyón: VIII.
 safumar: VIIb.
 safumeryo: VIIb.
 sakado: VIb.
 sakar: V, VIIb.
 sakastes: VIb.
 sakí: VIIb.
 sakrifisyo: VIb.
 sakudido: VIIb.
 sal: VIIa.
 salbasyón: III.
 salßasyón: VIIb.
 salbo: VIb.
 salbo: VIIa.
 sale, sali: VIIa.
 salid: VIIa.
 salidura: VIb, VIIa.
 salir: V, VIIb.
 salmear: VIb.
 saloso: VIII.
 saltar: VIIb.
 salteán: VIIb.
 salvasyón: VIb.
 samaßar: VIII.
 sandrag: VIII.
 sangradera: VIII.
 sangrear: VIII.
 sangrefisyar: VIIb.
 sangrefisyo: VIIa, VIIb.
 sangres: VIIa.
 santedad: III, VIIa.
 santefikamyento: VIa.
 santefikar: VIIb.
 santidad: VIa, VIb.
 santidadis: VIIa.
 santifikada: VIIb.
 santímetros: VIII.
 santo: VIb, VIIa.
 santobaryo: VIIa.

santuariyo: VIb.	sensya: VIIa.
santuŕaryo: VIIa.	sentensias: VIa.
sanya: VIa, VIb, VIIa.	sentensyas: VIa.
sapato: VIIb.	sentro: II.
saraf: VIII.	senyales: VIa, VIb, VIIb.
sarlá: VIIb.	senyir: I.
sarpikar: VIII.	senyor: VIa.
sarsaneada: VIII.	septembre: VIII.
saserdote: VIa.	ser: VIb, VIIa.
saumada: VIa.	sera: VIb, VIIb.
se (imperat.): VIIa.	será: VIIa.
se: V, VIa, VIIa, VIIb.	seradiŕo: VIII.
sea: VIIa.	serado: VIIb.
seadix: VIIa.	seradura: VIIb.
seas: VIIb.	serar: VIIb.
seŕada: VIIb.	serŕidera: VIII.
seŕo: VIIb.	serbir: IV, VIa.
sedaso: VIIa.	serŕir: VIIb.
sediya: VIII.	serbís: VIb.
seed: VIIa.	serbisyo: VIb.
seer: VIa, VIIa.	serbiz: VIa.
segada: VIIb.	serbyentes: VIIa.
segadores: VIIb.	serbyentex: VIb.
segedad: IV.	serbyeron: VIb.
segŭida: VIII.	seredex: VIIa.
segunda: VIIa.	serkano: VIIb.
segundo: VIIb.	serkonstansiax: II.
seguritá: VIII.	serkoserás: VIIb.
seis: VIa.	serpyentes: VIb.
sekanyas: VIIb.	sertenidad: III.
sekiozo: VIb.	servir: VIa, VIb.
seko: VIIb.	servís: VIa.
sekreto: VIIb.	servisyo: VIb.
sekreto: VIIa.	sesenta: VIIa.
sekura: VIa, VIIa.	sesenya: VIIb.
selar: VIIb.	setena: VIIa.
selebrar: II.	seteno: VIa, VIb, VIIa.
sélika: II.	setensya: VIII.
selo: VIIa.	setenta: VIb, VIIa.
semana: VIIb.	setentrión: VIa.
sembrar: VIIb.	seto: VIIa.
semen: V, VIb, VIIb.	severedad: II.
sémola: VIIa.	sex: VIIb.
seniza: VIb.	sexmo: VIIb.
sensenya: VIb.	sez: VIIa.
sensia: II.	sezena: VIIa.

sezo: VIIb.
 sezudés: VIII.
 si: V.
 sía: VIII.
 sibdad: I, V, VIa, VIb.
 siǝdad: VIIa.
 siǝdades: VIIa.
 siǝdadex: III.
 siǝdadino: VIII.
 sibera: I, V.
 siǝbera: VIIb.
 sieros: VIIb.
 sigún: VIIa.
 silensio: II.
 silya: VIb, VIIa.
 silyastes: VIb.
 silyeros: VIa.
 silyo: VIa.
 simyento: VIIb.
 sindero: VIIb.
 sinko: VIIb.
 sinkuenta: I, V, VIb.
 sinsera: II.
 sinyales: VIIa, VIIb.
 sinyemyento: VIIb.
 sinyidos: VIIb.
 sinyir: V.
 sinyor: VIIa.
 sinyorío: VIIa.
 sirǝimyento: VIIa.
 sirǝir: VIIb.
 sirǝís: VIIb.
 sirbisyo: VIb.
 sirǝisyo: VIIa.
 sirka: VIIb.
 siyeros: VIIa.
 soberbiyaron: VIa.
 sobre: V.
 soǝre: VIIa.
 sobreǝyán: VIIa.
 sobreǝyo: VIIb.
 soǝre forsar: VIIb.
 soǝre forso: VIIb.
 sobrevyar: V.
 sodro: VIIb.
 sodrura: VIII.

sofisyentex: II.
 sofíxtika: II.
 sofrir: VIa.
 soǝgeftos: VIb.
 soǝgetar: VIb.
 sogigua: VIIa.
 sola mente: VIIa.
 solas: V.
 soldo: VIII.
 soles: VIIa.
 solombra: VIIb.
 soltastex: VIb.
 sombayén: VIIb.
 sombayimyento: VIIb.
 sombayir: VIIb.
 sonbayentes: VIIb.
 sonitido: VIII.
 sonporta: VIIa.
 sonportar: V.
 sontrae: VIIa.
 sontraer: VIa.
 sonyán: VIIb.
 sospirar: VIb.
 sostenta: VIb.
 sostyène: VIIa.
 sostyenin: VIIa.
 sotileza: VIIb.
 soyoso: VIII.
 spanyolo: IV.
 su: V, VIb.
 subir: V.
 subreǝyo: VIIa.
 subyó: VIa.
 sud: VIII.
 súdito: VIII.
 sufayfa: VIII.
 sufriensa: VIII.
 sugesyón: VIb.
 sus: V.
 su tileza: VIIa.
 sutilezas: VIIb.
 suyo: VIb, VIIa.
 suzyedad: VIIa.
 suzyor: VIII.
 suzyura: VIII.
 syedro: VIII.

syegos: VIIb.
 syegura: VIII.
 syelos: V, VIa, VIb, VIIa.
 syelox: I, III.
 syempre: VIb, VIIa, VIIb.
 syento: VIIa, VIIb.
 syentopyés: VIII.
 syentox: I, V.
 syerbe: VIIa.
 syerbo: VIIb.
 syerbos: VIb.
 syerbos: VIIa.
 syerne: VIb.
 syerto: VIIb.
 syertura: VIII.
 syestas: VIIa.
 syete: VIIa, VIIb.

T

taĥernaglo: VIIb.
 tabernákulo: VIb.
 taĥlas: VIIa.
 tadre: VIIa.
 tadres: VIIb.
 tadría: VIII.
 taftá: VIII.
 taġado: III.
 taksadas: VIIb.
 takto: II.
 tala: VIII.
 tambyén: VIb, VIIa.
 tamo: III.
 tan: IV, VIIa.
 tanbyén: I, III, IV, V, VIb, VIIa.
 tanto: VIIb.
 tanyer: VIIb.
 tanyeres: VIb.
 tanyerex: III.
 tapar: VIIb.
 tarabá: VIII.
 tartuga: VIII.
 tatarapapú: VIII.
 tauxániko: VIII.
 taġado: VIIb.

taġamyento: VIIb.
 taġar: VIIa.
 taġe: VIIa.
 taġes: VIIb.
 te: I, V, VIa, VIIa, VIIb.
 teġsín: VIII.
 tembla: VIIb.
 teme: VIIa, VIIb.
 temer: I, V.
 temeredex: VIIb.
 temeroxo: I.
 temerozo: V.
 temor: I, V, VIIa.
 temoridad: VIb.
 templar: VIIb.
 templasyón: VIIb.
 templo: VIa.
 temyentes: VIIa.
 tenbla: III, IV, VIIb.
 tenemos: VIIa.
 tener: VIIa.
 tengan: IV.
 tenplansa: II.
 tenplar: IV.
 teología: II.
 teóriko: II.
 térea: II.
 terenos: VIIb.
 término: I, V, VIIb.
 ternás: VIIa.
 terné: VIIa.
 tersero: VIa.
 testamyento: VIIb.
 testamyentos: VIIa.
 tetubeando: II.
 tezoro: VIa.
 ti: I, V.
 tiġyés: VIII.
 tigelyar: VIII.
 tigre: VIII.
 tímido: II.
 tinaza: VIIa.
 tinyebla: VIb.
 tinyebla: VIIb.
 tinyer: VIb.
 tirar: VIIb.

- tires: VIIa.
 tistiguo: VIIa.
 tobaža: VIIb.
 toda: V, VIb.
 todo: V.
 todos: V.
 todox: I.
 toleransia: II.
 tomar: I, V, VIIa.
 tomará: VIb.
 tomarla: VIIb.
 tomat: VIII.
 tomí: VIb.
 topadižo: VIII.
 topí: VIIa.
 topimos: VIIa.
 torğa: VIb.
 tornar: I, V, VIIb.
 torpedad: VIII.
 torpes: VIIb.
 tórtolos: VIIb.
 tortura: III.
 tostado: VIIb.
 tračán: VIIb.
 tračarloán: VIIb.
 tračazantes: VIIa.
 tračazo: VIIa.
 trabazyar: IV.
 trabazyo: IV.
 trae: VIIa.
 traer: VIb, VIIa.
 traidor: VIII.
 traigas: VIb.
 traisyón: VIII.
 trambay: VIII.
 tramuz: VIII.
 trankilidad: II.
 transitoria: II.
 trasa: II.
 travago: I.
 travagox: V.
 traxparente: II.
 traxtornado: IV.
 trayedor: VIII.
 trayer: VIIb.
 traygas: VIIb.
 trebde(s): VIII.
 trege: VIIa.
 trema: VIII.
 treno: VIII.
 trensa: VIa, VIIb.
 trenta: I, V, VIa, VIIa.
 trentén: VIII.
 tresera: VIIa.
 tresero: VIIb, VIII.
 treskiladura: VIIb.
 treskilar: VIIb.
 trexladado: IV.
 trexlado: IV.
 triángulo: II.
 tribežos: VIIb.
 tribo: V.
 tribulacionex: II.
 trivo: I.
 triyado: VIIb.
 triyar: VIIb.
 trokar: IV, VIIb.
 trompetas: VIIb.
 trueko: VIIb.
 trújome: VIa.
 truxiste: VIb.
 tružo: VIb.
 truxo: VIIa.
 trúxolos: VIIa.
 tu: I, V.
 tučla: VIII.
 tučo: VIIa.
 tulumba: VIII.
 turar: VIII.
 Turkía: VIII.
 turkina: VIa.
 turkino: VIII.
 turkuesko: VIII.
 turtura: VIIa.
 tu solax: VIb.
 tútano: VIII.
 tux: I, V.
 tuya: VIIa.
 tuyo: VIIa.
 tyempo: IV, VIa.
 tyempos: VIIa.
 tyendax: I, V.

tyenpo: IV.
tyera: I, III, V, VIb, VIIa.

U

uĥas: VIIa.
ubre: IV.
ubyera: VIb.
umilde: VIII.
imulyĕ: VIa.
umilyô: VIb.
umo: VIb, VIIa.
umorex: II.
unānimex: II.
unbralis: VIIb.
unflasyón: VIII.
uno: I, V.
untado: VIIb.
untar: VIIb.
untasyón: VIa.
unyón: VIII.
utilidad: II.
utiyar: VIII.
uzansa: VIIa.
uzar: IV, VIIa.

V

va: VIb.
vakax: VIb.
vakuo: II.
val: IV.
valdrá: IV.
vana: II.
vanedad: III.
vaporex: II.
vara: VIb.
variablex: II.
varón: I, IV, V, VIa.
vasiado: VIa.
vasilando: II.
vazo: VIb.
ve: V.
vee: I, III, VIb.

veer: IV.
veey: I.
veġitar: III.
vehemensia: II.
vei: I.
velosidad: II.
veluntad: III, VIa.
veneno: II.
vengar: III.
venidero: VIb.
venimos: VIb.
venir: I, IV, V.
vensidor: VIb.
vensidura: VIb.
vente: VIa.
ventríkulo: II.
ver: I, V, VIb.
verano: II.
verbo: II.
verdadero: IV.
verduras: VIb.
verdurax: IV.
verĕis: VIa.
verixímil: II.
vertudèx: II.
vez: VIb.
vezex: I, V.
vezino: IV.
vezinos: V.
vezinox: I.
vianda: VIb.
vidax: III, IV.
vide: VIb.
vido: VIb.
viġilansia: II.
vigor: II.
vinagre: VIb.
vino (m.): IV, VIa, VIb.
vinya: IV, VIa.
violensia: II.
virtud atraktiba: II.
vitoria: VIb.
vituperio: II.
viġasión: II.
vizitar: VIb.
voluntad: VIb.

vos (f.): VIB.
 vos (pron.): V, VIa, VIB.
 vox: I, III.
 voxotrox: I.
 vuestra: VIa.
 vuestro: VIB.
 vuexa: IV.
 vuexo: III.
 vuexox: IV.
 vuextra: I.
 vuestrax: I.
 vuextro: I.
 vuextrox: I.
 vyego: VIB.
 vyento: III.
 vyezyox: IV.

X

xaḇdēs: VIII.
 xabe: VIB.
 xaber: IV.
 xabidox: I, IV.
 xabyentex: III.
 xabyox: I.
 xaetax: III.
 xafena: II.
 xagrada, xakra: II.
 xakalear: VIII.
 xakar: I.
 xakikera: VIII.
 xakónox: VIB.
 xakrifixyar: III.
 xakrifixyox: III.
 xalar: IV.
 xalbasyón: III.
 xalbaxyón: III.
 xalbo: VIB.
 xalir: I, VIB.
 xalmear: III.
 xalvo: III, VIB.
 xampanya: VIII.
 xantedad: III.
 xanto: IV, VIB.
 xanya: III.

xapensia: II.
 xaras: VIIb.
 xarope: VIIa.
 xartas: VIa, VIIa.
 xe: I, III, IV.
 xeed: III.
 xeer: IV, VIB.
 xeeren: IV.
 xefalia: II.
 xekazex: II.
 xekiozo: IV.
 xeko: VIB.
 xelebérimo: II.
 xelebro: II.
 xelexte enfluḡo: II.
 xelextre: II.
 xelōgixmo: II.
 xemen: I, VIB.
 xemezyante: IV.
 xenderizix: II.
 xensualidad: II.
 xento lokio: II.
 xenxenyax: VIB.
 xenyalex: VIB.
 xenyor: III.
 xenyorex: III.
 xer: VIB.
 xerá: VIB.
 xerbirxe: IV.
 xerbisyo: VIB.
 xervir: IV.
 xeveridad: II.
 xexentos: VIII.
 xi: I, VIB.
 xibdad: VIB.
 xientífika: II.
 xignox: II.
 xilya: III, IV.
 xí mixmo: VIB.
 xindero: IV.
 xingular: II.
 xinkuenta: VIB.
 xínoka: II.
 xinyox: II.
 xirbyeron: VIB.
 xirkunferensia: II.

- xirkunxpekto: II.
 xobalternado: II.
 xobervyar: I.
 xobġekto: II.
 xobre: I.
 xoftilí: VIII.
 xolamente: VIb.
 xolaxar: IV.
 xolax: I.
 xoletrear: IV.
 xolġan: IV.
 xólida: II.
 xólito: II.
 xontraer: III.
 xórdido: II.
 xoxpiro: III.
 xoxtanxyal: IV.
 xu: I, VIb.
 xubir: I.
 xubirá: VIb.
 xublimada: II.
 xuontuozax: II.
 xupina: II.
 xuplisio: II.
 xuprefisia: II.
 xuprefluo: II.
 xupuzisión: II.
 xusinta mente: II.
 xux: I.
 xuyox: IV.
 xyega: IV.
 xyelox: I.
 xyempre: VIb.
 xyendo: IV.
 xyenpre: III, IV.
 xyerbo: VIb.

Y

- ya: IV, VIIa.
 yaġedura: VIII.
 yaga: VIIb.
 yagar: VIII.
 yamado: VIIa.
 yamados: VIIa.

- yamadura: VIIb.
 yamar: V.
 yamí: VIIb.
 yamólo: VIIa.
 yantar: VIb, VIIb.
 yanura: V, VIIa.
 yaser: IV.
 yazer: VIa, VIIb.
 yazgas: VIIb.
 yazida: VIa, VIIb.
 yazidura: VIIb.
 yazyén: VIIb.
 yebar: V.
 yeġes: VIIb.
 yena: VIIb.
 yeno: VIIa.
 yenso: VIII.
 yerán: VIIa, VIIb.
 yerġa: VIII.
 yermada: VIIa.
 yerme: VIIa.
 yero: IV, VIIa, VIIb.
 yo: I, III, V, VIa, VIb, VIIa.
 yoġer: VIII.
 yorar: V, VIIb.
 yorón: VIII.
 yugo: VIa, VIIa.

Z - Z'

- zaatar: VIII.
 zaġteí: VIII.
 zaġtey: VIII.
 zenzía: VIII.
 zingo: VIII.
 zudío: VIII.
 zyafet: VIII.
 zyente: IV.

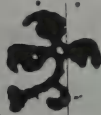
* * * * *

ILUSTRACIONES

ספר הנהגת החיים

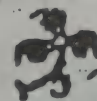
אשר תבר החכם השלם הסלל בכותר משה אלמשיניו נ"ו

לריושה יניק וסכים להקים מוכת דקת כנלגתו בן אמותו רעיוו בלכנתו אלות
לנחתו כדרך ילך בכ לאור באור המים הנלמים : וכן הדעת בכל הארץ מחדשה
בעת ותעצמות תעלמות החכמה המדינית בתוך גן עדניו : כשלחן ערוך לפנל :
זלוח קליו לחרה ספר חסד קטן ככמות ורב הליכות בלהי אריות : אשר
חבר המהבר עצמו לריושה אשר המאוסל הארון דון יוסף נשיא ירום
גשאל על מעלתו ודומתו : יחדנו כהררי קדש מניחות ומחות החלומות ראמות
בכתב אמת : ושאר ה' ומו' בני אדם בטוב טעם ודעת הנדקים מהם : וסבת הויותם
תדקתם עומדת לעד : וידעת כפירונוס הנכונות בחקירות יקרות וביאור החוכים
רבים הנלוים אליהם ומדרשי חל : חל כאל אמרתו ספיר גזרתו ובסופס קיאר
בעלות כורות הכורות בעינים : ומשנתו שלמה במה שחבר עוד ככתבתהם סבתם
מכוחות בשניהם : מעשה ידיו צדק כהוראת שבעינים :
למען ידון כל מרח קהולא דהם :



ליברו אינטימל ארו ריגים יונטו זילה יורה

כדי ידעו וידעו דירה מעט לויאמאר אישפיתו לי שטביוש אי בין אונטורלית
קונפולטור כור איל פאשחישתו שטביו כמכרר משה אלמשיניו נ"ו
ריקידיוניטור דישו לונטיתו קידיו אי שוכריו איניל קואל שו קאניינו קואל
קונניני פארה כוזיר בין אנדאר מודה לה גורנאדה דילס וידה אומאנה שן איראכ
קונטריניטור אינל טורד לה פילוסופיקה מוראל מוי קופיחה מינטי
אי סיגוריא דכופא דילס אינל אומרו מוי שוכליתארו מראסארו שוכר
לה איסינטיא אי שיר דילס שואנינו אי די שש קאושאש אי
סיקניפיקאסיונו אי שולטוראש וירדאיראש קיטאנכין קונפיסן אה איל
דיגיטינשו דילס וידה : קונטאישטו כור איל מישטו הקטור אה ריקידיוניטור
דיל מוי אילטריניטור איל סיניור דון יוסף נשיא קי איל דיו קונטרינו אי
קאניניטור מוי פרושכית אי שטאמ
אמן :



דגם בעיון רב כביה צעיר המוקקים עסף בן לאל האט כשלם פורב
עמק בן הרב המסד מוקרר חסף עבן כחרש זלזה והיתה ההחלטה במדע
אלה השכל לצורה בראיתו יונטו נהפית שפרס אפרים הרב אן אן :

ביאור הסלות הזרות

אסולוסיאן	איניפטח	איראסיבלי	אות האלף
כתרת כספק	בלתי נלחם	בעסנו וקול מלשון נעם	
אבילידאר אביל	אינטרוורטון	אדוירטינסיאה	אמנישטאסיון
כדלי ורלון	בקי ויודע כדבר מס	השקפה כדבר	ההלס
ארטיקולוש	אינפארטוניא	אינוטא	אישפיקולאסיון
עקרים	רוע המזל	בלתי דיוכמו'על השל	מקירס ועין
אינווישטאגאר	איפוימיטא	אילוקסיואן	אינאישטימאבלי
השנת הדבר ענר חקירס	רל' תואר נאות למהלך	במירס	בלתי נערך
אידוניהא	אישטורסינטוש	איוירינטא	אינפלאוירא
נלס ומהקכל	כלים	בר' לעין ומכורסם לכל	מוסכס
אדוואישטא	אדקוריר	אסינדינטא	איפיקאש
גנות וכעור	השנת הדבר כמכונס	בוקח בלופס	דבר בקיום ומחך
אינסוביליש	אילושטרי	אונטרינסיקאש	איטיטאר
בלתי מתנועעס	בהר	בנימיות	לרמות או לזס
איפילינסיאה	אדוירסה פורטונה	אינטיריאריש	אינפרוביון
כפיה וקול חולי הגוף	מערכה ככניית	גכ בנימיות	מוסאל אל כפהלומיות
איפיקסיונטא	איסינסיאח	אישפריטואל	אישורטאסיואן
פועלם	אכוח	רמני	המשוררו להני'תנון אחר
אינריינטאח	איקליפסי	אינדוירוש	אנטיסיינטיש
בלתי מעובלת	לקוח	סיסים או יסידים	קחמות
אומטרוש	אפרובאר	אישפיקיפיקאש	אאריגין
למות וסס הד' לימות	דליק לקיים דבר מס	הוא כס נגור ממך	מקור והתחלך
אינסיטאסיואן	אומיליראר	אניגאש	אאומטה
המשוררו לעס' דבר מס	תועלת	נלוות וקרוכות זו לזו	דלוות ומוכנת וגלותס
אישפילירח	אנפלה סינטא	אישטרינסיקוש	אעיקרסיסואו
דמיס	בלופן רחב	מנוע' ככל דכ'וכית'הסית. מנוניים	

ביאור הסלות

פֿלימאמֿיקה	פֿורנזשטיק	קילן	קונטאָניאָנע
לביית	קדומת ידיעס	קמאל כשחעכל	נהדנקת
פֿונדעראר	פֿריאָנבולש	קאָנשטח	קאפּיטאל
לנדקין כשנן	קדמות וסעות	מכרת אומנעס	מחוייב כרלש
פֿיטאָנאָריקוש		קאָליגירוש	קאָנסאָרסיאָ
נת פֿיסאָנרלש כסכ		מקובנים	חברת אכונים
פֿייןקוש	אות הקוף	קאָנגאָניאָניש	קאָנפֿיקיאָן
סכעוים		חבורים משני רכח	קול הודלש וודו
פֿירדריקאָניש	קאָמוניקאָד	קאָנקאָב	קאָנסקיבט
מאמר	מעות	קערירות	קבלת דבר מכשכל
פֿאַקסיאָן	קאָרופּסיאָן	קאָמוטאָטיב	קאָרדקא
כמעלות	כסד	נאָמר על הדגן כמישיר	נוכלת
פֿרופּיקאָ	קאָנפֿיטין	קאָמורוש	קאָנטראַשטאַר
סיוודת	יאות	מעילס	כחית מנגד לאַמר ופולק
פֿירסאָניאָניש	קאָשטילאָסיאָן	קאָליסח	קאָראַסח
שער	מערכת	קאָליס	עבס וענערס
פֿרימיסאָש	קאָנפֿליסיאָן	קאָנסיר	קאָרדאָר
סס כסדמות כרלשונות	מזג	מירן	מחק כענין כרליות
פֿראַפּאָניאָניש	קאָמכרי	קאָפּריקאָרנ	קאָנפּוטאָנ
כנחות	דוס ונוכד גדול	נח	כחשכו
פֿאַקאָ	קאָבא	קאָריפּושקאָלש	קאָרדינאָליש
כעולס	כחית אומניית	בשכים נשף יום ונש'ליל	כעל'כעל'ל'ש'ל'כעל'ל'
פֿרישפּיקאָטיב	קאָפּאָס	קאָנגֿרינאָסיאָן	קאָנטינינאָסיאָ
חלף כחכים	מכיל	קנח דברים וחבורם יחד	כשחח וכבישת כית
פּאָטיקאָדאָר	קאָנפֿיריר	קאָנקאָריאָ	קאָניקאָש
לחך	קאָשדער אל דבר לחך	כחלחז'כעל'ל'כעל'ל'כעל'ל'	כסח דכח'כסח

ספר תהלים

בלעזק הספר ובלעזק לספר שפס בעזק רב בנית חצער חקטן חוד בלארני
אבי כהר אברהם אזוביב חנאנת

ש בשאלוניקי בשאלניק ש

ברית מלך רב מסעלת ארזנו הסלך חננל חאדיר סולטאן סוראד ירוס הוד
וחנשא מלכותו אמן. ביזם פניראש חדש טבת סענת חגת אנכי שולח לכם
את אליה הגביא בסדרת ביסיונו אמן. מי שזיכנו להתחילו הוא יזכנו להשלים
ולעלות ספרים הרבה עדי איז קצובא לציון גואל אמן וכן יעשה תאל



על מפת שני אפנים לכל אנכי עדי בעל כסס שלם יכח מים אלה נכלי ען קעזק ניאניג מל יאניג
לשון חזק

אשרי

האיש אשרי לא הולך בעצת
 רשעים ונדרך חטאים לא עבד
 ובסעב לצים לא ישב. כייאם
 בתורת יהוה חזצו ובהורתו
 יהיה יוכס ולילה: והיה בעץ
 שתול על פלגים אטר פריו
 יתן בעתו ועלה לא יבול וכל
 אשר יעשה יצליח: לא כן
 הרשעים כי אם כמזץ אשר
 תרפנו רוח: על כן לא יקמו
 רשעים בקשט וחטאים בערת
 צדיקים: כי יודע יהוה דרך
 צדיקים ודרך רשעים תאבד:
 (ב) למה רגשו גוים ולאים
 יהוה ריק: יתצבו סלבי ארץ
 ורגזים יכרו יתר עד יהוה ועל
 כשתו: ונתקה את כסרותים
 ונשליכה כפנו עבתיסו וישב
 בשמים יתחק ארני ילעלסו
 אז יבר אלסו באפו ובחרונו
 יבהלמו: ואני נסכתי מלכי על
 איון הר בדשי: אספרה אל
 חק יהוה אסראלי בני אתה אני
 היום ילדתיך: שאל כמני
 ואתנה גוים נחלתך ואחזקה
 אפסי ארץ: תרועס בשבט
 ברול בכל יוצר תנפצס:

כיון אינטור אסר אסר אסר אסר
 אין קונטינור סלש אסר אסר אסר
 רשע נון אישטובו אי אין אטיינטו רי אישטובו
 דוריס נון שי אטינטו: כי קי שאלבו אין לוי
 די ינו לונטר אי אין שו ליי הכלאר די ריאה
 אי די נוני: והיה אי שירה קוסו ארכול פלנטו
 סירקה פילאגוס די אנואע קי שו פרוט: רה אין
 שו אובת אי שו חונה נון שי קאי אי טורו לוקי
 הוי אפרובי: לא נון אנשילוש סלש קי שרו
 קוסו איל טמקי לו אינפוסה וינטו: על פוד
 טאנטו נון שי ליבנטארן סאלוש איניל גואניו
 גי פיסרוהיס אין קונסאניא די גשטוש: כי קי
 שבי יברירה די גשטוש אי קרינה די סלש שי
 פירירה: לסה פרה קי שי אפאניא וינטיש
 אי גיטיאוש הכל ויאניד: יתצבו פארניש
 ריש די טירה אי שניוריש סון אפארידאדוס
 אאונה קואינטרה יי אי קואינטרה שו אונטרו
 ננתקה ארנקיסוש אשוש אטרידוש אי איניסוס
 דינט שוש קואירדאטי: יושב אישטון אין לוש
 סילוש שי ריאירה יי אישקוניסירה אאיליש
 אז אישטונקיש הכלארה אה איליש קון שו
 פולור אי קון שו איריסיינטו לוש אטורברה
 ואני אי יי אישניוריא סירי שוברי ציון סונטי
 דיסיינטידארי: אספרה קונטארי אה פואירו
 יי רישפור מי סי הינטו יי אויטי קריאיו שאל
 דיסאנדה דיסי אירארי גינטיש טג איריאר
 אי טו פושיקיון אטיסוש די טירה: הרועס
 קיבראנטאר לוש אש סון וארה די פיירו קוסו
 אטואינור די אולירו לוש רישמיטואראש



6. Portada de *Šulḥán ha-pānim*
(Venecia 1712-13).

הקדמה

דיבך איז טרעלדאר די טורוש לוש דינים קי שון מינישטיג
 פארה אונזר איל פואכלו. קי שיאן טרעלדאר די איל ליבך
 קי איזו איל חכם השלם קי דיגו איז אינגראנדישיו לי אין ישראל רישיש
 מוהר יוסף קארז נרו. מוראדור די צפת תובכ פאלאכרה פור פאלאכרה אין
 בריב. איז אין לאדינו די ליטרה אינטירה קון פונטוש פארה קי טורוש שני
 פואידאן אפרובינאר די איל קינו קטסי מאש קי לאש ליטראש
 איז לוש פונטוש איז שאבי איל שולייטרא. איז קין אפילו אישו נו שאבי ני
 קונסי. דיפרינדאלו קי דיפואיט קי שיפה לאש ליטראש איז לוש פונטוש איז
 איל שולייטרא. לי שירה מוי לויירו איל ליאיר פור איל. פורקי קומו אישטה
 אין לאדינו קי איש קוזה קי אינטיינדי. איז נושטה די אליו. דיפרינדאלו מאש
 פרישטו איז נו אכרה גוריו קי שיאה עס הארץ. איז שי האליאראן די פלאויר
 קומו אכרה דישי. איז פואיש קי שיארא אישקריט די טאן בואין מוח
 דפרינדאלו טורוש. איז טינגאן קארט די ליאירלו איז שאבירלו. פורקי דיפואיש
 קי אישטה אין אישטי טורו קי איש טאן לויירו די דיפרינדיר איז שאביר איז נו
 לו דיפרינדיין טינגאן מונה מאש פינה קי די אנטיש. איז דיפרינדינולו איז
 אונזרו לוקי דיזי שיראן קישטוש איז אמאדוש די איל דיזי ברוך הוא איז ליש
 חארה מירסיר. איז שי קיזיין קאדה ראה קונטינאר אה ליאיראן פיראש
 די איל. שירה ביי. איז שיע פוריין אלו מיטש אן איל ראה די שפר קי נו
 איז קוזה קי ליש אישטורבי פואידין אישטאר מילדאנו פור איל. איז טיינט
 קי שוליאן איז אמאשיאר הפכיל קינו שירירון לוש שבתות איז לוש מעהים
 אה ישרל שינו פארה טראכאויאר אין אליוש אין דה לוי. איז לוש קי מילראן
 לוש מעסחת קאדה ראה נון פורינדו ליאר אונז איז אומת. איש מיר קי
 ליאן און פיראשו די אישטי. דיברו פורקי אקילו נו אינטיינדין איז אישט
 אינטיינדיאן איז מאש קי אישט איש מנישטיר שאביר פארה אונזר איז
 אפירמאר. איז ליאנלו אריאז איז קומו לו איז אקאברו טורינדלו דיל פרנססוז
 שיינפרי איז נו שי אינפאדן קי פארה דה פיסוריא די אטרה אין טאן בואין
 ראה טורו אישו באשטי פארה אקורדאשי לוקי ליאין. איז נו באשטה ליאירלו
 שינו קי איש מינישטיר קי דיפואיש קי איז מילדאנו אנה פלאינדי. איז און
 קאפיטולו קי מירי איז קאנטי קונטוש דינים אה מילדאנו אין דינה פלאנדי
 אקאפיטולו ריאוואר פארה מנירלוש לואיט פור אכרה קי דיפואיש די שאבירוש
 טינה מונה מאש פינה שינו לוש אומא. איז שיאה קי דינה אלנו קומו יא
 איז אאיר דיזי קי פארה ראויר מראש אישטאש קוואש קי אישטי ליברו
 די

הדברים ב רפס

לארנו

בני-עשו הישבים בשעיר ויידאו מכם
 ונשמרתם מאד : ד' אל-תתגורו בם כי
 לא-אתן לכם מארצם עד מדרך כף-ידי
 רגל כי-ירשה לעשו נתתי את-הר-שעיר :
 ה אכל חשבירו מאתם בכסף ואכלתם
 וגם-מים תכרו מאתם בכסף ושתייתם :
 ו כי יהיה אלהיך ברכך בכל מעשר
 ידיך ידע לכתך את-המדרך הגדל
 הזה זה ארבעים שנה יהיה אלהיך
 עמך לא חסרת דבר : ז ונעבר מאת
 אחינו בני-עשו הישבים בשעיר מדרך פסוק
 הערכה מאילת ומעצין גבר : * ס ונפן באמצע
 ונעבר דרך מדבר מואב : ח ויאמר יהוה אל-פסוק
 א-תצר את-מואב ולא-תתגר בם מלחמה
 כי לא-אתן לה מארצו ירשה כי לבגר
 לוט נתתי את-עיר ירשה : ט האמים
 לפנים ישבו בה עם גדול ורב והם
 כענקים : י רפאים יחשבו אף-הם
 כענקים והמאבים יקראו להם אמים :
 יא ובשעיר ישבו-חרים לפנים ובני
 עשו יירשום וישמידום מפניהם וישבו
 תחתם

אין

לואיסטאנטיש אין שעיר איטימי

אנוש ריעשו לואיסטאנטיש אין שעיר איטימי
 רמן די ווס איסיריריש גוארדארו מוננו : (ד)
 נון קונקאטאריש קון אילייוש קי נון דארי אווש
 די סו טיירה אסטה פואדורה די פלאנטה די פיי
 קי אירדאר אה-עשו די אה מוטי די שעיר-ה
 סבירה קונפראריש די קון אילייוש קון פלא
 טח אי קומיר ליג אי טאגבין אטאש קוספרארי
 ריש די קון אילייוש פור פלאטה אי ביביריריש :
 (ו) קיין טו דייוטי בינדישו אין טורה איה די
 מס מאוס סופו טו אנדאר אאל ריוירט אל
 גראנדי אל איסטי איסטיש קוארינפה אניוש
 טו דייו קון טינו נון מיגואסטיש קוה : (ז) אי
 פאסימוש די קונואיסטארוש אירקאטאש אינוש די
 עשו לואיסטאנטיש אין שעיר די קאריה די
 לה-יאנורה די אילת אי די עצין גבר אי קאטי
 מוש איפאסימוש קאריה די ריוירטו די מואב :
 (ח) אי רישויי אטי נון אנגוסטיש אה מואב אי
 טון קונקאטאש קון אילייוש פליאה קי נון דארי
 אטי די סו טיירה אירדאר קי אה אינוש די לוא
 ר אה ער אירדאר : (ט) לוא איס די אנטיש
 איסטובירון אין אילייו פואבלו גראנדי אי מונ
 גו אי אלמו קומו לוא גיגאנטיש : (י) רפאים
 איראן קונקאטארוש טאגבין אילייוש קומו לוא גיגא
 נטיש אי לוא מואבים יאמאכאן אה אילייוש
 אטים : (יא) אי אין שעיר איסטובירון לוא חרם
 די אנטיש אי אינוש די עשו לוא דיסטירארוני אי
 לוא דיסטירארוני די רלאטה די אילייוש אי איסטובירון

(ג) ונשמרתם מאד : ומהו השמירה אל תתגורו בם : (ד) עד מדרך כף רגל : אפילו מדרך כף רגל כלומר אפילו
 היסת הרגל אינו מרשה לכם לעבור בארצם שלא כדרכם אגדה צד שינא יום דריסת כף רגל על הר הדתים
 של ועמדו רגליו וגו' : ירושה לעשו : מאברהם עשר עממים נתתי לו שבעה לבס קני וקניו וקדמוני הן עמון
 ומחב ושעיר אחת מהם לעשו : והסתים לבני לוט : בשבר שהלך אתו למדדים ושתק על מה שהיה לומר על
 אשתו לחותי היא עשאו כבנו : (ה) תכרו : לשון מקח וכן אשר כריתי לי שכן בכרכי הס קורין למכירה כירה :
 (ו) כי ה' אלהיך ברכך : לפיכך לא תכפו את טובתי לרחוק כאלו אתם עניים חלל הדלו עזמם עשירים : ונפן
 ונעבור : לנדר גמון הפכנו כנים להלוק רוח מורחית : (ח) ואל תתגר בם : לא אשר להם על מואב חלל המנחמה
 חלל מתיראליס היו אותם נראים להם כשהם מוויינים לפיכך כתיב ויגר מואב מפני העם שהיו אלו וכוונתם
 אותם : חלל כנני עמון נאמר אל תתגר בם שום גריו בשבר נניעות חמם שלא כדרכה על חניה כמו שבעתה
 הנכירה שקראה סם בנה מואב : ער : סם המדינה : (ט) רפאים חלל לא זה היה כי הותן רפאים דורשתי מפני בני לוט והוסתים
 לחנה לפי שהאמים שהם רפאים ישבו בה לפנים חלל לא זה היה כי הותן רפאים דורשתי מפני בני לוט והוסתים
 תחתם : (י) רפאים יחשבו וגו' : רפאים היו נחשנין אותם חמם כענקים הנקראים רפאים על שם שכל הוזה
 אותם ידיו מרפות : אמים : על שם שלימתם מוטלת על הכריות : וכן ונשעיר יסט חמרים ונתתם לבני עשו :
 (יא) יירשום : לזן הוזה כלומר נתתי בהם כח שהיו מורשים אותם והולכים : ענ א דיתה

לאדינו

אינסו לונאר קומו איזו ישראל אטיירח די סו
 אירדארקי ריוו יי איליוס: (יב) אנורה ליא
 טארוס אי פאסאר אכוס אה ארויו די זרר אי
 פאסימוס אה ארויו די זרר: (יג) אי לוס די אס
 קי אירובימוס די קרשגרנע אסטה קי פאסי
 מוס אה ארויו די זרר טרינקטה אי אונז אניוס
 אסטה אטימארסי טורו איל גירנאנסיו וארוניס
 די לה פיליאה די אינטרי איל ריאל קומו גורו יי
 איליוס: (יד) אי טאכין לייאנהדי יי פואי אין
 איליוס פור קונסומירדוס די אינטרי איל ריאל
 אסטח אטימארלוס: (טו) אי פואי קומו סי אטי
 מארון טורוס וארוניס די לה פיליאה פור מוריר
 די אינטרי איל פואי בלו: (יו) אי אבלו יי אטי
 פור רייר: (יז) טו פאסאן אי אטימירטיו די מאב
 אה ער: (יח) אי איגארטיאס איסקואינטרה אי
 גוס די עמון נון לוס אנגוסטיס אי נון קומבא
 טאס קונלייוס ק נון דארי די טיידה די איגוס די
 עמון אטי אירבארקי אאיגוס די לוס לה די אי
 רידאר: (יט) טיידה די רפאים סירה קונטארה
 מאנכין אלייא רפאים איסטובירון אינליא די
 אגטיס אי לוס עמנים לייאמאן אה איליוס
 ואזיס: (כ) פואיבלו גראנדי אי מנגו אי אלטו
 קובו לוס גינאטיס אי דיסטרייוולוס יי רילאנט
 די רי איוס אי דיסטראוולוס אי איסטובירון
 אינסו לונאר: (כא) קומו איזו אאיגוס די עשו
 לוס איסטאטיס אין שעיר קי איסטרייוו איל
 חורי רילאנטרי די אידיוס אי דיסטראוולוס
 אי איסטובירון אינסו לונאר אסטה איל ריאה
 איל איסטי: (כב) איל לוס ענים לוס

הדברים ב

תחתם כאשר עשרה ישראל לארץ
 ירשתו אשר נתן יהוה להם: יב עתה
 קמו ועברו לכם ארבעה זרר וגעבר
 את נחל זרר: יג והימים אשר הלכנו
 מקדש ברנע עד אשר עברנו את
 נחל זרר שלשים ושמנה שנה ערחתם
 כל הדור אנשי המלחמה מקרב המחנה
 כאשר נשבע יהוה להם: יד וגם יד
 יהוה היתה בם להשם מקרב המחנה עד
 תמס: טו ויהי כאשר חמו כד אנשי
 המלחמה למות מקרב העם: ס יו
 וידבר יהוה אלי ראמר: יז אתה עבר
 היום את גבול מואב את ער
 ית וקרבת מול בני עמון אל חצרות
 ואל חתנר בם כי לא אתן מה
 בני עמון לך ירשה כי לבני לוס
 נחתיה ירשה: יט ארץ
 רפאים תחשב אף הוא רפאים
 גשכוריה לפנים והעמנים יקראו
 וכל יהם ומסים: כ עם גדול
 ורב דם בענקים וישמידם יהוה
 מפניהם וירששו שכו תחתם: כא כאשר
 עשה לבני עשו הישבים בשעיר אשר
 השמיד את החרי מפניהם וירשם
 השכו תחתם עד היום הזה: כב והענים
 הישבים

(יב) דחה נס. למחר ולהתחיל בחך ארבעים שנה שלא יגרמו לנביא עוד להתעכב במדבר: (טז) ויהי כאשר
 חמונו: (יז) וידבר ה' אלי וגומר. חלל משלוח המרגלים עד כאן לא נאמר בפרשה וידבר חלל ויהי כאשר נלמד
 שכל נ"ח שנה שדו ש"חל נזיפים לא נתייחד עמו הדבור כלשון חנה פנים חל פנים וישב הדעת ללמד שאין
 הכונה אה על הנביאים חלל בשביל ישראל: אנשי המלחמה. מן עשרים שנה היוצאים נגד: (יז) חתה עובר
 היום חס גבול מואב. מול בני עמון מכלן שרץ עמון נגד נפון: (יט) חרץ רפאים תחשב. חרץ רפאים נחשבת
 חרץ חל לבי שדפאים ישנו בה לפנים חלל לא זו היא נחתי לחניה: (כב) והענים הישבים בחצרות וגומר:
 עים מכלאס הם עממס הם נחנים נכמר יהאע
 גאמר

ספר

שיר השירים

וחרגומו • טעמו ונימוקו עמו • גם אשור
 נלורה עמו • ביאור פלשון צח לשון
 ספרדיו להבין אמרי בינה לעיני בני
 עמו • ואל שער מקומו :

נרפס מחדש

פה ליוורנו יע"א

שנת גאל ירושלם לפ"ק

כדפוס חדש של החכם דט"ל
 אליהו בן אמוזג וחבריו הי"ו
 נודעיסים ומוכרי ספרים

שיר השירים יוס א

הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה
איכה תרביץ בצהרים שלמה אהיה
בעטיה עד עדרי חבריך :

דינונסיאה אה מי איל קי אמו מי אלמה • קומו
אפאסיינטאראס קומו אראס ייאזיר אין לאס
סייסטאס פור קי סירי קומו אינבואילטה סוברי ריבאניוס
די טוס קומפאניירוס :

כר מטא זמניה דמשה נביא למפטר מן עלמא אמר
קדם יי נלי קדמי דעמא דהין עתידין למיחב
ולמהלכא בגלותא כען חוי קדמי אכדין יחפרנסון
וישרון בני עממיא דקשין גזירתהון כחומתא וכשרבי
שמשא דטהרה בתקופת תמוז ולמה דין יהון מטלטלין
בני עדרי עשו וישמעאל די משתפין לך טעותהון
לחבריא :

קואנדו ליינו סו טיימפו די משה איל פרופיטה פור פארטידסי
דיל סונדו • דיחו דילאנטי יי דיסקוביירטו דילאנטי די
סי • קי איל פואיבלו איסטי סון אפריחארוס פור פיקאר גאי
אנדאר איגיל קאטיביריו • אאורה דינונסיא אה מי קומו סי
נוירנאראן אי פואראן אינטרי לוס פואיבלוס קי סון פואירטיס
סוס סינטינסיאס קומו לה קאלור • אי קומו סקורה דיל סור
דיל טידיו דיאה אין לה תקופה די תמוז • אי פורקי סיראן
איסמובירוס אינטרי ריבניוס די עשו אי די ישמעאל • קי אחונטאן
אטי סוס דולאדיווס פור קומפאניירוס :

ח אסלא תדעי לך היפה בנשים צאילך
בעקבי הוצאן ודעי אתגדיתיך על
משכנות הרעים :

סי

סדר
הגדה של פסח

עם פתרון בלשון ספורדי

עם כמרה צורות על כל האותיות
והמופתים אשר נעשו לזיכרון
במצרים ועל הים ובמדבר

וכל סדר קדש ורחץ אל תרחק טענו כי צורה קדושה
וכן טבות מצרים ואותיות מצוירות טורות אבות
הברכות ודברים אחרים יפים עד מאד :

פה לזכרון יעא

שנת למען תזכר את יום להקד מארץ מצרים לפ"ק

כרפוס חדש של הקכה דט"ל

אליהו בן אמוזג וזכריו הי"ו

מנפיקים ומוכרי טעמים

י"ה
שנאמר ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והפיתי כרל
בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלהי
מצרים אעשה שפטים אני יהוה : ועברתי בארץ מצרים
אני ולא מלאך * והפיתי כל בכור אני ולא שרף * ובכל
אלהי מצרים אעשה שפטים אני ולא שליח * אני יהוה אני
הוא ולא אחר :

ביר חזקה זו הדבר כמה שנאמר : הגדה יד יהוה
הויה במקנה אשר בשדה בסוסים בחמורים
בנשרים

קוטו ד' יי איל פסוק : אי פאסארי אין טיירה די אנפטי אין לה נלי לה אסטה אי פירי
טורו פרימניטיס אין טיירה די אנפטי ריכרי אוקברי אי פאסטה קאטרופה אי אין
טורוס דיוניס די אנפטי פארי גוקטיסיה יו יו : אי פאסארי אין טיירה די אנפטי יו אי
נו אנגיל אי פירי טורו פרימניטיס יו אי נו ארדירור : אי אין טורו דיוניס די אנפטי
פארי נישטיסיה יו אי נו מינשאנרו : יו יי יו איל אי נו אוטרו :
ביר קון פוריר פואירטי אישטה לה טורטאלראר : קוטו דיוניס איל פסוק אי פוריר די יי
קיבראנטאן אין טו נאנארו קי אנגיל קאספו אין לוש קאבאלייוס אין לוש אגוש



רישטרושיין די לוש אידולוש : אי די טורוש פרימניטיס די אנפטי

אין

סדר

פרקי אבות

איסטאמסאלס קח ליטרה אינמחא, אי לארינאלס
 מו"י ציין קינח איל הוא די מואיקטרה קינאל אי
 קומסלידס אין מוד:



ב'וינה

סן אנווי די 5657

בית החדש סדרים ישי"ש
 ישיבת סלמה ישראל שידול
 ברוסל

אייארו אין בוסיקה די סר דמח שליוונניר אין ביינה.

Made in Austria.

סרקי אבות סרק חמישי

42

סונו קי אנדובי קון מואיסטרוס פאדריס אין איל דינירמו
 קוארינטה אנניוס פור זכות די מרים מואיסטרה אירטאנה
 עליה השלום. בוקה די לה אננה קי אבדייו אה סו בוקה
 אי סי ראזנו קון בלעם איל מאלו אין לה קארירה קי אירה
 אנדאן פארה מאלדייר אה לוס גידיוס פור אניר איל
 מאנדאדו די בלק ריי די צפור. אי איל ארקו קי אירה
 אפאריסינגסי קון לאס נוביים קי גורו איל סאנטו פינדיו
 איל קי נון פור טראיר מאס מבול סוכרי קה טיירה.
 אי לה מאנה קי קומירון מואיסטרוס פאדריס אין איל
 דינירמו קוארינטה אנניוס פור סו זכות די משה רבינו עליו
 השלום אי לה בארה קי טיפו משה רבינו עליו השלום אין
 לה נואיטה די יתרו סו איספואיגרו אי איזו קון אילייה
 סיניאליס אי מאראביאס אין מצרים אי אין לה מאר. אי
 איר טייר קי טרושו בנהו איזו די יהודע פור אדובאר
 אה לאס פיידראס די איל בית המקדש קי אירה אסור
 די אדובארלאס קון אטגואיגרו די פיירו. איל איסקריטו
 אי לה איסקריטורה אי לאס טאב לאס קי אין איליזאס
 איסטאביה איסקריטה לה ליי סאנטה. אי איי דינינגטים
 טאמבין לוס דאניאדורים קי קאמינאן אין נוגי די מייר
 קולים אי אין נוגי די שבת. אי פור איסטו נון אים פואינו
 קי סאלנה איל אומברי סולו אפואירה אין איסטאס דוס
 נוגים. אי סו אינטיראמינטו די משה מואיסטרו רבי. אי
 סו בארבים די אברהם מואיסטרו פאדרי קי לו איינו פור
 קרבן אין לונאר די יצחק מואיסטרו פאדרי עליו השלום
 אי איי דינינגטים טאמבין טינאז. קון טינאז, דילה
 אינה קי נון פואידי איל אומברי טומאר פיירו קיטאנדו
 אין סו קאנו פארה מודרי קי סי קימה סי נון טומה אוקרה
 טינאזה אין סו קאנו :

סדר

מגילת רות

לחג השבועות

ואזהרות ליום ראשון ושני.

לשון הק"ם די לארצנו צונט כחונת תמורה. חורדינאלדו אין
נוחית רגלה פיר פרוצ'נ' די לוס צ'יקוס.

הוצאה חדשה.

ביינה

5889.

 אייזרו אין לה נומיקה

דיל ס" יוסף שלעזינגער אין ביינה.

Wien, I. Seitenstenggasse 5.

Made in Austria.

12

אוהרות לר' שלמה בן יהודה נבירול

ליום ראשון

שמור לבי מענה. היה במאד נענה. ירא קאל ומנה.

דבריו הישרים:

גארה מי קראסין דיספונס. סי אין לו מנגני קריב'אנטאדו. סימ
די איל דיון אי קונטה. סים פאלאב'קראס לאס דיבר'אס:

והוא יסלח איטמה. והוא ירבה עצמה. והוא יתן חכמה.

להבין נמהרים:

אי איל פירדונה קילפה. אי איל מנגינאה פערטאליזה. אי איל דה
סינסיה. פור אור אינטגידיר טורפים:

אספר תושיות. מתוקות לפיות. ואציב תלפיות. לישר

העוברים:

דיקונטארי סיטיליאס. הולסים פארה לאס בוקאס. אי ארי פארא
אלמנאס. פור אדריסאר אלום פאסאנטים:

ואזכיר מצות עשה. ברת מעיו ומחסה. ועל פטעי יכסה.

מנלה נסתרים:

אי אינטקטארי אינקווינדאנטאס די אור. קון לוי די פורטאליזה
אי אבירנו. אי סוכרי מים ריביליוס קוב'דירה. דיסקוב'רין
אינקוב'דראס:

יטונה וארבעים. ומאתים גטועים. כמו מסמרת תקועים.

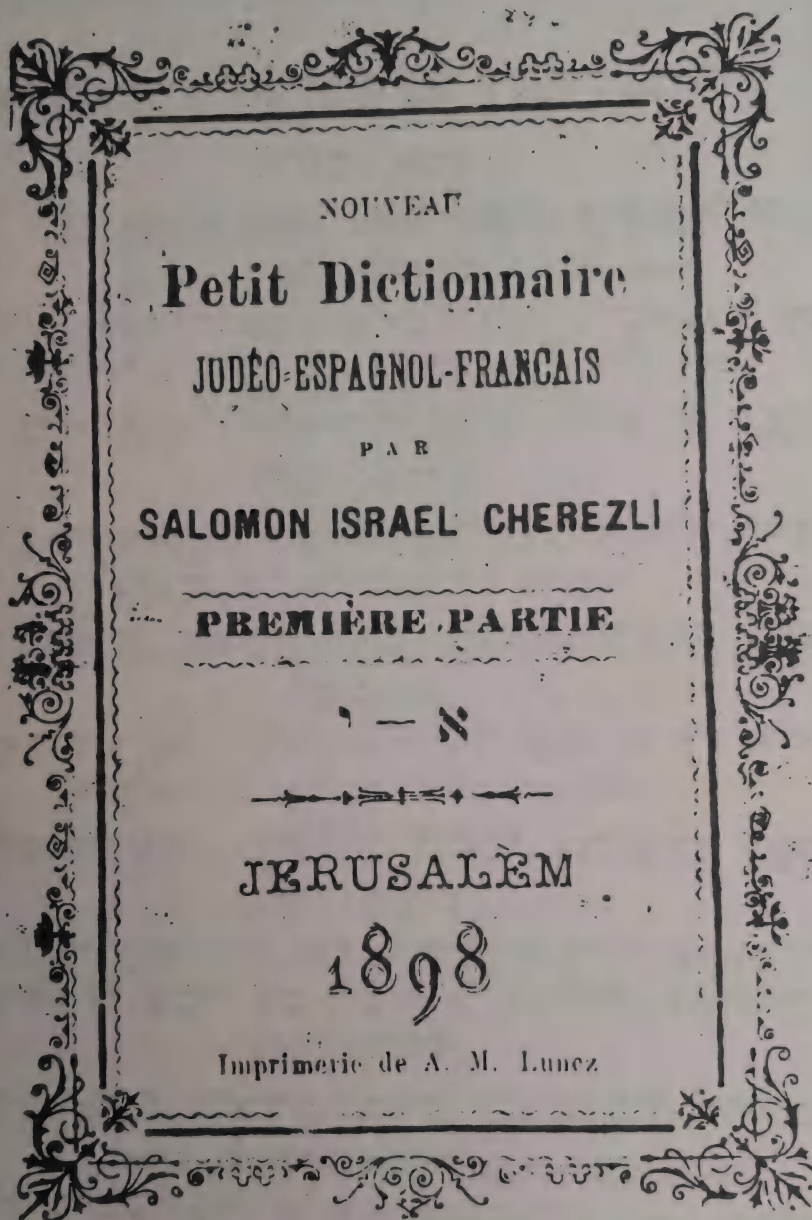
במספר אברים:

דיינטוס אי קיארינטה. אי אגני פלאנטאדום. קימ קלאבים
אפינקאדום. אין קיארינטה די מיימברום:

בסיני נורעו. ומרום נשמעו. ויהיו הטבעו. בתוך עשרת

דברים:

אין סיני פואירון סאב'קראס. אי די איל אלטו פואירון אוא'קראס. אי
אה אנה פואירון סאב'קראס. אינטרו דיון מאנדאטינטים:



Prix 6 piastres

ירושלם 20 ס'טעמבער 1898

אל מי שלמה ישראל שריזלי הי"ו

מי קירידו אאומור

אין קון מיי פונגל פלאזיר קי ביאו איל אקאכאשניטו די לה
פארטי פריסירה דיל גייקו דיקסיונארייו וידואר איספאניול
פראנסיס אי מי אלטרי סוננו די ביר אין ליכירו טאן פרובינצוו
אי אינז קון סאנטו קודיוו כאליר די לה פינדולה די אונז די
לום בראביוס אליביוס די נאישטרה איסקואילה.

איסטו סטורו קי אפסה אנדיר סירי ריסיכירי די נאישטרה
פוסולאסיון דיל אורינכי קון לה פאביור אי איסטיסה פריסידאס
אי קי סירי די איסטה סאנדרה פוסבילי די סביליקאר איל
דיקסיונארייו קספליסעטארייו. פראנסיס וידואר איספאניול אי
אשראם אנדראס סימיונאניס סיאה פור איספאנדר די קיניסנייה
דיל פראנסיס קיסו טאמבין פור איל סורקיאכקי אי איל אראבו.
קון מים סאלוריס קריגשיוואס

נמים בכר

ז י נ

104

ה.

E. e. *E. e.*

ה.

לה ליטרה "ה" אין זידיאו-איספאניול נו סי
איספליאה (קולאניאה) ני אל סריסייו (איספסיו)
ני אין מידיו דיל ביירכיו סאלביו אל קאביו אין לוגאר
דילה ליטרה א.

ו.

O, U. o, u. *O, U. o, u.*

ו. ו.

לה ליטרה יו. סאמכין נו סי איספליאה אל
סריסייו דיל ביירכיו אלייה סי איספליאה פארה דאר
איל סונידו די לאס ליטראס O או, U או אין מידיו
אי אל קאביו די לוס ביירכיוס.

ז. ז.

Z, J. z, j. *Z, J. z, j.*

ז. ז.

thym. m. [זאמאר].
nêfle. f. [זארוור], מושמולה.
officier. m, alguazil. m. [זאכטיאי], אלגואזיל.
journal. m. [זורנאל] (זורנאל, גאזיטה).
festin. m, banquet. m. [זיאפיט], קונכטי.
corbeille. f. [זינכיל], סיסטו.

ה הדברים ב

לדורנו

פסוק
מסכת

ומעצין גבר • ס ונפן ונעבר דרך מדבר
מואב: (ט) ויאמר יהוה אלי אל-תצור
את-מואב ואל-תחגר-בם מלחמה כי לא-
אתן לה מארצו ירשה כי לבני-לוט נתתי
את-ער ירשה: (י) האמים לפנים ישבו
בה עם גדול ורב ורם בענקים: (יא) רפאים
יחשבו אף-הם בענקים והפאקים יקראו
להם אמים: (יב) ובש-גיר ישבו החרים
לפנים ובני עשו יירשום וישמידום מפניהם
וישבו ההם באשר עשה ישראל לארץ
ירשהו אשר-נתן יהוה להם: (יג) עתה
קמו ועברו לכם את-נחל זרד ונעבר את-
נחל זרד: (יד) והמים אשר-הלכנו
מקדש ברנע עד אשר-עברנו את-נחל
זרד שלשים ושמנה שנה ער-הם כל-
הדור אנשי-המלחמה מקרב המכה באשר
גשבע יהוה להם: (טו) וגם יד-יהוה
היתה בם להמם מקרב המכה עד
היום: (טז) ויהי באשר-הבנו כל-אנשי
המלחמה למות מקרב העם: (יז) וידבר
יהוה אלי לאמר: (יח) אתה עבר היום
את-גבול מואב את-ער: (יט) וקרב-גבול
בני עמון את-הערים ואל-תחגר בם כי
רא-אתן מארץ בני-עמון לה ירשה כי ת
לבני-לוט נתתה ירשה: (כ) ארץ-רפאים
החשב אף-הוא רפאים ישבו בה לפנים
והעבדים יקראו להם זמזמים: (כא) עם
גדול ורב ורם בענקים וישמידם יהוה
מפניהם

אי די עמון גבר אי קאטימוס אי פאסימוס קארירה
די דזיירסו די מואב: (ט) אי דיסו ה' אמי
נון אנגוסטיס ה' מואב אי נון קונבאלטאס קון
אלייוס פיליה קי נון דארי הטי די סו טיירה
הירידאד קי ה' קיוס די לוט די אה ער אירידאד:
(י) לוס חיוויס די אגטיס איבטווייון אין אלייוס
פוליללו גראנדי ה' מוננו אי אגטו קוטו לוס
גנאגטיס: (יא) רפאים איראן קונטאדוס טאגניין
אלייוס קוטו לוס גנאגטיס אי לוס מואבים יאמאלאן
ה' חיוויס חוויס: (יב) אי הין שער איבטוויירון
לוט הריס די אגטיס אי חיוס די עשו לוס
דיבטירארון אי לוס דיבטירולירון די דילאנטרי די
חיוויס אי איבטוויירון איבכו לוגאר קוטו חיו
ישראל טיירה די סו אירידאד קי דיו ה' אלייוס:
(יג) גבורה לזלאנטאלדוס אי פאבאד אלוס ה'
חרווי די זרד אי פאסימוס אה חרווי די זרד:
(יד) קי לוס דיקס קי אנדווימוס די קדש ברנע
אבטה קי פאסימוס אה חרווי די זרד טרינטה אי
חיו חיוס אבטה אטינארסי טודו חיל גרינאסיו
בחרוטיס די לה פיליה די אינטרי חיל ריאל קוטו
גורו ה' אלייוס: (טו) אי טאגניין לייאגה די
ה' חיו אין אלייוס כור קונבונולוס די אינטרי
חיל ריאל אבטה אטינארסיוס: (טז) אי פואי
קוטו כי אטינארון טודוס די לה פיליה פור מוריר
די אינטרי חיל פוליללו: (יז) אי חיל ה' חיו פור
דזיר: (יח) סו פאקאן חיו אטינארסיו די מואב
אה ער: (יט) אי איגארטיאס איבטווייראד
חיוס די עמון נון לוס אנגוסטיס אי נון קונבאלטאס
קונביוס קי נון דארי די טיירה די חיוס די עמון
חיו אירידאד קי חיוס די לוט לה די אירידאד:
(כ) טיירה די רפאים קירה קונטאדוס פאגניין חיל
רפאים איבטוויירון חיל חיו די אגטיס אי לוס עמוןס
ניאמאלאן אה חיוויס זמזמים: (כא) פוליללו
גראנדי אי מוננו אי אגטו קוטו לוס גנאגטיס אי
דיבטירולירוס ה'

דילאנטרי

רש"י

(ב) ואל חתגר צב וגו' • לה אבר להם על הוצא אלה מלחמה חזל מיראים היו אותם ונראים להם כשהם חזוינים למיך
כתיו ויגר מואב מפני העם שהיו כוללים ונזוזים אותם חזל צניי עמון נאחר אל חסגר צב שום גירוי נשכר לניעות חסם שלא ערסמה
על חניה כמו שפסחה הנביר שקראה שם גנה מואב: ער • שם המדינה: (י) האמים לפנים וגו' • חמה סגור סזו
לון רפאים שנתי לו להורס לפי שהמים שם רפאים ישנו גה לפנים חזל לא זו היא כי אותם רפאים כורשמי ונכני בני
לוט והשנתי חסם: (יא) רפאים ישנו וגוהר • רפאים היו נחשנין אותם אימים בענקים הנקראים רפאים על שם שגל
ברוח חסם ידיו מתרופת: אימים • על שם שאיחם מוטלת על הבריות וכן ונשעיר ישנו בחורים ונתיים לנני עשו: (יב)
ירשום • לזון הוה כלומר נחמי צב שם מוריסם אותם וסולגים: (כא) היתה צב • למחר ולהותם צמח חרנשים
סנה סלה יגרתי לנתיים עוד להמעננ צמדנ: (כא) ויהי כאשר חמו כל אנשי המלחמה • מן עשרים שנה היוולדים נלגה:
(יז) וידבר ה' אלי וגו' • חזל משלוח המרגלים עד כאן לא נאמר נכרסה וידבר אלא ויאמר ללמדך שכל ל"ח שנה שהיו
ישראל נזקים לא נתיחד עמו הדגור נלבין חנה פנים אל פנים וישנו סדעת ללמדך שאין הסניגה שורה על הנתיים חזל
צב ל ישראל: (יח) חמה עובר היום את גבול מואב אל חול בני עמון • חנאן שארץ עמון לזר למון: (כ) חרן רפאים
Tora Tom. V.

ספר

כולל מוסר ויראה ה'

גאון ההסיד רבינו בהיי הדיין ז"ל

אי אגורה פ'אזי סיגונדאנ'ס טריסלאדאדו דיאיל מיכור
דילום מינורים קיאסטה סוב'רי לה אוב'רה סאנטה
ישראל ב' היום דינילנדאדו:

שנת אנכי תכנתי עמודיה סלה לפ"ק

CHOBAT HALEWABOTH.

(Pflichten des Herzens.)

בִּינָה

איסטאמפארו אינלע איסטאמפאריאה דיאיל סיניויר
אנאון שטראוס.

WIEN, gedruckt bey ANTON STRAUSS.

1822.

ולמה! כי שו וכלל חמל. ולא כף

פ
 מ'ת ע'ש' ס'רפ'ארטין אינדוספארטידאס: לאונה ח'ס לאוז'ליגאסיין דינוס-
 קוראסיג: קיקרידיזיר לאסאופיניוניגס צואינאס קיאז'ימוס דיקריאזיר: קומו
 קריאזיר קיחיל ס'ס י"ת ח'ס אונו איטיניר חילקוראסין קינפלידו קונאיל איחיג-
 פ'אזינאס'יחיגאיל: אידיאסארסימאטר אפילו פוראיל: איטומאר קונצ'ילונטאד
 או פאסינסייאה סומאלה סיטינסייאה: איקריאזיר אינסוס פורפ'יטאס: איחיג-
 סוגי איטימיר דיחיל איגוארדאד סוקומאנדו: איפינאסאר אינלאס מארא-
 צ'אס קיאז'י ח'אזי קאד' דייאה: איקונסידראד אינלוס צייניג קיאז'י: אימאס
 מונג'אס חופיניוניגס קומו איסטאס: פורקידיוזי חיל פסוק ראשית חכמה יראת
 ה' קרידיזיר חיל פריסיפיו דינאסינסייאה איסאיליטימור איחיל קינוטיני טימור
 דיחיל דיו' צ'ה אקיל נוטיני ניסינסייאה: אימאס סיפואידידיזיר סינגי סין
 לארני דוקונטאר: איחיגאלות קיסחילין קונאיל קוראסין איקון לוסמיינצרוס קור-
 פ'ראג'ס ג'ונטאמינטי: קומודיזיר לה (שמע) קיסומוס חוז'ליגאדוס דיקרי-
 איר קינאיל קוראסין קומואיס חיל ס'ס י"ת אונו אידיזירלו קונלאציקה: איחיל
 אפריגדיר לה לוי איחיגסיניארלה אינניזארלה אאוטרוס: אילה מפילה איחיל
 העניט אידאר לזקה איחיל אולגאר אינון אזיר חוז'רה חין שנת חי אליגראסי
 אינלוס שנתות חי מועדים איחיל סוכה איטומאר לולז חי עליית חי מפילין אימאס
 סימיו'אניגס דיאסטאס קחאס: אנסטאנצין לאס מלכות קינוסקומאנדה חיל
 ג'ית קינולאס חנאמוס סיריפארטין אינדוס פארטיואס: אונה ח'ס חוז'ליג-
 גאסיין דיחיל קוראסין: חילאסינצודא איסאוז'ליגאסיין דילוס מיינצרוס: לה
 חוז'ליגאסיין דיחילקוראסין ח'ס: נונקריאזיר אינאוטרו: סינו סולאמינטי חיל
 ס'ס י"ת סינו אינון אג'ונטאר קונאיל איננון אוטרו: ניסיר ליג'ונג'ירו חוז'מנ-
 פירו: אימאר דינאזיר לוקינוס אינקומינדו פורלה לוי אקינון אנאמוס: נייניר
 ג'רה נאליטיה נילוסאניאה נימינסייאה אלאג'ינטי: ניאסיקאר-
 ניסיר דילאס פורפ'יטאס: נייניגס דילאס קוואס קידיון לאס פורפ'יטאס אינ-
 נאמאדו דיחיל ס'ס י"ת: נאזיריסיר אאילצין נייניגס אזוריסיר חילאסינצרוס:
 נאזיריסינאג'ונטארסי קונלוסמאלוס: נייניגריאנצ'דייאה סוז'רי אוטרוס
 נייניגס דיחיל איקונ'דיסייאר קוואס דיאטרוס: ניאמאלדאזיר מאל אלאג'ינטי
 נייניגריאנצ'ינצ'י: ניסאנייאה: נייניגס אינאנייארסי סילינצ'יני אלגונה סי-
 טינסייאה מאלה דיליססיילוס: איקילו אריסנצ'סומאל קונפאסינסייאה: סיני-
 די קיהוטרהצ'יס ח'ס פורסוצין: קינורעאן קונפאלאצ'ראס צואינאס אלוסרינ-
 ג'יפיריס איפרוצ'יס אריסני'ר אקולסיקיר קונקארה צואינא: אצ'לאר אצ'-
 נאזיריסינצ'יס: אמאר אקולסיקיר נאז'ירגו אינאסאר דיננונו: נאז'יר אינקארה
 ח'נצ'ה קינצ' דינין אפ'ילו אינאורה דיראצ'יאה: איקומו איסטאס איחיסטאס
 סימיו'אניגס קוסאז' איחיג'אס: אינפירו לאוז'ליגאסיין דילוסמיינצרוס ח'ס
 דינאקונאנייאר קונאיל סירצ'ינינטי דיחיל ס'ס י"ת איננון אוטרו: ניאני-
 פ'ינצ'יק: נייניגסיקריטה: נונ'וראר אינמינטיה נייניגטייר ניאניגרינצ'י
 לוקיאר: ניקומיר לוקידיפניר ח'ס י"ת: ניאקומיטיר פוראזיר חלגונה מאלא
 ג'וריאס: ניאמאר: אאוטראס מונג'אס קומואיסטאס: אינאסקוואס ליסינ-
 סימאס סיריפארטין אינטריס פארטיואס: לאונה ח'ס איסטומאר דיאסטאס
 קינאס לאקאנטידאד קיאז'אסטי: חוז'מקריסינעאר אינאיליאס: חוז'מאנקאר חוז'
 היננומר דיל מיינטיטרו: אינאקואנטידאד קיאז'אסטי איסטומאר דיחילקומיר
 אידיאל צי'ר: איחיל ג'יסטיר: אילה אצ'לה מאס מיינטיטרו: פארמאיל
 ח'רין דיסוקוואס: איסוארנואיסוטרעטו: איחילסירצ'יר קיאסימיינטיטרו
 היטרוס ח'ס מונ'ימיינטיה: אידיטיוזי איסטו קיאנה לוקיאסימאס מיינטיטו-
 רוו

דרך מצותיך ארוץ ה.

לא

ספר

דת יהודית

ששת אמת תכון בחדרי חדרים. להודיע לבני האדם ש
בעל דברים. כמה וכמה נפיש חיליה. דרוסתקא דאורייתא
גלי עסיקתא ומסתרתא וכל רו לא אניס ליה. ידע לכוין
אמרא א"כ אימא קרא א"כ אימא סברא אתיא זכירה
זכירה אורייתא דיליה. ישלם ה' סעולו לאיש אשר אלה
לו גדול מרבן שמו שריר באהלו דמידע ידיע ליה. הודו
ותהלתו מלאה הארצה תורה חתומה נתנה כגון דא תליא
נאשילי. ובשבר זאת תכנה ותכונן עיר ציון ונכנתה העיר
על תלה לשם ולתפארת ולתהלה בביאת בר נסלי. הן הן
נכוונותיו הן הן נוראותיו טובה כפולה וכא לציון נואל.
יאמרו נאולי.

שנת לא יסור שבט מיהודה לסיק.

אייארו אין בוטיקה דיל סי יוסף שליזינגער
אין ביינה.

Wien, 1881.

Verlag von Jos. Schlesinger's Buchhandlung,
(W i e n, Seitenstettengasse 5.)

למסן לא אבוש: דרך אמונה כחרתי וכו': החי נפשי ורחלך ומצותיך יצאנו.

דח יודית סי ז ח

אין אונז קוזע די איקטאק או אין קואינטע די דאס טאמזין
 או לה מוכיר קי סי קידע לימסיי דיקסואיס דילע טנילה
 אונז קואינטע די דאס אי דיקסואיס נו טייני ריגלה
 אקטיגואדה אין איקטוס פארטיקולאריזאדעס אי מונגוס
 סימילאנטעס אליליוס או נו סימילאנטעס אליליוס לי
 קייני קי פריגונטין אל חכס קי דאס דיני אסארטאקסי די
 קו מארידו אי אל חכס סינקוראדע פור טודוס לוס פונטוס
 קי ניסיקטעס פור קוראר אין איקע פריגונטע אי לה דיעה
 קוזע קלארע פארע קי סיפח קוזו רייגירסי.

סי ח .

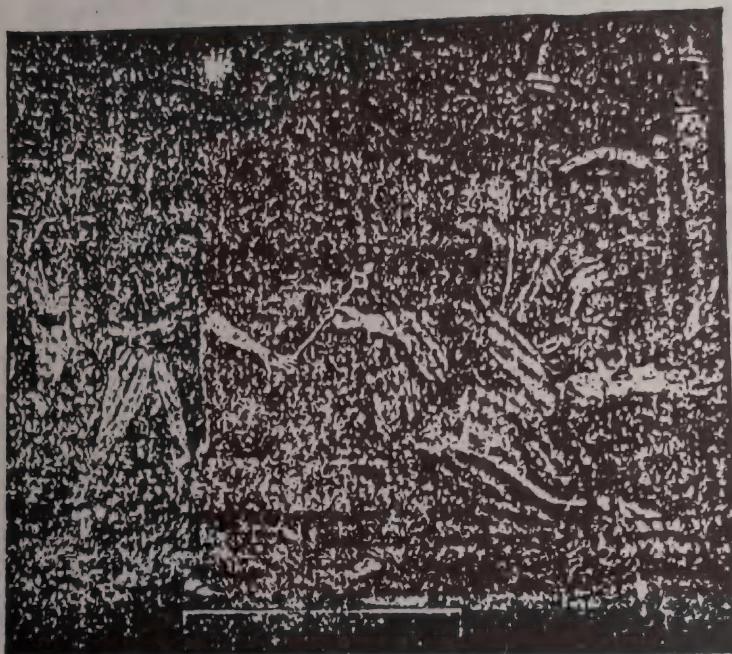
סי זח יוא אסיניאלימוס אל דין דיל אסארטאמיינטו קי סי דיני
 אסארטאק לה מוכיר די קו מארידו אל דאס די קו
 קוטומנריאלאון קי נו לה צינו קו אונזאנסה אגורע צינדרימוס
 אדיקלארע אל דין דיל איזאמינאר קאצניס קי לה מוכיר
 קי טייני קו קוטומנרי אקטיגואדו אין אלליגאנדו אל
 סימסו די קו קוטומנרי אי נו לה צינו קו אונזאנסה לי קייני
 קי סי איזאמינא קו מיזמה אציר נו קיאס קי לה צינו אלגורע
 פוקע קוזע אי קואנדו סי איזאמינא אי סי אליו לימסיי
 איקסיכארע אקטע עין דיל דאס או דילע נוגי קוזו
 דיקלארימוס אין אל סימון די אקטיק די איקטי אי אים לימסיי
 פארע קו מארידו. אי קי פאקו טיימסו די קו קוטומנרי
 אי נו קי איזאמינא קי איזאמינארע דיקסואיס אי אים
 סיקאלו קי סי אכונטי קין קו מארידו אקטע קי סי
 איזאמיני :

(ב) אי לה קי טייני קו אונזאנסה אקטיגואדה קון אקוב-
 טיסימיינטו קי סימני אין קו קוארסו קוזו דיקלארימוס
 ארינע אין סימון סימני. אי נו טייני קואינטע די דאס
 אקטיגואדה

מגילת אסתר

עם תרגום לאדינו באותיות מרובעות

הוצאה חדשה



איירו חזן לה בוסיקה

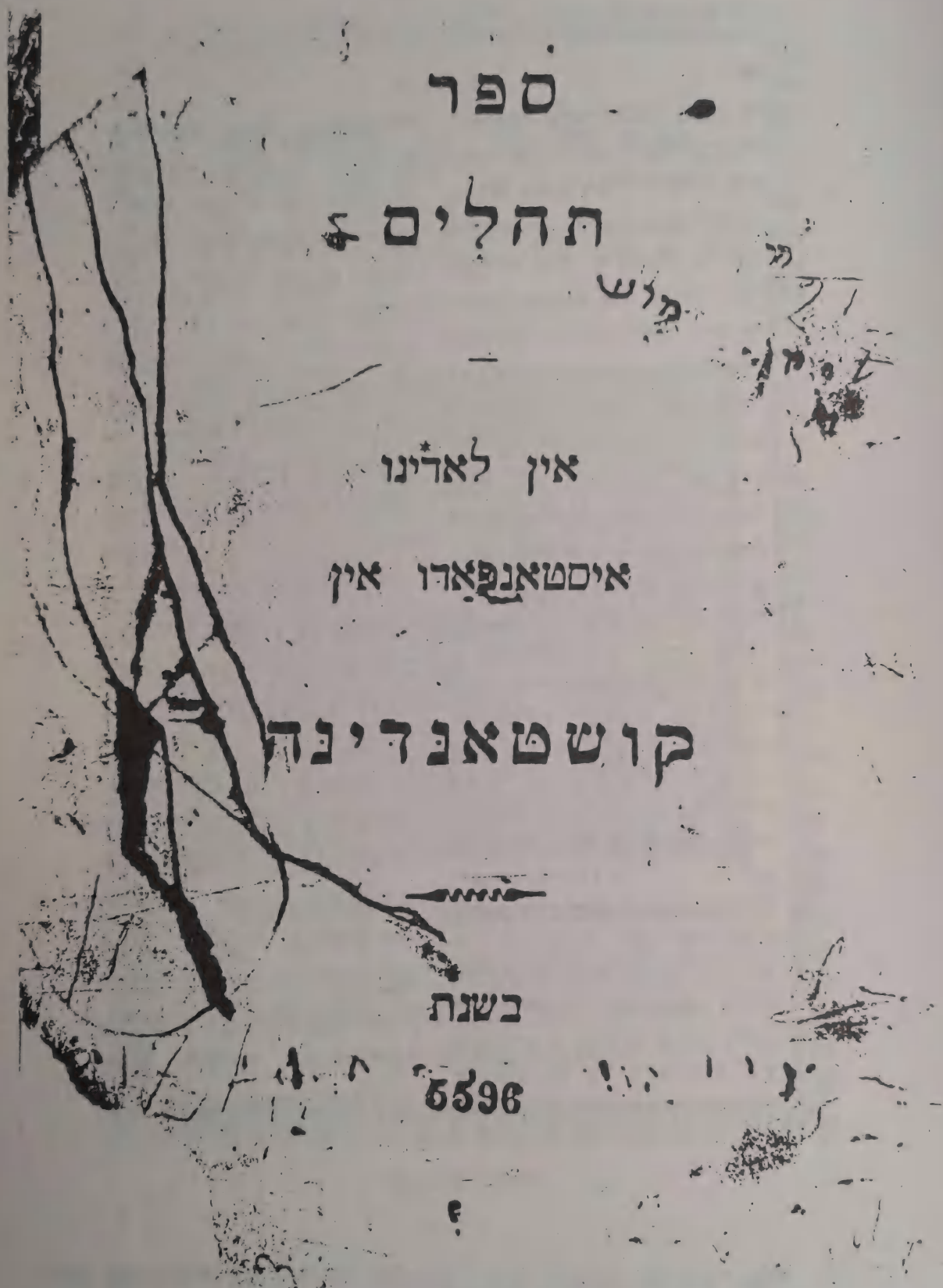
דיל ס' יוסף שלעזינגער אין ביינה.

Wien, L. Seitenstettengasse 5.

Made in Austria

די פלאסה פונעם סוכרי מאנס די
 דאס קי צוין לה אוקרה פארה פראאד
 אה דאס סחחוס דל ריי: (א) אי סיד
 איד ריי טי סורסדה (אנדרי) די
 סוכרי טי פאנט, אי לה דל אה דאס
 אידו די פקחא איד אנגיא, אה
 נוסטאדור די לוס גידיוס: (א) אי
 דאס איד די אה דאס לה פלאסה
 דארה אה סה אי איד פונקירי פארה
 איד אה איד סומ פראוי אי סוס
 אדום: (ב) אי פונקירי דאס אדום
 דאס איסקרינאנס דל ריי אי אה
 סח פרימיה אין פריי דאס אה אה
 אי סח אי איסקרינאנס קומי סיד לו ק
 אינקומינה דאס אלוס בידיוס דל ריי
 אי אלוס דוקים קי (איספאניא)
 אידו פונקירי אי פונקירי אי פונקירי
 אי אלוס פונקירי די פונקירי אי
 פונקירי קומי סח פונקירי אי פונקירי
 די ריי אה פונקירי פונקירי איסקרינא
 אי סח אי פונקירי קי פונקירי דל
 ריי: (ג) פארה קי פונקירי איס
 פונקירי קאדאס פונקירי פונקירי
 קאדאס אה פונקירי פונקירי פונקירי
 פונקירי פונקירי פונקירי פונקירי
 פונקירי אי פונקירי פונקירי פונקירי
 לוס גידיוס די פונקירי פונקירי
 פונקירי אי פונקירי פונקירי פונקירי
 אין פונקירי פונקירי פונקירי פונקירי
 איד פונקירי פונקירי פונקירי פונקירי

על ידי עשי המלאכה
 להביא אל-גנני המלך:
 ויסר המלך את-טבעתו
 מעל ידו ויתנה להמן
 בן-המדתא האגני צרר
 היהודים: יא ויאמר המלך
 להמן הכסה נתון לה והעם
 לעשות בו כטוב בעיניה:
 י ויקראו ספרי המלך
 בחדש הראשון בשלושה
 עשר יום בו וכתב בכל
 אשר-צוה המן אל
 אחשורפני-המלך ואל-
 הפחות אשר על-מדינה
 ומדינה ואל-שרי עם ועם
 מדינה ומדינה בכתבה ועם
 ועם כלשונו בשם המלך
 אחשורש נכתב ונחתם
 בטבעת המלך: י ונשלח
 ספדים ביד הרצים אל-
 מדינות המלך להשמיד
 להרג ולאבד את-כל
 היהודים מנער ועד-זקן טף
 ונשים ביום אחד בשלושה
 עשר לחדש שנים-עש-
 הוא חדש אדר ושלה



30. Portada de la primera edición de Salmos, según versión de William G. Šawffler (Constantinopla 1836).

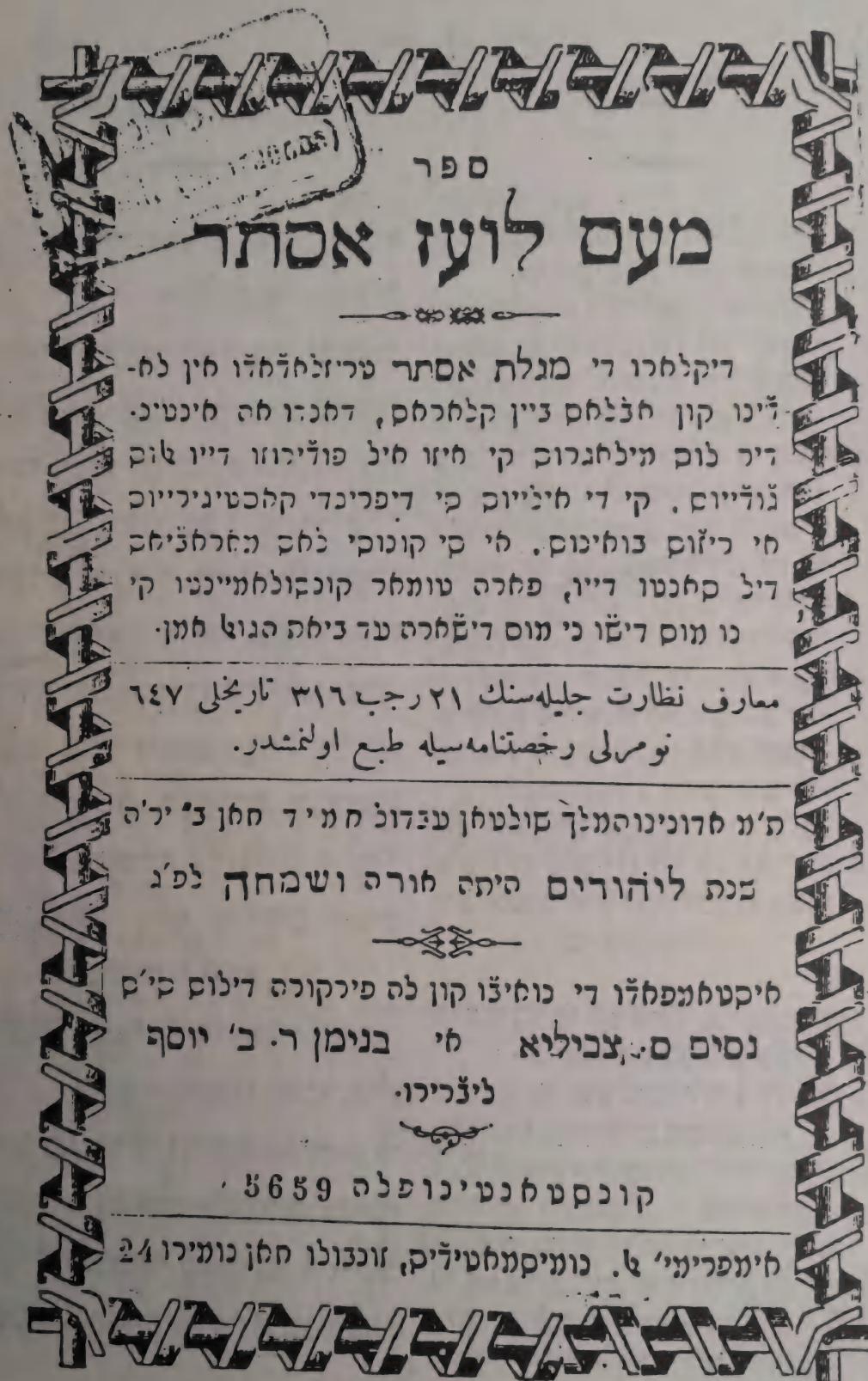
תהלים

סאמוס

א אֲשֶׁר הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא
הִלֵּךְ בַּעֲצַת רָשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבִמְשָׁב
לָצִים לֹא יוֹשֵׁב : כִּי אִם בַּתּוֹרַת
יְהוָה חֲפָצוֹ וּבַתּוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם
וּלְיָלָה : וְתִהְיֶה כַּעֲשֵׁן שְׂתוּל עַל-
פְּלִי-מִים אֲשֶׁר פָּרִיז וַיִּתֵּן בַּעֲתוֹ
וַעֲלָהּ לֹא-יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
יִצְלִיחַ : לֹא-כֵן הָרָשָׁעִים כִּי אִם-
כַּמֶּץ אֲשֶׁר-תִּדְפְּנוּ רוּחַ : עַל-כֵּן
לֹא-יִקְמוּ רַשָּׁעִים כַּמֶּשֶׁפֶט
וְחַטָּאִים בַּעֲרַת צְדִיקִים : כִּי-
יִדְעַתְּ יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים וּדְרֵךְ
רַשָּׁעִים תֵּאֱבָר :

ב לִמָּה רָגַשׁוּ גוֹיִם וְלֹא-מִים יִהְיֶה-
רֵיק : וַיִּתְּצוּ מַלְכֵי-אֶרֶץ
וְרוֹזְנִים נִסְדּוּ-יָחַד עַל-יְהוָה וְעַל-
מִשִּׁיחוֹ : נִתְקָה אֶת-מוֹסְרוֹתֵימוֹ
וַיִּשְׁלִיכֵהוּ מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ : יוֹשֵׁב
בְּשָׁמַיִם יִשְׁחַק אֲדָנִי יִלְעַג-לָמוֹ :
אז

ב פּוֹרְקֵי מִי אֶפְתָּאִיזֵן ג' וְנִתְּנָם
ג' יִנְטִיאוֹם אֲז' לֵאז' ב' חֲנִי-
ד' אֲד' : מִי פִאֲרֵאֲרֵן רִיִּים ד' לֵה
טִיִּירֵה אֲז' סִינִיִּיִּירִים מִן אֶקְסִיז' א-
ד' וֹם אֲלוֹנָה קוֹאִינְטֵרֵה י' אִי קוֹאִינְ-
טֵרֵה טו אֲוֵנְטֵאֲד' : אֲרֵאֲנִקְמוֹם 3
אֵה שׁוֹם אֲטֵאֲד' יֵרוֹם אִי אֲבִי יוֹמֹם
דִּי נוֹזֵטְרוֹם מִן קוֹאִיִּירֵדֵאִם : אִיִּים
טֵאֲזֵן אֲזֵן לֹם סִיִּילֹם פִּי רִיִּיִּירֵה י-
אִיִּסקֵאֲרֵנִיסִירֵה אֵה אֲוֵנְטֵאֲד' 3
אִיִּסקֵאֲרֵנִיסִירֵה אֵה אֲוֵנְטֵאֲד' 3



231

מעם אסתרסון לועז

אסתר מוזיק, אי טאגל סי חפיהלד דזיינדר: סי לוס גראנדס פי-
קארון, לוס גיקוס קי קולפאן, אי פור לו קי חללו איסטו לו רי-
סיכארון די ריי, אהון קי סי ארייפנטיי די לו קי חללו, אי מאטו
אה טורדס, אי נו סי חפיהלד קי נו-קולו אה חגג לו דיטו ציבו,
דיספואיס לו מאטו קמא חונה מואירטי מויי דינולדלד, אי סינדרו
נו אגזיירון קומולד לי די טאגל חיל די ריי די חיליוס, אי מאטארון
אוס גיקוס קי קון אמזס קין פיקאלד, אי קון איסטו מדה
כנגד מדה קון לה לי פרושיה קי גוזארון חיליוס אה עמלק
מיריקין די קיב צאללדוק אה מאטאר פאמילייס אי מוזיקס,
גיקוס קומו גראנדס.

אם על המלך טוב, דיספואיס די טורד איסטו קי צוס חליו די
לה מאנקורס די דיטה נאכיוון, קי מיריקין מואירטי, צוס
דינו קי קי קיריש צואיסטרה צואינדלד, אי לה צואינדלד די צו-
איסטו ריינו קי איסטו קונצואיסטן, חיק קון קי ביאה איסקריטו
פור דיפידרילוק, אי נו אינטינדלד קי סי פינארה פור גיריאר
קון דיטה נאכיוון, סינו טורד חיל ערצאלד קי חיי חיק אה טו-
מאר חונה פינדולד אי איסקריציר פור דיפידרילוק, אי איסטו
קאלו קי לו אגש פור צואיסטרה צואינדלד, אי לייו פור טיניר
זכות טירני אגונה פארטי, קי אפונטו קי איסקריציר דארי לייו
דייו מיל קינטאלים די פלחטה - אי נו טירניס קי פינארה קי מי
קירא אגון אפריטו פור רימדייאר דיטה סומה, אי טירני מיניס-
טיר די צינדיר אגונה גוליוס די קאזה, סי נו די פידאסייריאה די
פירוס ציילוק אי קלחצום רוסוס, אי קוזאס קי נו קי חזין מיניס-
טיר חין מי קאזה, צוס אצוקטו-נאב, דייו מיל קינטאס די פלחטה
פור מאטו די חזינטיס לה חוצרה קי קון אופייסיאס די קאלד
מלחכה, קי חיי חין בינדלדס די טורדס נאכ נאכיוניס, קי טו-
דוס איסטוס פאטרוניס די אופייסיאס איסטו קימאלדס די איסטו
נאכיוון, אי אינאניאלדס קי חזין קיימפרי הסגה גזול חין קוס-
אופייסיאס אי ליס קודמאן חיל פאן אי נו לוס דיטאן אינאנאר
קאציקה, אי סי קונטינעטאן אה דאר דיטה קומה אינאנאר די פי-

PIRKE AVOT

פִּרְקֵי אָבוֹת

**LIVRO DE MORAL
CUDIA**

TREZLADADO I KOMANTADO

POR ,

NISIM BEHAR

ANYO

5714-1954

GÜLER Basimevi

TESTIGO (sahit), AVOKATO I AKUZADOR. DELANTRE DE EL, NO AY ENCUSTISYA I OLVIDO, NO TOMA ŞOHAD (rüşvet), PORKE TODO ES SUYO, I KADA UNO RESIVERA SIGUN SU MERITO. (No te puedes fuirte i eskapar de este cuzgo, porke el Kriador del mundo mezmo es, el cuzgador i akuzador, no emprezenta mezmo el mas çiko yero kometido por un tsadik, i no aze kontrapezar una buendad por una negra eça, si no ke kada uno resive sigun su merito). NO SEA KE TE IMAJINES KE LA FOYA TE SERA LUGAR DE REPOZO. PORKE MALGRADO TU VELUNTAD, SOS KRIADO. NASES. BIVES. MUERES. I SOS OVLIGADO DE DAR KUENTO DELANTRE EL REY DE LOS REYES.

Sinken Perek

KON DYES MANDAMYENTOS (palavras divinas), EL MUNDO FUE KRIADO. (El Dyo dişo ke sea la luz, los syelos, tyera, mar...). LO PUDIA KRIAR KON UNO SOLO ORDEN, no lo izo, por razon ke el Kriador dyo la libertad al ombre, si sera negro, kastigarlo, syendo destruyo un mundo ke fue kriado kon dyes ordenes.

I SI SERA ONESTO EN SU KONDUKTA, ENGRANDESERLE SU REKOMPENSA, POR LO KE SOSTYENE EL MUNDO KE FUE KRIADO KON DYES ORDENES.

(No asemeja un lavoro simple, a un lavoro grandiyozo komo la kreyon de este mundo ke fue kriado kon tanta sensya i entelijensa. Ke venga uno de los kriadados kon su negra kondukta deroke uno de los pilares de este mundo, por seguro ke el merese ser kastigado, por su eça mala).

DYES JENERASYONES PASARON DE ADAM ARISON ASTA NOAH por avizarnos la pasensya del Kriador ke espero myentres dyes jenerasyones una mas ensüportavie (negra) de otra, asta ke fue ovligado de trayerles el mabul (deluvyo).

(El Kriador kere ke el negro torne de su negro kamino i biva. Por esto le da la kuedra larga, ma si este, a la fin, no pensa por retornar i enmalesemas, Dyo lo kastiga).

DYES JENERASYONES DE NOAH ASTA AVRAAM, por avizarnos la pasensya del Kriador ke espero myentres dyes jenerasyones una mas

I N D I C E

<u>Introducción</u>	7
1. Grafemas consonánticos	10
2. Dualismo de las vocales	13
3. Nuevo enfoque del ladino	16

1º parte: TEORÍAS VOCÁLICAS EN LADINO

I. <u>Pentateuco de Constantinopla</u>	25
1. Sistema de transliteración	27
2. Temprana solución al vocalismo	31
3. Concursos de vocales	34
4. Profusión de metaplasmos	37
II. <u>El Beur de Moisés Almosnino</u>	44
1. Primer vocabulario ladino impreso	45
2. Esquema consonántico	47
3. Diptongos y hiatos	52
4. Constantes morfológicas	59
III. <u>Salmos de Salónica</u>	64
1. Un ejemplar reaparecido	66
2. Intento simplificador	69
3. Diptongación	73
4. Rasgos de continuidad	76
IV. <u>Un Šulhán de Venecia</u>	79
1. Obra clásica del sefardismo	81
2. Planteamiento ortográfico	84
3. La vocalización	89
4. Nuevos elementos gramaticales	95
V. <u>Biblia de Constantinopla</u>	99
1. Abraham Asá y su obra	101
2. Último Pentateuco vocalizado	104
3. Ortografía de Asá-Askenazí	108
4. Una teoría frustrada	114

VI. <u>Siddûrîm de Liorna</u>	119
1. <u>Cantar de los Cantares</u>	120
2. <u>Haggādāh de Pascua</u>	123
3. <u>Ortografía de Eliyāhu ben Amuzag</u>	128
4. <u>Soluciones al concurso de vocales</u>	133
VII. <u>Neoclasicismo centroeuropeo</u>	140
1. <u>La obra de Yisrael ben Hayyim</u>	142
2. <u>Edición de la Biblia</u>	146
3. <u>Innovaciones de transliteración</u>	150
4. <u>Las ediciones de Yosef Slézingher</u>	156
VIII. <u>Siddûrîm de Viena</u>	162
1. <u>Hacia la pureza del ladino</u>	163
2. <u>Compleja teoría vocálica</u>	167
3. <u>La diptongación</u>	172
4. <u>Otras particularidades ortográficas</u>	175
IX. <u>El Diksyonaryo de Jerusalem</u>	181
1. <u>La obra de Selomōh Y. Serezlí</u>	182
2. <u>Grafemas consonánticos</u>	188
3. <u>Tratamiento de las vocales</u>	194
4. <u>La derivación de nombres y adjetivos</u>	198
<u>Conclusión</u>	205
1. <u>Teorías sucesivas</u>	206
2. <u>Síntesis ortográfica</u>	209

2º parte: TEXTOS Y VOCABULARIOS

<u>Justificación</u>	223
I. <u>Pentateuco de Constantinopla (5307/1547)</u>	226
<u>Vocabulario</u>	236
II. <u>Beur de Almosnino (5324/1564)</u>	246
III. <u>Salmos de Salónica (5344/1584)</u>	264
<u>Vocabulario</u>	273
IV. <u>Šulhān de Venecia (5472/1712-13)</u>	285
<u>Vocabulario</u>	294
V. <u>Biblia de Constantinopla (5498/1738-39)</u>	305
<u>Vocabulario</u>	312
VI. <u>Siddûrîm de Liorna:</u>	
A) <u>Šîr ha-šîrîm (5620/1860)</u>	322
<u>Vocabulario</u>	328
B) <u>Haggādāh šel Pésah (5627/1867)</u>	339
<u>Vocabulario</u>	343

VII. <u>Siddûrîm</u> de Viena:	
A) <u>Pirqê 'Ābôt</u> (5657/1897)	362
Vocabulario	369
B) <u>Azhārôt</u> (5669/1909)	399
Vocabulario	411
VIII. <u>Diccionario</u> de Serezlî (5659/1898-99)	439
Vocabulario general	457
Ilustraciones	501

* * * * *

diseño: c.wilhelmi



SERVICIO DE PUBLICACIONES
AREA DE HEBREO DEL DPTO. DE ESTUDIOS SEMITICOS